

087-001

Shingu Castle Ruins

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】新宮城跡（丹鶴城跡）

【想定媒体】web/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Shingu Castle Ruins

The ruins of Shingu Castle are located in a municipal park in Shingu in Wakayama prefecture. It is a popular picnic spot, especially during the cherry blossom season, from late March to early April. Little remains of the castle other than stone walls and steps.

The castle that once stood here was constructed between 1619 and 1633. Plans for the castle began during the Azuchi-Momoyama period (1568–1603), a time of political upheaval after years of civil war. It is located on a site overlooking the city and the Kumano River and was built to defend the area in the event of renewed fighting. It was completed in the early years of the Edo period (1603–1868), a time of relative peace and stability. The Mizuno family, which ruled the area on behalf of the shogunate, lived in the castle for ten generations. The family's wealth was associated with whaling. They used the castle grounds as a base for their business, shipping whale oil, used as lamp fuel, along the river, out along the coast and on to Edo (modern-day Tokyo). The castle stood for almost 250 years, but during the Meiji era (1868–1912), most of Japan's castles were turned over to the government and dismantled. Shingu Castle was demolished by 1875.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

新宮城跡（丹鶴城跡）

新宮城跡は和歌山県新宮市内にある公営の公園内にあります。3月の終わりから4月初めにかけて、特に桜の季節には人気のピクニックスポットです。お城には石垣と階段の他はほとんど残っていません。

かつてここに立っていた新宮城は1619年から1633年にかけて建設されました。新宮城の計画が始まったのは、何年にも渡る戦争の後の、政治的激動の期間である安土桃山時代（1568～1603）です。町と熊野川を見渡せる場所に位置し、新たな戦争が起こったときにこの地域を防衛するため築城されました。完成したのは比較的に平和で安定した期間である江戸時代（1603～1868）初期のことです。幕府の代わりにこの地域を統治していた水野氏が10世代にわたって居城していました。水野氏の財産は捕鯨と関係がありました。お城の敷地を商いの拠点として用い、灯りに使用する鯨油を川と海岸線をつたって江戸（現在の東京）まで運びました。明治時代（1868～1912）に日本のほとんどのお城が政府に引き渡され解体されました。新宮城はおよそ250年間建っていましたが、1875年までに取り壊されました。

087-002

Senjojiki Rock Terrace

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 千畳敷
【想定媒体】 web/看板/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Senjojiki Rock Terrace

Senjojiki is a raised coastal terrace in Shirahama. Literally, “a thousand tatami mats,” the name refers to the wide, flat surface of layered sandstone and mudstone, giving the effect of an expanse of tatami floor mats.

Senjojiki Rock Terrace was part of the shallow seabed more than 15 million years ago but has risen about five centimeters a century since then. The rocks furthest inland would have been underwater 120,000 years ago, and fossilized sea worm trails and wave ripples can be seen imprinted in the rock. As tectonic plates slowly push these rocks out of the sea, waves erode their surfaces, smoothing them and creating their uneven slopes. The terrace is a rare example of visible layers of yellow sandstone and brown mudstone and is an important site for geological studies.

Next to the terrace is a cave system where long-fingered bats (*Miniopterus schreibersi fuliginosus*) breed. It is the only breeding spot in the region, inhabited by over 30,000 bats.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

千畳敷

千畳敷は白浜にある隆起した海岸段丘です。文字通りの意味は「千枚の畳の敷物」で、この名称は幅広い平らな砂岩や泥岩の層を表し、畳が広大な場所に敷かれている様な効果を与えています。

千畳敷は 1500 万年以上前は浅い海底の一部でしたが、その時から 100 年に約 5cm ずつ隆起してきました。千畳敷の最も内陸側は 12 万年前には水中にあった

たとわれていて、海虫が這った跡が化石化した物や波紋が岩に刻まれている様子が見られます。構造プレートがゆっくりとこれらの岩盤を海上へ押し上げ、波が表面を侵食して滑らかにし、凸凹とした斜面を形成しました。千畳敷は黄色の砂岩と茶色の泥岩の層が見える貴重な一例で、地質を学ぶのに重要な場所となっています。

千畳敷の隣には洞窟があり、そこではユビナガコウモリが繁殖しています。この洞窟は同地域で唯一の繁殖地であり、3万匹以上のコウモリが生息しています。

087-003

Sukumadani Kannon

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 救馬溪観音
【想定媒体】 web/看板/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Sukumadani Kannon

Sukumadani Kannon is a temple on top of a small mountain. It was established by En no Gyoja (634–706 CE), the founder of Shugendo, a folk religion based in mountain worship that involves ascetic practices. En no Gyoja and other practitioners abandoned village life to settle in a cave here, where they practiced Shugendo. En no Gyoja is believed to have lived in this cave for more than 30 years.

The temple was built around the mountain's rock formations, incorporating them into its structure. Although it has its roots in Shugendo, the temple is now Buddhist. A number of Shinto shrines are also within the precinct. These remain from the Edo period (1603–1868), before Buddhism and Shintoism were formally separated as part of nationwide reforms carried out during the Meiji era (1868–1912).

The Buddhist deity Bato (Horse-Headed) Kannon is enshrined here. The Bato Kannon bodhisattva is considered a protector of animals and is also worshipped to ward off misfortune.

A small Shinto shrine on the grounds of the temple, next to a rock face on the mountain, is worshipped for the unusual shape in the rock's honeycomb-like weathering. The rock displays a naturally occurring upside-down heart which, in Shinto, is known as a "boar's eye" and is considered lucky.

The gardens surrounding the temple and shrines are planted with hydrangeas, cherry trees, and maples.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

救馬溪観音

救馬溪観音は小さい山の上にある寺院です。修験道の開祖である役行者（634～706年）が開きました。修験道は山岳信仰に基づく民間信仰で苦行を伴う修行行なっていました。役行者とその他の行者は村での生活を捨てて、この洞窟に住み修験道の修行をしました。役行者は30年以上もこの洞窟に住んでいたとされています。

この寺院は山の岩に囲まれた場所に建てられていて、岩に一体となって建てられています。修験道をルーツに持つものの、救馬溪観音は現在仏教寺院です。境内にはいくつもの神社もあります。これらは江戸時代（1603～1868）から残っているもので、明治時代（1868～1912）に行われた全国規模の改革で、仏教と神道が正式に分離する前のことです。

仏教の神様である馬頭観音がここには祀られています。馬頭観音菩薩は動物の守護者であると考えられていて、災難を払うということでも崇拝されています。寺院の境内にある小さな神社は、山の岩層の横にあり、蜂の巣のような岩の風化は珍しい形として讃えられています。岩には自然にできた上下逆さまになったハートがあり、神道では「猪目」として知られ、幸運を呼ぶとされています。寺院と神社を囲う庭にはアジサイや桜の木、カエデが植えられています。

087-004

Nagai-zaka Section: Ohechi Route, Kumano Kodo 南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】熊野古道大辺路
【想定媒体】web/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Nagai-zaka Section: Ohechi Route, Kumano Kodo

The Kumano Kodo is a network of ancient pilgrimage trails across the Kii Peninsula, part of which is included in the “Sacred Sites and Pilgrimage Routes in the Kii Mountain Range,” a UNESCO World Heritage Site. The Ohechi route is one of the most popular because of its environmental diversity and ease of access from several nearby train stations. The steep Nagai-zaka trail quickly climbs 350 meters, providing views over the Kushimoto coast and of Kuroshima Island. The path leads through a black ridge oak (*ubamegashi*; *Quercus phillyraeoides*) forest. Wild cherry (*yamazakura*; *Prunus serrulata*), red bayberry (*yamamomo*; *Myrica rubra*), and azalea all grow along the route. Most of it is a natural forest trail, but a short section is a simple path made from shaped, compacted mud in a style known as *danchiku*. It is rare for a path like this to be in such good condition after so many years.

Pilgrims of the Kumano faith, a fusion of Buddhist and Shinto beliefs, have walked these forested routes since the Heian period (794–1185). The Kumano region was thought to be a sacred place where gods inhabit the earth. The routes traverse the Kii Peninsula and connect to the Three Grand Shrines of Kumano, known as the Kumano Sanzan.

The Nagai-zaka is a 4.5-kilometer section of the Ohechi route. The Ohechi route is a 92-kilometer long coastal route from Tanabe in west Wakayama to Hamanomiya Nachikatsuura in southeastern Wakayama.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長井坂、熊野古道大辺路

熊野古道は紀伊半島を横切る古くから続く参詣道で、その一部は「紀伊山地の霊場と参詣道」としてユネスコの世界遺産に含まれています。環境の多様性と近くの駅からのアクセスの良さからも、大辺路は最も人気のあるルートの一つです。急勾配の長坂道は350メートルまで一気に登り、そこからは串本町の沿岸や黒島が望めます。この道はウバメガシの森を抜けて走っています。ヤマザクラやヤマモモ、アザレアが道に沿って生えています。そのほとんどは自然の林道ですが、短い一部は段築として知られる、成形され突き固められた土からできた簡単な道になっています。このような道がこれほど良い状態で昔から残っているのは珍しいことです。

仏教と神道が一体となった熊野信仰の巡礼者は、こうした林道を平安時代（794~1185）の頃から歩いていました。熊野の地域は神々が大地に住う神聖な場所と考えられていたのです。熊野古道は紀伊半島を横切り、熊野三山として知られる熊野の三大大社に繋がります。

長井坂は大辺路の4.5kmにわたる部分です。大辺路は距離海岸沿いの道で、和歌山県の西にある田辺から和歌山県の南東にある那智勝浦の浜の宮を繋いでいます。

087-005

Nachi Falls

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 那智の滝
【想定媒体】 web/看板/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Nachi Falls

Nachi Falls is Japan's longest single drop waterfall, plunging 133 meters. The falls have been a place of worship since the fourth century when, legend has it, Emperor Jimmu (711–585 BCE), the first emperor of Japan, saw something shining in the mountains when his boat, traveling from Kyushu, landed on the Kumano coast.

Shugendo, a folk religion based in mountain worship that involves ascetic practices, has been practiced here since the Heian period (794–1185). Kumano Nachi Taisha, one of the Kumano Kodo pilgrimage's most important shrines, has its origins in worship of Nachi Falls. The shrine was initially built near the base of the falls but was moved halfway up Mt. Nachi to its current location in 317 CE, and was rebuilt in the 1800s. Sutra relics from the twelfth century, discovered near the falls, are on display in the shrine's Treasure Hall (Ryuhoden).

Hiro Jinja Shrine is a small shrine associated with Kumano Nachi Taisha located at the base of the waterfall. Drinking the water pumped up to the shrine from the waterfall's plunge basin is said to extend longevity. On the first day of every month, an offering of flowers is made to the falls. Once a year, during July's Nachi no Ogi Matsuri, there is a fire festival at Kumano Nachi Taisha. Flaming torches and portable shrines are carried from the main hall down to the waterfall, purifying the route. Twelve portable shrines are used to transport the 12 deities of Kumano Nachi Taisha to the base of the falls, where they were initially enshrined.

The hard bedrock of the waterfall was formed 14 million years ago when a magma chamber cooled and hardened. The surrounding weak rock layers eventually eroded, leaving a ledge over which flows more than a ton of water per second. Kumano Nachi Taisha is located beside Nachi-san Seigantoji, a Buddhist temple with a striking three-story pagoda. Thus, the falls unite Buddhist, Shinto, and Shugendo worship.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

那智の滝

那智の滝は、一段の滝として落差が 133 メートルで日本最長です。この滝は 4 世紀から崇拝の場所でした。日本の初代天皇の神武天皇（紀元前 711~585 年）が、船に乗って九州から熊野の海岸に上陸した時に、山の中に何か光るものを見たと言いつたされています。

修験道には、山岳信仰を基本とする民間信仰の苦行を伴う修行が取り入れられていましたが、平安時代（794~1185 年）からここで修行が行われていました。熊野那智大社は熊野古道巡礼で最も重要な神社の一つですが、那智の滝の崇拝に起源を持ちます。那智大社は元々那智の滝のふもとに建てられましたが、那智山の中腹の現在の場所へ西暦 317 年に移動され、1800 年代に再建されました。12 世紀の古い経典が滝の近くで見つかり、それは大社の宝殿（瀧宝殿）で展示されています。

飛瀧神社は熊野那智大社と関係のある小さな神社で、那智の滝のふもとにあります。滝壺から神社へ引いた水を飲むと寿命が延びると言われています。毎月初日に那智の滝に献花が行われます。一年に一度、7 月の那智の扇祭では、熊野那智大社で火祭が開催されます。燃え盛る松明と神輿が本堂から滝の方へ運ばれて、道を清めます。12 体の神輿は、熊野那智大社の 12 体の神を、元々安置されていた滝のふもとへ運ぶために使用されます。

滝の固い岩床は 1400 万年前に、マグマだまりが冷却されて固まったことで形成されました。周りの脆い岩の層は次第に侵食され、1 秒間に 10 トン以上の水量が流れる岩で出来た棚が残りました。熊野那智大社は、美しい三重塔がある那智山青岸渡寺のそばに位置します。那智の滝は、仏教、神道、修験道の信仰をつなげています。

087-006

Kajitorizaki and Tomyozaki Points

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 梶取崎
【想定媒体】 web/看板/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Kajitorizaki and Tomyozaki Points

Kajitorizaki Point is a beautiful coastal lookout across the Kumano Sea in Taiji, with bright green lawns and a white lighthouse.

Large-scale whaling was started in Taiji in 1606 and it is considered the birthplace of the industry in Japan. Most villagers here would have been involved in whaling.

Kajitorizaki Point once played an important role in this industry. It served as a lookout and, when a whale was spotted, smoke signals were sent to alert boats and guide them the right way. These signals would have been seen from nearby Tomyozaki Point, a few kilometers away. Watchmen there would also have sent smoke signals as the whale swam toward them along the coast. A local saying was that “a single whale could feed seven villages.”

Reminders of Kajitorizaki Point’s past remain, where wooden monuments mark the location of the lookout point and smoke signal pit. Close to the lookout point is a large whale monument dedicated to the whales that lost their lives to the industry. Every year, a Buddhist ceremony is held in their memory.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

梶取崎と燈明崎

梶取崎は太地の熊野湾に面した美しい海岸の展望台で、明るい緑の芝生と白い灯台があります。

大規模な捕鯨は 1606 年に太地で始まり、日本におけるこの産業の発祥地とされています。ほとんどの村人は捕鯨に関わっていたといわれています。

梶取崎はかつて、捕鯨業で重要な役割を果たしていました。見張り所の役目を果たし、クジラが発見されると狼煙を上げて船へと知らせ、正しい道を指し示していました。この狼煙は数キロ離れた、近くの燈明崎からも見られました。見張り番は鯨が海岸に沿って泳いできた時にも、狼煙を上げたと言われています。地元の住民によると、1頭のクジラが7つの村を養うことが出来た、といわれています。

当時の梶取崎を思い起こさせる物としては、展望台とかがり火の場所を示した木製の記念碑があります。展望台の近くには捕鯨により命を失ったクジラに捧げられた、大きな鯨の石碑があります。彼らの記憶を留めておくための、仏教の式典が毎年開かれています。

087-007

Ichimai Iwa Monolith

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 古座川の一枚岩
【想定媒体】 web/看板/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Ichimai Iwa Monolith

Ichimai Iwa Monolith is a towering rock on the banks of the Koza River. It is more than 500 meters wide and 100 meters tall. The rock was created 14 million years ago when magma pooled in an enormous underground chamber. Pressure built, causing a crack in the ground from which the magma and other volcanic materials emerged, forming a large caldera. As the magma cooled and hardened, and the volcanic materials eroded, it left a 20-kilometer wide arc of rock, known as the Kozagawa Dike. Ichimai Iwa is the best-preserved part of that huge ring of stone. It is still being pushed upwards by the earth, so it continues to grow taller. Ichimai Iwa is remarkably smooth, whereas many of the other nearby rocks that were formed during the same cataclysmic event are severely eroded and have a honeycomb texture. According to local legend, the monolith is protected by a dog that once chased away an evil spirit that was eating the other rocks. Every April and August, a few minutes before sunset, it is possible to see a shadow resembling a dog cast on the side of the rock. Flowers bloom from cracks in the rock all year round, including rare Japanese toad lilies (*hototogisu*; *Tricyrtis hirta*) and ancient species of moss.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

古座川の一枚岩

古座川の一枚岩は古座川岸にある巨岩です。その幅は 500m 以上で高さは 100m です。この岩は 1400 万年前に、マグマが巨大な地下の空間に溜まった際に形成されました。圧力がかかって地面にヒビが入り、そこからマグマやそ

の他の火山性物質が出てきて、大きなカルデラを形成しました。マグマが冷却されて固まり、火山性物質が侵食することで延長 20km にわたる古座川弧状岩脈が形成されました。一枚岩はその巨大な指輪の石の最も保存状態の良い部分です。それはいまだに地球によって上方向に押されているので、背が高くなり続けています。一枚岩は非常に滑らかですが、その一方で、近くにある他の岩の多くは、同じ地殻変動の間に形成されたものの、酷く侵食されていて蜂の巣状になっています。地元の言い伝えによると、一枚岩は一匹の犬によって守られていて、その犬はかつて他の岩を食べていた魔物を追い払いました。毎年 4 月と 8 月の日没の数分前に見ることができるのは、岩の側面に落ちる、犬に似た影です。年間を通じて岩のヒビから花が咲きます。その中には日本の珍しいホトトギスやコケの古代種もあります。

087-008

Kitayama River Rafting

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 北山川筏下り
【想定媒体】 web/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Kitayama River Rafting

The village of Kitayama was a logging center from the Edo period (1603–1868) through to the mid-twentieth century. Timber from the area was used in the construction of Shingu Castle (1619–1633), a coastal fort at the mouth of the Kumano River, and for other major defensive structures in Western Japan. Logs felled in Kitayama were sold in Shingu after being transported down the Kitayama and Kumano rivers. Villagers would fasten the logs together and create long rafts, which they would navigate downstream. This method was used until around 1965 when a dam made a section of the Kitayama River impassable.

Today, you can tour a section of the Kitayama River on log rafts similar to those previously constructed in the village. The rafts are steered along a relatively peaceful, scenic 5.5-kilometer stretch of the river. You have to stand up and hold handrails on choppy stretches but can sit down and relax on calmer stretches. The rafts measure 30 meters in length and are made up of several rafts tied together. They are far smaller than they would have been during the Edo period but still weigh several tons in total. Originally, the rafts were dismantled at Shingu and sold as timber. Nowadays, they are pulled out of the water using a crane and transferred by truck back upriver.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北山川筏下り

1603～1868年の江戸時代から20世紀半ばまで、北山村は伐採産業の中心でした。この地域の木材は熊野川の河口にあり沿岸の砦である新宮城の建設

(1619～1633 年)や、西日本のその他の主要な防御構造に使用されました。北山村で伐採された丸太は、北山川と熊野川に運ばれた後、新宮で売られました。村人は丸太を固定して長いいかだを作り、下流へと操縦していました。新しいダムによって北山川の一部が不通になる 1965 年頃まで、この方法は使用されていました。

今では当時に村で作られていたものに似たいかだで、北山川の一部をめぐることができます。いかだは比較的穏やかで風光明媚な 5.5 km を下っていきます。流れが急な場所では、立ち上がって手すりにつかまっている必要がありますが、穏やかな場所では、座ってリラックスすることができます。いかだの長さは 30 メートルで、複数の丸太をつなぎ合わせて作られています。江戸時代のいかだよりはるかに小さいですが、合計で数トンの重さがあります。もともと、いかだは新宮で解体され、木材として販売されていました。今日ではクレーンを使用して水から引き出され、トラックで上流に運ばれます。

087-009

Dorokyo Gorge

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 瀨峡
【想定媒体】 web/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Dorokyo Gorge

The turquoise waters of the Kitayama River drop through 31 kilometers of rocky ravines, known as the Dorokyo Gorge. This picturesque gorge was formed by millions of years of erosion, leaving it with steep, forested cliffs and unusual rock formations. The river is a tributary of the Kumano River that runs through Nara, Mie, and Wakayama prefectures before flowing into the ocean.

The upper sections of the gorge, Kamidoro and Shimodoro, are short stretches of water popular for their rapids. Along these fast-flowing stretches, visitors can try wooden log rafting, recalling the means once used to transport timber along the river. The lower gorge, Dorohatcho, is a 28-kilometer, slow-flowing section of the river where tours in glass-roofed boats are offered.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

瀨峡

ターコイズ色の北山川の水域は、瀨峡として知られる 31km に及ぶ岩の多い峡谷を流れます。この風光明媚な峡谷は何百万年にも及ぶ浸食によって、急な斜面の緑豊かな絶壁と珍しい岩石が生まれました。北山川は熊野川の支流で、奈良県、三重県、和歌山県を抜けて海へ流れ込みます。

瀨峡の上流の上瀨と下瀨は短い水域で、流れの速さが人気です。この急流に沿ってかつて材木を運んだ当時に思いを馳せて、観光客は筏下りに挑戦できます。

瀬峡の下流域、瀬八丁は 28km の川の流が緩やかな場所で、ガラス屋根の遊覧船に乗れるツアーがあります。

087-010

Nanki Kumano Geopark Center

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 南紀熊野ジオパークセンター
【想定媒体】 web/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Nanki Kumano Geopark Center

Nanki Kumano Geopark Center is a state-of-the-art facility providing an in-depth look at Kumano Geopark's geological formations, including features like the Phoenix Fold, the Senjojiki Rock Terrace, the Hashigui Iwa Rocks, Dorokyo Gorge, and Ichimai Iwa Monolith.

Interactive displays, suitable for both adults and children, explain how the features of the Geopark were formed, and how these formations impact the people and the local culture of Nanki Kumano.

The Geopark Center utilizes projection mapping, 3D models, touchscreen games, and videos to show how tectonic plate movements have shaped the area over millions of years. Exhibitions tie together disparate geological formations and create a coherent narrative, demonstrating the immense power of the earth.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

南紀熊野ジオパークセンター

南紀熊野ジオパークセンターは最先端の施設で、熊野ジオパークの地層を詳しく見せてくれます。フェニックス褶曲や、千畳敷、橋杭岩、瀬峡、古座川の一枚岩なども取り上げられています。

双方向型展示は大人と子供の両方を対象に作られ、このジオパークの特徴がどのように形作られ、こうした地層がどのように南紀熊野の人々と地元の文化に大きい影響を与えたのかについて説明しています。

ジオパークセンターはプロジェクションマッピングや 3D モデル、タッチスクリーンゲーム、ビデオを使って、どのように構造プレートの動きが数百万年をかけて一帯を形成してきたのか見せてくれます。

展示は異なる地層を結びつけ、一貫したストーリーを生み出し、地球の計り知れない力を見せてくれています。

087-011

Asuka Jinja Shrine

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 阿須賀神社
【想定媒体】 web/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Asuka Jinja Shrine

Asuka Jinja Shrine is a UNESCO World Heritage Site and ancient place of worship. It is located at the foot of Mt. Horai on the banks of the Kumano River, Wakayama Prefecture. It is considered one of the most important sites of the Kumano faith, an ancient fusion of Shinto and Buddhism that is rooted in nature worship. Asuka Jinja venerates Mt. Horai, a mountain with a history of worship spanning two millennia. Both the shrine and mountain are on the Kumano Kodo pilgrimage route between Kumano Hayatama Taisha and Kumano Nachi Taisha, two of the faith's three grand shrines (Kumano Sanzan).

At the base of Mt. Horai, more than 190 *kakebotoke*—round hanging tablets adorned with symbolic carvings—dating to the Yayoi period (300 BCE–300 CE) and Kofun period (ca. 250–552) have been found. They were discovered when a tree on the shrine's grounds blew over during a typhoon. Historians believe these *kakebotoke* to be offerings that date back further than the shrine itself. Local inhabitants would have made these offerings to the gods to protect their crops from river floods. The *kakebotoke* are on display in the shrine's museum.

The Chinese scholar Jofuku (Xu Fu) is enshrined here, at Asuka Jinja. Over 2,200 years ago, he was ordered by the Chinese emperor to sail to Japan to discover the elixir of eternal life on Mt. Horai. He found the herb *tendai uyaku* (*Lindera strychnifolia*), which he believed held the key to immortality. He is celebrated locally for introducing new farming and fishing methods.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿須賀神社

阿須賀神社はユネスコの世界遺産に登録されており、古代神道の信仰の場です。熊野川のほとりにある蓬莱山の麓にあります。自然崇拝に根ざし、神道と仏教の古代の融合である熊野信仰の、最も重要な場所の一つと考えられています。

阿須賀神社は、二千年も信仰されている歴史を持つ蓬莱山を御神体としています。阿須賀神社も蓬莱山も、熊野三山のうちの2つである熊野速玉大社と熊野那智大社を繋ぐ巡礼の道中にあります。

山の基礎部分からは、弥生時代と古墳時代（それぞれ紀元前 300 年～300 年、紀元前 300～25 年）の懸仏が 190 以上、発見されました。懸仏は仏教の彫刻が掘られ、吊り下げることが出来て丸い形状です。台風の際に神社の敷地内の木が吹き飛んだときに発見されました。

懸仏は神社の歴史よりもさらに古いものでは、と歴史研究家は考えています。地元の人々が、作物を川の洪水から守るために捧げたものかもしれません。懸仏は境内の資料館で訪問者向けに展示されています。

中国の学者である除福がここに祀られています。彼は 2,200 年以上前、中国の皇帝から蓬莱山にある不老不死の霊薬を探しに、日本へ航海をするように命じられました。彼は薬草の天台烏薬を見つけ、これは不死の鍵を握っていると信じていました。地元では彼は新しい農業と漁業の手法を伝授したことで、大いに称賛されています。

087-012

Engetsuto Island

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 円月島
【想定媒体】 web/看板/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Engetsuto Island

Engetsuto (meaning “round-moon island”) has a 9-meter-wide hole, through which the setting sun aligns perfectly during the spring and autumn equinoxes.

It was once part of a chain of islands, but continued erosion has left only the islet we see today. Just off the coast of Shirahama, Wakayama Prefecture, this charming islet is a popular sunset spot.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

円月島

「円い月の島」を意味する円月島は9メートルほどの侵食された穴を持ち、そこに春分と秋分に沈む夕陽がぴったり重なります。

円月島もかつてあった列島の一部でしたが、侵食の継続により現在見られる唯一の小島となりました。和歌山県白浜の少し沖合にあり、この魅力的な小島は人気の夕景の名所の一つです。

087-013

Phoenix Fold

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 フェニックス褶曲
【想定媒体】 web/看板/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Phoenix Fold

The Phoenix Fold is an excellent example of a tectonic fold. It was formed underground about 30 million years ago when one tectonic plate moved under another in a process called subduction, which eventually forced the fold to the surface. The distinctive shape of the fold and sandstone veins around its core are the result of sustained geological forces.

Reaching this geological wonder on the coast of Susami Town is quite an adventure, requiring the expertise of a guide from Nanki Kumano Geopark Center. From Susami Station (or other nearby meeting point), the guide will lead you to the trailhead, and down the short but challenging path to the fold, which includes steep declines and some light rock-climbing.

The guided tour takes around 1.5 hours. Bookings must be made in advance at the Geopark Center. A helmet is strongly recommended for the tour and can be arranged in advance through the center.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

フェニックス褶曲

フェニックス褶曲は構造褶曲のとても良い例です。この褶曲は約 3000 万年前に地下で発生し、沈み込みと呼ばれる現象によって、ひとつの構造プレートが他の構造プレートの下へ入っていくこと引き起こされた結果として表面に折り目が出来ました。特徴的な折り目の形と、中心部の砂岩脈は、地質学的な力が継続された結果です。

すさみ町の沿岸にある、この地質学上の奇跡に辿り着くのは冒険的な行為で、南紀熊野ジオパークセンターのエキスパートによるガイドが必須です。周参見駅(または他の待ち合わせ場所) から入り口へと案内してくれます。そこからは急勾配の下り道を含む軽いロッククライミングの様な、短いが頑張りどころのある道を下り、褶曲まで降りて行きます。

ガイドツアーは約 1 時間半の時間を要します。ジオパークセンターへの事前予約が必須です。ヘルメット着用を強くお勧めします。センターを通じで手配することも出来ます。

087-014

Katsuura Bay

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 勝浦温泉
【想定媒体】 web/看板/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Katsuura Bay

Katsuura Bay has almost 200 hot springs, with water bubbling to the surface at 40 degrees Celsius. This bath-perfect temperature has made Katsuura a popular *onsen* town for generations. Ships from Osaka started docking at the port during the Meiji era (1868–1912), bringing crowds of visitors. The shipping line stopped operating in 1938, but the town's popularity has endured. There are various *onsen* baths in local resorts, as well as free public footbaths (*ashiyu*) that overlook the bay. The mineral content of each spring varies slightly, and it is not uncommon to see small flakes of minerals in the water.

The water is heated by geothermal energy rather than volcanic activity. A subterranean formation called the Kozagawa Dike is thought to be the rock pathway that brings the heated water to the surface. The dike was formed 14 million years ago when a vast magma chamber exploded and created a volcanic depression, known as a caldera. The cooled magma now forms a 22-kilometer long dike. Almost all springs in Katsuura bubble to the surface naturally without the use of pumps.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勝浦湾

勝浦にはおよそ 200 の温泉があり、40℃のお湯が地表に沸いています。この入浴に最適な温度が、勝浦を何世代にもわたる人気の温泉街にしています。大阪からの船が停泊するようになったのは明治時代（1868～1912）で、非常に多くの観光客が訪れました。その海運会社は 1938 年に営業を停止しましたが、街

の人気は続いています。現地のリゾート地には様々な温泉があり、勝浦を見渡せる無料の足湯もあります。それぞれの水源のミネラル含有量はわずかに異なり、水中にミネラルの薄片が見られることも珍しくありません。

温泉水は火山活動ではなく地熱で温められています。古座川弧状岩脈と呼ばれる地下の岩脈は、地表にお湯を運ぶ岩の道だと考えられています。この岩脈は1400万年前に形成されました。巨大なマグマだまりが爆発して、カルデラとして知られる火山活動による凹地ができました。冷却されたマグマが現在の延長22kmの岩脈を形成しています。勝浦にあるほとんど全ての温泉はポンプを使うことなく自然に地表へ湧き出しています。

087-015

Mushikui Iwa Rock

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 高池の虫喰岩
【想定媒体】 web/看板/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Mushikui Iwa Rock

Mushikui Iwa is a 60-meter-high rock in Takaike. Mushikui Iwa, meaning “insect-eaten rock,” is covered in honeycomb holes (*tafoni*). Local legend says that an evil spirit ate chunks out of the rocks. An alternative story told by practitioners of Shugendo (ascetic mountain worship) suggests that giant bees caused the holes. Modern geologists assign the patterning to erosion facilitated by salt crystals that formed between the layers of rock and expanded.

This rock is a remnant of the explosion that must have taken place in a large underground magma chamber 14 million years ago, leaving a circular volcanic depression more than 40 kilometers across. This magma cooled and hardened, forming a wide chain of rocks 22 kilometers long and 800 meters wide, now called the Kozagawa Dike.

A shrine sits at the base of the rock. According to local folklore, praying and placing a pebble with a hole through it inside the shrine can cure hearing problems. A short drive away, Botan Iwa (Peony Rock), also part of the Kozagawa Dike, shares the same rare pock-marked appearance. The name comes from a rock formation near the top that resembles a peony.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高池の虫喰岩

虫喰岩は高池にある高さ 60m の岩です。虫喰岩は蜂の巣のような穴（タフオニ）で覆われています。地元の伝承によると魔物が岩の塊を食べたとされてい

ます。修験道の行者が伝える別の話では、大きな蜂が穴を開けたと言われてい
ます。現代の地質学者はこの模様を、岩層の間に形成された塩の結晶によって
促進された侵食によるものとしています。

1400 万年前に発生した地下の大きなマグマだまりの爆発の残骸で、爆発後に
直径 40km 以上の丸い凹地が残りました。このマグマは冷却されて固まり、岩
が縦 22km 幅 800m 連なり、今では古座川弧状岩脈と呼ばれています。

虫喰岩の下の方には神社が建っています。地元の伝承によると、穴の空いた小
石に願掛けして神社の中に置くと、耳の病気が治ると言われています。車で
すぐの場所にある牡丹岩も古座川弧状岩脈の一部で、同じように珍しい穴だらけ
の構造をしています。名前は頂上近くの岩層が牡丹に似ていたことに由来しま
す。

087-016

Jabara Citrus

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 じゃばら
【想定媒体】 web/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Jabara Citrus

Jabara citrus is a seedless, natural hybrid between *yuzu* (*Citrus junos*) and *kunenbo* (*Citrus nobilis*). It was discovered in the village of Kitayama, Wakayama Prefecture. Jabara was registered as a new fruit variety in 1979 and, until recently, agricultural regulations stipulated that this was the only region that could produce the fruit, making it a highly localized specialty.

Jabara has a tart flavor somewhere between an orange and lemon and is purported to have antihistamine properties. Jabara is too sour to eat straight from the tree and is generally used to make jam and other products, including sauces, candies, and juices. Jabara is also available in a powdered form, which is used as a supplement for its purported health-boosting properties. It is readily available at local stores and can be purchased online, too.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

じゃばら

じゃばらは種無しで、柚子と九年母の自然交配種です。三重県と奈良県の間にある和歌山県の飛び地である北山村で発見されました。じゃばらは新しい果物の種類として 1979 年に登録され、最近までは農業の規定によって唯一の生産地となり、非常に地域に特化した生産品でした。

オレンジとレモンのような酸味があり、抗ヒスタミンの特性を持っていると言われています。そのまま食べるには酸味が強すぎるため、一般的にはジャ

ムや、ソース、キャンディー、ジュースなどの製品を作るために使用されます。健康増進効果があるといわれている補助食品として摂るために、粉末状でも売られています。地元の店ですぐに入手出来るほか、オンラインでも購入することが出来ます。

087-017

Hashigui-iwa Rocks

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 橋杭岩
【想定媒体】 web/看板/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Hashigui-iwa Rocks

This extraordinary formation of around 40 rocks stretches 850 meters into the ocean like a pier. Legend has it that the formation was created by Kobo Daishi (Kukai, 774–835), the famed Buddhist monk believed to be preserved in an eternal state of meditation at Okunoin in Koyasan, in northern Wakayama. Legend holds that he was asked by local inhabitants to build a bridge across the water to nearby Kii Oshima.

The geological explanation for the Hashigui-iwa rocks is that 14 million years ago, magma from an underground chamber rose and seeped into fractures in the mudstone layers where it eventually cooled and solidified. Over a long period of time, the landmass was elevated by earthquakes. The surrounding weak mudstone has been eroded by the sea, leaving the harder igneous rock exposed as a solid wall. Many years of exposure to the elements has eroded the rock into pillar-like shapes. The scattered boulders lying nearby are pieces of rock that have been broken off by tsunamis.

At low tide, you can walk among the rocks, but they are equally spectacular at high tide. An observation deck on the coast enables you to see the rocks from a slightly elevated position, stretching out towards Kii Oshima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

橋杭岩

約40もの岩が、栈橋のように海に向かって850メートル伸びています。和歌山県北部にある高野山の奥之院で永遠の瞑想状態で保存されていると言われていた有名な仏教僧、弘法大師（774–835）によって形成されたと伝説ではいわ

れています。地元の人々から近くの紀伊大島への橋を架けるように頼まれたという伝説です。

地質学的な説明としては、1400 万年前に地下空間からマグマが上昇し、泥岩層に広がり、そこで冷えて固化したというものです。長い時間をかけて大地が地震によって隆起しました。もろい泥岩が海によって侵食され、硬い火成岩が壁の様に露出して残り、後に柱の様な石に分かれていきました。近くに散らばる石は、津波によって運び出された岩の破片です。

干潮時に岩の間を歩くことができますが、満潮時もまた同様に壮観です。海岸沿いの展望台では、少し高い位置から紀伊大島に向かって伸びる岩を見ることができます。

087-018

Mifune Festival (Kumano Hayatama Taisha Annual Festival)

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 御船祭（熊野速玉大社例大祭）
【想定媒体】 web/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Mifune Festival (Kumano Hayatama Taisha Annual Festival)

Kumano Hayatama Taisha, one of the three Kumano Grand Shrines (Kumano Sanzan), holds its annual Mifune Festival on October 16 at the estuary of the Kumano River. This boating festival can be traced back around 1,800 years and still retains the same ancient traditions. Its roots are thought to be based in the region's long history of shipbuilding.

During the festival, a portable shrine carrying the deity enshrined at Kumano Hayatama Taisha is transported to an ancient ritual site on a beautiful, red ceremonial vessel, called the *shinkosen*. The oarsman dances and chants in a ritual known as the "Hari Hari Dance," dedicated to the deity. The *shinkosen* is followed by a fleet of nine rowboats, each crewed by 11 people, who race 1.6 kilometers along the Kumano River and three times around Mifune Island. The portable shrine is then taken to the *otabisho*, the deity's resting point, which is a ritual site along the river.

In 1964, the festival was designated an Important Intangible Folk Culture Property of Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御船祭（熊野速玉大社例大祭）

熊野三山の一つである熊野速玉大社では、10月16日に熊野川河口で年に1度の御船祭を行います。この船のお祭りは1800年以上も遡ることが出来、今で

も同じ古代の伝統が残っています。この地域の長い造船の歴史をルーツに持つと考えられています。

祭りでは、熊野速玉大社に祀られている御神体を運ぶ神輿が、神幸船と呼ばれる真っ赤な美しい儀式用の船で古代の祈りの場所へと運ばれます。漕ぎ手は「ハリハリ踊り」として知られる踊りと祈りの歌を神に捧げます。神幸船に続いて11人ずつ乗り込んだ9隻の手漕ぎ船が続き、各船は熊野川流域の後に御船島を3周する計1.6キロを競いながら航行します。お神輿はその後に川沿いの儀式の場所で、神の休憩所である御旅所に到着します。

1964年、この祭りは日本の重要無形民俗文化財に指定されました。

087-019

Sandanbeki Rock Cliffs

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 三段壁
【想定媒体】 web/看板/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Sandanbeki Rock Cliffs

Sandanbeki Rock Cliffs rise more than 40 meters above the sea. These sandstone cliffs were once part of the shallow seabed, but tectonic plate movement has pushed them upwards over millions of years. The cliffs are famous for their caves, which can be reached by elevator. These large caves were formed by wave erosion.

Local fishermen used the cliffs to search for schools of fish below. Lead, zinc, and copper were mined here from the late Muromachi period (1136–1573) until the 1950s.

The elements are still shaping these beautiful cliffs. They rise slowly from the seabed, rocks still fall from the cliff face, and the caves continue to erode and expand.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三段壁

三段壁は海拔 40m にそびえています。これらの砂岩の断崖はかつて浅海底の一部だったのですが、地殻変動により数百年をかけて押し上げられました。この断崖は洞窟で有名で、エレベーターで行くことができます。これらの大きな洞窟は波の侵食により形成されました。

地元の漁師はこの断崖を利用して眼下の魚の群れを探していました。ここでは、鉛や亜鉛、銅が後期室町時代（1136～1573）から 1950 年代まで発掘されていました。

これらは今も美しい断崖を形作っています。断崖はゆっくりと海底から上がり
続けていて、今も岩は岸壁から落ち、洞窟は侵食と拡大を続けています。

087-020

Inobuta

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 イノブタ
【想定媒体】 web/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Inobuta

Inobuta is a local delicacy. The boar (*inoshishi*) and pig (*buta*) hybrid was bred at a local agricultural research center. The meat is sold at local restaurants, farm shops, and festivals. *Inobuta* meat is savory and has a rich fatty flavor, without the toughness of wild boar. It is served stewed, roasted and sliced, or grilled over charcoal. The hybrid is purported to bring out the best traits of both species. Wild boar has been a popular meat in rural Japan for many generations, but boars are difficult to farm. Breeding a male boar with a female pig yields a litter of *inobuta* that have a similar meat quality to their wild cousins but are tamer and safer to keep on a farm.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

イノブタ

イノブタは地元の名物です。猪と豚の交配種で、地元の農業研究センターで交配されました。肉は地元のレストランや農産物販売所、お祭りなどで売られています。イノブタの肉は風味が良く、脂身にはコクがあり野生の猪とは違って硬くありません。煮たり焼いたり薄切りにしたものや、炭火で焼いたものが提供されます。イノブタは両種の最高の特徴を引き出したと言われています。野生のイノシシは数世代にわたって日本の田舎では人気のある肉でしたが、イノシシは家畜化しづらいのです。オスのイノシシとメスのブタを交配させることで、野生の肉と同じ肉質のイノブタが生まれますが、こちらはおとなしく、より安全に飼育できます。

087-021

Bentenjima Island and Ojaura Seashore

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 弁天島とお蛇浦
【想定媒体】 web/看板/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Bentenjima Island and Ojaura Seashore

Bentenjima Island is a small, sacred islet just off the Ojaura seashore. Its dramatic, craggy rock is punctuated by a red *torii* gate, which marks the entrance to the shrine on the island. Hakujabenten, the white snake goddess is enshrined here. She is the deity of all that flows, such as water, music, and art. A folk tale describes how snakes in human form arrived on the island and lured away a fisherman's two daughters; in return, his fortunes prospered. To appease these mythical snakes, worshippers leave eggs at the shrine as offerings.

At low tide, the unusual geology of Bentenjima Island and the Ojaura seashore becomes apparent. You can see how Bentenjima juts up dramatically from the surrounding flat rock, which is composed of alternating layers of mudstone and sandstone. The jagged formations that seem to pierce and rise upwards through the flat bed of rock are the result of seismic activity and tectonic forces. They occur when a ductile, deformable material (a rock that can bend or flow, like clay) penetrates more brittle overlying rocks. This is a type of geological intrusion known as a diapir. A fine-grained sediment has penetrated the mudstone and sandstone along tectonically induced fractures. The mud diapir here is one of the best such examples in Japan.

In both March and August, there are several days when a 3-hour window makes it possible to walk to the island before the tide comes in.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弁天島とお蛇浦

弁天島は、お蛇浦のすぐそばにある小さな神聖な島です。その劇的でゴツゴツした岩は、島の神社への入り口を示す赤い鳥居で区切られています。水、音楽、芸術など、全ての流れるものの女神で白い蛇の白蛇弁天が祀られています。民話では人間の形をしたヘビが島に到着し、漁師の2人の娘を誘い出したと伝えられています。その見返りに彼の漁業は大成しました。神話上のヘビを鎮めるために、崇拝者は供物として神社に卵を供えます。

干潮時には、弁天島とお蛇浦海岸の特異な地質が明らかになります。周囲の平らな岩に比べ、弁天島は劇的に突き出ており、泥岩と砂岩が交互に重なった層で構成されています。ギザギザの物が平らな岩盤の土台にそびえ立ち、突き刺さっているように見えますが、これは地震活動と地殻運動による力の結果です。この現象は、しなやかで変形しやすい素材（粘土のように曲げたり動かせる岩石）が、上に重なっているよりもろい石を貫くようにして起こります。地質上の貫入で、ダイアピルと呼ばれています。きめの細かい沈殿物が構造上引き起こされた割れ目に沿って、泥岩と砂岩を貫きます。この様な泥ダイアピルが見られる、国内では最適な場所のひとつと言えるでしょう。

3月と8月の数日は3時間ほど、潮が満ちてくるまで島へ歩いて行くことができます。

087-022

Takinohai waterfall

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 滝ノ拝
【想定媒体】 web/看板/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Takinohai waterfall

Takinohai is a 200-meter stretch of the Kogawa River, a tributary of the Kozagawa River, which cuts through potholed bedrock, forming a small but powerful waterfall.

Millions of years ago, the sandstone and mudstone riverbed was covered by a shallow sea. An underground magma chamber heated it, leaving it hard and brittle like porcelain when it cooled. Stones rotated by the current gradually eroded the rock and created potholes. A local legend recounts that a samurai, Takinohai Taro, created the potholes with his sword but then dropped the sword into the waterfall. When he went to retrieve it, he disappeared into the falls. Some local legends say he returned, others that he disappeared forever.

In late August, small monk goby (*Sicyopterus japonicus*) fish use their mouths and fins as suction cups to climb the rocks as they search for algae to eat. Konpira Shrine, a moss-covered shrine dedicated to the Shinto deity that protects seafarers, is located beside the falls.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

滝ノ拝

滝ノ拝は古座川の支流である小川にある、200m に及ぶくぼみだらけ岩床を切るように流れる小さくも力強い滝です。

何百年も昔、砂岩と泥岩の河床は浅い海に覆われていました。地下のマグマ溜まりがこれを温め、熱が取れた時には磁器のように固く脆くなりました。流れによって石が転がり、徐々に侵食することでくぼみができました。地元の伝説

では、滝ノ拝太郎という侍が刀でくぼみを掘っていたところ、滝に刀を落としてしまい、取りに行きますが彼も滝の中に消えてしまいました。地元の言い伝えの中には、太郎が戻ったというものもあれば、二度と戻らなかったというものもあります。

8 月下旬にはボウズハゼが口とヒレを吸盤にして餌となる藻類を求めて岩を登ります。滝の傍には、船乗りを守る神道の神を祀った、苔に覆われた金比羅神社が建っています。

087-023

Kushimoto Marine Park

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 串本海域公園
【想定媒体】 web/看板/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Kushimoto Marine Park

Kushimoto's waters are home to some of the world's northernmost table coral communities. Tropical fish and corals can survive here because of the Kushiro Current which brings warm waters from the southern oceans. Kushimoto Marine Park includes a research center, an aquarium, an undersea observation tower, and an underwater sightseeing boat, allowing you to view the local marine life. An on-site sea turtle sanctuary protects the area's turtles and their eggs from predators.

The Ramsar Convention, an international treaty for the conservation of wetland areas, protects some of the coast here and the coral communities within it. Around 120 different kinds of coral live here, including varieties of table coral, as well as clownfish (*Amphiprioninae*), neon damselfish (*Pomacentrus coelestis*), and butterflyfish (*Chaetodontidae*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

串本海域公園

串本は世界最北端のテーブルサンゴの群落地の一つです。海岸沿いの暖かい黒潮が南方の暖かい海水を運ぶため、熱帯のサンゴや魚が生息することを可能にしています。施設には研究センター、水族館、海中展望塔、グラスボートがあり、地域の海洋生物を見ることができます。公園内ではウミガメを保護している場所もあり、地域に住むカメとその卵を捕食者から守っています。

湿地地域を保全するための国際条約であるラムサール条約は、ここの海岸の一部とそのサンゴの群落を保護しています。テーブルサンゴを始めとした約 120 種類のサンゴやカクレクマノミ、ソラスズメダイ、チョウチョウウオなどが生息しています。

087-024

Cape Shionomisaki

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 潮岬
【想定媒体】 web/看板/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Cape Shionomisaki

Cape Shionomisaki is the southernmost point of Honshu, Japan's largest island. It is the point where the warm Kuroshio Current, originating in the Philippines, comes closest to the shore, allowing some of the world's northernmost coral communities to thrive.

At the tip of the cape is Shionomisaki Lighthouse. It was built in 1878 to guide ships safely past the rocky cape. It is one of Japan's first stone lighthouses, designed by Richard Henry Brunton, a British engineer.

In 1890, a Turkish ship ran aground nearby in Kii Oshima, killing 587 people. The local villagers were able to save 69 people and care for them until they could return to Turkey. This kindness has fostered a strong and long-lasting relationship between the two nations. The Kushimoto Turkish Memorial and Museum marks the tragedy.

The cape itself was once an island, created when seismic activity pushed two coastal terraces up from the seafloor. The land gradually rose from the sea, and it continues to rise five centimeters a year. Slowly, a sandbar built up between the peninsula and Cape Shionomisaki, connecting it with the mainland.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

潮岬

潮岬は日本最大の島である本州の最南端です。ここはフィリピンからやってくる暖かい黒潮が陸地に最も近づく場所で、世界最北端に住むサンゴ群生の一部が生息することを可能にしています。岬の先には潮岬灯台があります。この灯台は岩の多い岬を進む船を安全に導くために、1878年に建設されました。日本

で初めての石造灯台の一つで、イギリスの技術者リチャード・ヘンリー・ブロントンが設計しました。

1890年にトルコの船が紀伊大島の近くで座礁し587名の犠牲者を出しました。現地の村人は69人を助けることができ、トルコに戻るまで世話をしました。この優しさが2国間の強くて長く続く関係を育みました。串本のトルコ記念館には悲劇が記録されています。

岬自体はかつては島であり、地震活動が2つの海岸段丘を海底から押し上げたときにできました。陸地は徐々に海から上がっていて、年間で5cm押し上がり続けています。砂州がゆっくりと半島と潮岬の間に作られて、本土との間を繋いでいます。

087-025

Shihara Coast

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 志原海岸（鳥毛洞窟）

【想定媒体】 web/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Shihara Coast

The rugged Shihara Coast near Shirahama Town is a volcanic sand beach. The terrain is made up of alternate layers of sandstone and mudstone, and fossils of worms and wave patterns can be seen imprinted into the rock.

A highlight of the coastline is the Torige Caves, two large hollows formed by tens of millions of years of waves slowly eroding the rock along vertical fissures. Tsunami waves have ravaged much of the coastline over the years, but the caves have escaped harm. The roots of the trees growing on top of the caves have strengthened them structurally and helped prevent them from collapsing. The Torige Caves display the stratification of sandstone and mudstone, drawing tourists and amateur geologists alike.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

志原海岸（鳥毛洞窟）

白浜町近くの入り組んだ志原海岸は火山砂の海岸です。この地形は砂岩と泥岩が交互に層を成していて虫が這った跡が化石化した物や波紋が刻まれています。海岸のハイライトは鳥毛洞窟で、2つの大きなくぼみは何千万年もかけてゆっくりと波に侵食され、縦に裂け目が形成されました。

津波が長年にわたって海岸線のほとんどを破壊しましたが、鳥毛洞窟は被害を免れました。洞窟の上に生えている木の根が構造的に洞窟を強化して倒壊を免

れたとされています。鳥毛洞窟は砂岩と泥岩の地層を見せてくれる場所として、観光客や地質学愛好家を引き付けています。

087-026

Minakata Kumagusu Museum

南紀熊野ジオパーク推進協議会

【タイトル】 南方熊楠記念館
【想定媒体】 web/パンフレット/
ガイド資料

できあがった英語解説文

Minakata Kumagusu Museum

This museum documents the life of Wakayama-born botanist Minakata Kumagusu (1867–1941). Minakata is remembered for his environmental conservation, his expertise on the subject of slime molds, and his unconventional learning style. Despite dropping out of school, Kumagusu devoted his life to intensive research, becoming a specialist in botany, folklore, philosophy, language, and anthropology. He discovered several new species of slime mold and collected samples in the mountains of Kumano.

In 1906, the Meiji government introduced a shrine consolidation policy to reduce the number of shrines as part of its effort to regularize and control shrines around the country. Kumagusu knew that when shrines were closed, the dense forests that surrounded them would be in danger. He campaigned against the policy, helping to sway public opinion and ultimately save several forests.

Minakata collected slime mold specimens for 14 years in the United States, Cuba, and the UK, where he visited the British Museum almost every day to research samples and transcribe books. During his time abroad, he befriended several famous European scientists, as well as Sun Yat-sen (1866–1925), the Chinese revolutionary and first president of the Republic of China. After returning to Japan, he devoted his life to collecting species in Wakayama. A highlight of his career came when he was summoned by Emperor Hirohito (1901–1989), a keen biologist, to teach him about slime molds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

南方熊楠記念館

この博物館は和歌山県生まれの植物学者、南方熊楠（1867～1941）の生涯を記録しています。環境保護、粘菌についての専門性、型にはまらない学習方法で南方は人々の記憶に残っています。学校を退学したにもかかわらず、熊楠は人生を徹底的な研究に捧げ、植物学や民俗学、哲学、語学、人類学の専門家になりました。新種の粘菌をいくつか発見し、熊野の山中で標本を収集しました。

1906年に明治政府は神社合祀政策を発令しました。国中の神社を整理し管理する取り組みの一環として、神社の数を減らすためのものです。熊楠は神社が閉鎖するとその周りの深い森が危険にさらされることを知っていました。彼は政策に反対する運動をして、世論を動かすことに寄与し、最終的にはいくつかの森を救いました。

南方は粘菌の標本を14年間にわたって、アメリカ、キューバ、イギリスで収集し、イギリスでは大英博物館を毎日のように訪れて標本を調査したり本を書き写したりしました。海外では彼は何人かの有名なヨーロッパの科学者や、中国の革命家で中華民国の初代大総統である孫文（1866～1925）と友人になりました。日本に戻ってからも彼が人生を捧げたのは、和歌山で標本を収集することでした。彼のキャリアの最盛期は、熱心な植物学者である昭和天皇（1901～1989）に粘菌について進講するよう命じられたときのことでした。

088-001

Tottori Sand Dunes Visitor Center

鳥取砂丘未来会議

【タイトル】鳥取砂丘ビジターセンター
鳥取砂丘ビジターセンターに関して

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Tottori Sand Dunes Visitor Center

Enrich your experience of the Tottori sand dunes at the Visitor Center, where exhibits address the dunes' geologic formation over tens of thousands of years; how this unique landscape has figured into people's lives in recent centuries; and the surprising flora and fauna that thrive in this tough coastal environment today. You can learn about the difference between dunes and deserts, view different kinds of sand from around the world under a microscope, and find out what kinds of animal tracks and insect signs to watch for as you explore the dunes right outside the door.

A four-meter-deep boring sample exhibited on the first floor shows in cross-section the layers of sediment that make up Tottori's famous dunes. Beneath the surface sand of our current geologic epoch lie volcanic ash and pumice blown from an eruption of Mount Daisen, 70 kilometers away, some 60,000 years ago. (Outside on the dunes there's an area where this same volcanic ash remains exposed, enabling you to see it in the wild, right up close.) The sample shows still more layers that reveal volcanic eruptions from as far away and long ago as Mount Aso in Kyushu, 90,000 years in the past.

A short film shown in the Sunakura theater on the second floor highlights the sand dunes' scenic beauty. The theater walls display molds of actual wind-ripple formations, and there are exhibits where you can learn about the different shapes these micro-topographical phenomena take and why. Don't miss the fifteen-minute demonstrations, conducted by a staff member several times daily, that show how wind ripples are

created. The machine used is the only one of its kind in the world, and was developed and designed in collaboration with Tottori University.

A first-floor exhibit introduces the San'in Kaigan UNESCO Global Geopark, of which the Tottori sand dunes are part. A lecture room is available for groups of up to 50 people, with advance booking. Outside, a rest area has tables, benches, and water faucets for washing sand from your feet and shoes. Feel free to rest inside, as well—benches are provided just inside the entrance.

Activities at the Sand Dunes

Staff at the Visitor Center can also provide information on these activities and nearby attractions:

- Guided tours
- Sandpainting classes
- Sandboarding
- Paragliding
- Fat bike tours
- Yoga and SUP yoga
- Segway rides
- Sightseeing chairlift
- The Sand Museum
- *Nashi* pear picking (autumn)
- *Rakkyo* shallot field visits
- Tanegaike pond and Uradome coast excursions

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥取砂丘ビジターセンターに関して

このビジターセンターでは、鳥取の砂丘についてもっと学んでください。展示物を見ると、この砂丘の地質が何万年もかけていかにして形成されてきたのか、

この数世紀で、独特な風景がいかにして人々の生活に影響を与えてきたのか、さらには、海岸を取り巻くこの厳しい環境にあつて、いかにして動植物が繁栄しているのかがお分かりいただけます。ここでは、砂丘と砂漠の違いを学んだり、世界から集められた砂の違いを顕微鏡で見たりすることもできます。また、扉のすぐ向こうの砂丘を探索すれば、どのような動物の痕跡や昆虫のサインが見つけれられるのかも分かるでしょう。

1 階に展示されている深さ 4 メートルのボーリング試料を見ると、鳥取の有名な砂丘を形成する堆積物の層の切断面が分かります。現在の地質年代である地表部分の下には、約 6 万年前に発生した噴火で 70 キロ離れた大山から吹き飛ばされた灰と小石があります（なお、砂丘の端には、このときの火山灰が露出している場所があり、手つかずの自然をそのまま、自分の目で見ることができます）。試料には他にも堆積層があり、9 万年前の九州、阿蘇山の噴火など、距離も時間も離れた火山の噴火の歴史を教えてください。

2 階にある「すなくら」シアターで上映される短編映画は、砂丘の美しい景色を紹介しています。シアターの壁面には実際の風紋の型が展示されており、こうした微細な地形現象が織りなすさまざまな形や、なぜそうした形ができあがるのかその理由について学ぶことができます。毎日数回、センターのスタッフが 15 分間のデモンストレーションを行います。風紋がどのように発生するのかを再現しますので、是非ご覧ください。なお、使用されている機械は、この種のものでは世界で唯一の装置であり、鳥取大学と共同で開発・設計されました。

1 階の展示物は、鳥取の砂丘を含むユネスコ世界ジオパーク山陰海岸ジオパークを紹介しています。レクチャールームは、事前の予約があれば最大 50 名までのグループにご利用いただけます。屋外には、休憩スペースがあり、テーブルやベンチ、足や靴の砂を洗い落とすための水場も用意されています。屋内でも、自

由にお寛ぎいただきます——入口を入れてすぐのところにあるベンチをご利用ください。

砂丘でのアクティビティ

ビジターセンターのスタッフは、こうしたアクティビティや近隣のイベントに関する情報も提供できます。

- ・ガイドツアー
- ・砂絵教室
- ・サンドボード
- ・パラグライダー
- ・ファットバイクツアー
- ・ヨガ&SUP ヨガ
- ・セグウェイライド
- ・観光チェアリフト
- ・砂の美術館
- ・梨狩り（秋）
- ・らっきょう畑見学
- ・多鯨ヶ池と浦富海岸の探索

088-002

The Tottori Sand Dunes—A Collaboration of Water, Wind, and Waves

鳥取砂丘未来会議

【タイトル】 鳥取砂丘駐車場、園地 砂丘案内板
(鳥取砂丘に関する全体概要と魅力)
※ジオパーク(地質遺産)の認定も触れる
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Tottori Sand Dunes—A Collaboration of Water, Wind, and Waves

The Tottori sand dunes were shaped over tens of thousands of years as granite gravel and sand flowed to the sea from mountains in the south, carried by the Sendai River. Over time a sandbar formed offshore. Waves and coastal currents polished and pushed the smallest granules back to land, eventually filling a bay. Fluctuating sea levels, too, played their part in the dunes' early formation, at times shifting whole beds of seafloor sediment onto this newly formed coastal terrace. Wind carried the sand farther inland, sculpting it into ever-shifting shapes. Volcanic eruptions added ash and pumice to the mix. Rising to heights of 47 meters and undulating with depressions that house a surprising amount of flora and fauna, the Tottori sand dunes today are one of the most striking and inspiring sights among the diverse coastal landforms that characterize the San'in Kaigan UNESCO Global Geopark.

上記解説文の仮訳(日本語訳)

鳥取砂丘駐車場、園地 砂丘案内板(鳥取砂丘に関する全体概要と魅力)

鳥取の砂丘は、南の山脈から千代川で運ばれた花崗岩質の砂利が海まで流されて、何万年もかけて形成されたものです。ゆっくりと時間をかけて、沖に砂州ができました。波と沿岸の海流で、細礫が磨かれ、さらに小さいものが陸地に押し

戻されて湾を埋めていきました。海水の水位変動も、初期段階の砂丘形成にかかわっており、海底の堆積物全体が新たに形成されたばかりの海岸段丘に変わることがあります。風は遠く離れた内陸から砂を運び、常に変化を続ける模様を描き出します。火山の爆発で灰や軽石も加わりました。標高 47 メートルにもなる傾斜や、驚くほど多くの動植物が生息する窪地で、起伏に富む鳥取の砂丘。今日では、ユネスコ世界ジオパーク山陰海岸ジオパークを形成する、多様な地形が特徴の海岸地域のなかでも、最も印象的かつ刺激的な景色のひとつに挙げられます。

088-003

Preserving the Scenic and Biological Integrity of the Tottori Sand Dunes

鳥取砂丘未来会議

【タイトル】 鳥取砂丘駐車場、園地 砂丘案内板
(日本一の鳥取砂丘を守り育てる条例と取り組みについて)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Preserving the Scenic and Biological Integrity of the Tottori Sand Dunes

The Tottori sand dunes are a kind of living coastal museum, and many people are involved in their protection and conservation today. From ministry officials to national and geopark employees to civilian volunteers, they are meeting a number of environmental challenges: they help keep invasive plant species in check, they staunch shoreline erosion with sand replenishment, and they work to protect endangered or threatened flora and fauna. The sand dunes need to be effectively managed as a tourist destination as well, which involves efforts to control littering and defacement by graffiti. Rangers patrol the dunes daily, providing guidance and assistance to visitors. The Visitor Center plays an important part in educational outreach, with exhibits and services designed to build awareness of and garner support. Local citizens volunteer regularly to remove invasive vegetation and pick up litter so the pristine beauty of the dunes is maintained for all who visit.

Visit the Tottori sand dunes online at sakyu-vc.com and facebook.com/sakyuvisitor.

Find out more about San'in Kaigan National Park at www.env.go.jp/park/sanin and San'in Kaigan UNESCO Global Geopark at sanin-geo.jp.

Tottori Sand Dunes Visitor Center

2164-971 Fukube-cho Yuyama, Tottori 689-0105

San'in Kaigan National Park

Kinki Regional Environment Office

OMM Building 8F

1-7-31 Otemae, Chuo-ku

Osaka-shi, Osaka 540-6591

San'in Kaigan UNESCO Global Geopark

Secretariat

7-11 Saiwai-cho, Toyooka, Hyogo 668-0025

geopark@pref.hyogo.lg.jp

* * *

Common-Sense Things to Note

Drone photography of the Tottori sand dunes is allowed with prior registration at the Visitor Center. Fireworks, golf practice, swimming, drawing in the sand, collecting it, littering, and the use of megaphones, banners, etc. for public demonstration are prohibited. Be sure to stay well hydrated, keep dogs on leash, and clean up after them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥取砂丘駐車場、園地 砂丘案内板

（日本一の鳥取砂丘を守り育てる条例と取り組みについて）

鳥取の砂丘は、まさに生きた海岸博物館であり、現在では多くの人々はその保護と保全に力を注いでいます。環境省の役人から国やジオパークの職員、市民のボランティアまで、数々の環境問題に取り組んでいます。たとえば、侵略的外来種の侵入防御を支援する、砂の補充で海岸線の侵食を食い止める、絶滅危惧種の動植物を保護するといった取り組みも、その一部です。また、観光地として砂丘を効果的に管理することも必要で、これには、ゴミのポイ捨てや、いたずら

書きによる景観の汚損を管理する活動も含まれます。レンジャーが毎日付近を巡視し、旅行客のガイドやサポートを行っています。ビジターセンターは、教育面で重要な役割を担い、人々の意識を高めたり、支援を集めたりするための展示や奉仕活動を行っています。地元市民の方々も、侵略的植物を取り除いたり、ゴミを拾ったりして、定期的にボランティア活動を行っています。そのおかげで、訪れるすべての皆さんのために、手つかずの自然がもつ砂丘の美しさを保つことができるのです。

鳥取の砂丘のサイト sakyu-vc.com や facebook.com/sakyuvisitor にアクセスしてください。

山陰海岸国立公園の詳細については www.env.go.jp/park/sanin、ユネスコ世界ジオパーク山陰海岸ジオパークの詳細については sanin-geo.jp をご覧ください。

鳥取砂丘ビジターセンター

〒689-0105 鳥取市湯山福部町 2164-971

山陰海岸国立公園

近畿地方環境事務所

〒540-6591 大阪府中央区大手前 1-7-31 OMM ビル 8 階

ユネスコ世界ジオパーク山陰海岸ジオパーク

事務局

〒668-0025 兵庫県豊岡市幸町 7-11

geopark@pref.hyogo.lg.jp

* * *

一般的な注意事項

鳥取の砂丘のドローン撮影は、予めビジターセンターで登録いただければ可能です。砂丘内では、花火、ゴルフの練習、遊泳、砂の落書き、砂の持ち帰り、ゴミのポイ捨て、デモの拡声器や旗・横断幕などの使用は禁止されています。常に水分補給には注意してください。また、犬は必ずリードをつけて、犬のフンは片付けてください。

088-004

The Sand Dunes in Geologic, Historical, and Present-Day Times

鳥取砂丘未来会議

【タイトル】 鳥取砂丘ビジターセンター
鳥取砂丘の歴史や成り立ちについて ※魅力や保全活動は
「5」と「6」でまとめる

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

The Sand Dunes in Geologic, Historical, and Present-Day Times

Far beneath the Tottori sand dunes lies bedrock that once was the ocean floor. Although it is hard to imagine today, this celebrated coastline was once bare rocky cliffs and caves lapped by the sea. The dunes formed over tens of thousands of years as large amounts of granite gravel and sand flowed to the ocean from mountainous terrain in the upper reaches of the Sendai River. Eventually a sandbar formed. Waves and coastal currents pushed the smallest granules back on land, in time filling a bay wrapped by the rocky headlands. Fluctuating sea levels, too, played their part in the formation of these early dunes, at times shifting whole beds of seafloor sediment onto this newly formed coastal terrace. Wind carried the sand farther inland, sculpting it into ever-shifting shapes. Volcanic eruptions added ash and pumice to the mix.

At times the sand dunes retreated, swallowed by the sea in coastal erosion events. At others, their volume expanded. And there were periods, such as now, when the dunes settled and stabilized. Vegetation grew lusher, as evidenced by darker layers of soil in the sediment record. Although a detailed survey has yet to be done, pottery and stone vessels from the prehistoric Yayoi (300 BCE–300 CE) and Kofun (25–552) periods suggest that the dunes may have been hunting grounds. Fast forward to the Edo period (1603–1867) when the record of human activity is clearer. Pine trees were planted as a wind barrier to keep sand from inundating the Tajima route that linked Tottori with Tajima, 25 kilometers south in present-day Hyogo. Cultivation measures in the latter half of Edo established fields for mulberry and *rakkyo* shallot production.

During the First Sino-Japanese War (1894–1895) and Russo-Japanese War (1904–1905), the sand dunes were used for military training, a practice that continued, off and on, until the end of World War II in 1945. In the early 1900s, completion of tracks along the San'in Main Line railway, now roughly paralleling the Sea of Japan from Kyoto to Yamaguchi, made Tottori's dunes a popular tourist destination. Inspired by the vast and ever-shifting landscape, literati extolled the dunes in poems and writings that drew more visitors. Later, after World War II, measures to step up food production led to the afforestation and conversion to farmland of a large swathe of the dunes.

As government-sponsored projects to improve irrigation, drainage, erosion control, and farm roads were implemented, for the first time a conservation movement began. One central figure was Yoshida Shoya (1898–1972), a medical doctor and Mingei (Folk Crafts) movement supporter remembered today for his work promoting Tottori ceramics. Joined by geographer Tokuda Sadakazu (1889–1945) and biologist Ikoma Yoshihiro (1892–1979), he spurred efforts that culminated in 1955 in the designation of 30 hectares of the dunes as a protected national monument. With the subsequent creation of San'in Kaigan National Park in 1963, 146 hectares became protected land.

The 1960s coincided with Japan's period of rapid economic growth. Tourism boomed and much of the surrounding area was developed. Camel rides were introduced to the dunes and a chairlift that still operates today was built. From the early 1970s, once again conservation attempts were strengthened to stem the growth of invasive plant species and other vegetation that was steadily encroaching on the dunes. Weeding efforts in particular from 1991 onward have reclaimed significant portions of the sandy landscape. Initiatives to preserve the scenic and biological integrity of the Tottori sand dunes continue today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥取砂丘ビジターセンター 鳥取砂丘の歴史や成り立ちについて

鳥取の砂丘の地下深くには、かつて海底だった岩盤があります。今日ではとても想像できませんが、その昔、この有名な海岸線には、海の浸食を受けて形成された岩だらけの岸壁や洞窟がありました。この砂丘は、大量の花崗岩質の砂利が千代川の源となる山脈から海まで流されていくうちに、何万年もかけて形成されたものです。海にたどり着いた砂利は、砂州になりました。波と沿岸の海流が一番小さな細礫を陸地に押し戻して、そのうちに岩だらけの岬の湾を埋めていったのです。海水の水位変動も、初期段階の砂丘形成にかかわっており、海底の堆積物全体が新たに形成されたばかりの海岸段丘に変わることがありました。風は遠く離れた内陸から砂を運び、常に変化を続ける模様を描き出します。火山の爆発で灰や軽石も加わりました。

ときには、海岸の浸食で海に飲み込まれ、砂丘が後退することもありました。その反対に、拡大することもありました。また、現在のように、砂丘の動きが落ち着いて安定する時期もありました。植物が青々と茂っていた時期があったことも、堆積物の記録に黒い土壌の層があることから証明されています。詳細な調査はまだ実施されていませんが、先史時代の弥生（紀元前 300～紀元後 300 年）や古墳時代（25～552 年）の焼き物や石の器から、砂丘は狩猟場として使われていたかもしれないと考えられます。時代を飛ばして江戸時代（1603～1867 年）になると、人が活動した記録がはっきりと分かります。風よけとして松が植林されました。これは、鳥取と、25 キロ南にある現在の兵庫県の但馬とを結ぶ但馬ルートが砂で埋められないようにするためです。江戸時代も中期以降になると、桑やらっきょうの栽培で開墾が進みました。

日清戦争（1894～1895 年）と日露戦争（1904～1905 年）の間、砂丘は軍の訓練に使用され、その後も 1945 年に第二次世界大戦が終わるまで、断続的に演習地として使用されてきました。1900 年代始め、日本海の海岸線とほぼ平行に京都から山口を結ぶ山陰本線の線路が完成すると、鳥取の砂丘は人気の観光

地になりました。常に姿を変える広大な景色に心を揺さぶられた知識人たちが詩や散文で砂丘を褒め称え、ますます観光客が増えたのです。第二次世界大戦後は、食糧増産対策で、砂丘の大部分が緑化され、農地へと転換していきま

。灌漑や排水、砂防、農道を改善するための政府支援のプロジェクトが実施されると、はじめて保全運動が始まりました。その中心人物は吉田璋也（1898～1972年）です。医師であり、民芸運動の支援者でもあった吉田は、鳥取の陶磁器の普及を促進させた業績で知られています。地理学者の徳田貞一（1889～1945年）と生物学者の生駒義博（1892～1979年）の二人が加わると、同氏の取り組みは本格化し、1955年には30ヘクタールの砂丘が国の天然記念物に指定されるにいたりました。その後、1963年に山陰海岸国立公園が誕生すると、146ヘクタールが保護地区になったのです。

1960年代というと、ちょうど日本の高度経済成長が絶頂期を迎えた頃でした。観光業が急成長し、周辺地域は開発が進みました。ラクダ遊覧が砂丘に導入され、現在も稼働しているチェアリフトが建設されたのもこの時期です。1970年代にはいると、徐々に砂丘へと侵入していた侵略的外来種などの植物の成長を食い止めるために、保全活動が再び強化されました。特に1991年以降は除草活動の取り組みにより、砂丘の景観が大幅に再生しています。鳥取の砂丘の景観と自然を両方とも一切損なわずに保全する取り組みは、現在も続いています。

088-005

Preservation of the Tottori Sand Dunes

鳥取砂丘未来会議

【タイトル】 鳥取砂丘ビジターセンター
山陰海岸国立公園の取組みについて
(鳥取砂丘景観復元事業やパークボランティア)

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Preservation of the Tottori Sand Dunes

Over the past 100 years, construction carried out on lower sections of the Sendai River for flood control, port expansion, and breakwaters has effectively stopped natural sand production while spurring coastal erosion. Since 2005, Tottori prefecture has been working to replenish the shoreline with sand dredged from the river mouth and elsewhere nearby. Still other conservation initiatives entail the protection of endangered or threatened flora and fauna, keeping invasive plant species in check, and effective management of the dunes as a tourist destination. Campaigns to halt littering and defacement by graffiti have continued since 2009. Today, rangers patrol the area daily and also provide guidance and assistance to visitors.

Efforts to preserve the scenic and biological integrity of the Tottori sand dunes continue, supported by citizen volunteers. In 2008 land centered on the San'in Kaigan National Park was designated a National Geopark, a status later certified in 2015 as a UNESCO Global Geopark. The Tottori Sand Dunes Visitor Center, established in October 2018, serves an important role in educational outreach, with exhibits and services designed to build awareness of and garner support for the ongoing preservation of this living coastal museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**鳥取砂丘ビジターセンター 山陰海岸国立公園の取組みについて
（鳥取砂丘景観復元事業やパークボランティア）**

これまで 100 年にわたり、千代川の下流地域では洪水対策や港の拡張、防波堤建設のために工事が行われてきました。こうした工事は、自然な砂の増加を効果的に抑えてきた一方で、海岸線の侵食を加速させています。そこで鳥取県は 2005 年から、河口や近隣から集めた砂で海岸線を補充する取り組みを進めています。絶滅が危ぶまれる動植物の保護を伴う保全活動は、侵略的外来種の侵入を防ぐことや、観光地として砂丘を効果的に管理することなど、他にもまだあります。ゴミのポイ捨てや、いたずら書きによる外観の損傷を食い止める取り組みは 2009 年から継続して実施されています。現在、レンジャーは毎日付近を巡視するだけでなく、旅行客のガイドやサポートも行っています。

景観と自然を両方とも一切損なわずに鳥取の砂丘を保全する取り組みは、市民のボランティアの皆様の助けを借りて、今日も続けられています。2008 年、山陰海岸国立公園は日本ジオパークに指定されました。2015 年にはユネスコ世界ジオパークにも認定されています。2018 年 10 月に設立した鳥取砂丘ビジターセンターは教育面で重要な役割を担い、この「砂丘」という生きた海岸博物館の継続的な保存活動に対して、人々の意識を高めたり、支援を集めたりするための展示や奉仕活動を行っています。

088-006

San'in Kaigan National Park

鳥取砂丘未来会議

【タイトル】鳥取砂丘ビジターセンター
山陰海岸ジオパークの地域景観的な特徴や魅力について
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

San'in Kaigan National Park

About 2.4 kilometers wide and stretching 16 kilometers along the Sea of Japan, the Tottori sand dunes anchor the western end of San'in Kaigan National Park, a geologically diverse area extending 75 kilometers east to the Hatcho coast of Kyotango in Kyoto prefecture. The park received UNESCO Global Geopark status in 2015 for features that reveal the dynamic geomorphological processes involved in the split of the Japanese archipelago from the Asian continent and the formation of the Sea of Japan some 20 million years ago. That history in turn generated the deep valleys, cascades, plains, and river basins that eventually came to support human habitation. Igneous rock formations, distinct strata, and unique coastal terrains such as the Tottori sand dunes are standout features of San'in Kaigan National Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥取砂丘ビジターセンター

山陰海岸ジオパークの地域景観的な特徴や魅力について

地質学的な多様性を誇る山陰海岸国立公園。東は京都府京丹後市の八丁浜まで75キロにわたるこの国立公園の西端に位置するのが、日本海の海岸線に幅約2.4キロ、長さ16キロにおよぶ鳥取砂丘です。山陰海岸国立公園は、日本列島のアジア大陸からの分離と、約2000万年前の日本海形成にかかわる活発な地形変化が見えることが評価され、2015年にはユネスコ世界ジオパークに認定

されています。この変化の歴史が深い谷や滝、平地、河川流域を生み、その結果、人が暮らせるようになったのです。火成岩の形成や独特な地層、鳥取砂丘などの他では見られない海岸の地形が、山陰海岸国立公園の際立った特徴です。

088-007

Flora, Fauna, and Other Fun on the Sand Dunes

鳥取砂丘未来会議

【タイトル】 鳥取砂丘ビジターセンター
鳥取砂丘の楽しみ方

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

Flora, Fauna, and Other Fun on the Sand Dunes

At first glance the Tottori sand dunes appear to be a vast expanse of barren sand. With some 200 centimeters of annual rainfall, however, in fact they support a surprising amount of life. Strong winds and blowing sands, limited fresh water, and wildly fluctuating temperatures (surface temperatures can exceed 50 degrees Celsius in the summer) make for a harsh environment, but rainfall that seeps into the sand supports vegetation and, in turn, insects and even animals such as rabbits, foxes, deer, and wild boars.

As you walk the dunes, keep an eye out for flowering plants, insect nests, and the telltale paw prints and tracks of those who call this place home. More than a few species of plant and insects found here appear on the national and prefectural red lists as endangered or threatened. Respect them and their habitat and tread carefully.

After the sedges of mid-April, aster and beach morning glory are among the first plants to herald the arrival of spring. June brings glehnia, heliotrop, and creeping zoysia grass; July and August flourish with beach wedelia, round-leaf vitex, and still more species of sedge. September closes out the blooming season with daisies and toadflax. Shore junipers and black pines are found in areas where the dunes are more settled, the sands less shifting.

The constantly moving landscape offers few steady places to hide, but insects and animals have adapted to this coastal environment in their own ways. Indeed, the very

names of the insect species found here—antlion, wolf spider, tiger beetle, sand wasp, etc.—suggest the tenacity required to live on the sand dunes.

The antlion's strategy for catching prey is to sculpt sloping sides that funnel into its nest. When prey falls in, the antlion covers it in sand to trap it. The wolf spider, meanwhile, reinforces its vertically excavated nest with webbing, and even puts trip wires outside its hole to notify it when prey is near. There are two species of tiger beetles on the dunes. These insects, whose markings resemble camouflage wear, bore vertical nests into the sand that can be spotted from late June to September. Look for the entranceway—a tiny hole 1 to 3 millimeters wide. Adults of the two species are 1 and 1.5 centimeters long, respectively. The larger of the two, is, sadly, endangered here on the Tottori sand dunes and across many of its habitats in Japan. Nonetheless you can find it and even photograph it rather easily, as the beetle characteristically moves a few meters away when approached and then stops before scurrying away again. For this reason one of its common Japanese names is *michioshie*, or “guide,” as it appears to be showing the way.

For the more actively inclined, sandboarding, paragliding, fat bike touring, yoga and SUP yoga, and Segway rides are a few of the organized sports that can be experienced right on the dunes. Stop by or call the Visitor Center to make arrangements.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥取砂丘ビジターセンター 鳥取砂丘の楽しみ方

一見、鳥取砂丘は、砂が一面に広がっているだけのように見えます。年間の降水量は 200 センチほどの土地ですが、驚くほど多くの生物の命を支えています。強風や吹き飛ばす砂、少ない淡水、激しい温度変化（夏になると、表面温度は 50℃ を超える場合も）は、生き物にとって過酷な自然環境ですが、砂に染み込む雨が植生を潤し、その結果、昆虫だけでなく、ウサギ、キツネ、シカ、イノシシなどの動物たちも支えるのです。

鳥取砂丘を歩くときは、花が咲いた植物や昆虫の巣、この土地を棲家にする動物たちの存在の証となる足跡に注意しましょう。ここで見られる植物や昆虫で、絶滅危惧種として日本や鳥取県のレッドリストに挙げられているものは少なくありません。生き物や生息地は大切に、歩くときも注意を払ってください。

4月中旬のコウボウムギ（カヤツリグサ科）に続いて、アスターやグンバイヒルガオなどが、春の到来を告げる植物です。6月はハマボウフウやスナキビソウに加えて、シバが伸び始め、7月と8月にはハマグルマやハマゴウ、コウボウムギ以外のカヤツリグサ科の植物も花を咲かせます。9月にヒナギクとウンランが開花すると花のシーズンは終わりを告げます。砂の動きが少なく、砂地の固定化が進む場所には、ハイネズやクロマツが見られます。

常に地形が変化するので、いつでも身を隠せる場所がほとんどありませんが、昆虫や動物は、独自の方法でこの海岸の環境に適応してきました。アリジゴク（antlion）、コモリグモ（wolf spider）、ハンミョウ（tiger beetle）、ジガバチ（sand wasp）など、ここで見つかる昆虫の名前を見れば、砂丘で生きていくためには粘り強さが必要とされることが分かるのではないのでしょうか。

アリジゴクが獲物を獲る戦略は、巣穴まで続くすり鉢状のスロープ作りにあります。いったん獲物が落ちてくると、逃げられないように砂で蓋をします。一方、コモリグモは下に掘った巣をクモ糸で補強し、さらに、穴の外には仕掛け糸を張り、餌が近くにいると分かるような仕組みを作ります。ハンミョウは、鳥取砂丘に2種類います。どちらも迷彩服に似た姿をしており、砂地に縦方向の穴を掘って巣をつくります。6月下旬から9月にかけて、巣が見つかることもあります。巣穴の入口を捜してみてください——穴は小さく1~3ミリほどしか幅はありません。成虫は長さがそれぞれ1センチと1.5センチです。しかし、残念ながら、大きい方のハンミョウは、ここ鳥取砂丘だけでなく日本の各地の

棲息地でも、絶滅に瀕しています。とはいえ、この虫は、近づかれるといった数メートルは逃げるものの、必ず途中で立ち止まるため、見つけやすく、写真にもおさめやすいのが特徴です。この動作がまるで道を教えているように見えることから、日本では別名「ミチオシエ」とも呼ばれています。

もっと活動的なアクティビティは、サンドボードやパラグライダー、ファットバイクツーリング、ヨガ、SUP ヨガ、セグウェイライドといったグループで楽しめる砂丘のスポーツがいくつかあります。ビジターセンターに直接お越しいただくか、電話でお問い合わせいただければ、対応させていただきます。

089-001

Mt. Minagasen straddles the border between Okayama and Tottori 大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山野営場 蒜山野営場内解説看板
(皆ヶ山案内図)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Mt. Minagasen straddles the border between Okayama and Tottori prefectures on the northern side of the Hiruzen Highlands. Its summit lies at an elevation of 1,159 meters, the second-highest peak in the area after Mt. Kami-Hiruzen (1,202 m). “Mina” in the mountain’s name refers to the high moisture levels and abundance of water found on the slopes, conditions favorable to the large Japanese beeches (*Fagus crenata*) and Japanese limes (*Tilia japonica*) that grow across the entire summit. Hikers will pass crumbling earthworks largely hidden in the undergrowth. These are remnants of a 2,300-hectare breeding facility for army horses constructed by the Meiji government in 1898.

Mt. Minagasen Summit Trail

The trail leading from the campground to the summit is 3.2 kilometers one way, and a round trip takes an average of three and a half hours. Along the way, hikers cross the peak of Mt. Futamata (1,083 m), where a view opens toward Mt. Minagasen. From Minagasen’s summit itself, one can see the neighboring peak of Mt. Kami-Hiruzen and look out across the entire Hiruzen Highlands.

(Note: there are no restroom facilities along the trail or at the summit.)

Birds and Plants on Mt. Minagasen

Willow Tit (*Poecile montanus*)

Eurasian Nuthatch (*Sitta europaea*)

Great Spotted Woodpecker (*Dendrocopos major*)
Blue-and-White Flycatcher (*Cyanoptila cyanomelana*)
Narcissus Flycatcher (*Ficedula narcissina*)
Japanese Beech (*Fagus crenata*)
Kurile Bamboo Grass (*Sasa kurilensis*)
Kumasasa Bamboo Grass (*Sasa veitchii*)
Bamboo Lily (*Lilium japonicum*)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

皆ヶ山は岡山県と鳥取県の県境にあり、蒜山高原の北に位置する。上蒜山（1,202m）に次いで、この地域では二番目に高い山で、1,159メートルある。山の名前の「皆」は水気の多い土地の意味で、頂上全体がブナやシナノキの原生林に覆われた水の豊かな山であることから名づけられたものと言われている。登山道沿いには、雑木林に埋もれて崩れかけた土塁が見られる。これは、明治時代（1898年）に2,300ヘクタールにわたる陸軍の軍馬育成牧場となっていたときに築かれたものだ。

皆ヶ山登山道

蒜山高原キャンプ場から山頂へと続く登山道は片道3.2キロメートルあり、往復で平均3時間半かかる。途中、皆ヶ山の景色が広がる二俣山の山頂（1,083m）を通過する。皆ヶ山の山頂からは、隣接する上蒜山の山頂が目に入り、蒜山高原全体を望むことができる。

注意：登山道、山頂ともトイレはない。

皆ヶ山の鳥と植物

コガラ

ゴジュウカラ

アカゲラ

オオルリ

キビタキ

ブナ

チシマザサ

クマザサ

ササユリ

089-002

About the Coppice

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山野営場 蒜山野営場内解説看板
(雑木林)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

About the Coppice

The campground is surrounded by coppiced woodland that was once regularly harvested by local residents. Fallen leaves provided fertilizer for their fields, and dead branches were taken for firewood. Every 10 to 20 years, trees in the woodland were cut down to supply wood for charcoal, after which they would be left to regrow new shoots from the remaining stump. This process is called “coppicing.” Accordingly, the species present today are those with strong regenerative power. Many trees in the woodland bear signs of these harvests, such as multiple trunks growing from a single base.

Species of Trees

- Sawtooth Oak (*Quercus acutissima*)

Long leaves with short, tooth-like bristles along the edges. Thick bark with deep, irregular furrows. Charcoal made from the wood is used in Japanese tea ceremony.

- Konara Oak (*Quercus serrata*)

Leathery, elliptical leaves with shallower serrations and longer leaf stalks than the Japanese Oak.

- Japanese Oak (*Quercus crispula*) (syn. *Q. mongolica*)

Also known as Mizunara oak or Mongolian oak. Elliptical leaves with prominent serrations. The wood is prized for whisky casks.

- Daimyo Oak (*Quercus dentata*)

Large, shallow-lobed leaves reaching 35 centimeters in length. Dead leaves are retained until spring.

- Redvein Maple (*Acer rufinerve*)

Leaves are five-lobed with double-serrated margins. Bark has the distinctive green-and-black vertical striping of Snakebark maples.

- Japanese Clethra (*Clethra barbinervis*)

A large shrub with fragrant white flowers. Bark peels away in patches, leaving a smooth trunk.

- Japanese Bigleaf Magnolia (*Magnolia obovata*)

Large leaves with smooth margins, reaching 40 centimeters in length.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雑木林について

キャンプ場周辺には雑木林が広がっており、かつては地元住民たちが落葉は肥料として、枝はたきぎとして、日常的に利用していた。また、炭として利用するために雑木林の木々は10～20年ごとに定期的に伐採されてきた。伐採された木の切り株からは再び新しい枝が育つ。これを萌芽更新と言う。このため、現在残存する木は再生力が強い。雑木林の中で株立ちとなった木があちこちに見られ、過去に切断されたことが伺われる。

木の種類

クヌギ

葉は大きく、縁のギザギザがある。幹には深く不規則な溝がある。茶道ではこの木から作った炭を使う。

コナラ

葉はザラザラとしていて、ミズナラよりも縁のギザギザは浅く葉柄が長い。

ミズナラ

別名、オオナラ。葉に縁のギザギザが大きく目立つ。木はウイスキーの熟成樽に利用される。

カシワ

葉は大きく、縁が丸い波形となる。大きいものでは長さ 35 cm にもなる。秋に枯れた葉が春まで樹についたまま落葉しない。

ウリハダカエデ

葉は浅く裂けた五角形で、それぞれのギザギザにさらに小さなギザギザがある。幹には黒と緑色の縦じまがあり、この模様の色からウリハダカエデと呼ばれるようになった。

リョウブ

香りのする白い花が咲く低木。幹は縦長でまだらに剥げ落ち、幹肌はなめらか。

ホオノキ

葉は大きく、長さ 40 cm にもなることがあり、縁にギザギザがない。

089-003

Animals

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山野営場 蒜山野営場内解説看板 (ススキ草原、湿地内の動物・植物)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Animals

- Japanese Fire-bellied Newt (*Cynops pyrrhogaster*)

An amphibian reaching 10 centimeters in length, notable for its mottled ventral pattern of bright red-and-black skin, which contains a dangerous tetrodotoxin. If accidentally handled, wash point(s) of contact thoroughly.

- Japanese Relict Dragonfly (*Epiophlebia superstes*)

About 5 centimeters long, with wings of 3 centimeters. A relict species, or “living fossil,” and the only surviving member of the once-widespread Epiophlebiidae family.

- Scarce Large Blue Butterfly (*Phengaris teleius*)

Forewings measure 18–24 millimeters. Caterpillars produce a sweet nectar and are adopted into ant nests, where they feed upon ant broods before pupating. Critically endangered as of 2019.

Grassland Plants

- Golden Lace (*Patrinia scabiosifolia*)

Perennial. Flowering in August, it is one of seven plants associated with autumn in traditional Japanese poetry. Its Japanese name, *ominaeshi*, is also used to describe a traditional pattern of layered green and yellow kimono.

- Citron Daylily (*Hemerocallis citrina* var. *vespertina*)

Perennial. Brilliant yellow with a lemony fragrance. Blooms in the evenings from July to August, and individual flowers only open for a single day. Dried blossoms, called “golden needles,” are used in several Asian cuisines.

- Japanese Ladybells (*Adenophora triphylla* var. *japonica*)

Perennial. Delicate lavender bells appear from August to September. Its long, pale root resembles ginseng, giving it the native name *tsurigane-ninjin*, meaning “temple-bell ginseng.”

Wetland Plants

- Japanese Water Iris (*Iris ensata* var. *spontanea*)

Perennial. Bold purple with yellow stripes on the falls; usually blooms in June. The wild ancestor of many modern iris cultivars grown worldwide.

- Kiseruazami Thistle (*Cirsium sieboldii*)

Perennial. Blooms from August to October, producing magenta flowers with a characteristic droop. Its Japanese name of “pipe thistle” (*kiseruazami*) comes from its resemblance to a *kiseru*, a traditional Japanese tobacco pipe.

- Fringe Sedge (*Fimbristylis dichotoma*)

Annual. Sprouts red-brown spikelets from July to November. Some attribute the native name, which can be read as “sky-piercer” (*tentsuki*), to these skyward-pointing flower heads.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ススキ草原、湿地内の動物・植物

動物

- アカハライモリ

体長 10 cm になる両生類で、腹部の明るい赤と黒の斑点模様が特徴的である。テトロドトキシンという危険な毒がある。万が一触れた場合は、その部分をしっかりと洗浄すること。

- ムカシトンボ

体長は 5cm 前後、翅の長さは 3 cm 前後の中型のトンボで、かつては広範に生息していたムカシトンボ族の唯一の残存種である「生きた化石」だ。

- ゴマシジミ

前翅長 18-24 mm。幼虫はアリの巣に運ばれ、アリの幼虫を常食し、孵化する。2019年現在、絶滅危惧種。

草原植物

- オミナエシ

多年草。8月に開花する、和歌にも詠まれる秋の七草のひとつ。女郎花という語は緑と黄色の着物のかさね色目のことも意味する。

- ユウスゲ

多年草。明るい黄色でレモンの香りのする花。7-8月頃、花は夕方に開き、翌日の朝にはしぼむ。乾燥した花は「金の糸」と呼ばれ、アジア料理の一部に材料として使われている。

- ツリガネニンジン

多年草。8-9月に淡紫色の下を向いた鐘形の花を咲かせる。根は長くて白く人参に似ていることからツリガネニンジンという名がついた。

湿地の植物

- ノハナショウブ

多年草。花期は6月で、赤紫色の花びらの基部に黄色のすじが入るのが特徴。世界中で生育されている現代的なアヤメの野生原種。

- キセルアザミ

多年草。花期は8-10月で、下向きに赤い花をつける。日本の伝統的なたばこパイプである煙管の形に似ていることからこの名がついた。

- テンツキ

一年草。赤褐色の小穂で果実期は7-11月。小穂が上を向くので「天突き」と呼ばれるようになったという説がある。

089-004

Animals

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山野営場 蒜山野営場内解説看板 (湿地、池内の動物・植物)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Animals

- Japanese Fire-bellied Newt (*Cynops pyrrhogaster*)

An amphibian reaching 10 centimeters in length, notable for its mottled ventral pattern of bright red-and-black skin, which contains a dangerous tetrodotoxin. If accidentally handled, wash point(s) of contact thoroughly.

- Japanese Relict Dragonfly (*Epiophlebia superstes*)

About 5 centimeters long, with wings of 3 centimeters. A relict species, or “living fossil,” and the only surviving member of the once-widespread Epiophlebiidae family.

- Scarce Large Blue Butterfly (*Phengaris teleius*)

Forewings measure 18–24 millimeters. Caterpillars produce a sweet nectar and are adopted into ant nests, where they feed upon ant broods before pupating. Critically endangered as of 2019.

Wetland Plants

- Japanese Water Iris (*Iris ensata* var. *spontanea*)

Perennial. Bold purple with yellow stripes on the falls; usually blooms in June. The wild ancestor of many modern iris cultivars grown worldwide.

- Kiseruazami Thistle (*Cirsium sieboldii*)

Perennial. Blooms from August to October, producing magenta flowers with a characteristic droop. Its Japanese name of “pipe thistle” (*kiseruazami*) comes from its resemblance to a *kiseru*, a traditional Japanese tobacco pipe.

- Fringe Sedge (*Fimbristylis dichotoma*)

Annual. Sprouts red-brown spikelets from July to November. Some attribute the native name, which can be read as “sky-piercer” (*tentsuki*), to these skyward-pointing flower heads.

Plants in or near ponds

- Pondweed (*Potamogeton fryeri*)

A perennial pondweed with broad, glossy, floating leaves of dark green tinged with red. Small yellow-green flowers bloom between April and June. The characters used to write “pondweed” (蛭蓆) mean “the leech’s resting-mat.”

- Beaksedge (*Rhynchospora fauriei*)

Perennial. In the Chūgoku region, this grass-like sedge grows only at elevations of 400 meters or greater. Red-brown spikelets appear from July to September. Its Japanese name (*ōinu no hanahige*) suggests it is a particularly large species in the genus of sedge called “dog’s moustache” (*inu no hanahige*).

- Fringe Sedge (*Fimbristylis subbispicata*)

Perennial. A sedge that grows in mountain wetlands, with stems of 30 to 40 centimeters that produce only a single spikelet. The native name, *yamai*, means “mountain rush.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

動物

- アカハライモリ

体長 10 cm になる両生類で、腹部の明るい赤と黒の斑点模様が特徴的である。テトロドトキシンという危険な毒がある。万が一触れた場合は、その部分をしっかりと洗浄すること。

- ムカシトンボ

体長は 5cm 前後、翅の長さは 3 cm 前後の中型のトンボで、かつては広範に生息していたムカシトンボ族の唯一の残存種である「生きた化石」だ。

- ゴマシジミ

前翅長 18-24 mm。幼虫はアリの巣に運ばれ、アリの幼虫を常食し、孵化する。2019年現在、絶滅危惧種。

湿地の植物

- ノハナショウブ

多年草。花期は6月で、赤紫色の花びらの基部に黄色のすじが入るのが特徴。世界中で生育されている現代的なアヤメの野生原種。

- キセルアザミ

多年草。花期は8-10月で、下向きに赤い花をつける。日本の伝統的なたばこパイプである煙管の形に似ていることからこの名がついた。

- テンツキ

一年草。赤褐色の小穂で果実期は7-11月。小穂が上を向くので「天突き」と呼ばれるようになったという説がある。

池内の植物

- フトヒルムシロ

多年草のやや赤みを帯びた深緑の大きなつやのある浮草。4-6月には小さな黄緑の花を咲かせる。名前の由来は蛭筵（ひるむしろ）で、浮葉を蛭が乗った様子を筵に乗っていると例えている。

- オオイヌハナヒゲ

多年草。この草のような種は中国地方では標高400メートル以上の場所にのみ生息している。7-9月に赤褐色の小穂をつける。名前からイヌノハナヒゲと呼ばれるスゲの、特に大きな種類であることがわかる。

- ヤマイ

多年草。山の湿地に生息するスゲの一種で、30-40cmの花茎はただ1つだけ小穂をつける。ヤマイは山イグサを意味する。

089-005

From this point near Mt. Taiheizan's summit (854 m)

大山隠岐国立公園

【タイトル】 三瓶山 三瓶山登山総合案内
看板
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

From this point near Mt. Taiheizan's summit (854 m), several trails traverse the area around Mt. Sanbe. The Traversal Trail northward leads to the peak of Mt. Mesanbe (957 m), categorized as an easy hike. The Traversal Trail also leads south to Mt. Magosanbe (907 m), a hike that ranges from easy to moderate difficulty. Another easy route, which eventually connects to the Chūgoku Nature Trail, leads to scenic Muronouchi Pond and an area known as the "Bird Hell," where escaping volcanic gases sometimes kill wildlife.

Visitors interested in a longer walk should head toward Mt. Magosanbe, then continue on toward Mt. Kosanbe (961 m) to the summit of Mt. Osanbe (1,126 m), the pinnacle of the Mt. Sanbe region. Hikers on this route will encounter conditions ranging from easy to difficult.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

太平山の頂上付近のこの地点から三瓶山周辺へ、いくつかの登山路がつながっている。北方向の縦走登山道は女三瓶（957m）へと続き、初心者向けだ。縦走登山道は孫三瓶（907m）へ至る南にも続き、難易度は初中級者向けだ。最終的に中国自然歩道に繋がる別の初心者向けの道は風光明媚な室内池と、噴気により時に野生動物が死に至る鳥地獄という場所へ続く。

長距離を歩きたいハイカーは孫三瓶へまず向かい、それから子三瓶（961 m）を通過して三瓶山地域で最も高い男三瓶（1,126 m）の山頂を目指そう。このルートには初心者から上級者向けの条件が入っている。

089-006

Mt. Sanbe's six peaks are contained within a massive 5-kilometer caldera.

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶山 三瓶山解説標識
(太平山山頂案内図標識)
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Mt. Sanbe's six peaks are contained within a massive 5-kilometer caldera. The caldera was formed over the last 100,000 years by repeated volcanic eruptions, the most recent of which occurred around 4,000 years ago. Hot springs and vents of gas are indicators of continuing volcanic activity.

The names of Sanbe's four highest peaks suggest a familial relationship: Osanbe, Mesanbe, Kosanbe, and Magosanbe mean, respectively, "man," "woman," "child," and "grandchild." Osanbe is the tallest, at 1,126 meters, followed by Kosanbe at 961 meters.

Containing grassy lowlands, windswept plateaus, lush beech forests, and sheltered wetlands, Mt. Sanbe offers a variety of stunning vistas. Of particular note is the "sea of clouds" visible some mornings from the nearby Taiheizan peak (854 m), where low-lying clouds gather beneath the summit. Another scenic spot is Muronouchi Pond, framed in autumn by the brilliantly colored slopes of Taiheizan and Magosanbe (907 m). Near the pond is a volcanic vent known as "Bird Hell," which been known to emit strong concentrations of carbon dioxide that can suffocate birds and other small animals but pose little danger to humans.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三瓶山の6つの峰は、過去10万年にわたって繰り返された火山噴火によって形成された5キロの巨大なカルデラに含まれている。最後の噴火は約4,000年前に発生した。温泉と噴気から現在も活火山であることがわかる。

三瓶山の4つの最高峰の名前は、男三瓶、女三瓶、子三瓶、孫三瓶という親しみやすい呼び名がある。男三瓶が一番高い1,126メートルで、二番目に高い子三瓶は961メートルだ。

緑豊かな低地、風の吹きつける高原、生い茂るブナ原生林、保護された湿地で構成される三瓶山では、様々な感動的な景色を見ることができる。特筆すべきは朝方に近隣の太平山から見える雲海で、頂上から眼下に低い雲の層を眺めることができる。もうひとつの素晴らしい場所は室内池で、秋には太平山と孫三瓶の登山道が紅葉で明るく彩られる。池の近くには鳥地獄というガスの噴き出る場所があり、ここではかつて鳥や小動物には有害な高濃度の二酸化炭素が噴出されていることが知られていますが、人にはほぼ無害です。

089-007

This magnificent cliff face+A1930

大山隠岐国立公園

【タイトル】赤ハゲ山赤壁解説看板 ※看板のスペースにより、英文数が前後する可能性があります。

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

This magnificent cliff face is a cross-section of a volcano that erupted during the initial formation of the Oki Islands caldera, between 6.3 to 5.3 million years ago. Eroded by wind and waves, the 200-meter-high span of scoria (hardened lava) reveals the same geological processes that shaped the island of Chiburijima. The red layer was produced when eruptions shot plumes of basaltic lava high into the air. As it rapidly cooled, exposure to oxygen turned it a vivid red. The black layers were formed by slower, less explosive lava flows that did not oxidize. The wedge of white stone that intersects the other layers formed during a later eruption, after magma rose in a narrow funnel through the rock.

Sekiheki is one of the most visually striking spots in the Oki Islands, where the red and black of the scoria is set against the green hillside and blue sea. Tide pools host bright yellow algae, while storm runoff sometimes forms a waterfall that spills over the cliff face, casting rainbows. In winter, the colorful cliff stands out against the snow.

The Sekiheki Lookout Point can be reached by a short footpath from the parking area. The grassy slopes are dotted with cattle and home to several interesting plants. It is believed that the Japanese pepper found here (*sanshō*) has gradually evolved to have a spicier flavor through selective pressure from local grazing livestock, who now avoid it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この壮大な崖面は、630 万年前から 530 万年前の隠岐カルデラの初期形成中に噴火した火山の断面である。風と波によって削られた高さ 200 メートルのスコリア（固い溶岩）壁から、知夫里島が形成された地質的な過程が明らかになる。赤い層は噴火で飛び出した溶岩が急速に空気に触れて冷える際に酸素に反応して鮮やかな赤に変わった。ゆっくりと流れた溶岩は黒い層になった。他の層から分かれた V 字型の白い岩の部分は、マグマが岩を突き抜けせり上がった部分に、別の溶岩が割り込んだものだ。

緑の丘と青い海を背景に赤と黒のスコリアが映える赤壁は、隠岐諸島で特に景観の優れた場所である。潮だまりに明るく黄色い藻が姿を現し、雨水が岸壁を滝のように流れ落ち、そこへ虹がかかる。冬には、雪の中で鮮やかな岸壁が浮かび上がる。

赤壁展望台へは遊歩道から歩いて行くことができる。牛があちこちに点在する緑の丘陵には興味深い植物が生育している。ここで見られる山椒は、家畜から身を守ろうとして、本州の品種よりも風味が強いものへと進化したと信じられている。

089-008

Jagged coasts

大山隠岐国立公園

【タイトル】日御碕ビジターセンタービジターセンター展示（パネル：島根半島紹介）※島根半島の自然環境や地理、景観について概要を紹介

【想定媒体】パネル

できあがった英語解説文

Jagged coasts, windswept cliffs, fabulous wave-carved hollows, and countless tiny islands are together the setting of ancient myths: the Shimane Peninsula. Here, the god Yatsukamizu Omitsu is said to have pulled four pieces of land from across the Sea of Japan and anchored them with two great stakes that became the mountains of Daisen and Sanbe. This land, largely separated from the Japanese mainland by Lake Shinji and Lake Nakaumi, was even more remote 2,000 years ago, when marshy wetlands covered most of the connecting plain. Along the coast, geological curiosities like the columnar joints of rhyolite at Hinomisaki and wave-eroded sea caves such as Kaka no Kukedo support the landscape's ancient associations with the otherworldly.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

複雑に入り組んだ海岸線、吹きさらしの断崖、波に削られてできた岩のくぼみ、無数の小さな島々すべてが島根半島という神話の舞台を構成している。ここでは、八束水臣津野（やつかみずおみつの）が日本海を越えて四つの土地を引き寄せ、大山と三瓶山を杭にしてその地を固定させたと言われている。宍道湖と中海により本州から大きく隔てられたこの土地は、2,000年前には隣接する平野はほとんど湿地帯で、今よりさらにへき地であった。日御碕の柱状に割

れた流紋岩や加賀の潜戸などの波に削られた洞穴など、海岸線に沿って見られる地形は好奇心を刺激し、神話の世界を彷彿させる。

089-009

Perched on a rocky cliffside overlooking the Sea of Japan

大山隠岐国立公園

【タイトル】日御碕ビジターセンタービジターセンター展示（パネル：国立公園紹介（既存なし）） ※日御碕灯台

【想定媒体】パネル

できあがった英語解説文

Perched on a rocky cliffside overlooking the Sea of Japan, the Izumo Hinomisaki Lighthouse is a majestic ornament to the Shimane coastline. Rising 43.65 meters from the ground and 63 meters above sea level, it is the nation's tallest stone lighthouse. Built in 1903, the lighthouse has guided ships along the peninsula for over a century.

The white walls have withstood Japan's many earthquakes, likely thanks to innovations by the "father of Japanese lighthouses," Richard Henry Brunton (1841–1901), who built over two dozen lighthouses in Japan. The Hinomisaki Lighthouse was modeled after Brunton's lighthouses both in its reduced height—though it could have been taller, it would have been less stable—and its unusual two-layer design of an inner brick structure covered by an exterior of white stone.

Hinomisaki Lighthouse is registered as both a National Cultural Asset (2013) and as one of the world's top-100 historic lighthouses (1998). Its canvas-like white walls reflect changes in the sea and sky, and its tower is stunningly silhouetted by the sunsets for which the region is famous.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本海を見下ろす断崖に位置する出雲日御碕灯台は、島根海岸の立派な飾り物だ。高さ 43.65 メートル、海面から灯塔の頭上までは 63 メートルと、石造

灯台としては日本一の高さを誇る。1903年に設置された歴史的なこの灯台は、百年を超えて多数の船を導いてきた。

日本で20以上も灯台を建てた「日本の灯台の父」リチャード・ヘンリー・ブラントン（1841年 - 1901年）が工夫を凝らしたこの壁は、たくさんの地震に耐えてきた。ブラントンの灯台は高さを下げて安定性を強めており、煉瓦を白い石が覆った珍しい二層構造で、日御碕灯台はこれ以降に建てられた灯台のモデルとなった。

日御碕灯台は2013年に国の登録有形文化財に指定され、1998年には世界灯台百選に選ばれた。キャンバスのような白い壁が海と空の色の変化を映し、名高い夕日に息をのむほど優美なシルエットが浮かび上がる。

089-010

Tiny Fumishima Island

大山隠岐国立公園

【タイトル】日御碕ビジターセンタービジターセンター展示（パネル：国立公園紹介（既存なし）） ※国立公園に生息する動物について紹介（経島のウミネコ、他）

【想定媒体】パネル

できあがった英語解説文

Tiny Fumishima Island, a rocky prominence just off the Hinomisaki coast, hardly seems large enough for either a storied history or ongoing ecological significance, and yet it has both. The island likely received its name for its interesting geological composition: its jutting, columnar joints of rhyolite resemble oversized stacks of sacred scrolls called *fumi*.

Fumishima Island was also the ancient location of Izumo's shrine to the sun goddess Amaterasu. Even today, only priests of Hinomisaki Shrine may visit there for an annual Shinto ceremony held at sunset on August 7.

Today, the island is the nation's largest breeding ground for black-tailed gulls. Thousands of birds visit between the months of November and July to raise their chicks before migrating north.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日御碕から少し離れた、岩に覆われた小さな経島は、あまりに小さくて歴史的な物語も生物学的な特徴もないように見えるが、実はその両方がある。柱状の流紋岩が巨大な経（ふみ）が積み重なっているように見えるので、この話は島の地質的な状態に由来するようだ。

経島はまた、出雲の天照大御神を祀る神社が当初あった場所でもある。今日

でも、年に一度 8 月 7 日の夕方の例祭時のみ、日御碕神社の宮司だけがその島に渡ることができる。

現在この島は国内最大のウミネコの繁殖地だ。数千羽以上の鳥が 11 月にこの島に飛来し、ヒナの成長を待ち 7 月に北へと飛び立って行く。

089-011

The present shrine complex

大山隠岐国立公園

【タイトル】日御碕ビジターセンタービジターセンター展示（パネル：国立公園紹介（既存なし））※日御碕神社の建築の紹介

【想定媒体】パネル

できあがった英語解説文

The present shrine complex, with its elegant Gongen architectural style and stunning vermillion woodwork, was commissioned in 1634 by the third Tokugawa shogun, Iemitsu (1604–1651). Completed in 1644, this compound includes shrines to both Amaterasu and Susanoo, and painstaking efforts have been taken in their construction. The interiors are particularly lavish, with richly colored ceilings and wall paintings by artists from the famed Kanō and Tosa schools. Though the interior decorations are not normally visible to visitors, there is much to appreciate in the carved panels running below the eaves of the main hall. Each panel depicts a unique animal, including the three monkeys who famously “see no evil, hear no evil, speak no evil” that can be seen on the rear left side of the Amaterasu hall. The shrine originally had two entrances: one facing south for land visitors and one to the west, for those arriving by sea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

現在の社殿は優美な権現造と目を見張るような朱の木造建築で、徳川将軍家光（1604年-1651年）の命令により、1634年に建設が始まった。1644年に完成した境内には、天照大御神と須佐之男命（素盞鳴尊）の両方の社殿があり、宗教的な重要度が高いことから非常に手間をかけて作られている。内壁は特に豪華で、天井と壁画に狩野(かのう)、土佐(とさ)両派の画匠による絵が描

かされている。内壁は通常は一般公開していないが、本堂のひさしの下の彫刻など鑑賞できるものは十分にある。各装飾にはユニークな動物が描かれており、日沉宮（天照大神が祀られているお宮）の後方左側には、有名な「見ざる聞かざる言わざる」の三匹のサルもある。神社には元来は陸から来る参拝者用の南側と、海から来る参拝者用の西側の、ふたつの入り口があった。

089-012

In its setting bathed by striking

大山隠岐国立公園

【タイトル】日御碕ビジターセンタービジターセンター展示（パネル：国立公園紹介（既存なし）） ※日御碕神社の神話の背景の解説文

【想定媒体】パネル

できあがった英語解説文

In its setting bathed by striking, panoramic sunsets, Hinomisaki Shrine has offered rites to the sun goddess Amaterasu since prehistoric times. Originally, the shrine stood just to the north, on Fumishima Island, but in 948 Emperor Murakami (926–967) moved it to its current location.

Susanoo, god of storms and the sea, has even stronger associations with the land of Izumo. In Shinto mythology, Susanoo settled in Izumo after his expulsion from the heavenly realm. After many years, he proclaimed his descendants should prepare a shrine for him, and he tossed an oak leaf into the wind to determine its location. The leaf landed at Kakuregaoka, just south of Izumo Hinomisaki Lighthouse. Emperor Annei (567–511 BCE), third in Japan's imperial lineage, later transferred that shrine to its present location to the west, and a triple oak leaf became the shrine's crest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

美しい夕景に包まれた姿が感動的な日御碕神社は、古代より天照大御神を祀ってきた。元々神社はここより北に位置する経島にあったが、948年に村上天皇（926年 - 967年）の勅により、現在の場所に移された。

嵐と海の神である須佐之男命と出雲の地の関係はさらに強い。神話によると、須佐之男命は高天原を追放された後に出雲に居住した。何年か経ってか

ら、彼は子孫に自分を祀る神社を建てるように命じ、その場所を決めるために柏の木を風に放った。その葉は出雲日御碕灯台のすぐ南にある隠ヶ丘に落ちた。第三代天皇である安寧天皇（紀元前 567 年 - 511 年）の勅により、西にある現在の場所に移された。三枚の柏の葉は神社の御神紋となっている。

089-013

Daisen-Oki National Park

大山隠岐国立公園

【タイトル】 松江ビジターセンタービジターセンター展示 (パネル：国立公園紹介) ※大山隠岐国立公園の特徴

【想定媒体】 パネル

できあがった英語解説文

Daisen-Oki National Park encompasses 35,353 hectares of breathtaking and diverse scenery spread across the prefectures of Shimane, Okayama, and Tottori. Originally established in 1936 as Daisen National Park, it has since been expanded three times to include its current zones: the regions of Mt. Kenashiyama and Mt. Mitokusan, the Mt. Daisen–Hiruzen Highlands region, the Mt. Sanbe region, the Oki Islands, and coastal areas of the Shimane Peninsula.

The park's ecosystems are incredibly varied, spanning mountain forests, volcanic springs, broad grasslands, wetlands, rocky coastlines, and remote islands. Many endemic and endangered species live here, relying upon the park's protected status to maintain their fragile populations. Likewise, the history and livelihoods of the people of this area have evolved over millennia as an inseparable part of the Daisen-Oki landscape. In fact, the park contains locations that figure prominently in Japan's most ancient myths, where visitors can walk in the footsteps of Shinto deities.

Daisen-Oki National Park contains many plants, animals, and people that have adapted to its unique landscapes. With both pristine natural environments and sites deeply interwoven with human history, the park offers countless fascinating perspectives on the evolution of our world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島根、岡山、鳥取の三つの県にまたがって所在する大山隠岐国立公園は、35,353 ヘクタールの変化に富む見事な景観を持つ国立公園だ。1936 年に大山国立公園として指定され、その後、現在の区域（毛無山、三徳山、大山-蒜山高原・三瓶山・隠岐・島根半島）へと拡張された。

公園の生態系は、山の森林、温泉、広大な草原、湿地、岩だらけの海岸線、離島などへ広がり、非常に多岐にわたる。地方特有の種類や絶滅危惧種も数多く棲み公園に守られていることで貴重な動植物が維持されている。

同様に、この地域の人々の歴史や生活は、大山隠岐の風景と切っても切れない部分として長い時間を経て発展してきた。実際に、公園には日本の神話の語られる場所のほとんどが所在し、訪れる者たちは神々の足跡をたどることができる。

大山隠岐国立公園には、独自の風景と動植物、そしてそれらを生活に採り入れてきた人々が含まれている。手つかずの自然環境と場所の両方が人々の歴史と深く交わり合うこの公園では、世界の進化についてたくさんの魅力的な面を見ることができる。

089-014

Perhaps the most distinguishing feature of Daisen-Oki National Park's

大山隠岐国立公園

【タイトル】 松江ビジターセンタービジターセンター展示 (パネル：国立公園紹介 (地域概要)) ※大山隠岐国立公園の地形・景観

【想定媒体】 パネル

できあがった英語解説文

Perhaps the most distinguishing feature of Daisen-Oki National Park's four areas is the diverse terrain and ecology found within them. The mountainous regions surrounding Mt. Daisen (1,729 m), Mt. Hiruzen (1,202 m), and Mt. Sanbe (1,126 m) were shaped by volcanic activity, and several of each mountain's peaks are hardened lava domes formed by multiple eruptions. Their sides are blanketed with pristine beech forests that shelter rare, high-altitude plants. On the Hiruzen Highlands and around the bases of Mt. Sanbe and Mt. Senjō (615 m), broad swathes of grassland are maintained by annual controlled burning, an age-old tradition that preserves the grassland habitats of resident endangered species. Lakes, too, are a part of the mountain topography, formed as rainwater and snowmelt collected in depressions within the volcanic craters.

Moving toward Shimane Peninsula and the coastal region, a shoreline of volcanic rock has been intricately carved and hollowed out by winter winds and the rough waves of the Sea of Japan. Sea caves, grottos, and islets weathered into fantastic shapes dot the coast beneath these rugged cliffs.

The Oki Islands are a virtual time capsule for geological and ecological studies. Formed by two volcanoes between 6 million and 5.5 million years ago, the islands were periodically connected to the Japanese mainland as the sea levels rose and fell. During those periods, plants and animals migrated in both directions. Today, the Oki Islands preserve many unique species and subspecies that cannot be found anywhere else in the

world. The islands were designated a UNESCO Global Geopark in 2015 for their geohistory, unique ecosystem, and distinctive local culture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山隠岐国立公園の最も顕著な特徴とは、多様な地形とそこに見られる生態系だろう。大山（1,729 m）、蒜山（1,202 m）、三瓶山（1,126 m）の山岳地域は火山活動により形作られたもので、山頂のいくつかは度重なる噴火でできた溶岩円頂丘が硬化してできたものである。その山腹は希少な高山植物を守るブナ原生林に覆われている。蒜山高原と三瓶山、船上山（615 m）の麓では、毎年恒例の野焼きが長年行われており、これによって草原が維持されている。この草原は絶滅危惧種の生育地となっている。湖もまた山を形作るものの一部であり、火山クレーターのくぼみに雨水と雪解け水が集まってできたものである。

島根半島と海岸地域に向かうと、北風と日本海の荒波により浸食され、複雑な形状で穴の開いた火山岩のリアス式海岸が見られる。入り組んだ海岸の下方には、幻想的な形の手蝕洞や小島が点在する。

隠岐諸島は地質学・生態学研究者にとっては仮想タイムカプセルのようなものだ。600 万年から 550 万年前の間に活発であったふたつの超火山により作られた島々は、海拔の上昇と下降にしたがって本州とつながっていた期間が何度かある。この間、動植物は互いに行き来していた。現在も独自に進化してきた固有種や亜種が存在している。大地の成り立ち、独自の生態系、人の営みが壮大であることから、隠岐諸島は 2015 年にユネスコ世界ジオパークに指定された。

089-015

The park's natural diversit

大山隠岐国立公園

【タイトル】 松江ビジターセンタービジターセンター展示 (パネル: 国立公園紹介 (地域概要)) ※大山隠岐国立公園の歴史と文化について解説
【想定媒体】 パネル

できあがった英語解説文

The park's natural diversity is complemented by many historical sites that hold great religious and cultural significance. The land itself is the subject of one of Japan's earliest myths: standing upon the Shimane coast, the god Yatsukamizu Omitsu pulled four pieces of land from across the Sea of Japan, anchoring them with two great stakes that became the mountains of Daisen and Sanbe. This land formed the Shimane Peninsula.

The peninsula is considered sacred, as signified by the presence of Hinomisaki Shrine, which enshrines the sun goddess, Amaterasu, and her brother, Susanoo. To the east, Miho Shrine is dedicated to Ebisu, patron of fishermen and god of music and prosperity. Each of these deities forms part of the mythological and cultural tapestry that has defined life in this region since before recorded history.

Outside of their role in the area's creation myth, several of the park's mountains are also sacred sites. Daisen was the subject of native mountain worship even before the establishment of Daisenji Temple in 718. By the Edo period (1603–1867), Daisenji had become a flourishing site of worship for the Buddhist deity Jizō Bosatsu, with a heavily traveled pilgrimage route that also spawned one of the country's largest livestock markets.

The Oki Islands have played a significant role in the region's cultural history as well. Beginning in 724, the islands served as a place of exile for emperors and noblemen who had been banished from the imperial court. Emperor Go-Toba (1180–1239) and Emperor Go-Daigo (1288–1339) both passed years of exile there, and during his time on the island, Go-Toba continued to pursue his passions of poetry and

swordsmithing. His legacy persists today in the fine blades and poetry collections he left behind.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山国立公園は自然の多様性に加え、宗教的・文化的な重要さを持つ地域です。この土地は古代神話の舞台である。八束水臣津野命は島根海岸に立ち、日本海を越えて四つの土地を引き、大山と三瓶山を杭にしてその地を固定させたと言われている。それが島根半島となった。

この神話から半島は聖地と見なされており、太陽の女神、天照大御神とその弟、須佐之男命を祀る日御碕神社の存在からそのことが伺われる。東には、大漁と富（商売繁盛）、音楽にご利益のある恵比寿神を祀る美保神社がある。これらの神々によって織りなされた神話と文化の一部分は、史実が記録される以前からこの土地に根付いている。

この土地は神話を作り出しているだけでなく、国立公園の山々という聖地も抱いている。718年に大山寺が建立される以前から大山は山岳信仰の霊場であった。江戸時代（1603年 - 1867年）までに大山寺では仏教徒が地蔵菩薩を祀るようになった。多くの修行僧が行き交う巡礼ルートとなり、国内最大規模の家畜市場への商業ルートとしても発展した。

隠岐諸島もまた、この地域の文化において重要な役割を担ってきた。724年から諸島は朝廷から追放された天皇や公家、役人などの遠流の地となった。後鳥羽天皇（1180年 - 1239年）と後醍醐天皇（1288年 - 1339年）は両者とも流されてから島で数年を過ごされた。島での滞在中、後鳥羽天皇は和歌や刀への情熱を追求し続けた。現在も、彼の遺産として素晴らしい刃と和歌集が残っている。

089-016

The Shimane Peninsula coastline

大山隠岐国立公園

【タイトル】 松江ビジターセンタービジターセンター展示 (パネル：国立公園紹介 (既存文章なし)) ※島根半島東部の View ポイントの紹介
【想定媒体】 パネル

できあがった英語解説文

The Shimane Peninsula coastline is at its most dramatic in the eastern region, known for its jagged inlets, precipitous sea cliffs, and wave-worn islets of volcanic rock. Lining the cliffs northeast of Matsue are dozens of sea caves, openings that began as tiny fractures in the exposed bedrock and have been widened by the constant buffeting of the wind and waves.

The area known as Kaka no Kukedo is known for its two sea caves, “Old Kukedo” and “New Kukedo,” which are both significant in the canons of Buddhism and Shinto, respectively. Old Kukedo is said to be the location of *sainokawara*, the riverbed purgatory where deceased children are sent, and New Kukedo is recorded in an eighth-century manuscript as the birthplace of Sarutahiko Ōkami, one of the great deities of Shinto. New Kukedo has three mouths, and the central opening is a 200-meter-long tunnel through the cliffside. Old Kukedo has only a single narrow entrance, but it opens into a wide cavern inside the rock. It is also accessible through a tunnel leading from the bank.

Another spectacular group of sea caves called “The Seven Caves of Tako” (*tako no nanatsu ana*) is found at the peninsula’s northernmost point. These caves riddle a stretch of cliff about 400 meters long and 50 meters high. There are actually four caves in all, though nine entrances are visible from the sea. Both Kaka no Kukedo and The Seven Caves of Tako have been designated National Scenic Monuments and are accessible to visitors by boat.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大小の岩々から成る入江、断崖絶壁、溶岩が織りなす島々－島根半島の海岸線東部には絶景が広がる。多数の海蝕洞と、潮流が岩盤にぶつかり小さな亀裂が入りこれが絶え間なく波風にさらされることで広がって形成された洞門が、松江北東の断崖を縁どっている。

加賀の潜戸（かかのくけど）には、旧潜戸と新潜戸のふたつの洞窟がある。どちらも仏教と神道の教典で重要である。旧潜戸は、亡くなった子供の魂が送られる賽の碓と言われ、新潜戸は神道の大神の一人である猿田彦大神の生誕地として8世紀の写本に記録されている。新潜戸には三方向に入口があり、中央の入口からは200メートルのトンネルが断崖側まで続く。旧潜戸の入口はひとつで狭いが、一歩足を踏み入れると中には洞窟内は広い。岸辺から続くトンネルを歩いて近くまで行くこともできる。

もうひとつの荘厳な海蝕洞は、半島の最北端にある多古の七つ穴である。約400メートルにわたり高さ50メートルほどの海食崖が見られる。海側からは入口が九つあるように見えるが、実際には全部で四つの洞穴がある。加賀の潜戸と多古の七つ穴の両方が国の名勝に指定されており、船でアクセスすることができる。

089-017

For the residents of Sagiura

大山隠岐国立公園

【タイトル】 鷺浦地区内の溜りとなるところに案内解説看板設置（漁港付近有力）
鷺浦地区の見どころを総括的に案内

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

For the residents of Sagiura, a town of some 200 homes clustered around the banks of a natural harbor, life has always revolved around the sea. The first settlers to the area were drawn to Sagiura Harbor by the hills that shelter and surround it, keeping out fierce ocean winds, and Kashiwa Island, which acts as a natural breakwater.

During the mid-Edo period (1603–1867), Sagiura became a major port-of-call for merchant vessels traveling the Sea of Japan. Local wholesalers and shipping agents prospered from the trade of salt, rice, Pacific herring, and other goods. The town's prosperity peaked during the Meiji era (1868–1912), when deposits of copper were discovered nearby, allowing the local industry to expand into mining.

When the coastal sea trade later declined, the town lost its importance as a commercial port, but residents of Sagiura remain connected to the sea—the town's primary business is now fishing. During the Gongen Festival, held every July 31, residents board their boats and sail in a procession to Kashiwa Island, where they offer prayers to the island deities for safety and a bountiful catch.

The area's remarkable coastline, with islets, grottos, and sea caves that are carved into sheer cliffs, has been designated part of the Daisen-Oki National Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

二百数戸の家が天然港周辺に群れる鷺浦の住民にとって、生活は常に海を軸として回っている。この地域に最初に住むようになった者たちは、丘陵に取り囲

まれることで外敵から守られ、自然の防波堤の働きをする柏島により海風の脅威から逃れられる鷺浦の港に魅力を感じた。

江戸時代（1603年 - 1867年）の間、鷺浦は日本海を航路とする商業船が寄港する大きな港となった。地元の卸売業者と配送業者は塩、米、ニシン、その他物品の取引で栄えた。近くに鉱山が見つかり地物産業が鉱業へと広がった明治時代（1868年 - 1912年）がこの町の最盛期であった。

海洋貿易が衰退すると、商業港としての町の重要度はなくなったが、鷺浦の住民たちと海のつながりは衰えることはなかった。現在の町の主要産業は漁業である。毎年7月31日に開催される権現祭では、住民たちは船に乗り列を組んで柏島へと航海し、安全と豊漁を祈って島の神々に祈りを捧げる。

小島、小さな洞穴、洞窟がある薄い崖といった、この地域の特筆すべき海岸線は、大山隠岐国立公園の一部に指定されている。

089-018

Sagiura's excellent natural harbor

大山隠岐国立公園

【タイトル】 <https://ancient-japan-izumo.com/> 鷺浦港
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Sagiura's excellent natural harbor, a sheltered haven on a coast often battered by rough winds and violent waves, has attracted residents for thousands of years. The deep inlet, with its narrow mouth and enclosing hills, offers protection from the wind, while Kashiwa Island, standing guard at the harbor entrance, provides a natural breakwater.

Japan prospered during the middle years of the Edo period (1603–1867). Merchant vessels from Kyoto and Osaka traveled the Sea of Japan, bringing business and wealth to their ports-of-call along the northern coast of the mainland. Sagiura thrived, offering wholesale trade, lodgings, and safe anchorage to sailors awaiting favorable winds in its harbor. Mooring points can still be clearly seen carved into the rocks along the waterfront on the town's west side, some of which were hollowed out to form attachment points for guy-lines.

During the Meiji (1868–1912) and Taishō (1912–1926) eras, Sagiura was visited regularly by Osaka merchant vessels. Boats carrying rice from Tōhoku and Pacific herring and kelp from Hokkaidō brought significant business. At the height of the town's prosperity, around 1888, a shipping agent might have handled operations for more than 100 boats per year.

Today, fishing is the primary occupation of Sagiura's residents, and Sagiura Harbor remains crucial to the local fishing industry. The waters of the Shimane Peninsula produce excellent yellowtail, threeline grunt, Japanese Spanish mackerel, squid, and righteye flounder. Some local fishermen offer guided boat tours of the rugged coastline. Sea caves, grottos, and islets weathered into fantastic shapes dot the coast beneath rugged cliffs, and many of the most breathtaking spots are only accessible by sea.

Between November and July, explorers will likely encounter the harbor's crowds of black-tailed gulls. The gulls, who come to Shimane each year for the breeding season, are distinguishable by their unusual call, which resembles a cat's meow. This is also the source of their Japanese name—*umineko*, meaning “sea cat.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鷺浦の素晴らしい天然港は、荒々しい風と激しい波に揉まれる海岸上の避難所のようなもので、数千年もの間住人たちを引き付けてきた。口が狭く丘に取り囲まれた深い入り江は風から守ってくれ、護衛するかのように港の入口にある柏島が自然の堤防となっている。

江戸中期（1603年 - 1867年）に日本は栄え、交易船が京都や大阪から日本海を航海し、本州の北海岸に沿う寄航港に商売と富を運んでいた。鷺浦は繁栄し、卸売業者、宿泊施設が揃い、水夫たちが安全に錨を港に降ろし、風向きが好ましくなるまで待つことができる場所であった。町の西側の水際に並ぶ岩に彫られた係留点が今もはっきりと見える。そのいくつかは支線の接続点を形成するために、くり抜かれている。

明治時代（1868年 - 1912年）と大正時代（1912年 - 1926年）の間に、鷺浦には大阪の商業船が定期的に寄港していた。東北の米や北海道のニシンや昆布を運ぶ船は目覚ましい商業化をもたらした。町が最も栄えていた1888年頃には、船会社は一年あたり100隻を超える船を管理していたと考えられる。

現在、鷺浦の住民の主要産業は漁業であり、鷺浦港は地元の漁業にとって今も重要な場所である。島根半島の海は良質なハマチ、イサキ、サワラ、イカ、カレイを産出している。一部の地元の漁師は岩だらけの地形の海岸戦を案内するボートツアーも提供している。幻想的な形へと姿を変えた海蝕洞、小さな洞

穴、島々がゴツゴツした崖の下の海岸線に点在し、その多くは船でのみ行くことができる、息を呑むように美しい場所だ。11月から7月の間にここを訪れれば、港に群れるウミネコたちを見ることができる。毎年繁殖時期になると島根へやって来るウミネコは、猫の鳴き声のような、その珍しい鳴き声から見分けることができる。これが「ウミネコ（海の猫）」と呼ばれる所以だ。

089-019

Tucked against the hills in southwestern Sagiura

大山隠岐国立公園

【タイトル】 <https://ancient-japan-izumo.com/> 稲奈西波岐神社

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tucked against the hills in southwestern Sagiura, Inasehagi-jinja Shrine has a long and distinguished history. The shrine's principal deity, Inasehagi, is recorded in Japan's creation myths, and this shrine is mentioned in the region's earliest written history, the *Izumo fudoki* of 733.

Inasehagi-jinja Shrine is an auxiliary shrine of Izumo Grand Shrine, and the two are linked in the prevailing legend. Inasehagi was instrumental in the mythological agreement that transferred control of the land from the deity Ōkuninushi, enshrined at Izumo, to the sun goddess Amaterasu and her descendants. For this reason, Ōkuninushi—under the alternate name of Yachihoko—is one of the secondary deities enshrined at Inasehagi. Moreover, the line of head priests at Izumo Grand Shrine is said to be descended from Inasehagi's father, the god Amenohohi.

Connections between Izumo and Inasehagi are reflected in many of the auxiliary shrine's structural details. The postures of the *komainu*, the lion-like guardian figures at its entrance, are unique to shrines associated with Izumo. Inasehagi's main sanctuary, like the one at Izumo, is constructed of unfinished wood, elevated on stilts, and surrounded by a wooden-slat fence. Every 20 years, Izumo Grand Shrine undergoes periodic reconstruction (*sengū*), during which Inasehagi-jinja Shrine is rebuilt as well. In 1744, leftover materials from the Izumo reconstruction were used to repair Inasehagi-jinja, further strengthening the link between the two shrines.

The deity Inasehagi is known for his efficacy against smallpox, and carrying a pebble from this shrine in one's clothes is said to ward off the disease. Records show that Emperor Momozono (1741–1762) donated two paper lanterns decorated with the

royal chrysanthemum crest in gratitude after his two sons recovered from smallpox.
Inasehagi-jinja Shrine's annual festival is held on October 8.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

初の歴史書、「出雲国風土記」には、この神社についての記述がある。

稲奈西波岐神社は出雲大社の摂社で、このふたつの神社のつながりは次の有名な神話の中で語られている。稲背脛命は出雲大社で祀られている大国主命から天照大御神とその子孫への国譲りの同意を得る際に使いとして奔走した。この理由から、大国主命も八千矛神という別名で合祀神のひとつとして祀られている。さらに、出雲大社の上位の僧侶は、稲背脛命の父、アメノホヒの子孫だと言われている。

出雲大社と稲奈西波岐神社のつながりは多くの摂社の構造細部に反映されている。入口にある狛犬の姿勢は、出雲大社に関連する神社特有のものである。稲奈西波岐神社の本殿は、出雲大社同様に、仕上げ加工していない木材で建設されており、高床式で、木製の横板柵で囲まれている。出雲大社の遷宮のたびに、稲奈西波岐神社も建て直されてきた。1744年に、出雲大社の造替から出た材料の残りが稲奈西波岐神社の改修に使われたこともふたつの神社につながりがあることを示している。

稲背脛命は天然痘治癒の神ということで知られており、神社から取った小石をひとつ服に入れて持ち歩くとこの病気を撃退できると言われている。桃園天皇（1741年 - 1762年）が彼の息子たちが天然痘から快復した後に感謝を込めて皇室の菊御紋付提燈二張を寄進したという記録もある。稲奈西波岐神社では毎年10月8日に祭事が行われている。

089-020

Bordered by cherry trees

大山隠岐国立公園

【タイトル】 <https://ancient-japan-izumo.com/> 八千代川
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Bordered by cherry trees, this clear-running river flows along the border of Inasehagi-jinja Shrine and into Sagiura Harbor. Its pure waters are the ideal habitat for one of nature's top vocalists: the Kajika frog, also known as Buerger's frog (*Buergeria buergeri*), a flat-bodied, gray-brown stream frog endemic to Japan. Between April and August, male frogs stake out rocks in the Yachiyo and call for mates with an ethereal trilling.

Sagiura residents hold an evening gathering toward the end of each May to celebrate the amphibian serenade. Bamboo candles are placed along a 30- to 40-meter-long section of the river's banks, where families gather to watch the fireflies and listen to the *kajika*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

桜並木で区切られたこの澄んだ川は、稲奈西波岐神社の脇を流れ鷺浦港に流れ込んでいる。この純水は自然の中でも鳴き声の美しい生き物、カジカガエルにとって理想の生息地だ。カジカガエルは日本固有種の川蛙で、灰褐色で平たい体をしている。4月から8月の間、カジカガエルのオスは八千代川の岩で場所取りをし、つがいとなる相手を探す。

鷺浦の住民は毎年5月の終わり頃に夜間鑑賞会を催し、この両生類のセレナーデを楽しむ。30～40メートルに及ぶ川岸に竹に入れた蠟燭の火が灯り、家族連れが蛍を観察し、カジカガエルの鳴き声に耳を澄ます。

089-021

The Sagiura Nature Trail

大山隠岐国立公園

【タイトル】 <https://ancient-japan-izumo.com/> 鷺浦遊歩道（国立公園）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Sagiura Nature Trail is a 2.5-kilometer route that begins at the town's western waterfront and winds along the western hilltops overlooking Sagiura Harbor, offering fine views of the stunning coastline. Around the halfway point, a side trail leads to a secluded swimming cove known as Umenada. The main route continues on to Sagiura Lighthouse and panoramic vistas of the intricately carved islets and grottos along the shore. The cliff on which the lighthouse stands contains some of the area's largest sea caves.

In addition to Japanese cedar, an impressive array of flower- and fruit-bearing trees grow along the trail, including the Japanese bayberry, Japanese chestnut, tung-oil tree, and *yabutsubaki* camellia. Deer and wild boar are among the wildlife that can be found in the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鷺浦遊歩道は町の西側にある海岸から始まり、鷺浦港を見渡せる西側の丘の上まで巡回し、その高い場所から素晴らしい海岸線の光景を俯瞰できる 2.5 キロメートルのルートである。中間地点付近に、梅灘という人里はなれた海辺に続く脇道がある。本道は鷺浦灯台まで続き、そこでは複雑に入り組んだ島々や海岸沿いの小さな洞穴の全景を眺められる。灯台の立つ崖には、その地域で最も大きい海蝕洞がある。

道沿いには主にスギが生育しているが、ヤマモモ、クリ、シナアブラギリ、ヤブツバキなどの花を咲かせ実をつける木々も印象的だ。この地域では野生のシカやイノシシも生息している。

089-022

The craggy form of Kashiwa Island rise

大山隠岐国立公園

【タイトル】 <https://ancient-japan-izumo.com/> 柏島と権現祭り

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The craggy form of Kashiwa Island rises from the waves at the mouth of Sagiura Harbor. A natural breakwater, it has long been venerated for the crucial shelter it provides. High on the island's rocky slope and accessible by rough steps carved into the cliffside, Kashiwa Shrine is nestled below a stone overhang. Two deities are enshrined here: the unruly Shinto storm god Susanoo, and Ebisu, patron of fishermen.

Every July 31 at sunset, residents celebrate the Gongen Festival. A Shinto priest offers a ritual invocation, and townsfolk board their boats. For the festival, the boats are specially decorated with lanterns and *tairyōbata*, banners that signal an especially big catch. Maneuvering in procession, the boats circle Kashiwa Island as those aboard pray for safety and good fishing in the year to come.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鷺浦港の入口で粗い岩からできた柏島が波に見える。自然の防波堤である柏島は、町を守ってくれる重要な存在として長い間尊ばれてきた。崖側に彫られた島の高い場所へと続く粗い石造りの階段を上ると、柏神社が突き出した岩の下に鎮座している。ここで祀られている神は二体、神道の荒ぶる神、須佐之男命と漁師の守り神、恵比寿神だ。

毎年 7 月 31 日の日没時に、住民たちが権現祭を祝う。神主が儀式を執り行

い、町民たちは各々の船に乗る。祭のために特別に、船は提灯と特に豊漁であったことを示す大漁旗で飾られる。漁師たちが連ねた船は柏島を周回し、翌年の安全と豊漁を祈る。

089-023

The entire town of Sagiura evokes life in a different era.

大山隠岐国立公園

【タイトル】 <https://ancient-japan-izumo.com/> 鷺浦の町並み

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The entire town of Sagiura evokes life in a different era. The town's houses are adorned with traditional architectural elements, and its streets, many of them too narrow for cars, look much as they did in the late 1800s and early 1900s. Seen from the rise on the eastern edge of town, the red-tiled roofs of Sagiura seem to cluster together between the sheltering hills and the harbor. Not far down a path from the rise is a short tunnel into the hillside that was constructed in 1933 and connects Sagiura with the neighboring district of Udo. To the left of the tunnel entrance are a stone monument and small altar containing a carved fragment of the Lotus Sutra that was discovered during the tunnel's excavation.

Near the tunnel mouth is the Shioda house, owned by a family that once managed the Iwami Silver Mine. Note the exquisite sculpture of a red-crowned crane below its eaves, crafted early in the Taishō period (1912–1926) by a family employee. Just down the hill is a storehouse dating from the end of the Edo period (1603–1867). Its walls and outermost door are constructed of thickly plastered clay that offers excellent fire protection.

Several of the houses fronting the harbor have bamboo-slat walls that cover their northern faces to protect and insulate them from cold winter winds coming off the water. The Edo-period Shiwakuya warehouse nearby was once owned by a prosperous salt merchant. Now open to the public, it houses the local art gallery and café.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

歴史的地区がひとつふたつしかない他の都市とは異なり、鷺浦の町全体が別の時代にタイムスリップしたかのような錯覚を訪れる者に抱かせる。町の家屋には伝統的な建築的装飾が施されており、通りの多くは車が通るには狭すぎ、1800年代後半から1900年代初期の風景を今も留めている。

町の東端の丘から見ると、鷺浦の赤瓦の屋根は、外敵から守ってくれる丘と港の間にぎゅっと集中している。丘からの道を下ってそう遠くない場所に1933年に鷺浦を近隣の鵜峠地区へつなぐために建造された短いトンネルがある。トンネル入口の左側には石のモニュメントと、トンネル採掘中に発見された法華経が彫られた破片の入った小さな祠がある。

トンネルの入口近くにはかつて石見銀山を管理していた一族が所有していた塩田邸がある。この家の軒下の、頭頂部が赤い鶴の雅やかな彫刻は、家の使用人が大正時代（1912年 - 1926年）初期に制作したものである。丘を少し下ると江戸時代（1603年 - 1867年）の終わりからある商店が目に入る。その壁と最も外側の扉は厚く塗り重ねられた泥でできており、これには火事を防ぐ役割がある。

港に面したいくつかの家屋には竹板の壁があり、海から吹く冬の冷たい風から家の北面を保護し、断熱している。近くにある江戸時代（1603年 - 1867年）のしわく屋は、かつては裕福な塩の商人が所有していた倉庫だった。現在は公開されており、アートギャラリー兼カフェになっている。

089-024

The landscape surrounding Sagiurax

大山隠岐国立公園

【タイトル】 鷺浦地区内の溜りとなるところに設置（漁港付近有力） 鷺浦地区の自然

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The landscape surrounding Sagiura has remained largely unchanged over the centuries. Forested hills encircle the town on three sides, insulating it from the outside world. The Sagiura Nature Trail travels 2.5 kilometers through wilderness that is home to sika deer and wild boar. The path is bordered with abundant Japanese bayberry, Japanese chestnut, tung-oil tree, and *yabutsubaki* camellia. The trail emerges on the summit of the western cape, ending in a panoramic view of the open sea and coastline—a landscape of sheer cliffs, sea caves, and jagged islets of volcanic rock.

Between November and July, black-tailed gulls can be seen perched on jetties and breakwaters all around Sagiura Harbor. Their cries are distinctive, resembling a cat's meow, and they are often called *umineko*, meaning “sea cats.” Another creature known for its unusual call, the Kajika frog, lives nearby in the Yachiyo River. The Kajika frog's trilling song on summer nights is said to resemble the mating calls of bucks in autumn.

Much of this area's scenic grandeur is best appreciated from the water. Some enterprising locals offer guided tours that explore the many sea caves and jagged cliffs north of the harbor.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鷺浦を囲む風景は時代を超えてほぼ変わっていない。木々の茂る丘陵が三方向から町を囲み、外界から遮断している。鷺浦遊歩道は野生のシカやイノシシの生息地を通過して 2.5 キロメートル続く。歩道沿いには豊かに茂ったヤマモ

モ、クリ、シナアブラギリ、ヤブツバキが観察できる。この歩道は西側の岬の頂上に到達し、開放的な海と海岸線を全方向に眺めることができる。切り立った崖、海蝕洞、火山岩の複雑に入り組んだ島々の風景だ。

11月から7月の間、鷺浦港一帯で突堤や堤防にとまるウミネコの姿が見られる。その鳴き声は特徴的で、猫の鳴き声に似ていることからウミネコと呼ばれている。珍しい鳴き声で知られている生き物がもう一種類、港へ流れ込む八千代川に生息している。これはカジカガエルで、夏の夜に聞こえる鳴き声は、秋につがいを求める雄鹿の呼び声に似ていると言われている。

この地域の壮大な風景のほとんどは、海から鑑賞するのが最適だ。地元の旅行会社が港北部の海蝕洞とゴツゴツした断崖を探索するガイドツアー（クルージング）を運行している。

089-025

Over the centuries

大山隠岐国立公園

【タイトル】 <https://ancient-japan-izumo.com/> 鷺浦地区の自然
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Over the centuries, little has changed in the area around Sagiura. Forested hills encircle the town on three sides. The Sagiura Nature Trail, which begins at the western waterfront, travels 2.5 kilometers through wilderness that is home to sika deer and wild boar. The path is bordered with Japanese bayberry, Japanese chestnut, tung-oil tree, and *yabutsubaki* camellia. From the trail, hikers can take a side path down to a secluded swimming cove. At the end of the Nature Trail, which emerges on the summit of the western cape, a panoramic vista of the open sea appears. The coastline's sheer cliffs, sea caves, and jagged islets of volcanic rock form an impressive landscape that has been designated part of the Daisen-Oki National Park.

Black-tailed gulls, which migrate to the Shimane Peninsula for the breeding season, can be found perched upon the jetties and breakwaters around Sagiura Harbor. Their distinctive cries, resembling a cat's meow, are the reason they are called *umineko*, or "sea cats." Another creature with an unusual call lives nearby in the Yachiyo River, which flows into the harbor. This is the Kajika frog, whose trilling song fills the summer nights and is said to resemble the mating calls of bucks in autumn.

Much of the area's dramatic beauty can only be appreciated from the sea. Some enterprising locals offer guided explorations of the many sea caves and jagged cliffsides north of the harbor.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

数世紀を経て、鷺浦周辺のこの地域ではほとんど何も変わっていない。森に覆

われた丘陵が三方から町を取り囲んでいる。西側の海岸から始まる鷺浦遊歩道は、野生のシカやイノシシの生息地を通過して 2.5 キロメートル続く。経路はヤマモモ、クリ、シナアブラギリ、ヤブツバキで縁どられている。歩道から、ハイカーたちは脇道を通って人里離れた海水浴場のある岬へ行くこともできる。岬西側の頂上に到達する遊歩道の最終地点では、広々とした海のパノラマ風景が楽しめる。そこで見られる海岸線の切り立った崖、海蝕洞、火山岩の複雑に入り組んだ島々は非常に印象的で、大山隠岐国立公園部分に指定されている。

繁殖期になると島根半島へと渡ってくるウミネコが突堤や堤防に止まる姿が鷺浦港一帯で見られる。その鳴き声は区別しやすく、猫の鳴き声に似ていることからウミネコと呼ばれている。

珍しい鳴き声の生き物がもう一種類、港へ流れ込む八千代川に生息している。これはカジカガエルで、夏の夜に一齐に響く鳴き声は秋につがいを求める雄鹿の呼び声に似ていると言われている。

この地域のドラマチックな美しさの大半は海から鑑賞できる。港北部の海蝕洞とゴツゴツした断崖側を探索するガイドツアー（クルージング）を地元の旅行会社が運行している。

089-026

People have resided in Sagiura since ancient times.

大山隠岐国立公園

【タイトル】 鷺浦地区内の溜りとなるところに設置（漁港付近有力） 鷺浦地区の歴史

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

People have resided in Sagiura since ancient times. The earliest reference to Sagiura appears in the 733 compilation of regional lore known as the *Izumo fudoki*, in which the district is referred to as “Sagihama.” Worship at Inasehagi-jinja Shrine is mentioned in the *Nihon shoki*, a collection of Japan’s earliest myths set down in 720.

By the middle years of the Edo period (1603–1867), merchant vessels from Kyoto and Osaka regularly traveled the Sea of Japan. Thanks to its fine harbor, Sagiura thrived, offering trade, lodgings, and safe anchorage to ships and their crews awaiting favorable winds. Local wholesalers also managed cargo shipments from distant parts of the country.

During the Meiji (1868–1912) and Taishō (1912–1926) eras, Sagiura remained a regular port-of-call for Osaka merchant vessels. Copper mining, spurred by rapid modernization and the demand for natural resources, brought additional industry to the area.

By the late 1920s, however, the closure of the mines and the arrival of a national railway line that vastly reduced sea traffic spelled the end of Sagiura’s commercial boom. Today, fishing has replaced shipping as the primary industry.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

古代から人々は鷺浦に住んでいる。鷺浦が現れる最初の文献は、「出雲国風土記」という地域の言い伝えを 733 年に編纂したものだ。そこにはこの地域は

「鷺浜」として登場する。稲奈西波岐神社の信仰について、720年に神話を編纂した「日本書紀」に記載がある。

江戸時代（1603年 - 1867年）中期までに、交易船が京都や大阪から日本海を航海し、定期的に訪れるようになった。港のお陰で鷺浦は栄え、交易関係、宿泊施設が揃った、風向きが好ましくなるまで待つために水夫たちが安全に錨を港に降ろせる場所であった。また、地元の卸売業者は国内の遠隔地からの荷物の配送を管理していた。

明治時代（1868年 - 1912年）と大正時代（1912年 - 1926年）の間もまだ、鷺浦は大阪の商業船が定期的に訪れる寄航港だった。急速な近代化と天然資源の需要から、鉱業という産業がこの地域に加わった。

1920年代後半までに、銅山は閉鎖され、また国鉄が敷設されたため、海上輸送は激減し、鷺浦の商業的な繁栄は終わった。現在、漁業が主要産業となっている。

089-027

People have lived in Sagiura since ancient times.

大山隠岐国立公園

【タイトル】 <https://ancient-japan-izumo.com/> 鷺浦地区の歴史

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

People have lived in Sagiura since ancient times. The earliest records of Sagiura appear in the 733 compilation of regional lore known as the *Izumo fudoki*, in which the district is referred to as “Sagihama.” Inasehagi-jinja Shrine is mentioned in the *Nihon shoki*, a collection of Japan’s earliest myths that was set down in 720.

By the middle years of the Edo period (1603–1867), merchant vessels from Kyoto and Osaka regularly traveled the Sea of Japan. With its fine harbor, Sagiura thrived, offering trade, lodgings, and safe anchorage to ships awaiting favorable winds. Local wholesalers also managed cargo shipments from distant regions of the country. The Shiwakuya company, whose former warehouse is now open to the public, made a fortune shipping salt from the Shiwaku islands in the Seto Inland Sea.

During the Meiji (1868–1912) and Taishō (1912–1926) eras, Sagiura remained a regular port-of-call for Osaka merchant vessels. At the height of the town’s prosperity, around 1888, one shipping agent might have handled the operations of more than 100 boats per year.

Copper mining, spurred by rapid modernization and a demand for natural resources, also brought additional industry to the area. By the late 1920s, however, the closure of the mines and the arrival of a national railway line that vastly reduced sea traffic spelled the end of Sagiura’s commercial boom. Today, fishing has replaced shipping as the primary industry.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

古代から人々は鷺浦で生活してきた。鷺浦が現れる最初の文献は、「出雲国風土記」という地域の言い伝えを 733 年に編纂したものだ。そこにはこの地域は「鷺浜」として登場する。稲奈西波岐神社について、神話を 720 年に編纂した「日本書紀」に記載がある。

江戸時代（1603 年 - 1867 年）中期までに、交易船が京都や大阪から日本海を航海し、定期的に訪れるようになった。港のお陰で鷺浦は栄え、交易関係、宿泊施設が揃った、風向きが好ましくなるまで待つために安全に錨を港に降ろせる場所であった。また、地元の卸売業者は国内の遠隔地からの荷物の配送を管理していた。しわく屋は、かつては倉庫で今は一般公開されているが、瀬戸内海の塩飽諸島産の塩を運んで富を築いた。

明治時代（1868 年 - 1912 年）と大正時代（1912 年 - 1926 年）の間もまだ、鷺浦は大阪の商業船が定期的に訪れる寄航港だった。町が最も栄えていた 1888 年頃には、ひとつの船会社が一年あたり 100 隻を超える船を管理していたと推定されている。

急速な近代化と天然資源の需要から、鉱業という産業がこの地域に加わった。1920 年代後半までに、銅山は閉鎖され国鉄が敷設されたため、海上輸送は激減し、鷺浦の商業的な繁栄は終わった。現在、漁業が主要産業となっている。

089-028

This large boulder

大山隠岐国立公園

【タイトル】 中国自然歩道 願掛岩

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

This large boulder is said to grant wishes. According to local legend, a farmer named Mohei once lived in Noigura, in the present-day town of Kotoura. After suffering a great misfortune, he made the long journey to pray at Daisenji Temple. On his return, he traveled past Shinsei-in, one of Daisenji's subtemples, where an elderly priest called to him. The man told Mohei that if he went a short way along the path to Yobitaki, a waterfall on Mt. Gōen, he would come to a valley with a giant rock. There, he should make an offering of a pebble from the Kinmon— or “Golden Gate,” a sacred cleft in the ridge that served as the entrance to temple grounds—then pray while concentrating on his wish. Mohei did as he was told, and his prayer was instantly granted.

Visitors still come here to pray, and some have left rocks of their own atop the boulder. The statue of Jizō Bosatsu to the right, known as the “Prayer Jizō,” perhaps lends strength to these prayers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この巨大な丸石は願いをかなえる力があることで崇められている。むかし茂兵衛という農夫が現在の琴浦にある野井倉に住んでいた。あるとき困りごとがおこり、茂兵衛は大山寺まで祈祷するために旅に出た。帰路に大山寺の子院である真性院を通りかかると、年老いた僧侶が茂兵衛を呼びとめた。僧侶は茂平に豪円山にある呼瀧への道に沿って進めば谷間に大きな岩が見えるので、そこで頂上部にある金門（境内への入口である神聖な割れ目）の砂利から石を拾って

供え、自分の願いを一心に祈るようにと教えた。茂兵衛が教えられた通りにすると、彼の願いは即座に叶ったという、この土地の言い伝えがある。

訪れる者たちは今もここで丸石の上に石ころを載せて願掛けをする。おそらく願掛け地蔵で知られる右側の地蔵菩薩が願掛けをする人々に力を貸しているのだろう。

089-029

【Daisen's Beech Forest】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 中国自然歩道 ブナ林

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

This large boulder is said to grant wishes. According to local legend, a farmer named Mohei once lived in Noigura, in the present-day town of Kotoura. After suffering a great misfortune, he made the long journey to pray at Daisenji Temple. On his return, he traveled past Shinsei-in, one of Daisenji's subtemples, where an elderly priest called to him. The man told Mohei that if he went a short way along the path to Yobitaki, a waterfall on Mt. Gōen, he would come to a valley with a giant rock. There, he should make an offering of a pebble from the Kinmon— or “Golden Gate,” a sacred cleft in the ridge that served as the entrance to temple grounds—then pray while concentrating on his wish. Mohei did as he was told, and his prayer was instantly granted.

Visitors still come here to pray, and some have left rocks of their own atop the boulder. The statue of Jizō Bosatsu to the right, known as the “Prayer Jizō,” perhaps lends strength to these prayers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この巨大な丸石は願いをかなえる力があることで崇められている。むかし茂兵衛という農夫が現在の琴浦にある野井倉に住んでいた。あるとき困りごとがおこり、茂兵衛は大山寺まで祈祷するために旅に出た。帰路に大山寺の子院である真性院を通りかかると、年老いた僧侶が茂兵衛を呼びとめた。僧侶は茂平に豪円山にある呼瀧への道に沿って進めば谷間に大きな岩が見えるので、そこで頂上部にある金門（境内への入口である神聖な割れ目）の砂利から石を拾って

供え、自分の願いを一心に祈るようにと教えた。茂兵衛が教えられた通りにすると、彼の願いは即座に叶ったという、この土地の言い伝えがある。

訪れる者たちは今もここで丸石の上に石ころを載せて願掛けをする。おそらく願掛け地蔵で知られる右側の地蔵菩薩が願掛けをする人々に力を貸しているのだろう。

089-030

【Old Approach to Daisenji】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 中国自然歩道 旧参道

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

This path, now partly obscured by undergrowth, was once part of the main approach to Daisenji Temple. When the road was still intact, it led from the Kinmon (“Golden Gate”), which marked the primary entrance to the temple grounds, straight up to the Dai Chimyō Gongen Hall, Daisenji’s central sanctuary. Until an act by the Meiji government in 1875, worship on Mt. Daisen included both Shinto and Buddhist institutions, and Daisenji’s main hall was still on the hilltop. After 1875, Ōkamiyama Shrine replaced it at the top of the hill, where Ōkamiyama remains today.

Along the old approach, smaller roads branched off toward subtemples and monastic residences that once crowded the central complex. This route saw heavy traffic, including farmers who brought their horses and cows to be blessed by the deity Jizō Bosatsu. That practice eventually gave rise to a livestock market that became the largest in the country.

Travel along the old approach ceased, however, following a dramatic incident. During construction work on the main shrine building, the cliff walls of the Kinmon—a fairly narrow cleft in the mountainside—became an obstruction. As priests were working to widen it, the sky opened and a deluge of rain swept down the mountainside, washing away most of the path. Today only a few stone steps remain of this once-important route.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

今では一部が雑草に覆われ分かりにくいですが、むかしこの道は大山寺への参道であった。道がまだ損なわれていない頃は境内への正門であった金門とその先の

大山寺の本堂である大智明大権現堂へと続いていた。1875年に明治政府が神仏分離政策を実施するまでは、大山でも神道と仏教寺院は物理的に分けられておらず、大山寺の本堂も丘の上にあった。1875年以降は大神山神社が丘の上に建ち現在に至る。

旧参道に沿って小さな道が枝分かれしており、かつて中心地として隆盛を極めた子院や僧房へと続いている。この道は、むかしは地藏菩薩を参拝するために馬や牛を引く農夫や多くの人々が行き交った。このためここは国で最大規模の家畜市場でもあった。

しかしドラマチックな出来事が起こり、旧参道は使われなくなってしまった。本堂建設中に、山側のかかなり狭い割れ目である金門の断崖が道をふさいだ。僧侶たちが道を広げようとする、空が開いて大雨が山に降り、ほとんどの道を洗い流してしまった。かつては重宝されたこの道も、今はほんの数段の石段しか残っていない。

089-031

【Kongō Dōji Ruins】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 中国自然歩道 金剛童子跡
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Beneath the undergrowth, foundation stones and pillar bases mark the former location of a shrine to Kongō Dōji. Its date of construction is unknown, but its appearance in folktales from the late thirteenth century indicates that it stood for at least 600 years until it was destroyed by either fire or flood. The enshrined deity, known in Sanskrit as “Vajrakumāra,” is a divine being within certain sects of Esoteric Buddhism.

During the middle years of the Edo period (1603–1867), this shrine was one of seven processional stops during the temple’s spring festival on May 24. Like the nearby Shaka Hall ruins, it was eventually rebuilt on the far side of the Daisenji Temple complex sometime during the nineteenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藪の中で、金剛童子を祀る神社がむかしあった場所は、石の土台と柱の基盤をたよりに見つけることができる。建創時期は不明だが、13世紀後半の民話に登場することから、恐らく火事または洪水で倒壊するまで、少なくとも600年間はここに建っていたことがわかる。なんとか形を残しているヴァジュラクマラ（Vajrakumāra、サンスクリット語）は密教の神のひとつである。

江戸中期（1603年 - 1867年）には、金剛童子は寺院で5月24日に行われる春まつり中に七か所で儀式が執り行われていたうちのひとつであった。

釈迦堂跡と同様に、最終的には 19 世紀中頃に大山寺境内から離れた場所に再建された。

089-032

【Shaka Hall Ruins】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 中国自然歩道 釈迦堂跡

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The foundations of what was formerly the Shaka Hall are attended here by a solitary Jizō statue. The hall was constructed in 1578 as one of thirteen buildings raised in this part of the temple complex during Daisenji's most prosperous centuries. Named for Shakyamuni, the historic Buddha, the hall was dedicated to one of the three "towers" of Japanese Buddhism: Shakyamuni Buddha, Dainichi Buddha, and Amida Buddha. It was reportedly built on such an impressive scale that it resembled a castle.

Following a series of floods and fires, in the late nineteenth century both the Shaka Hall and the nearby Kongō Dōji shrine were relocated to the far northern side of the Daisenji complex, near Mt. Jakujō. No structures survive in either location today—a poignant expression of the transience of all things.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

一体の地藏菩薩があるこの場所にはかつて釈迦堂があった。釈迦堂は 1578 年に大山寺が最も栄えた時期にこの地に建立された 13 ある建築物のうちのひとつである。仏陀の呼び名である釈迦牟尼から名付けられたこの堂は、日本の仏教の三大「塔」（釈迦如来、大日如来、阿弥陀如来）のひとつとして捧げられた。天守閣のように壮大な規模であったと言われている。

度重なる洪水と火事により、19 世紀後半に釈迦堂と近くにあった金剛童子は寂静山に近い大山寺境内の北側に移された。現在の場所には何の名残もなく、諸行無常を現しているかのようだ。

089-033

【Ice House (Fūketsu)】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 中国自然歩道 氷室（風穴）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

This mossy, stone-lined depression in the hillside is the site of a traditional cold-storage structure that combined human ingenuity with a natural refrigeration effect: a *fūketsu*. In summer, as the higher parts of the mountain are warmed by the sun, cool air inside the mountain is forced downward, where it seeps out through cracks in the porous lava of the hillside. A structure was built to enclose the escaping cool air, and fallen snow was placed inside and tamped down to form ice. Cold air continuously seeps out from the mountainside, keeping the structure's interior chilled throughout the summer.

Fūketsu (literally, “wind caves”) have been employed since at least the early seventeenth century, but an important new aspect of their use was discovered in Nagano Prefecture in 1866. After an exported shipment of silkworm eggs failed to sell overseas, it was returned and stored in a local fūketsu. When a late spring frost devastated the year's silkworm crop, farmers brought out the stored eggs and found that the time spent in cold storage had not affected them. That discovery revolutionized Japanese sericulture by allowing silk farmers to store batches of eggs and produce multiple crops per year.

This Daisen fūketsu was created around 1911. Each year in late spring, silkworm eggs stored here were loaded onto horses and transported to Yonago to be sold. Even the snow from this fūketsu was sold; labeled “Daisen ice,” it was a prized local commodity. By the mid-Taishō period (1912–1926), use of fūketsu had declined as commercial refrigerators became commonly available. The structure here was abandoned around that time.

Fūketsu saw a brief resurgence, however, following the catastrophic tsunami in Fukushima Prefecture on March 11, 2011. After wide-scale electricity shortages led to

planned power outages, farmers once again turned to fūketsu to preserve their silkworm eggs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

丘陵にある、この苔に覆われた石の並ぶくぼみは、人間の独創性を自然の冷蔵効果と組み合わせた伝統的な冷蔵構造、風穴である。夏には、山の上層部が太陽によって暖められるため、山中の冷たい空気が下方に流れ、丘陵の多孔質な溶岩の割れ目を通して噴き出す。冷気を閉じ込めるために作られた構造で、内側に雪を置いてたたき固め、氷を成形していた。冷気が絶えず山から噴き出し、その構造内部を夏中冷やし続ける。

風穴（ふうけつ）は少なくとも 17 世紀には採り入れられていたが、1866 年に長野県で画期的な新しい使い方が注目された。カイコの卵の輸出販売が海外で失敗した後に、返却された卵が地域の風穴に保管された。その年のカイコは晩春の霜による打撃を受けたが、生産者が保管していた卵を持ち出すと、冷蔵していたためそれらに影響はなかった。この発見は日本の養蚕業にとって革命的なもので、絹生産者は大量の卵を保管し、年に数回生産できるようになった。

この大山風穴は 1911 年頃に作られた。毎年晩春に、ここに保管されたカイコの卵は馬に載せられ、米子へ運ばれて売られた。この風穴に入れていた雪すら売れた。「大山氷」とラベルを付け、地元商品として高く評価された。大正時代（1912 年 - 1926 年）中期までに、冷蔵庫が商品化され一般に流通し始めたため、風穴を使うことは減った。ここにある構造はその頃に廃れた。

しかし、風穴は短いながらも再帰した。2011 年 3 月 11 日に福島県で破壊的な津波が起き、大規模な電気不足により計画停電が行われた。その際生産者は再び風穴を利用してカイコの卵を保管した。

089-034

【Processional Cobblestone Road】 This cobblestone road 大山隠岐国立公園

【タイトル】 中国自然歩道 石畳道

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

This cobblestone road is part of a historical pilgrimage route that once led from the districts of Nozoe and Noikura, northeast of Mt. Daisen, to the Daisenji Temple complex. As Daisenji's prominence grew over the centuries, the Kawadoko Road was heavily traveled by pilgrims, memorial service participants, and vendors bringing animals to the Bakurōza market. Today, sections of 400-year-old cobblestone still reveal the shape of the trail, and statues of Jizō Bosatsu remain to greet hikers as they once did pilgrims.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この石畳道は、むかしは大山の北東にある野添と野井倉地域から始まり大山寺へと続いていた歴史的な修験道の一部である。大山寺の力が何世紀もの間に強まるにつれ、川床登山道には修験者、記念行事への参加者、博労座へ動物を連れて行く商人など、多数の人々が行き交っていた。現在、400年経つ石畳は今も道の形状を残しており、地蔵菩薩像が、かつて修験者たちに行っていたようにハイカーたちにあいさつをしている。

089-035

【Amida River】 This clear mountain stream

大山隠岐国立公園

【タイトル】 中国自然歩道 阿弥陀川

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

This clear mountain stream is formed by a confluence of waters from Sankohō Peak and Mt. Nodagasen, to the south. One of Mt. Daisen's few waterways, its flow varies considerably with rain and snowmelt, but never ceases entirely.

The river has long attracted settlers seeking a clean, reliable water source. From 1749 until 1936, the area was home to six or seven families that specialized in making wooden bowls. Most of their homes were located where the parking area and the "Chūgoku Nature Trail: Kawadoko to Ikkōganaru Trail Guide" sign are located now. A cemetery and the settlements' remnants are visible along the riverbed.

The Chūgoku Nature Trail crosses the Amida River on a 17-meter-long truss bridge completed in September 2018. It replaced a much lower wooden bridge that had repeatedly washed away.

Along the river's course are several waterfalls, most notably Amida Falls farther upstream. This 44.7-meter-high waterfall is a popular destination for hikers, many of whom reach the falls by climbing the gorge along the riverbed, an activity referred to as "shower trekking," during which climbers inevitably become soaked.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この清らかな山の小川は南の三鈷峰と野田ヶ山の水が集まり流れ出ているものだ。大山の数少ない水路のひとつで、雨や雪解け水で流れはかなり変わるが、清流が絶えたことはない。

川は清く信頼できる水源を求める住民たちを長い間引き付けてきた。1749年から1936年まで、この地域には木鉢づくりを業とする6～7家族が住

んでいた。彼らの家のほとんどは現在駐車場と中国自然歩道がある周辺にあった。今は川床・一向平コース案内図の看板がある。墓と住居の跡が川岸沿いに見える。

中国自然歩道は 2018 年 9 月に完成した長さ 17 メートルのトラス橋で阿弥陀川を渡る。かつては低い丸太の橋があったが、何度も流されたのでトラス橋に変えられた。

この川のコースに沿って滝がいくつかあり、最も上流にあるのが一番有名な阿弥陀滝だ。この高さ 44.7 メートルの滝はハイカーに人気があり、たくさんの人が川岸に沿って伸びる峡谷を登って滝へと辿りつく。登山者が必然的にずぶ濡れになることから「シャワートレッキング」と呼ばれるアクティビティだ。

089-036

【Chūgoku Nature Trail: Kawadoko to Ikkōganaru Trail Guide】 大山隠岐国立公園

【タイトル】 中国自然歩道 川床・一向平コース案内
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

This 9-kilometer segment of the Chūgoku Nature Trail is a beautiful hike that also gives visitors a sense of Mt. Daisen's long history. The trail travels part of the former Kawadoko Road, the steepest of four paths that formerly led to Daisenji Temple. The Kawadoko Road connected Mt. Daisen to the areas of Akasaki, Sekigane, and Kurayoshi. When traditional Japanese Buddhist asceticism (Shugendō) was at its height in the early Heian period (794–1185), the Kawadoko Road formed an artery between the Shugendō temple on Mt. Mitoku, to the east of Kurayoshi, and the central Shugendō training center on Mt. Daisen.

The section of trail from Kawadoko to Ikkōganaru features some of Daisen's loveliest scenery. The central stretch around Ōyasumi Pass travels through an area of old-growth Japanese beech forest. Mt. Daisen has the largest stands of these trees in western Japan, which are home to the greater part of its wildlife, particularly birds. The trail also takes hikers to Daisen Falls, a nationally recognized waterfall that cascades 42 meters into Jigoku Valley (literally, "Hell Valley").

The trail begins near the Ikkōganaru Campground, where there is a visitor center in addition to restroom facilities and a large parking lot.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中国自然歩道の、この 9 キロメートルの区域は、大山の長い歴史が感じられる美しいハイキングコースだ。歩道は、以前は大山寺へと続いていた四つの道のうち最も急な、旧川床登山道の一部を通る。川床登山道は赤崎、関金、倉吉

地区と大山をつなげている。密宗である真言宗が平安時代（794年 - 1185年）初期に栄えていた頃、川床登山道は倉吉の東にある三徳山の真言宗寺と、大山にある真言宗の修行所を結ぶ修験道であった。

川床・一向平コースの区間では、大山の素晴らしい風景がいくつも見られる。その中心は古くから茂っているブナ原生林を抜けて大休峠へと伸びる。大山には西日本最大級のブナ林が広がり、野生動物、特に鳥たちの生育地である。歩道は42メートルの高さから地獄谷へと落ちる日本屈指の滝、大山滝にも続いている。

一向平キャンプ場は歩道の起点であり、ビジターセンター、キャンプ場、トイレ、駐車場がある。

089-037

【Mt. Daisen Landscape】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 大山寺博物展示施設 「大山
自然歴史館」 観察会に利用するパンフレッ
トの英文化 大山の地形

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

As the tallest mountain in the Chūgoku region, Mt. Daisen dominates the area where Tottori, Shimane, and Okayama prefectures converge. Its highest peak stands 1,729 meters above sea level, a striking rise in elevation from the nearby coast. Covering a territory of 120 cubic kilometers, Mt. Daisen has several aspects that change depending on your viewpoint. Seen from the west, Daisen closely resembles the conical shape of Mt. Fuji, but from the north its slopes stretch out into a 2-kilometer-long cliff wall.

Mt. Daisen was gradually formed by a series of volcanic eruptions that began around one million years ago. Two main phases are responsible for its current appearance: in the first phase, a series of eruptions occurring between 600,000 and 400,000 years ago gradually deposited lava and ash that formed the base of Daisen and of nearby Mt. Senjō (615 m). The second phase, which began around 400,000 years ago, produced a lava dome that caps the mountain and forms the peaks of Misen (1,709 m) and Sankohō (1,516 m). Though now dormant, Daisen has a history of impressive volcanic activity. One eruption around 50,000 years ago spewed ash as far as Niigata Prefecture, some 450 kilometers to the northeast.

Mt. Daisen is composed primarily of two kinds of volcanic rock—andesite and dacite—and its slopes are extremely brittle. A portion of the trail to Kengamine (1,729 m), the highest peak, collapsed in 1982, and since then the trail has been closed due to the danger of rockslides.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中国地方で最も高い大山は、鳥取、島根、岡山県すべての地域から仰ぐことができる。高さは 1,729 メートルあり、近隣沿岸からも印象的な姿が望める。120 立方キロメートルにもわたる大山は、立つ位置が違えば異なる姿を見せる。西から見ると、大山は円錐型の富士山にととても似ているが、北から見ると 2 キロメートルにわたる断崖が広がっている。

大山は約 100 万年前に始まった火山噴火の繰り返しにより徐々に形成された。現在のような姿になったのはふたつの大きな火山活動期による。最初の活動期は 60 万～ 40 万年前で、何度かの噴火で溶岩と火山灰が徐々に堆積して大山と船上山の地盤が形成された。40 万年前に始まった第 2 期には、山を覆い弥山（1709 m）と三鈷峰（1516 m）を形成する溶岩円頂丘ができた。現在休火山であるものの、過去大山には顕著な火山活動があった。約 5 万年前にあった噴火では火山灰が 450 キロメートル北東に位置する新潟県に届くほどに噴出された。

大山は主に安山岩と石英安山岩の 2 種類の火山岩からできており、その山肌は非常にもろく簡単に侵食される。1982 年には最高峰である剣ヶ峰の登山道の一部が崩れた。以来岩盤滑りの危険があるためこの登山道は通行止めとなっている。

089-038

【Plants of Mt. Daisen】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 大山寺博物展示施設 「大山
自然歴史館」 観察会に利用するパンフレッ
トの英文化 大山の植物

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Ecologists have called Mt. Daisen a treasure house of rare plant species. During the last ice age, plants from the northern mainland spread south to the Mt. Daisen area. When temperatures rose, these species died out in the lowlands surrounding Daisen but were able to survive at the mountain's higher elevations. Today, Mt. Daisen's vegetation is a unique blend of species from Japan's northern and southern regions, a balance of fragile ecosystems that vary markedly depending on the elevation.

The mountain has three basic vegetation zones: from its base to the area around Daisenji Temple (approx. 800 m), Daisen is covered in a mixed forest characterized by evergreen chinquapins, warm-temperate oaks, pines, Japanese cedars, and Japanese chestnuts. From there to an elevation of around 1,400 meters, the forest is composed mainly of Japanese beech and Japanese oak. Beyond 1,400 meters, around the sixth station of the summit trail, tall trees disappear and are replaced by shrubs and dwarf tree species, among them mountain willow and maple. On a plateau near the summit is an 8-hectare forest of Daisen dwarf Japanese yew, a variant unique to Mt. Daisen. As the largest concentration of dwarf yew in Japan, it was designated a National Natural Monument in 1952.

Like the Daisen dwarf Japanese yew, several other plants have rare variants that are native to the mountain. In early summer, the summit is graced with delicate flowers of the high-altitude species Daisen rhododendron (*Rhododendron lagopus* var. *lagopus*), Daisen St. John's Wort (*Hypericum asahinae*), and Daisen honeysuckle (*Lonicera strophiphora* var. *glabra*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

生態学者たちは大山を希少な植物種の宝庫と呼んでいる。氷河時代の終焉期に本州北部に生息していた植物は南から大山地域に広がった。気温が上がった際にこれらの種は大山周辺の低地では死に絶えたが、山の標高の高い場所で生き延びることができた。今日、大山の植物は日本北部と南部からの種と、高度によって顕著に異なる繊細な生態系バランスとが独自に混じり合ったものである。

山には三つの植生ゾーンがあり、麓部分から大山寺周辺（約 800 m）までのゾーンはチンカピングリ、コナラ、マツ、スギ、クリを特徴とする落葉広葉樹林で覆われている。ここから高度約 1,400 メートルまでは主にブナとミズナラが占めている。1,400 メートルを超えると、登山道の六合目辺りでは高い木は見られなくなり、ヤナギやカエデなどの低木や矮樹種に変わる。大山の山頂近辺の高原には大山固有の変種であるダイセンキャラボク林が 8 ヘクタールにおよび広がる。日本最大の灌木樹林であるため、1952 年に天然記念物となった。

ダイセンキャラボクのように、この山が原産の希少な変種植物が他にもいくつかある。初夏には、標高の高い場所に生育する種であるダイセンミツバツツジ、ダイセンオトギリソウ、ダイセンヒョウタンボクの可憐な花々で山頂が彩られる。

089-039

【Insects and Invertebrates of Mt. Daisen】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 大山寺博物展示施設 「大山
自然歴史館」 観察会に利用するパンフレッ
トの英文化 大山の昆虫

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Daisen's many ecosystems support a diverse population of insects and other small invertebrates. Over 120 species of butterflies have been recorded in the mountain's secluded fields of alpine blossoms. At lower elevations, particularly along the trail to the Amidadō Hall, the trumpet-shaped blooms of harlequin glorybowers (*Clerodendrum trichotomum*) are often visited by several species of swallowtail. In the grasslands near the summit, you might see the elegant blue-and-russet chestnut tiger (*Parantica sita*), boldly striped Japanese luehdorfia (*Luehdorfia japonica*), and translucent-winged glacial Apollo (*Parnassius glacialis*). Unfortunately, a decline in habitable areas has led to the disappearance of two former inhabitants, the brush-footed butterfly (*Melitaea protomeia*) and the false ringlet butterfly (*Coenonympha oedippus*).

Around 1,000 beetle species are found on Mt. Daisen, among them carabid beetles, chafer beetles, and tiger beetles. Several large species of stag beetle are also found in stands of Japanese oak and Japanese cedar. In addition to the beetles, you might encounter a female spider wasp (*Anoplius samariensis*) dragging a paralyzed spider back to her burrow. After stinging her victim, the wasp lays an egg on it, ensuring that the newly hatched larva will have a ready meal.

Heavy rains tend to bring out other invertebrates, some of which are striking in appearance. The handsomely striated land snail *Euhadra sandai daisenica* is native to Daisen, while another land snail, *Aegista vulgivaga*, has thick hair sprouting from its shell. Rain might also encourage an appearance by the giant earthworm *Pheretima sieboldii*, which can reach 30 centimeters in length and live for up to two years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山の多くの生態系は多様な昆虫や小さな無脊椎動物も支えている。高山植物が咲き乱れる人里離れた場所において 120 種類以上の蝶が発見されている。低地では、特に阿弥陀堂への道沿いで、アゲハ蝶がクサギのラッパ型の花の蜜を吸う姿を頻繁に見せる。山頂近くの草原では、青と赤褐色の優雅なアサギマダラ、大胆な縞模様のギフチョウ、半透明の羽根を持つウスバシロアゲハ（ウスバシロチョウ）に出会えるだろう。生育地が減少しているためにヒョウモンチョウによく似たウスイロヒョウモンモドキとヒメヒカゲの 2 種が絶滅の危機にある。

大山ではオサムシ、コガネムシ、ハンミョウなど約 1,000 種類の甲虫類が見ついている。大型クワガタムシがミズナラやスギの上に何匹かいるのが見られる。カブトムシに加えて、オオモンクロベッコウ（スズメバチのメス）が動けなくなった蜘蛛を引きずって巣に戻るところを目にするかもしれない。孵化したばかりの幼虫がすぐに食事にありつけるように、蜂は獲物に針を刺すとその上で卵を抱く。

大雨が降るときよっとするような見た目の無脊椎動物も姿を現す。美しい筋のある陸生カタツムリのダイセンニシキマイマイは大山という名のつくものであり、もうひとつの陸生カタツムリ、オオケマイマイの殻にはみっちり毛が生えている。雨が降ると、体長 30 cm に達し長くて 2 年もの寿命を持つ巨大なシーボルトミミズも土から出てくる。

089-040

【Birds of Mt. Daisen】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 大山寺博物展示施設 「大山
自然歴史館」 観察会に利用するパンフレッ
トの英文化 大山の野鳥

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

More than the changing leaves or the songs of insects, the passing seasons on Mt. Daisen are marked by the comings-and-goings of birds. The mountain serves as a habitat for around 160 bird species, including both year-round residents and migrant species that are attracted by food during the breeding season. The forest of Japanese beech and Japanese oak, which ranges from 800 meters to 1,400 meters in elevation, hosts the majority of these species. The forest floor is thickly covered with shrubs that provide both shelter and a food source that lasts well into the winter months.

As soon as the snowmelt begins in March, many non-migratory species—particularly members of the tit family—are already active. Rooftops near the Daisen Museum of Nature and History are a frequent perch for Japanese wagtails (*Motacilla grandis*) and meadow buntings (*Emberiza cioides*). Just down the road, Daisenji Bridge is a gathering place for the vocal flocks of Asian house martins (*Delichon dasypus*) that build their nests on the bridge girders in late March.

By late May, two representative birds of summer have arrived: the blue-and-white flycatcher (*Cyanoptila cyanomelana*) and the narcissus flycatcher (*Ficedula narcissina*). Numerous cuckoo species are also present, sometimes taking advantage of inattentive meadow buntings (*Emberiza cioides*) and eastern crowned leaf warblers (*Phylloscopus coronatus*) by laying their own eggs in the other birds' nests. By autumn, many species have begun to gather in huge flocks, with those like the long-tailed tit (*Aegithalos caudatus*) and dusky thrush (*Turdus eunomus*) collecting in the treetops to search for food. Even during Daisen's harsh winters, these noisy gatherings can be seen below the ski lifts.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

変化する木々の葉色や虫の鳴き声だけではなく、行き交う鳥たちからも、大山の季節の移ろいを感じることができる。大山は約 160 種類の鳥の生息地であり、通年いる鳥と繁殖期にエサを求めてやって来る渡り鳥の両方を観察することができる。標高 800 ～ 1,400 メートルに見られるブナとミズナラの林は、多くの鳥たちを迎えている。林床を覆う藪が鳥たちを守り、冬の間にもエサも提供してくれる。

3 月の雪解け時期になると渡り鳥ではない種の鳥たち、特にシジュウカラ族が活動を始める。大山自然歴史館付近の屋根にセグロセキレイやホオジロが留まっている姿が見られる。道を下った大山寺橋に集うイワツバメは、3 月下旬に橋げたに巣を作る。

5 月下旬にはオオルリとキビタキという夏鳥が到着する。多くのカッコー種も生息しており、ホオジロやセンダイムシクイの見ていない隙を狙って自分たちの卵を巣に入れ、抱卵させる。秋の始まりまでにエナガやツグミなどの多くの種が群れてエサを探す。大山の厳しい冬の間でさえ、騒がしい鳥たちの群れをスキーリフトの下に見ることができる。

089-041

【History of Daisenji Temple】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 大山寺博物展示施設 「大山
自然歴史館」 観察会に利用するパンフレッ
トの英文化 大山寺の歴史
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Daisen has been a site of Shinto worship since the area was first settled, and by the Yayoi period (300 BCE–300 CE), the mountain was revered as the dwelling place of a powerful deity.

About two centuries after Buddhism was introduced to Japan from Korea in 552, Daisenji became a center of Shugendō, a Buddhist sect that incorporates aspects of Shinto mountain worship and Taoism with mountain asceticism. The practice of Shugendō continued during the Heian period (794–1185), when the Tendai sect assumed control of the complex and, in 865, designated it Kakubanzan Daisenji Temple. The mountain's official deity became Dai Chimyō Gongen, a manifestation of the Buddhist deity Jizō Bosatsu, who protects travelers and children.

At the start of the Edo period (1603–1867), Daisenji drew a constant stream of visitors and also hosted one of the country's largest livestock markets, attracting vendors from as far away as the remote Oki Islands. With the establishment of the Meiji government in 1868, a decree was issued calling for the separation of Buddhist and Shinto religious practices. This proved devastating to many syncretic institutions, including Daisenji. In 1875 the temple name was abolished, and most of its structures were abandoned. Its main worship hall became the new location of Ōkamiyama Shrine, previously located in the city of Yonago.

The separation decree was later withdrawn, and in 1903 the temple's name was restored, but only 10 of its former 42 subtemples remained. With Daisenji's revenues and worshippers scattered, maintaining the temples proved difficult. Only a handful of buildings remain today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山寺の歴史

大山は人々が住み始めるようになったころから神道信仰の地であり、弥生時代（紀元前 300 年 - 西暦 300 年）には強力な神が住む場所としてあがめられていた。

552 年に百済から仏教が伝来され約 200 年を経て、大山寺は山岳崇拝と道教を採り入れた真言宗の一大信仰地となり修行者が数多く訪れた。865 年に天台宗別格本山、角磐山、大山寺として指定されるまでは、平安時代（794 年 - 1185 年）の間も真言宗が続いた。旅人と子どもを守る地蔵菩薩の顕現である大智明権現がこの山の公式の神となった。

江戸時代（1603 年 - 1867 年）初期には絶え間なく参拝者が訪れ、大きな家畜市場としても発展し、隠岐諸島から商品を売りに来る者たちまでいた。

1868 年に明治政府が設立されると、廃仏毀釈が実施された。これによって大山寺はじめ多くの寺院が破壊された。1875 年に大山寺号が廃絶され、寺領の多くが没収された。本堂には、もともと米子市内にあった大神山神社が移された。

1903 年に大山寺号は復活したが、42 あった僧房は 10 のみが残された。大山寺は収入源を失い、崇拝者たちも散り散りになってしまったため、寺を維持することは困難であった。現在はほんのいくつかの建築物のみが残っている。

089-042

【Chūgoku Nature Trail: Kawadoko to Ikkōganaru】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 中国自然歩道中国自然歩道
川床～一向平
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Daisen Falls

Revered in ancient times as the home of a Shinto deity, Daisen Falls is the paramount waterfall on Mount Daisen. Its headwaters flow from the Tengugamine and Karasugasen peaks, which flow together to form the Kasechi River. The waterfall plunges a total of 42 meters down two drops. The break between drops is caused by a particularly resilient layer of volcanic rock, which has resisted the falls' powerful flow. In 1990, Daisen Falls was designated one of the top 100 waterfalls in Japan.

Mt. Daisen

As the tallest mountain in the Chūgoku region, Mt. Daisen stands 1,729 meters above sea level, a striking landmark when seen from the nearby coast. Its precipitous northern face stretches into a 2-kilometer cliff wall that ranges from Misen Peak (1,709 m) eastward along the peaks of Kengamine (1,729 m) and Tengugamine (1,710 m) and finally ends at Sankohō Peak (1,516 m). The northern wall's many deep furrows resemble a Japanese folding screen, for which it is called a "folding screen cliff" (*byōbu iwa*). Snow often remains throughout the summer in the ridgeline's uppermost crevices.

Ōyasumi Pass

This 9-kilometer trail section through Ōyasumi Pass joins with part of the former Kawadoko Road, one of four paths that historically led to Daisenji Temple. When Shugendō, a sect of Esoteric Buddhism, was at its height early in the Heian period (794–1185), the Kawadoko Road served as an artery between the Shugendō temple on Mt. Mitoku (east of Kurayoshi) and the central Shugendō training center on Mt. Daisen. As Daisenji's prominence grew in subsequent centuries, the Kawadoko Road was heavily traveled. Sections of 400-year-old cobblestone paving still mark the trail today.

Mt. Senjō

Located to the north along Mt. Daisen's volcanic rim, Mt. Senjō (615 m) is a smaller peak with a significant past. During Shugendō's heyday, Senjō stood with Mt. Mitoku and Mt. Daisen as one of the "Three Peaks of Hōki," centers held to be sacred ground for ascetic practices.

When Emperor Go-Daigo escaped from his exile in the Oki Islands in 1333, he made the summit of Mt. Senjō a stronghold from which he successfully resisted the shogun's forces and reestablished control of the government in Kyoto.

Ayugaeri Falls

Directly below the Daisen Falls suspension bridge is Ayugaeri Falls. Ayu (or sweetfish) are small fish that live in rivers and travel upstream in spring. The name *ayugaeri*, meaning "ayu turnabout," comes from the belief that migrating ayu reach these falls and can swim no farther.

Mt. Daisen Plants and Wildlife

The old-growth beech forest that encircles Mt. Daisen between 800 and 1,400 meters in elevation is one of the largest in western Japan. Japanese beech composes 50 to 60 percent of the forest, and oak, maple, and willow make up the remainder. The forest floor is covered with shrubs like spicebush (*Lindera benzoin*) and viburnum, which feed and shelter more than 100 species of birds.

Beyond 1,400 meters, tall trees are replaced by dwarf species and alpine shrubs. Their blossoms attract over 120 species of butterflies, some of which are endangered. Near the summit is an 8-hectare forest of Daisen dwarf Japanese yew—the largest concentration of these shrubs in Japan and a Special National Natural Monument.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山滝

神話の神々の住む場所として古代から水音を響かせる大山滝は、大山で主要の滝だ。加勢蛇川で合流する天狗が峰と烏ヶ山山頂の源流が流れ込んでいる。高さ 42 メートルの二段滝である。それぞれの段の間は特に丈夫な火山岩の層から成り、強力な滝の浸食に耐えている。1990 年に大山滝は日本の滝百選のひとつに指定された。

大山

中国地方の最高峰である大山は高さ海拔 1,729 メートルで、近隣の海岸から印象的な姿が見える。その険しい北側の面には、弥山 (1709 m) から、東に剣ヶ峰 (1729 m)、天狗が峰 (1710 m) の山頂、そして三鈷峰 (1516 m) で終わる 2 キロメートルの断崖絶壁が続く。北壁の谷の曲線は深く、その外観から屏風と呼ばれている。稜線の最高地点である山頂には、夏の間中雪が残っていることが多い。

大休峠

大休峠を通るこの 9 キロメートルの歩道区域は、歴史的に大山寺へとつながっていた 四つの道のうちのひとつである旧川床登山道の一部と合体している。仏教の秘密宗である真言宗が平安時代 (794 年 - 1185 年) に盛んであった頃、川床登山道は (倉吉の東にある) 三徳山の真言宗寺と、大山にある真言宗の大修行所間の主要道路だった。続く数世紀の間、大山寺は栄華を極め、川床登山道には頻繁な往来があった。作られてから 400 年経つ石畳は、今も道の形状を残している。

船上山

大山の火山周辺に沿って北側に位置する船上山 (615 m) は、重要な部分を持つ低い山だ。真言宗全盛期の間、「伯耆三山」のひとつとして三徳山と大山とともに佇む船上山は、密教を実践する集団の中心的な聖地であった。

後醍醐天皇が隠岐島への流刑から 1333 年に脱出した後に、船上山の頂上で挙兵し、将軍勢力に対抗し、天皇の主権を取り戻した。

鮎返りの滝 (Ayugaeri Falls)

大山滝つり橋の真下にあるのは鮎返りの滝 (Ayugaeri Falls) だ。鮎は春になると清流を登ってくるが、流れの激しくこの滝より上には泳いでいけないと信じられていたことが「鮎返り」という名前の由来となっている。

大山の植物と野生動物

標高 800 メートルから 1,400 メートルの大山を、西日本最大級の古いブナ原生林が取り囲んでいる。ブナが森の 50 - 60% を占めており、残りはミズ

ナラ、イタヤカエデ、ヤマヤナギなどである。林床はクロモジ、大亀の木などの低木で覆われ、100種類以上の鳥たちに食料と住処を与えてくれる。

1,400メートルを超えると、高い木は背の低い木や高山植物に変わる。それらの花は、絶滅危惧種を含む120種類以上の蝶を惹きつける。頂上の近くには8ヘクタールのイチイ林があり、この種の低木では日本最大のため特別天然記念物となっている。

089-043

【The Chūgoku Nature Trail: Kawadoko to Ikkōganaru Trail Map Guide】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 中国自然歩道中国自然歩道川
床～一向平コース案内図

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The section of trail beginning at Ikkōganaru Campground and ending at Kawadoko is about 9 kilometers in length. It takes hikers through several of Mt. Daisen's most scenic areas and also traverses part of the historic Kawadoko Road. About 1 kilometer down the trail is the Daisen Falls suspension bridge, built in 1977. Below the bridge, accessible by a short detour, is Ayugaeri Falls and the Kasechi River. Continuing another kilometer along the main trail, one soon comes to Daisen Falls, a 42-meter tiered waterfall that was included in a list of Japan's top 100 waterfalls compiled by the Japanese government in 1990.

Around Ōyasumi Pass, the trail runs through a section of primeval forest composed mainly of Japanese beech. Most of Daisen's wildlife, particularly its birds, live within this specialized ecosystem, which covers the mountain at elevations of 800 to 1,400 meters.

Along the trail, some areas are paved with cobblestones. These are remnants of the old Kawadoko Road, one of four former approaches to Daisenji Temple. While the cobblestones date to the mid-nineteenth century, the Kawadoko Road itself is much older, built during the early Heian period (794–1185) to connect the temple on Mt. Mitoku (east of Kurayoshi) to Daisenji Temple. At the time, both temples were maintained by practitioners of Shugendō, a sect of Esoteric Buddhism, and were closed to non-initiates. After control of Daisenji Temple was transferred to the Tendai sect, by the sixteenth century Daisenji welcomed a constant flow of not just pilgrims and local worshippers, but also vendors bringing animals to the mountain's livestock market. This

section of the trail ends at Kawadoko and the Amida River, where there is a small parking area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

一向平から始まり川床で終わる歩道の区間は長さ約 9 キロメートルである。ハイカーたちは大山の最も風光明媚な地域を通り、歴史的な川床登山道の一部も横切る。

登山道に沿って約 1 キロメートル進むと、1977 年に建てられた大山滝吊橋にたどり着く。短い道を通って行くことができる橋の下には、鮎返りの滝と加勢蛇川がある。高さ 42 メートルの大山滝は二段滝で、1990 年には政府により日本の滝百選のひとつに指定された。

大休峠周辺で、ほぼブナが占める原生林を通り抜ける。大山の野生動物のほとんど、特に鳥類が、標高 800 メートルから 1,400 メートルの範囲に広がる特殊な生態系の中で生息している。

一部の歩道が石畳なのは、大山寺への四つある道のひとつであった旧川床登山道の名残である。石畳は 19 世紀中頃に作られたものであるが、川床登山道の方がずっと古く、平安時代（794 年 - 1185 年）に作られ、（倉吉の東にある）三徳山と大山寺をつないだ。当時、両方の寺が真言宗信徒によって維持されており、密教であることから正式な信徒以外には開かれていなかった。大山寺が天台宗に移ってから 16 世紀までには、修験者、地元の信者、山の家畜市場へ動物を運ぶ商人の往来が見られるようになった。この歩道の最終地点は小さな駐車場のある川床と阿弥陀川である。

089-044

【Daisen Falls Suspension Bridge】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 中国自然歩道大山滝吊橋

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

High above the Kasechi River, the Daisen Falls suspension bridge spans the steep gorge of Jigoku Valley. Constructed in 1977, the bridge was built to replace a previous wooden bridge that was repeatedly washed away. The current bridge, which is 45 meters long and 1 meter wide, is suspended 30 meters above the riverbed.

Installation of the suspension bridge required the construction of concrete-and-steel foundations on both cliff sides, after which a thin cable was launched across the intervening distance. The thicker support cables were attached to this line so they could be drawn across and anchored in place. The suspension cables are steel, and the walkway is made of a lightweight aluminum alloy.

Ayugaeri Falls is directly below the bridge, accessible from a short side trail. Ayu (or sweetfish) are small river fish that travel upstream in spring to reach maturity before returning to spawn in coastal nursery waters. The name *ayugaeri*, meaning “ayu turnaround,” comes from the belief that the migrating ayu reach these falls and can go no farther. Just beyond the crest of this small waterfall is a small pool created by an artificial weir.

Hikers have a spectacular view of Jigoku Valley from the bridge. From here, the Chūgoku Nature Trail continues farther upriver to where the Kasechi River spills into the valley at Daisen Falls.

(Note: please allow oncoming hikers to completely finish crossing before stepping onto the bridge.)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

加勢蛇川の遙か上を仰ぐと、地獄谷の急な峡谷に大山滝吊橋がかかっている。もともとかかっていた丸太橋は頻りに流されたため、1977年に橋が建築された。長さ45メートル、幅1メートルの現在の橋は、川床から30メートル上に吊り下げられている。

吊橋を設置するには両崖にコンクリートと鉄の基礎を立てる必要があり、それから細いケーブルが設置された。吊り下げ、固定するための太い支持ケーブルがこのラインに取り付けられた。吊り下げケーブルは鉄製、床部分は軽量アルミニウム合金製である。

鮎返りの滝（Ayugaeri Falls）が橋の真下にあり、側道を少し下って降りていける。鮎は小さな川魚で、春に渓流を遡上し上流で成長、産卵のために海岸水域に帰る。「鮎返り」という名前は、鮎はこの滝から先へは登って行けないと考えられていることに由来する。この小さな滝のすぐ上には、人工堤防でできた小さな水たまりがある。

橋からは地獄谷の壮大な景色を見ることができる。中国自然歩道はここから加勢蛇川が大山滝で谷へと流れ込むさらに上流へと続いている。

注意：対面から橋を渡る人がいれば、その人が完全に渡りきるまで橋を渡り始めないこと。

089-045

【Daisen Falls】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 中国自然歩道大山滝

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Revered in ancient times as the dwelling of a Shinto deity, Daisen Falls is the paramount waterfall on Mt. Daisen. Its headwaters flow from the Tengugamine and Karasugasen peaks, which flow together to form the Kasechi River. Measuring 4 meters across and plunging a total of 42 meters, the waterfall has two drops: an upper section of 28 meters, and the lower of 14 meters. The break between them is caused by a particularly resilient layer of volcanic rock that has withstood erosion.

Prior to 1934, Daisen Falls also had a third drop. The Muroto Typhoon of that year, one of the most deadliest storms ever to hit Japan, resulted in such torrential floods that one of the breaks collapsed, leaving the waterfall as it appears today. At the foot of Daisen Falls, the Kasechi River forms a clear pool before flowing down into the steep gorge known as Jigoku Valley. This spot has attracted weary travelers as far back as the Heian period (794–1185), when priests regularly journeyed between Daisenji Temple and the Shugendō temple on Mt. Mitoku.

In 1990, Daisen Falls was designated one of the top 100 waterfalls in Japan by the Japanese government. Today, it is a popular destination along the Chūgoku Nature Trail, just a 2-kilometer hike from the Ikkōganaru Campground.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神話の神々の住む場所として古代から水音を響かせる大山滝は、大山で主要の滝だ。加勢蛇川で合流する天狗が峰と烏ヶ山山頂の源流が流れ込んでいる。幅 4 メートル、高さ 42 メートルの二段滝である。上段は 28 メートル、下段

は 14 メートルの高さだ。それぞれの段の間は特に丈夫なのある火山岩の層から成り、滝による浸食に耐えている。

1934 年以前は、大山滝は三段滝だった。その年、日本史上最も破滅的な台風のひとつである室戸台風が発生し、激しい洪水でひとつの段が崩落し、現在のかたちとなった。

大山滝の足元には加勢蛇川が清涼な滝つぼを形成し、そこから地獄谷という険しい渓谷へと流れてゆく。大山寺と三徳山にある真言宗寺とを僧侶たちが定期的に旅していた遠く平安時代（794 年 - 1185 年）から、この場所は疲れた旅人たちを惹きつけてきた。

1990 年に大山滝は政府機関などにより日本の滝百選のひとつに指定された。現在ここは中国自然歩道の人気のハイキングコースで、一向平から 2 キロメートル程歩けば到達できる。

089-046

【Mt. Senjō Summit】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 船上山（山頂）歴史と景勝の
山「大山隠岐国立公園 船上山」

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

This gently sloping grassy area is the summit of Mt. Senjō (615 m). Like Mt. Katsutagasen (1,149 m), Mt. Kabutogasen (1,338 m), and Mt. Yahazugasen (1,358 m) to the south, Mt. Senjō formed along Mt. Daisen's northern volcanic rim. The lava dome that hardened into Senjō's peak formed between 600,000 and 400,000 years ago, building upon rock laid down during Daisen's previous eruptions.

The summit of Mt. Senjō, while not as high as its neighbors, is rich in history. In 718, during the Nara period (710–794), Mt. Daisen became a center for Shugendō, a sect of Esoteric Buddhism that blends elements of Shinto mountain worship with Taoist mountain asceticism. In the Heian period (794–1185), connections were forged between Daisen and two satellite temples: one on Mt. Mitoku to the east, and the other here on Mt. Senjō. Access to the sacred peaks was restricted to Shugendō practitioners, and together the mountains were known as the “Three Peaks of Hōki.”

Some centuries later, Mt. Senjō again played a role in Japanese history. In 1332, Emperor Go-Daigo was exiled to the Oki Islands for plotting against the Kamakura shogunate, the military government that had controlled Japan since 1185. In 1333, Go-Daigo escaped and fled to Mt. Senjō, where he was aided by the regional lord Nawa Nagatoshi. Together, they encamped on Senjō's fortress-like summit, which is surrounded by sheer cliffs on three sides. The shogunate's forces attacked, but they were defeated. Go-Daigo's victory at Mt. Senjō allowed him to eventually topple the Kamakura shogunate and regain control of Japan.

Up the small rise to the east stands a stone monument, raised in 1924 to commemorate the spot where Go-Daigo once stood to admire the view from Senjō's summit. Another marker lies on the ground behind it, bearing a nearly identical

inscription, but inscribed with the year 1923 and a different sculptor's name. Presumably the first monument toppled soon after installation and was replaced the following year with a different maker's handiwork.

The remains of Go-Daigo's residence on Mt. Senjō lie to the southwest, near the ruins of Chishakuji Temple. They were designated a national historical site in 1932.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ここ、船上山の山頂（615 m）にはなだらかな草原が広がる。南の勝田ヶ山（1149 m）、甲ヶ山（1338 m）、矢筈ヶ山（1358 m）と同様に、船上山は大山北側の外輪山の一部である。山頂の硬化した溶岩円頂丘は 60 万年～ 40 万年前に形成されたもので、大山の過去の噴火時にその場所にできた岩の上に作られた。

船上山は近隣の山ほど高くはないものの、その歴史は奥深い。718 年、奈良時代（710 年 - 794 年）に、大山は山岳信仰と道教の山岳修行の要素が合わさった真言宗の一大信仰地となった。平安時代（794 年 - 1185 年）には、東にある三徳山の寺と大山寺というふたつの寺とつながりがあった。「伯耆三山」として知られる大山は、真言宗信徒のみが立ち入ることが許された聖なる山頂だった。

数百年後、船上山は日本の歴史で別の役割を演じた。1332 年に後醍醐天皇が鎌倉将軍（1185 年より日本を統治していた武家政権）への謀反を計画したかどで隠岐島への流刑に処された。後醍醐天皇は翌年脱出して船上山へ逃げ、そこで地元の君主、名和長年にかくまわれた。彼らは、三方を薄い崖で取り囲まれた要塞のような船上山山上に共に籠った。攻撃を仕掛けた将軍勢力は打ち負かされた。後醍醐天皇が船上山で勝利したことで、鎌倉幕府は幕を閉じ、日本の統治権は天皇へと戻った。

東側の小さな丘を登ると石のモニュメントが目に入る。かつて後醍醐天皇がここに立って船上山山頂からの眺めを楽しんだこと記念して 1924 年に建てられたものだ。その後ろの地面には、「1923 年」と別の彫刻者の名前が刻ま

れている以外はほぼ同じ碑文が刻まれた別のモニュメントが転がっている。おそらく最初のモニュメントが設置後すぐに倒れてしまい、次の年に別のものに建て替えられたのだろう。

後醍醐天皇の住居跡が、船上山南西の智積寺跡の近くにある。それらは1932年に国の史跡に指定された。

089-047

【Mt. Senjō: Chaenbara Field】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 船上山（茶園原）歴史と景勝
の山「大山隠岐国立公園 船上山」

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

As a part of Mt. Daisen’s ancient volcanic rim, Mt. Senjō (615 m) formed from eruptions that occurred from around 1 million to 400,000 years ago. While the mountain’s summit is relatively flat, its eastern, western, and northern faces drop away in sheer cliffs that reach to over 100 meters high. The eastern cliff’s distinctive vertical folds were created by columnar joints forming in the cooling volcanic rock, resulting in what is known as a “folding screen” (*byōbu*) cliff face. To the south of the summit, two cascades known jointly as Senjō Falls spill over the ridge. These are traditionally considered a pair, with the “male” situated to the east and “female” to the west.

Surrounding the summit is a forest of Japanese beech, Japanese horse chestnut, pine, zelkova, and both deciduous and ring-cupped evergreen oak. This species composition characterizes a transitional zone; lower-elevation evergreen broad-leaved forest gradually gives way to temperate deciduous broad-leaved forest at elevations of between 600 and 750 meters.

Beneath the eastern cliff wall spreads the grassy slope of Chaenbara, an important ecosystem where it is possible to spot the rare Japanese paradise flycatcher (*Terpsiphone atrocaudata*) and mountain hawk eagle (*Nisaetus nipalensis*). Every three years, controlled burns are conducted here to prevent encroachment by the forest and preserve this valuable grassland habitat.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山の古代の外輪山である船上山（615 m）は、約 100 万年から 40 万年前

に起きた噴火により形成された。山の頂上は比較的平たいものの、東、西、北腹は高さ 100 メートルを超える急崖となっている。東の崖は特に冷えた火山岩が垂直に折り重なっており、「屏風」と呼ばれる表情を見せている。頂上南には船上滝と呼ばれるふたつの滝が尾根へと流れている。雄滝はより高い落差 109 m、雌滝は 90 m と低く、これらは昔より対であると考えられている。

ブナ、トチノキ、マツ、ケヤキ、ミズナラ、アラカシが山頂を覆っている。この種組成は移行帯を特徴づけている。高度が低い場所では常緑樹の森が見られるが、標高 600 メートルから 750 メートルにかけて徐々に葉の大きな落葉樹林へと変わる。

東側の断崖の下には茶園原という草に覆われた斜面が広がり、この場所は希少なサンコウチョウやクマタカが見られる重要な生態系である。森が広がることを防ぎ貴重な草原の生物を守るために、3 年ごとに野焼きが行われている。

089-048

[Nakanoshima Island and the Town of Ama]

大山隠岐国立公園

【タイトル】 ジオパーク拠点施設 (海士町) 施設内観光ジオスポット (イントロダクション)

【想定媒体】 動画

できあがった英語解説文

[Nakanoshima Island and the Town of Ama]

The town of Ama occupies the second largest of Dōzen's islands, called Nakanoshima, or "middle island." The island has roughly 2,300 inhabitants, many of whom work in the agricultural and fishing industries. Ama's main products are sea salt, beef cattle, and huge rock oysters called *iwagaki*.

Dōzen was created when the summit of a volcanic island collapsed, forming a depression that filled with seawater, and the islands' volcanic nature is stunningly displayed along the Akiya Coast, Nakanoshima's northern shore. Rugged cliffs of red scoria—sedimentary deposits of hardened magma that have been colored by exposure to the air—tower over clear coves lined with weathered islets. To the southwest, the Dōzen Caldera Lookout gives visitors a view of the inner sea and the other islands of Dōzen, an impressive visual reminder that the islands make up the rim of a submerged stratovolcano.

Partly for its natural beauty and abundant resources, Nakanoshima has long served as a place of exile for emperors and other high-class nobility. During the Heian period (794–1185), members of the court who fell out of favor were often banished to remote islands where they had little political influence. The renowned poet Ono no Takamura (802–852) was exiled for over a year on Mt. Kinkō-ji, on the northern side of the island, and in 1221 Emperor Go-Toba (1180–1239) was forced into residence on Nakanoshima after his failed rebellion against the shogunate. Go-Toba spent the rest of his life on the island, and in 1939, Oki Shrine was built to commemorate the 700th year of his death.

Visitors may notice the common appearance of wooden rice scoops (*shamoji*) in Ama's decor and statuary. This motif is an allusion to the local Kinnyamonya Festival that is held each August. As part of the annual parade, residents perform the festival's signature dance while holding a *shamoji* in each hand.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【中ノ島と海士町】

海士町は島前の中で 2 番目に大きい中ノ島にある。この島のおよそ 2,300 人の島民の多くは農業または漁業に従事している。海士町の主要な生産品は（肉用の）牛、海塩、そして岩牡蠣と呼ばれる大きな牡蠣だ。

島前は火山の山頂が崩落し、窪地に海水が満たされ形成された。中ノ島の北に位置する明屋海岸では、島前の火山が作り出した自然の素晴らしい光景が見られる。赤いスコリアの険しい岸壁は、火山の噴火により勢いよく空気中に吐き出されたマグマが堆積し酸化による変色を伴って固まったもので、浸食された小さな島々が浮かぶ澄んだ入り江にそびえ立っている。南西に向かって、島前カルデラ展望台から内海と島前の他の島々を眺めることができ、成層火山が大きく陥没し、その縁部分が島々を形成していることが思い起こされる印象的な光景である。

自然の美しさと豊富な資源も一部相まって、中ノ島は長い間貴族や天皇たちの流刑地にされていた。平安時代（794-1185）には、失脚した朝廷貴族が政治的に影響を及ぼすことがない離島にしばしば配流されていた。著名な歌人である小野篁（802-852）は中ノ島の中心にある金光寺山に 1 年以上流罪に処され、1221 年には後鳥羽上皇（1180-1239）が幕府討伐に失敗し同じく島流しとなった。後鳥羽上皇は崩御するまでこの島で過ごし、1939 年に彼の死後 700 年を記念して、隠岐神社が建立された。

訪問者は海士の装飾や彫像には、共通してしゃもじが登場することに気づくだろう。このモチーフは地元で毎年 8 月に開催されるキンニャモニャ祭り

と関係がある。年次行事である行列の一環として、住民たちは両手にしゃもじを持って祭りの呼び物である民謡を踊る。

089-049

【Oki Jinja Shrine and the Grave of Emperor Go-Toba】 Oki Jinja Shrine

大山隠岐国立公園

【タイトル】 ジオパーク拠点施設 (海士町) 施設内観光ジオスポット (隠岐神社)
【想定媒体】 動画

できあがった英語解説文

【Oki Jinja Shrine and the Grave of Emperor Go-Toba】

Oki Jinja Shrine was built in 1939, but it enshrines a figure with many centuries of history: the retired emperor Go-Toba (1180–1239), renowned as a poet and patron of the arts. In 1201, three years after abdicating the throne, Go-Toba commissioned and edited the *Shin-kokin waka-shū*, one of Japan's three most revered poetry anthologies. He also held a deep interest in bladesmithing, and his patronage as emperor was responsible for important advances in Japanese sword-making. In 1221, after a failed power struggle with the Kamakura shogunate, the emperor was banished to Nakanoshima.

Beginning in the early Heian period (794–1185), the Oki Islands served as a customary place of exile for nobles who ran afoul of the imperial court. The islands' temperate climate and plentiful resources meant that exiled nobles could still live a comfortable life far from the courts. Ensuring their comfort became an important consideration after Sugawara no Michizane (845–903), a poet and politician, died during a miserable exile in Kyushu. Following Michizane's death, a series of natural disasters plagued the capital, and these calamities were attributed to the exiled scholar's vengeful spirit. In addition to drought and famine, the imperial palace in Kyoto was repeatedly struck by lightning, and several crown princes died unexpectedly.

Go-Toba spent the last 18 years of his life in a modest residence just north of the shrine, accessible to visitors along a short path from the main shrine complex. The path curves to the west and continues to Go-Toba's gravesite. After the retired emperor's death, his cremated remains were divided: half were carried back to Kyoto for an imperial burial, while the remainder was entombed on Nakanoshima, surrounded by several gates and a stone wall. The *torii* gate was added when Oki Jinja Shrine was built, but the rest of the stonework is unchanged. The Murakami family, who acted as

Go-Toba's guardians and caretakers during his exile, were stoneworkers by trade and have maintained the tomb structures for 45 generations.

Oki Shrine itself was founded on the 700th anniversary of Go-Toba's death. The shrine crest, known as the *kikufusen*, is based upon Go-Toba's own five-chrysanthemum crest. Because of his poetic legacy, the shrine grounds have many placards and monuments inscribed with *tanka*, a genre of traditional Japanese poetry written in 31 syllables. Distinguished poets such as Katō Shūson (1905–1993) and Reizei Kimiko (b. 1947) have visited to pay their respects, and the shrine has hosted several poetry competitions.

To the left of the main sanctuary is a storehouse displaying two *mikoshi*, portable shrines that are used during festivals. The one on the left dates to the shrine's founding, and the one on the right was built during the Edo period (1603–1867). The other items contained inside are used during the festival parade, held every five years on April 14 and October 14.

Across the road to the northwest of the shrine lies the Emperor Go-Toba Museum, which preserves artifacts from Go-Toba's years on the island. Exhibits include a bronze tea set that was used only once—at the retired emperor's welcoming celebration. A compilation of poetry that Go-Toba composed while on the island is also housed in the museum, along with records of the scores and critiques he awarded at poetry competitions. Go-Toba's will is also displayed, as are many Japanese swords dating from the Edo period onward. These are donations from various swordsmiths in recognition of Go-Toba's contributions to their craft.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【隠岐神社と後鳥羽天皇の墓】

隠岐神社が建立されたのは1939年だが、詩歌と芸術において名高い後鳥羽上皇（1180–1239）の像は何百年も祀られている。天皇を退位した3年後の1201年に、後鳥羽上皇は日本三大歌集のひとつである新古今和歌集を編纂した。彼は刀づくりにも深い関心を持ち、天皇として刀剣を愛用することで、日本の刀剣制作の進歩において重要な影響を与えた。1221年、鎌倉幕府討伐に失敗したのちに、上皇は中ノ島へと追放された。

平安時代（794–1185）初期には、隠岐諸島は朝廷で失脚した上流階級の人々の流刑地であった。暖かい気候と豊富な資源があったため、配流された人々はその場所で快適に暮らすことができた。彼らを鎮魂することは、詩人で政治家でもある菅原道真（845–903）が、みじめにも追放先の九州で亡くなっ

てから重要視されるようになった。道真の死に続いて、一連の自然災害が首都を悩ませた。干ばつと飢饉に加えて、京都にあった皇居は繰り返し落雷を受け、複数の王子が予期せず亡くなった。亡くなった道真の怨霊がこれらの災難を引き起こしたとされている。

後鳥羽上皇はその人生の最後の 18 年を神社のすぐ北にある簡素な住居で過ごした。ここへは本殿に沿った短い小道を通って行くことができる。小道は西へと曲がり後鳥羽上皇の墓地まで続いている。上皇は死後、火葬され、その遺骨は分けられた。半分は皇室の天皇陵に納めるために京都へと運ばれ、残りはいくつかの門と石壁に囲まれたこの場所に納められた。隠岐神社が建立された際に鳥居が建てられたが、残りの石の建造物は元々この上皇陵にあったものである。後鳥羽上皇が配流されてから見張り役とお世話係を担った村上家は、石工業を営んでおり、45 世代にわたり御墓守を務め続けている。

隠岐神社は後鳥羽上皇の崩御から 700 年後に創建された。菊浮線と呼ばれるこの神社の御神紋は、後鳥羽上皇が個人的に使っていた 5 つに割った菊に基づいている。後鳥羽上皇が短歌を数多く残したことから、境内には 31 文字の短歌が書かれた看板や記念碑が数多くみられる。加藤楸邨(1905-1993) や冷泉貴実子(1947-) が敬意を払ってこの神社を参拝した。また、この神社は数多くの和歌、短歌、俳句の大会を開催している。

本殿左の倉庫には祭りの時に使われる 2 基の神輿が収められている。左側の 1 基は神社創建時にさかのぼり、右側の 1 基は江戸時代(1603-1867)からのものである。中に入っているアイテムは 5 年おきの 4 月 14 日と 10 月 14 日に行われる祭りの行列(パレード)中に使われる。

神社の北西へと続く道路の向こう側には後鳥羽院資料館があり、後鳥羽上皇の時代から島に残る工芸品を保存している。展示品には、上皇の歓迎の儀式でたった 1 度しか使われていない青銅の茶器などがある。後鳥羽上皇の遺言や彼が島で作った和歌の編纂集も資料館に保管されており、中には歌合での点数の記録や上皇が行った判詞も含まれている。また、後鳥羽上皇が刀作りの技

術向上に貢献したことを踏まえて、刀鍛冶から寄付された江戸時代以降の日本刀も数多く展示されている。

089-050

【Akiya Coast】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 ジオパーク拠点施設 （海士町）施設内観光ジオスポット（明屋海岸のスコリア丘）

【想定媒体】 動画

できあがった英語解説文

【Akiya Coast】

On the northern end of Nakanoshima Island is a 1-kilometer stretch of rugged cliffs and weathered islets known as the Akiya Coast. The cliffs are colored a bright red by scoria (volcanic rock) that formed 2.8 million years ago, when magma was spewed high into the air. Iron in the magma oxidized as it was exposed to the air, giving the rock its vivid color. Over millennia, the wind and waves have eroded the porous rock, forming arches and other fantastic shapes along the shoreline.

Local mythology explains the unusual rock formations along the Akiya Coast as the product of a divine event: Hinamaji-hime, a goddess from neighboring Nishinoshima Island, is said to have given birth to her child by the coast. Afterward, the implements used during the delivery turned to stone. Rocks along the coast have been given names like “Folding-screen Rock” (Byōbu Iwa) and “Washbasin Rock” (Tarai Iwa) after their unusual shapes. A hole in one of the islets also forms a perfect heart shape when viewed from the shore.

The Akiya Coast has a small recreation area located at the bottom of a paved walkway that leads down to the beach from a parking area with restrooms and picnic tables. Camping spots are available for reservation, and the area is popular with local backpackers. The clear waters offshore are also a good place to dive for horned turbans (*sazae*), a kind of edible marine snail.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【明屋海岸】

中ノ島の北端にあるのは明屋海岸として知られる 1 キロにわたる断崖と風化した小島だ。断崖の明るい赤のスコリア（火山岩）は、マグマが空気中に高く噴き出した 280 万年前にできたものだ。マグマが空気に触れることで酸化し、岩は鮮やかな赤となった。千年以上かけて風と波が多気孔の岩を侵食し、穴が開いて門のような形となった岩や、他にも幻想的な形の岩が海岸線に沿って見られる。

地元の神話では、明屋海岸沿いにみられる不思議な形の岩は神が創り出したものだと言われている。西ノ島の女神、比奈麻治比賣命は、ここで自分の子どもを産んだと言われている。その後、お産の時に使った道具が岩になった。海岸沿いの岩には「屏風岩」や「たらい岩」といった名前がついている。小島のひとつにある穴は、海岸から見るときれいなハート型をしている。

明屋海岸の小さなレクリエーションエリアは、トイレとピクニックテーブルがあるパーキングエリアから海岸へと続く舗装道路のふもと（一番下）にある。予約をするとキャンプ場を利用でき、地元のバックパッカーに人気の場所である。沖合の水は澄んでいるため、海の巻貝の一種であるサザエ採取に適した場所である。

089-051

【Tengawa no Mizu Spring】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 ジオパーク拠点施設 (海士町) 施設内観光ジオスポット (保々見の天川の水)

【想定媒体】 動画

できあがった英語解説文

【Tengawa no Mizu Spring】

The natural spring known as Tengawa no Mizu, or “water of the heavenly river,” pours from the side of a hill just west of Hobomi Bay on the grounds of Seisuiji Temple. The spring was discovered during the Tenpyō era (729–749), when an itinerant Buddhist priest named Gyōki (668–749) arrived on the island. When he came across a lush, tree-shaded grotto echoing with the sound of running water, he was struck by its rarefied atmosphere. Gyōki decided to establish a temple on the site, which he dedicated to Kannon, the Bodhisattva of Compassion. He named the temple Seisuiji, meaning “temple of pure water,” and the spring Tenkei no Kawa, or “river of heaven’s blessing.” Later, the spring’s name was changed to its current name, but through the centuries, local residents have continued to refer to it as a “river.” Its waters are believed to be effective in curing illness, and throughout recorded history, the spring has never run dry.

Tengawa no Mizu produces around 400,000 liters of water per day, which is clean enough to drink directly from the source. In fact, the water’s purity has made it a valuable component in locally produced sake—the Oki Sake Brewing Company uses the water at its facility in the town of Okinoshima. For its purity, history, and its significance to the community, in 1985 the spring was designated #64 in the Ministry of the Environment’s list of “100 Famous Waters” (Meisui Hyakusen).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【天川の水】

天川の水という湧水は、保々見湾のすぐ西に位置する清水寺のたもとにある。この湧き水は、天平年間（729-749）に行脚していた僧の行基（668-749）が島にたどり着いた際に発見された。彼は鬱蒼とした木蔭の洞窟から音を立てて流れ出ている湧き水に霊気を感じた。行基はこの地に一字を建て、聖観音菩薩を祀った。寺を清水寺と号し、この水を天恵の川と名づけた。これが後に現在の名前になった。何百年もの間、地元の人々はこの湧水を「川」と呼び続けてきた。水によって病が癒されると信じられており、記録されている限り、一度も枯れたことがない。

天川の水は、水源から直接飲めるほどきれいな水を1日当たり400メートルトン産出する。実際に、純度が高いことから地元で作られる酒の重要な原材料となっている。隠岐酒造は隠岐の島の町内にある工場でこの水を使って製造を行っている。純度が高いこと、歴史があること、そして地域におけるその重要性から、1985年には環境庁選定の名水百選の64番目に指定された。

089-052

【Dōzen Caldera】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 ジオパーク拠点施設 (海士町) 施設内観光ジオスポット (島前カルデラ)

【想定媒体】 動画

できあがった英語解説文

【Dōzen Caldera】

The Oki Islands were formed gradually over a period of around six million years by two massive stratovolcanoes that erupted in the Sea of Japan. Approximately 10 million years before the volcanoes formed, the land that would eventually become the islands was at the bottom of the Sea of Japan. Tectonic activity slowly raised the ocean floor, from a depth of 1,000 meters to only 30 meters from the surface. The tectonic movement created two huge volcanoes, and as they erupted, the hardened lava accumulated, and the volcanoes gradually grew larger. Eventually, the volcanoes' tips reached past the surface of the water, creating the islands of Dōzen and Dōgo. At some point over the following 500,000 years, the western volcano collapsed in on itself, forming the great caldera of Dōzen.

Often mistakenly called “craters,” calderas are circular depressions that form around the mouths of volcanoes. They often form after an eruption, when the magma chamber within the volcano is emptied, creating a subterranean hollow area that caves in on itself. After the Dōzen caldera formed, subsequent eruptions piled more lava near the caldera's center, forming a central pyroclastic cone that is known today as Mt. Takuhi (451.7 m). Eventually, seawater rushed in to fill the caldera, submerging everything but Mt. Takuhi and the outer rim.

In the 30,000 years since humans settled on the islands, the Dōzen caldera has been a shelter from high winds and the waves of the outer seas. For many centuries, the sacred fire at the shrine on Mt. Takuhi served as a beacon for ships seeking safe harbor.

From this association, the deity of Takuhi Jinja Shrine has come to be revered for protecting sailors and guiding them safely into port.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【島前カルデラ】

隠岐諸島は 600 万年前に日本海で起きた 2 つの大きな成層火山の噴火により時間をかけて形成された。火山が形成される約 1000 万年前は、最終的に島となったこの土地は日本海の底にあったが、地殻活動により海底が深さ 1,000 メートルから海面からわずか 30 メートルにまでゆっくり上昇した。地殻移動によりできた 2 つの巨大な火山が噴火し、溶岩が固まり堆積して火山は成長した。ついに、その先端が水面を超え、島前と島後の島となった。その後 50 万年の間どこかで、西側の火山全体が陥没して島前の巨大なカルデラが形成された。

よく誤って「クレーター」と呼ばれるが、カルデラは噴火口周辺に形成される円状のくぼみである。これらは噴火後、火山内部のマグマがあった部分が空になり、陥没しやすい空洞ができることで形成されることが多い。島前のカルデラができた後に、そのカルデラの中心部付近にさらに噴火によって溶岩が重なり、現在は焼火山（451.7m）として知られる中央火口丘が形成された。最終的に、海水がカルデラへと流れ込み、焼火山と外縁以外のすべてが海に沈んだ。

人間がこの島に住むようになってから約 3 万年の間に、島前カルデラは日本海の強い風と高波から守られた避難港として存在してきた。焼火山の上にある神社に灯る蠟燭は、雨風から逃れられる場所を探す船にとって灯台の役割を何世紀もの間果たしてきた。このことから、焼火神社の神は航海するものたちを守り、安全に港へと導くものとして崇められている。

089-053

【Mt. Kinkō-ji】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 ジオパーク拠点施設 (海士町)

【想定媒体】 動画

できあがった英語解説文

【Mt. Kinkō-ji】

Mt. Kinkō-ji, on the northern end of Nakanoshima Island, commands excellent views of Dōzen's northern coastlines. The mountain formed around six million years ago as a satellite cone of the huge stratovolcano that created the islands of Dōzen.

In 838, Mt. Kinkō-ji became the site of exile for Ono no Takamura (802–852), a noble in the imperial court during the Heian period (794–1185). Takamura was twice sent as an envoy to the Tang Dynasty in China, but both times he encountered trouble in the Sea of Japan and was forced to return. As he prepared for his third voyage, his ship was unexpectedly commissioned by one of his superiors, and Takamura became so frustrated that he faked an illness to avoid being dispatched again. The emperor suspected Takamura of sabotaging the crossings in an effort to avoid traveling to China, and he sentenced him to two years of exile in the Oki Islands. While on Mt. Kinkō-ji, Takamura wrote what would become the eleventh poem in the celebrated poetry collection *Hyakunin isshu*, meaning “one hundred poets, one poem each.” After a year and two months on Nakanoshima, Ono no Takamura was recalled to the court, purportedly because the emperor missed his literary talents.

Kinkō-ji Temple, at the mountain's summit, is dedicated to the Cosmic Buddha, Dainichi Nyorai. The spring in front is guarded by a statue of the fierce, sword-wielding Mizukake Fudō Myō-ō, who local children are told will come for them if they misbehave. The spring's water is said to be effective in curing skin diseases and neuralgia.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【金光寺山】

金光寺山は中ノ島北端に位置し、ここからは島前の北側の美しい海岸線を眺めることができる。島前を作り上げた成層火山の麓に形成された衛星（寄生）火山として約 600 万年前にできた山だ。

838 年に、平安時代（794-1185）の朝廷貴族であった小野篁（802-852 年）が追放され、この山に送られた。篁は遣唐使として中国に 2 回向かったが、どちらも日本海でトラブルに遭遇し、2 回とも引き返すことになった。3 回目の出航の準備をしているときに、彼より位の高い人物が断わりもなく篁の船を使うことにした。これに怒った篁は仮病を使い唐に行かなかった。天皇は篁が唐への渡航を避けようと故意に事業を妨害したとの嫌疑で彼を隠岐国への 2 年の流罪に処した。金光寺山にいた時期に、篁は後に著名な歌集である百人一首の第 11 首に選ばれる和歌を書いた。島で 1 年 2 ヶ月を過ごしたのちに、天皇は彼を宮廷に呼び戻したが、これは噂によると、小野篁の文学的才能が恋しくなったためと言われる。

山の頂上にある金光寺は、天上の仏である大日如来に捧げられたものである。正面の泉は凜猛で、剣の達人である水掛不動明王の像に守られており、地元の子どもたちは悪い行いをすると水掛不動明王が来るよとたしなめられる。泉の水は皮膚病と神経痛を癒す効果があると言われている。

089-054

Interactive Children's Museum and Library

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 1-1.本館 1階利用案内

【想定媒体】モバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Interactive Children's Museum and Library

Exhibits in this interactive area introduce Mt. Sanbe's natural world through touch, sight, and smell. Press buttons to hear the calls of insects and birds that inhabit Sanbe's forests and grasslands and feel real fur samples from animals native to Sanbe. Some exhibits are meant to be smelled—specimens of Japanese cherry birch, spicebush, Japanese pepper, and the mushroom *Sarcodon aspratus* all introduce your nose to more aromatic aspects of Sanbe's plant life.

In one corner, the "Nighttime Forest" exhibit displays mounted examples of some of Sanbe's rarely seen nocturnal residents, such as the red fox and Japanese marten. Along the rear wall of the main area, a large row of windows looks out at the forest surrounding the museum. This space is equipped with chairs and binoculars, and patient visitors may get a glimpse of animals visiting the stream just outside the museum walls. In a nook to the far right, the children's library is stocked with beautifully illustrated books about the area's animals.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

こども博物館と図書コーナー

このエリアでは、三瓶山の自然をインタラクティブに五感 (触覚、視覚、匂い) を使って体験できる方法で紹介する。ボタンを押せば三瓶山の森や草原に

生息する虫や鳥の鳴き声が聞こえ、三瓶原生の動物の本物の毛皮を触ることもできる。においを嗅げる展示もあり、ミズメ、クロモジ、サンショウ、コウタケのサンプルから、三瓶山の植物の香りを実際に体験できる。

「夜の森」コーナーにはアカギツネやテンなどといったいくつかの三瓶山の滅多にしか見られない夜行性動物のはく製が展示されている。メインエリアの後壁には大きなガラス窓があり、自然館を取り囲む森を見渡せる。ここには椅子や望遠鏡が据え付けられており、しばらく観察すれば自然館のすぐそばにある小川にやって来た動物たちの姿を垣間見ることができるかもしれない。右奥のこども図書コーナーには、地域の動物について美しい絵で図解された蔵書がある。

089-055

Formation of Mt. Sanbe and Shimane Prefecture

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 2-1.本館 2 階展
示案内 島根の成り立ちと活火山・三瓶
山

【想定媒体】パネルモバイル端末
(AR マーカー)

できあがった英語解説文

Formation of Mt. Sanbe and Shimane Prefecture

Exhibits in this hall outline the dramatic geological processes that created Mt. Sanbe and shaped the landscape of Shimane Prefecture. One of only two active volcanoes in Japan's Chūgoku region, Mt. Sanbe was formed by volcanic activity that began around 100,000 years ago and continued until roughly 4,000 years ago. Major eruptions and their effects on the landscape are portrayed in a 7-minute video in the large-screen theater area. Outside the theater is a timeline of Sanbe's eruptive phases and an explanation of the volcanic products that formed the mountain's current topography.

This hall also includes exhibits that introduce the geological history of Shimane Prefecture, compare Mt. Sanbe to other well-known volcanoes, and explain Mt. Sanbe's role in human history. There are also specimens of fossils and minerals found in the prefecture and introductory overviews of nearby sites like Iwami Ginzan Silver Mine and the Oki Islands UNESCO Geopark.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島根の成り立ちと活火山・三瓶山

このホールの展示では、三瓶山を生み出し、島根県の地形を形作った大規模な

地質作用について概説している。中国地方の 2 つの活火山の内のひとつである三瓶山は、約 10 万年前から始まりおよそ 4,000 年前まで続いた火山活動によって形成された。火山時空シアターでは、大きな噴火やそれらが地形に与えた影響などについて描写した 7 分間の動画が見られる。シアターの外では三瓶山の噴火活動の年表と、山の現在の地形を作った火山生成物についての説明が展示されている。

このホールには島根県の地質的な歴史についての展示もあり、三瓶山を他の有名な火山と比較し、三瓶山が人類の歴史において果たしてきた役割について紹介している。また、島根県で発見された化石や鉱物の標本、石見銀山や隠岐諸島ユネスコ世界ジオパークなどの近隣の名所についての概要的な紹介も展示されている。

089-056

Creation of Shimane: Geological Composition Chart

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 2-3.島根の大地
の成り立ち (地質図)
【想定媒体】パネルモバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Creation of Shimane: Geological Composition Chart

The geological composition of Shimane Prefecture can be broadly divided into three geographical zones: the eastern area, western-central area, and coastal area.

The eastern half is largely composed of igneous rock (formed by cooling magma or lava) and is represented by the red and darker pink areas on the map. These rocks formed between the Cretaceous and Paleogene periods, roughly 145 million to 23 million years ago.

The central and western areas of Shimane are predominantly made up of two kinds of rock: sedimentary rock, which is formed of compressed particles, and metamorphic rock, which was created when tectonic plate movement exerted extreme pressure on the sedimentary rock. These areas date from the Permian period through the end of the Mesozoic era, from 299 million to 66 million years ago, and correspond to the large areas of pale yellow, blue, and orange on the map.

Finally, Shimane's coastal areas consist mainly of igneous and sedimentary rock that formed between the start of the Miocene epoch, roughly 23 million years ago, and the present. This is the era in which the Sea of Japan formed, and areas of what is now the coast were part of the ancient seafloor. These rocks are represented on the map by the many small, individually colored sections distributed along the coastline, including the fragmented blue and orange areas along the central coast and on the Shimane Peninsula.

In the upper-left corner of the map is a diagram of the Oki Islands, located off the coast of the Shimane Peninsula. The dark pink ring on Dōgo represents gneiss—a layer of metamorphic rock that formed during the Mesozoic era (252 million to 66 million years ago), while Japan was still part of the Eurasian supercontinent. It is one of the oldest rocks in Japan and is visible in very few places in the country.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島根の大地の成り立ち：地質図

島根県の地質は東、西-中央、沿岸部という大きく 3 つの地質帯に分かれる。

地図上で赤や濃いピンクで表している東半分は、大半が冷えたマグマや溶岩でできた火成岩からなる。これらの岩はおよそ 1 億 4500 万年から 2300 万年前の白亜紀-古第三紀に形成された。

島根県の中央と西の地域は、おもに小さな粒子が圧縮されてできた堆積岩と、その堆積岩に構造プレート移動時に生じる非常に強い圧力が加わってできた変成岩の 2 種類の岩でできている。これらの地域ができたのは 2 億 9900 万年から 6600 万年前のペルム紀から中生代の終わりまでで、地図では薄い黄色、青、オレンジの広い地域である。

最後に、島根県の沿岸地域は約 2300 万年前から現在までの中新世から形成された火成岩と堆積岩で主にできている。この時代に日本海ができ、現在の沿岸地域は古代の海底部だった。これらの岩は地図の海岸線に沿って分布している多くの小さな個々に色づけされた部分で表されていて、中心の海岸と島根半島上の断片的な青やオレンジの地域も含まれる。

地図の左上は島根半島沖にある隠岐諸島の図である。島後の濃いピンクの輪は、中生代（2 億 5200 万年から 6600 万年前）に日本がユーラシア超大陸の一部であった時代に形成された変成岩である片麻岩の層を表わしている。日本でも限られた場所でしか見られない、国内最古の岩のひとつが見られる場所である。

089-057

Creation of Shimane: Geography

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 2-3.島根の大地
の成り立ち 島根の大地の姿（現在）
【想定媒体】パネルモバイル端末（AR マーカー）

できあがった英語解説文

Creation of Shimane: Geography

Shimane Prefecture is the setting for many of Japan's earliest myths, and its landscape retains the scenic beauty that inspired those ancient stories. Around 78 percent of the prefecture is forest, and much of the remaining area comprises Lake Shinji and Lake Nakaumi. The wetlands surrounding these lakes act as crucial habitats for some 50,000 migratory waterfowl, and in 2005, roughly 8,000 hectares around Lake Shinji and 9,200 around Lake Nakaumi were designated protected sites under the Ramsar Convention, an international treaty for wetland conservation.

Northern Shimane lies along the Sea of Japan, where rough winds and waves have carved an intricate coastal profile. Particularly along the Shimane Peninsula, sea caves, grottos, and islets weathered into dramatic shapes dot the shoreline. Along the Koizu Coast, fossil-studded cliffs and a coastal bench of eroded turbidite reveal part of a sea floor that formed 15 million years ago.

Most of Shimane Prefecture is hilly or mountainous, with river-carved canyons and steep, rocky ravines. Two of these, Tachikue Gorge and Oni no Shitaburui, were named National Natural Monuments in 1927 and designated as prefectural nature parks in 1964. Tachikue Gorge, formed by the Kando River, is a 2-kilometer stretch of towering andesite cliffs ranging from 100 to 200 meters tall. Oni no Shitaburui is a 3-kilometer ravine whose riverbed is filled with massive boulders that create plunging rapids.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島根の大地の成り立ち：島根の大地の姿

島根県は多くの日本神話の舞台となっており、その景観は神話を形成するものとなった美しい風景を今も保っている。県の約 78 パーセントが森林であり、宍道湖と中海が残りの部分のほとんどを占める。湖周辺の湿地は約 5 万羽の渡り鳥の重要な生息地であり、宍道湖周辺の約 8,000 ヘクタールと中海周辺の約 9,200 ヘクタールは、湿地の保存に関する国際条約であるラムサール条約で保護地区に 2005 年に指定されている。

島根北部には日本海があり、荒々しい波風が吹き付け複雑な海岸線が作り出されている。特に島根半島沿岸には海蝕洞や小さな洞穴が見られ、印象的な形状に浸食された島々が海辺に点在している。小伊津魚港には化石があちこちに詰まった崖が見られ、1500 万年前に形成された海底部が波食棚として海岸部に広がっている。

島根県の大部分は、川に削られた峡谷や、険しい岩石から成る山峡がある丘陵・山岳地帯である。中でも立久恵峡と鬼の舌震は 1927 年に国指定天然記念物となり、1964 年には県営自然公園に指定された。神戸川によって形成された立久恵峡には 高さ 100~200 メートルの安山岩の断崖が 2 キロに亘ってそそり立つ。鬼の舌震は 3 キロメートルの大溪谷で、川底は急流をつくりだす大量の巨礫（巨岩）で埋め尽くされている。

089-058

Active Volcanoes in Japan

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 2-7.日本の活火山
【想定媒体】パネルモバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Active Volcanoes in Japan

Japan is one of the most seismically active countries in the world. It lies at the intersection of four of the world's major tectonic plates: the Eurasian, the North American, the Pacific, and the Philippine Sea plates. Collisions and subduction among these plate causes many of the earthquakes and volcanic eruptions that have shaped the country's landscape and history.

Japan contains about 10 percent of the world's active volcanoes. In 2017, the official number of active volcanoes was 111, but ongoing research, reclassifications, and changes to criteria regularly cause fluctuations in that figure. For example, in 2003 the Japan Meteorological Agency revised its definition of an active volcano from one that has erupted in the last 2,000 years to one that has erupted in the last 10,000 years, adding 22 new volcanoes to the list.

Millions of years ago, when the Chūgoku region was experiencing the height of its volcanic activity, it contained as many as 20 active volcanoes. Today, only two active volcanoes remain. The first is Mt. Sanbe, having most recently erupted around 4,000 years ago. The other is the Abu volcanic group in Yamaguchi Prefecture, a cluster of several different types of volcanoes near the town of Hagi. The group is monogenetic, meaning that each volcano erupts only once, and its last eruption was about 9,000 years ago

The Japan Meteorological Agency ranks active volcanoes as "A" (most active), "B" (moderately active), or "C" (least active). Mt. Sanbe is currently a "C."

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本の活火山

日本は世界でも有数の地震多発国である。日本はユーラシアプレート、北米プレート、太平洋プレート、フィリピン海プレートという世界的に大きな 4 枚のプレート構造の境界部に位置している。これらのプレートがぶつかり合い、沈み込んで多くの地震と火山噴火が起こり、日本の地形と歴史が形作られてきた。

日本には世界の活火山の約 10 パーセントがある。2017 年の公式な集計では 111 であった。しかし、継続的な調査、再分類、基準変更が行われているため、この数字は常に一定ではない。例えば、2003 年に気象庁は活火山の定義を、過去 2,000 年以内に噴火があったものから過去 1 万年以内に噴火があったものへと変更し、22 の火山が新しくリストに加わった。

数百万年前、中国地方の火山活動の最盛期には、この地域には 20 もの活火山があった。現在は 2 つしか残っていない。ひとつは三瓶山で、最後の噴火は約 4,000 年前だった。もうひとつが山口県萩市近郊の、いくつかの異なる種類の火山が集まった、阿武火山群である。これはそれぞれの噴火が一回のみの単成火山群で、最後の噴火は約 9,000 年前であった。

気象庁は活火山を「A」（活動指数が特に高い）、「B」（活動指数が中程度）、「C」（活動指数が最も低い）に分類している。三瓶山は現在「C」である。

089-059

Volcanic Features and Mt. Sanbe

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 2-8.活火山「三瓶山」
とくらべてみよう いろいろな火山
【想定媒体】パネルモバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Volcanic Features and Mt. Sanbe

Volcanoes are created when magma below Earth's crust erupts to the surface as lava, gas, or ash. A volcano's shape indicates how it formed, as well as the kinds of eruptions that shaped it and the mineral composition of its lava. Mt. Sanbe is made up of lava domes, or hardened cones of lava. Lava domes are formed from especially sticky, viscous lava, which cannot flow freely and piles up into brittle, unstable volcanoes. Volcanoes formed in this way often erupt several times. As pressure builds in the steep lava dome, it eventually ruptures and erupts. The resulting lava forms a second lava dome, which itself becomes blocked, and the cycle repeats. Mt. Sanbe's four peaks of Osanbe, Mesanbe, Kosanbe, and Magosanbe, as well as the smaller peak of Mt. Hikageyama, were formed by this process over thousands of years. Lava that is less viscous and flows more freely forms broad shield volcanoes such as those in Hawaii.

Mt. Sanbe has another feature common to many volcanoes: a caldera, often mistakenly called a crater. Calderas are circular depressions surrounding the mouth of a volcano that form after the volcano's magma chamber is emptied, creating a hollow that often collapses in on itself. The world's largest active volcano, Mt. Aso in Kyūshū, has an outer caldera that measures 25 kilometers in diameter north-south and 18 kilometers east-west. The original caldera on Mt. Sanbe formed approximately 50,000 years ago and was around 5 kilometers in diameter. It remains partially visible on the southern side of the mountain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

活火山「三瓶山」とくらべてみよう

火山は、溶岩、ガス、灰が地表に噴出することで作られる。火山の形にはそれが形成された様子、それを形成した噴火の種類、溶岩の鉱物成分が表れる。三瓶山は溶岩ドームや固まった溶岩丘によりできている。溶岩ドームは非常に粘性の高い溶岩でできていて、自由に流れることがなく、もろく不安定な火山に積み重なる。このようにしてできた火山はたいてい複数回噴火する。険しい溶岩ドームに蓄積された圧が最終的に破裂し噴火する。噴き出された溶岩により二番目の溶岩ドームが形成され、これ自体が噴火口を塞ぎ、再び同じ周期が繰り返される。三瓶山の4つの峰、男三瓶、女三瓶、子三瓶、孫三瓶と少し低い峰の日陰山は何千年もかけてこの過程を経て形成された。溶岩の粘性が低いと、より自由に形を変えて流れやすく、ハワイの火山のように広範な楕状火山になる。

三瓶山には多くの火山と共通の特徴がある。それは（よく間違っってクレーターと呼ばれるが）カルデラである。カルデラは噴火口周辺の円状のくぼみで、火山のマグマが噴出した後の部分に形成され、崩壊しやすい空洞ができる。世界最大級の火山である九州の阿蘇山には南北の直径が 25 キロメートル、東西の直径が 18 キロメートルの巨大カルデラがある。およそ 5 万年前に形成された三瓶山の元々のカルデラは、直径約 5 キロメートルで、山の南側から部分的に見ることができる。

089-060

xMt. Sanbe: Formation

大山隠岐国立公園

【タイトル】 三瓶自然館 2-9.三瓶山の生
い立ち

【想定媒体】 パネルモバイル端末

(AR マーカー)

できあがった英語解説文

Mt. Sanbe: Formation

Mt. Sanbe is the Chūgoku region's youngest volcano. It began forming around 100,000 years ago and has undergone at least seven phases of volcanic activity since then. Phase I was the creation of an immense lava dome (a mound of hardened lava) known as "Old Sanbe." During Phase II, beginning around 50,000 years ago, further eruptions caused Old Sanbe to collapse and form a caldera. Phases III and IV, from 45,000 to around 10,000 years ago, were marked by repeated, highly explosive eruptions that deposited large amounts of tephra (particles such as pumice and ash) over the surrounding countryside. The peak of Mt. Hikageyama, a lava dome formed during Phase IV, is the oldest part of Sanbe visible today.

The first four phases were by far the most violent, depositing layer after layer of tephra and hardened lava. Phases V and VI, lasting from 10,000 to around 4,000 years ago, involved comparatively smaller-scale eruptions. Phase VII, however, was significant for several reasons. Beginning roughly 4,000 years ago, the eruptions during that period created the topography we see today. The four peaks of Osanbe, Mesanbe, Kosanbe, and Magosanbe are all lava domes that arose inside the older Phase IV caldera. The final peak, Taiheizan, is a pyroclastic cone made of ash and other volcanic products that was formed during Phase VII. A Phase VII eruption was also responsible for the more than 10 meters of ash and volcanic debris that created the Azukihara Buried Forest.

While the first seven phases can be clearly traced in the geological record, evidence also suggests the possibility of an eighth phase: ash has accumulated atop the Phase VII lava domes, indicating recent activity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三瓶山の生い立ち

三瓶山は中国地方で最も新しい火山である。約 10 万年前に形成が始まり、以来少なくとも 7 期の火山活動を経ている。第 I 期には「古三瓶溶岩」と言われる溶岩ドーム（固まった溶岩の円丘）ができた。第 II 期は約 5 万年前に始まり、さらなる噴火で古三瓶は陥没しカルデラが形成された。第 III 期と第 IV 期は約 4 万 5000～1 万年前で、大量の火山砕屑物が周辺地域に広範に堆積するほどの大きな噴火が繰り返し起こった。今日、日影山の山頂は第 IV 期に形成された溶岩ドームで、現在の三瓶山の最も古い部分である。

最初の 4 期は最も激しいもので、火山砕屑物と固まった溶岩の層の上にまた同様の層が積もっていった。第 V 期と第 VI 期は約 1 万年～4 千年前まで続き、比較的小規模の噴火をともなった。しかし第 VII 期は、いくつかの理由から特別なものだった。およそ 4,000 年前に始まった第 VII 期の噴火によって、山頂は現在の地形となった。第 IV 期カルデラの内側から溶岩ドームが隆起することによって男三瓶、女三瓶、子三瓶、孫三瓶の 4 つの峰が生まれた。最後の峰である太平山は、第 VII 期の噴火により形成された灰や火山生成物によってできた火山砕屑丘だ。第 VII 期の噴火により 10 メートルを超える火山灰や堆積物が積み重なり、小豆原埋没林をつくった。

最初の 7 期は地質的な記録によりはっきりと辿ることができるが、第 VII 期の溶岩ドームの上に積もった灰はより最近の活動を示唆しており、第 VIII 期があった可能性が考えられる。

089-061

Mt. Sanbe: Composition and Volcanic Deposits

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 2-10.三瓶山の地質と火山噴出物
【想定媒体】パネルモバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Mt. Sanbe: Composition and Volcanic Deposits

Mt. Sanbe sits on a base (or “basement”) of diorite and biotite granite that formed during the Paleogene period, between 66 million and 23 million years ago. When Sanbe first erupted 100,000 years ago, viscous lava and volcanic material flowed over this ancient bedrock. The lava cooled into amphibole biotite dacite, a volcanic rock with a unique mineral assemblage that is only found near Mt. Sanbe. During its second eruptive phase, Sanbe violently ejected ash and pumice, blanketing areas of the coast as far as 20 kilometers away. Sediment from this phase contains pieces of charred wood, indicating that the nearby forest was burned by the incredibly hot wave of ash and gases released by the eruption.

Like other composite volcanoes, Mt. Sanbe was formed as each new eruption deposited layers of lava, sediment, and ashfall. Excavations of these layers have generated a timeline of Sanbe’s eruptive history and provided clues about how the landscape has changed over time. Dating the layers is possible partly because of sediment deposited by other volcanoes. Some volcanoes with known eruption dates erupted strongly enough to deposit volcanic material on Mt. Sanbe, and those layers serve as reference points for dating the Sanbe deposits above and below them. Such events appear in the strata from 90,000 years, 30,000 years, and 7,300 years ago. Likewise, material ejected from Mt. Sanbe’s stronger eruptions has helped geologists and archaeologists date excavation sites as far away as Fukui Prefecture, northeast of Kyoto.

Today, most of the rock on Mt. Sanbe’s surface dates to the comparatively recent eruptions of Phases IV through VII. The peaks of Osanbe, Mesanbe, Kosanbe, and Magosanbe formed from lava domes and are made of dacite, while Taiheizan and the lower slopes of the mountain are composed of accumulated pumice and ash.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三瓶山の地質と火山噴出物

三瓶山は 6600～2300 万年前の古第三紀に形成された閃緑岩と黒雲母花崗岩の層の上にある。10 万年前に三瓶山が初めて噴火した際に、溶岩と火砕流がこの古い基盤上に流れた。溶岩は冷えて、三瓶山近郊でしか見られない固有の鉱物の集積物である火山岩の角閃石黒雲母デイサイトとなった。この二度目の噴火期の中に、三瓶は激しく灰や軽石を噴出し、これらは 20 キロメートル離れた海岸地域にまで広がった。この期間の堆積物には焦げた木片が含まれ、近郊の森林が噴火による高温の灰とガスにより燃えてしまったことがわかる。

他の複成火山同様に、三瓶山は新たな噴火による溶岩、堆積物、火山灰が連続的に層になり成長した。これらの層を発掘することで三瓶の噴火の歴史を系統化することができ、時を経て地形がどのように変わったかが分かった。他の火山の堆積物から層の年代特定が部分的に可能であった。噴火の時期がわかっている火山が激しく噴火して三瓶山に火山堆積物を残していれば、その層を判断基準とし、それ以前、それ以後の堆積物の時期を特定した。このような事象は 9 万年、3 万年、7,300 年前の地層に現れている。同様に、三瓶山の激しい噴火により噴出された火山砕屑物が京都の北東にある福井県にまで見られ、地質学者や考古学者の発掘現場における時期特定に役立っている。

現在の三瓶山表面の岩のほとんどは、第 IV 期から第 VII 期の比較的最近の噴火によるものである。男三瓶、女三瓶、子三瓶、孫三瓶の山頂は溶岩ドームにより形成されデイサイトからなるが、太平山や山の低い斜面は微粒な軽石と灰で形成されている。

089-062

Mt. Sanbe's Hot Springs

大山隠岐国立公園

【タイトル】 三瓶自然館 2-11.三瓶山と温泉
【想定媒体】 パネルモバイル端末
(AR マーカー)

できあがった英語解説文

Mt. Sanbe's Hot Springs

Hot springs originate as geothermally heated groundwater that rises up from beneath Earth's crust. Usually their warmth comes from contact with rocks heated by thermal radiation from within Earth's mantle, but in volcanically active areas, springs may instead be heated through direct contact with magma. This is the case with Mt. Sanbe's hot springs. In fact, they are the only sources of magma-heated water in the Chūgoku region.

The spring that supplies Sanbe Onsen comes from a rocky crevice in the valley between the peaks of Mt. Magosanbe and Mt. Hikageyama. From the crevice, water at between 39° and 41° C spills down the slope at a rate of 360 liters per minute. The rocks in the streambed and around the spring's mouth have been stained golden-red by the spring waters, whose high iron content coats the rocks with ruddy precipitate.

The Ikeda radium spring, which flows from Sanbe's western foothills, is known for having the highest concentration of radon of any spring in the world: about 89,338 becquerels per liter. (By comparison, the baseline concentration for a radioactive spring is 111 becquerels per liter.) Radon is produced by the radioactive decay of uranium, which is found naturally in igneous rock. The spring's radioactive elements pose no risk to humans. In fact, some studies have indicated that low-dose exposure to radiation has a hormetic effect that stimulates the body's immune system and promotes health.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三瓶山の温泉

温泉は、元は地球の地殻内から上昇してくる、地熱で熱された地下水である。通常、地下水は地球のマントル内からの熱放射により熱された岩に接することで熱くなるが、火山活動地域の湧水はマグマに直接接することで熱くなる。三瓶山の温泉は後者のケースに当てはまる。実は、中国地方ではマグマにより温められた温泉はここにしかない。

三瓶温泉は孫三瓶山と日影山の間にある山麓谷部から湧き出ている。そこから毎分 360 リットルの水が斜面を降下し、その温度は 39～41℃である。川底の岩や泉源の湧出口は温泉水により赤金色に染まっており、これは鉄分が高いため朱色が沈殿したものである。

三瓶山西方に位置する池田ラジウム鉱泉は 1 リットル当たり約 89,338 ベクレルと、世界のどの泉のラドンの中でも濃度が非常に高いことで知られている。（放射能泉の基準濃度は 1 リットル当たり 111 ベクレルである。）ラドンはラジウムの放射性崩壊により生成されるが、これは火成岩には自然にみられる。温泉の放射性元素は人体に害を与えない。事実、一部の研究により、低線量被ばくには、人体の免疫系を刺激し健康を促すホルミシス効果があるということがわかっている。

089-063

Mt. Sanbe in Human History

大山隠岐国立公園

【タイトル】 三瓶自然館 2-13.三瓶山と人
【想定媒体】 パネルモバイル端末
(AR マーカー)

できあがった英語解説文

Mt. Sanbe in Human History

Overview

As Mt. Sanbe's volcanic activity declined, vegetation flourished, and the mountain took on its present-day appearance. Human settlements arose, and Sanbe featured prominently in the myths of the area's early inhabitants. Throughout the centuries, local residents have maintained deep economic and spiritual ties to the mountain.

Life in the Jōmon Period

Humans were undoubtedly present near Mt. Sanbe during the Jōmon period (14,000 BCE–350 CE), when Mt. Sanbe erupted several times. In particular, it seems likely that humans were here 4,000 years ago, on the day of the catastrophic eruption that created the Azukihara Buried Forest. No signs of human settlement were found in the forest itself, but many Jōmon-period artifacts dating to before the eruption have been discovered in the surrounding areas. Broken pottery, weights for fishing nets, and grinding stones likely used for millet or other grains have been found beneath the eruption's deposition layer to the east of Sanbe.

The species and size of trees in the Buried Forest, as well as the insects that were preserved along with them, give hints about the ecosystem of the time. The presence of dung beetles, which feed on the feces of large animals, indicates that the forest probably contained mammals such as deer and boar. These animals may have supplemented the diets of early inhabitants.

Mythology and Landscape

The landscape of Shimane Prefecture is the subject of one of Japan's earliest legends: the "land-pulling" (*kunibiki*) myth. According to the *Izumo fudoki*, an eighth-century record of lore from the province of Izumo (now Shimane Prefecture), the god Yatsukamizu Omitsuno stood on the Shimane coast and decided that the land was too small for his liking. Looking across the Sea of Japan, he spied a piece of "excess" land, which he cut from the continent and pulled to Japan. He repeated this process three times, anchoring the pieces with ropes attached to two great stakes—the mountains of Daisen and Sanbe. This land forms the Shimane Peninsula, and the two thin spurs of land on each end (Sono no Nagahama beach in the west and the Yumigahama Peninsula in the east) are the "ropes" that anchor the peninsula to the mainland.

[photo caption] A view of Mt. Sanbe from Taisha

When seen from the town of Taisha, features of the landscape take on the legendary shapes portrayed in the land-pulling myth: the Sono no Nagahama shoreline stretches out like a great rope running toward the distant anchor of Mt. Sanbe.

Mt. Sanbe in Historical Times

The wide grasslands on the northern, eastern, and western slopes of Mt. Sanbe have always appealed to settlers in search of grazing land. At the start of the Meiji era (1868–1912), roughly 3,000 head of cattle were pastured on Sanbe. Once mechanical tillers arrived, far fewer cattle were needed to cultivate the fields, and by the 1950s, the number of cattle on the mountain's slopes had dropped to around 1,200. Even then, the number of grazing livestock was enough to suppress natural reforestation and maintain grassland over most of the mountain, but by the 1970s, trees had reclaimed the summit and parts of the slopes.

Today, about 100 head of beef cattle are pastured in the western and eastern grasslands. Every year at the end of March, the western grassland undergoes a controlled burn to help prevent wildfires and maintain the grassland ecosystem.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三瓶山と人

概要

三瓶山の火山活動が治まると、植物が茂り、山は現在の外観となった。住み着く人が増え、初期の居住者の神話にひときわ三瓶が取り上げられた。何世紀も経った今もなお、土地の住人たちは経済的・精神的に三瓶山と強く繋がっている。

縄文時代の生活

三瓶山が噴火を繰り返していた縄文時代（紀元前 1 万 4 千年～ 西暦 350 年）の間、三瓶山近郊には間違いなく人が住んでいた。特に、4,000 年前、小豆原埋没林ができた大噴火の日にもここに人が住んでいたようだ。林の中には人が住んでいた形跡は残っていないが、噴火前の縄文時代の土器が周辺地域から発見されている。壊れた焼物、魚網のおもし、稗などに使われたと考えられる臼などが三瓶山東の火山堆積層の下部から見つかった。

埋没林の木の種類や大きさ、また同時に発見された虫からその時期の生態系についてのヒントが得られる。大型動物のフンを餌にする糞虫がいることから、森には鹿やイノシシなどの哺乳類がおそらくいたことがわかる。これらの動物は当時の人の食料となっていたかもしれない。

神話と地形

島根の地形は日本最古の伝説、「国引き」神話の主題となっている。8 世紀の出雲地域（現在の島根県）の伝承記録出雲風土記によると、八束水臣津野命は島根海岸に立ち、土地が彼には狭すぎると思ったのだという。日本海を見渡すと向こう側に「余った」土地があったので、その土地を裂いて日本へと引き寄せた。彼はこれを 3 度繰り返し、2 つの大きな杭にその縄をくくりつけた。この杭が大山と三瓶山だ。この土地を「引く」ことで島根半島ができ、それぞ

れの端部の細い土地（西が藺の長浜で東が弓ヶ浜）は半島を本州に引き寄せた「縄」である。

[写真キャプション] 大社からの三瓶山の眺め

大社町から眺めると、地形の特徴が国引き神話を想起させる。菌の長浜の海岸線が縄をかけた杭であるといわれる三瓶山へと伸びている。

有史時代の三瓶山

三瓶山の北側、東側、西側の斜面には草原が広がり、放牧地を求める居住者たちを惹きつけ続けてきた。明治時代（1868年 - 1912年）が始まった時には、およそ 3,000 頭の牛が三瓶山に放牧されていた。機械耕うん機が使用されるようになると、土地を耕すための牛の需要が激減し、1950年代までには山の斜面にいる牛は 1,200 頭まで減った。その時でさえ、山の大部分における自然な森林再生を抑制し、草原を維持するには十分な家畜の数であった。しかし 1970年代までには山頂や一部の斜面で木々が再生した。

現在、約 100 頭の牛が西側と東側の草原に放牧されている。毎年 3 月の終わりに、山火事を防いで草原の生態系を維持する目的で西側の草原で野焼きが行われている。

089-064

Iwami Ginzan Silver Mine

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 2-23.世界遺産「石見
銀山」
【想定媒体】パネルモバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Iwami Ginzan Silver Mine

The Iwami Ginzan Silver Mine, located east of Mt. Sanbe in the city of Ōda, was the most productive silver mine in Japanese history. From its discovery in 1526 until the end of the nineteenth century, Iwami Ginzan Silver Mine supplied the majority of Japan's silver. In fact, at peak production in the early 1600s, the mine produced roughly a third of the silver used worldwide. The mine had a significant impact on international trade and the commercial development of countries in East Asia. Silver was the primary currency for trade in the sixteenth and seventeenth centuries, and coins made from Iwami Ginzan's superior-grade silver were valued more highly than other currencies.

According to legend, the mine was discovered when a merchant named Kamiya Jutei (dates unknown), spotted a shining mountain while sailing in the Sea of Japan. The mountain was found to contain rich veins of relatively pure ore as well as disseminated deposits (fine particles of ore distributed throughout the rock).

In 2007, the Iwami Ginzan Silver Mine was designated a UNESCO World Heritage Site. In addition to its historical and cultural significance, the mine was also recognized for its environmentally sound practices. Silver mines usually require extensive logging and cause significant disruption of the natural landscape, but Iwami Ginzan's controlled forestry practices and minimal contamination of the soil and water had a comparatively light ecological impact. The site is also very well preserved. The mine, mining settlements, and infrastructure were largely abandoned after their closure in the 1920s, and much of the district has remained unaltered in the century since.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石見銀山

大田市にある三瓶山の東に位置する石見銀山は、日本の歴史上最も生産量の多い銀山だった。1526年に発見された時から19世紀終わりまで、石見銀山は日本の銀の大半を供給した。実際、1600年代初期の最盛期には、この銀山で世界の銀の約3分の1が産出された。東アジア諸国の国際貿易と商業の発展はこの銀山から大きな影響を受けた。銀は16～17世紀において貿易に使われた主要通貨であり、石見銀山の銀でできた銀貨は品質が良いとして他の通貨よりも価値が高かった。

神谷寿貞（年代不明）という商人が日本海を航海している時に輝く山を見つけ、石見銀山が発見されたという伝説がある。その山には比較的純度の高い鉱脈と鉱床（岩のいたる所に広がった細かい鉱石の粒子）があることがわかった。

2007年に石見銀山はユネスコ世界遺産に指定された。この銀山は歴史的・文化的に重要であるのみならず、環境に配慮されていることも認められている。銀山は一般的に広範囲の伐採を行い自然の地形を著しく破壊するが、石見銀山では森林を管理し土壌や水の汚染が最小限となるようにしたことから、環境へのダメージが比較的少なかった。この場所の保存状態も非常に良い。銀山、鉱山集落、インフラは1920年代に閉山した後には人の手が入らないまま放置され、その後100年近くほとんどの区画がそのまま残されている。

089-065

Oki Islands Geopark: Geography and Formation

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 2-24.隠岐ユネスコ世界ジオパーク-1
【想定媒体】パネルモバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Oki Islands Geopark: Geography and Formation

Location

The Oki Islands archipelago lies approximately 60 kilometers north of the Shimane Peninsula in the Sea of Japan. Once a part of the Asian continent, the islands were then repeatedly connected to and isolated from the Japanese mainland by changes in the sea level. This has resulted in a unique ecology that—together with the complex geological process that created the islands—was recognized in 2015, when the islands were designated a UNESCO Global Geopark.

Formation

The formation of the Oki Islands can be divided into four stages: the continental age, during which the Oki islands were part of a massive supercontinent; the formation of the Sea of Japan, which occurred as the Japanese landmass was slowly pulled away by tectonic plate movement; the volcanic island stage, during which the islands of Oki were slowly built up by volcanic activity; and the final stage, in which rising sea levels separated the Oki Islands from the rest of Japan.

For tens of millions of years, the Oki Islands and Japanese mainland were part of the Eurasian supercontinent. This continental age ended around 26 million years ago, when chunks of land that would eventually become Japan and the Oki Islands were slowly pulled away by tectonic movement. As the process continued, the land was gradually stretched, which caused parts of it to sink. As it sank, several lakes formed in the depressions. Over a period of 16 million years, the gap continued to widen, and sea water flowed into it and created the Sea of Japan.

Even after the formation of the sea was complete, the volcanic activity continued. Around 6 million years ago, two massive stratovolcanoes began erupting, repeatedly piling lava on top of the old continental rock (gneiss) and creating the islands of Dōzen

and Dōgo. The Dōzen caldera formed about 5 million years ago, when the volcano's summit collapsed inward and filled with seawater.

The last of the islands' volcanic activity ended around 400,000 years ago. Since then, climate changes and fluctuating sea levels have repeatedly exposed and submerged the land bridge between the Oki Islands and Shimane Peninsula, intermittently connecting the islands to the mainland.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

隠岐諸島ジオパーク地質と成り立ち

位置

日本海にある隠岐諸島は、島根半島の約 60 キロメートル北に位置する。かつてはアジア大陸と続いていたが、海拔の変化により日本本土とくっついたり離れたりを繰り返した。島を作り出した複雑な地質学的経緯も相まって生態系は独自のものとなり、2015 年に隠岐諸島はユネスコ世界ジオパークに指定された。

成り立ち

隠岐諸島の成り立ちは、4 段階に分けられる。 隠岐諸島が大きな大陸の一部であった大陸時代、日本を形成することになる土地がプレート移動で塊としてゆっくりと引き離されて日本海が形成された時代、 隠岐を含む諸島が火山活動によってゆっくりと築き上げられた火山島時代、 本土から隠岐諸島が分離した海拔上昇の時代である。

数千万年もの間、隠岐諸島と日本の本土はユーラシア超大陸の一部であった。最終的に日本と隠岐諸島になる土地の塊が構造運動によりゆっくりと引っ張られ、この大陸時代は約 2600 万年前に終わった。この運動が続くにつれ、土地は徐々に引き伸ばされ、その部分が沈んだ。沈んだ際に発生したくぼみにいくつかの湖ができた。1600 万年以上の間に隔たりは広がり、海水が流れ込み、日本海ができた。

日本海が形成された後も、火山活動時代が続いた。約 600 万年前、2 つの大規模な成層火山が繰り返し噴火をはじめ、古い大陸岩（片麻岩）の上に溶岩が積もり、島前と島後の島々が生まれた。島前カルデラは約 500 万年前に形成され、この時火山の頂上は陥没し海水で満たされた。

島の火山活動が最後に終わったのは約 40 万年前だ。それ以来、気候変動と海拔の変化で隠岐諸島と島根半島の間をつなぐ地面は、繰り返し地上に現れては海水に沈み、島と本土のつながりは断続的なものとなった。

089-066

Oki Islands Geopark: Unique Ecology

大山隠岐国立公園

【タイトル】 三瓶自然館 2-24.隠岐ユネス
コ世界ジオパーク-2

【想定媒体】 パネルモバイル端末

(AR マーカー)

できあがった英語解説文

Oki Islands Geopark: Unique Ecology

Endemic Species

The Oki Islands were cut off from mainland Japan by rising sea levels around 10,000 years ago. This is a relatively short time in evolutionary terms, and the majority of the plant and animal species found on the islands are identical to their mainland counterparts. However, some Oki species did evolve differently: the Oki dandelion differs from the common dandelion by its involucral bracts, which are leaflike structures that surround and support the head of the flower. When the flower blooms, the bracts of common dandelions curve backward and down, like green petals, but those of the Oki species remain tightly closed against the flower's head.

Another inhabitant of the island, the Oki salamander, underwent more dramatic adaptations: the Oki species bears traits of both lotic (stream-dwelling) and lentic (pool-dwelling) salamanders. Genetic research suggests it originally evolved from a stream dweller to a pool dweller, then partially back again when it found itself on islands with abundant mountain streams. This species is currently classified as vulnerable to extinction by the Japanese Ministry of the Environment.

A Composite Ecosystem

Oki Island ecology is characterized by the presence of various plant species from very different climates. Species normally found in cold northern extremes or on alpine plateaus grow together with species from the tropical or near-tropical southern regions of Japan. For example, Asian fawn lily and rugosa rose are species from northern Japan, but they can be found on the islands alongside subtropical and warm-temperate flowers

such as the yellow hibiscus (*Hibiscus hamabo* and the nagoran epiphyte orchid *Sedirea japonica*).

The northern or alpine plants are believed to have migrated to the islands during various glacial periods, when the islands were still connected to the mainland, and to have survived there even after dying out elsewhere. The southern plants may have arrived as seeds carried north by the Tsushima Warm Current, which flows along the northwest coast of Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

隠岐諸島ジオパーク固有の生態

固有種

約 1 万年前に、海抜上昇により隠岐諸島は本州から切り離された。これは進化の期間としては比較的短い期間であると言うことができ、諸島に見られる植物と動物の大半は同様に本州でも見られる。しかし、隠岐に生息する一部の動植物は異なる発展を遂げた。オキタンポポはガク、総苞片ともいう花と茎をつなぐ緑の部分が一般的なタンポポとは異なる。花が咲くと、一般的なタンポポのガクは裏側に反り緑の花びらのような形状となるが、オキタンポポはガクが花にぴったりとくっついている。

もうひとつの島の固有種、オキサンショウウオには非常に珍しい進化の過程を経験している。彼らは流水性と止水性の両方の特性を持っているのだ。遺伝子の調査からは、溪流に棲むタイプのサンショウウオが池などに棲むタイプに進化し、また島で山の豊かな溪流の環境に棲むようになったため、部分的に溪流のタイプに逆戻りの進化をしていることが明らかになった。この種は現在環境庁により絶滅危惧種に分類されている。

複合的な生態系

隠岐諸島の生態系は、大きく異なる気候の植物同士が共存していることが特徴である。一般的に寒冷な国内最北部や高地で生育する種が、熱帯や熱帯に近い日本南部で生育する種と共に生育している。例えば、カタクリとハマナスは日

本北部の種であるが、隠岐諸島ではこれらを黄色いハイビスカス（ハマボウ）やナゴランなどの亜熱帯や暖かい気候の地域の花とともに見ることができる。

北部由来の植物や高山植物は島がまだ本州とつながっていた氷河期に島へ渡って来て、氷河期が過ぎた後に本州南部では絶滅した後もこの島では生き残ったと考えられている。南国の植物は日本の北西海岸に沿って流れる対馬暖流により種が運ばれてきたのだろう。

089-067

xLife Along the Water's Edge: Lake Shinji and Lake Nakaumi

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 4-1.島根の水辺の生きもの-1

【想定媒体】パネルモバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Life Along the Water's Edge: Lake Shinji and Lake Nakaumi

Lake Shinji and Lake Nakaumi are two large lakes near the prefectural border of Shimane and Tottori. Spanning 9,200 hectares, Lake Nakaumi is Japan's fifth-largest body of water, and Lake Shinji, at 8,000 hectares, is its seventh largest. The wetland habitats around both lakes—as well as the major rivers that connect with them, such as the Hii and Ōhashi—are among Japan's leading sanctuaries for migratory waterfowl. More than 50,000 birds winter there each year, and over 240 species of birds have been recorded near Lake Shinji alone. In 2005, the areas were protected under the Ramsar Convention, an international treaty for wetland conservation.

A small portion of the migrant visitors are swans, the official bird of Shimane. Both whooper swans and Asian tundra swans spend their winters on the lake, the farthest west that they can be seen in Japan. Of the duck species that can be seen at the lakes, the greater scaup is most common. Scaups are a medium-sized diving duck that can be seen darting under the waters of Lake Shinji in search of basket clams or ragworms. A similar species, the tufted duck, is often found in great flocks along the coast. Tufted duck males can be distinguished from scaup males by the darker coloration of their backs and a short crest that hangs from the rear of their heads.

Geese are particularly numerous along the sandbars where the Hii River empties into Lake Shinji. The bean goose and the greater white-fronted goose both spend their winters there. The greater white-fronted goose was designated a National Natural Monument in 1971 after overhunting almost completely wiped out the local population.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島根の水辺の生きもの：宍道湖と中海

宍道湖と中海は島根と鳥取の県境近郊にある 2 つの大きな湖である。9,200 ヘクタールにわたる中海は日本で 5 番目に大きな湖で、8,000 ヘクタールの宍道湖は 7 番目に大きい。2 つの湖と、これらとつながる斐伊川や大橋川などの主要な川周辺の水場は、日本でも屈指の渡り鳥の聖地だ。毎年冬になると 5 万羽以上の鳥たちがここを訪れ、宍道湖のみでも 240 種類を超える鳥が記録されている。この地域は湿地の保存に関する国際条約であるラムサール条約で 2005 年に保護地区に指定された。

渡り鳥の一部は島根の県鳥であるハクチョウだ。オオハクチョウとコハクチョウの両方が日本での越冬地としては最西端に位置するこの湖で冬を過ごす。2 つの湖で見られる鴨類で最も多いのがスズガモだ。スズガモはシジミやゴカイを求めて宍道湖に潜る様子が見られる中程度の大きさの鴨だ。類似のキンクロハジロもよく沿岸に群れている。キンクロハジロのオスは背中黒味が強く、後頭の羽毛が伸びていることからスズガモのオスと見分けがつく。

宍道湖に流れ込む斐伊川の砂州には、特にガチョウが多くみられる。ヒシクイとマガンもここで越冬する。マガンは過剰な狩りにより絶滅の危機にあり、1971 年に天然記念物に指定された。

089-068

Life Along the Water's Edge: Ponds and Rivers

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 4-1.島根の水辺の生きもの-2

【想定媒体】パネルモバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Life Along the Water's Edge: Ponds and Rivers

Shimane's ponds and rivers, which vary from broad, slow-moving river deltas to the fast-moving upper reaches of rivers and mountain streams, are home to many different species of animals. The still waters of ponds and larger rivers are inhabited by fish such as the freshwater minnow and Japanese rice fish, as well as the birds that prey upon them, such as the grey heron and common kingfisher. In spite of its name, the common kingfisher is an impressive bird whose metallic turquoise plumage is reminiscent of a blue-green jewel—a trait that is reflected in the bird's Japanese name, which is written using the characters for “jade.”

The cold, swift-flowing upper stretches of Shimane's rivers are inhabited by a type of whitespotted char found mainly in Shimane and Okayama prefectures. Those same waters are also home to a more intimidating resident: the Japanese giant salamander.

The giant salamander is one of the world's largest amphibians and reaches up to 1.5 meters in length. Lacking gills, the giant salamander relies upon fast-moving water to circulate oxygen across its absorbent skin folds. Its diet consists of fish and crustaceans, which it senses through vibrations in the water and snatches at great speed. Another predator of river fish is the crested kingfisher, which nests in the holes it excavates in waterside embankments. In recent decades, unknown causes have led to an alarming drop in the number of crested kingfishers in Shimane.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島根の水辺の生きもの：池と河川

島根の池と河川は、広くゆっくりと流れる三角州から流れの早い上流や山間部の小川まで、多種多様な動物たちの住処となっている。池や大きな河川の静かな水面にはオイカワやミナミメダカなどの魚や、それらを餌とするアオサギやカワセミなどが住んでいる。カワセミはその名に反して金属的な青緑色の羽がヒスイを連想させる。日本語名にはその特性が反映され、翡翠（ヒスイ）という漢字はカワセミとも読まれる。

冷たくて流れが激しい島根県の川の上流には主に島根県と岡山県に見られるゴギが棲む。これらの水辺はオオサンショウウオという不思議な見た目の生物の棲家でもある。オオサンショウウオは世界最大級の両生類で体長は最大1.5メートルにもなる。オオサンショウウオはえらがなく、皮膚呼吸をするために酸素が循環する流れの早い水辺が拠り所だ。魚や甲殻類を常食とし、水中で獲物の振動を感じてすばやく捕獲する。水辺の護岸に穴を掘って巣をつくるヤマセミもまた川魚を捕獲する。原因は不明だが、ここ数十年のうちに、島根県のカワセミの数が危険なほどに減っている。

089-069

Insects

大山隠岐国立公園

【タイトル】 三瓶自然館 4-2.島根の昆虫
【想定媒体】 パネルモバイル端末
(AR マーカー)

できあがった英語解説文

Insects

Of the roughly 30,000 species of insects recorded in Japan, about 5,500 have been found in Shimane, though nearly double that number are suspected to live here. The species composition is varied and includes insects whose chief ranges are farther north or south. Species from northern Japan include *Osmoderma opicum*, a type of scarab beetle, and *Auritibicen flammatus*, a large cicada with a striking black-and-orange pattern on its back. Species more often found in southern Japan include the giant jewel stinkbug and the red slug caterpillar, whose orange, spike-covered larvae transform into elegant yellow-and-dark-green moths.

The grasslands that surround Mt. Sanbe are home to some of Shimane's rarest insects, which are adapted to living in open, flowering fields. Unfortunately, habitats that support these insects are becoming increasingly rare. The eastern grassland, one of two fields near Mt. Sanbe where cows are still pastured, is inhabited by the endangered horned dung beetle. This glossy-black, heavily armored species of scarab beetle measures between 20 and 28 millimeters in length and is strong enough to move objects many times its own body weight. It feeds on cow manure in the grassland, and females also burrow and lay their eggs in dung to provide their newly hatched larvae with a food source.

Mt. Sanbe's forests contain another site of insect activity: the trunks of *kunugi* Japanese sawtooth oak (*Quercus acutissima*) and *konara* oak trees (*Q. serrata*), which secrete a nutritious sap that draws insects of all kinds. During the daytime, butterflies, hornets, and the metallic-green scarab beetle *Rhomborrhina unicolor* come to the trees to feed. At night, a different set of visitors arrive, including the sawtooth stag beetle, Japanese rhinoceros beetle, and many species of moths.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

昆虫

日本には約 3 万種類の昆虫が記録されており、島根県ではおよそ 5,500 種類が記録されているが、実際にはほぼその倍が生息していると考えられている。種は様々で主な生息地がかなり北や南である昆虫も含まれる。日本の北部からの種はコガネムシ科のオオチャイロハナムグリや、背中に黒とオレンジの鮮やかな模様がある大型のアカエゾゼミがいる。日本南部でよくみられる種にはオオキンカメムシと、オレンジのトゲに覆われた幼虫が上品な黄色と深緑の蛾に変身するオキナワフルリチラシがいる。

三瓶山を囲む草原には島根でも珍しい昆虫がいくつか生息し、開放的な花咲く原野に適合している。しかしながらこれらの昆虫たちを支える生息地はだんだんまれになってきている。三瓶山付近の東側、まだ牛が放牧されている 2 つの野原の内の 1 つには絶滅危惧種のダイコクコガネがいる。この黒くて光沢があり、がっしりとした体つきのコガネムシは体長 20~28 ミリで、自身の何倍もの重さの物を転がすことができる。草原の牛の排泄物を餌とし、また、メスは排泄物の中に産卵し、卵から孵化した幼虫はすぐに餌にありつける。

三瓶山の森には昆虫の様子が見られる場所が他にもある。クヌギやコナラの幹はあらゆる種類の昆虫を引き付ける栄養豊富な樹液を分泌する。日中、蝶々、スズメバチ、メタリックグリーンのアオカナブンが餌を求めて木々へとやって来る。夜間はノコギリクワガタ、カブトムシ、様々な種類の蛾など、昼とは異なる訪問者たちがやって来る。

089-070

Forest Animals

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 4-3.島根の森の生きもの

【想定媒体】パネルモバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Forest Animals

Unlike Mt. Sanbe's songbirds, which announce their presence with cheerful warbling, many denizens of the mountain rarely show themselves to visitors. A great number are nocturnal and sleep during daylight hours, and the sika deer and Asian black bear avoid people by keeping to the more remote areas of the mountains.

Many of Sanbe's local species are endemic to Japan. The forest green tree frog, often found near Himenoga Pond, produces a spongy white foam that it uses to suspend its eggs from the tips of tree branches hanging over the water. Once the tadpoles hatch, they wriggle free and fall into the pond. The Japanese marten, another endemic species, is a small, omnivorous mammal with pale orange fur. An excellent climber, it sleeps in the hollows of trees during the daytime. At night, it hunts mainly birds and small rodents, but also eats insects and fruit.

There are also many species living on Mt. Sanbe that are found in forests elsewhere. The red fox, for instance, is common to many nations—as is its reputation as a clever trickster. The Ural owl, found in Europe and parts of Asia, is a soundless nocturnal predator whose concave facial discs help to amplify the sounds made by its prey.

The Japanese black bear is another reclusive inhabitant of the forests of the Chūgoku region of Japan. Generally smaller than other bears in its genus, it has a white, crescent-shaped patch of fur on its chest. This is the origin of its Japanese name, “moon bear” (*tsuki no waguma*). It eats mostly grasses, berries, and nuts, and will also eat small animals, insects, and carrion. During the winter, Japanese black bears hibernate in large, hollow trees or holes dug in riverside embankments.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

森の生きもの

陽気なさえずりで自らの存在を知らせる三瓶山の鳥たちとは異なり、人前に姿を現さない山の生き物たちがたくさんいる。多くは夜行性で日中は眠っており、シカやツキノワグマは山の奥深くにいて人を避けている。

三瓶山地域の生物の多くが日本固有種だ。姫野ヶ池近辺でよくみられるモリアオガエルは、水面上にせり出した木の枝の上に泡で包まれた卵塊を産みつける。孵化したオタマジャクシは泡の塊から放たれ池へと落ちる。別の固有種であるテンは、白っぽいオレンジの毛皮を持つ雑食性の哺乳類だ。木登りが得意で日中は樹洞内の巣で眠っている。夜になると、鳥や齧歯類を狩るが、昆虫や木の実も食べる。

三瓶山の森には他にも多くの生物が棲んでいる。たとえばキツネは多くの国で共通であるように、ずるがしこく立ち回る。欧州やアジアの一部に生息する夜行性のフクロウは、獲物が立てる音をしっかりとキャッチできるように顔が曲線状になっていて、音もたてずに獲物を狩る。

ツキノワグマも、島根県を含む中国地方の人里離れた森に生息している。一般に他の熊よりも小さいが、名前の通り、白い三日月状の斑紋が胸の部分にある。それがツキノワグマの名前の由来である。主に草、果実、木の実、小動物、昆虫、動物の死骸などを食べる。冬の間ツキノワグマは大きな樹洞や川岸の土手に掘られた穴で冬眠する。

089-071

Life in the Grasslands

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 4-4.島根の四季と生きもの

【想定媒体】パネルモバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Life in the Grasslands

The broad, sunlit slopes that surround Mt. Sanbe on its northern, eastern, and western sides are filled with flowering shrubs and grasses. Centuries of grazing livestock have prevented trees from growing in these areas, and their scenic beauty is one reason Sanbe was chosen for incorporation into Daisen-Oki National Park in 1963.

The grasslands support a very different ecosystem from that of the forest, where the passing seasons are marked by dramatic changes. In spring, the burgundy flowers of nodding anemone are first to appear amid the dry stalks of winter grass. The plant is called “old-man grass” (*okinagusa*) after the long, white stamens that sprout from its seeds, resembling an old man’s hair. By late spring, the coral blooms of Japanese azaleas appear in the grasslands. Cattle shun the poisonous plant, leaving the azaleas to spread freely over the mountainside.

In summer, the grasslands are covered in flowers—a beacon to pollinators such as the high brown fritillary. Blooming Chinese bellflower and golden lace dot the fields in autumn, and tall eulalia grass covers the area with long, tufted heads that sway in the wind. The dense leaves of eulalia grass serve as a haven for the tiny harvest mouse, which uses them to build spherical nests suspended between the stalks. Insects also make their homes among the grasses, and autumn nights are filled with the trilling of bell crickets and pine crickets. In the eastern grassland, the endangered horned dung beetle relies upon cattle dung both as a food source and a place to lay its eggs.

As livestock numbers have declined, Mt. Sanbe’s grasslands are slowly being reclaimed by the surrounding forest. Direct human involvement, such as seasonal grass-cutting and controlled burning of the western grassland, will continue to be necessary to maintain the ecosystem for future generations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

草原地域の生きもの

三瓶山の北側、東側、西側を囲む広く日当たりの良い斜面には、花の咲く低木や草が茂っている。この地域では何百年もの間、放牧により木々の成長が抑制され、この美しい景観により、三瓶山は1963年に大山隠岐国立公園の一部として選ばれた。

草原の生態系は森林のそれとはかなり異なり、その風景は四季の移り変わりで劇的に変わる。春には、オキナグサのワインレッドの花が冬の枯草の中で一番に登場する。種から長く白い毛が生え、これが老人の髪のようなことから、この植物の名前は「老いた男の草」を意味する。晩春までには、レンゲツツジの赤い花が草原の中に出現する。牛はこの有毒の花を避けるため、ツツジは山側にのびのびと広がる。

夏には、ウラギンヒョウモンなどが花粉を運び、満開の花が草原をすっぽりと覆う。秋の野原にキキョウやオミナエシの花が点在し、辺りを覆う背の高いススキが、長くふさふさした頭を風になびかせる。ススキの葉の茂みはカヤネズミにとっては天国で、ススキの葉で茂みの中に円形の巣をつくる。虫たちもまた草の中に巣を作り、秋の夜はスズムシとマツムシの鳴き声が響く。東側の草原には、牛の排せつ物を食料にし、その中で卵を孵化させる絶滅危惧種のダイコクコガネがいる。

放牧牛の数が減ったため、三瓶山周辺の森林が徐々に草原へと広がってきている。次の世代へと草原の生態系を維持するためには、季節的な草刈りや西側の草原で定期的に行う野焼きなど、直接人が管理することが継続的に必要となるだろう。

089-072

Life in the Beech Forest

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 4-7.ブナ林（ジオラマ
展示）

【想定媒体】パネルモバイル端末（AR マーカー）

できあがった英語解説文

Life in the Beech Forest

Mt. Sanbe's primary beech forest spans roughly 60 hectares of Mt. Osanbe's northern slope. Japanese beeches (*Fagus crenata*) are only found within the region at elevations of at least 700 meters, and old-growth beech forests have become increasingly scarce as a result of human development. Only a few pockets of untouched beech forest remain in Shimane Prefecture, and those outside of Sanbe are limited to peaks along the southern border.

Other trees found in the beech forest include Japanese oak, Japanese cedar, grey snake-bark maple, and Siebold's maple. Spicebush covers the forest floor, and in early summer the white blossoms of kousa dogwood appear beneath the branches of taller trees. In autumn, the beeches' wedge-shaped seeds are an important food source for many animals.

This woodland scene includes many of the larger animals that live in Mt. Sanbe's beech forest. Some may be familiar, such as the wild boar and red fox. Others are less known outside of Japan. The slender creature with pale orange fur is a Japanese marten, an omnivorous, arboreal mammal similar to a sable. The slightly larger animal nearby is a raccoon dog (*tanuki*), often featured in Japanese folktales as a mischievous, shape-shifting creature. Like Japanese martens, *tanuki* are nocturnal and rarely encountered during the day. The Eurasian badger, another nocturnal animal, can be seen crouching on its hind legs in front of a stump. Nearby, a more fearsome creature clutches a hare in its talons. This is the rare mountain hawk-eagle, a raptor whose wingspan is nearly 2 meters across. Hodgson's hawk eagles are sometimes seen flying high over Mt. Sanbe.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ブナ林に棲む生物

三瓶山の原始時代からのブナ林は男三瓶山の北斜面のおよそ 60 ヘクタールに広がっている。この地域のブナは標高最低 700 メートル以上の涼しい気候でのみ見られるが、古くから生息するブナは人間による開発のせいで増々少なくなっている。島根県でも未開発のブナ林はほんの少ししか残っておらず、三瓶の他には南部の県境沿いの山にしかない。

ブナ林の中にはミズナラ、杉、ウリハダカエデ、コハウチワカエデも生育している。クロモジが林床を覆い、初夏にはヤマボウシの白い花が高い木々の梢の下に姿を見せる。秋には、ブナのどんぐりのような形の種は、多くの動物の大切な食料となる。

この雑木林のジオラマの中には三瓶山のブナ林に棲む大型動物が多く含まれている。イノシシやキツネなど、親しみ深いものもある。日本以外ではあまり知られていない、すらりとした体に白っぽいオレンジの毛皮を持つ動物もいる。これはテンで、クロテン（セーブル）に似た雑食性の樹上性哺乳類だ。そのそばにあるやや大きな動物はタヌキで、日本の民話に、いたずらで姿を変える生き物としてよく登場する。テン同様、タヌキは夜行性で日中に出くわすことは滅多にない。切り株の前でしゃがんで足が見えないのは、夜行性の動物アナグマだ。近くに展示されているのは、その爪でウサギを捉える、同じ飛ぶ動物でもずっと恐ろしく珍しいクマタカで、羽根を開いた長さがほぼ 2 メートルにもなる猛禽類だ。クマタカが三瓶山上空を飛んでいる姿がたまに見られる。

089-073

Endangered Species and the *Red Data Book*

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 4-8.島根のレッドデータブック

【想定媒体】パネルモバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Endangered Species and the *Red Data Book*

The Shimane *Red Data Book* lists threatened and endangered species of Shimane Prefecture. It is patterned after the International Union for Conservation of Nature (IUCN) Red List, which assesses species conservation on a global scale. The *Red Data Book* was first published as a single volume in 1997. The modern version is split into two volumes: the new plant list was published in 2013, followed by the animal list in 2014. Altogether, 394 plant species and 550 animal species were listed in the 2013–14 publication of the *Red Data Book*.

Species become endangered through many factors, including overhunting, pollution, loss of habitat, and competition for food or territory. The Japanese sea lion, extinct since the 1950s, was the victim of widespread commercial hunting. The Oriental stork died out in Japan around 1971, mainly through the use of pesticides by the rice industry. Fortunately, storks from Russia have been bred in captivity and were recently reintroduced to the wild. They are now breeding among themselves—in Shimane in 2018, four wild chicks successfully left the nest.

Other species are still in danger. The crested kingfisher, once found in mountainous regions throughout Shimane, is disappearing at an alarming rate. The cause is unknown, but may relate to the widespread concrete reinforcement of the mountain riverbanks where it nests. In the case of the Japanese weasel, which once lived throughout the flatlands around rice fields and villages, part of the problem is habitat loss; another is competition from the invasive Siberian weasel.

The causes behind species endangerment are often complex or poorly understood, but publications like the *Red Data Book* help by providing concrete data that enables scientists to monitor species and take action.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

絶滅危惧種とレッドデータブック

しまねレッドデータブックは島根県の絶滅危惧種をまとめたものだ。地球規模で野生生物の保全について評価する国際自然保護連合（IUCN）レッドリストに準じている。レッドデータブックは、最初は1冊の本として1997年に発行された。最新刊は2013年発行の植物リストと2014年発行の動物リストの2冊に分かれている。まとめると、レッドデータブック2013-14年版には、394種の植物と550種の動物が記載されている。

動植物が絶滅の危機に陥るには、乱獲、汚染、生息地の喪失、食べ物や縄張りの奪い合い、など多くの理由がある。ニホンアシカは商業捕獲が広く行われたせいで1950年代に絶滅した。コウノトリは、主に米産業で使用された農薬が原因で1971年頃日本では絶滅した。幸いにも、ロシアのコウノトリを飼育して繁殖させ、また野生へ戻す活動が近年行われている。現在はコウノトリが自ら繁殖しており、2018年に島根では4羽の野生のひなが無事に巣から飛び立った。

まだほかにも絶滅の危機にある動植物がいる。かつては島根全域の山域で目にすることができたヤマセミは、驚くべき割合で減少している。原因は不明だが、彼らが巣をつくる山の川岸が広くコンクリートで強化されるようになったことに関係があるかもしれない。田畑や村の周りの平地にかつて生息していたニホンイタチの場合、生息地がなくなってしまったことと、外来種のチョウセンイタチと縄張り争いをしていることが数の減少の原因の一部と考えられる。

絶滅に至る原因は常に複雑でありあまり解明されていないが、レッドデータブックのような冊子を発行することでデータが確固たるものとなり、科学者たちがそのような種を観察して対処することができる。

089-074

Invasive Species in Shimane

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 4-9.島根の外来生物
【想定媒体】パネルモバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Invasive Species in Shimane

Over the last century and a half, Shimane’s native wildlife has been joined by invasive species from outside the Japanese archipelago. The Invasive Alien Species Act, passed in 2004, defines invasive species as those that “exist outside their original habitats as a result of introduction from overseas into [Japan] and that are recognized or feared to cause adverse effects on ecosystems.” The “adverse effects” can include the introduction of new diseases or parasites, encroachment on preexisting habitats, the disruption of local food chains, and even direct predation of native species. Many invasive species are able to survive outside their original habitats precisely because they are hardy, highly adaptive, or fiercely competitive for resources—traits that give them an advantage over established species.

Invasive species can threaten many different environments. In Shimane’s ponds and waterways, bullfrogs and nutria from the Americas have become common. A particularly dire threat to aquatic life is the large-mouth bass, which was brought to Japan in 1925 for sport fishing and quickly spread to local rivers. Forests are threatened by the red-billed leiothrix, a beautiful songbird introduced from China during the Edo period (1603–1867). Pet birds that escaped their cages and settled in the wild have proved to be remarkably prolific. They can now be seen across the prefecture and are driving out native Japanese bush warblers. Even local roadsides are under siege, having been affected by the rampant growth of lanceleaf tickseed and Canada goldenrod.

Efforts are underway to eradicate invasive species or control their spread. Members of conservation agencies and local volunteers pull up clumps of tickseed along the roads, and ponds are partially drained to remove large-mouth bass.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島根の外来生物

過去 150 年の間に、島根固有の生物は日本列島の外から入って来た外来種に侵されるようになった。2004 年に制定された外来生物法は、侵略的な外来生物を「もともとその地域にいなかったのに、海外から [日本] へ入ってきて生態系に悪影響を与えるもの、与えるおそれのある侵略的な外来生物」と定義している。「悪影響」には新種の病気や寄生生物を持ち込むこと、固有種を生息地から追い出すこと、地域の食物連鎖を乱すこと、直接的な侵略などがある。多くの侵略的な外来生物は非常に屈強で適応力があり、驚異的な競争力があるため、元いた生息地以外でも生き残ることができるという、その土地固有の生物よりも有利な特性がある。

侵略的な外来生物は、さまざまな環境を脅かしている。島根の池や水路に米国由来のウシガエルとヌートリアがよく見られるようになっている。水生生物において特に脅威となっているのはオオクチバスで、ニホンにはスポーツフィッシングのために 1925 年に持ち込まれ、瞬く間に地域の河川に広がった。森林では江戸時代（1603 年-1867 年）に中国から持ちこまれた美しい鳴き鳥のソウシチョウが猛威を振っている。ペットとして買われていた鳥がかごから逃げ出し、野生化することで異常に増えた。現在は島根県中で見られ、固有種のウグイスを追いやっている。地域の道路脇にはオオキンケイギクとセイタカアワダチソウが生い茂っている。

侵略的な外来生物の根絶、もしくは少なくとも増殖を管理するための対処はされている。保全機関のメンバーや地元のボランティアが道路沿いの外来植物を引き抜き、オオクチバスを除去するために池の水を部分的に抜いている。

089-075

Dangerous Wildlife

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 4-12.野外における危険な生物
【想定媒体】パネルモバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Dangerous Wildlife

Some of the plants and animals on Mt. Sanbe can be harmful to humans, and learning how to recognize and avoid them is important. The most common dangerous species are stinging bees and hornets, and the largest of these is the Japanese giant hornet, shown here beside the wasp nest. Adult hornets can reach over 4 centimeters in length and inject an unusually large amount of venom with their stings, which cause extreme pain and can result in hospitalization. The same case contains other stinging insects: (clockwise) a yellow hornet, a species of wasp called *Vespula flaviceps*, a trio of honeybees, an Asian paper wasp, and a lesser paper wasp. The nest was made by a third species of resident paper wasp, *Polistes jokahamae*. The second glass case contains species that resemble stinging insects but are actually harmless.

Mt. Sanbe is home to two venomous snake species, the Japanese pit viper, or *mamushi*, and the tiger keelback. *Mamushi* are quite dangerous, and being bitten usually necessitates a week or more of hospitalization. Their bites can even be fatal, but only in roughly 2 of every 1,000 cases. The tiger keelback, though also venomous, typically flees or displays their red-colored poison glands in warning when encountered by humans. Only 29 people have been bitten by tiger keelbacks in the last 100 years.

Certain plants should also be avoided. Touching the leaves of the Asian poison ivy vine (*Toxicodendron orientale*) or the Chinese lacquer tree (*Toxicodendron vernicifluum*) can result in severe skin irritation and a blistering rash. Even so, the lacquer tree's toxic sap is used to make traditional Japanese lacquerware.

Mt. Sanbe's forest also contains a species of poisonous mushroom: the panther cap (*Amanita pantherina*). Brown-capped with white, scaly spots, it appears in the

woodlands in summer and autumn. Consuming it can result in hallucinations, sickness, and even death.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

危険な野生生物

三瓶山には私たちにとって危険となりうる動植物がいる。それらを見分け、避ける方法を学ぶことが重要だ。最も一般的なのはスズメバチなどの攻撃的なハチで、中でも、ここでハチの巣の横に展示されているオオスズメバチは最大のものだ。スズメバチの成虫は体長 4 センチを超えるものもあり、針から非常に大量の毒液を出し、強い痛みを引き起こし入院しなければいけない場合もある。同じケースには他にも攻撃的なハチが展示されている。右から時計回りにキロスズメバチ、クロスズメバチ、3 匹のミツバチ、フタモンアシナガバチ、ヒメホソアシナガバチだ。ハチの巣は現地のアシナガバチの第 3 種であるセグロアシナガバチのものだ。2 番目のガラスケースに展示されている種類のものたちは攻撃的な昆虫に似ているが実際には無害である。

三瓶山には 2 種類の毒蛇が生育している。マムシとヤマカガシだ。マムシはとても危険で、噛まれると通常は一週間以上入院しなければならない。時には死に至ることもあるが、それはおよそ 1,000 件のうち 2 件程度だ。ヤマカガシもまた毒があるが、普通は出くわしたとしても逃げてゆくか、警告として赤い毒腺を見せる。ヤマカガシに噛まれたのは過去 100 年でたった 29 人だ。

避けるべき植物もある。ツタウルシやウルシの葉に触ると肌がかぶれてかゆみや水ぶくれができることがある。そのような危険はあるが、ウルシの毒性がある樹液は伝統的な日本の漆器を作る際に使われる。

三瓶山の森林には毒キノコもある。テングタケだ。茶色の帽子には白い、恐ろしい点々があり、夏や秋に森林地帯に出現する。食べると幻覚を見たり気分が悪くなったり、ひどい場合は死に至る。

089-076

xWild Birds

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 新館 4F フィールドセンター： デジタルサイネージ 野鳥
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Wild Birds

Birds are among the most varied and easily observed forms of wildlife on Mt. Sanbe. They are most easily seen in early spring, before the trees put forth leaves, or in late autumn and winter, after the leaves have fallen. The breeding season between April and June is the best time to identify songbirds by their mating calls.

Because the mountain is home to many migratory birds, different species are present at different times of year. Some arrive in spring and early summer, raise their young, then depart for warmer climates in winter. These include the White's thrush, whose long, piercing whistle can be heard at dusk, and the narcissus flycatcher and blue-and-white flycatcher, which fill the mountains with the sound of their elegant trilling. Two species of cuckoo—the lesser and the Oriental—also reside on Mt. Sanbe during the warmer months.

In fall and winter, other migrants arrive from colder climates. Among them are the pale thrush, dusky thrush, yellow-throated bunting, Daurian redstart, and long-tailed rosefinch. The male rosefinch's striking coloration extends even to the beet-red area around its beak.

Other birds are year-round residents. These include the long-tailed tit, varied tit, great tit, Japanese white-eye, Eurasian jay, and the highly vocal brown-eared bulbul. Visitors may hear the white-backed woodpecker and Japanese pygmy woodpecker knocking on tree trunks as they hunt and nest.

A few species are associated with particular habitats on Mt. Sanbe. The fork-tailed swift prefers the area around the summit, and the Eurasian nuthatch can be found in the beech forest. Rivers and ponds are the abode of the common kingfisher. One might even spot the Japanese pheasant, Japan's national bird, bobbing through the grasslands near the foot of the mountain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

野鳥

三瓶山の野生動物の中でも最も種類が多く簡単に観察できるのは鳥類だ。彼らを最も簡単に見つけられるのは、木々に葉が付き始める前の早春か、葉が落ちる晩秋と冬である。4月から6月までの繁殖期は、鳴き声で鳥を識別するのに最適な時期だ。

三瓶山は多くの渡り鳥の生息地であるため、1年の中でも様々な時期に様々な鳥が訪れる。春や初夏にやってきて、ヒナを育て、冬になるとより暖かい場所へと飛び立つ種がいる。これには夜になると長く鋭い口笛の様な鳴き声を響かせるトラツグミや、上品なさえずりで山を賑わすキビタキやオオルリなどがある。少数派だが、ホトトギスとツツドリもまた暖かい季節に三瓶山を棲家とする。

秋や冬には、寒い地域から別の渡り鳥がやって来る。シロハラ、ツグミ、ミヤマホオシロ、ジョウビタキ、ベニマシコなどである。雄のベニマシコはくちばしまでもが鮮やかなピンクで魅力的な色をしている。

一年を通して棲む鳥たちもいる。エナガ、ヤマガラ、シジュウカラ、メジロ、カケス、声の高いヒヨドリなどである。オオアカゲラやコゲラが獲物を探したり巣を作ったりする際に木の幹をつつく音が聞こえてくることがある。

いくつかの種は三瓶山の特定の生息地に生息している。アマツバメは頂上地域を好み、ゴジュウカラはブナ林で見ることができる。川や池はカワセミの棲家だ。山のふもとと近くの草原では、日本の国鳥であるキジが頭を上下に動かしながら草原を歩いているのが見られるかもしれない。

089-077

Dragonflies

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 新館 4F フィールドセンター： デジタルサイネージ トンボ
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Dragonflies

Dragonflies are usually associated with ditches, rivers, ponds, or other damp places where their nymphs (larvae) live. However, adult dragonflies can also be found on mountaintops or in grasslands and forests, and those environments are often equally important to their life cycles. Depending on the species, a newly matured dragonfly may make short trips from the water, spend weeks away, or even leave the water entirely, returning only to breed.

All this migration, combined with the wide variety of environments preferred by different species, means that dragonflies can be found in many places around Mt. Sanbe. Those that prefer rivers are generally found near cold, fast-flowing streams where foliage hangs over the bank. Their nymphs hide beneath rocks and logs in the riverbed. Rice fields, which are flooded for part of the growing season, are a favorite habitat for members of the genus *Sympetrum*, known as “darters” or “meadowhawks.” The autumn darter gains its wings in July, then relocates to the grassy summit of Mt. Sanbe. In autumn, it returns to its birthplace to breed and turns bright red.

Around roads and grasslands, visitors might come across *oniyanma* (*Anotogaster sieboldii*), Japan’s largest dragonfly species, which flit between roads and nearby rivers from July to October. These areas are also home to another autumn resident, *Lestes temporalis*, a damselfly identifiable by its metallic green body and large green eyes.

Once mature, most dragonflies live only for a season, then die off by winter. One Sanbe species can be seen year-round: the damselfly *Indolestes peregrinus*, which

hibernates through winter and breeds in spring. This is the origin of its Japanese name, “thin-bodied dragonfly who greets the new year” (*hosomi otsunen tonbo*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

トンボ

トンボは、たいていは幼虫が生息する堀、川、池などの水気の多い場所で見られる。しかし、草原や森、山の頂上付近でもトンボの成虫を見ることができ、これらの環境は水辺同様にトンボのライフサイクルにおいて重要なものである。種によって、羽化したばかりのトンボが一時的に数週間水辺から離れるものや、完全に水辺から離れて繁殖期にだけ戻ってくるものがある。

様々な種が好む多様性のある環境も相まって、三瓶山周辺では多くの場所でトンボを見つけることができる。川を好むトンボは、川岸が葉で覆われた冷たく流れの早い小川でよく見られる。幼虫は岩の下に隠れ川底に生息する。トンボの成長期に水が張られる水田は「赤トンボ」と呼ばれるアカネ属が好む生息地だ。アキアカネは 7 月に羽化し、三瓶山の草が茂る山頂付近へと移住する。秋には交尾・産卵のために生まれた場所に戻り、その体は明るい赤に色を変える。

道路や草原の周りでは、日本で最大のトンボ種であるオニヤンマが見られることもある。この種は 7 月から 10 月の間に道路と川辺の間を飛び回っている。同じ地域で秋に見られる種にオオアオイトトンボがある。光沢のある緑色の体と大きな緑色の目が特徴的なトンボである。

成虫になると、多くのトンボはその季節のうちしか生きられず、冬までに死ぬ。三瓶山で一年中見られるトンボの種がひとつある。ホソミオツネトンボは越冬し、春に繁殖期を迎える。これが日本名ホソミオツネトンボ（「新年を迎える細い体のトンボ」）の由来である。

089-078

Flowering Plants

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 新館 4F フィールドセンター： デジタルサイネージ 草花
【想定媒体】デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Flowering Plants

From mid-April through late October, a variety of plants bloom in Mt. Sanbe's ecosystems. Ponds, grasslands, beech forest, and even the mountains' summits are each home to flowering species that have adapted to their own corners of the wilderness.

In early spring, just as leaves are appearing in the beech forest, the forest floor becomes scattered with the pale purple petals of violets and the white, star-shaped blooms of mountain wood sorrel. Soon after come the yellow flowers of spicebush and the striped, pitcher-like blooms of *Arisaema serratum*, a type of jack-in-the-pulpit. Sweet woodruff, sometimes included in potpourri for its pleasant scent, sends out clusters of white flowers.

In May and June, purple rabbit-ear irises appear in the ponds around Mt. Sanbe. The dainty pink trumpets of *Weigela hortensis* (*taniutsugi*), a type of honeysuckle, and the creamy stars of Chinese dogwood flowers add their colors as summer arrives. In the surrounding grasslands, Japanese azaleas erupt in clusters of salmon-colored blooms.

By midsummer, many new flowers appear in the forest. Nettle-leaved hydrangea and linden viburnum both put forth lacy white clusters of flowers. Kousa dogwood blooms are also white, but much larger in size. A particularly graceful blossom belongs to a dogwood relative, *Alangium platanifolium* var. *trilobum*, whose curled white petals and long stamens resemble tiny wind chimes.

Autumn brings the bold reds and yellows of changing leaves to the forest palette, but flowering plants continue blooming even as the weather grows cooler. Trumpet

spurflower, for example, produces stems with slender, blue-violet blossoms similar in color to the blooms of nearby climbing gentian.

In the grasslands, many flowering plants reach full bloom in autumn. Of the seven flowers traditionally associated with autumn in Japan, six grow in Sanbe's grasslands: bush clover, silvergrass, kudzu vine, large pink, yellow patrinia, and balloon flower.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

草花

4月中旬から10月後半にかけて、三瓶山に生育する様々な植物が花を咲かせる。池や、草原、ブナ林、山頂にまで、それぞれの場所に適応した花が咲く。

早春の、ちょうどブナ林に葉が生え始めるころに、林床のあちこちに白っぽい紫や白い花びらのスミレと、星形のミヤマカタバミが咲く。間もなくすると、クロモジの黄色い花とマムシグサの縞模様の水差しのような形の花が咲く。香りが良いことからポプリに使われることもあるクルマバソウが、白い花の房をつける。

5月と6月には、薄紫のカキツバタが三瓶山周辺の池の中に姿を現す。スイカズラ的一种であるタニウツギのかわいらしいピンクのトランペット型と、クリーム色で星型のヤマボウシの花が夏の到来を告げる。周辺の草原では、レンゲツツジの群生の赤い花で染まる。

真夏までに、新しい花がたくさん森に現れる。コアジサイとガマズミはどちらも白いレースのような花が群生する。ヤマボウシの花も白いが、もっと大きい。ミズキ属のウリノキの花は特に気品があり、白い花びらが曲線を描き、長い花弁を垂らしてまるで小さな風鈴のように見える。

秋には森林は赤と黄色に鮮やかに葉の色を変えるが、気温が下がっても花は咲き続ける。たとえばアキチョウジは、茎が長く、ツルリンドウの花の色に似た青っぽい紫の花を咲かせる。

草原では秋に多くの草花が最盛期を迎える。日本の秋の七草うちハギ、ススキ、クズ、ナデシコ、オミナエシ、キキョウ（萩の花、尾花、葛花、瞿麦の花、女郎花、桔梗）の 6 種類が三瓶山の草原に生育している。

089-079

Museum Overview

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 本館 1 階 施設概要
【想定媒体】モバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Museum Overview

Welcome to the Shimane Nature Museum of Mt. Sanbe, an interactive museum surrounded by forest at the foot of the mountain. The museum, which opened in 1991, was originally conceived as a field museum where visitors could learn about the natural environment of Mt. Sanbe, but has grown to include exhibits on the entire prefecture. The museum also contains an astronomical observatory and the largest planetarium in the San'in region.

The museum has exhibits focusing on the creation of Mt. Sanbe and its volcanic activity, as well as the plants and animals found on the mountain and other ecosystems that exist around Mt. Sanbe, such as the beech forest and grasslands. Broader subjects include Shimane's endangered species, the wetlands surrounding Lake Shinji and Lake Nakaumi, and the geological history and ecology of the Sea of Japan. Visitors can even see some of the colossal trees from the Azukihara Buried Forest, a 4,000-year-old grove that was preserved in ash by one of Mt. Sanbe's eruptions.

Museum facilities include wildlife observation areas, terrariums containing live specimens of local species, a library, and a children's museum. The museum also functions as the visitor's center for Daisen-Oki National Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

施設概要

三瓶山の麓で森に囲まれたインタラクティブな自然博物館、島根県立三瓶自然館へようこそ。1991年に開館したこの自然館は、三瓶山全体の自然環境について来館者が学べる実地の博物館にしようという元々のコンセプトから発展し、県全体についての展示を行っている。自然館には天文台と山陰地方最大のプラネタリウムもある。

現在、自然館には三瓶山の成り立ちとその火山活動、山に生息する動植物や、ブナ林や草原など三瓶山にある生態系に注目した展示がある。広範な主題の中には日本海の地質学的歴史と生態系、宍道湖と中海を取り囲む湿地、島根の絶滅危惧種がある。来館者は4,000年もの間三瓶山の火山灰の中で保管されていた小豆原埋没林の巨木を何本か見ることもできる。

自然館の施設には野生動物を観察できる場所や地域の動植物の生きたサンプルを含むテラリウム、図書スペース、子ども博物館などもある。自然館は大山隠岐国立公園のビジターセンターとしても機能している。

089-080

Outdoor Observation Area

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 本館 2 階 野外観察コーナー (本館 1 階も共通)
【想定媒体】モバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Outdoor Observation Area

The southern wall of the first and second floors is equipped with large windows that look out into the forest. Equipped with seats and binoculars, these areas are great vantage points for viewing the birds, frogs, and (very rarely) small rodents that come to drink at the pond just outside.

Birds are the most frequent visitors—flocks of bramblings and varied tits regularly arrive to bathe in the stream and shelter in the trees. Signs near the windows are updated each month with the bird species most likely to appear. In winter, when wildlife is scarce, observers can occasionally spot the tracks of Japanese raccoon dogs (*tanuki*) or Japanese martens.

Adjacent to the viewing area are terrariums and aquariums inhabited by live specimens from Mt. Sanbe. Here, visitors can get a firsthand look at many of the fish, reptiles, and amphibians that are introduced in the museum exhibits. These animal ambassadors are replaced as new specimens are brought in, but the rotating collection includes species such as the Japanese pond turtle, Japanese toad, Japanese five-lined skink, and forest green tree frog. The aquariums keep local fish such as the weather loach and Japanese rice fish. There is also a tank of Japanese fire-bellied newts, red-and-black amphibians whose skin contains a neurotoxin that can cause a burning sensation when touched.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

野外観察コーナー

1 階と 2 階の南側の壁には、森が見渡せる大きな窓が配置されている。座席と双眼鏡があり、自然館のすぐそばにある池（水たまり）に水を飲みにやって来る鳥、カエル、そして非常にまれだがリスなどを見ることができる素晴らしい場所だ。

一番良く見られるのは鳥たちだ。常にアトリやヤマガラスの群れが小川で水浴びをしたり木の枝にとまったりしている。窓のそばの案内表示は毎月変わり、その時期に最も多く現れる種類の鳥を紹介している。野生動物たちが少なくなる冬には、時折たぬきやテンの足跡を観察することができる。

観察コーナーの横には三瓶山の自然界に住む生き物たちの植物園と水族館がある。ここで来館者たちは自然館の展示で紹介されている魚、爬虫類、両生類の多くをまず目にすることができる。お迎えする生き物たちは、新しい生物が持ち込まれれば入れ替わるが、イシガメ、ニホンヒキガエル、ニホントカゲ、モリアオガエルなどが交代で飼育されている。水族館ではドジョウ、ミナメダカなどの地元の魚を飼育している。触れるとやけどのようにひりひりとする神経毒を皮膚に持つ赤と黒の模様のアカハライモリ水槽もある。

089-081

Planetarium 大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 本館2階 ビジュ
アルドーム
【想定媒体】モバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Planetarium

The planetarium at Shimane Nature Museum of Mt. Sanbe is an immersive learning facility that introduces visitors to astronomy and the night sky. Its ceiling is a domed screen 20 meters across that can simulate a view of the sky from horizon to horizon. Shows at the planetarium range in length from 15 to 45 minutes and include both recorded programs and live presentations by museum staff.

Many of the programs are nature-themed and explore the ecology and landscapes of Mt. Sanbe and Shimane Prefecture. Astronomical programs focus on topics such as the moon, seasonal constellations, and the night sky over Mt. Sanbe. Many of the programs can only be seen at the Shimane Nature Museum.

The planetarium's projection system is capable of displaying 365,000 individual stars, and it can replicate the night sky from any viewpoint, in any season, unobstructed by light pollution or clouds. It can also show normally inaccessible perspectives, such as a view of the sky from the South Pole. For programs that depict travel through space, the domed screen creates a vivid, immersive sense of movement.

The planetarium seats 203 people, with additional space for wheelchairs. Doors open five minutes prior to the start of each show.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

プラネタリウム

島根県立三瓶自然館のプラネタリウムは来館者を天文学と夜空の世界へいざなう、没入型学習施設である。横 20 メートルのドーム型天井スクリーンは水平線から 180 度の空を投影できる。プラネタリウムでの上映は 15～45 分で、録画されたものと当館スタッフによるライブプレゼンテーションの両方のプログラムがある。

多くのプログラムは自然をテーマとしており、三瓶山と島根県の生態系と地形を紹介している。天文学プログラムは月、季節の星座、三瓶山上の夜空などがテーマである。プログラムの多くはこの自然館でしか見るできないものとなっている。

プラネタリウムの投影システムは 365,000 の星を映し出すことができ、街の光害や天候といった要素に左右されることなく、あらゆる視点から、どのような季節の夜空でも再現することができる。また、南極からの夜空など、通常は見るできない地点の空も見ることができる。宇宙旅行を描いたプログラムでは、ドームスクリーンにリアルな三次元の世界が映し出され、臨場感あふれる動きを経験できる。

プラネタリウムには 203 の座席数に加えて車いす用スペースもある。各プログラム開始 5 分前に開場となる。

089-082

Buried Forest: Exhibit Overview

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 新館 2F 埋没林展示 埋没林について

【想定媒体】モバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Buried Forest: Exhibit Overview

The Azukihara Buried Forest Exhibit turns a three-story gallery in the new annex into a scene from the ancient world—a forest of colossal cedars buried upright for 4,000 years.

Mt. Sanbe's last great eruption caused a landslide of sand and debris that engulfed the valleys on its northern side. Volcanic ash followed, covering the landscape until the Azukihara valley and its ancient forest were entombed far below the surface.

In 1983, the top of a huge cedar was uncovered about 3 kilometers northwest of the museum. In 1990, further excavation revealed 30 more trees still standing beneath the earth. The forest consisted primarily of cedar, but also contained zelkova, horse chestnut, and ring-cupped oak. It remains standing in its original location, which is now the site of the Sanbe Azukihara Buried Forest. The Buried Forest Exhibit here includes some of the trees unearthed at Azukihara, including one that is 10 meters tall and nearly two meters in diameter at its base. Also on display is a cross-section of the tree that was first uncovered in 1983. It shows 443 growth rings—one for each year of the tree's life. Other parts of the exhibit explain the eruption that buried the forest, its discovery, and what it has taught scientists about the ancient ecosystem.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

埋没林：埋没林について

小豆原埋没林展示は 3 階建ての新館のギャラリーで、4,000 年も埋もれていた巨大なスギの森があった古代の世界を再現している。

三瓶山の最後の大噴火により砂や礫で覆われた斜面が崩壊し、北側の斜面を飲み込んだ。火山灰が流れ込み、小豆原谷と古代の森林が埋め尽くされるまで辺りを覆った。

1983 年に、自然館から北西に約 3 キロ離れた場所で巨大なスギの上部が発見された。1990 年にはさらに発掘が行われ、地下にまだ 30 本の木が立ちながら埋もれていることがわかった。森は主にスギが占めていたが、ケヤキ、セイヨウトチノキ、アラカシも生えていた。森は元々あった場所に残っており、そこに現在は三瓶小豆原埋没林がある。この埋没林展示には、小豆原に埋もれていた木の何本かがあり、高さ 10 メートル、根本の直径が約 2 メートルの巨木も含まれる。また、1983 年に初めて発見された木の輪切り標本も展示されている。木が生きている間は 1 年につき 1 本増える年輪が 443 本ある。他にも、森を埋めた噴火、埋没林の発見、古代の生態系についての科学的な情報が展示されている。

089-083

Buried Forest: Discovery

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 新館 2F 埋没林展示
発見の経緯
【想定媒体】モバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Buried Forest: Discovery

In 1983, workers in the Azukihara district in the city of Ōda were restructuring a rice field when they unearthed an extremely large cedar tree about a meter below the surface. They continued digging, thinking to uproot and remove the tree, but 5 meters down they still had not reached the base. Around that same time, laborers took the photograph shown here of two men standing in a pit with an enormous tree trunk draped in blue cloth. Unaware of the significance of their discovery, the workers simply cut away part of the tree and filled in the hole, leaving no trace of what lay buried.

In 1990, teacher and volcanologist Matsui Seiji (1933–2012) came across the photo and began trying to determine the tree's location. Finding the tree was difficult with only manual digging equipment, but eventually a full-scale excavation was launched. In 1998, heavy machinery was used to uncover the first giant. As the search widened, more trees appeared, revealing an entire forest lost to time.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

埋没林 : 発見の経緯

1983 年に、大田市の小豆原地域で水田の区画を整備していた工事作業者が、地下約 1 メートルの場所に非常に大きなスギの木が埋もれているのを見つけ

た。木を引き抜いて除去するために掘り続けたが、5メートル掘っても根元に到達しなかった。同じころに作業者が撮った写真がここにある。2人の男性がくぼみの中に立っていて、側には青い布が掛けられた巨木の幹がある。この発見の重要性に気付かなかった作業者は、木の一部を単純に切断して穴を埋め、表面上はわからないようにした。

1990年に教員であり火山の研究者でもあった松井整司（1933年 - 2012年）が偶然写真を見て、木のあった場所を確かめようとした。手作業で木を見つけることは困難であったが、最終的には大規模な発掘調査が行われた。1998年には重機を使って発掘作業が行われ、初の巨木が発見された。発掘は進み、多くの木が現れ、当時森全体が失われたことがわかった。

089-084

Buried Forest: Creation

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 新館 3F 埋没林展示
埋没林の成因

【想定媒体】モバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Buried Forest: Creation

Analysis of the layers of soil surrounding the Buried Forest has helped scientists reconstruct the events that led to its burial and preservation. Approximately 4,000 years ago, Mt. Sanbe began to erupt. Pressure from within the volcano caused its northern side to collapse, sending an avalanche of rock, sand, and mud crashing down into the northern valleys below. This layer of mud and debris makes up the lowest layer filling the valley, between 20 and 12 meters below the surface.

Next, pyroclastic flow—a scorching wave of gas, ash, and stone particles called lapilli—burst from the mountain, covering the avalanche material with a thick layer of ash. The extreme heat of that flow is evident from charred bark and chips of burned wood mixed into this layer, which ranges from 15 to 10 meters below the surface.

Debris from the initial avalanche blocked the river that flowed through the Azukihara valley, causing it to flood. As more ash and volcanic sediment was carried to the valley by the current, it had nowhere to go, and it accumulated there. This secondary layer of accumulated ash stretches from 10 to 2 meters below the surface. Today, the top two meters of earth consist of soil and modern deposits of river sediment.

Before the eruption, the trees of the forest are thought to have reached much higher than their preserved trunks do now. The tallest remaining trunk segment, for instance, measures only 12.5 meters in height, but scientists estimate that some of the trees were as tall as 50 meters before their upper portions were broken off by the force of the eruption.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

埋没林の成因

埋没林を埋めている地層を分析することで、科学者たちは埋没と保存に至った事象を再構築することができる。約 4,000 年前に三瓶山の噴火が始まった。火山の圧力で山の北側が崩壊し、岩、土砂、泥が崩れて北側の谷へとなだれ込んだ。この泥と堆積物で、地下 20～12 メートルの谷を埋める下層ができた。

次に、噴火により生じたガス、火山灰、火山礫の火砕流が、厚い灰の層とともに下層を覆った。この火砕流が非常に熱かったことは、地下 15～10 メートルのこの層に混ざる炭化した幹や焦げた木片からわかる。

最初の土石流による堆積物が小豆原谷を流れていた川をせき止め、氾濫が起きた。そこへ火山灰や火山堆積物が上流からさらに谷へと流れ込み、行き場所を失ってそこで積み重なった。この火山灰の第二層は地下 10～2 メートルに広がっている。現在、地面の上部 2 メートルは土と近代の堆積物で構成されている。

噴火前は、森林の木々は現在まで保存されていた幹よりもずっと高く伸びていた。たとえば最も高いものは、残っている幹は高さ 12.5 メートルしかないが、噴火の威力で上部が壊される前は、一部の木は 50 メートルもあったのではないかと科学者は推測している。

089-085

Cross-Section of Mt. Sanbe's Volcanic Deposits

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 新館 3F 埋没林展示
はぎ取り標本
【想定媒体】モバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Cross-Section of Mt. Sanbe's Volcanic Deposits

This remarkable wall is actually a cross-section of earth from the grassland west of Mt. Sanbe. The section measures 8 meters wide and 10 meters tall, and its many strata (layers) provide a visual representation of the last 20,000 years of Sanbe's eruptive history.

Sanbe's different eruptive phases are clearly visible in the divisions of the strata. The pale layers were formed from volcanic products and pyroclastic materials—namely, ash, sand, and pumice—that were spewed into the air during phases of volcanic activity. Rain and wind spread this material over a wide area before it settled. The black strata represent Sanbe's inactive periods, when soil, leaves, and other organic matter accumulated on top of previously deposited volcanic material.

This exhibit shows less than a fifth of Sanbe's 100,000-year history. Seeing how eruptions from even this small portion of the volcano's active life have visibly reshaped the landscape, it is possible to envision how volcanoes like Sanbe have transformed entire regions.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

埋没林展示 はぎ取り標本

この印象的な壁は、三瓶山の西にある草原地の実際の断面だ。この断面の幅は

8メートル、高さは10メートルあり、多くの層を成し、過去2万年の三瓶山噴火の歴史が視覚的にわかる。

地層の分かれ目から、三瓶山の火山時期がはっきりと見てわかる。白っぽい層は火山活動期に空中に噴出された火山灰、土砂、軽石といった火山生成物と火砕性物質からできている。これらの物質は雨や風によって地上で積み固まるまでの間に広域へと運ばれていった。黒い地層は三瓶山が休火山であった時期を表わしており、土、葉、有機物が過去の火山堆積物の上に積み重なった。

この展示からは三瓶山の10万年の歴史のうち、1/5未満しか垣間見ることはできない。活火山時の噴火が地形を形成したこのほんの少しの部分を見ることで、三瓶山のような火山が地域全体をいかに変えたかを思い描くことができる。

089-086

Sea of Japan Exhibit: Overview

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 新館 4階 環日本海の
自然 展示概要

【想定媒体】モバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Sea of Japan Exhibit: Overview

Shimane's natural world is deeply linked with the geological and biological history of the Sea of Japan. Exhibits in this hall focus on the sea's formation, the prehistoric life that inhabited it, and aspects of modern-day ecology.

The Sea of Japan was formed around 25 million years ago, when Japan was still part of the Eurasian supercontinent. Volcanic activity and tectonic shifts began pulling the easternmost edge of the continent away, and the land between sank in on itself, forming a lakebed. As the stretching process continued, ocean water flowed in through low points to the north and south, and the lake became a sea.

This exhibit includes rock and mineral samples from various stages of the sea's formation, including green tuff, a porous, green-hued volcanic rock formed from compressed volcanic ash and debris; aragonite, a crystalized form of calcium carbonate that forms in marine environments; and many samples of fossilized sea life. The fossils range from small shellfish to the reconstructed skeletons of large aquatic creatures, such as the hippo-like *Desmostylus* and sea-lion-like *Allodesmus*. The exhibit is also home to King Ryanko, the only taxidermic specimen of an adult male Japanese sea lion, a more recently extinct species of the region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

環日本海の自然展示概要

島根の自然界は日本海の地質的・生物学的歴史に深くかかわっている。このホールの展示は、海の形成、古代生物の形態、現代の生態学のいくつかの面に焦点を当てている。

日本海は、まだ日本がユーラシア超大陸の一部だった約 2,500 万年前に形成された。火山活動と構造的転換により大陸の最東端が引き離され、間の土地が沈み、湖の底となった。継続的に引き伸ばされ、海水が低い地点から南北へと溢れ、湖は海になった。

この展示には、グリーンタフという火山灰と火山礫が圧縮されてできた緑色の多孔質火山岩や、海洋環境で形成される炭酸カルシウムが結晶化したアルゴナイト（アラレ石）、また沢山の海洋生物の化石など、様々な海の形成段階の岩や鉱物の標本がある。化石には小さな貝から、カバによく似たデスモスチルスやアシカのようなアロデスムスなどの大きな水生生物の骨格までがある。「リャンコ大王」という、現在この地域で絶滅した種であるニホンアシカ（オス・成獣）のはく製も展示されている。

089-087

Sea of Japan Exhibit: Desmostylus

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 新館 4 階 環日本海の
自然 デスモスチルス
【想定媒体】モバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Sea of Japan Exhibit: Desmostylus

This skeleton is a reconstruction of a peculiar mammal known as the Desmostylus, which lived in coastal areas of the Pacific Ocean between 28 and 11 million years ago. Although individual specimens varied in size, on average Desmostylus was 1.8 meters long and weighed around 200 kilograms. It is believed to have resembled a small hippopotamus.

Desmostylus' name comes from two Greek words meaning “bond” (*desmos*) and “pillar” (*stulos*). The name is a reference to its unusual molars, which look like seven circular columns bound together. One such molar, the first Desmostylus fossil found in Japan, was uncovered here in Shimane Prefecture, on the shore of Lake Shinji.

During the early Miocene epoch, about 20 million years ago, the Sea of Japan was a broad, shallow expanse with a relatively mild climate. These conditions were perfect for Desmostylus, which likely spent its days in the water, foraging for aquatic plants. Research completed in 2013 suggests that unlike the semi-aquatic hippo, Desmostylus was fully aquatic. This theory is based partly on its bone structure, which was less dense than that of land-dwellers and would have made it a good swimmer.

It is difficult to form a detailed understanding about Desmostylus, because there are no living descendants of the *Desmostylia* order. However, fossils indicate there were at least three species: *D. hesperus*, *D. coalingensis*, and *D. japonicus*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

環日本海の自然 デスモスチルス

この骨格は、2800～1,100 万年前に太平洋の海岸部に生息していたデスモスチルスという哺乳類を再現したものだ。個々の標本の大きさは異なるが、平均体長 1.8 メートル、体重約 200 キロのデスモスチルスは、小さめのカバに似ていたと考えられている。

デスモスチルスの学名はギリシア語で「束ねられた (*desmos*) 柱 (*stulos*)」を意味し、束ねられた 7 本の円柱のように見えるその特異な臼歯から名付けられている。日本で最初に発見されたデスモスチルスの化石の臼歯は、ここ島根県の宍道湖の湖畔で見つかった。

約 2,000 万年前の中新世初期に、比較的穏やかな気候の中で日本海は広大で浅く広がっていた。この条件は、水生植物を餌として日中を水中で過ごすことが多いデスモスチルスにうってつけだった。2013 年に行われた研究によると、他の水陸両生のカバとは異なり、デスモスチルスは完全に水生だったという。この推測は陸生動物よりも骨が低密度で、そのため泳ぎに適しているという骨格に基づいている。

束柱目は絶滅してしまっているため、デスモスチルスについての詳細を知ることは困難である。しかし、化石から少なくとも *D. hesperus*、*D. coalingensis*、*D. Japonicus* の 3 種類がいたことはわかる。

089-088

Sea of Japan Exhibit: King Ryanko

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 新館 4階 環日本海の
自然 リャンコ大王
【想定媒体】モバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Sea of Japan Exhibit: King Ryanko

This impressive creature, nicknamed “King Ryanko,” is the world’s only taxidermic specimen of an adult male Japanese sea lion—a species now believed to be extinct. He was caught in 1931 on the Liancourt Rocks, a small group of islands halfway between the Korean Peninsula and the Japanese Archipelago. “Ryanko” is an approximation of “Liancourt,” a name that was given to the islands after a French whaling ship named *Le Liancourt* nearly wrecked itself there in 1859. King Ryanko’s name was given to him by local fisherman, who found him to be an intimidating and occasionally dangerous tyrant of the island who reportedly “tore up their nets and attacked their boats” and “did not flinch at their bullets.” He is estimated to have weighed approximately 750 kilograms when he was killed.

Once numerous throughout the Sea of Japan, Japanese sea lions (*Zalophus japonicus*) were commonly seen along the coast of Shimane, among the Oki Islands, and on the Liancourt Rocks. They became the target of large-scale commercial hunting in the first decade of the twentieth century, and on the Liancourt Rocks alone, as many as 3,200 were killed in a single year. These tiny islands were the last-known breeding ground for the species, with the final recorded sighting there in 1953. In 1974, a juvenile Japanese sea lion was captured north of Hokkaido, but there have been no confirmed sightings since. The species remains classified as Critically Endangered in Shimane Prefecture’s Red Data Book of endangered species, but for all practical purposes it is believed to be extinct.

Once considered a subspecies of the California sea lion (*Zalophus californianus*), the Japanese sea lion was reclassified as a separate species in 2007. Males were larger than their California cousins, averaging 2.4 meters long and weighing an average of 490 kilograms. King Ryanko's high, domed forehead is caused by his sagittal crest, a thick, protruding skull ridge that male sea lions develop upon reaching maturity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

環日本海の自然 リャンコ大王

「リャンコ大王」というニックネームを持つこの印象的な生物は、現在は絶滅したと考えられるニホンアシカ（オス・成獣）の世界で唯一のはく製である。このアシカは 1931 年に朝鮮半島と日本列島の間地点にあるリアンクール岩礁で捕獲された。「リャンコ」は 1859 年にそこで難破しかけたフランスの捕鯨船、ル・リアンクールにちなんでこの島に名付けられた「リアンクール」が短くなったものである。「アシカ網を食いちぎったり、船を襲ったり」し、「鉄砲の玉にもひるむことのなかった」、威嚇的で時に危険な島の暴れん坊であるこのアシカに、地元の漁師はリャンコ大王と名付けた。このアシカは殺された当時、推定 750 キログラムであった。

一時、日本海全域に多数のニホンアシカが生息していた頃は、島根沿岸、隠岐諸島、リアンクール岩礁でよく目撃されていた。しかし彼らは 20 世紀の最初の 10 年間に商業的な大規模捕獲のターゲットとなってしまう、リアンクール岩礁だけでも多い時には年に 3,200 頭もが殺された。これらの小さな島は最後に残ったニホンアシカの繁殖地であったことがわかっており、最後に目撃されたのは 1953 年であると記録されている。1974 年に北海道北部で若いニホンアシカが捕獲されたが、これ以降の目撃例はない。ニホンアシカは日本の絶滅危惧種のレッドリストに公式に記載されたままだが、実際にはすでに絶滅したと考えられる。

かつてはカリフォルニアアシカの亜種と考えられたが、2007年にニホンアシカは別種として再分類された。オスは平均的な体長 2.4メートル、体重 490キログラムで、カリフォルニアアシカよりも大きい。リャンコ大王の突き出した額は矢状稜と呼ばれ、これはオスが成熟するにつれて、頭頂部が厚く突き出てくる現象によってできるものである。

089-089

Astronomy Exhibit and Astronomical Observatory

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 新館 5階 天文展示 展示概要

【想定媒体】モバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Astronomy Exhibit and Astronomical Observatory

The museum's Astronomy Exhibit and Astronomical Observatory give visitors a close look at things that are normally very distant: the faces of planets, the composition of meteorites, and an entire galaxy of stars.

The exhibit area includes a large diorama of the planets in our solar system that shows their relative sizes. The center of the exhibit showcases several varieties of meteorite, including specimens of iron meteorite, stony meteorite (meteorite made of stone), and stony-iron meteorite (made of iron, nickel, and peridot). One of these has been mounted so that visitors can try lifting its surprising weight.

Mt. Sanbe is far from city lights, and therefore an ideal place to view the night sky. The museum's Astronomical Observatory is a public facility equipped with one large, 600-millimeter-aperture telescope and four 200-millimeter-aperture telescopes that are available for visitors to use. Regular observation sessions are led by museum staff on Saturdays and certain holidays.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

天文展示と天文台

自然館の天文展示と天文台により、来館者は惑星の表面、隕石の構成、銀河全体など、いつもは非常に遠くにあるものを間近に見ることができる。

展示エリアには太陽系の惑星の大きなジオラマがあり、その外観と比較寸法が見られる。中央には鉄隕石、石質隕石（石でできた隕石）、石鉄隕石（鉄、ニッケル、ペリドットでできた隕石）などの様々な隕石のサンプルが展示されている。訪問者が持ち上げてその驚くべき重さを体感できる石もある。

三瓶山は街の灯りから離れているため夜空を見るのにぴったりの場所だ。自然館の天文台は公共施設で、来館者が使用できる 600 ミリ大型望遠鏡が 1 台と 200 ミリ大型望遠鏡が 4 台ある。自然館スタッフによる定期天体観察会も毎週土曜日と、ある一部の祝日に行われている。

089-090

Mt. Sanbe's Topography

大山隠岐国立公園

【タイトル】三瓶自然館 新フィールドセンター
地形模型

【想定媒体】モバイル端末 (AR マーカー)

できあがった英語解説文

Mt. Sanbe's Topography

Mt. Sanbe is the collective name for six peaks clustered within the caldera of an ancient volcano known as “Old Sanbe” (*kosanbe*). Old Sanbe erupted for the first time around 100,000 years ago, forming a massive lava dome that makes up the surrounding topography. Over the next 96,000 years or so, subsequent eruptions created the six peaks that today form a loose ring within the expansive caldera.

The names of Sanbe's four highest peaks reflect a familial relationship: Osanbe (1,126 m), Mesanbe (953 m), Kosanbe (961 m), and Magosanbe (903 m) respectively mean “man,” “woman,” “child,” and “grandchild.” These four peaks, along with Taiheizan (854 m), formed from the most recent eruption, around 4,000 years ago. The sixth peak, Hikageyama (697 m), is much older—it was created around 20,000 years ago and is the oldest visible part of Mt. Sanbe.

Hiking trails on all sides of the mountain lead to the summit. There is also a loop trail leading from the top of Osanbe to the peaks of Kosanbe, Magosanbe, Taiheizan, and Mesanbe, allowing hikers to traverse the entire summit ring.

On clear days, the view from Mt. Sanbe extends as far as the Sea of Japan and to Mt. Daisen in Tottori Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三瓶山の地形模型

「古三瓶」と呼ばれる古い火山のカルデラ内に連なる 6 つの峰をまとめて三瓶山という。古三瓶が初めて噴火したのは約 10 万年前で、現在の周辺地形を構成する巨大な溶岩ドームが形成された。その後約 96,000 年を経て、その後の噴火により広大なカルデラ内に緩やかな環状を形成する 6 つの峰ができた。

三瓶の 4 つの高い峰の名前は親しみある呼び方で示されている。男三瓶（1,126 m）、女三瓶（953 m）、子三瓶（961 m）、孫三瓶（903 m）はそれぞれ「男」、「女」、「子」、「孫」を意味する。これらの 4 つの峰と太平山（854 m）は共に、約 4,000 年前の最後の噴火でできたものだ。6 つ目の峰、日影山（697 m）は三瓶山の可視部としては最も古く、約 2 万年前に形成された。

山のすべての側面にある登山道は頂上へと続いている。男三瓶山頂から子三瓶、孫三瓶、太平山、女三瓶の山頂へと、頂上にある環状の火口を横切りながら一周するルートもある。

晴れた日には、三瓶山から日本海や鳥取県の大山まで見渡すことができる。

089-091

【Geological Composition of Dōzen】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 ビジターセンター ビジターセンター展示 (看板: 島前火山に特徴的な岩石)
【想定媒体】 パネルプロジェクションマッピング

できあがった英語解説文

【Geological Composition of Dōzen】

The islands that make up Dōzen are largely composed of a type of rock called alkali basalt, which was produced by the volcanic eruptions that formed the islands of Dōzen around six million years ago. The basalt can be found in two forms that are identical in mineral composition but very different in appearance: dense, black rock with few air bubbles, and porous, red rock with many bubbles. The difference is caused by the two different ways magma hardens after being expelled from a volcano. The magma expelled from the mouth of the volcano during the initial eruption is expelled violently, and gases that become trapped in the hardening magma (now lava) form bubbles that eventually escape, creating small cavities in the rock. The lava, which is exposed to the air, oxidizes and turns red before it cools and hardens. Lava that flows more slowly from the volcano does not undergo these processes; only its outermost surface is exposed to the air, and the rest retains its original black color.

In this way, most eruptions produce a layer of black rock with a layer of red rock above it. As eruption followed eruption for hundreds of thousands of years, these layers accumulated to create the stunning strata that are visible today in the cliff faces of Sekiheki and the Akiya Coast.

[labels for two circles, left to right]

Lava that **was** exposed to air

Lava that **was not** exposed to air

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【島前の地質構成】

島前を形成するこの島は大部分がアルカリ玄武岩の一種の岩で構成されており、これは約 600 万年前に島前をつくり出した噴火によって生成されたものだ。玄武岩のミネラル成分は全く同じでも外観が非常に異なる 2 つの形態が見られ、密度が高く気泡がほとんどない黒い岩と、空気に接触して高温酸化した赤い玄武岩がある。この違いは流れ出した溶岩が冷え固まる 2 つの異なる過程から生じる。火山が最初に噴火すると、マグマが噴火口から荒々しく噴き出し、固まったマグマ（=溶岩）に閉じ込められたガスが気泡を発生し、それらが最終的に放出され岩の中に小さな穴を作る。空気に触れた溶岩は、冷却・硬化する前に酸化し赤みがかかる。一方、よりゆっくり火山からあふれ出る溶岩はこのようなプロセスを経ない。最も外側の面のみが空気に触れるため、内面はその元々の色である黒色のままになる。

このような噴火を繰り返し、赤と黒の縞の地層となった。（赤い層と黒い層のセットで 1 回の噴火を示している。）何十万年と噴火が相次いだため、積み重なった層は現在、赤壁と明屋海岸の断崖面に見られる美しい地層となった。

[2 つの円のラベル、左から右へ]

空気にさらされた溶岩

空気にさらされなかった溶岩

089-092

【Geological Composition of Dōgo】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 ビジターセンター ビジターセンター展示 (看板：島後に特徴的な岩石)
【想定媒体】 パネルプロジェクションマッピング

できあがった英語解説文

【Geological Composition of Dōgo】

The island of Dōgo formed approximately 500,000 years after the islands of Dōzen, and its topography is more varied. The tall, rugged cliffs bordering the sea on the island's western side are predominantly composed of rhyolite. This rock appears white when weathered, but a newly split section reveals patterns of lavender, gray, and black. Rhyolite lava is extremely viscous, and many areas along Dōgo's coast have intricately layered patterns formed by the hardening lava as it flowed over the earth's surface. The layering effect is caused by the different weights and melting points of the rock's mineral components. As the lava cooled, different components solidified and sank faster, causing them to separate.

Another striking feature of the coastal rhyolite is the large, spherical cavities in the rock. These are the result of the development of spherulites, typically spherical crystalline structures that form in rocks that are high in silica. The relatively high silica content of rhyolite is also responsible for the plentiful obsidian deposits that are found on the islands. Obsidian is formed when rhyolite cools rapidly, causing the silica inside to harden and become glassy and brittle. Deposits of obsidian can be seen in the rhyolite lava flows.

[labels for two circles, left to right]

weathered surface

newly fractured surface

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【島後の地質構成】

島後島は近隣の島前が形成された後の約 50 万年後に形成され、この地形の地理的特徴もまたさらに多様である。島の西側で海に面した高く粗い断崖は主に流紋岩から成る。この岩は風にさらされると白く見えるが、割れたばかりの部分では紫色、灰色、黒の模様が見られる。流紋岩の溶岩は非常に粘度が高く、島後の海岸に沿って、溶岩が地表に流れた際に固まることで形成された複雑に層化した渦巻が多く見られる。層化現象は岩の鉱物成分の重量と溶融点が異なることで生じる。溶岩が冷却する際に、鉱物成分が固化し素早く沈むと、分離が発生する。

海岸の流紋岩のもうひとつの特徴は岩にある大きな球状のくぼみだ。それらはガラス成分の多い岩で形成される。一般的に球状の結晶構造である球晶が成長してできたものだ。流紋岩は他の溶岩と比較してガラス成分の含有量が多い。ガラス成分が多いことは、この島に大量の黒曜石が見られる原因でもある。流紋岩が急速に冷えると黒曜石が形成され、中のガラス成分が硬化しガラス状になりもろくなる。黒曜石は、この溶岩の通り道となった火道や岩脈などに見られることが多い。

[2 つの円のラベル、左から右へ]

風化した面

新たに割れた面

089-093

【Oki Salamander: Q & A】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 ビジターセンター ビジターセンター展示 (看板: オキサンショウウオなんでもQ&A)

【想定媒体】 パネルプロジェクションマッピング

できあがった英語解説文

【Oki Salamander: Q & A】

Q: What is an Oki salamander?

The Oki salamander (*Hynobius okiensis*) is an endemic species, meaning that it can only be found on the Oki Islands. Along with frogs, newts, caecilians, and sirens, salamanders make up the class of animals called “amphibians,” which spend part of their lives in water and part on land. Young Oki salamanders live in fast-flowing island streams, and adults can be found in the forests and at the summits of the surrounding mountains.

Oki salamanders are distinguished from their closest relatives by an unusual combination of physical traits. Generally speaking, Asiatic salamanders have evolved as either pond-dwelling (lentic) species or river-dwelling (lotic) species. Normally, lotic species exhibit one particular set of characteristics, and lentic species exhibit a different set of characteristics. The Oki salamander, however, has features of both: Oki salamander babies, or nymphs, live in swift mountain streams and have stout bodies, which is typical of lotic species. As they reach maturity, their bodies slim down, they develop proportionately wider tails, and their larval claws fail to develop—traits associated with lentic salamanders.

The Oki salamander is currently listed as critically endangered by the International Union for Conservation of Nature (IUCN), and listed as vulnerable by the Japanese Ministry of the Environment. As it lives only on the Oki Islands, an area of less than 80 square kilometers, it is particularly vulnerable to habitat

loss. In 2010, the Oki salamander was designated a Natural National Monument by the town of Okinoshima.

Q: How does it change as it grows?

Young Oki salamanders differ from the adults in size, shape, pattern, and habitat. Newly hatched salamanders appear in May near the headwaters of Dōgo’s streams. They have disproportionately large heads and torsos, making them look less like salamanders and more like fish when seen from above. This is the source of their nickname, “goby with legs” (*ashigozu*). Oki salamander larvae feed on aquatic insects and tiny, shrimplike crustaceans.

After spending four to five years in the river, young salamanders leave the water in late August or September. After leaving the water, the salamanders will live the rest of their lives in the forest, and their bodies adapt accordingly. The feather-like gills on the sides of their heads disappear, and they begin using their lungs. The fins on their tails also vanish, and their arms and legs grow larger and stronger. Soon after young salamanders emerge on land, their skin temporarily darkens, almost becoming black, but once they reach full maturity, it lightens again to become reddish-brown with scattered yellow spots.

Oki salamander adults typically measure 12 to 13 centimeters in the wild, and some reach lengths of almost 15 centimeters. They feed on insects, spiders, and worms.

Q: How did Oki salamanders evolve?

Oki salamanders are believed to have descended from Iwami salamanders (*Hynobius iwami*), which migrated from the western coast of Shimane during a glacial period approximately six million years ago. At that time, sea levels were much lower, and the Oki islands were connected to the mainland by a land bridge. Eventually, the climate warmed, sea levels rose, and Oki salamanders were cut off from the mainland. It is believed that the species diverged approximately 1.3 million years ago.

This evolutionary process may account for the Oki salamander’s mix of river-dwelling and pond-dwelling features. Some researchers believe their ancestors were likely lotic river dwellers, but as the sea levels fell, they evolved into multiple lentic species that inhabit mainland ponds and marshes. When the sea levels rose again, these species became isolated on the islands and began to inhabit mountain streams. Some researchers interpret this to mean that Oki salamanders have partially returned to an earlier evolutionary stage.

There are 52 species in the *Hynobius* genus, the group known as Asiatic salamanders. However, this genus does not include Japan's best-known amphibian, the Japanese giant salamander. Salamanders in the *Hynobius* genus are part of the suborder Salamandroidea, or "advanced salamanders." The Japanese giant salamander, however, is in the suborder Cryptobranchoidea, or "primitive salamanders." Advanced salamanders typically spend their adult phase on land, but primitive salamanders remain aquatic throughout their lives.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【オキサンショウウオに関する Q&A】

Q: オキサンショウウオとは？

オキサンショウウオ (*Hynobius okiensis*) は隠岐諸島の固有種である。カエル、イモリ、アシナシイモリ、サイレンとともに、サンショウウオは水中と陸上の両方で生活する「両生類」という類の動物に分類される。オキサンショウウオの幼生は流れの早い島の小川の中で生活し、成長すると周辺の山林と山頂で見ることができる。

オキサンショウウオは、その珍しい身体的な特徴の組み合わせにより、その最も近い近縁種と区別される。一般に、サンショウウオ科は池に住む（止水）種と川に住む（流水）種のいずれかに進化した。通常、流水種と止水種にはそれぞれ異なる特徴が表れる。しかしオキサンショウウオには両方の特徴がある。オキサンショウウオの幼生またはニフは流れの早い溪流に住み、流水種の特徴であるどっしりとした体をしている。成体になると、体がスリムになり、尾が比較的幅広くなり、幼生の時にあった爪はそれ以上成長しなくなり、止水種のサンショウウオの特徴を示す。

オキサンショウウオは現在絶滅危惧種として国際自然保護連合（IUCN）のリスト、および日本の環境省のレッドリストに掲載されている。面積 80 平方キロメートル未満の隠岐諸島に固有の動物であるため、生育地を失うとダメ

ージが大きい。2010年に、オキサンショウウオは隠岐の島町から天然記念物に指定された。

Q: 成長するとどのように変化するのか。

オキサンショウウオの幼生は大きさ、形、模様、生息地が成体と異なる。卵から孵化したばかりのサンショウウオは5月に島後の小川の上流近くに現れる。これらはバランスの悪いくらい大きな頭と胴を持っており、上から見たときに魚のように見える。これがオキサンショウウオが「あしごず」（足の生えたハゼ）と呼ばれる所以である。オキサンショウウオの幼生は水生昆虫と小さなえびのような甲殻類を餌とする。

川で4~5年過ごしたのちに、8月後半から9月にサンショウウオの幼生は水辺を去る。残りの生涯は森で過ごすため、その体も（森での生活に）順応する。頭側にあった羽根のようなエラは消え、肺呼吸を始める。尾にあったヒレも消滅し、手足はさらに大きく強く成長する。上陸して間もなくすると、サンショウウオの幼生の皮膚は一時的に真っ黒に近い色となるが、完全に成長すると、再び明るさを取り戻し、黄色のまだらがある赤みがあった茶になる。

オキサンショウウオは成長すると一般に幅12~13センチメートルとなり、中には15センチメートル近いものもある。昆虫やクモ、芋虫などを常食とする。

Q: オキサンショウウオはどのように進化したのか。

オキサンショウウオは約600万年前の氷河期に島根県の西海岸から渡って来たイワミサンショウウオの子孫であると考えられている。当時、海面はかなり低く、島は橋状の土地で本州とつながっていた。その後、気候が暖かくなり、海面が上昇し、オキサンショウウオは本州から切り離された。約130万年前に島と本州で種が分岐したと考えられている。

この進化の過程が彼らの止水種と流水種の特徴の成立に寄与したと考えられる。一部の調査者はオキサンショウウオの祖先は流水性で川に生息してお

り、それが本州の池や沼の中で複数の止水種に進化したのだと考えている。再び海面が上昇した際に、これらの種は島で孤立し、山の溪流に生息するようになった。これを、一部の研究者はオキサンショウウオは再び流水種への進化の過程にあると解釈している。

サンショウウオ科は52種類が存在する。この科には日本で最も有名な両生類、オオサンショウウオが含まれていない。サンショウウオ科のサンショウウオはイモリ亜目（もしくは「サンショウウオの進化系」）の中に含まれる。しかしオオサンショウウオは、サンショウウオ亜目または「原始サンショウウオ」である。サンショウウオは成体になるとほとんどを陸上で過ごす。原始サンショウウオであるオオサンショウウオは生涯を水中で過ごす。

089-094

[Oki Islands in Early Historical Records]

大山隠岐国立公園

【タイトル】 ビジターセンター ビジターセンター展示 (看板：隠岐の歴史書記録)
【想定媒体】 パネルプロジェクションマッピング

できあがった英語解説文

[Oki Islands in Early Historical Records]

The Kojiki and Nihon shoki

Evidence of human occupation of the Oki Islands can be seen in Japan's earliest written records. The *Kojiki*, or "Record of Ancient Matters," is a compilation of songs, creation myths, and legends about the descent of the Yamato imperial line. Completed in 712 but thought to preserve oral history from many centuries earlier, it is the country's oldest record. The *Nihon shoki*, or "Chronicles of Japan," was completed soon afterward in 720. It records in greater detail many of the same creation myths and early imperial histories. The Oki Islands feature prominently in both these texts.

According to the classic mythology, eight islands were created by the gods Izanagi and Izanami. The section titled "Birth of the Eight Islands" describes how the divine pair formed each land mass in turn. The "triple isles of Oki, also called the Grand-Shaped Lords of Heaven" are included in the description, indicating that the islands were viewed as significant even in ancient times. (It is unclear why the texts refer to "triple" islands, rather than four.) Though not explicitly named, the Oki Islands are believed to appear again in both texts as part of the famous myth of the "White Hare of Inaba." Stranded on the islands with no way to get to the mainland, the white hare tricks sea monsters (thought to be sharks or crocodiles) into letting him hop across the sea on their backs.

Miketsu no Kuni: Supplier to the Imperial Table

The Oki Islands appear in the historical record again in 927, in a register of imperial laws and regulations called the *Engishiki*, or “Procedures of the Engi Era.” According to the text, Oki abalone were regularly sent to the court for religious or celebratory occasions. The *Engishiki* does not normally specify an origin for foods in such cases, so the fact that Oki is singled out as the shellfish’s source suggests that ancient imperial purveyors both knew of the islands and regarded them as a *miketsu no kuni*, a preferred supplier of foodstuffs to the imperial court.

While it cannot be counted among official records, written evidence from a few centuries earlier speaks to a link between Oki fishermen and the imperial court at Heijō-kyō during the Nara period (710–794). Wooden tablets called *mokkan*, which were used to record tallies, labels, and other unofficial notations, have been excavated at the ancient palace site. A number of them record the receipt of squid and abalone levied as taxes from households on the Oki Islands. Moreover, some of the recorded surnames are identical to those of families still residing on the islands today.

Deities and Grand Shrines

The *Engishiki*, or “Procedures of the Engi Era,” contains a complete record of the 3,131 recognized deities and 2,861 Shinto shrines that existed at the time it was compiled in 927. Of those deities, 492 of them—or approximately one sixth—were classified as “gods of the highest rank” (*myōjintai*), and their shrines were considered “grand shrines” (*myōjin-taisha*). The *Engishiki* lists a total of 16 deities on the Oki Islands, four of which were of *myōjintai* rank. This is an exceptional number, considering that the rest of what is now Shimane Prefecture and Tottori Prefecture had only three. These historical documents hint that the Oki Islands have played a prominent role in Japanese history and culture from the earliest times.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【隠岐の歴史書記録】

古事記と日本書紀

日本の最も古い書物に、隠岐島に人が住んでいたことが書かれている。古事記は歌、国生みの神話、ヤマト王権の子孫についての伝説をまとめたものである。712年に完成したが、数世紀前から言い伝えられてきた話だと考えられており、日本最古の記録書である。その後まもなく、720年に日本書紀が完成した。こちらは日本神話の詳細と古事記同様に日本のヤマト王権の初期の歴史が記録されており、隠岐諸島についてはそのどちらの書でも特筆されている。

伝統的な神話によると、8つの主要な島々がイザナギとイザナミという神々によって造られた。神々がふたりがかりでそれぞれの土地の塊を交代で形作ったことが「八島の誕生」という章に書かれている。隠岐の三つ子島（天之忍許呂別）も記述に含まれており、これらの島々も古代から重要な意味を持っていたことがわかる。（4島あるのに「三つ子」島である理由はわかっていない。）はっきりと名前が出てくるわけではないが、隠岐諸島は有名な「因幡の白兔」の神話の一部として両書に再び登場すると考えられている。隠岐諸島から本州へと渡ろうとして、白兔は和邇（「サメ」、もしくは「ワニ」を指しているものと考えられている）を言いくるめて彼らの並んだ背中を使って海を越えた。

御食国（みけつのくに）：皇室・朝廷への食料の提供元

歴史的な記録に次に隠岐島が登場するのは927年の延喜式という律令の施行細則の中である。その文によると、隠岐のあわびが皇室での神事や祝の席のために献上されたのだという。延喜式は一般にはこのような場合に食物の生産地を特定することは少ないが、（それにもかかわらず）隠岐を貝類の生産地として挙げていることから、昔からの御用達提供者たちが隠岐諸島をヤマト王権への献上品提供元である御食国と見なしていたことがわかる。

公式な記録として数えられなかったものの、奈良時代（710-794）に隠岐の漁師と平城京の皇室との間につながりがあったことが、延喜式が書かれた時より200～300年前の記録からわかっている。税の記録、荷札、非公式な通知に使われた木簡という細長い木の板が宮跡から発掘された。それらのいくつ

かに隠岐島の住民からイカやアワビを税として受領したという記録がある。また記録にある姓には、現在の島民と同じものもある。

神々と大神社

延喜式の中には、3,131の神々と、この書が編纂されたときに存在した2,861の神社がすべて記録されている。神々のうちの約1/6に当たる492柱は「高いランクの神（名神体）」と格付けされ、それらの神々の神社は名神大社とされた。延喜式では隠岐島に合計16柱の神がいると書かれており、そのうち4柱が名神体である。島根県の残りの部分と鳥取県をあわせても3柱しかないため、この数は例外的に多い。これらの歴史的な文書は、隠岐諸島が早い時期から、日本史と日本文化において重要な役割を担っていたことを示唆している。

089-095

【Oki Islands: Earliest Inhabitants】

大山隠岐国立公園

【タイトル】 ビジターセンター ビジターセンター展示（看板：隠岐に最初にやってきた人）
【想定媒体】 パネルプロジェクションマッピング

できあがった英語解説文

【Oki Islands: Earliest Inhabitants】

Origins

Archaeological research suggests that the earliest modern humans to reach Japan arrived here sometime between 35,000 and 40,000 years ago. The Oki Islands are generally believed to have been settled during the same period.

A key factor in tracing the settlement of the islands is the dissemination of local obsidian. Unlike organic remains, this volcanic glass does not decompose over time, and it serves as an excellent archaeological indicator. Obsidian that can be traced to the Oki Islands has been found in 30,000-year-old sites as far away as Hyōgo Prefecture, indicating that not only were the islands settled by this time, but their inhabitants were engaging in trading and possibly mining.

The “Leaf People” Legend

The precise relationship between the islands’ early obsidian traders and modern-day Oki residents is unclear. As in other regions, the earliest histories are preserved only in the oral transmission of myths and legends. According to local legend, the first inhabitants to settle the islands were the “Leaf People” (Konohabito)—individuals who are thought to have worn hide garments covered with dried leaves and tied with kudzu vines or strips of willow bark. The leaves repelled rain and seawater, keeping the wearers dry. The Leaf People also wore their hair long and beards uncut, giving them a fearsome appearance.

The legends tell us the first Leaf People arrived in small numbers—perhaps only a pair of them—at a bay on the northern side of Dōgo. They brought fire-making implements and rudimentary fishing gear. Over time, they migrated farther west, to what is now Nishinoshima. One day, deciding to cross to the southern end of the islands, they climbed to the highest point on Dōzen to survey the land. Meanwhile, a second group of Leaf People had landed far to the south. They had no means of making fire and were struggling to survive. When they saw the light from a fire on the highest peak to the north, they ventured toward it. There on the mountaintop, the two groups joined. According to legend, this is how Mt. Takuhi (literally, “Burning Fire Mountain”) got its name.

In time, other groups arrived on the island, including the tattooed “Sea People” (Umibito) from the Izumo region of the Japanese mainland (now part of Shimane Prefecture). Eventually, the language and culture of the Leaf People were absorbed into that of the Sea People.

Archaeological Evidence

In 1998, a preliminary archaeological survey was conducted prior to the construction of Dōgo’s Rainbow Arena. The survey revealed an important discovery: a tomb mound (*funkyūbo*) from the end of the Yayoi period (300 BCE–300 CE). Measuring roughly 18 meters by 11 meters, the mound was rectangular with projections at the corners, a shape distinctive to the culture of the ancient Izumo kingdom. The powerful rulers of that time controlled what is now mainland Shimane and western Tottori prefectures, and the presence of Izumo-style burial mounds on Dōgo indicates that their influence extended to the Oki Islands as well. Furthermore, because the distribution of Oki obsidian largely overlaps the Izumo cultural sphere, it is possible that Izumo culture spread along the established lines of the prehistoric obsidian trade.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

【隠岐に最初にやってきた人々】

起源

考古学調査によると、日本に到着した初期の近代人は、およそ3万5千~4万年前に到着したという。隠岐諸島へも同時期に人が住むようになったと一般的

に考えられている。

島民の定住を追跡するカギとなるのが、この土地の黒曜石の分布である。有機物と異なり、この火山ガラスは時間の経過によって分解されることがなく、優れた考古学的指標として機能する。隠岐諸島にたどり着くことができる黒曜石は、遠く離れた兵庫県の3万年前の遺跡でも見つかっており、これは、その時代までには島に住民が定住していたことのみならず、島民たちが交易ともしかすると鉱業を行っていたことを示している。

「木の葉（このはびと）人」伝説

隠岐に定住し黒曜石を採掘していた人々と現在の島民との詳細なつながりは明らかではない。他の地域同様に、歴史の最も初期の部分は神話や伝説の口承でしか残されていない。地元の伝説によると、最初に島に住み着いた人々は「木の葉人」と呼ばれていた。彼らは乾いた木の葉で覆った衣類を着ており、それは葛や川柳の皮で締められたものだったことが伝えられている。木の葉は雨水や塩水をはじき、着る者が濡れることを防いでくれた。木の葉人は髪を切らず髭も伸ばしており、恐ろしい風貌だった。

伝説では、最初はほんの少数、恐らくたった一組の木の葉人が島後の北側の湾に到着したという。彼らは火起こしの道具や原始的な漁具を持って来ていた。やがて彼らはさらに西にある西ノ島へと移住した。ある日、島の南端へ渡ろうと決めた彼らは、島前で最も高い場所へと登って土地を調査した。間もなくすると、木の葉人の第2集団が遠く南へ上陸した。彼らには火をおこす手段がなく困窮していた。第2集団は北の高い山に炎が上がるのを見て、思い切ってそちらへ向かった。山の頂上でこの2つの集団は一緒になった。伝説では、これが焼火山の名前の由来であると記されている。

まもなく、他の集団も島へと到着し、この中には本州の出雲地域から来た刺青を入れた海人（うみびと）もいた。最終的に、木の葉人の言語と文化は海人のものと一緒になってしまった。

考古学的な証拠

1998年に、島後のレインボーアリーナ建設前に予備的な考古学調査が実施された。この調査から弥生時代（紀元前300-西暦300）の終わりの古墳（墳丘墓）という重要な遺跡が発掘された。およそ18メートル×11メートルの長方形の古墳は四隅が突出しており、古代の出雲王朝の文化独特の形である。その時代には強力な権力者たちが島根県と鳥取県の西側を支配しており、出雲様式の古墳が島後に存在するということから彼らの影響が隠岐島にまで及んでいたことがわかる。さらに、隠岐の黒曜石の分布が出雲の文化圏と大きく重なることから、有史前に隠岐で確立された黒曜石の通商圏に沿って出雲王朝の文化圏が広がっていった可能性がある。

090-001

1. Whirlpools

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】瀬戸内海国立公園鳴門園地
園内展示（看板：うず潮）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

1. Whirlpools

The whirlpools of the Naruto Strait are famed for their size and power, and for their diverse forms. These features are due to a natural tidal phenomenon unique to Naruto.

The whirlpools take on some characteristic patterns. *Uzutsui* are “whirlpool pairs” spinning in opposite directions on either side of the stream that speeds southward through the center of Naruto Strait. *Yusho-uzu*, or “whirl-flowers” are large disc-shaped masses of water shaped by an upward flow resulting from the complex shape of the sea bed; they occur close to the strait’s narrowest point. *Uzuren* (“repeating whirlpools”) is perhaps the most spectacular formation. Rows of as many as seven whirlpools form simultaneously, with each new one surfacing before the preceding ones have disappeared (Naruto’s whirlpools typically last for 20 to 30 seconds each).

Since long ago, people were captivated from afar by depictions of the Naruto whirlpools in ukiyo-e woodblock prints by artists such as Utagawa Hiroshige (1797–1858). Though their spectacle can be enjoyed all year round, the whirlpools reach peak intensity in spring and fall. They are particularly powerful at the new moon and the full moon, when the tide is at its strongest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 園内展示（看板：うず潮）

鳴門海峡の渦潮は、巨大で流れが強く、またさまざまに形が変化することで有名です。こうした渦潮が発生するのは、鳴門にしかない自然の潮流現象のおかげです。

渦潮はいくつかの特徴的なパターンを示します。渦対は、鳴門海峡の中央を南向きに流れる速い潮の流れの両側で、「2つ対になった渦潮」が反対向きに渦を巻く現象です。湧昇渦は海底の複雑な地形の影響で発生する上向きの潮の流れによって海面が丸く大きく盛り上がり、「渦巻の花」のようになる現象で、海峡の最狭部の近くで発生します。最も壮観なのは、渦連（「連続する渦潮」）かもしれません。最大7つもの渦潮が同時に一列に発生し、すでに発生している渦潮が消える前に新たな渦潮が発生します（鳴門の渦潮は典型的には1つ20秒から30秒続きます）。

昔から、遠くの人々も浮世絵という木版画に描かれた鳴門の渦潮に魅了されてきました。渦潮を描いた木版画家には、歌川広重（1797-1858）などがいます。壮観な渦潮は1年中楽しめますが、最も強い渦を巻くのは春と秋です。大潮となる新月と満月の時に、特に強い渦が発生します。

090-002

2.Tides in the Naruto Strait

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：鳴門海峡の潮流とその速度)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

2. Tides in the Naruto Strait

The tidal whirlpools of the Naruto Strait are generated by a phenomenon found nowhere else in Japan. Famed both for being among the world's largest whirlpools and for their captivating variety of forms, they are powered by local geological formations and tides. The capes that jut out from the coast of Shikoku on one side and Awaji Island on the other form the funnel-like Naruto Strait, about 1.3 kilometers across at its narrowest point and 80 meters deep. Currents from the Pacific Ocean entering the Kii Channel, which runs between Shikoku and Wakayama Prefecture on mainland Honshu, split in two directions. One current flows to the south side of Naruto Strait, causing a high tide. The other heads northeast up into Osaka Bay and then loops in a counterclockwise direction, passing through the Akashi Strait (where it again rises to a high tide), around Awaji Island, and then south through the Seto Inland Sea to the Naruto Strait, where it meets the first current. This journey takes around six hours. By the time the current comes around, the waters in the south part of the Naruto Strait have fallen to a level considerably lower than that of the returning tide to the north. The disparity in tidal level, which can be as great as 1.5 meters, triggers currents moving as fast as 20 kilometers per hour. When they come together at the narrowest part of the strait, they create the dramatic Naruto whirlpools.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 園内展示（看板：鳴門海峡の潮流とその速度）

鳴門海峡の渦潮は潮流現象によって発生しますが、この潮流現象は日本では他に見ることができません。世界最大の渦潮の1つであり、また形がさまざまに変化して目をひく有名な鳴門の渦潮は、周辺の地形と潮の満ち引きによって生み出されています。片側には四国沿岸から突き出す岬があり、もう片側には淡路島がある鳴門海峡は、漏斗状で幅は最狭部で1.3km、深さは80mです。太平洋からの海流は、四国と本土の本州の和歌山県の間、紀伊水道に入り、2方向に分岐します。片方は鳴門海峡の南側を通り、満潮を引き起こします。もう片方は北東方向に進んで大阪湾に入り、反時計回りに回って、明石海峡を通り（ここでも満潮を引き起こし）、淡路島をぐるっと回り、瀬戸内海を南向きに流れ、鳴門海峡に入り、1つ目の海流とぶつかります。この流れは約6時間かかりません。海流が戻ってきた頃には、鳴門海峡の南側では、北から戻ってくる海流よりも海水面がかなり低くなっています。この海水面の高さの違いは最大1.5mにもなり、流れは最大時速20kmにもなります。流れが海峡の最狭部に集中することで、激しい鳴門の渦潮が形成されるのです。

090-003

3. Whirlpools and Tides

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】瀬戸内海国立公園鳴門園地 ウェブ用：うず潮

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

3. Whirlpools and Tides

The whirlpools of the Naruto Strait are famed for being some of the largest and strongest in the world, as well as for the diversity of their forms. Some of Earth's most powerful currents combine with the area's geological features to produce a natural tidal phenomenon. This in turn creates some of the largest whirlpools in the world, which frequently appear in stunning patterns that are unique to Naruto. Though their spectacle can be enjoyed all year round, the whirlpools reach peak intensity in spring and fall. They are particularly powerful at the time of the new moon and the full moon, when the tides are at their strongest.

Pacific Ocean currents entering the Kii Channel that separates the islands of Shikoku and Honshu split in two. One current flows to the south side of the Naruto Strait, causing a high tide, while the other heads northeast up into Osaka Bay before looping in a counterclockwise direction through the Akashi Strait (where it again rises to a high tide), around Awaji Island, south through the Seto Inland Sea and down to the Naruto Strait. This takes around six hours, by which time the waters in the southern part of the Naruto Strait have fallen to a level lower than that of the returning tide in the northern part. The difference in tidal level, which can be as great as 1.5 meters, triggers extremely strong currents of up to 20 kilometers per hour. When these forces converge at the Naruto strait (which is 1.3 kilometers across at its narrowest point), they form the dramatic whirlpools that have held viewers spellbound for centuries.

The whirlpool formation called *uzutsui* consists of a pair of whirlpools spinning in opposite directions on either side of the deep current that speeds southward through the

center of the Naruto Strait. The *yusho-uzu*—sometimes called a “whirl-flower” from its shape—is a sizable mass of water formed by an upward flow caused by the complex shape of the sea bed near the narrowest part of the strait. Perhaps most spectacular is the *uzuren* (repeating whirlpools) formation. As many as seven whirlpools in a row can be seen at once, with each new one surfacing before all the others disappear (the whirlpools typically last for 20 or 30 seconds each).

For centuries, people have been captivated from afar by depictions of the Naruto whirlpools in the ukiyo-e woodblock prints of artists such as Utagawa Hiroshige (1797–1858). Europeans learned of this natural wonder via ukiyo-e prints and the accounts of nineteenth-century German physician, botanist, and traveler Philipp Franz von Siebold (1796–1866).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 渦潮と潮の満ち引き（ウェブサイト）

鳴門海峡の渦潮は、世界でもトップクラスの規模と流れの強さを誇り、またさまざまに形が変化することで有名です。地球上で最も強い部類の海流がこの地域の地形と合わさることで、自然の潮流現象が発生します。これによって世界でもトップクラスの規模の渦潮が発生し、またしばしば鳴門でしか見られない驚くべきパターンを見せてくれます。壮観な渦潮は1年中楽しめますが、最も強い渦を巻くのは春と秋です。大潮となる新月と満月の時に、特に強い渦が発生します。

太平洋からの海流は、四国と本土の本州の和歌山県の間紀伊水道に入り、2方向に分岐します。片方は鳴門海峡の南側を通り、満潮を引き起こします。もう片方は北東方向に進んで大阪湾に入り、反時計回りに回って、明石海峡を通り（ここでも満潮を引き起こし）、淡路島をぐるっと回り、瀬戸内海を南向きに流れ、

鳴門海峡に入ります。この流れは約 6 時間かかります。海流が戻ってきた頃には、鳴門海峡の南側では、北側から戻ってくる海流よりも海水面がかなり低くなっています。この海水面の高さの違いは最大 1.5m にもなり、最大時速 20km にもなる極めて激しい流れを引き起こします。これらの流れの力が鳴門海峡（最狭部で幅 1.3km）で収束することで、何世紀も見る者を魅了してきた激しい渦潮が形成されます。

渦対と呼ばれるパターンの渦潮は、鳴門海峡の中央を南向きに流れる深く速い潮の流れの両側で、2 つ対になった渦潮が反対向きに渦を巻く現象です。その形から「渦巻の花」と呼ばれることもある湧昇渦は、海峡の最狭部近くの海底の複雑な地形の影響で発生する上向きの潮の流れによって海面が大きく盛り上がる現象です。最も壮観なのは、渦連（連続する渦潮）かもしれません。最大 7 つもの渦潮が同時に一列に見られ、すでに発生している渦潮が全て消える前に新たな渦潮が発生します（鳴門の渦潮は典型的には 1 つ 20 秒から 30 秒続きます）。

何世紀も前から、遠くの人々も浮世絵という木版画に描かれた鳴門の渦潮に魅了されてきました。渦潮を描いた木版画家には、歌川広重（1797-1858）などがいます。浮世絵や 19 世紀のドイツ人医師、植物学者、及び旅行家のフィリップ・フランツ・フォン・シーボルト（1796-1866）の報告を通して、この自然の驚異はヨーロッパでも知られるようになりました。

090-004

Migratory Birds (signboard)

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】瀬戸内海国立公園鳴門園地鳴門展望台
園内展示（看板：鳥の渡り）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Migratory Birds (signboard)

In spring and fall, large numbers of migrating raptors cross between Shikoku and Awaji Island. As many as 1,000 birds can be seen on peak days. These are the four main species that traverse the Naruto Strait:

Gray-faced buzzard

Growing between 47 and 51 centimeters in length, the gray-faced buzzard has a reddish-brown chest with white markings.

Common buzzard

This broad-winged, short-tailed bird is 50 to 60 centimeters in length and light gray-brown in color. It may appear to stop in midair while scanning the ground for food.

Eurasian sparrowhawk

The adult Eurasian sparrowhawk is between 30 and 40 centimeters in length. Its short wings give it great dexterity when hunting.

Crested honey buzzard

This bird is distinguished by its small, pigeon-like head and its wide wingspan, which can measure up to 155 centimeters.

Routes and seasons

The gray-faced buzzard and crested honey buzzard migrate from Japan to Indonesia and the southern Philippines in fall, passing over Naruto from east to west. In spring they return, crossing in the opposite direction. In fall, Eurasian sparrowhawks fly west to east as they journey from China to Japan. Fall migration takes place from September to November; spring migration from mid-March to early June. The common buzzard migrates between northern and southwestern Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 園内展示（看板：鳥の渡り）

春と秋には、四国と淡路島の間を渡り鳥の猛禽類が多数渡ります。多い日には、1,000羽の鳥が空を舞います。鳴門海峡を渡る渡り鳥は、主に次の4種です。

サシバ

体長 47 から 51cm になるサシバは、赤茶色の胸に白い模様があるのが特徴です。

ノスリ

羽が幅広く尾が短いこの猛禽類は体長 50 から 60cm で、薄い灰褐色です。空高くで舞い上がり、遥か下の地面の獲物を探す際には空中に静止しているように見えることもあります。

ハイタカ

ハイタカは成鳥になると体長 30 から 40cm になります。羽は短く、獲物を捕まえる際に小回りのきいた飛び方ができます。

ハチクマ

この鳥は、鳩のような小さな頭部、長く丸みを帯びた尾、および大きな翼幅が特徴です。翼幅は最大 155cm にもなります。

渡りのルートと季節

サシバとハチクマは、秋に日本からインドネシアやフィリピンの南部に移動します。その際、東から西に鳴門海峡を渡ります。春に戻って来る際には、鳴門海峡を逆の方向に渡ります。秋になると、ハイタカが中国から日本に飛来する際に鳴門海峡を西から東に渡ります。秋の渡りは 9 月から 11 月で、春の渡りは 3 月中旬から 6 月上旬となります。ノスリは日本の北部と南西部の間を移動します。

090-005

5.Migratory Birds (website) 瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】瀬戸内海国立公園鳴門園地鳴門展望台
ウェブ用：鳥の渡り
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

5. Migratory Birds (website)

The Naruto Strait is one of the best places in Japan to see migratory birds. Majestic birds of prey traverse the skies between Shikoku and Awaji Island, a crossing especially favored by buzzards (birds in the genus *Buteo*, which are generally called hawks in North America). When migration season arrives each spring and fall, on the busiest days more than 1,000 of these birds may make the crossing, with flocks forming an almost unbroken line in the sky at peak hours.

The following are the four main species that travel over the strait, listed from most to least numerous. With the exception of the common buzzard, all are included on the IUCN Red List of Threatened Species.

Gray-faced buzzard (3,000–5,000 seen annually)

About the same size as the carrion crow, this bird grows to around 50 centimeters in length and migrates in very large flocks. The lower edges of its wings form a sleek, straight line in flight. When it is at rest, the tips of its wings reach almost to the end of its tail.

Common buzzard (also called the Japanese buzzard or eastern buzzard) (2,000–3,000 seen annually)

A light gray-brown bird roughly 50 to 60 centimeters in length, the long-winged, short-tailed common buzzard appears to stop and hover in midair while scanning the earth below for food. The male and female look very similar, making it difficult to tell them apart.

Eurasian sparrowhawk (around 300 seen annually)

A fully grown Eurasian sparrowhawk is about 30 to 40 centimeters in length. Its short wings are wide and rounded, giving it great dexterity as it suddenly decelerates and turns in order to capture its prey.

Crested honey buzzard (aka oriental honey buzzard) (around 300 seen annually)

This bird is distinguished by a small, pigeon-like head, a long, rounded tail, and a wide wingspan of up to 155 centimeters. Its thick, stiff plumage helps protect it from bee stings.

Routes and seasons

Both the gray-faced buzzard and the crested honey buzzard breed in Japan from spring through fall, then migrate to Indonesia and the southern Philippines, passing over Naruto from east to west. Come spring, these two birds return to Japan, crossing the Naruto Strait in the other direction. Eurasian sparrowhawks, conversely, pass over Naruto from west to east in fall as they journey from China to spend the winter in Japan. The common buzzard migrates to northern Japan in summer and winters in southwestern Japan.

Fall migration takes place from September to November. Birds take off from around sunrise, with numbers in the sky peaking between 10 a.m. and 2 p.m., especially on sunny days. Spring migration is from mid-March through early June.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 鳥の渡り（ウェブサイト）

鳴門海峡は、渡り鳥を見るのに日本で最も適した場所の1つです。堂々とした猛禽類が四国と淡路島の間を渡ります。特にノスリの仲間（ノスリ属の鳥で、北アメリカでは一般的にタカと呼ばれている）がこのルートを好みます。毎

年春と秋の渡り鳥の季節になると、多い日では1日に1,000羽の鳥が渡り、多い時間帯にはほとんど途切れることなく列をなして渡っていく群れが見られます。

以下は、鳴門海峡を渡る主な4種を、数が多い順に並べたものです。ノスリ以外は全てIUCNの絶滅危惧種レッドリストに登録されています。

サシバ（毎年3,000-5,000羽が見られます）

ハシボソガラスと同じくらいである体長50cmまで成長するこの鳥は、とても大きな群れをなして渡ります。飛んでいる時には羽の下端はすっきりとした直線状になり、止まっている時には羽の先端は尾の先端近くに達します。

ノスリ（別名ニホンノスリまたはトウヨウノスリ）（毎年2,000-3,000羽が見られます）

羽が長く尾が短いこの薄い灰褐色のこの猛禽類の鳥は体長50から60cmで、下の地面の獲物を探す際には空中に静止してホバリングしているように見えます。オスとメスは外見がかなり似ており、見分けるのが難しいです。

ハイタカ（毎年約300羽が見られます）

ハイタカは成鳥になると体長30から40cmになります。羽は短く幅広で丸みを帯びており、獲物を捕まえる際には急に減速したり向きを変えるなど、小回りのきいた飛び方ができます。

ハチクマ（トウヨウハチクマ）（毎年約300羽が見られます）

この鳥は、鳩のような小さな頭部、長く丸みを帯びた尾、および大きな翼幅が特徴です。翼幅は最大 155cm にもなります。分厚く硬い羽毛で、ミツバチに刺されるのを防いでいます。

渡りのルートと季節

サシバとハチクマはどちらも、春から秋にかけて日本で繁殖し、その後インドネシアやフィリピンの南部に移動します。その際、東から西に鳴門海峡を渡ります。春になると、これらの 2 種は日本に戻り、鳴門海峡を逆の方向に渡ります。ハイタカは逆に、秋に中国から日本に飛来する際に鳴門海峡を西から東に渡り、冬を日本で過ごします。ノスリは夏に日本の北部に渡り、冬に日本の南西部に移動します。

秋の渡りは 9 月から 11 月に行われます。鳥たちは日の出前後から飛び立ち始め、空を飛ぶ鳥の数は午前 10 時から午後 2 時の間に最大となり、特に晴れた日に多く見られます。春の渡りは 3 月中旬から 6 月上旬となります。

090-006

6.Ochaen Observatory (inside observatory)

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：お茶園展望台)

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

6. Ochaen Observatory (inside observatory)

Both Ochaen and this observation point are deeply entwined with the past few centuries of Japan's complicated history.

The story begins with the lords of the Hachisuka family, who ruled the Tokushima domain from 1585 to 1871. Their lands encompassed present-day Tokushima Prefecture along with Awaji Island, which was incorporated in 1615. Successive Hachisuka daimyo would travel to this spot by ship from Tokushima Castle in order to enjoy the timeless spectacle of the Naruto whirlpools. Here they also built the temporary tea houses from which Ochaen (literally, "tea garden") derives its name.

Following the Meiji Restoration of 1868, the end of the system of rule by the warrior class, and the return of political power to the emperor, as well as the relocation of the capital from Kyoto to Tokyo, the Naruto Strait was fortified for military use. However, the hill was kept open to visitors hoping to admire the famous whirlpools. After the end of World War II in 1945, decades of peace and prosperity, accompanied by thriving domestic and international tourism, have made Ochaen and its sweeping vista even more accessible.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. お茶園展望台（展望台内）

お茶園も、この展望ポイントも、日本の過去数世紀にわたる複雑な歴史と深く絡み合っています。

話は大名の蜂須賀氏にまで遡ります。蜂須賀氏は 1585 年から 1871 年まで徳島藩を支配していました。その領地は現在の徳島県を含み、それに加えて 1615 年からは淡路島も組み込まれました。蜂須賀家の歴代大名は時を超えた絶景である鳴門の渦潮を楽しむため、徳島城から船でこの場所を訪れていました。ここには大名たちが、「お茶園」という名前の由来になった仮設の茶室も築いていました。

武家による支配体制が終焉を迎え、政治権力が天皇のもとへと戻り、首都が京都から東京へと移転した 1868 年の明治維新を受けて、鳴門海峡は軍事利用の目的で要塞化されました。しかし、この丘は有名な渦潮の眺めを楽しみたい観光客のために開放され続けました。1945 年に第二次世界大戦が終わり、平和と繁栄の数十年間に伴って国内外からの観光も盛んになり、そのおかげでお茶園とその圧巻の景色もいっそう楽しみやすくなりました。

090-007

7.Ochaen Observatory (at entrance to observatory)

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：お茶園展望台への誘導)

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

7. Ochaen Observatory (at entrance to observatory)

From this tranquil location in the hills of Naruto Park, the Ochaen observation point commands a panorama over land and sea, offering a 360-degree view of sights both distant and close at hand. Visible from here are the Naruto Strait and its mesmerizing whirlpools, the wonder of modern architectural engineering that is the Onaruto Bridge, Awaji Island, the verdant hills that roll toward the city of Naruto, and the tiny wild islet of Tobishima. In spring and fall, there is also the chance to witness thousands of raptors flying overhead as they migrate.

For centuries, people have traveled from near and far to take in the breathtaking view from this spot. Generations of daimyo (feudal lords) from the Hachisuka family, who ruled these lands from 1585 to 1871, came by ship to enjoy themselves; they erected the tea houses that gave Ochaen (meaning “tea garden”) its name. When the aristocrats were absent, common folk would flock here to admire the Naruto whirlpools.

Although the surrounding area was a key military installation throughout World War II, in the subsequent decades of peace, Ochaen and its sweeping vistas have attracted increasing numbers of visitors from around the world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. お茶園展望台（展望台への誘導）

鳴門公園の丘の上、この静穏な場所にあるお茶園展望台は陸と海の全景を見晴らせます。遠くの景色も目の景色も 360 度見渡すことが可能です。ここから見られるのは鳴門海峡とその魅力的な渦潮、現代建築工学の妙を感じられる大鳴門橋、淡路島、鳴門市に向かって起伏する緑の丘陵、手付かずの自然が残る小さな飛島です。春と秋には、渡りの移動を行う数千羽の猛禽類が頭上を飛んでいく様子を見るチャンスも訪れます。

何世紀ものあいだ、この場所からの息をのむような景色を楽しむため、近隣だけでなく遠方からも人々がやって来ます。1585 年から 1871 年までこの土地を支配した代々の蜂須賀家の大名（封建領主）たちは船で来訪し、「お茶園」の由来となった茶室を建てて楽しみました。支配者階級の不在時には、庶民がこの地に集まって鳴門の渦潮の眺めを楽しんだものでした。

この周辺地域は第二次世界大戦中を通じて重要な軍事施設だったものの、それに続く平和な数十年間、お茶園とその圧倒的な眺めは増え続ける世界中からの観光客たちを魅了し続けています。

090-008

8.Ochaen Observatory (for website)

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園鳴門園地
ウェブ用：お茶園展望台

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

8. Ochaen Observatory (for website)

Naruto Park’s Ochaen observation point is a tranquil spot from which to take in the panorama encompassing the Naruto Strait and its famed whirlpools; the magnificent Onaruto Bridge and Awaji Island beyond; the tiny, wild island of Tobishima; green hills that roll toward the city of Naruto; and more. Though modest in size, Ochaen is deeply entwined with the past few centuries of Japan’s fascinating history.

The story of this place begins with the lords of the Hachisuka family, who ruled the Tokushima domain from 1585 to 1871. Their lands encompassed present-day Tokushima Prefecture in addition to Awaji Island, which was incorporated in 1615. Successive Hachisuka daimyo would travel by ship from Tokushima Castle in order to enjoy the timeless spectacle of the Naruto whirlpools here. They built various temporary structures—including the tea houses from which Ochaen (meaning “tea garden”) gets its name—took pleasure from fishing, and established a pasture for their horses nearby. But when the aristocrats were away, common folk would flock to Ochaen to view the whirlpools. In the late Edo period (ca. 1800–1867), wealthy merchants and literati would often hire boats to take them even closer to the natural spectacle, which they described in poems, paintings, and travel journals.

Following the Meiji Restoration of 1868, samurai rule ended and power returned to the emperor. The capital was moved from Kyoto to Tokyo, and Japan embarked on a program of accelerated Western-style modernization. Although the Naruto Strait was

fortified for military use, the hill was kept open for visitors drawn by the famous whirlpools.

The area surrounding Ochaen remained a military installation until the end of World War II in 1945. Subsequent decades of peace and prosperity, accompanied by the exponential growth of domestic and international tourism, have made Ochaen far more accessible. The observation deck now grants a view worthy of a samurai lord to all who make their way here.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8.お茶園展望台（ウェブサイト用）

鳴門公園のお茶園展望台は静穏な場所にあり、そこから鳴門海峡と有名な渦潮、壮大な大鳴門橋とその先にある淡路島、手付かずの自然が残る小さな飛島、鳴門市に向かって起伏する緑の丘陵などなど、パノラマの景色を楽しめます。その規模こそささやかではありますが、お茶園は日本の過去数世紀にわたる魅力的な歴史と深く絡み合っています。

この場所の話は大名の蜂須賀氏にまで遡ります。蜂須賀氏は1585年から1871年まで徳島藩を支配していました。その領地は現在の徳島県を含み、それに加えて1615年からは淡路島も組み込まれました。蜂須賀家の歴代大名は時を超えた絶景である鳴門の渦潮を楽しむため、徳島城から船でここを訪れていました。大名たちはさまざまな仮設の建物（その中には「お茶園」という名前の由来になった茶室も含まれています）を築き、船釣りを楽しみ、自分の牧場を近隣に設置しました。ですが支配者階級の不在時には、庶民がお茶園に集まって渦潮を眺めたものでした。江戸時代後半（およそ1800年 - 1867年）になると、裕福な商人や文人らが船を借りて、観潮も行われるようになりました。その様子は詩、絵図、道中記に詳しく描写されています。

1868年の明治維新を受けて、武士の支配が終焉を迎え、権力は天皇のもとに戻りました。首都は京都から東京に移転し、日本は急速な西洋式近代化への計画を開始しました。鳴門海峡は軍事利用の目的で要塞化されたものの、丘は有名な渦潮を見にやって来る観光客のために開放され続けました。

お茶園の周辺エリアは 1945 年に第二次世界大戦が終わるまで軍事施設のままでした。それに続く平和と繁栄の数十年間に伴って国内外からの観光も飛躍的に増加し、そのおかげでお茶園もいっそう利用しやすくなりました。展望台は現在、ここへやって来る全ての人々に大名レベルの景色を見せてくれます。

090-009

9.Legends of Naruto

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】瀬戸内海国立公園鳴門園地
園内展示（看板：鳴門の伝説）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

9. Legends of Naruto

The name “Naruto”

Naruto derives its name from the tidal current that rushes through the narrow strait between Cape Magosaki on Shikoku and Awaji Island’s Cape Tozaki. “Naru-” signifies the roar from the waters, while “-to” is a Chinese-derived character that means “gate,” referring here to the Magosaki-Tozaki strait. An illustration from the Edo period (1603–1867) shows children marveling at the ferocious waters and swirling pools while an adult cowers in fear.

Mermaids of the Naruto Strait

Mermaids supposedly visited the Naruto Strait on occasion, according to a book published locally in 1734, as well as other Edo-period records. As with other mermaid sightings across the world and throughout history, it is likely that spellbound witnesses mistook the upper body of a dugong (colloquially known as the sea cow, now an endangered species that is no longer seen in this region) for a human-like torso and face rising out of the water. Another possibility is that these “mermaids” were actually finless porpoises (*sunameri* in Japanese), aquatic mammals that can grow up to 2.3 meters long and weigh over 70 kilograms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 鳴門の伝説

「鳴門」という名前

鳴門という名前は四国の孫崎と淡路島の門崎との間にある狭い海峡を勢いよく流れる潮流に由来します。「鳴」は水流の轟音を表し、一方の「門」は「入り口」を意味する漢字で、ここでは孫崎と門崎に挟まれた海峡を指します。江戸時代（1603年 - 1867年）の絵図には、猛烈な水流と渦潮に驚く子供たちと、その一方で恐怖にすくむ大人の姿が描かれています。

鳴門海峡の人魚

1734年に地元で出版された書物や江戸時代のその他の記録によると、鳴門海峡には人魚が時々来訪したとされています。その他の古今東西に伝わる人魚の目撃例と同様、おそらくは魅了された目撃者がジュゴン（海牛という名前でも知られ、今日ではもはやこの地域で見られることのない絶滅危惧種）の上半身を人間のような頭と胴体に見間違えたのでしょう。もう一つの可能性はこれらの「人魚」が実際にはスナメリだったというものです。スナメリは最大で体長2.3メートル、重さ70kg超まで成長する水生哺乳類です。

090-010

10. Chestnut Tiger Butterfly 瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】瀬戸内海国立公園鳴門園地
園内展示（看板：アサギマダラ）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

10. Chestnut Tiger Butterfly

The chestnut tiger butterfly (*Parantica sita*) is named for the bold brown, black, and white patterns on its wings, which span around 10 centimeters. It is unique among butterflies found in Japan in that it migrates seasonally, sometimes traveling well over 2,000 kilometers. Why it does this is still unknown. If you happen to spot a chestnut tiger here, you can actually help scientists track its migration and perhaps solve this mystery.

Each spring (April–May) the chestnut tiger travels northeast up the Japanese archipelago to the Tohoku region. During that migration, they can be seen flying from Naruto across to Awaji Island, along the same path as the Onaruto Bridge. Come fall, the chestnut tiger migrates in the opposite direction: however, since the species' lifespan is just six months (longer than that of most other butterflies), it is the offspring of the spring migrants that make the journey back. Again passing through Naruto, these returnees travel not only to Japan's Kagoshima and Okinawa, but sometimes as far southwest as Taiwan and Hong Kong (the latter being some 2,500 kilometers from mainland Japan).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. アサギマダラ

アサギマダラ（英名: chestnut tiger butterfly、学名: *Parantica sita*）は翅にある派手な茶色と黒と白の模様が英名の由来です。開帳はおよそ 10 センチメートルです。このチョウは日本で見られるチョウの中でも季節的な移動をするという点で独特で、時には 2,000 キロメートルを優に超えて移動します。このような行動をとる理由はまだ分かっていません。この場所でアサギマダラをたまたま見つけた場合、科学者によるこの移動の追跡調査や、もしかするとこの謎の解明にも実際に協力できるかもしれません。

毎年の春（4月～5月）にアサギマダラは東北に向けて日本列島を北東方向に移動します。その移動中に、アサギマダラが鳴門から淡路島まで、大鳴門橋と同じ経路を辿って飛んでいくのを見ることができます。秋が来ると、アサギマダラは反対方向に向かって移動します。しかし、この生物の寿命はわずか 6 か月であるため（その他のほとんどのチョウの寿命よりは長い）、復路の旅を行うのは春に渡りをしたチョウの子供です。この戻って来るチョウは再び鳴門を通過しつつ、日本の鹿児島や沖縄だけでなく、時には台湾や香港といった南西にまで移動します（後者は日本本土から約 2,500 キロメートル離れています）。

090-011

11. Geological Strata and Fossils in the Area

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園鳴門園地
園内展示（看板：この周辺の地層）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

11. Geological Strata and Fossils in the Area

Tokyo *Hotate* (*Mizuhopecten tokyoensis*) Fossils

The Tokyo *hotate* is an extinct bivalve mollusk with a shape and size similar to that of the common scallop. Many fossilized specimens dating to over 44,000 years ago have been discovered mixed in with the fossils of mammals such as *Palaeoloxodon naumanni* (the extinct Naumann's elephant) in and around the Naruto Strait. Fossilized Tokyo *hotate* are sometimes also found in hauls from trawler fishing boats after being dredged up from the seabed by the fierce currents of the strait.

Izumi Group Stone

A zebra-striped pattern is sometimes visible in exposed rock on the surface of the rugged earth in Naruto. This is the Izumi Group, a narrow stratum lying along the northern side of the Median Tectonic Line (Japan's longest fault line, responsible for many earthquakes). Dating to the Late Cretaceous period around 70 million years ago, the Izumi Group is often visible alongside roads and at the seashore. The white-colored element is made up of sandstone, while the blackish sunken part is formed by mudstone. Very occasionally, fossils such as ammonites and bivalves may be found in these stripes. As this patterned sandstone is easily mined and processed to produce sheets of stone, it is commonly used for tombstones.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. この地域の地層および化石

トウキョウホタテ (*Mizuhopecten tokyoensis*) の化石

トウキョウホタテは絶滅した二枚貝で、形と大きさはホタテに似ています。44,000 年以上前にまで遡る多数の化石標本が鳴門海峡とその周辺で、*Palaeoloxodon naumanni* (絶滅したナウマンゾウ) などの哺乳類の化石に混じって発見されています。トウキョウホタテの化石が鳴門海峡の激しい潮流によって海底から引き上げられたのち、トロール漁船の網にかかって発見されることもあります。

和泉層群の岩石

鳴門の岩だらけの地表では、露出岩石の表面に縞模様が見られることがあります。これは和泉層群という、中央構造線（日本最長の断層線で、多くの地震の原因となっています）の北側に沿って存在する狭い地層です。およそ 7,000 万年前の白亜紀後期にまで遡るこの和泉層群は道路沿いや海岸でよく見られます。白い部分は砂岩で構成されている一方、黒っぽくくぼんだ部分は泥岩で形成されています。非常にまれに、アンモナイトや二枚貝などの化石がこの縞模様の中に見つかるかもしれません。この模様の砂岩は容易に採石して板状に加工できるため、墓石としてよく利用されています。

090-012

12. Fish in the Naruto Strait: Red Sea Bream

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：ここで見られる魚：マダイ)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

12. Fish in the Naruto Strait: Red Sea Bream

Red sea bream (*Pagrus major*)

The red sea bream (*madai* in Japanese) has a special place in Japanese culture as the “celebration fish.” Regular sea bream (*tai*) is one of the most popular species for use in sushi, sashimi, and other dishes, while the red sea bream, which has a more striking color and shape, is usually reserved for feasts marking weddings, graduations, and other occasions. This custom is linked to a pun in the prized fish’s Japanese name: *madai* translates as “true sea bream”; when said aloud this can sound similar to *medetai*, meaning “auspicious” or “joyful.”

Red sea bream that swim wild in the Naruto Strait, known as *Naruto-dai*, are considered among Japan’s finest. The ferocious current here, which is the fastest in all Japan, plays a part. Regularly battling currents of up to 20 kilometers per hour is said to cause the fish to develop a series of lumps along the backbone (known locally as “Naruto bones”), and remarkably firm flesh. Naruto’s red sea bream are at their best in spring, when they are spawning. The flesh turns a vivid pink—hence the nickname *sakura-dai*, or “cherry-blossom sea bream”—and is a bit fattier, making it all the more delectable.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. ここで見られる魚：マダイ

マダイ (Pagrus major)

マダイは日本の文化において、「お祝いのための魚」という特別な位置付けをされています。普通のタイは寿司や刺し身、その他の料理で最もよく使われる魚の1つであるのに対し、より印象的な色と形をしているマダイは大抵の場合、結婚式や卒業式、その他の機会を祝うご馳走のために確保されます。この習慣は、この珍重される魚の日本名に関する語呂合わせと関連しています。マダイを言い換えると「真の鯛」となり、マダイという単語を発音すると「縁起の良い」「喜ばしい」という意味の「めでたい」に似た音になるのです。

鳴門海峡を荒々しく泳ぐマダイは鳴門鯛として知られ、日本における最高級品の1つであると考えられています。この場所の、日本で最も早い猛烈な水流が一役買っているのです。最大で時速20kmになる水流と日頃から戦うことで、この魚は背骨沿いに一連のコブ（地元では「鳴門骨」として言い伝えられています）と、非常にしっかりとした肉を発達させると言われています。鳴門のマダイは産卵の時期である春に旬を迎えます。肉は鮮やかなピンク色となり（このため桜鯛という愛称もあります）、少し脂が乗ってあっさりおいしくなるのです。

090-013

13. Fish in the Naruto Strait: Yellowtail

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：ここで見られる魚：ブリ)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

13. Fish in the Naruto Strait: Yellowtail

Yellowtail, Japanese amberjack (*Seliora quinqueradiata*)

The yellowtail or Japanese amberjack (not to be confused with yellowfin tuna) is native to the Pacific Ocean, from Japan to Hawaii. In Japan this fish is given different names according to age and size; there are also regional variations. Here in Tokushima Prefecture, yellowtail with a total length of under 10 centimeters are called *mojako*, while those weighing in at around 500 grams are known as *tsubasu*; from around 1 kilogram they are called *hamachi*; while those weighing over 6 kilograms are called *huri* (the latter two names may be familiar from sushi and sashimi restaurants). From summer through fall, *tsubasu* and *hamachi* migrate to the Naruto Strait, where they are caught by fishermen using rod and line. By the time they are caught, many will have grown to *huri* size and weight. In the Harima-Nada part of the Seto Inland Sea (north of Naruto, west of Awaji Island) cultivation of yellowtail, including *sudachi-huri*, is flourishing. *Sudachi-huri* are raised on feed containing *sudachi*, a small citrus fruit endemic to this region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. ここで見られる魚：ブリ

ブリ (*Seliora quinquerediata*)

ブリ（英名 yellowtail をキハダマグロの英名 yellowfin tuna と混同しないようにして下さい）は太平洋の日本からハワイにかけて生息しています。日本ではこの魚は年齢とサイズによって異なった名前が与えられます。また、それらの名前は地域によっても異なります。徳島県では、全長 10cm 未満のブリはモジヤコと呼ばれ、約 500g の物はツバスとして知られます。約 1kg からはハマチと呼ばれ、6kg 以上の物はブリと呼ばれます（後者 2 つの名前は寿司や刺身のレストランでよく見かけるかもしれません）。夏から秋にかけて、ツバスとハマチは鳴門海峡へと移り住み、そこで漁師たちに釣竿と釣糸を使って捕られてしまいます。釣られてしまう頃には、その多くがブリのサイズと体重にまで育っています。瀬戸内海の播磨灘（鳴門の北、淡路島の西）では、すだちぶりを含むブリの養殖が盛んです。すだちぶりは、この地域特産の小さな柑橘類であるすだちを含んだ餌で育てられています。

090-014

14. Fish in the Naruto Strait: Rockfish

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：ここで見られる魚：メバル)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

14. Fish in the Naruto Strait: Rockfish

Japanese rockfish (*Sebastes* spp.)

This fish gets its Japanese name, *mebaru* (“widened eyes”), from its disproportionately bulging eyes. Native to the northwest Pacific Ocean, the rockfish is common in the seas around Japan. The abundance of reefs and aquatic plants in the Naruto Strait make it a suitable habitat for the species, which grows to a length of around 35 centimeters. As indicated by its large mouth with insubstantial teeth, this fish gulps down its prey of shellfish, worms, crustaceans, and small fish; the oversized eyes let it keep a sharp lookout for its own predators. In Naruto, the rockfish is caught via traditional rod-and-line fishing and often stewed, making for a delicious but reasonably priced dish.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. ここで見られる魚：メバル

メバル (*Sebastes* spp.)

この魚の日本名メバル（「目を見張る」）は、その不釣り合いなまでに膨らんだ目から来ています。メバルは太平洋の北西に生息しており、日本周辺の海ではよく見られます。岩礁や海藻が豊富な鳴門海峡はこの魚にとって適した生息地となっており、体長約 35cm にまで成長します。わずかに歯が生えた大きな口

が示すように、この魚は貝、蠕虫、甲殻類および小魚といった獲物をひと呑みにします。また、サイズの大きすぎる目によって、メバル自身を狙う捕食者をしっ
かり警戒することができるのです。鳴門ではメバルは古典的な釣竿と釣糸を使
った漁法で捕られており、大抵の場合は煮られることで、美味しいが手頃な価
格の料理となります。

090-015

15. Fish in the Naruto Strait: Japanese Spanish Mackerel

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：ここで見られる魚：サワラ)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

15. Fish in the Naruto Strait: Japanese Spanish Mackerel

Japanese Spanish mackerel (*Scomberomorus niphonius*)

In Naruto, the appearance of the Japanese Spanish mackerel, called *sawara* in Japanese, heralds the arrival of spring. Every year when winter ends, these long, thin fish swim northward from the Kii Channel, passing through the Naruto Strait before spawning in the Harima-Nada region of the Seto Inland Sea. As summer turns to fall, they travel through the strait once again, migrating back to the Pacific Ocean in order to escape the cold.

The Japanese Spanish mackerel may reach 115 centimeters in total length; specimens weighing in at 12 kilograms have been recorded. The female of the species grows larger than the male. It has a large mouth and a jaw lined with sharp teeth; several rows of blackish spots extend the full length of the fish's body, which is blue-gray on the dorsal area and silvery white on the underside. Naruto's fishermen catch the Japanese Spanish mackerel by angling and gill nets when it passes through in spring, and it is commonly grilled or eaten raw as sashimi.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. ここで見られる魚：サワラ

サワラ (*Scomberomorus niphonius*)

鳴門では、サワラが現れることは春が訪れる前触れです。毎年冬が終わる頃、この細長い魚は紀伊水道から北西に向かって泳ぎ、瀬戸内海の播磨灘で産卵をする前に鳴門海峡を通ります。夏から秋へと移る頃、この魚は寒さから逃れるためにもう一度鳴門海峡を通り、太平洋に再び移り住みます。

サワラは全長 115cm になることがあり、また重量 12kg の標本があったことが記録されています。この魚のメスはオスよりも大きく育ちます。大きな口と顎には鋭い歯が並んでいます。いくつかの黒みがかかった斑点の列は、この魚の胴体全体に広がっており、また胴体の背側は青がかかった灰色で、下側は銀白色となっています。鳴門の漁師は、サワラが春に通る際にこれを釣りや刺し網で捕ります。サワラは一般的に焼き魚にされたり、生で刺身として食されます。

090-016

16. Marine Animals in the Area 1: East Asian Finless Porpoise (*Neophocaena asiaeorientalis sunameri*)

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：ここで見られる海洋生物 1)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

16. Marine Animals in the Area 1: East Asian Finless Porpoise (*Neophocaena asiaeorientalis sunameri*)

Two local legends in Naruto likely arose from sightings of the East Asian finless porpoise: One telling of the shaved heads of Buddhist monks bobbing along on the surface of the Seto Inland Sea, and the other an account of visitations by “mermaids.” Finless porpoises are usually between 1.2 and 1.9 meters long and weigh 30 to 45 kilograms, ranging from grayish white to cream in color. In place of the dorsal fin common to most aquatic mammals, they possess a keel that stretches from the chest area to the root of its tail. They have a rounded head, without a snout—which would account for the “sea monk” myth—and teeth shaped like the trump spade in a pack of cards that allow them to feed on both crustaceans and small fish.

The finless porpoise was previously assumed to comprise just a single species. More recently, though, marine biologists have recognized two distinct species. The first, *Neophocaena asiaeorientalis*—known as *sunameri* in Japanese—inhabits the seas north of Taiwan, across the Korean Peninsula, and reaching Japan. The second, *Neophocaena phocaenoides*, is found in waters from the Persian Gulf to Taiwan. Both are classified as vulnerable, with the *sunameri* population in the Seto Inland Sea estimated at 7,600 to 9,200.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. ここで見られる海洋生物 1：東アジアスナメリ（*Neophocaena asiaeorientalis sunameri*）

鳴門における地域の2つの伝説は、東アジアスナメリを目撃したことで生まれものであるようです。1つは瀬戸内海の海面に仏教僧の坊主頭が浮き沈みするというもの、もう1つは「人魚」が訪れたという記録です。スナメリの体長は通常1.2から1.9m、体重は30から45kgであり、体色の範囲は灰がかった白からクリーム色となっています。ほとんどの水生哺乳類に見られる背びれの代わりに、スナメリは胸部から尾の付け根まで伸びるキールを持っています。スナメリの頭は丸く、鼻がありません。このことが「海坊主」の伝説を生み出したのでしょう。歯はトランプのスペードのような形をしており、これによりスナメリは甲殻類と小魚のどちらも餌にすることができます。

スナメリは以前まで単一種であると考えられてきました。しかし最近になって、海洋生物学者は個別の二種を認識しています。1つ目は日本でスナメリとして知られる *Neophocaena asiaeorientalis* であり、生息域は台湾北側の海、朝鮮半島全域、そして日本まで至ります。2つ目の *Neophocaena phocaenoides* は、ペルシャ湾から台湾までの水域で発見されています。両者ともに危急種に分類されており、瀬戸内海におけるスナメリの生息数は7,600から9,200と推定されています。

090-017

17. Marine Animals in the Area 2: Ginkgo-toothed Beaked Whale
(*Mesoplodon ginkgodens*)

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：ここで見られる海洋生物 2)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

17. Marine Animals in the Area 2: Ginkgo-toothed Beaked Whale (*Mesoplodon ginkgodens*)

This beaked whale species, named for the two ginkgo-leaf-shaped teeth that protrude from the lower jaw of the male, is scarce, though it inhabits a wide range of seas from the tropics through to temperate regions, including the Pacific and Indian Oceans. A large percentage of reported sightings are from the seas around Japan, but even here records only show 23 specimens washed up on shore between 1935 and 2016. In 2012, a 4.7-meter-long male washed up on Naruto's Chidorigahama Beach; its skeleton is now on display in the Tokushima Prefectural Museum.

Both males and females grow to approximately 5 meters, weighing around 1.5 to 2 tons, and have a blackish-blue body. Because of their rarity, little is known about their ecology and way of life. One clue, however, are the bite wounds, believed to be from parasites and small deep-sea sharks, that are often found on the bodies of those that have washed up on the beach. The species is growing ever scarcer, and is included on the IUCN Red List of Threatened Species.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. ここで見られる海洋動物 2：イチョウハクジラ（*Mesoplodon ginkgodens*）

このアカボウクジラの種類は、オスの下顎から突き出るイチョウの葉の形に似た歯から名付けられており、数は少ないですが、太平洋とインド洋を含む熱帯から温帯までの幅広い海に生息しています。報告された目撃情報の大部分は日本周辺の海での物ですが、この場所でも 1935 年から 2016 年までの間に浜辺に打ち上げられた標本の数はたったの 23 体です。2012 年には体長 4.7m のオスが鳴門の千鳥ヶ浜海岸に打ち上げられました。その骨格は現在徳島県立博物館で展示されています。

オスもメスも体長およそ 5m、体重およそ 1.5 トンから 2 トンまで成長し、黛青色の体をしています。その希少性から、生態や生き方については少ししか分かっていません。1 つ手がかりとなるのは、浜辺に打ち上げられた死体の多くに見られた、寄生虫および小型の深海鮫によるものと思われる噛み傷です。イチョウハクジラは更に減少しており、IUCN のレッドリストにおける絶滅危惧種に含まれています。

090-018

18. *Ibuki* Juniper on Tobishima 瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：飛島のイブキ)
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

18. *Ibuki* Juniper on Tobishima

Tobishima is a tiny island, endlessly washed by whirlpools, visible from this spot just to the right of the Onaruto Bridge. Standing alone and identifiable by a candle-like lighthouse that emphasizes the compact scale of its surroundings, Tobishima adds to the natural beauty of the Naruto Strait. The island has abundant growths of *ibuki*, a plant of the juniper family. The presence of the rare plant led to the island's designation as a Natural Monument of Tokushima Prefecture.

Ibuki grows sporadically on three of Japan's four main islands (Honshu, Shikoku, and Kyushu); on Tobishima it is found in large clusters around the island's ridge line. It is rare for the species to grow this far north on the Japanese archipelago, especially in such quantity. Any plant growing here needs to be hardy in order to withstand the buffeting of the fierce winds and whirlpools. The grizzled-looking and often unevenly shaped plant is as tough as it looks. Local fishermen used to make its strong branches into fishing-net handles and other items.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18 飛島のイブキ

飛島は、この場所から見て大鳴門橋のすぐ右手にある、小さな島で、常に鳴門の渦により侵食されています。島の小ささを強調する、ロウソクのような灯台が目目を引く孤島 飛島は、鳴門海峡の自然をさらに美しいものとしています。この

島では、ビャクシン属の植物であるイブキが多く生育しています。この希少植物の存在により、この島は徳島県の天然記念物に指定されました。

イブキは日本の4つの主要な島のうち3島（本州、四国、九州）でまばらに生育していますが、飛島では、島の稜線の周りに群生しているのが見られます。この種が日本列島のこれほど北で、特にこのような数で生育することはあまりありません。この地で生育する植物は全て、激しい風と渦が叩きつけるのに耐えるため、頑丈でなければなりません。この植物は灰色っぽい見た目で、しばし不均一な形をしており、その見た目と同じくらい頑強です。昔、地元の漁師は、漁網の取っ手やその他の用具を作るのに、この頑丈な枝を使っていました。

090-019

19. *Wakame* Seaweed

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：ワカメ)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

19. *Wakame* Seaweed

Wakame seaweed, a species of kelp, has long been an important ingredient in Japanese cuisine. *Wakame* harvested in Naruto is famed for its flavor and firm consistency. Though it also grows naturally here, the bulk of Naruto's *wakame* is cultivated, and is in fact one of the region's key revenue sources. The local *wakame* industry, with an annual harvest of roughly 6,000 tons, is the largest in western Japan and the third-largest nationally.

The whirlpools of Naruto are partly responsible for the superiority of the area's *wakame*, because the powerful tidal currents keep the plant in constant motion as it grows in the sea. The year-long production process begins on land with spring seeding; the seedlings are managed in large water tanks through summer. After they sprout in fall, they are transferred to the sea and carefully cultivated. Those grown close to where whirlpools appear will be particularly delicious specimens when the crop is ready for harvesting the following spring. *Wakame* is commonly used in miso soup and salads, or mixed with white rice in a simple dish called *wakame gohan*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. ワカメ

昆布の1種であるワカメは、古くから日本料理における重要な食材でした。鳴門で収穫されたワカメは、風味の良さとしっかりした歯ごたえで有名です。ワ

カメはこの場所で自生していますが、鳴門ワカメの大部分は養殖されたもので、実際にこの地域の主要な収入源のひとつとなっています。年間約 6,000 トンもの収穫量を誇る、この地域のワカメ産業は、西日本最大で、全国でも第 3 位です。

この地域のワカメが卓越しているのは、一部は鳴門の渦のおかげでもあります。この強力な潮流が、ワカメが海中で育つ際に常に揺らしているからです。1 年の生産過程は、春に陸の上で行う種植えから始まります。苗は夏の間、大きな水槽で管理されます。秋に芽を出した後、海に移され、丁寧に栽培されます。渦の近くで栽培されたワカメは、次の春にワカメの収穫を行う準備が整った頃には、特に美味しいものとなります。ワカメは、味噌汁やサラダに入れて、また白米と混ぜた簡単な料理であるワカメご飯としてよく使われます。

090-020

20. Local Plants: *Tobira* (*Pittosporum tobira*)

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
（看板：ここで見られる植物：トベラ）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

20. Local Plants: *Tobira* (*Pittosporum tobira*)

This evergreen shrub was once believed to have the power to ward off demons. At Setsubun, an annual event observed on the last day of winter (according to the traditional Japanese calendar; usually February 3), a plant would be placed by the door (*tobira*) of the home in certain regions, giving the plant its name. This practice continues to the present day as a celebratory and decorative custom.

Tobira grows mainly along the coast, but sometimes on riverbanks, and in low mountainous areas inland. It has male and female varieties, and reaches a height of 2 to 3 meters. Its elongated oval-shaped leaves are smooth-edged and roll downward toward the rim. Around June, white flowers blossom abundantly at the ends of the branches, gradually turning from white to yellow. The *tobira* produces spherical fruits that ripen to a gray-tinged brown in October to November, splitting into three to reveal around 10 sticky red seeds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. ここで見られる植物：トベラ (*Pittosporum tobira*)

この常緑低木は、かつては魔を払う力があると信じられていました。冬の最後の日（伝統的な日本の暦に従うと、通常は2月3日）に毎年行われる行事、節分に、ある地域では家の扉（とびら）の側に植物を置いており、この名前はそれ

に由来します。この行為は、お祝いや装飾的な風習として現在まで続いています。

トベラは主に海岸沿いに生育していますが、時には川岸や内陸部の低い山地で育つこともあります。この植物は雌雄異株で、成長すると2~3メートルの高さに達します。細長い楕円形の葉の端は滑らかで、端に向かって下向きに丸まっています。6月頃、枝の端にたくさんの白い花が咲き、徐々に白から黄色へと変わっていきます。トベラは丸い果実をつけ、10月から11月ごろに熟すと灰色がかかった茶色になり、それが3つに割れて10粒ほどのネバナバした赤い種が現れます。

090-021

21. Local Plants: *Tsuwabuki* (Japanese Silver Leaf; *Farfugium japonicum*)

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：ここで見られる植物：ツワブキ)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

21. Local Plants: *Tsuwabuki* (Japanese Silver Leaf; *Farfugium japonicum*)

This evergreen, known in other countries as the leopard plant or green leopard plant, grows in and around woodlands near the coast. From its thick rhizome (underground stem) come stalks of around 20 to 40 centimeters bearing abundant round leaves.

Around October, these are joined by somewhat longer flower stalks that bear daisy-like yellow flowers some 5 centimeters across. The pleasing appearance of the Japanese silver leaf makes it popular as a decorative plant; its leaf stalks, which are edible when young, have traditionally been used in medicine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21. ここで見られる植物：ツワブキ（石路；*Farfugium japonicum*）

他国では「レオパード・プラント」や「グリーン・レオパード・プラント」として知られるこの常緑植物は、海岸近くの森林地帯やその周りに生育しています。太い地下茎から、丸い形の葉を数多くつけた、約 20～40 センチの茎が生えています。10 月頃には、そこに直径 5 センチ程度のデイジーのような黄色い花をつけた、少し長い茎が加わります。日本のツワブキの魅力的な外観は、観賞用の植物として人気があります。葉のついた茎は、若いうちは食べることができ、昔から薬として用いられてきました。

090-022

22. Local Plants: *Tsukushihagi* (Bush Clover; *Lespedeza homoloba*)

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：ここで見られる植物：ツクシハギ)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

22. Local Plants: *Tsukushihagi* (Bush Clover; *Lespedeza homoloba*)

This deciduous (seasonally shedding) shrub in the bush clover family grows on the edges of woodlands, along roads, and around low mountains, to a height of 1.5 to 3 meters. Its compound leaves grow in groups of three, and are oval in shape with tips that are either rounded or slightly indented. The leaves are smooth on the front, with short hairs on the reverse side. In August to October, light red to purple flowers that resemble sweet-pea flowers bloom beside the leaves: the heads of these flowers are longer than the leaves, and this is one of the *tsukushihagi*'s distinguishing features. The fruit is flat and round at first, gradually ripening into an oval-shaped bean.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22. ここで見られる植物：ツクシハギ（筑紫萩；*Lespedeza homoloba*）

このハギの仲間の落葉性（周期的に落葉する）低木は、林縁や道路沿い、低い山の周辺に生育し、1.5～3メートルの高さに成長します。ツクシハギの複葉は3枚1組となっており、形は楕円状で、先が丸いものやわずかに窪んでいるものがあります。葉の表面は滑らかで、裏側には短い毛が生えています。8月から10月には、葉の横にスイートピーの花に似た淡い赤色や紫色の花を付けます。

これらの花の先端は葉よりも長く、これがツクシハギの特徴のひとつです。実は初めは平らで丸く、徐々に楕円形の豆（種子が入ったもの）へと熟します。

090-023

23. Local Plants: *Sharinbai* (Yeddo Hawthorn; *Rhaphiolepis umbellata*)

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：ここで見られる植物：シャリンバイ)

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

23. Local Plants: *Sharinbai* (Yeddo Hawthorn; *Rhaphiolepis umbellata*)

This small shrub grows wild along the Japanese coast, and is also commonly planted in gardens, parks, and highway median strips. Native to both Japan and Korea, it reaches a height of around 1 meter. Its leathery leaves are egg-shaped, with a somewhat serrated edge. In May, five-petaled white or pink-tinged flowers bloom toward the tips of the branches. The spherical fruits ripen from November to December, turning black with a dusting of white powder. In Japan, the plant is traditionally boiled to produce a dyeing agent.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

23. ここで見られる植物：シャリンバイ（車輪梅；*Rhaphiolepis umbellata*）

この小型の低木は日本の海岸沿いに自生し、庭や公園、高速道路の中央分離帯にもよく植えられています。日本と韓国の両方で自生し、約1メートルの高さに達します。葉は硬く、卵形をしており、先は少しギザギザしています。5月には、5枚の花弁を持った白やピンクがかかった花が枝の先に咲きます。丸い形の果実は11月から12月ごろに熟し、白い粉をまとった黒くい実へと変わります。日本では伝統的に、この植物を煮て染め液を作っていました。

090-024

24. Local Plants: *Terihanoibara* (*Rosa luciae*)

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：ここで見られる植物：テリハノイバラ)

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

24. Local Plants: *Terihanoibara* (*Rosa luciae*)

This deciduous (seasonally shedding) shrub appears in diverse locations, from coastal areas to mountainous territory. Its trunk and limbs have sparse thorns; the branches fork out and stretch over the surrounding soil in all directions. Its compound leaves consist of two to four pairs of smaller leaves with serrated edges. Both sides of the leaves are smooth and hairless. In June or July, several small flowers bloom at the ends of its branches, and it bears round fruits that ripen to a red color from October to November.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

24. ここで見られる植物：テリハノイバラ (*Rosa luciae*)

この落葉性（周期的に落葉する）低木は、沿岸地域から山岳地帯まで、様々な場所で見られます。幹や枝にはまばらに棘が生えています。枝は分かれており、周りの土の上にあらゆる方向に伸びています。複葉は、縁がギザギザした2~4枚の小葉からなっています。葉の両側は滑らかで毛は生えていません。6月か7月には枝の端に数個の小さな花が咲き、10月から11月にかけて赤い色に熟す丸い実をつけます。

090-025

25. Local Plants: *Hamahirugao* (Beach Morning Glory; *Calystegia soldanella*)

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：ここで見られる植物：ハマヒルガオ)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

25. Local Plants: *Hamahirugao* (Beach Morning Glory; *Calystegia soldanella*)

This low-growing perennial plant in the bindweed family favors coastal locations, creeping over swaths of sandy beach and gravelly terrain. It has a white rhizome (a below-ground stalk) that stretches out into the surrounding sands, sometimes becoming entwined with other plants and objects. Its leaves are thick and round, with a glossy surface. In May or June, long stalks appear from the plant's leafed root, followed by light pink funnel-shaped flowers. The fruit of the *hamahirugao* is oval in shape, with seeds that ripen to black.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

25. ここで見られる植物：ハマヒルガオ（浜昼顔；*Calystegia soldanella*）

このヒルガオの仲間の匍匐性多年生植物は、海岸部を好み、砂浜や砂利の上を這っています。周囲の砂の中に根を張る白い地下茎は、時には他の植物や物と絡み合うこともあります。その葉は厚く、丸く、表面には光沢があります。5月や6月には、この植物の葉の根元から長い茎が現れ、その後、薄いピンクのじょうご形の花をつけます。ハマヒルガオの実は卵状球形で、熟すと黒色になる種を付けます。

090-026

26. Local Plants: *Hamago* (Beach Vitex; *Vitex rotundifolia*)

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：ここで見られる植物：ハマゴウ)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

26. Local Plants: *Hamago* (Beach Vitex; *Vitex rotundifolia*)

This deciduous (seasonally shedding) shrub grows mainly on sandy beaches. Its standing branches reach between 30 centimeters and 1 meter in length, and the stalk extends straight down into the sand with roots fanning out around it. The oval-shaped leaves are entirely smooth-edged. Through August and September, abundant light-blue flowers bloom at the ends of its branches. *Hamago* bears spherical fruit that turn a blackish-brown when ripe; like those of its relative the chasteberry in the West, these are used as an ingredient in herbal medicines for the common cold.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

26. ここで見られる植物：ハマゴウ（Beach Vitex; *Vitex rotundifolia*）

ハマゴウは落葉性（季節的に落葉）の低木で、主に砂浜で育ちます。立ち上がった枝は長さ 30cm から 1m に達し、莖は砂中へと下方に真っ直ぐ伸びその周りに根が扇状に広がります。楕円形の葉は全縁です。8 月から 9 月にかけては、枝先に水色の花をたくさん咲かせます。ハマゴウは熟れると黒っぽい茶色になる球形の果実をつけます。これは西洋の親戚であるセイヨウニンジンボクと同様、風邪薬の原材料として使われます。

090-027

27. Local Plants: *Yamamoto* (Japanese Bayberry; *Morella rubra*)

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：ここで見られる植物：ヤマモモ)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

27. Local Plants: *Yamamoto* (Japanese Bayberry; *Morella rubra*)

This evergreen tree favors the kind of warm, mountainous coastal area typified by Naruto, where it flourishes in Naruto Park, as well as in home gardens and along the streets. *Yamamoto* trees grow to a height of around 15 meters and the trunk reaches a circumference of around 1 meter. The short-stemmed leaves have an elongated oval shape. Around April, petal-less flowers bloom beside the leaves, developing into plump fruits that ripen from green to a dark red-purple. Their tangy juice is popular as both a healthy drink and a cooking ingredient. *Yamamoto* bark is also valued, being used to create brown dyes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

27. ここで見られる植物：ヤマモモ（Japanese Bayberry; *Morella rubra*）

常緑樹のヤマモモは、鳴門に代表されるような、温暖で山がちな沿岸地域を好み、ここでは鳴門公園や家庭の庭、道路脇でよく育ちます。ヤマモモの幹は15mほどの高さに生長し、幹は1mほどの周長に達します。葉柄は短く、葉の形は細長い楕円形です。4月頃には花弁のない花が葉のわきに咲き、緑色から暗い赤紫色に熟れるぷっくりした果実に発展します。ピリッとした果汁は健康ドリンクや料理の材料としても人気です。ヤマモモの樹皮にも価値があり、茶色の染料を作るのに使われます。

090-028

28. Local Plants: *Ubame-gashi* (Oak; *Quercus phillyreoides*)

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：ここで見られる植物：ウバメガシ)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

28. Local Plants: *Ubame-gashi* (Oak; *Quercus phillyreoides*)

This evergreen plant can be considered either a shrub or a tree, depending on its height: some specimens reach as high as 10 meters. It grows slowly in warmer regions, including in the barren soil of coastal areas and mountainous cliffs, and stands strong even in locations that are buffeted by strong winds. The *ubame-gashi* oak is emblematic of the Tokushima coast, where it can be found in Naruto Park and elsewhere. Across Japan, its hard wood has long been used to produce charcoal, including a high-grade variety known as *binchotan*.

The leaves of the *ubame-gashi* oak are oval, sometimes elongated, and are serrated around the upper half. Around May a multitude of small yellow flowers bloom; the male flowers hang from the lower side of new branches, while female flowers bloom on the upper part of these new branches. The oval or spindle-shaped fruits turn brown and fall off the branch when ripe.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

28. ここで見られる植物：ウバメガシ（Oak; *Quercus phillyreoides*）

常緑樹のウバメガシは、高さによって低木とも高木とも考えることができ、中には 10m の高さに達するものもあります。沿岸部や急斜面な崖地の痩せた土壌を含む温暖な地域でゆっくり育ち、強風が打ち付けるような場所にも耐えることができます。ウバメガシは徳島沿岸で多く見られ、鳴門公園などで見るこ

とができます。その硬い材は古くから日本各地で炭を作るのに使われてきており、これには備長炭として知られる高級品種も含まれます。

ウバメガシの葉は楕円形でたまに細長いものもあり、上半分の周りは鋸歯状になっています。5月頃になると黄色い小花が多数咲き、雄花が新枝の下部からぶら下がる一方、雌花はこれらの新枝の上部に咲きます。楕円形や紡錘形の果実は、成熟すると茶色に変化し、枝から落ちます。

090-029

29. Local Plants: *Koyaboki* ("Koya Broom"; *Pertya scandens*)

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：ここで見られる植物：コウヤボウキ)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

29. Local Plants: *Koyaboki* ("Koya Broom"; *Pertya scandens*)

This small deciduous (seasonally shedding) shrub grows in sunny locations in and around woodlands, hills, and mountains. *Koyaboki* is used for the bristles of the stiff brooms employed by Buddhist monks to sweep the vast Koyasan temple complex in Wakayama Prefecture on the other side of the Seto Inland Sea, hence the name. It ranges in height from around 50 centimeters to 1 meter, and has slender but sturdy branches. The heart-shaped leaves that appear alternately along the branches have sparse teeth around their edges. From September to October, flowers with a diameter of roughly 1 centimeter bloom at the ends of the year's new branches. The small seeds, which feature reddish-brown thistledown at the tips, are scattered here and there by the wind.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

29. ここで見られる植物：コウヤボウキ ("Koya Broom"; *Pertya scandens*)
コウヤボウキは落葉性（季節的に落葉）の小低木で、森林、丘、山やその周囲の日当たりの良い場所で育ちます。瀬戸内海の反対側、和歌山県の高野山にある広大な寺院群を掃くのに坊さんが採用した硬い箒の毛にコウヤボウキが使われたことから、その名がつけました。高さは約 50cm から 1m におよび、細いながらも頑丈な枝をもちます。枝に沿って互生するハート形の葉の縁周りには、鋸歯がまばらについています。9 月から 10 月の間には、本年枝の先に直径およ

そ 1cm の頭花が咲きます。赤みがかった茶色の冠毛が先端部についた小さな種は、風であちこちに撒き散らされます。

090-030

30. Local Plants: *Nezumisashi* (Temple Juniper; *Juniperus rigida*)

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：ここで見られる植物：ネズミサシ)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

30. Local Plants: *Nezumisashi* (Temple Juniper; *Juniperus rigida*)

The temple juniper, which can be considered either a shrub or small tree depending upon height, is so named because it is sometimes used for decoration at Buddhist temples. The white smoke it emits when burned is effective as an insect repellent; in previous centuries, farmers would burn temple juniper outside buildings where cattle were kept.

An evergreen with male and female varieties, the temple juniper grows wild in hilly and low mountainous areas, with larger examples reaching around 10 meters in height and a diameter of roughly 30 centimeters. Its spiny needles, which appear in groups of three, can be sharp: they were once believed to ward off rodents, giving rise to the plant's name *nezumisashi* ("rat-stabber"). Around April, green flowers blossom beside leaves from the previous year: the male flower is oval, while its female counterpart is more elongated. The plant's spherical, meaty fruits ripen from green to dark purple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

30. ここで見られる植物：ネズミサシ（Temple Juniper; *Juniperus rigida*）

高さによっては低木とも小さな高木とも考えることができるネズミサシは、時々お寺で装飾に使われることから、英語では“temple juniper”とよばれています。燃やすと放たれる白い煙は虫除けとしても効果的で、一昔前の農家の人たちは畜牛を収容していた建物の外でネズミサシを燃やしていました。

ネズミサシは雌雄異株の常緑樹で、丘陵地や低山地で自生します。大きなものには、高さおよそ 10m、直径約 30cm に達するものもあります。3 枚 1 組となつて出る尖つた針葉は、鋭いことからげっ歯類を追い払うと信じられていたこともあり、この植物の名称ネズミサシ (“rat-stabber”) のもととなりました。4 月頃には、前年葉のわきに緑色の花が咲きます。雄花は楕円形、対して雌花はそれより細長くなっています。球形で肉厚なネズミサシの果実は、成熟すると緑色から暗い紫色になります。

090-031

31. Local Plants: *Sarutori-ibara* (China Root; *Smilax china*)

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：ここで見られる植物：サルトリイバラ)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

31. Local Plants: *Sarutori-ibara* (China Root; *Smilax china*)

This deciduous (seasonally shedding) creeping shrub grows in fields and mountains, and gets its name (*sarutori-ibara*, or “monkey-catching thorn”) from the fact that hapless monkeys would sometimes get caught up in the thorns and tendrils that emerge from its stalk. It is also notable for its pleasantly aromatic and edible leaves, which are eaten wrapped around soft *mochi* rice cakes in this region, just as the oak leaf is used elsewhere in Japan: in Naruto, the nickname of these rice cakes is *baramochi* (“rose mochi”).

The China root has both male and female varieties, and grows twisting and stretching to heights of between 50 centimeters and 3 meters. Its leaves range in shape from round to an elongated oval, with a short stem and a smooth edge all the way around. From April to May new leaves appear, accompanied by a multitude of light yellowish-green flowers. This plant also bears round fruits that ripen to a vivid red in October–November.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

31. ここで見られる植物：サルトリイバラ（China Root; *Smilax china*）

サルトリイバラは落葉性（季節的に落葉）の低木で、つるでよじ登って育ちます。その名（サルトリイバラ、もしくは“monkey-catching thorn”）は、茎から出る棘や巻きひげに時々不運な猿が引っかかってしまうことからきています。サルトリイバラはまた、心地いい香りを放ち食べられる葉でも有名で、日本の

他の地域ではカシワの葉を使うように、この地域では柔らかいお餅をサルトリイバラの葉でくるんで食べます。鳴門におけるこのお餅の愛称は「ばらもち」 (“rose mochi”) です。

サルトリイバラは雌雄異株で、ねじれながら 50cm から 3m までの高さに伸びます。葉の形状は円形から細長い楕円形まであり、なめらかな全縁で柄は短くなっています。4 月から 5 月にかけては、淡黄緑色の花を咲かせ新しい葉が出ます。サルトリイバラには丸い果実もつき、10 月～11 月に成熟すると鮮やかな赤色になります。

090-032

32. Local Plants: *Koshida* (Old World Forked Fern; *Dicranopteris linearis*)

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：ここで見られる植物：コシダ)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

32. Local Plants: *Koshida* (Old World Forked Fern; *Dicranopteris linearis*)

This evergreen fern favors sunny, fairly dry locations around low mountains. Its rhizome (below-ground stem) is stiff like wire, and has fine, dark brown hairs that stretch a long way below the surface of the surrounding soil. The fronds branch off from the central stem in wing-like pairs. Each frond consists of a series of narrow leaves radiating in opposition from a central leaf stalk, and grows between 20 and 50 centimeters in length. In Japan, the purple-brown leaf stalks of this fern have traditionally been used in basket weaving and other crafts.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

32. ここで見られる植物：コシダ (Old World Forked Fern; *Dicranopteris linearis*)

コシダは常緑のシダ植物で、日当たりが良くやや乾燥した低山地の周りを好みます。根茎（地下を這う茎）は針金のように硬く、周囲の地表面下に長く伸びる褐色の繊毛がついています。この葉身は中央の柄から羽のように二組に枝分かれます。葉身はそれぞれ中央の葉柄から反対方向に広がる一連の細い葉からできており、長さにして 20cm から 50cm まで伸びます。日本では従来より、紫がかった茶色の葉柄が籠編みなどの工芸に使われてきました。

090-033

33. Local Plants: *Mochitsutsuji* (Big Sepal Azalea; *Rhododendron macrosepalum*)

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：ここで見られる植物：モチツツジ)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

33. Local Plants: *Mochitsutsuji* (Big Sepal Azalea; *Rhododendron macrosepalum*)

This evergreen shrub grows in low mountainous regions and hilly areas on the islands of Honshu and Shikoku. The *mochitsutsuji* name comes from the sticky surface of the stem and calyx, resembling the stickiness of *mochi* rice cakes. The height may vary considerably, between roughly 60 centimeters and 2 meters, with oval or elongated leaves clustered together at the ends of its branches. In April to June, at the same time as new shoots appear, light red-purple flowers bloom beside the leaves. The flowers feature a funnel-like shape with a distinctive red-speckled pattern on the upper part of their interior, called a nectar guide, that attracts insects.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

33. ここで見られる植物：モチツツジ（Big Sepal Azalea; *Rhododendron macrosepalum*）

モチツツジは本州や四国の低山地や丘陵地などで育つ常緑低木です。モチツツジの名は、粘り気が餅に似た、柄と萼のネバネバした表面から来ています。高さはおよそ 60cm から 2m までと大きくばらつくこともあり、枝の先には楕円形または細長い葉が密生しています。4 月から 6 月の間に新芽が出ると、それと同時に葉のわきに淡赤紫色の花が咲きます。花は漏斗状の形をしており、内側の上面には蜜標とよばれる、虫を引き寄せる働きをもつ特徴的な赤い斑点模様があります。

090-034

34. Local Plants: *Yamazakura* (Mountain cherry; *Cerasus jamasakura*)

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：ここで見られる植物：ヤマザクラ)

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

34. Local Plants: *Yamazakura* (Mountain cherry; *Cerasus jamasakura*)

Yamazakura grow in the forests of mountainous regions to a height of 15 to 25 meters. Their oval leaves are finely serrated, tapering to a point at the tip. At the beginning of April, reddish-brown new leaves and light red or white flowers simultaneously appear, followed by a small round fruit that ripens to a purplish black color. Like the Somei Yoshino cherry, the most widespread *sakura* variety in Japan, *yamazakura* trees bloom around the same time, but not in one simultaneous burst: some trees are slightly early, others a little late.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

34. ここで見られる植物：ヤマザクラ（Mountain cherry; *Cerasus jamasakura*）

ヤマザクラは山地の森林で育ち、高さ 15～25m まで生長します。楕円形の葉は細かい鋸歯状になっており、先端は細く伸びて尖ります。4 月初めになると赤みがかかった茶色の新しい葉と、淡い赤や白の花が同時に出来ます。これに続いて小さく丸い果実が出て、これが成熟すると紫がかかった黒色になります。日本で最も広く分布する桜の品種であるソメイヨシノと同様、ヤマザクラの木は同時期に開花しますが、一斉にぱっと開くのではなく、やや早めに開花する木もあれば少し遅く花開くものもあります。

090-035

35. Local Plants: *Yabutsubaki* (Japanese Camellia; *Camellia japonica*)

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園鳴門園地 園内展示
(看板：ここで見られる植物：ヤブツバキ)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

35. Local Plants: *Yabutsubaki* (Japanese Camellia; *Camellia japonica*)

This evergreen shrub grows widely across Japan, from coastal woodlands, where it is most common, up to mountainous regions, and reaches a height of 5 to 6 meters. The Japanese camellia has long been treasured for its tough wood, which is utilized in furniture-making and architecture, as well as for the oil extracted from the seed of its fruit, which is used in beauty products. The oval leaves, which are more or less elongated, have a glossy sheen.

In November to December or February to April, red flowers appear beside the leaves, toward the tips of the branches. The flowers vary in color, ranging from white, to pink, variegated, to red. The spherical fruit are some 2 to 3 centimeters in size. Ash from the wood of the Japanese camellia is used in fabric dyeing as a high-quality color fixative.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

35. ここで見られる植物：ヤブツバキ (Japanese Camellia; *Camellia japonica*)

ヤブツバキは、最も分布率の高い海岸林から山地まで日本中で広く生息する常緑樹の低木で、その高さは5～6mに達します。ヤブツバキは材が硬いことから長きにわたって重宝されており、その材は家具作りや建築に使われています。果実の種子から採れる油も重宝され、これは美容製品に使用されます。多少細長い、楕円形の葉は、ツヤのある光沢をもっています。

11月～12月や2月～4月にかけては、枝先の方にある葉のわきに赤い花が咲きます。花の色は様々で、白からピンク、斑入り、赤のものまであります。球形の果実は大きさにして2、3cmほどです。ヤブツバキの材からとれる炭は、高品質な色止め剤として布染めに使われます。

090-036

36. Uzu no Michi

瀬戸内海国立公園徳島県地域多言語対応協議会

【タイトル】瀬戸内海国立公園鳴門園地 ウェブ用：渦の道

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

36. Uzu no Michi

The easiest (and driest) way to get up close to Naruto's spectacular whirlpools is by taking a stroll along Uzu no Michi. This floating promenade, set on the girders of the imposing Onaruto Bridge, takes viewers 450 meters out from shore, allowing them to stand directly over the Naruto whirlpools famed for their size, power, and captivating patterns.

The sleek walkway is surrounded by wire mesh that lets the sea breeze pass through; at rest stations every 100 meters these mesh walls are interspersed with glass panels that offer breathtaking views of the Onaruto Bridge and the tidal currents that surge around it. At the very end of the walk is a circuit-style observation room. Visitors pass along a series of ultra-tough tempered-glass panes set into the floor: through these they can marvel at the whirlpools as they appear, dance around, and then disappear again 45 meters beneath their feet.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

36. 渦の道（ウェブ用）

最も楽に（それも一番濡れずに！）、鳴門の壮観な渦潮を間近で見するには、渦の道を散歩するのが一番の方法です。この空中散歩道は堂々たる大鳴門橋の橋桁上にあり、岸から450mの所に観覧者を連れ出します。大きさ・威力、そして

ひきつけられるような模様で名高い鳴門の渦潮の真上に、観覧者は立つことができます。

スマートなデザインの通路は金網に囲まれ、潮風を通します。100m ごとに設けられた休憩所では金網にガラスパネルが組み入れられており、大鳴門橋やその周りに波打つ潮流の迫力ある景色を楽しめます。散歩の一番最後には回遊式の展望室があり、連続して床にはめ込まれた超頑丈な強化ガラス板のそばを来訪者は通ります。ここから、足下 45m で出現しては揺れ踊りまた姿を消す渦潮を堪能できます。

091-001

1. Kamonokoshi and the Legend of Urashima Taro 公益社団法人 香川県観光協会

【タイトル】 鴨之越と浦島神社

【想定媒体】 WEB／パンフレット(併用)

できあがった英語解説文

1. Kamonokoshi and the Legend of Urashima Taro

Kamonokoshi, a tranquil, lagoon-like cove protected from the sea by a forested island, is said to be the birthplace of the Urashima Taro legend. One of Japan's most beloved folk tales, it tells of a fisherman who stops a group of children teasing a turtle on a beach, thereby winning the creature's gratitude. The turtle takes Taro to an underwater palace where the man meets a princess and is given a hero's welcome. After several days at the palace, Taro asks to be taken home, but the princess only lets her guest go after giving him a mysterious box and telling him never to open it. Returning to his village, Taro finds that everything has changed; it is as if he has been gone for decades. He ignores the princess's warning, opens the box, and immediately turns into a white-haired old man.

According to local tradition, it was the beach at Kamonokoshi where Taro saved the turtle. Urashima Shrine, on the other side of the cove, enshrines Taro himself, while a rather worn-down statue of the kind-hearted fisherman stands near the shrine's torii gate. Visitors can walk to the shrine at low tide, when a sliver of white beach emerges from the emerald green waves. Take care to return before the tide rises again and the path disappears. After making it back to solid ground, consider staying until dusk, when the rock formations on the opposite side of the cove create a dramatic scene against the backdrop of the setting sun.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 鴨之越と浦島神社

木々に覆われた島によって海から遮られ、砂州に囲まれた静かな入り江である鴨之越は、浦島太郎伝説の発祥の地として知られています。浦島太郎は日本で広く親しまれている民話で、浜で子供たちにいじめられていた亀を救い、亀から感謝される漁師の話です。亀は自分を救ってくれた太郎という漁師を海底の宮殿へと連れて行き、そこで太郎は姫君と出会い、英雄のように歓迎を受けます。宮殿にて数日間過ごした後、太郎は家に帰らせてもらうようお願いしますが、姫は太郎を帰す前に、絶対に開けてはいけないという不思議な箱を彼に渡します。村に帰った太郎は何もかもが変わってしまったことに気づきます。それはまるで太郎が何十年にもわたって村を留守にしていたかのようでした。太郎は姫の忠告を無視し、箱を開けてしまいます。すると太郎は白髪の老人へとたちまち姿を変えてしまうのでした。

地域の伝統によると、太郎が亀を見つけたのが鴨之越の浜だといえます。入り江の反対側にある島の麓にある浦島神社では太郎本人を祀っており、神社の鳥居の門の近くには、親切な太郎の少し古びた銅像が立っています。潮が引いているときは歩いて神社まで行くことができ、エメラルドグリーン色をした波の中から現れた白い砂浜がきらきらと輝いているかのように見えます。ただし、潮が満ちて、道が再び海に沈んでしまう前に戻るように気を付けましょう。神社から岸へと戻ることができたら、夕暮れまで待ってみてはいかがでしょうか。入り江の反対側にある岩々が沈みゆく夕日を背景にドラマチックにその姿を現すのが見られます。

091-002

2. Mt. Shiude

公益社団法人 香川県観光協会

【タイトル】紫雲出山（しうでやま）

【想定媒体】WEB／パンフレット(併用)

できあがった英語解説文

2. Mt. Shiude

The Shonai Peninsula, at the northwestern tip of Kagawa Prefecture, offers remarkable views onto the island-dotted Seto Inland Sea. The best vistas can be enjoyed from the top of Mt. Shiude, a wooded peak where a scenic lookout provides views over both sides of the peninsula and across the sea toward Honshu, with Seto Ohashi Bridge in the distance. These views are particularly impressive in early spring, when the hundreds of *sakura* (cherry blossom) trees on the peninsula burst into bloom, painting the hillsides pink. In early summer, visitors can enjoy hydrangeas and azaleas blooming along the path to the lookout point.

Mt. Shiude has been a strategic vantage point since prehistoric times. Earthenware, weapons, and building foundations dating back to the Yayoi period (300 BCE–300 CE) have been excavated here. In later eras, sentries were able to monitor the busy Inland Sea shipping lanes, which remain major transport arteries today. The Mt. Shiude café, just beneath the lookout point, invites visitors to sit by its large east-facing windows, through which they can watch cargo ships passing in the distance using the binoculars provided.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 紫雲出山（しうでやま）

香川県の北西部にある荘内半島では、様々な小島が浮かぶ瀬戸内海の美しい景色を上から眺めることができます。中でも一番の眺めを楽しめるのが紫雲出山の山頂です。木々の生えた頂にある展望台からは半島の両側や、本州方面の海、遠方の瀬戸大橋などを眺めることができます。こうした眺めが特に素晴らしくなるのが早春ごろで、半島の何百本という桜の木々が一斉に花咲き、丘陵をピンク色に染め上げます。桜まつりは桜の花が最も綺麗に咲く4月の第二日曜日に開かれます。初夏はアジサイ、ツツジ、スイセンなどの花が展望台への道を飾り、訪れる人の目を楽しませるでしょう。

紫雲出山は紀元前より戦略上の要所でした。弥生時代（紀元前300年から紀元後300年）の土器、武器、建物の土台などがこの場所より出土しており、高台が海を見張るために使われていたことがうかがえます。現在でも主要な運送の動脈となっている内海の航路を、弥生時代以降も何世紀にもわたって高台から兵士たちが見張ってきたのです。展望台を降りてすぐの場所にある紫雲出山のカフェでは、東に面した大きな窓側の席に座り、店が用意した双眼鏡を使って遠くの海を通り過ぎていく貨物船を眺めることができます。

091-003

3. Chichibugahama Beach

公益社団法人 香川県観光協会

【タイトル】 父母ヶ浜（ちちぶがはま）
【想定媒体】 WEB／パンフレット(併用)

できあがった英語解説文

3. Chichibugahama Beach

Located in Mitoyo on the western coast of Kagawa Prefecture, Chichibugahama Beach has become extremely popular in recent years—especially among amateur photographers. The shallow beach, which is 1 kilometer long and up to 400 meters wide, looks particularly picturesque at low tide. When the sea recedes, water lingers in depressions and uneven spots on the beach, forming shallow pools. Pictured at a low angle, these pools function as natural mirrors when the water is calm, which it often is in the evening due to the shelter afforded by the nearby mountains. The best time for photos is at dusk during low tide, when the sun’s fiery rays from the horizon of the island-dotted Seto Inland Sea offer a spectacular backdrop to the myriad reflecting pools. After snapping away or watching fellow beach-goers pose by the pools, sightseers can grab a bite at one of the several cafés and restaurants that have sprung up at Chichibugahama, which now attracts more than 200,000 visitors per year. The beach is also a worthy destination for swimmers and sunbathers, who can look forward to smooth, virtually trash-free sands thanks to the efforts of local residents, who clean Chichibugahama daily throughout the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 父母ヶ浜（ちちぶがはま）

香川県の西側の沿岸にある三豊市の父母ヶ浜はここ数年で非常に人気の高い場所になり、中でも、印象的な写真を撮りたいという観光客を引き寄せています。長さ1キロ、最大幅400メートルで、遠浅の海岸である父母ヶ浜が、特に絵のように美しく見えるのが干潮のときです。潮が引くと、海水が浜の窪んだ部分やでこぼこな部分に残り、浅い水たまりとなります。近くの山々に遮られるため普段は風が弱いのですが、風の弱い時に低いアングルから写真を撮ると、これらの水たまりがまるで自然の鏡のような役割を果たします。写真撮影にベストな時間帯は夕暮れ時で、小島の多く浮かぶ瀬戸内海の燃えるような水平線が壮麗な背景となり、浜辺に並ぶ水たまりの鏡を映えさせます。水たまりのそばでポーズをとる人々の写真を撮ったり眺めたりした後は、今や年間20万人以上の観光客を集めるようになった父母ヶ浜周辺に最近開店したカフェやレストランで軽い食事をとることもできます。ビーチは泳ぎたい人や日焼けをしたい人にもお勧めできる場所となっています。父母ヶ浜を年間を通して毎日掃除してくれている地元住民の努力のおかげで、滑らかで、全くと言っていいほどゴミのない砂浜を楽しむことができますでしょう。

091-004

4. Takaya Shrine

公益社団法人 香川県観光協会

【タイトル】 高屋神社（たかやじんじゃ）

【想定媒体】 WEB／パンフレット(併用)

できあがった英語解説文

4. Takaya Shrine

Takaya Shrine stands on the peak of the 404-meter Mt. Inazumi, from where it overlooks the coastal city of Kanonji. This Shinto shrine has more than a thousand years of history; it is mentioned in the *Engishiki*, a compilation of regulations and procedures completed in 927 CE. The shrine's current buildings, however, are of less interest than its bulky stone torii (shrine gate), which was erected in 2009 to replace an old wooden gate that once stood on the same spot. The torii occupies the most picturesque location on the mountain, functioning as a frame for the impressive view over Kanonji and the islands of the Seto Inland Sea in the distance. A recently constructed road has made Takaya Shrine accessible by car, but active visitors can choose to walk to the sanctuary instead. The climb from the shrine's lower hall (*gegu*), located at the foot of the mountain, takes about an hour and ends with a steep 270-step stone approach leading up to the torii.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 高屋神社（たかやじんじゃ）

高屋神社は海を臨む観音寺市を見下ろす標高 404 メートルの稲積山の山頂に建てられています。神道の神社である高屋神社には 1000 年以上の歴史があり、西暦 927 年に完成した法律と習わしを集めた書である延喜式にその名が記されています。しかし、現在ある神社の建築よりも興味深いのが、その大き

な石の鳥居です。この石の鳥居は山頂までの道のりをほとんど車で上がれるように作られた舗装路の完成を祝って 2009 年に作られたものです。この鳥居は山でも最も景色の良い場所に建てられているので、観音寺市と遠方に見える瀬戸内海の島々の美しい眺めを縁取る額縁のような役割を果たしているのです。新しい道によって高屋神社への車でのアクセスは容易になりましたが、元気のいい参拝者なら神社まで歩いていくこともできます。山の麓にある神社の下宮から山頂から歩いて登っていくとおよそ 1 時間かかり、山頂に近づくと鳥居へと続く 270 段の急な石段があります。

091-005

5. Kukai and Kagawa

公益社団法人 香川県観光協会

【タイトル】 空海と讃岐

【想定媒体】 WEB／パンフレット(併用)

できあがった英語解説文

5. Kukai and Kagawa

The Buddhist priest Kukai (774–835) is undoubtedly Kagawa’s most famous son, and remains a significant presence in the region even today. Born into the aristocratic Saeki family in Sanuki province (present-day Kagawa Prefecture), on the site of what is now Zentsuji Temple, Kukai developed a deep interest in Buddhism. He studied in China for two years, focusing on esoteric teachings. On his return to Japan he founded the Shingon school of Buddhism. Kukai’s accomplishments earned him the posthumous title of Kobo Daishi, or “Grand Master of Buddhist Teaching.”

A well-known figure in Japanese history, Kukai is respected throughout the country but has a special place in the hearts of many in Kagawa. This is mainly due to his fabled role in establishing the Shikoku Pilgrimage, a 1,200-kilometer course that requires pilgrims to visit 88 temples in places allegedly visited by Kukai. While the historical record suggests that the pilgrimage only began to take shape in the fourteenth century, its legendary association with Kukai is strong. The Shikoku 88-Temple Pilgrimage has for centuries been the primary attraction for visitors to the region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 空海と讃岐

伝説的な仏教徒である空海（本名 佐伯真魚 774-835）は間違いなく香川出身の最も有名な人物であり、今日でも香川にとって重要な存在であり続けています。讃岐国（香川県のかつての歴史的な地名）の豪族である佐伯家に、現在の善通寺のある場所で生まれた空海は、仏教に深い興味を抱くようになり、やがて中国へと渡って仏教を学びます。空海は密教に関して専門的に学び、2年後に日本に戻ると仏教の真言宗を設立します。空海はその功績を称えられて、死後に「仏教の教えの偉大な師」を意味する弘法大師の諡号を与えられました。

歴史の教科書で必ず登場する空海は日本中で知られ、尊敬される人物ですが、多くの香川県民にとっては殊更に特別な人物です。その主な理由は四国のお遍路を作ったという空海の有名な話によります。お遍路は空海が訪ねたという各地にある88の寺を巡るために参拝者が歩く1,200キロにも及ぶ道のりのことです。お遍路巡りが形になり始めたのは歴史的記録によれば14世紀に入ってからだといいますが、架空の伝承上では空海とお遍路の結びつきは切っても切れないものとなっています。88の寺を巡るお遍路が何世紀にもわたって四国に多くの人を引き寄せてきたことを考えると、地元の方々が香川出身の弘法大使を敬うのもよく理解できます。

091-006

6. Zentsuji Temple

公益社団法人 香川県観光協会

【タイトル】 善通寺 概要

【想定媒体】 WEB／パンフレット(併用)

できあがった英語解説文

6. Zentsuji Temple

Zentsuji is a temple of the Shingon school of Buddhism. It traces its history back to the year 807, when Kukai (774–835), the founder of the Shingon school and the son of a local aristocrat, restored his family’s ancestral temple and renamed it Zentsuji. An expansive complex, Zentsuji now consists of two adjacent sanctuaries: To-in or the Eastern Precinct, which Kukai founded, and Sai-in, the Western Precinct, which stands on the site of Kukai’s birthplace and was a separate temple until the late nineteenth century.

The Kondo or Golden Hall at To-in is Zentsuji’s main hall and houses a wooden statue of Yakushi (the Buddha of medicine and healing), the principal deity of the temple. Worship of the Yakushi Buddha has long been prevalent in Japan, both in Shikoku and elsewhere, because this Buddha is believed to help relieve suffering in this life rather than in the next. The current Golden Hall and its statue date back to the years 1699 and 1700 respectively; the originals were lost in a fire in 1558. Other noteworthy buildings at To-in include a five-story pagoda assembled story by story over a period of 60 years, and the temple’s main South Gate, a monumental structure erected to commemorate Japan’s victory in the Russo-Japanese War of 1904–1905. Nearby stand two majestic camphor trees, which are more than a thousand years old and are said to have towered over the temple grounds since the days of Kukai.

The grounds of Sai-in are somewhat less spacious than those of its neighbor but are revered by pilgrims who come to pay their respects at the Mieido Hall. Built on the site

where Kukai was born, this ornate building enshrines the grand master of the Shingon school as a deity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 善通寺 概要

善通寺は仏教の真言宗のお寺です。その歴史は807年にまで遡ります。真言宗の開祖であり地域の豪族の息子だった空海（774-835）が自らの先祖の代からある寺の隣に善通寺を建てたのが始まりです。広々とした敷地に建つ様々な建物から成る善通寺には現在2つの隣接した聖域があります。空海が建てた東院と、空海の生まれた場所に建てられ、19世紀末までは別の寺社であった西院です。

金堂は善通寺の本堂であり、医薬と癒しの仏であり、善通寺の本尊である薬師如来の坐像を祀っています。現在の金堂と薬師如来坐像はそれぞれ1699年と1700年に建てられたもので、オリジナルは1558年に火事によって失われています。四国のこの地域は感染症の流行に何度も襲われているので、薬師如来を奉るのが一般的となっています。東院には他にも、50年という歳月をかけて1階ずつ建設された五重塔や、1904年から1905年の日露戦争における日本の勝利を記念して建てられた雄大な構えの南門などの素晴らしい建築があります。境内には樹齢1,100年を越え、空海の時代から地面を覆うようにして伸びてきたと言われる2本の大きなクスノキもあります。

西院の敷地は東院よりも少し狭いですが、御影堂にてお参りをする参拝者たちから敬われています。空海の生まれた場所に建てられた壮麗な御影堂は、真言宗の開祖である空海を本尊としています。

091-007

7. Zentsuji Temple: Sunafumi Dojo

公益社団法人 香川県観光協会

【タイトル】 善通寺 砂踏み道場

【想定媒体】 WEB／パンフレット(併用)

できあがった英語解説文

7. Zentsuji Temple: Sunafumi Dojo

The Shikoku Pilgrimage is a 1,200-kilometer journey to 88 temples across four prefectures and can take several months to complete on foot. Walking the pilgrimage, which is itself a religious practice, may not be possible for many, particularly those with mobility issues and other physical ailments. Fortunately, believers unable to walk the entire length of the route can pray at all 88 temples in one place at Sunafumi Dojo, a low-lit room in the Henjokaku building on the western side of the Zentsuji temple complex. Opened in 2006 to mark the 1,200th anniversary of Zentsuji's founding, Sunafumi Dojo houses 88 wooden statues that represent the deities of the temples along the pilgrimage route. The figures were all carved by the Kyoto-based sculptor Matsumoto Myokei and differ slightly from each other, be it in posture, facial expression, or accessory items. Underneath the red carpet in front of each statue is a bag of sand from the temple enshrining the deity depicted. This sand represents the sacred ground of the temple and allows the pilgrim who steps on it to receive the same blessings as a visitor to the actual sanctuary. Sunafumi Dojo is a solemn place of prayer, but it is also a remarkably beautiful space that is well worth the detour for anyone visiting Zentsuji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 善通寺 砂踏み道場

四国のお遍路は4つの県の各地にある88の寺社を巡る1,200キロにも及ぶ道のりで、徒歩だと全行程を終わらせるのに数か月はかかります。そのため、お遍路は多くの人、特に体の不調を抱えてる人にとってとても大変な行程です。幸いなことに、お遍路を歩いて全部巡ることができない参拝者の方でも、善通寺の西側の遍照閣にある、うっすらと明かりの灯された部屋、お砂踏み道場に来れば、88のお寺すべてでに参りしたことになります。善通寺の創設から1,200年が経ったことを記念して2006年に開かれたお砂踏み道場では、お遍路にある寺の88の本尊の木像が祀られています。木像はすべて京都で活動する彫刻家の松本明慶が彫ったもので、姿勢、表情、持ち物など、それぞれに微妙な違いがあります。それぞれの木像の前にある赤い絨毯の下には、本尊のあるそれぞれの寺から運ばれた砂の袋があります。この砂は寺の聖なる地面を表しており、その砂を踏んだ参拝者が実際に境内に訪れたのと同じようにご利益を受けられるようになっています。お砂踏み道場は厳粛なお祈りの場所ですが、とても美しい場所でもあるので、善通寺を訪れたなら誰でも寄り道をしてみる価値は大いにあります。

091-008

8. Zentsuji Temple: Five-Story Pagoda

公益社団法人 香川県観光協会

【タイトル】 善通寺 五重塔

【想定媒体】 WEB／パンフレット(併用)

できあがった英語解説文

8. Zentsuji Temple: Five-Story Pagoda

The East Asian pagoda originated in the Indian stupa, which in its earliest form was a repository for sacred relics of the Buddha. Pagodas have been built in Japan since the arrival of Buddhism to the archipelago in the sixth century, and they remain a common sight at temples throughout the country. Zentsuji Temple has had a five-storied pagoda for centuries, though the wooden tower has been destroyed repeatedly by natural disasters and war. The current structure, located across from the Golden Hall at To-in (the eastern part of Zentsuji), is the fourth pagoda built on the site. It was built one story at a time over a period of 60 years due to funding difficulties; the temple could only afford to construct one floor every few years.

Finally completed in 1902, the pagoda is relatively earthquake-resistant due to its design, the main feature of which is a central pillar that is suspended from the ceiling rather than being anchored firmly in the ground. This structural design allows the pagoda to sway during an earthquake, reducing the potential damage caused by shaking. During the Golden Week holidays from late April to early May, visitors can enter the pagoda and climb a steep set of stairs to the second floor. At other times of the year, the structure's closed gates are guarded from above by a mischievous-looking statue of *jaki*, a Buddhist guardian deity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 善通寺 五重塔

五重塔は、そもそもは仏陀の聖なる遺品の保管庫であったインドのストウーパの東アジア版といえるものです。仏教が日本にもたらされた6世紀ごろから五重塔は建てられるようになり、今でも日本中の寺でよく見られる建造物となっています。善通寺には何世紀にもわたって五重塔がありましたが、自然災害や戦争によって木造の建物である塔は何度も破壊されてきました。東院の金堂の向かいにある現在の五重塔は4代目となっています。資金面での困難から、50年もの間、一度に1階ずつしか建てることができず、それから数年ごとに1階ずつ増築していくことしかできませんでした。

1902年にようやく完成した現在の五重塔は、支柱を地面にしっかりと打ち込むのではなく、天井からぶら下げる構造にしたおかげで、比較的地震に強い建造物となっています。この構造によって、地震のときは建物が揺れるので、地面の振動によるダメージを軽減することができます。参拝者は4月末から5月始めのゴールデンウィークの間ならば、五重塔の中に入り、急な階段を上って2階まで行くことができます。その他の時期は、五重塔の門は閉じられており、邪鬼を象った意地悪な表情をした彫刻が上から見張っています。仏教の寺では、こうした邪鬼の彫刻はその祟りが解き放たれないように、何か重いもので押さえつけられて動けないようにされている様子を描くのが普通です。一方、善通寺の邪鬼は何物にも押さえつけられていません。これは、悪は私たちの中にあるのだと参拝者に説く真言宗の教えを反映しているためです。

091-009

9. Zentsuji Temple: Mieido Hall and Kaidan Meguri公益社団法人 香川県観光協会

【タイトル】 善通寺 御影堂

【想定媒体】 WEB／パンフレット(併用)

できあがった英語解説文

9. Zentsuji Temple: Mieido Hall and Kaidan Meguri

The Mieido Hall stands at the center of Sai-in, the western part of Zentsuji Temple. The hall is located on the site of the ancestral home of the Saeki family, birthplace in 774 of Kukai, the founder of Zentsuji and one of the most influential Buddhist priests in Japanese history. Sai-in was originally established during the Kamakura period (1185–1333) to honor Kukai and allow followers of the Shingon school of Buddhism, which Kukai founded, to pray at the place of his birth. The current Mieido Hall is a relatively recent structure, having been built in 1831 around a small inner sanctum (*okuden*), which is said to be located on the exact site of the chamber in which Kukai let out his first cry. The *okuden* is not open to the public, but visitors do have the opportunity to pass directly underneath it. This is done by braving the *kaidan meguri*, a pitch-black corridor that snakes below Mieido Hall. Entering the complete darkness of the *kaidan meguri*, visitors are asked to orient themselves by keeping their left hand on the left wall and proceed carefully. The utter lack of light makes for a meditative experience, which is well worth the ¥500 entrance fee. *Kaidan meguri* tickets include access to the Zentsuji treasure hall, where statues of Buddhist deities and other precious possessions are displayed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 善通寺 御影堂

御影堂は善通寺の西側を占める西院の中心に位置しています。善通寺の開祖であり、日本の歴史において極めて大きな影響を持つ仏教僧である空海は、774年に地方の豪族である佐伯家に生を受けました。御影堂は佐伯家の先祖代々の屋敷があった場所に建てられています。西院はそもそも鎌倉時代(1185-1333)に空海を称え、空海を祖とする真言宗の信者たちが彼の生誕の地で祈りを捧げられるようにするために建てられたものです。現在の御影堂は小さな奥伝の周りに1831年に建てられたもので、そこまで古いものではありません。この奥殿は空海がこの世に生を受けた時に初めて泣き声をあげた部屋の上に位置していると言われています。奥殿は一般には公開されていませんが、参拝者はその真下を歩いていくことができます。この際、御影堂の真下にある真っ暗な廊下、戒壇巡りを通っていきます。戒壇巡りの完全な暗闇の中へ入っていくと、参拝者は左手を左側の壁に這わせてバランスを取り、慎重に進んでいくように求められます。まったく光のない空間は瞑想に耽るのには最適で、500円の入場料の価値はある体験となっています。戒壇巡りのチケットがあれば善通寺の宝物庫へも入ることができ、展示された様々な芸術品や貴重な品物を眺めることができます。

091-010

10. Manno Reservoir

公益社団法人 香川県観光協会

【タイトル】満濃池（まんのういけ）

【想定媒体】WEB／パンフレット(併用)

できあがった英語解説文

10. Manno Reservoir

The Manno Reservoir is both a historical curiosity and an indispensable source of water for many farmers in modern-day Kagawa. About 20 kilometers in circumference, the reservoir helps irrigate some 3,000 hectares of farmland, continuing a centuries-old practice.

Kagawa's low annual rainfall has meant that farmers have had to contend with repeated droughts and a general lack of fresh water as long as agriculture has been practiced in the region. The first reservoir at Manno was built in the early eighth century by the governor of Sanuki province (present-day Kagawa Prefecture), who had a dam constructed on the Kanakura River to ensure a stable supply of water to the rice paddies downstream. The dam burst in the year 818, but was rebuilt three years later by Sanuki's most famous son: the Buddhist priest Kukai (774–835), who had studied both esoteric Buddhism and advanced engineering in China. Kukai employed techniques never used before in Japan to construct an arched dam just upstream of the narrowest part of the river valley.

Although the remains of Kukai's dam are no longer visible in the reservoir, which has been reinforced and deepened several times over the centuries, the site itself is worth a visit for its natural beauty. More than 3,000 cherry trees turn the hillsides pink in spring, while in autumn the woods turn to brilliant shades of yellow and red. The biggest event at Manno Reservoir takes place on June 15, the date that marks both Kukai's birthday and the start of the summer water releases. The reservoir's gates are opened to flood the region's rice paddies, preparing them for planting season.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 満濃池（まんのういけ）

満濃池は歴史的に興味深い場所であるのと同時に、香川に暮らす現代の農民にとっては代えがたい水源でもあります。円周およそ 20 キロほどの満濃池は 3,000 ヘクタールもの農地の灌漑に使われており何世紀にもわたる歴史のある習わしが今でも行われています。

年間降水量の少ない香川県では、農業を行う以上、繰り返される干ばつと新鮮な水の慢性的な不足に対処しなければなりません。満濃の最初のため池は 8 世紀初頭に讃岐国（現在の香川県）の領主によって造られたもので、領主は下流の稲田に安定して水を供給できるように金倉川にダムを建造しました。ダムは 818 年に決壊しましたが、3 年後に讃岐で最も有名な人物によって再建されました。その人物こそ、仏教僧であり、何事にも長けていた天才でもあり、密教と高度な土木技術を中国で学んでいた空海です。空海は日本で用いられたことのなかった技術を使い、川谷の最も狭い部分のすぐ上流にアーチ形のダムを造りました。

溜め池に空海が造ったダムの痕跡は、何世紀もの間に何度か補修されたり底を深くする工事を受けてその跡形も残っていません。それでも、そこにある自然の美しさは一見の価値ありとなっています。春には 2,000 本以上の桜の木が丘陵をピンクに染め上げ、秋には紅葉した木々のグラデーションを眺めることができます。空海生誕の日であり、夏の水の解放の始まりの日でもある 6 月 15 日には満濃池で最大のイベントが開催されます。パフォーマンスとしてか

つて使われていた木の栓を抜くと、溜め池の水門が開き、田植えのシーズンのために、水田を大量の水が潤していくのです。

091-011

11. Manno Park

公益社団法人 香川県観光協会

【タイトル】 まんのう公園

【想定媒体】 WEB/パンフレット(併用)

できあがった英語解説文

11. Manno Park

A popular destination for families and couples alike, Manno Park is a 350-hectare oasis of greenery northeast of the adjoining Manno Reservoir. Its facilities include playgrounds, a cycling course (rentals available), a campsite, a miniature golf course, and a barbecue area, but the vast park is best known for its variety of seasonal flowers. Cherry blossoms, daffodils, tulips, and nemophilas bloom here in spring, hydrangeas and sunflowers take over in summer, and autumn is the season of cosmos flowers and the deep red burningbush, also known as kochia. In winter, the park's opening hours are extended to welcome visitors for a nighttime "illumination," in which more than 500,000 LED bulbs light the vast slopes and fields. Fireworks displays are also held on certain nights during the event period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. まんのう公園

家族連れにもカップルにも人気の観光地であるまんのう公園は、満濃池の北東に隣接する350ヘクタールの緑のオアシスです。この広大な公園には遊び場、サイクリングコース（レンタル可）、キャンプ場、ミニチュアゴルフコース、バーベキューエリアが整備されていますが、なによりも多彩な季節の花で有名です。公園では春にはサクラ、スイセン、チューリップ、ネモフィラが咲

き、夏はアジサイとヒマワリがこれらを引き継ぎ、秋はコスモスの花と、コキアとも呼ばれる深紅のホウキギの季節です。冬期には開園時間を延長して、夜のライトアップないし「イルミネーション」の演出がなされます。50万個以上のLED照明が使用され、広大な斜面や野原にとても素晴らしいきらめきが添えられます。イベント期間中には夜に花火が行われることがあります。

091-012

12. Shiromineji Temple

公益社団法人 香川県観光協会

【タイトル】 白峯寺（しろみねじ）

【想定媒体】 WEB／パンフレット(併用)

できあがった英語解説文

12. Shiromineji Temple

Shiromineji Temple stands on Mt. Shiramine, one of the five peaks of the Goshikidai Plateau, between the cities of Takamatsu and Sakaide. As the 81st temple on the Shikoku 88-Temple Pilgrimage, it receives a steady stream of pilgrims who come to say their prayers at the temple's many mountainside halls. Six of these buildings, some of which date back to the sixteenth and seventeenth centuries, are dedicated to one or several of the 12 animals of the Chinese zodiac. The animal representing the year one was born in is considered that person's protector deity. Small statues are placed in front of the halls to help visitors find the sanctuary corresponding to their zodiac sign.

Another interesting structure at Shiromineji is the Tonshoji Hall, which consists of a worship hall (*haiden*) up front and, behind it, three smaller shrines connected to the worship hall with corridors—a rare architectural solution that is not employed anywhere else in Japan. The sanctuaries on the left and right are dedicated to a Shinto kami and a Buddhist deity respectively, while the one in the middle enshrines Emperor Sutoku (1119–1164), whose defeat in a power struggle at court led to him being exiled to this remote region long ago. Emperor Sutoku died here and is buried in a modest grave next to Shiromineji.

After touring the temple grounds, visitors can walk or drive a few hundred meters back along the road from the Shiromineji entrance to the Shiramine Park Center. The center has a café and a scenic lookout, which offers impressive views over the city of Sakaide, Seto Ohashi Bridge, and the perfectly cone-shaped Mt. Iino, also known as “the Mt. Fuji of Sanuki” (Sanuki being the old name for Kagawa Prefecture). Further up the

mountain is Shiramine Onsen, hot springs where the views from the open-air tub rival those of the aforementioned scenic lookout.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. 白峯寺（しろみねじ）

白峯寺は高松市と坂出市の境にある五色台の5峰の一つ、白峰山にあります。四国遍路八十八ヶ所の第81番札所であるこの寺院には巡拝者が引きも切らずやってきて、山腹にある寺内の多くのお堂で祈りを唱えます。その一部は16世紀、17世紀にまでさかのぼるものですが、これらの建物のうち6棟は、十二支の12匹の動物の一つあるいは複数に捧げられています。お堂の前には小さな彫像が置かれて、どの動物がどこで祀られているかが示されており、また訪れる人が自分の十二支に対応するお堂を見つける助けになります。

興味をそそられる白峯寺の別の建物に頓証寺殿があります。正面に拝殿があり、その背後に小さな社が3つあって、廊下で拝殿とつながっています。左右の社はそれぞれ神道と仏教の神々に捧げられており、中央の社は崇徳天皇（1119–1164年）を祀っています。天皇は宮廷での権力闘争に敗れ、当時は遠隔の地と見なされていたこの地に配流されました。天皇は配流後にこの地で亡くなり、白峯寺の隣にあるささやかな墓所に埋葬されました。

寺院の境内を見学したら、白峯寺の山門から徒歩か自動車で数百メートル戻ると道沿いに白峰パークセンターがあります。ここには屋上展望台があり、坂出市域、瀬戸大橋、そして「讃岐富士」とも呼ばれる（「讃岐」は香川県の旧称です）、完璧な円錐状の飯野山の、素晴らしい景色を眺めることができます。

091-013

13. Goshikidai Three-Temple Pilgrimage

公益社団法人 香川県観光協会

【タイトル】 五色台 三霊場

【想定媒体】 WEB／パンフレット(併用)

できあがった英語解説文

13. Goshikidai Three-Temple Pilgrimage

The 1,200-kilometer Shikoku Pilgrimage requires pilgrims to travel to 88 temples in places said to have been visited by the legendary Buddhist priest Kukai, and can take more than a month to complete. There are, however, several less demanding options for visitors who are short on time but would still like to experience the pilgrimage. One such alternative is the Goshikidai Three-Temple Pilgrimage, in a mountainous area that is accessible from Takamatsu. The Three-Temple option can be accomplished in a single day either on foot (about 8 hours) or by car (4–6 hours).

The three temples on this mini-pilgrimage, rich in both natural and historic sights, are Sanuki Kokubunji (#80 of 88), Shiromineji (#81), and Negoroji (#82). Pilgrims seeking to visit all three on foot in one day are encouraged to pack food and drinks and start out around 9 a.m. at JR Kokubu Station. It is a 5-minute walk to Sanuki Kokubunji, where day pilgrims can purchase a guide map and a three-page temple stamp pamphlet for ¥100. This pamphlet is to be presented at the reception counter of each temple, where it will be stamped with the temple's seal and inscribed with calligraphy for a ¥300 fee.

From Sanuki Kokubunji, it takes 2 and a half hours to hike up to Shiromineji, the second temple. This mountainside sanctuary is beautiful year-round, with snow in winter, flowers in spring and summer, and fiery foliage in autumn. The last temple, Negoroji on Mt. Aomine, is about 2 hours away. Visitors are encouraged to take a lunch break along the way before the ascent to Negoroji. After receiving their third and final temple stamp and the special badge awarded to those who visit all three temples,

pilgrims head to JR Kinashi Station, about 90 minutes away, where they can expect to board a train early in the evening.

Visitors who prefer to go by car can look forward to a smooth tour, since all three temples along the Goshikidai Three-Temple Pilgrimage route offer parking close to the temple entrance. Pilgrims with time to spare may want to visit local sights, such as the Seto Inland Sea Folk History Museum, a honey shop run by a local apiary, and a popular udon noodle restaurant.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. 五色台 三霊場

1200 キロにも及ぶ四国遍路八十八ヶ所は、完了までに数カ月かかることもある、畏れを抱かせる取り組みです。しかし、時間が足りないが信仰心の篤い巡礼者の旅を経験してみたい観光客向けに、それほど厳しくないオプションがいくつかあります。その代案の一つが五色台霊場参りです。山がちな五色台エリアにある3寺院を巡拝するもので、高松からのアクセスも便利で、徒歩（約8時間）か自動車（4～6時間）で1日で達成できます。

この三二巡礼の3寺院は、讃岐国分寺（八十八ヶ所のうち第80番札所）、白峯寺（第81番札所）、根香寺（第82番札所）です。徒歩で1日で3寺院すべてを訪れたい方は、午前9時ごろにJR国分駅からスタートすることをお勧めします。駅から讃岐国分寺まで徒歩5分です。この寺院で、一日巡拝者は100円でガイドマップと3ページの納経帳を手に入れることができます。この納経帳をそれぞれの寺院の受付に提示すると、その寺院の印を押し、毛筆で飾り文字を書いてくれます。料金は300円です。

讃岐国分寺から2つ目の寺院である白峯寺に向かうのに2時間半かかり、白峰山を登っていきます。山腹にあるこの寺院は、冬には雪、春と夏には花が咲き、秋には紅葉で、一年中美しく飾られます。最後の寺院である青峰山根香寺までは約2時間の距離です。根香寺まで山を登っていく前に、途中で昼食をとることをお勧めします。最後となる3番目の印を押してもらい、3寺院全部を参った人に授与される特製バッジを受け取った巡拝者は、約90分の距離にあるJR鬼無駅への道をとることができます。夜の早い時間帯に列車に乗ると想定することが可能でしょう。

これらの寺院を自動車で訪れたい場合は、五色台霊場参りの3寺院はいずれも山門近くに駐車場があるので、旅が順調に進むと期待できるでしょう。時間に余裕のある、自動車で移動する巡拝者は、瀬戸内海歴史民俗資料館、はちみつ店の中田養蜂場、がもううどん店などの地元の観光スポットを旅程に組み入れたいと思うかもしれません。

091-014

14. Sukisaiden Sacred Rice

公益社団法人 香川県観光協会

【タイトル】 主基斎田跡とお田植え祭り

【想定媒体】 WEB／パンフレット(併用)

できあがった英語解説文

14. Sukisaiden Sacred Rice

The numerous ceremonies that accompany a Japanese emperor's ascension to the throne are complex and intricate. Among the most significant is the Daijosai, a solemn Shinto thanksgiving rite in which the emperor offers newly harvested rice and other items to his imperial ancestors and the deities of heaven and earth, thereby ensuring that the gods look kindly upon the new reign. Since the seventh century, the rice used in the Daijosai has come from two fields, one each in the eastern and western parts of the country. The selection of these two fields is determined through a turtle-shell divination rite that indicates the general direction in which each field is to be located in relation to the capital. In 1914, upon the coronation of Emperor Taisho (1879–1926), the oracle bones pointed to Kagawa, where a field in what is now the town of Ayagawa was chosen to provide the sacred rice from western Japan.

The imperial rice was planted in May 1915 in preparation for the Daijosai, held in November of the same year. The elaborate planting ceremony, in which the local people wore colorful costumes, performed a dance, and sang a song written for the occasion, has been reenacted in Ayagawa every June since 1986. This Sukisaiden Festival takes place next to the paddies where the Daijosai rice was grown in 1915 and is performed by local schoolchildren, including students from a school founded to commemorate the great honor the court bestowed upon Ayagawa more than a century ago. The Sukisaiden Memorial Museum, about 15 minutes on foot from the rice paddies, offers a comprehensive description of the events of 1914 and 1915.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. 主基斎田跡とお田植え祭り

日本の天皇の即位に伴う儀式は多くあり、込み入っています。それらの手続きのなかで最重要なものに大嘗祭があります。重要な神道の感謝儀礼で、天皇は新たに収穫された米その他の産物を祖先神に捧げ、それによって新帝が神々に愛されるようにするものです。7世紀以来、大嘗祭で使用する米は、国の東部と西部から1つずつ、計2つの田で収穫されたものとなっています。収穫する田をどれにするかは、亀卜の儀式で決定されます。この儀式では、それぞれの田が都から見て大まかにどの方向になければならないかが示されます。大正天皇（1879–1926年）の即位に際して、1914年に卜骨が示したのは香川県でした。現綾川町の田が、神聖なる米の西日本の供給元として選定されました。

天皇のための稲は、1915年11月に執り行われる大嘗祭に備えて、同年5月に植えられました。地元の人たちがカラフルな衣装を身にまとって踊り、その儀式用に作られた歌を歌う、手の込んだ田植えの儀式が、1986年以来毎年6月に綾川町で再現されています。この主基斎田まつりは1915年に大嘗祭の稲を栽培した水田の隣りで実施され、1世紀以上前に皇室が綾川に授けてくださった大きな名誉を記念して設立された学校の生徒を含む、地元の学童が行います。その水田から徒歩15分ぐらいの場所にある主基斎田記念館では、1914年と1915年のイベントを総合的に説明しています。

091-015

15. Takinomiya Nenbutsu Odori

公益社団法人 香川県観光協会

【タイトル】 滝宮の念仏踊

【想定媒体】 WEB／パンフレット(併用)

できあがった英語解説文

15. Takinomiya Nenbutsu Odori

Nenbutsu Odori (“Buddhist prayer dance”) is a performance art and ritual associated with the town of Ayagawa. It is performed annually on August 25 at two Shinto shrines: Takinomiya Shrine and Takinomiya Tenmangu. A designated Important Intangible Folk Cultural Property, the dance is said to date back more than a thousand years.

Legend states that in the year 889, the Sanuki region (present-day Kagawa Prefecture) was in the throes of an unprecedented drought. Seeking to end the suffering, Sugawara no Michizane (845–903), the governor of Sanuki, fasted and prayed for seven days and seven nights. The heavens answered his pleas: rain finally came, and the overjoyed people danced wildly at Takinomiya Shrine. This is considered the origin of a dancing ritual performed locally to thank Michizane and appeal for a plentiful harvest. The simultaneous prayer to Buddha was added some 300 years later by the religious reformer Honen (1133–1212), and so the Nenbutsu Odori was born.

Every August 25, three of the 11 dance groups active in Ayagawa gather at Takinomiya Shrine to perform the Nenbutsu Odori. They then parade to the nearby Takinomiya Tenmangu for one more performance. Another three groups perform the next year and so on. Once every five years, all 11 troupes perform together as part of the So-odori. The next So-odori is scheduled for 2023. The Nenbutsu Odori is an energetic, colorful affair in which the dancers wear elaborate costumes and local children participate by playing drums.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. 滝宮の念仏踊

念仏踊り（字義どおりには「仏教の祈りの踊り」）は綾川町の一集落である滝宮に固有の芸能行事です。毎年8月25日に滝宮神社と滝宮天満宮という2つの神社で行われます。重要無形民俗文化財に指定されているこの踊りは、1000年以上の歴史があると伝えられています。

伝説によると、西暦889年に讃岐地方（現在の香川県）は未曾有の旱魃に襲われました。この災厄を終わらせようとして、讃岐の国司であった菅原道真（845-903年）が七日七夜断食して祈りました。天は道真公の祈りに応えました。ついに雨が降り、狂喜した人々は滝宮神社で踊り狂いました。道真公の死後、人々は救世主を覚え、豊作を祈願するために、毎年踊りの儀式を執り行うことを誓いました。踊りながら仏陀への祈りが唱えられますが、これはおよそ300年後に宗教改革者法然（1133-1212年）が付け加えたもので、それによって念仏踊りが誕生しました。

毎年8月25日に、綾川で現在も活動している11組の踊り組のうち3組が、滝宮神社に集合して念仏踊りを行います。その後、近くの滝宮天満宮まで練り歩いて、もう一度踊ります。翌年は別の3組が踊り、その翌年はまた別の3組と交代します。5年ごとにハイライトがやってきます。この時は総踊りの一部として11組全部が揃って腕前を披露します。次回の総踊りは2023年に予定されています。どの年でも、念仏踊りは踊り手が凝った衣装を着用し、地元の子供たちが太鼓を叩いたり他の楽器を演奏したりして参加する、色彩に富んだエネルギーギッシュな行事です。

091-016

16. Islands of the Seto Inland Sea

公益社団法人 香川県観光協会

【タイトル】瀬戸内の多島美

【想定媒体】WEB／パンフレット(併用)

できあがった英語解説文

16. Islands of the Seto Inland Sea

The Seto Inland Sea is the body of water between the Japanese main islands of Honshu, Shikoku, and Kyushu. Often referred to simply as the Inland Sea, it has been a crucial waterway for trade, travel, and warfare since ancient times, and is dotted with some 3,000 islands. Some of the islands are inhabited and many more are uninhabited. Shodoshima, the second-largest island in the Inland Sea and famed for its olive plantations, and Naoshima, the “art island” that is one of the main venues of the Setouchi Triennale art festival, are popular tourist destinations. Ferries offer regular service from Takamatsu to both Shodoshima and Naoshima as well as to several smaller islands.

The beauty of the Inland Sea archipelago, with its lush forests, sandy beaches, and mostly calm waters, can be admired from observation points along the coast of Kagawa. These include Yashima, a volcanic plateau that towers over the city of Takamatsu, the Goshikidai Plateau between Takamatsu and Sakaide, and the Shonai Peninsula in the western city of Mitoyo. Visitors traveling by car or train can also enjoy views of the islands when crossing the 13-kilometer Seto Ohashi Bridge, which connects Shikoku and Honshu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. 瀬戸内の多島美

瀬戸内海は日本の主要な島である本州、四国、九州に挟まれた水域です。英語では単に「Inland Sea（内海）」と呼ばれることも多く、古代から交易、旅行、戦争のための重要な水路で、およそ 3000 の島々が点在しています。一部の島には人が住んでいますが、より多くの島が無人島です。オリーブ園で有名な、瀬戸内海で 2 番目に大きな小豆島や、瀬戸内国際芸術祭の主要会場の一つになっている「アート島」である直島など、有名な観光地もあります。小豆島にも直島にも、またもっと小さいいくつかの島にも、高松からフェリーが運航しています。

青々とした森、砂浜、おおむね穏やかな海といった瀬戸内海やその群島の美は、香川県沿岸の展望スポットから味わうことができます。そのような展望スポットには、高松市街の上にそびえる溶岩台地の屋島、高松と坂出の境にある五色台、西部の三豊市に位置する荘内半島などがあります。自動車か列車で旅行する方は、四国と本州を結ぶ全長 13 キロの瀬戸大橋を渡る際に、島々を一つ一つ特定してみる楽しみも味わうことができます。

091-017

17. Seto Ohashi Bridge

公益社団法人 香川県観光協会

【タイトル】瀬戸大橋

【想定媒体】WEB/パンフレット(併用)

できあがった英語解説文

17. Seto Ohashi Bridge

A wonder of modern architectural engineering, the 13-kilometer Seto Ohashi Bridge connects Okayama Prefecture on the main island of Honshu with Kagawa Prefecture in Shikoku. The imposing structure actually consists of 10 connected two-tiered bridges; the upper deck is for cars and the lower is for trains. As such, Seto Ohashi is the world's longest double-decked bridge. It was built over a period of 10 years, from 1978 to 1988—a painstaking process that visitors can learn more about at Seto Ohashi Memorial Park in Sakaide, at the foot of the bridge on the Shikoku side. A free museum details the challenges and triumphs of the construction project, while the 108-meter Seto Ohashi Tower offers views over the entire length of the bridge and the islands of the Seto Inland Sea on both sides of it. Driving across the bridge takes about 15 minutes, as does the train trip between Utazu Station on the Shikoku side and Kojima Station in Okayama.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. 瀬戸大橋

現代建築工学の驚異的な成果である全長 13 キロの瀬戸大橋は、本州の岡山県と四国の香川県を結んでいます。この堂々とした構造物は実際には 10 基の連続した二段構造の橋からなり、上層は自動車道路、下層は鉄道になっています。この瀬戸大橋は世界最長の二段構造の橋です。1978 年から 1988 年まで

10年間かけて建設されました。その苦心の経緯の詳細は、橋の四国側のたもとにある、坂出市の瀬戸大橋記念公園で知ることができます。入場料無料の記念館では、この建設プロジェクトが直面した難題や達成した偉業について詳しく説明しています。地上108メートルの瀬戸大橋タワーからは橋全体と、橋の下や両側に位置する瀬戸内海の島々を眺めることができます。橋を渡るのに自動車では約15分かかります。四国側の宇多津駅と岡山県の児島駅の間を列車で移動する場合も同じくらいです。

091-018

18. Yashima Plateau

公益社団法人 香川県観光協会

【タイトル】屋島 概要

【想定媒体】WEB/パンフレット(併用)

できあがった英語解説文

18. Yashima Plateau

Yashima (“roof island”) is a towering volcanic plateau just east of central Takamatsu. As the name suggests, it was once an island, separated from Shikoku by a narrow channel, but landfill dating back to the 1600s filled in the waterway. Visitors can now walk, drive, or take a bus to the peak to enjoy scenic views of Takamatsu and the islands of the Seto Inland Sea. In the past, the location of Yashima made it a strategic site: fortifications on the plateau were first mentioned in the *Nihon shoki* (The Chronicles of Japan), completed in 720. Centuries later, in 1185, the Dan no Ura cove on the eastern side of Yashima was the site of a famous battle between the rival Taira and Minamoto samurai clans. The Battle of Yashima was won by the Minamoto, who went on to crush the Taira and later established the Kamakura shogunate, which ruled Japan from 1192 to 1333. Another site of historical interest on Yashima is Yashimaji Temple, the 84th temple on the Shikoku 88-Temple Pilgrimage. Said to have been founded in the eighth century, the temple is most notable for its *hondo* (main hall), a designated Important Cultural Property built in the Kamakura period (1185–1333).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18. 屋島 概要

屋島（字義どおりには「屋根の島」）は高松市中心部のすぐ東にそびえる火山台地です。その名が示すように、屋島はかつて狭い海峡で四国本土から切り離

された島でした。しかし、1600年代に埋め立て工事が行われ、その水域を陸地にしました。現在では歩いて、車を運転して、あるいはバスで、頂上に向かうことができます。晴れた日には、頂上からの高松市域と瀬戸内海の島々の眺めは感動的なものになり得ます。過去には、その眺望のために屋島は戦略地点になりました。この台地の砦が初めて言及されたのは、西暦720年に完成した日本書紀でのことです。数世紀後の1185年には、屋島の東側に位置する壇ノ浦が、ライバル関係にあった武家の平氏と源氏の有名な戦いの戦場になりました。この屋島の戦いは源氏が勝利し、その後平氏を壊滅させて、やがて鎌倉幕府を樹立しました。鎌倉幕府は1192年から1333年まで日本を支配しました。歴史的な関心の対象となる屋島のもう一つの場所は、四国遍路八十八ヶ所の第84番札所である屋島寺です。8世紀の創建と伝えられるこの寺院は、1618年建立の国指定重要文化財である本堂が最も注目に値します。

091-019

19. Yashima: Dankorei Ridge

公益社団法人 香川県観光協会

【タイトル】屋島 談古嶺 (だんこれい)

【想定媒体】WEB/パンフレット(併用)

できあがった英語解説文

19. Yashima: Dankorei Ridge

The Dankorei observation point overlooks Dan no Ura, a cove that in 1185 was the site of a storied battle between the rival Taira and Minamoto samurai clans. Dankorei literally means “the ridge on which people talk about the past together”—a name said to have been bestowed by a Buddhist nun who visited the ridge in 1897 and was told of its association with the Battle of Yashima. Visitors looking out over Dan no Ura from Dankorei can see several places that appear in stories about the famous engagement. These include the site of the temporary palace of Emperor Antoku (1178–1185), the six-year-old monarch whom the Taira forced to come with them to Yashima after losing Kyoto, the capital, to the Minamoto; Inori Iwa (“prayer rock”), where the Minamoto archers are said to have prayed for divine guidance; and Funakakushi, the small inlet in which the Taira hid their ships in anticipation of a Minamoto naval attack that never occurred. Across from Dan no Ura stands Mt. Goken (literally, “five swords”), a 375-meter mountain that used to have five sharp peaks. These sword-like features collapsed in a 1707 earthquake, leaving the summit rather less spiky.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. 屋島 談古嶺 (だんこれい)

談古嶺展望所からは、1185年にライバル関係にあった武家の平氏と源氏の戦いの戦場になった入り江である、壇ノ浦を一望できます。「談古嶺」という言

葉は「人々が昔のことを語り合う尾根」の意味で、1897年にこの尾根を訪れた尼僧が命名したもので、屋島の戦いを偲んでのことといわれています。談古嶺から壇ノ浦を見渡すと、この有名な合戦についての物語に登場する場所をいくつか認めることができます。都である京都を源氏に奪われた後に平氏が同行を強いた幼帝、安徳天皇（1178–1185年）の行宮跡、源氏の射手が神仏の加護を祈ったといわれる祈り岩、実際に来ることはなかったが、源氏の水軍が攻めてくると予想して平氏が自陣の船を隠した小さな入江である船かくしなどです。壇ノ浦の向かいには、かつては5つの鋭峰があった標高375メートルの五剣山（字義どおりには「5本の剣の山」）があります。この剣のような目玉スポットは、1707年の地震で崩壊し、山頂のとんがり感が多少失われました。

091-020

20. Yashima: Shishi no Reigan

公益社団法人 香川県観光協会

【タイトル】屋島 獅子の霊巖（ししのれいがん）

【想定媒体】WEB／パンフレット(併用)

できあがった英語解説文

20. Yashima: Shishi no Reigan

The Shishi no Reigan (“lion’s head ridge”) observation point affords visitors some of the most impressive views on Yashima. Below the steep ridge lies the port of Takamatsu, where ferries depart for the islands in the Seto Inland Sea, while the city itself extends inland, past the historic Ritsurin Garden and toward the horizon. Across from Shishi no Reigan, beyond the opposite edge of the city, towers the lush Goshikidai Plateau, while the Seto Ohashi Bridge is visible in the distance. Looking out toward the sea, visitors can spot the twin islands of Megijima and Ogijima, and beyond them the “art island” of Naoshima. The views are particularly striking at dusk, when the setting sun paints the panoramic scenery in dramatic shades, and after dark, when the lights of the city and the islands can be seen twinkling below.

Shishi no Reigan gets its name from a large rock beneath the cliff. Said to resemble the head of a roaring lion, this rock appears in a well-known local legend. In the story, the Buddhist priest Kukai (774–835), considered the originator of the Shikoku 88-Temple Pilgrimage, sought to build the main hall of nearby Yashimaji Temple in a single day—an impossible undertaking for the average person. Kukai, however, decided to extend the length of the day itself: standing on the “lion rock,” he used a hand fan to wave at the setting sun, imploring it to stay above the horizon until the temple hall could be completed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. 屋島 獅子の霊巖（ししのれいがん）

獅子の霊巖（字義どおりには「ライオンの頭部の尾根」展望台からは、屋島で最も感動的な眺めのいくつかを楽しめます。急勾配の尾根の下には高松港があり、そこからフェリーが瀬戸内海の島々へと向かいます。市街は内陸方向に、由緒ある栗林公園を越えて地平線に向かって広がります。獅子の霊巖の向かい、市街の反対側の端の先には青々とした五色台がそびえ、かなたに瀬戸大橋も眺めることができます。海の方に目をやると、双子の島である女木島と男木島と、その向こうに「アート島」である直島を見つけることができます。夕日によって印象的な色合いのパノラマが生み出される夕暮れ時と、市街と島々の照明がきらきら輝いている有様を下の方に眺めることのできる日没後に、とりわけ素晴らしい眺望を得ることができます。

「獅子の霊巖」は崖の下の巨大な岩から命名されています。唸りたてるライオンの頭に似ているとされるこの岩は、有名なこの地の伝説に出てきます。その物語では、四国遍路八十八ヶ所の創始者と見なされている仏教僧空海（774－835年）が、近くの屋島寺の本堂をたった1日で建設しようとしていました。普通の人には不可能な作業です。しかし、空海は1日の長さそのものを延ばそうと決意しました。空海は獅子の岩の上に立ち、手を扇に見立てて沈みゆく夕日に向けて振り動かし、寺院のお堂が完成するまで地平線上に留まるよう懇願しました。

091-021

21. Battle of Yashima

公益社団法人 香川県観光協会

【タイトル】屋島 源平合戦古戦場

【想定媒体】WEB／パンフレット(併用)

できあがった英語解説文

21. Battle of Yashima

The Battle of Yashima was a decisive engagement in the closing stages of the Genpei war (1180–1185), in which the rival Taira and Minamoto samurai clans struggled for dominion over Japan. By 1185, the Taira had suffered repeated defeats and lost the capital of Kyoto to the Minamoto. The Taira then retreated to the fortified island of Yashima, where they had established a temporary palace for the six-year-old Emperor Antoku (1178–1185). Despite their previous losses, the Taira had more ships and manpower than their enemies, and were expecting a naval attack. They hid their fleet in a small cove on the eastern side of Yashima and planned to ambush the Minamoto.

Minamoto no Yoshitsune (1159–1189), the Minamoto commander, opted for an overland approach instead. He had fires lit along the coast, fooling the Taira into believing that a large force was about to attack them from behind. The Taira took to their ships, and the battle began. Led by the legendary Nasu no Yoichi, the Minamoto archers routed their opponents, forcing the Taira to abandon Yashima and flee across the Inland Sea to Shimonoseki, off the southern tip of Honshu. There they were ultimately defeated by the Minamoto, who went on to establish the Kamakura shogunate and rule Japan from 1192 to 1333.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21. 屋島 源平合戦古戦場

屋島の戦いは、ライバル関係にあった武家の平氏と源氏が日本の支配権を巡って戦った源平合戦（1180～1185年）の終盤に行われた重要な合戦です。戦いが始まる前には京都の宮廷を支配していた平氏は、敗北を繰り返し、1185年までに都を源氏に奪われました。平氏は要塞島である屋島に後退して、6歳の安徳天皇（1178－1185年）の行宮を設けていました。平氏は以前の戦いで敗北を喫していたにもかかわらず、敵よりも多くの船と人員を有していました。そして、水軍での攻撃を予想していました。平氏は船隊を屋島の東側にある小さな入り江に隠し、源氏を待ち伏せする計画を立てました。

源氏の大將である源義経（1159－1189年）はそれとは異なる陸路でのアプローチを選択しました。義経は海岸沿いに火を放って、平氏に背後から大軍が襲いかかろうとしていると信じ込ませようとしていました。平氏は船に逃げ込み、両軍の射手が射ち合いを演じました。伝説に残る那須与一が率いる源氏の射手は敵方を敗走させました。平氏は屋島を放棄し、瀬戸内海を経て本州南端の先にある下関に逃げざるを得ませんでした。その地で平氏は源氏に最終的に敗北し、その後源氏が鎌倉幕府を樹立しました。鎌倉幕府は1192年から1333年まで日本を支配しました。

092-001

1. Tending to the Forest, Protecting the Corals

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 森の手入れ

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

1. Tending to the Forest, Protecting the Corals

Studies show that forests left unattended are more susceptible to landslides than those where proper maintenance work is carried out. The forest around Tosashimizu is now being thinned regularly to increase its resilience. Felled trees and branches are used as firewood, as can be seen here.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 森林の手入れとサンゴの保護

放置された森林は適切に維持管理される森林よりも地滑りが起こりやすいことが、研究によって示されています。現在、土佐清水周辺の森林では定期的の間伐を行って、(自然災害への)抵抗力を高めています。伐採した木や枝は、このようにまきとして使用されます。

092-002

2. Ashizuri-Uwakai National Park by the Numbers (1)

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 数字で見る足摺宇和海
国立公園 1

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

2. Ashizuri-Uwakai National Park by the Numbers (1)

384

Number of sea slug species living in Tatsukushi Bay. This number accounts for about 30 percent of the 1,400-odd species known to inhabit the waters of Japan.

116

Number of coral species found in the sea around the island of Okinoshima. The variety of corals here is greater than anywhere else in Shikoku.

1,000

Approximate number of fish species known to inhabit the sea around the island of Kashiwajima. The diversity of fish species here is the greatest in all of Japan.

300

The estimated age of some of the *Plesiastrea versipora* corals in the sea off Sunokawa. There are more of these long-lived corals in Sunokawa than anywhere else in Japan.

1

Rank in Japanese pearl production. The city of Uwajima is number one. Uwajima has also grown the most pearl oysters in the country every year since 1971, when record-keeping began.

1

Rank in production of *sodabushi* (dried fillets of frigate tuna). About 70–80 percent of all *sodabushi* consumed in Japan comes from Tosashimizu, the country's leading production area.

1

Rank in production of farmed fish of any prefecture in Japan. Ehime produces about 55 percent of all farmed red sea bream (*madai*) eaten in Japan, and approximately 30 percent of that total is farmed in the city of Uwajima.

3

The town of Otsuki's rank in the production of farmed bluefin tuna in all Japan. Otsuki's fish farmers have mastered so-called artificial seed production, which means they can grow baby fish on the farms instead of having to capture pregnant fish in the wild.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 数字で見る足摺宇和海国立公園（1）

384

竜串湾に生息するウミウシの種の数。この数字は、日本の海域に生息することが知られている 1400 種余の約 30%に当たります。

116

沖の島周辺海域で見られるサンゴの種の数。この海域のサンゴの種類は、四国で最も多いものです。

1,000

柏島周辺海域に生息することが知られている魚の種のおよその数。この海域の魚の種の数は、日本全国で最多です。

300

須ノ川の沖合に生息するサンゴの一種である、いくつかのコマルキクメイシの推定年齢。この長寿のサンゴの生息数は、須ノ川が日本で最多です。

1

日本における真珠生産量の順位。宇和島市が第一位です。宇和島市は記録が残されるようになった 1971 年以來、毎年真珠貝を日本で最も多く養殖してまいります。

1

宗田節（ヒラソウダの切り身を乾燥させたもの）生産量の順位。日本で消費される宗田節全体の約 70～80%が、この国の主要生産地である土佐清水に由来します。

1

日本の県別養殖魚生産量の順位。日本の食卓にのぼる養殖マダイ全体の約 55%が愛媛県で生産され、その約 30%は宇和島市で養殖されています。

3

大月町の養殖クロマグロ生産量の日本全国での順位。大月の養殖業者はいわゆる人工種苗生産法をマスターしています。そのため、天然の子持ち魚を捕まえる必要はなく、養殖場で稚魚を育てることができます。

092-003

3. Ashizuri-Uwakai National Park by the Numbers (2)

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 数字で見る足摺宇和海
国立公園 2

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

3. Ashizuri-Uwakai National Park by the Numbers (2)

84

The percentage of Kochi Prefecture covered by forest. This is the most forest cover of any prefecture in Japan. Eighty-five percent of the municipality of Tosashimizu, in fact, is forest.

60,000

The number of camellia shrubs growing on Cape Ashizuri. The camellia is the official flower of the city of Tosashimizu.

20

The date on which the Cape Ashizuri Association for the Protection of Nature has been tending to the cape's camellias and other plant life every month since its founding in 1973.

1,000

The age of a giant cryptomeria (*sugi*) tree on Mt. Sasayama. The trunk of this ancient giant is more than 6.5 meters in diameter.

34

The maximum height in meters of the tsunami expected to strike Tosashimizu in the event of a Nankai Trough megathrust earthquake. Powerful earthquakes occur periodically along this ocean-floor trench, often causing large tsunamis.

20,000, 000

The Tatsukushi coastline was formed by sediment from the ocean floor raised from the water as a result of tectonic activity 15 to 20 million years ago. Traces of events and animals from that time can still be seen in the rock at Tatsukushi.

50,000,000

The Kuroshio (Japan Current) transports up to 50 million tons of water per second as it flows north along the Pacific coast of Japan. It is one of the most important factors influencing the climate and environment of Ashizuri-Uwakai National Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 数字で見る足摺宇和海国立公園（2）

84

高知県の森林面積比率。この森林面積比率は日本の都道府県で最高です。実際、土佐清水市の面積の85%は森林です。

60,000

足摺岬に生い茂るツバキの本数。ツバキは土佐清水市の市の花になっています。

20

「足摺岬の自然を守る会」が1973年の設立以来、毎月岬のツバキや他の植生の手入れをしてきた日数。

1,000

篠山の大杉の樹齢。この古代の巨木は幹の直径が6.5メートル以上あります。

34

南海トラフ巨大地震が発生した場合に土佐清水市を襲うと予想される津波の高さの最大値（メートル）。この溝状の海底地形では周期的に大地震が発生しており、津波を伴うことが多い。

20,000,000

竜串海岸は 1500 万前から 2000 万年前にかけての造構運動の結果、海底の堆積物が海面に上昇して形成されました。往時の出来事と動物の痕跡は、今も竜串の岩に見ることができます。

50,000,000

黒潮（日本海流）は日本の太平洋岸に沿って北に流れ、毎秒最大 5000 万トンの水を運びます。足摺宇和海国立公園の気候や環境に影響を与える重要な要因になっています。

092-004

4. Geological Strata on the Tatsukushi Coast (1)

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 竜串海岸の地層の話 1

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

4. Geological Strata on the Tatsukushi Coast (1)

The coastline around Tatsukushi attracts geologists from around the world, who come to study the otherworldly landscape that was formed 15 to 20 million years ago. A bit of background knowledge will deepen your appreciation of these unusual features.

Tafoni

The tiny depressions on rocks along the Tatsukushi coast are called tafoni. They are caused by a process known as salt weathering, in which saltwater seeps into the rock and dries inside it before eventually crystallizing and causing bits of rock to break off.

Wave ripples

The ground along the shoreline exhibits ripple-like forms that appear to have been created by waves. These “wave ripples,” seen in sand that has hardened into rock, are the result of water and wind battering the landscape millions of years ago.

[Captions]

See if you can spot the ripples in the ground.

There are two main types of ripples, both formed by the movement of water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 竜串海岸の地層（1）

竜串周辺の海岸線は地質学者を魅了し、1500 万年前から 2000 万年前にかけて形成されたこの異世界のような風景を研究するために世界各地から地質学者が訪れます。少しばかり背景知識があれば、この尋常でない地勢を深く味わうことができるでしょう。

タフォニ

竜串海岸沿いの岩の表面に見られる小さなくぼみはタフォニと呼ばれます。タフォニは塩風化として知られるプロセスによって引き起こされます。海水が岩の中にしみこみ、内部で最終的に結晶化する前に乾燥して、岩片の破壊を引き起こします。

ウェーブリップル

海岸線沿いの地表にはさざ波のような模様が見られ、波によって形成されたかのようなものです。この「ウェーブリップル」は砂が固まって石になったものに見られ、何百万年も前に水と風が地形を叩きのめした結果です。

[キャプション]

地表にリップルを見つけることができますか？

主に 2 種類のリップルがあります。どちらも水の動きが形成したものです。

092-005

5. Geological Strata on the Tatsukushi Coast (2)

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 竜串海岸の地層の話 2

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

5. Geological Strata on the Tatsukushi Coast (2)

Trace fossils

A trace fossil is a fossilized record of something a living creature once did. Ancient footprints, burrows, and droppings are all examples of such fossils, which are useful for scientists researching the behavior of long-dead organisms and the environments they lived in. There are many trace fossils on the Tatsukushi coast.

[Captions]

Trace fossils of mud shrimp burrows.

Look closely: the ground is covered with small bumps!

The bumps, or pellets, were built by mud shrimps to reinforce the walls of their nests.

Concretions (nodules)

These strange round boulders are found throughout the Tatsukushi coast. They are formed in only a few months, by a process in which the remains of dead organisms and the calcium contained in seawater react with each other.

[Captions]

Concretions are not unique to Earth; similar forms have been found on Mars, and researchers are hoping these could provide clues to the red planet's ancient past and whether life once existed there.

A wide variety of concretions can be found at Tatsukushi.

A Martian concretion.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 竜串海岸の地層（2）

生痕化石

生痕化石とは、生き物がかつて何かを行ったことの記録が化石になったものです。古代の足跡、巣穴、糞はすべてそのような化石の例です。はるか昔に滅んだ生物の行動や生息環境を研究する科学者にとって有益です。竜串海岸には生痕化石が多く存在します。

[キャプション]

アナジャコの巣穴の生痕化石

よく見てください。地表は小さなこぶで覆われています！

このこぶ、あるいは小粒は、アナジャコが巣の壁を補強するためにこしらえたものです。

結核（ノジュール）

この奇妙な丸石は竜串海岸一帯で目にすることができます。生物の死骸と海水中のカルシウムが反応して、わずか数カ月で形成されます。

[キャプション]

結核は地球に特異的なものではありません。同じような形状のものが火星にも見られます。それらはあの赤い惑星のはるか昔や、かつて生物が存在したかどうかを解き明かす糸口になるのではないかと研究者は期待しています。

竜串ではさまざまな結核を目にすることができます。

火星の結核。

092-006

6. What Is the Kuroshio?

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 黒潮とは

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

6. What Is the Kuroshio?

The Kuroshio, or “Black Current” (also called the Japan Current) named for its deep, dark blue waters, flows north from the East China Sea along the Pacific coast of Japan. It is considered the largest ocean current in the world by volume of water moved, and is between 70 and 100 kilometers wide. The warm Kuroshio is responsible both for the mild climate along the southern coast of Shikoku and the diversity of marine life in the waters off this coast.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 黒潮とは？

黒潮（日本海流とも呼ばれます）の名称はその青黒い水の色に由来し、東シナ海から日本の太平洋岸に沿って北に流れます。移動する水量では世界最大の海流と考えられており、幅は70キロから100キロに及びます。暖流である黒潮は、四国南岸の温暖な気候と、その沖合の海に生息する海洋生物の多様性のどちらももたらします。

092-007

7. Coming and Going on the Kuroshio

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC いろいろ運ぶ黒潮

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

7. Coming and Going on the Kuroshio

Blessings of the Kuroshio

The Kuroshio Current brings warmth from the south to Ashizuri-Uwakai National Park. It is responsible both for the mild climate along the southern coast of Shikoku and the diversity of marine life off the coast, including corals, tropical fish, and sea turtles.

Carried away

The Kuroshio sometimes flows east toward the central Pacific Ocean instead of following its usual route north. In 1841, on one such occasion, it caused a boat carrying a 14-year-old boy named Nakahama Manjiro and his friends, who had been fishing off the coast of present-day Tosashimizu, to wash out to sea. The boat floated out onto the vast Pacific, and Nakahama himself went on to have a life filled with adventure.

Unwelcome gifts

While the Kuroshio brings much good to Shikoku, not everything it carries is beneficial. The current's waters contain a significant amount of debris, from fishing nets to tiny bits of plastic called microplastics, which are rapidly becoming a global concern because of their negative impact on marine ecosystems.

[Captions]

A sea turtle caught in a wayward fishing net.

A seabird that died after accidentally ingesting waste.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 黒潮に乗った往来

黒潮の恵み

黒潮は足摺宇和海国立公園に南方からの暖かさをもたらします。四国南岸の温暖な気候と、サンゴ、熱帯魚、ウミガメなど沖合の海洋生物の多様性のどちらももたらします。

さらう

黒潮は通常の北への流れではなく、ときに中部太平洋に向かって東に流れます。1841年のそのような機会に、中浜万次郎という14歳の少年とその仲間が乗船した船が、現在の土佐清水の沖合での漁業の最中に、黒潮によって海へと押し流されてしまいました。船は広大な太平洋へと押し流され、中浜本人は冒険に満ちた人生を送りました。

歓迎されない贈り物

黒潮は多くの良いものを四国にもたらしてくれますが、運んでくるすべてのものが有益とはかぎりません。海流の水には、漁網からマイクロプラスチックと呼ばれるプラスチック小片まで、かなりの量の破片が含まれています。海洋生態系への否定的影響のために、急速に世界の関心事になっているものです。

[キャプション]

やっかいな漁網がまとわりついたウミガメ。

誤って廃棄物を口にして死亡した海鳥。

092-008

8. What Are Corals?

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC サンゴって何？

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

8. What Are Corals?

Corals are actually animals

Corals are related to sea anemones and jellyfish. They even have short tentacles.

Reef-building corals and corals used for jewelry are not the same

So-called precious corals live deep in the ocean and grow very slowly. Reef-building corals, on the other hand, prefer shallow waters and grow at a rapid pace.

Reef-building corals need sunlight

Reef-building corals serve as homes for algae, which photosynthesize and provide the corals with energy in return. The corals cannot survive in waters that are too deep for sunlight to reach.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. サンゴとは？

サンゴは実は動物

サンゴはイソギンチャクやクラゲと同じ部類に属します。短い触手さえあります。

造礁サンゴと宝石用サンゴは異なる

いわゆる宝石サンゴは深海に生息し、とてもゆっくり成長します。一方、造礁サンゴは浅い海を好み、急速なペースで成長します。

造礁サンゴには太陽の光が必要

造礁サンゴは藻類にすみかを提供し、藻類は光合成をして、見返りとしてサンゴにエネルギーを供給します。サンゴは太陽光が届かない深海では生存できません。

092-009

9. The Corals at Tatsukushi

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 竜串の海

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

9. The Corals at Tatsukushi

The sea outside Tatsukushi is home to 105 species of corals, a level of diversity that is rare for such a small body of water in the temperate climate zone. The giant cluster of *Pavona decussata* corals (*shikorosango*) in Minokoshi Bay is almost 50 meters long and ranks among the most impressive coral colonies in the region.

[Captions]

Taking a tour on a glass-bottom boat is a great way to observe the sea up close.

Coral clusters in Tatsukushi Bay.

The leafy *Pavona decussata* corals of Minokoshi Bay.

Who's there? The coral fields are inhabited by lobsters and morays, too.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 竜串のサンゴ

竜串の周辺の海には 105 種のサンゴが生息しています。温帯のこのような小水域にこれだけの多様性が認められるのは珍しいことです。見残し湾のシコロサンゴ巨大群落は長さがほぼ 50 メートルもあり、この地域で最も印象深いサンゴ群体の一つに数えられます。

[キャプション]

グラスボートツアーは海を間近で観察するすばらしい方法です。

竜串湾のサンゴ群落。

見残し湾の葉状シコロサンゴ。

あれは何？サンゴ礁には伊勢海老やウツボも生息しています。

092-010

10. The Corals at Otsuki

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 大月の海

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

10. The Corals at Otsuki

About 1,000 species of tropical and temperate fish are known to live in the crystal clear sea around Kashiwajima, an island at the very edge of the town, where the warm Kuroshio Current collides with the waters of the Bungo Channel. The diversity of fish species here is the greatest in all of Japan.

[Captions]

The water at Kashiwajima is so clear that anchored boats appear to be floating in the air.

Komame is famed for its 300-meter wide cluster of *Pavona decussata* corals, the largest in Japan.

Kannonzaki hosts Japan's number one colony of mushroom-like *Leptoseris papyracea* corals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 大月のサンゴ

栢島周辺の透き通った海には、約 1,000 種の熱帯魚と温帯魚が生息していることが知られています。この島は町の先端にあり、暖かい黒潮と豊後水道の海水がぶつかる場所にあります。この海域の魚の種の数、日本全国で最多です。

[キャプション]

柏島の海は透き通っているなので、投錨した船は空中に浮かんでいるかのようです。

古満目は日本最大となる 300 メートルものシコロサンゴ大群落で有名です。

観音崎には日本一のキノコ様のヒメエダセンベイサンゴ群体が生息しています。

092-011

11. The Mysterious World of Sea Slugs

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC あなたの知らない
ウミウシの世界

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

11. The Mysterious World of Sea Slugs

Sea slugs—the little-known beauties of Tatsukushi Bay

Sea slugs are invertebrates that are usually found at the bottom of the ocean. About 1,400 types of sea slugs live in the waters around Japan, and 384 of these species are known to inhabit Tatsukushi Bay.

Sea slugs are a type of shellfish

We may look much like sea cucumbers, but are actually more closely related to the snail-like conch, which lives in a spiral shell.

They can't see very well

We have very limited vision and can only make out whether something is light or dark.

They come in all sizes

We're a diverse bunch, ranging from 1 millimeter to over 50 centimeters in size.

They are also called "sea cows"

In Japanese, we're called *umiushi* ("sea cows") because our feelers resemble cattle horns.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. ウミウシの不思議な世界

ウミウシーあまり知られていない竜串湾の美

ウミウシは通常は海底に見られる無脊椎動物です。日本近海には約 1,400 種類のウミウシが生息しており、うち 384 種が竜串湾に生息していることが知られています。

ウミウシは貝の一種

ウミウシは外見はナマコにたいへん似ているかもしれませんが、実際には、らせん状の貝殻の中に棲む、カタツムリに似た巻貝の方が近い部類です。

あまりよく見えない

ウミウシは視力がとても弱く、明るいか暗いかがわかるだけです。

あらゆる大きさ

多様な一団であるウミウシの体長は、1 ミリから 50 センチ以上までさまざまです。

「海の牛」とも呼ばれる

日本語の「ウミウシ」は「海の牛」の意味です。触角が牛の角に似ていることから命名です。

092-012

12. The Crown-of-Thorns Starfish

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC オニヒトデという生き物

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

12. The Crown-of-Thorns Starfish

The crown-of-thorns starfish, so named because of the spines that cover the upper surface of its body, is an integral part of coral ecosystems. These starfish help ensure the diversity of coral reefs by feeding especially on fast-growing corals. When they multiply beyond their usual numbers, however, they can consume entire populations of reef-building corals and severely disrupt the natural balance.

[Captions]

A group of crown-of-thorns starfish feeding on corals.

Reef-building corals before and after a starfish invasion.

The number of crown-of-thorns starfish exterminated around Ashizuri-Uwakai National Park by year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. オニヒトデ

体の上部表面を覆う棘からその名がついたオニヒトデは、サンゴの生態系に不可欠な動物です。このヒトデは、成長の速いサンゴを主要な餌とする傾向にありサンゴ礁の多様性維持に役立っています。ただし異常発生すると造礁サンゴを食べ尽くし、自然のバランスを大きく崩してしまうこともあります。

[キャプション]

サンゴを食べるオニヒトデの集団

造礁サンゴ。オニヒトデの侵襲を受ける前と後

足摺宇和海国立公園におけるオニヒトデの年間駆除数

092-013

13. The 2001 Heavy Rain Disaster in Kochi Prefecture and Recovery Efforts

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 高知県西南豪雨災害と自然再生

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

13. The 2001 Heavy Rain Disaster in Kochi Prefecture and Recovery Efforts

In September 2001, extremely heavy rain caused severe landslides in southwestern Kochi Prefecture, including parts of Ashizuri-Uwakai National Park. While the disaster itself was natural, its impact was amplified by a number of choices humans had made here in the past.

[Captions]

From the 1950s to the 1980s, increasing tourism to the Tosashimizu area led to the start of several large-scale development projects. The resulting construction and pollution, combined with the widespread release of household wastewater into the sea, gradually worsened water quality in Tatsukushi Bay.

In the 1990s, natural forests in the nearby mountains were cut down and replanted one after the other.

Although seemingly unrelated to each other, the decline in water quality and the move from natural to planted forests both exacerbated the impact of the heavy rain disaster of 2001. Insufficient maintenance made some planted forests susceptible to landslides, which buried homes and fields, causing severe damage.

Many landslides also reached the sea and dumped vast amounts of dirt into the already polluted water, further disrupting the marine ecosystem and killing corals.

Recovering from the disaster in Tatsukushi

[Captions]

The people of Tatsukushi drew many lessons from the disaster of 2001, including the importance of cleaning the bay and removing excess mud to give marine life room to breathe again.

Local residents also started thinning the nearby forests regularly to make them healthier and more resilient.

The map shows how efforts to aid the recovery of the corals have had an effect.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. 2001 年の高知県豪雨災害と復興努力

2001 年 9 月、足摺宇和海国立公園を含む高知県南西部では豪雨による大規模な地滑りが起きました。災害そのものは自然災害でしたが、その影響は過去にこの地域で人々が選択した多くの行動によってより深刻なものとなってしまいました。

[キャプション]

1950 年代から 1980 年代にかけて土佐清水地方では観光業が盛んになり、それに伴いいくつかの大規模開発プロジェクトが始まりました。その結果、盛んに工事が行われ、汚染が進み、さらに広い範囲で生活排水が海に流されたことも加わって竜串湾の水質は徐々に悪化しました。

1990 年代には、近隣の山々の自然林が次々と伐採され、伐採後は植林が行われました。

水質の低下と自然林から人工林への移行の間には一見何のつながりもないように見えますが、そのどちらもが 2001 年豪雨災害の影響を深刻化させました。手入れが不十分な人工林では地滑りが起きやすくなっており、地滑りにより多数の家屋や田畑が埋まって甚大な被害がもたらされました。

そして地滑りの多くが海まで達し、すでに汚染されていた海水に大量の土砂が流れ込みました。これにより海の生態系の破壊が進みサンゴの死がもたらされました。

竜串における災害復興

[キャプション]

竜串の人々は 2001 年の災害から多くの教訓を得ました。その一つが、湾内の余分な泥土を除去して湾を浄化し、海の生物に再生の余地を与えることの重要性を学んだことです。

地域住民たちは、近隣の森林をより健康で復元力に富んだものにしようと定期的な間伐も始めました。

マップを見ると、サンゴ再生を助ける活動の効果が出ていることがわかります。

092-014

14. The Camellia Grove at Cape Ashizuri

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 足摺岬を彩るヤブツバキの林

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

14. The Camellia Grove at Cape Ashizuri

Cape Ashizuri is renowned for its grove of camellia (*tsubaki*) shrubs, which bloom beautifully in winter. The grove is not entirely natural; it was formed as a result of local people cutting down trees in the area for wood. *Ubame-gashi* oak was used as firewood, while Simon bamboo was used for everything from reinforcing walls to making bamboo baskets. Only the camellias were left standing, as their most valuable product was the oil extracted from the seed of their fruit. This oil is still used in beauty products today.

[Captions]

Camellias blooming along the Cape Ashizuri promenade.

The “camellia tunnel.”

The Cape Ashizuri Camellia Regeneration Project

When the modernization of building materials removed demand for Simon bamboo, the fast-growing plant was left to flourish, and eventually came to threaten the camellias. In 2016, the Cape Ashizuri Association for the Protection of Nature, the Ministry of the Environment, and several other parties came together to start the Camellia Regeneration Project, which aims to plant 20,000 new camellias using seeds from the cape’s existing shrubs.

[Captions]

Seed gathering > Planting > Growing seedlings > Replanting (The process takes three years).

Potting > Watering > Removing weeds > Installing awnings.

These graphs show the number of project participants by year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. 足摺岬のツバキ林

足摺岬はツバキ林で知られており、冬には美しい花が咲きます。このツバキ林は完全に自然にできたものとは言えません。地域の人々が一帯の他の木々を木材として切っていった結果できたものなのです。ウバメガシは薪として利用され、メダケは壁の補強材から竹籠まであらゆる用途に使われていました。ツバキの最も価値の高い産物は種から採れる油だったため、ツバキだけが切られずに残ったのです。ツバキ油は今でも化粧品に使われています。

[キャプション]

足摺岬の散策路に沿って咲くツバキ

「ツバキのトンネル」

足摺岬ツバキ再生プロジェクト

新しい建材が使われるようになるにつれ、メダケの需要は減っていきました。成長の速いメダケは放置されてはびこり、ついにはツバキを脅かすようになりました。2016年「足摺岬の自然を守る会」、環境省、その他いくつかの団体が集まってツバキ再生プロジェクトを始めました。プロジェクトでは岬にもともと生えているツバキの種を利用して 20,000 本のツバキの苗木を植樹することを目指しています。

[キャプション]

種を集める > 種をまく > 苗を育てる > 苗の植え戻し（ここまでに 3 年かかります）

鉢上げ > 水やり > 雑草を抜く > 日除けを設置する

グラフは各年のプロジェクト参加者数を示しています。

092-015

15. Hiking Mt. Sasayama

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 篠山を歩く

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

15. Hiking Mt. Sasayama

The 1,064-meter Mt. Sasayama, located on the border of Kochi and Ehime prefectures, is one of Ashizuri-Uwakai National Park's top hiking destinations. The 1-kilometer trail from Parking Lot One to the summit can be walked in about an hour and is particularly beautiful from late April to early May, when *akebono* azaleas, rhododendrons, and many other flowers bloom along its route.

[Captions]

Akebono azaleas.

A 1,000-year-old cryptomeria tree.

Sasayama Shrine.

A giant *koyamaki* (Japanese umbrella-pine) tree.

Harimomi (Tigertail spruce) trees.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. 篠山でハイキングする

高知県と愛媛県の県境にある標高 1,065 メートルの篠山は、足摺宇和海国立公園の素晴らしいハイキングコースの一つです。第一駐車場から頂上までの 1km のトレイルは 1 時間ほどで歩けます。4 月下旬から 5 月上旬にかけては道沿いにアケボノツツジ、シャクナゲその他たくさんの花が咲いて特に綺麗です。

[キャプション]

アケボノツツジ

樹齡 1000 年の杉の木

篠山神社

コウヤマキ (日本のアンブレラパイン) の巨木

ハリモミ (Tigertail spruce) の木

092-016

16. Mt. Sasayama and the *Akebono* Azalea

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 篠山アケボノツツジ

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

16. Mt. Sasayama and the *Akebono* Azalea

The akebono azalea on Mt. Sasayama

The 1,064-meter Mt. Sasayama is most renowned for its *akebono* azaleas, which are particularly prominent near the summit and add a splash of vivid pink to the mountainside at the height of spring.

The species mainly grows on Kyushu, the southernmost of Japan's main islands, and Mt. Sasayama is its only habitat on Shikoku. The *akebono* azalea has been designated a near-threatened species by the Ministry of the Environment.

Protecting the akebono azalea

A severe threat to the *akebono* azaleas of Mt. Sasayama was recognized in the early 1990s, when the amount of dwarf bamboo (*sasa*) growing on the mountain's slopes was found to be decreasing. This was due to deer eating the bamboo at an unsustainable rate, leaving the nutritious soil that sustains the azaleas bare and susceptible to being washed away by rains. Local people banded together to protect the azalea in various ways.

[Captions]

Dwarf bamboo growing on Mt. Sasayama, and the same place after a deer visit.

Building and maintenance of 2.2 kilometers of fence to keep deer away (the fences are repaired twice a year).

Growing saplings and monitoring the growth of young trees.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. 篠山とアケボノツツジ

篠山のアケボノツツジ

標高 1,065 メートルの篠山は、アケボノツツジでよく知られています。頂上近くのアケボノツツジは特に素晴らしく、春の盛りには山腹が鮮やかなピンクに染まります。

アケボノツツジは主として九州（日本列島の 4 つの主要島のうち一番南にある島）に生育する種で、篠山は四国唯一の生育地です。アケボノツツジは環境省によって準絶滅危惧種に指定されています。

アケボノツツジの保護

1990 年代初めに篠山の斜面の笹が減っていることが分かった時に、アケボノツツジも深刻な危機に晒されていることが認識されました。笹が再生不可能なほど鹿に食い荒らされたため、ツツジが育つ肥沃な土壌が剥き出しになり降雨で流出しやすくなっていたのです。地元の人々は力を合わせて様々な方法でツツジを守ろうと努力しました。

[キャプション]

篠山に生育する笹。鹿が通った後の同じ場所。

鹿が近づかないよう 2.2km にわたりフェンスを張り手入れを行っています（フェンスは年に 2 回修復されます）。

苗木を育て、若木の成長をモニターしています。

092-017

17. Walking from the Odo Coast to Kashiwajima

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 大堂海岸～柏島を歩く

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

17. Walking from the Odo Coast to Kashiwajima

For some of the best ocean views in Kochi Prefecture, seek out the hiking trail that runs westward along the cliffs from the Odo coast to the island of Kashiwajima. Walkable in 30 to 90 minutes depending on your pace, the trail is lined with *ubame-gashi* oak trees, which provide shelter from the elements while allowing hikers to take in some of the ocean breeze. You will also come across many other plants along the route to Kashiwajima.

[Captions]

The cliffs along the Odo coast are up to 140 meters high.

Kannon Rock near Kashiwajima, named after its resemblance to the Buddhist deity Kannon, the bodhisattva of mercy.

An *ubame-gashi* oak tree “tunnel.”

Kashiwajima and its famous azure sea.

Tuna farming at Kashiwajima.

Dishes incorporating red sea bream (*madai*) grown at Kashiwajima are a local delicacy.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. 大堂海岸から柏島までを散策する

高知県で最高のオーシャンビューを楽しみたいなら、大堂海岸から柏島まで断崖沿いに西へ延びるハイキングトレイルを歩いてみましょう。歩くペースにもよりますが30分から90分で歩けるこの道沿いにはウバメガシの木々が並んで道行く人を守っています。海からのそよ風を吸い込みながら歩きましょう。柏島への道沿いには他の植物もたくさん生えています。

[キャプション]

大堂海岸沿いの絶壁の高さは140mもあります。

柏島近くの観音岩。仏教の女神、観音菩薩に似ていることからその名が付けられました。

ウバメガシの「トンネル」

柏島と名高い紺碧の海

柏島のマグロ養殖

ご当地グルメ。柏島で育った真鯛を使ったお料理

092-018

18. Hiking Nametoko Gorge

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 滑床溪谷を歩く

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

18. Hiking Nametoko Gorge

All hikers, regardless of age or experience, are likely to find a suitable trail to explore at Nametoko Gorge. Located in the upper reaches of the Meguro River, a tributary of the Shimanto River, the gorge is most popular in late spring, when locals and visitors alike come to admire the bright greenery, and during the fall foliage season. Trails range from a leisurely one-hour walk to a steep and challenging route that can take more than six hours to complete.

[Captions]

A flat riverbed in the gorge.

Water rushing 80 meters down along a smooth granite wall at Yukiwa Falls.

The greenery of spring reflected in the river.

Fall foliage.

Japanese andromeda shoots at their finest.

Rhododendrons in May.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18. 滑床溪谷でハイキングする

滑床溪谷では、年齢や経験にかかわらず、全てのハイカーが自分に合ったハイキングコースを見つけることができるでしょう。四万十川支流の目黒川上流のこの溪谷は、地元の人も旅行者も輝く新緑を楽しみに来る春の終わりと秋の紅

葉シーズンに最も賑わいます。ゆっくり歩いて約 1 時間の易しいコースから、制覇するのに 6 時間以上もかかる険しい上級コースまでいろいろなハイキングコースがあります。

[キャプション]

渓谷の平らな川床

高さ 80m の花崗岩の滑らかな岩肌を水が流れ落ちる雪輪の滝

川面に映る春の緑

秋の紅葉

満開のアセビの枝

5 月のシャクナゲ

092-019

19. Tatsukushi Coast: A Record of Earthquakes in the Rock

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 竜串海岸：地層に残る
地震の記録を知る

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

19. Tatsukushi Coast: A Record of Earthquakes in the Rock

Walking along the mostly flat Tatsukushi coast, you will notice depressions, wrinkles, creases, and other irregularities underneath your feet, as if the ground were a giant carpet that hasn't been stretched properly. Many of these forms are the result of ancient earthquakes and tsunamis, which deformed the land when it was still underwater. This proves that earthquakes and tsunamis have occurred here ever since the Japanese islands were formed more than 15 million years ago.

[Captions]

How “wrinkles” in the ground are formed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. 竜串海岸：岩に刻まれた地震の記録

ほぼ平らな竜串海岸ですが、歩いてみると足の下に、へこみやしわ、ひだなどの不規則な地形が感じられるでしょう。まるできちんと敷かれていない巨大な絨毯のようです。このような地形の多くは、大昔の地震や津波で当時まだ海中にあった地面の形が変わってできたものです。それは 1500 万年以上前に日本列島ができて以来ここで地震や津波が起きてきた証です。

[キャプション]

地面の「しわ」はどうやってできるのか

092-020

20. Cape Ashizuri: Bounty of the Sea

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 足摺岬：岬と黒潮が育んだ
海の幸を食べる

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

20. Cape Ashizuri: Bounty of the Sea

Fishing in the Cape Ashizuri and Tosashimizu regions benefits greatly from the warm Kuroshio Current. The Kuroshio's interplay with the distinctive underwater topography just off the coast creates ideal conditions for a wide variety of fish species, from bluefin and skipjack tuna traveling on the great current to non-migratory rockfish. This abundance provides a livelihood for local fishermen and is what made Tosashimizu famous for its seafood.

[Caption]

How plentiful fishing grounds take shape.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. 足摺岬：海の恵み

足摺岬と土佐清水地方の漁業は、暖流黒潮の恩恵を大きく受けています。黒潮と沖合の海中の特異な地形の相乗効果が魚種の多様性に理想的な条件を作り上げており、この辺りの海には黒潮の大きな流れに乗ってやってくるクロマグロやカツオから回遊しないメバルまで多種多様な魚がいます。このような豊かさによって地元の漁師たちは生計を立てることができ、土佐清水は海産物でその名をとどろかせているのでしょう。

[キャプション]

豊かな漁場はこうしてできる。

092-021

21. Kashima: A Sacred Island for Local Fishermen 足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 鹿島：清水人が愛する豊漁祈願の島を歩く

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

21. Kashima: A Sacred Island for Local Fishermen

The forest has long been a source of both firewood and building materials for the people of Tosashimizu. Nevertheless, very few trees have ever been cut down on the small island of Kashima, in Shimizu Bay. This was considered a sacred place, where fishermen would pray for an ample catch at the local Shinto shrine. Kashima's lush forest stills appears much as it did before the modern world caught up with Tosashimizu.

[Captions]

Plant life on Kashima.

Musashiabumi (Japanese cobra lily; *Arisaema ringens*)

Tabunoki (Japanese persea; *Machilus thunbergii*)

Yamamomo (Japanese bayberry; *Morella rubra*)

Sudajii (*Castanopsis sieboldii*)

Ako (Sea fig; *Ficus superba*)

Inumaki (Yew plum pine; *Podocarpus macrophyllus*)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21. 鹿島：地元漁師の聖なる島

土佐清水の人々にとって森は古くから薪を採ったり建材を得たりする場所でした。しかし、清水湾の小島、鹿島の木はほとんど切られたことはありません。こ

の島には漁師が豊漁を祈る神社があり、島は神聖な場所と考えられていたからです。鹿島の豊かな森は土佐清水が現代に呑み込まれる前と変わらぬ姿を見せています。

[キャプション]

鹿島の植生

ムサシアブミ (日本のコブラリリー ; *Arisaema ringens*)

タブノキ (日本のペルセア ; *Machilus thunbergii*)

ヤマモモ (日本のベイベリー ; *Morella rubra*)

スタジイ (*Castanopsis sieboldii*)

アコウ (海イチジク ; *Ficus superba*)

イヌマキ (イヌマキ ; *Podocarpus macrophyllus*)

092-022

22. Living with the Kuroshio: How This Land Came to Be

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 黒潮と共に生きる+ジオパークとは
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

22. Living with the Kuroshio: How This Land Came to Be

What is a geopark?

The term “geopark” refers to a unified natural area with a significant geological heritage. To be recognized as a geopark, an area must promote the study and conservation of its geological and cultural heritage and the ecosystems this legacy supports, and also apply knowledge of its geological past to local industries and disaster mitigation efforts.

The Tosashimizu Geopark concept

The geological strata at Tosashimizu bear marks from 15 to 20 million years ago, when land at the edge of mainland Asia broke off into the ocean and formed the Japanese archipelago. The land fashioned in this great upheaval eventually gave birth to the seaside landscape and ecosystems that have provided a livelihood for the local people. Tosashimizu works to conserve and highlight this unique natural environment and the seaside lifestyles it supports.

[Caption]

Kashima Shrine Festival

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22. 黒潮と生きる：この地はどのようにしてできたのか

ジオパークとは？

「ジオパーク」とは特定の地質学的遺産を持つ自然地域一帯を指す言葉です。ジオパークとして認められるには、当該地域は地域の地質学的・文化的遺産とそれに基づく生態系に関する研究とその保全を行い、地質学的過去に関する知識を地元産業や災害対策に活用しなければなりません。

土佐清水ジオパーク構想

土佐清水の地層には、アジア大陸縁辺部が分離して海に隔てられ日本列島が形成された今から 1500 万～2000 万年前の形跡が残っています。この巨大変動からできた土地が最終的に今の海沿いの景観と生態系を生み、それが地元の人々に生計の手段を与えています。土佐清水は、このユニークな自然環境とそれに支えられた海岸地方の生活様式を保全しそれに光を当てようと努めています。

[キャプション]

鹿島神社大祭

092-023

23. Geoparks on Shikoku

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC ジオパークで見る四国の大地

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

23. Geoparks on Shikoku

Shikoku is located in a so-called subduction zone, where a continental plate and an oceanic plate intersect. The movement of these tectonic plates over tens of millions of years has formed a wide variety of geological strata, which make up the literal bedrock of differing regions throughout the island. The various strata are represented by different colors on the map below.

- Tosashimizu (aspiring to become a geopark)

Sandstone

Mudstone

Granite

- Muroto (UNESCO Global Geopark)

Basalt

Sandstone

Gabbro

- Shikoku Seiyo (Geopark)

Limestone

Tuff

Chert

- Miyoshi (aspiring to become a geopark)

Sandstone

Psammitic schist

Greenschist

Pelitic schist

- Sanuki (may aim to become a geopark)

Andesite

Granodiorite

Granite

Highlights of the Muroto UNESCO Global Geopark

Once renowned for its deep-sea tuna fishing, the town of Murotsu remains an important source of food for the people of the Muroto region.

[Captions]

Learn: The difference in elevation between the town of Minatonoue and its port is a result of earthquakes raising the land that the town was built on.

Eat: Try the local *kinmedai* (splendid alfonsino), a deep-sea fish considered a delicacy and widely available here thanks to the characteristics of the seafloor just off the coast.

Explore: The town's sea-dependent lifestyle is honored at Chudoji Temple, where a memorial dedicated to whales reminds visitors of the substantial role whaling has played in Murotsu's history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

23. 四国のジオパーク

四国は、大陸プレートと海洋プレートが交差するいわゆる「沈み込み帯」に位置しています。何千万年以上にもわたるそれらの構造プレートの動きが多種多様な地層を形成し、この島のあらゆる地域で異なる姿を見せる、文字通り岩盤を作っています。下記の地図では多様な地層がそれぞれ異なる色で表されています。

- ・土佐清水（ジオパーク登録を目指している）

砂岩

泥岩

花こう岩

- ・室戸（ユネスコ世界ジオパーク）

玄武岩

砂岩

斑れい岩

- ・四国西予（ジオパーク）

石灰岩

凝灰岩

チャート

- ・三好（ジオパーク登録を目指している）

砂岩

砂質片岩

緑色片岩

泥質片岩

- ・讃岐（ジオパーク登録を目指す可能性あり）

安山岩

花こう閃緑岩

花こう岩

室戸ユネスコ世界ジオパークの見どころ

かつては深海マグロ漁で有名だった室津の町は、今でも室戸地域の人々にとって大事な食料供給基地となっています。

[キャプション]

学ぶ：「港の上」の町とその港の間の高低差は、地震が地面を押し上げた結果で
きました。押し上げられた土地の上に、町が作られたのです。

食べる：地元の金目鯛（スプレディッドアルフォンシーノ）を試してみましょ
う。この深海魚はごちそうと見なされており、沖合の海底の特徴のおかげでこ
の地域の広い範囲で捕れます。

歩く：海に依存するこの町の暮らしぶりは、中道寺で守られています。この寺に
あるクジラに捧げられた記念碑は、室津の歴史においてクジラ漁が果たしてき
た大きな役割を訪問者に思い出させます。

092-024

24. Highlights of the Shikoku Seiyō Geopark and the Miyoshi Area

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 四国西予ジオパーク・
三好ジオパーク構想の楽しみ方

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

24. Highlights of the Shikoku Seiyō Geopark and the Miyoshi Area

Life on the Uwa Sea coast

Learn: Heavy rains in July 2018 caused significant damage in the area but also heightened interest in its mountains and rivers.

Eat: The sawtooth coast, formed when the sea filled deep river valleys, is the source of many of the Uwa Sea area's delicacies.

Explore: Seiyō's white cliffs are not only pretty to look at but also have long been a source of limestone, a building material that was once shipped as far as Taiwan and Korea.

Exploring the Miyoshi area

Learn: Learn about the people of the *sora* villages, whose livelihood depends on places formed by landslides.

Eat: Most local produce is grown with fertilizer drawn from *koeguro*, a type of compost contained within piles of drying grass cut from the slopes.

Walk: Walk from one *sora* village to the other by crossing suspension bridges fashioned out of mountain vines.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

24. 四国西予ジオパークと三好地域の見どころ

宇和海岸での暮らし

学ぶ：2018年7月の豪雨はこの地域に大きな被害をもたらしましたが、その山や川に対する関心も高めました。

食べる：深い溪谷が海の水で満たされてできたリアス式海岸は、宇和海地域の多くのごちそうの供給源です。

散策する：西予の白い断崖絶壁は見た目が素晴らしいだけでなく、長い間石灰岩の供給源でもありました。石灰岩は建築材料として、かつては台湾や韓国にまで船で運ばれていました。

三好地域の散策

学ぶ：「そらの郷」の人々について学びましょう。彼らは地すべりによって作られた土地に頼って暮らしています。

食べる：地元の農産物のほとんどが、コエグロから取り出された肥料で育てられます。堆肥の一種であるこの肥料は、斜面から刈り取った草を乾燥させて積み上げた中に含まれています。

歩く：そらの郷からカズラで作られた吊り橋をわたって他の場所まで歩きましょう。

092-025

25. Geoparks in Japan

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC ジオパークで見る日本の大地

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

25. Geoparks in Japan

The Japanese islands lie at the intersection of four tectonic plates. For millions of years, this has made the archipelago a unique geological focal point, where earthquakes and volcanic eruptions occur frequently. Geoparks offer an opportunity for visitors to experience the diversity of geological features brought about by seismic activity, which shapes the land we live on.

[Captions]

Geological map of Japan (Geological Survey of Japan (AIST), Seamless Digital Geological Map of Japan V2, 1:200,000).

A geological map is a color-coded map of different types of rock and geological strata. The geological map of Japan is very colorful, indicating a high level of geodiversity.

Geoparks in Japan

Legend:

UNESCO Global Geopark

Japan Geopark

Geopark concept proposed

上記解説文の仮訳（日本語訳）

25. 日本のジオパーク

日本列島は4つの構造プレートが交差する場所にあり、このことが何百万年もの間に、地質学上の焦点となる地震と火山噴火が頻繁に起こるユニークな場所に列島を作ってきました。ジオパークは訪問者に対し、地震活動によってもたらされる地質学的特徴の多様性を体験する機会を提供します。そのような地震活動が、私たちの住む陸地を形作るのです。

[キャプション]

日本の地質図（地質調査総合センター（産総研）、日本シームレス地質図 V2、1:200,000）。

地質図はさまざまな種類の岩や地層を色分けした地図です。日本の地質図は非常にカラフルで、geodiversity のレベルの高さを示しています。

日本のジオパーク

凡例：

ユネスコ世界ジオパーク

日本ジオパーク

提案されたジオパークコンセプト

092-026

26. Tosashimizu and Shimizu Mackerel

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 魚のまち土佐清水：清水さば

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

26. Tosashimizu and Shimizu Mackerel

Shimizu mackerel is the brand name for blue mackerel caught in Tosashimizu and shipped alive to buyers. The custom of keeping caught fish alive began in the 1990s, when local fishermen realized the live mackerel they used as bait when fishing for sharks, which are common outside Tosashimizu, were so tasty they could be sold in their own right. Shimizu mackerel is now in high demand, and most of the 40,000 fish shipped from Tosashimizu each year end up on restaurant tables in Tokyo.

[Captions]

Longline fishing is employed to catch blue mackerel one by one.

1. The fish are caught alive and put in temperature-controlled tanks on the boats.
2. The fish are kept untouched by human hands, as this could affect the quality.
3. Upon arrival at Tosashimizu Market, the fish are moved quickly from the boats into larger pools.
4. The fish are left to swim in the pools for a day or two to relieve stress before they are shipped to consumers.

Why the sea off Cape Ashizuri is ideal for fishing

Fishing in the Cape Ashizuri and Tosashimizu region benefits from a fortuitous interplay of ocean currents and underwater topography. The Kuroshio Current flows along the coast from the south. When it collides with depressions in the sea bed right outside Cape Ashizuri, nutrients gathered in these small valleys swirl upward, attracting fish in remarkable numbers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

26. 土佐清水と清水サバ

清水サバは土佐清水で漁獲され、生きたまま買い手に出荷されるゴマサバのブランド名です。漁獲した魚を生きたまま維持する慣習は 1990 年代に始まりました。土佐清水沖ではよくサメ釣りが行われていますが、その時にエサとして使う生きたサバがとても美味しいことに地元の漁師たちが気づき、単独で売れるかもしれないと考えたのです。清水サバは現在人気が高く、土佐清水から毎年出荷される 40,000 匹のサバのほとんどが、最終的に東京の飲食店のテーブルに並びます。

[キャプション]

延縄漁法はゴマサバを一匹ずつ捕まえるために用いられます。

1. 魚は生きたまま捕らえられ、船の上の温度調整されたタンクの中に入れられます。
2. 魚は人の手に触れないようにします。手で触ると品質に影響が出る場合があるからです。
3. 土佐清水市場に着くと、魚は船からより大きな生簀へと素早く移されます。
4. 魚は 1 日か 2 日生簀の中に入れてそのまま泳がせ、ストレスを和らげてから消費者に向け出荷されます。

なぜ足摺岬沖は漁業に最適なのか

足摺岬と土佐清水地域の漁業は、海流と海中地形の思いがけない相互作用からメリットを得ています。南から海岸に沿って流れる黒潮が足摺岬沖の海底のくぼみにぶつかると、それらの小さなくぼみに集まった栄養分が渦を巻いて上昇し、大量の魚を引きつけるのです。

092-027

27. The Forest, Tosashimizu, and Sodabushi

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 魚のまち土佐清水：宗田節
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

27. The Forest, Tosashimizu, and Sodabushi

The city of Tosashimizu is Japan's leading producer of *sodabushi*: dried, fermented, and smoked fish fillets made from frigate tuna (*sodagatsuo*). The aromatic flakes shaved from the fillets are used mainly to make soup or simmering stock, but can also be eaten as they are or used as toppings for various dishes. About 70–80 percent of all *sodabushi* consumed in Japan comes from Tosashimizu.

The *ubame-gashi* oak grows along the coast of Tosashimizu in large numbers and has long been a crucial source of firewood for the local people. Its hard, slow-burning wood is considered the ideal fuel for the fires over which *sodabushi* is dried.

[Captions]

The fish fillets are placed in bamboo baskets to dry and smoke over a fire.

Smoked fish fillets drying under the sun.

Firewood used for the drying and smoking process.

Local wood has many uses

Kochi Prefecture is famed for its lush forests, which cover 84 percent of the prefecture.

Wood is used not only in fish drying but also for many other purposes.

[Captions]

• Nishimura, the home of *perayaki*

Perayaki is a savory pancake-like dish topped with green onion, minced tempura, eggs, and the Tosashimizu region's famous fish flakes. The Nishimura shop has been cooking its *perayaki* over locally sourced charcoal since 1957.

- Asahiya, the only public bathhouse in Tosashimizu

The water at this 100-year-old bathhouse is heated using sawdust and wood chips.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

27. 森、土佐清水、および宗田節

土佐清水市は日本一の宗田節の産地です。宗田節は、ヒラソウダ（ソウダガツオ）の身を乾燥・発酵・燻製して作ります。この身から削り出される香りの良い薄片は主にスープやだし汁を作るのに使われますが、そのまま食べたり、さまざまな料理のトッピングとして使ったりすることもできます。日本で消費される全ての宗田節の約70~80%が土佐清水産です。

土佐清水の海岸沿いにはブナ科のウバメガシがたくさん生えており、地元の人たちにとって長い間、重要な薪の調達先でした。その固くてゆっくりと燃える木は、宗田節を火にかざして乾かす際の理想的な燃料と見なされています。

[キャプション]

魚の身は竹籠の中に入れられ、火にかざして乾燥および燻製されます。

太陽の下で干される燻製した魚の身。

乾燥および燻製の工程で使われる薪

多くの用途を持つ地元の木材

高知県は県全体の84%を覆って生い茂る森で有名です。木は魚の乾燥だけではなく、その他の多くの目的でも使われます。

[キャプション]

- ・にしむら、ペラ焼きの元祖

ペラ焼きは香ばしいパンケーキ風の料理で、上にネギ、すり身の天ぷら、卵、そして土佐清水地域の有名な鰹節が乗っています。にしむらは 1957 年以來、地元で調達した木炭の上でペラ焼きを調理してきました。

- ・旭湯、土佐清水で唯一の銭湯

100 年の歴史を持つこの銭湯の湯は、おがくずと木くずを使って温められています。

092-028

28. History of Tosashimizu (1) *A crucial portx*

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 土佐清水のまちの成り立ち 1

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

28. History of Tosashimizu (1)

A crucial port

The coastal villages in what is now the city of Tosashimizu have traditionally been difficult to reach over land, and so have been particularly dependent on the ocean. From around the fifteenth century onward, the coast on both sides of Cape Ashizuri developed into a key port in the shipping lane connecting both Kyoto, the capital at the time, and the mercantile center of Osaka with Ming China and Southeast Asia. Trading crews docked in Tosashimizu's deep inlets, which provided shelter from the elements, to rest and take on supplies. Shimizu ("clear water"), the town's original name, refers to a local spring that attracted parched seafarers.

Flourishing fisheries

In the early Edo period (1603–1868), wealthy and well-equipped fishermen from Kishu (present-day Wakayama Prefecture, on Honshu, east of Shikoku) paid the lords of Tosa for the right to start fishing for skipjack tuna (*katsuo*) off Cape Ashizuri. They taught local people how to catch open-water fish with lures and how to make *katsuobushi*: dried, fermented, and smoked fish flakes, long considered an essential ingredient in Japanese cuisine and now a Tosashimizu specialty.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

28. 土佐清水の歴史（1）

重要な港

現在は土佐清水市の中にある海岸近くの村は、伝統的に陸路で行くのが困難な場所だったため、特に海への依存が大きい場所でした。その後 15 世紀頃から足

摺岬の両側の海岸が開発され、当時の首都の京都および商業の中心地だった大坂の両方と、明や東南アジアとをつなぐ海上交通路の重要な港になりました。貿易船の船員たちは風雨からの避難場所を提供する土佐清水の深い入り江に船を停泊させ、休息をとったり補給品を積み込んだりしました。この町の元々の名前である清水（「清らかな水」）は、喉の渴いた船乗りたちを引きつける地元の泉を指しています。

漁業の繁栄

江戸時代（1603～1868年）初期、紀州（四国の東の本州に位置する現在の和歌山県）出身の裕福で装備も整った漁師たちが土佐の領主たちにお金を払い、足摺岬沖でカツオ漁を始める権利を得ました。彼らは地元の人々に疑似餌を使って開水域で魚を捕る方法や、鰹節の作り方を教えました。鰹節は乾燥・発酵・燻製させた魚の薄片で、昔から日本料理に欠かせない食材と見なされており、現在では土佐清水の名産品になっています。

092-029

29. History of Tosashimizu (2)

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 土佐清水のまちの成り立ち 2

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

29. History of Tosashimizu (2)

Business booms

In the 1700s, some people in Tosashimizu started carving out a place for themselves in the maritime trade. These business-savvy entrepreneurs were led by the Yamashiroya shipping company, based in the village of Nakanohama. The Yamashiroya traders dealt mainly in firewood, charcoal, and other local products, and amassed considerable fortunes over the years. They also expanded into the *katsuobushi* (dried bonito fillet) business, helping Shimizu dried bonito earn a reputation as the best in all of Japan.

[Caption]

A *banzuke* (sumo-style ranking) of *katsuobushi* by region, published in 1822. Shimizu is number one, while nearby Tosanoura is also given a favorable ranking.

From sea to land

The lack of flat, arable land in Tosashimizu forced local people to look to the sea for sustenance. Solid ground, however, was not completely overlooked, and ambitious land-use projects were undertaken here long before modern roads made overland travel possible.

- Salt production (close to central Tosashimizu)

Seeking to reduce dependence on salt imports, local rulers in the Edo period (1603–1868) reinforced hillsides with stone, artificially flattening the ground and initiating salt production on the plots.

- Terraced fields (Ashizuri peninsula)

Steep hills were also flattened gradually and converted into terraced fields, which were mainly used to grow sweet potatoes. These fields remained in use until the late 1960s, but have now largely been reclaimed by nature.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

29. 土佐清水の歴史（2）

好景気

1700年代になると、土佐清水の一部の人たちが海運業で自らの地位を築き始めました。それらの商売に精通した起業家たちのリーダーは、中浜村に本拠を置く海運会社の山城屋でした。山城屋の商人たちは主に薪や木炭、およびその他の地元の産品を扱い、長年にわたって多くの富を蓄えました。また、鰹節（乾燥させたカツオの身）にも事業を拡大し、清水の鰹節が日本一の評判を獲得するのに一役買いました。

[キャプション]

1822年に発行された地域ごとの鰹節番付（相撲風のランキング）。清水が一番で、近隣の土佐の浦も上位にランク付けされています。

海から陸へ

土佐清水には耕作に適した平坦な土地が不足していたため、地元の人々は生計の手段として海に目を向けるしかありませんでした。しかし、確固とした地面が完全に見過ごされていたわけではなく、近代的な道路によって陸路での移動が可能になるずっと前に、野心的な土地利用計画が実施されました。

・塩の生産（土佐清水中心部近く）

塩の輸入依存度を減らそうとしていた江戸時代（1603～1868年）の地元の領主たちは、丘の斜面を石で強化して人工的に平らな地面を作り、その区画で塩の生産を始めました。

・段々畑（足摺半島）

急勾配の丘が少しずつ平坦化されて段々畑に変えられ、主にサツマイモの栽培に使われました。それらの畑は1960年代後半まで使い続けられましたが、現在は大部分が自然に戻っています。

092-030

30. Aquaculture in the Uwa Sea (1)

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 宇和海の養殖漁業 1

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

30. Aquaculture in the Uwa Sea (1)

The Uwa Sea, off the western coast of Ehime Prefecture, is one of Japan's leading fish-farming regions. The sea is particularly famed for its *madai* (red sea bream): more than half of all *madai* farmed in Japan comes from the city of Uwajima and the nearby town of Ainan.

[Captions]

Uwajima

Madai (red sea bream): first (20,092 metric tons)

Shima-aji (white trevally): first (1,764 t)

Buri (yellowtail or Japanese amberjack): third (11,311 t)

Kanpachi (greater amberjack): eighth (1,399 t)

Ainan

Madai (red sea bream): second (11,281 metric tons)

Shima-aji (white trevally): third (426 t)

Buri (yellowtail or Japanese amberjack): ninth (1,801 t)

Kanpachi (greater amberjack): fourth (3,154 t)

Note: Production volume and rankings compiled by the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries in 2017.

• Uwajima *taimeshi*

An Uwajima delicacy, *taimeshi* is raw sea bream marinated in soy sauce and served over hot rice.

Initiatives for more sustainable aquaculture

The town of Ainan has pioneered several initiatives that aim to make fish farming more sustainable and less of a burden on the marine ecosystem.

[Captions]

Fish farmers in Ainan have replaced the live feed they used in the past with dry pellets, which do not pollute the sea to any significant degree.

A computer-controlled feeding system supplies data to farmers' smartphones, helping them stay informed about what goes on in their enclosures and letting them feed their fish from anywhere with the push of a button.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

30. 宇和海の水産養殖（1）

愛媛県西岸沖の宇和海は、日本の養魚業をリードする地域の1つです。この海はマダイ（レッドシーブリーム）で特に有名です。日本で養殖された全てのマダイの半数以上が、宇和島市と近隣の愛南町産のものです。

[キャプション]

宇和島

真鯛（レッドシーブリーム）：1位（20,092トン）

シマアジ（ホワイトトレバリー）：1位（1,764トン）

ブリ（イエローテールまたはジャパニーズアンバージャック）：3位（11,311トン）

カンパチ（グレーターアンバージャック）：8位（1,399トン）

愛南

マダイ（レッドシーブリーム）：2位（11,281トン）

シマアジ（ホワイトトレバリー）：3位（426トン）

ブリ（イエローテールまたはジャパニーズアンバージャック）：9位（1,801トン）

カンパチ（グレーターアンバージャック）：4位（3,154トン）

注：生産量と順位は2017年に農林水産省がまとめたものです。

・宇和島鯛めし

宇和島のごちそう「鯛めし」は、醤油で漬けた鯛の刺身を暖かいご飯の上に乗せていただく料理です。

より持続可能な水産養殖への取り組み

愛南町は養魚業をより持続可能で海の生態系に負担がかからないものにするため、いくつかの先駆的な取り組みを行ってきました。

[キャプション]

愛南の養魚業者たちは以前使っていた生き餌を、海の汚染に大きな影響を与えない乾燥ペレットに置き換えてきました。

コンピューターで制御する給餌システムによって、養魚業者はスマートフォンに送られてくるデータで養魚場の中で起こっていることを常に把握でき、どこからでもボタン1つで魚へ餌をやることが可能です。

092-031

31. Aquaculture in the Uwa Sea (2)

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 宇和海の養殖漁業 2

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

31. Aquaculture in the Uwa Sea (2)

Two main factors make the Uwa Sea so suitable for fish farming.

Tailor-made topography

The Uwa Sea is distinguished by its sawtooth coastline, which began to take form during the most recent ice age. The sea level on the Uwa coast was up to 100 meters lower than it is now, leaving rivers to form deep valleys between the mountains and the ocean. When the ice age ended about 10,000 years ago and Earth's atmosphere warmed again, the sea flowed into these valleys, turning them into the rocky inlets seen today. Their contours provide shelter from the wind and the ocean currents, making fish farming possible year-round.

Outstanding ocean currents

The Uwa Sea benefits from a constant inflow of oxygen-rich ocean water from the warm Bungo Channel between Kyushu and Shikoku. This mixes with warm water near the surface, brought in by the Kuroshio Current, and colder, nutrient-rich water deeper in the sea. This interplay of currents helps create ideal conditions for aquaculture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

31. 宇和海の水産養殖（2）

主に2つの要因が、宇和海を養魚業に非常に適した場所にしています。

おあつらえ向きの地形

宇和海は最も新しい氷河期に形成が始まったリアス式海岸で有名です。宇和海の当時の海水面は現在よりも最大100メートル低く、川が山と海の上に深い渓谷を形作ることができました。約10,000年前に氷河期が終わり、地球の大気が再び暖かくなると、海がそれらの渓谷に流れ込み、今日見られる岩だらけの入り江に変えました。それらの入り江の輪郭が風や海流からの避難場所を提供し、1年を通して魚の養殖を可能にしています。

類まれな海流

宇和海は九州と四国間の暖かい豊後水道から一定して流れ込む、酸素を多く含む海水から恩恵を受けています。この海水は、黒潮によってもたらされる海面近くの暖かな水と、深海の冷たくて栄養分が豊富な水が混ざり合ったものです。この海流の相互作用が、水産養殖にとって理想的な条件を作り出す役に立っています。

092-032

32. Terraced Fields

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 段畑

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

32. Terraced Fields

The Nanyo area in southern Ehime Prefecture is famous for its terraced fields, the first of which were built in the Edo period (1603–1868) to relieve the scarcity of arable land in this mountainous region. The fields were initially used to grow sweet potatoes, but a decline in the price of the crop meant that many fields were converted into pasture or left to be reclaimed by nature. In some regions, however, the sweet potatoes were replaced first with mulberry plants to accommodate silkworm raising, and then in the late 1950s with citrus trees. The remaining terraced fields of Nanyo are now best known for organic mikan (tangerine) production.

[Captions]

Terraced fields at Yusumizugaura (Uwajima), initially built to grow sweet potatoes but later used for silk farming and white-potato farming.

Terraced fields at Karihama (Seiyo), built to grow sweet potatoes but later used for mulberry trees (for silkworm raising) and citrus orchards.

Citrus trees growing at Hoketsu Pass (Seiyo and Uwajima). The Hoketsu Pass Observatory offers views over the terraced fields and the sea in the distance.

Stone walls

The lack of flat land meant the building of sturdy stone walls was in high demand. These walls were used to prop up both terraced fields and settlements built on the mountainside.

[Captions]

- The “drying terraces” of Okinoshima (Sukumo)

These deck-like terraces are built above roads and reinforced with stone walls. They are used to dry everything from fish and vegetables to laundry.

- Stone walls in Sotodomari (Ainan)

Walls are built high around the houses of this village to protect them from typhoons and other extreme weather.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

32. 段々畑

愛媛県南部の南予地域は、段々畑で有名です。段々畑はこの山岳地域に不足していた耕作可能な土地を補うため、江戸時代（1603～1868年）に作られました。畑は最初、サツマイモの栽培に使われていましたが、作物の価格が下がると多くの畑が牧草地に変えられるか、自然に戻されてしまいました。しかし一部の地域ではサツマイモがまず桑の木に置き換えられてカイコの飼育に適応し、その後1950年台後半には柑橘類の木が植えられるようになりました。南予に残っている段々畑は、今ではミカン（タンジェリン）のオーガニック栽培で最もよく知られています。

[キャプション]

遊子水荷浦（宇和島）の段々畑。最初はサツマイモ栽培のために作られましたが、後に養蚕やジャガイモ栽培用に使われました。

狩浜（西予）の段々畑。サツマイモ栽培のために作られましたが、後に桑の木（カイコ養殖用）や柑橘類の果樹栽培に使われました。

法華津峠（西予および宇和島）で育つ柑橘類の木。法華津峠展望台では段々畑と遠くの海を一望する景色が見られます。

石垣

平坦な土地が不足していたため、頑丈な石垣を作る高い需要がありました。これらの石垣は、山の斜面に作られた段々畑と居住用の土地の両方を支えるのに使われました。

[キャプション]

・沖の島（宿毛）の「干棚」

これらのデッキのようなテラスは道路の上に作られ、石垣で補強されています。このテラスは魚や野菜から洗濯物まで、あらゆるものを干すのに使われます。

・外泊（愛南）の石垣

この村の石垣は家の周りに高く積み上げられ、台風やその他の極端な天候から家を守っています。

092-033

33. Welcome to Uminowa

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 施設概要や愛称「うみのわ」の由来について

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

33. Welcome to Uminowa

Uminowa is the visitor center for Ashizuri-Uwakai National Park. Situated on the Tatsukushi Coast in Tosashimizu, the center introduces the national park's diverse features, which range from forested mountains and steep cliffs to seas inhabited by more than 100 species of corals and 384 kinds of colorful sea slugs, among a remarkable variety of marine life. Uminowa translates to "circle of the sea," and this name was chosen in the hope that the visitor center would inspire connections between nature, local residents, and visitors, and encourage conservation of the area's natural riches. The center's coastal location allows visitors to experience the natural world of Ashizuri-Uwakai firsthand right after learning about it by viewing the multimedia displays at Uminowa.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

33. うみのわへようこそ

うみのわは、足摺宇和海国立公園のビジターセンターです。土佐清水の竜串海岸に位置するこのセンターでは、森林が広がる山々から急峻な崖、それに100を超える種類のサンゴと384を超える種類のカラフルなウミウシなどの様々な海洋生物が暮らす海など、国立公園の様々な特徴が紹介されています。うみのわとは「海の輪」という意味で、自然、地元住民、及び来訪者のつながりを促進して地域の豊かな自然の保護を推進できるビジターセンターになればとの思いから、この名前が選ばれました。センターが海岸沿いに立地していることで、来館者はうみのわの様々なメディアを用いて地域の自然について学びながら、すぐ直接に足摺宇和海の自然の世界を体験することができます。

092-034

34. The Purpose of Uminowa

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 「うみのわ」が目指すもの

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

34. The Purpose of Uminowa

In addition to showing visitors the beauty of Ashizuri-Uwakai National Park, Uminowa seeks to keep people engaged with nature so that the park's beauty can be conserved for future generations. Local volunteers participate in such engagement by helping with regular forest maintenance, control of the populations of certain types of starfish to prevent damage to corals, and other activities. Uminowa also aims to connect visitors with people in the local community in order to build the bridges necessary for conservation of the area's nature and culture. Furthermore, the center seeks to pass on the community's knowledge and customs to the next generation through engagement with local schools and other institutions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

34. うみのわの目的

来館者に足摺宇和海国立公園の美しさを見てもらうことに加えて、うみのわでは人々に継続的に自然保護の当事者意識を持ってもらうことで、今後の世代に美しい公園を受け渡していくことも狙われています。そうした人々を巻き込む活動の例として、地元のボランティアは定期的に森林の維持活動を行ったり、サンゴへの被害を防ぐために一部の種類のヒトデが増えすぎないようにするなどの活動を行っています。またうみのわは、来館者と地元住民の橋渡し役となり、地域の自然と文化の保護に必要な架け橋を築くことも目標にしています。

さらにこのセンターは、地域社会の知恵と習慣を次の世代に伝えるために、地元の学校やその他の機関を巻き込んだ活動を行っています。

092-035

35. What to Do at Uminowa

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 「うみのわ」の利用の仕方できること

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

35. What to Do at Uminowa

Visit

Uminowa is the ideal starting point for a visit to Ashizuri-Uwakai National Park. Both a source of information and a place for relaxation, the center aims to be a spot where visitors can pause to get their bearings before exploring the park further. The building's terrace, with views out toward Tatsukushi Bay, is particularly pleasant in summer. In winter, visitors can relax by a wood-burning stove and warm up before entering the main exhibition area.

Participate

Besides providing visitors with up-to-date information on the park and the Tosashimizu area, the center organizes and hosts a variety of events. These include many educational and interactive programs in which participants of all ages can learn about the local landscape and culture. Note that some programs may not be offered in English.

Explore

The staff at Uminowa are well versed in all things concerning Ashizuri-Uwakai National Park. They can help visitors plan a trip through the park by recommending outdoor and cultural experiences throughout the year, and also provide information about sights and ways of enjoying the park that tend to be overlooked.

Learn

From the unusual rock features on the Tatsukushi Coast to the colorful corals and other marine life in the nearby sea, the unique landscape of Tosashimizu is a subject of ongoing study. Uminowa seeks not only to highlight the results of past projects but also

to support further research by establishing connections between scientists and local residents.

Interact

The diverse activities conducted by Uminowa to connect visitors and local residents alike with nature—and with each other—bring about a lively exchange of ideas and information. When people with different values and ways of thinking interact, new insights and solutions related to the conservation and enjoyment of nature are sure to emerge.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

35. うみのわですべきこと

来館する

うみのわは、足摺宇和海国立公園を訪れるなら最初に訪れるべき場所です。情報が得られるだけでなくリラックスもできる場所でもあるこのセンターは、来訪者が足を止めて、さらに公園を探検する前に方角や道順を確かめられる場となることを目標としています。建物のテラスからは竜串湾が見渡せ、夏には特に居心地がいいです。冬になると、来館者はメインの展示エリアに入る前に、薪を燃料にしたストーブの横でリラックスして体を温めることができます。

参加する

来館者に公園や土佐清水地域の最新情報を提供するだけでなく、このセンターでは様々なイベントが企画・開催されています。例えば、教育目的のプログラムや地元の人と交流できるプログラムが多く用意されており、参加者は年齢に関係なく地域の自然や文化について学ぶことができます。一部のプログラムは英語で実施されていない可能性があるのでご注意ください。

探検する

うみのわのスタッフは、足摺宇和海国立公園について隅々まで知り尽くしています。年中どの時期でも、オススメのアウトドア体験や文化体験を教えてくれるので、来館者は公園内をどのように回ろうか計画できます。また、見落としとしてしまいそうな絶景や公園の楽しみ方についても情報を教えてくれます。

学ぶ

竜串海岸の奇岩群から近くの海のカラフルなサンゴなどの海洋生物など、土佐清水の独特の自然に関して現在進行形で研究が行われています。うみのわは、過去の研究プロジェクトの結果を紹介するだけでなく、今後の研究を支援しようと、科学者と地元住民の橋渡し役を買って出しています。

交流する

うみのわでは、来館者と地元住民が互いに交流し、また自然にも親しめるように、多様なアクティビティーを実施しています。こうしたアクティビティーでは、参加者は生き生きとアイデアや情報を交換します。価値観や考え方が違う人々が交流することで、いかに自然を保護し自然を楽しむべきかという問題に関して、新たな洞察や解決策が出てくるに違いありません。

092-036

36. The Tosashimizu Geopark Plan

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 土佐清水市ジオパーク

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

36. The Tosashimizu Geopark Plan

The city of Tosashimizu spreads out on both sides of Cape Ashizuri in southern Kochi Prefecture. It occupies land formed by tectonic and magma-related activity millions of years ago, and has a mild climate thanks to the warm Kuroshio, also known as the Japan Current, which flows north from the East China Sea along Japan's Pacific coast. This combination of tectonic and oceanic forces gave birth to the seaside landscape and ecosystems that have provided a livelihood for the local people, who have practiced fishing and agriculture here for centuries. Tosashimizu works to conserve and highlight this unique natural environment and the seaside lifestyles it supports, and to pass the legacy on to future generations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

36. 土佐清水ジオパーク構想

土佐清水市は、高知県南部の足摺岬の両方に広がっています。市が位置するのは数百万～数億年前に起きた地殻変動とマグマの活動で形成された土地で、暖流の黒潮のおかげで気候も穏やかです。黒潮は日本海流としても知られており、東シナ海から日本の太平洋岸に沿って北に流れています。地殻変動と海流の力が組み合わさって誕生した海沿いの自然と生態系は、漁業や農業を何世紀にもわたって行ってきた地元の人たちの暮らしを支えてきました。土佐清水では、この独特の自然環境とそれが支える海辺の暮らしを保護して広く知ってもらい、その伝統を今後の世代に受け渡していく取り組みを行っています。

092-037

37. What is a Geopark?

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC ジオパークとは

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

37. What is a Geopark?

The term “geopark” refers to a unified natural area with a significant geological heritage. To be recognized as a geopark, an area must promote the study and conservation of its geological and cultural heritage and the ecosystems this legacy supports, and also apply knowledge of its geological past in local industries and education. Geoparks invite visitors to learn about the long history of our planet and discover how this history relates to the nature, lifestyles, and cultures we see today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

37. ジオパークとは？

「ジオパーク」というのは、一帯に地質学的に重要な痕跡が見られる自然の地域を指す言葉です。ジオパークとして認められるには、地域ではその地質学的な痕跡と文化的伝統、それにそうした過去に支えられている生態系の研究と保護を推進し、また地質時代の過去に関する知見を地元の産業と教育に応用しなければなりません。ジオパークの来訪者は、私たちが住む惑星の長い歴史について学べ、その歴史が今日の自然、暮らし、および文化にどのように関連しているかを知ることができるのです。

092-038

38. Geoparks in Shikoku

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 四国のジオパーク

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

38. Geoparks in Shikoku

Shikoku is located in a so-called subduction zone, where an oceanic plate descends beneath a continental plate. The movement of these tectonic plates over tens of millions of years has formed a wide variety of geological strata, which make up the bedrock of differing regions throughout the island. Tosashimizu is aspiring to be acknowledged as a geopark, while other regions in Shikoku are currently designated geoparks, with several more in the process of being recognized as such.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

38. 四国のジオパーク

四国は沈み込み帯と呼ばれる地域に位置しています。沈み込み帯とは、海洋プレートが大陸プレートの下に沈み込む地域を指します。双方のプレートが数千万年かけて動くことで、様々な地層が形成され、それぞれが四国の島の様々な地点の地盤となっています。土佐清水は現在ジオパークとしての認定を目指していますが、四国の他の地域にはすでに現在ジオパークの認定を受けているところも複数あり、また現在認定を目指しているところもいくつかあります。

092-039

39. The Kuroshio and Local Culture

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 黒潮が育む文化

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

39. The Kuroshio and Local Culture

Life in Tosashimizu is inseparable from the sea. Historically a shipping hub, the city is now a major destination for marine tourism and remains one of the best places for fishing in all of Japan. All this is made possible by the warm Kuroshio (Japan Current), which flows north along the Pacific coast of Japan. Its presence has allowed the local people to develop not only a diverse food culture but also a lifestyle in which coexistence with and gratitude toward the sea play a central part. These principles have been passed down from generation to generation, and continue to influence daily life in the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

39. 黒潮と地元の文化

土佐清水での暮らしは、海とは切り離せないものとなっています。歴史的には海運のハブとして発展してきたこの都市は、現在では海浜観光で栄えており、日本中でも最も釣りに適した場所の1つであり続けています。これらすべてを可能にしているのが、日本の太平洋岸沿いを北に流れる暖流の黒潮（日本海流）です。この海流があるおかげで、地元の人々の間では多様な食文化が形成され、また海との共存や海への感謝を重んじる暮らしが発展してきました。こうした原則は世代から世代へと受け継がれ、地域の日々の暮らしに影響を与えています。

092-040

40. Blessings of the Kuroshio

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 黒潮が運んでくるもの

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

40. Blessings of the Kuroshio

The Kuroshio (Japan Current) brings warmth from the south to Ashizuri-Uwakai National Park. It is responsible for both the mild climate along the southern coast of Shikoku and the diversity of marine life off the coast, including corals, tropical fish, and sea turtles. Fish that the current brings here from the south include clownfish, brownish-green semicircle angelfish, and several types of butterflyfish. Exotic seeds and shells can also be found washed up on the park's beaches: coconuts and seeds of the looking-glass mangrove have been spotted here.

Fishing in the Tosashimizu region benefits greatly from the Kuroshio. When the current collides with Cape Muroto and the Kii Peninsula further east, it forms so-called reverse currents. Combined with the distinctive underwater topography just off the coast, they create ideal conditions for a wide variety of fish species, including skipjack and bullet tuna traveling on the current. This abundance provides a livelihood for local fishermen and has made Tosashimizu famous for its fishing culture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

40. 黒潮の恵み

黒潮（日本海流）は、足摺宇和海国立公園に南からの暖かさをもたらします。黒潮のおかげで四国の南岸沿いでは気候が穏やかで、また沿岸にはサンゴ、熱帯魚、およびウミガメなどの多様な海洋生物が暮らしています。クマノミ、茶色が

かった緑色のサザナミヤッコ、および数種類のチョウチョウウオなどの魚が海流に乗ってここまでやってきます。エキゾチックな種子や貝殻も国立公園内の砂浜に打ち上げられていることがあります。ココナッツやサキシマスオウノキがこれまでに発見されています。

土佐清水地方の漁業は黒潮の恵みを大きく受けています。黒潮が室戸岬とさらに東にある紀伊半島にぶつかると、逆流と呼ばれる現象が起きます。すぐ沖の海中の特殊な地形と相まって、逆流した流れはカツオやヒラソウダガツオなど海流に乗って回遊する様々な種類の魚に最適な条件を作り出します。このように多くの魚が育まれることで、地元の漁師の生活が支えられ、また土佐清水は漁業文化で知られることになりました。

092-041

41. The Kuroshio and the Land

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 黒潮と大地の関係

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

41. The Kuroshio and the Land

Both the natural environment of Tosashimizu and most of the lifestyles in this region have their origin in the interplay between the warm Kuroshio (Japan Current) and the local topography. The seafloor right outside Cape Ashizuri is uneven—a result of the diverse bedrock and marine erosion. When the Kuroshio collides with depressions in the ocean floor, accumulated nutrients swirl upward, attracting an abundance of fish.

Tatsukushi Bay, which is distinguished by its many asymmetrical inlets, was formed because the geological strata here are vulnerable to weathering and erosion. The diversity of corals and other marine life found in the bay is another result of the Kuroshio's ceaseless flow along the coast, where the landscape has been a source of wonder for visitors at least since the Edo period (1603–1868).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

41. 黒潮と陸地

土佐清水の自然環境と地域の暮らしの大部分は、暖流の黒潮（日本海流）と地域の地形の相互作用によって生まれました。足摺岬のすぐ沖の海底には起伏があります。これは、多様な地盤に海の浸食作用が働いた結果です。黒潮が海底のくぼみにぶつかると、そこに堆積している栄養分が上に舞い上がり、多くの魚を引き寄せます。

竜串湾は、非対称な入り江が多いことが特徴で、そのような地形になったのはこの地域に風化や浸食の作用を受けやすい地層が広がっているからです。湾のサンゴやその他の海洋生物の多様性も、黒潮が絶えず沿岸沿いを流れているからこそのもので、この沿岸の地形は遅くとも江戸時代（1603-1868）には来訪者を驚かせる名物となっていました。

092-042

42. The Geological Origins of Tosashimizu

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 土佐清水と大地

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

42. The Geological Origins of Tosashimizu

The land that is now occupied by Tosashimizu was formed when deep-sea sediment was pushed upward by the interplay of tectonic plates over tens of millions of years. In addition, the geological strata in the Tatsukushi and Ashizuri areas bear marks from 15 to 20 million years ago, when land at the edge of mainland Asia broke off into the ocean and formed the Japanese archipelago. The land that was fashioned in this great upheaval continues to be shaped by the movement of tectonic plates, as well as by weathering and erosion.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

42. 土佐清水の地質学的起源

現在土佐清水となっている土地は、プレートが数千万年かけて深海の海底に堆積した地層を押し上げて形成されました。さらに、竜串と足摺地域の地層には1500万～2000万年前に形成されたことを示す痕跡が見られます。それはアジア大陸の端にあった地面が海側に分離し、日本列島を形成した時期に重なります。こうした地質学的大事件を経て形成されたこの土地は、現在でもプレートの動きによる形成作用や風化や浸食による作用を受け続けています。

092-043

43. Gomi Tenmangu Shrine and Stone Monuments 足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 五味天満宮

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

43. Gomi Tenmangu Shrine and Stone Monuments

Gomi Tenmangu Shrine is located in the lush Shimonokae district in northern Tosashimizu, a low-lying area that has long been considered particularly suitable for agriculture. The shrine's forested grounds include several stone monuments that remind visitors of this area's history of natural disasters. One of the memorials was erected after the 1854 Nankai earthquake, an 8.4-magnitude tremor that caused a destructive tsunami, while another tells of severe flooding throughout Tosashimizu in the Taisho era (1912–1926). These monuments are a testament to the local people's tenacity in the face of natural disasters, and their determination to maintain the land and relay their experiences to future generations to ensure preparedness. Similar memorials have been erected in many other settlements in the region over the centuries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

43. 五味天満宮と石碑群

五味天満宮は土佐清水北部の緑豊かな下ノ加江地区に位置しています。この地区には低地が広がっているため、長い間特に農業に適した土地と考えられてきました。森が生い茂る神社の境内にあるいくつかの石碑は、参拝者にこの地域が経験してきた自然災害について思い出させるものです。記念石碑の1つは、1854年の南海地震の後に建てられたものです。南海地震はマグニチュード8.4で、壊滅的な津波を引き起こしました。また別の記念石碑は、大正時代（1912–1926）に土佐清水全域を襲ったひどい洪水を記念して建てられました。これら

の石碑は、災害に見舞われても地元住民が力強く復興してきたことの証であり、また土地を守り自らの経験を次の世代に伝えて防災を呼びかけようという地元住民の決意の表れでもあります。ここ数世紀の間に、この地域の他の多くの集落でも同様の石碑群が建てられています。

092-044

44. What Are Shrine Groves?

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 鎮守の森とは

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

44. What Are Shrine Groves?

Many Shinto shrines are surrounded by a sacred grove of trees, which is thought to be the domain of the divine and separates the shrine grounds from the secular world. These groves (*chinju no mori*) themselves can also be subjects of worship, as was often the case in ancient Japanese animism. While trees in forested areas near towns and villages are often used for firewood, most shrine groves have been maintained in their original state, as is the case at Tosashimizu's Kashima Shrine. The number of such groves has decreased significantly, however, as a result of urbanization and insufficient upkeep since the late 1800s. Nowadays, it is not uncommon to see shrines that are completely devoid of greenery. New groves, however, have been planted around some newly established shrines; the most famous example of this is the forest that surrounds Meiji Shrine in Tokyo, which dates back to the 1920s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

44. 鎮守の森とは？

多くの神社は森に囲まれています。これは聖域と考えられており、境内を俗世間と隔てるものです。日本古代のアニミズムにおいてしばしばそうであったように、鎮守の森自体が信仰の対象であることもよくあります。町村の近くにある森林は薪の供給源であった場合が多いものの、ほとんどの鎮守の森は(地域の人々によって)その原型を留めています。土佐清水市の鹿島神社についてもそう言えます。鎮守の森の数は、都市化および 1800 年代後半以降の維持不足によ

り、著しく減少しました。近頃では、緑樹の全くない神社を見ることも珍しくありません。新しく設けられた神社の周りに森が新たに整えられる場合もあります。最も有名な例は、東京にある明治神宮を囲む森であり、1920年代に整えられたものです。

092-045

45. Oki Beach

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 大岐の浜

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

45. Oki Beach

Oki Beach is a 1.5-kilometer strip of white sand in northeastern Tosashimizu. The beach attracts local residents and visitors alike, who come to sunbathe and surf, or to walk along its forested edge, where rare *kakatsu-gayu* trees (*Cudrania cochinchinensis*) and other broad-leaved species can be seen. The beach is also home to many animals; small clams and ghost crabs live beneath the surface of the sand, and loggerhead sea turtles come to the shore to lay their eggs. The atmosphere on the beach is tranquil, as it has been relatively undisturbed by human intervention, and visitors can enjoy a peaceful day here as they explore Tosashimizu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

45. 大岐海岸

土佐清水市の北東部にある大岐海岸では、1.5 キロにわたって白い砂浜が続いています。地元の住民や観光客が訪れ、日光浴やサーフィンを楽しむビーチです。防風林に沿って散策すると、珍しいカカツガユ (*Cudrania cochinchinensis*) や他の広葉種を見ることができます。海岸には多くの生きものがいます。小型の二枚貝やミナミスナガニは砂に潜って生息しており、アカウミガメは海岸にやって来て産卵します。海岸は穏やかな雰囲気、人間による干渉の影響が比較的小さいと言えます。土佐清水市を訪れる観光客はここで静かな一日を楽しめます。

092-046

46. Coastal Terraces in Tsuru

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 津路の駄場（海成段丘）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

46. Coastal Terraces in Tsuru

The Tosashimizu region is distinguished by its lack of flat, arable land, especially at or near sea level. Forested hills tower over the coast, leaving very little space for buildings and fields. The only exceptions are so-called coastal terraces, which are found in several places along the shore, often in a stair-like pattern and usually several dozen meters above the water. These table-like landforms, which are called *daba* in the local dialect, were formed over many millennia by marine erosion in shallow waters. They are thought to have emerged from the waves gradually, following land uplift and repeated changes in sea level.

The coastal terraces accommodate farming and have traditionally been used to grow vegetables and other crops. They remain in use in the adjacent areas of Tsuru and Otani; in Tsuru, camellias and other trees and shrubs have been planted along the edges of fields on the terrace to protect crops from the wind, while in Otani the *daba* hosts rice paddies, the irrigation systems for which were built in the Edo period (1603–1868).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

46. 津呂の海成段丘

土佐清水地域の特徴は、特に海面位またその近くで、平坦で耕作に適した土地がないことです。森に覆われた丘が沿岸にそびえ、建造物や田畑向けの場所はほとんどありません。唯一の例外は、いわゆる海成段丘であり、沿岸に散見され

ます。階段のような形状をしており、通常は海拔十数メートルのところにあります。地元の言葉で駄場と呼ばれるテーブル状の地形は、何千年にも及ぶ浅水域での海食作用で形成されました。地盤隆起および度重なる海面位変化によって、徐々に波間から出現したと考えられています。

海成段丘では農業が可能であり、伝統的に野菜や他の作物の栽培が行われてきました。津呂の周辺および大谷では現在でも行われています。津呂ではツバキや他の樹木が段丘畑の周りに植えられており、作物を風から守っています。大谷では駄場に水田があり、かんがいは江戸時代（1603～1868年）に整えられました。

092-047

47. Matsuo 足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 松尾(吉福家住宅)

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

47. Matsuo

The settlement of Matsuo occupies a dramatic location on the west side of Cape Ashizuri, overlooking the sea from the top of steep granite cliffs that were shaped by weathering and erosion. Matsuo is distinguished by houses that are grouped closely together and separated only by narrow alleys. The village flourished in the Edo period (1603–1868), when fishermen from Kishu (present-day Wakayama Prefecture) taught local people how to catch fish in the open sea and how to make *katsuobushi*, smoked and dried fish fillets, long considered an essential ingredient in Japanese cuisine. The people of Matsuo also participated in the maritime trade, and some established successful shipping companies. One of these was run by the Yoshifuku family, whose luxurious Meiji-era (1868–1912) house serves as a reminder of the heyday of the settlement. Another item of interest in Matsuo is the large sea fig tree (*Ficus superba* var. *japonica*) that has stood behind the local Shinto shrine for more than 300 years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

47. 松尾

松尾の集落は、足摺岬の西側の印象的な場所にあります。風化や浸食を経て形作られた、花こう岩の険しい崖の頂から、海を見下ろすことができます。松尾では家々が互いに寄り添うように建てられており、細い通り道のみによって隔てられているのが特徴的です。江戸時代（1603～1868年）に紀州（現在の和歌山県）の漁師たちが海で魚を捕る方法や、日本料理に欠かせない素材であるカ

ツオ節の作り方を地元住民に教え、集落は栄えました。松尾の人々は海商にも携わり、海運会社を設立して成功した人たちもいます。その一例が吉福家であり、明治時代（1868～1912年）の贅を尽くした邸宅が集落の最盛期を思い起こさせます。松尾のもう一つの見どころは、アコウ（*Ficus superba* var. *japonica*）の大樹です。地元の神社境内の奥にあり、樹齢は300年を超えます。

092-048

48. Fishing and *Sodabushi* in Tosashimizu

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 松尾 (カツオ漁、鯉節)

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

48. Fishing and *Sodabushi* in Tosashimizu

The settlement of Matsuo, which is located just west of Cape Ashizuri and its plentiful fishing grounds, has a long history of open-water fishing. The local people have fished for skipjack and bullet tuna since the Edo period (1603–1868), when the necessary techniques were introduced to the region from present-day Wakayama Prefecture. It is rare to find these open-water species so close to the coast, but here Matsuo has benefited from its proximity to the great Kuroshio (Japan Current), on which the tuna travel north to colder waters.

Matsuo is part of the city of Tosashimizu, Japan’s leading producer of *sodabushi*: smoked, dried, and fermented fish fillets made from bullet tuna (*sodagatsuo*). The aromatic flakes shaved from the fillets are used mainly to make soup or stock, but can also be eaten as they are or used as toppings for various dishes. About 70–80 percent of all *sodabushi* consumed in Japan comes from Tosashimizu, where some of the huts used to dry and smoke the fish can be visited as part of a “*sodabushi* experience” that also includes tasting.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

48. 土佐清水市の漁業と宗田節

松尾は足摺岬の西側にあり、豊かな漁場を抱えています。長年にわたって漁が行われてきたところです。江戸時代（1603～1868年）に現在の和歌山県から当地に漁業技術が紹介されて以来、地元の人々はカツオやマグロを捕ってきま

した。沿岸からかなり近くで外洋種を見つけるのは珍しいことですが、松尾は黒潮に近いことから恩恵を受けてきました。マグロは黒潮によって、水温の低い北へ移動するからです。

松尾のある土佐清水市は、ソウダカツオで作るカツオ節の一種、宗田節の国内有数の生産地です。香り豊かな宗田節は主に出汁に使われますが、そのまま食べることもでき、さまざまな料理のトッピングにもなります。国内で消費される宗田節の約 70～80%は土佐清水市で作られています。魚を乾燥させて燻製にする施設の中には、試食を含む「宗田節体験」を提供しているところもあります。

092-049

49. Tojin Daba

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 唐人駄場

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

49. Tojin Daba

The Tojin Daba site is located in the mountains about 10 kilometers from central Tosashimizu. Now covered with lush greenery, Tojin Daba was inhabited during the prehistoric Jomon period (10,000–300 BCE). The site is dotted with huge rocks up to 7 meters tall called *tojin-ishi*. These granite boulders were formed when magma hardened deep underground, and were eventually thrown up to the surface by tectonic activity. The *tojin-ishi* are solid and devoid of cracks, unlike most other granite rocks, which tend to fall apart when rain and groundwater seep into them over long periods of time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

49. 唐人駄場

唐人駄場は、土佐清水市の中心部から 10 キロほど離れた山地にあります。現在では豊かな緑に覆われた唐人駄場は、有史以前の縄文時代（10,000～紀元前 300 年）には人が住んでいました。ここには、唐人石と呼ばれる、高さ最大 7 メートルの大きな岩が散在しています。花こう岩でできたこれらの巨石は、マグマが地下深くで硬化して形成され、地殻活動によって地表面に出てきたものです。唐人石は硬く、ひびがありません。一方、ほとんどの花こう岩には、長年にわたって雨や地下水が染み込むとばらばらになりやすい特徴があります。

092-050

50. Usubae

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 臼碯

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

50. Usubae

Famous for its imposing red-brown cliffs, Usubae is located at the western tip of the Ashizuri Peninsula and is the place where the warm Kuroshio (Japan Current) first hits Shikoku on its way north along Japan's Pacific coast. The great intensity of the current is evident in the whirlpools that form around the rocky reefs just beneath the cliffs. These whirlpools can be admired from above.

Besides its natural beauty, Usubae is remembered for its role in local history. It was in the sea just off these cliffs that the local people first managed to catch skipjack tuna (*katsuo*), from which *katsuobushi* fillets are made. The wives of the fishermen would traditionally hold feasts at Ryugu Shrine, which sits high above the ocean on one of the Usubae cliffs, to pray for their husbands' safety and a plentiful catch.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

50. 臼碯

迫力のある赤茶色の崖で有名な臼碯は、足摺半島の西側突端にあり、日本の太平洋岸を北上する暖かい黒潮が四国に初めに達するところです。潮流の凄まじい力は、崖のすぐ下にある岩場の周りで形成される渦潮にはっきり表れています。崖の上から渦潮を眺めることができます。

臼碕は、自然の美しさの他にも、地元の歴史で果たした役割で有名です。地元の人々がカツオ節を作るためのカツオを初めて捕ることができたのは、この崖のそばの海でした。臼碕の崖の1つにあり、海を見下ろす竜宮神社で漁師の妻たちは伝統的に宴を開き、夫たちの安全と大漁を祈ったものでした。

092-051

51. Tosenjima

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 唐船島

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

51. Tosenjima

The port of Shimizu in central Tosashimizu is both deep and calm, thanks to relatively minor land uplift in the surrounding area and the lack of a river bringing sediment into Shimizu Bay. Besides being the home port of most of Tosashimizu's fishing fleet, Shimizu is noted for a small island in the innermost part of the bay. This island, known as Tosenjima, is named after the foreign ships (*tosen*) that once docked here on their way north toward Honshu or south toward mainland Asia and beyond. The island was designated a Natural Monument in 1953, when geological evidence discovered on Tosenjima proved that the land in the Shimizu area had been raised 80 centimeters by a powerful earthquake in 1946. In addition to its scientific significance, the island is also known as a nesting ground for several species of herons.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

51. 唐船島

土佐清水市の中心部にある清水港は、水深が深く穏やかな港です。周辺地域の地盤隆起が軽微であったこと、また清水湾に土砂をもたらす河川がなかったことが理由です。清水港は、土佐清水のほとんどの漁船団が母港としており、湾の最奥部にある小さな島でも有名です。唐船島として知られるこの島は、外国船（唐船）にちなんで名付けられました。本州へと北に向かったり、アジア大陸やその先へと南に向かったりした途上でここに停泊したのです。この島で発見された地質学的証拠により、清水地域の地盤が1946年の巨大地震で80センチ

隆起したことが証明された 1953 年、唐船島は天然記念物に指定されました。
科学的な意義に加え、この島はサギ類の営巣地としても有名です。

092-052

52. Kashima

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 鹿島

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

52. Kashima

The forest has long been a source of both firewood and building materials for the people of Tosashimizu. Nevertheless, very few trees have ever been cut down on the small island of Kashima, in Shimizu Bay. The island was considered a sacred place, where fishermen would pray for an ample catch at the local Shinto shrine. Kashima is no longer an island, as reclamation projects have created land between it and the mainland, but its lush forest still appears much as it did before the modern world caught up with Tosashimizu. Visitors can stroll through the woods, admire the abundant plant life, and watch fishing boats depart from the adjacent port of Shimizu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

52. 鹿島

土佐清水の人々にとって、森は長年にわたり、薪や建築資材の供給源となってきました。しかし、清水湾の小さな島である鹿島では、木が切り倒されたことはほとんどありません。この島は神聖な場所であるとされ、地元の神社で漁師たちが大漁を祈願してきたのです。現在では、鹿島は島ではありません。埋立プロジェクトで島と本土のあいだに陸地ができたからです。とはいえ、緑豊かな森は、近代世界が土佐清水に追いつく前の様子を留めています。訪問者は森を散策し、豊かな植生を楽しみ、隣接する清水港から漁船が出発するのを眺めることができます。

092-053

53. Who Was John Manjiro?

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC ジョン万次郎について

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

53. Who Was John Manjiro?

In the year 1841, a 14-year-old boy named Manjiro and four of his friends were fishing off the coast of their home village of Nakanohama (in present-day Tosashimizu) when they were caught in a storm and lost control of their boat. The Kuroshio (Japan Current) carried them far away from the coast and out onto the vast Pacific Ocean. The current occasionally flows east toward the central Pacific instead of following its usual route north, and this was its direction at the time. The five men eventually ended up on Torishima, a small island about 750 kilometers from where they had started out. They remained stranded on the island for 143 days before being rescued by an American whaling ship. Manjiro, whom the whalers nicknamed John, chose to remain on board all the way to the United States, where he learned English and eventually made enough money to return to Japan. John Manjiro, also known as John Mung, later became a translator and expert shipbuilder, helping the Japanese government in its efforts to modernize the country and expand international trade in the 1860s and 1870s. Visitors interested in learning more about Manjiro's adventure-filled life may want to visit the John Mung Museum and Manjiro's birthplace, both of which are in Tosashimizu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

53. ジョン万次郎とは誰だったのか？

1841年、14歳の少年万次郎と彼の4人の友人が故郷の村、中之浜（現在の土佐清水）沖で釣りをしていたところ、嵐に巻き込まれ、舟のコントロールを失いました。黒潮は彼らを浜から遠く離れた、広大な太平洋へと運びました。潮の流

れは時折、通常の北向きのルートに従わず、東向きに流れることがあり、これがその当時の方向でした。5人はやがて、彼らが出発した場所から約750キロ離れた小さな島、鳥島にたどり着きました。彼らは143日間島で立ち往生したのち、アメリカの捕鯨船によって救出されました。捕鯨員たちがジョンの愛称で呼んだ万次郎は、船に残りアメリカまで行くことを選び、そこで英語を学び、最終的には日本に帰るのに十分なお金を稼ぎました。John Mung (ジョン・マン) としても知られるジョン万次郎は、後に通訳および造船技師となり、1860年代から1870年代にかけて日本政府が国の近代化と国際貿易の拡大に取り組む手助けをしました。万次郎の冒険に満ちた人生についてもっと学ぶことに興味がある訪問者は、共に土佐清水にある John Mung Museum (ジョン万次郎資料館) と万次郎の生家を訪れてみるとよいでしょう。

092-054

54. Tatsukushi Bay

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 竜串湾とグラスボート

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

54. Tatsukushi Bay

Tatsukushi Bay has many asymmetrical inlets; these were formed because the geological strata, which are up to 17 million years old, are vulnerable to weathering and erosion. The bay is known for its great variety of marine life, a result of the Kuroshio Current constantly bringing in warm water from the south. Tatsukushi Bay is home to more than 100 species of coral, a level of diversity that is rare for such a small body of water in the temperate climate zone. The bay also hosts many types of sea slugs and other colorful creatures. Taking a tour on a glass-bottom boat from Tatsukushi to Minokoshi Beach on Cape Chihiro is a great way to observe both the fish and the bay's leaflike *shikorosango* coral (*Pavona decussata*) up close.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

54. 竜串湾

竜串湾には多くの非対称の入り江があります。これらは、最大 1700 万年前の地層が風化や浸食に対して脆弱なため形成されました。湾は、その多種多様な海洋生物で知られますが、これは黒潮が絶えず南からの温かい水を持ち込んだ結果です。竜串湾には 100 種以上のサンゴが生息していますが、このような小さな温帯気候帯の水域での多様性としては珍しいレベルです。湾はまた、たくさんの種類のウミウシ他のカラフルな生き物を宿しています。竜串から千尋岬の見残し海岸へのガラス底ボートのツアーに参加することは、湾の魚と葉のよ

うなシコロサンゴ (*Pavona decussata*) の両方を至近距離で観察するのに最適な方法です。

092-055

55. The Tatsukushi Coast

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 竜串海岸

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

55. The Tatsukushi Coast

The odd shapes that mark the cliffs, rocks, and ground on the coastline around Tatsukushi have been described in many travelers' stories from the Edo period (1603–1868) onward. Visitors walking along the mostly flat coast may notice depressions, wrinkles, creases, and other irregularities underneath their feet, as if the ground were a giant carpet that has not been stretched out properly. Many of these forms are thought to be the result of ancient earthquakes and tsunamis, which deformed the land approximately 17 million years ago, when it was still underwater. The Tatsukushi Coast is also noted for its trace fossils. A trace fossil is a fossilized record of something that a living creature once did. The fossils take the form of ancient footprints, burrows, and even animal droppings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

55. 竜串海岸

竜串周辺の海岸線の崖や岩、地面の奇妙な形は江戸時代（1603～1868）以降多くの旅人の記録に記されています。ほとんどが平らな海岸を歩く訪問者は、地面がまるでちゃんと敷かれていない巨大なカーペットのように、足の下にくぼみ、しわ、折り目、その他の不規則さに気づくかもしれません。これらの形の多くは、約 1700 万年前にはまだ水中にあったこの土地を変形させた古代の地震と津波の結果であると考えられています。竜串海岸はまた生痕化石でも有名で

す。生痕化石とは、生き物がかつて行ったことが化石化された記録です。これらの化石は古代の足跡、巣穴、さらには動物のふんの形をとっています。

092-056

56. The Tsumajiro Coast and the Ashizuri Kaiteikan Underwater Observatory

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 爪白海岸と海底館

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

56. The Tsumajiro Coast and the Ashizuri Kaiteikan Underwater Observatory

The Tsumajiro Coast, located on the west side of Tatsukushi Bay, is a place of geological interest and a tourist attraction. Its ground, which gradually rose from beneath sea level to its current position, is composed of mud flats and a former estuary, and contains many different types of trace fossils. Visitors can walk south along the shore toward the retro-futuristic Ashizuri Kaiteikan Underwater Observatory. The red-and-white, pipe-like entrance can be reached along a raised walkway from the end of the walking path. The distinctive aquarium structure has an observation chamber 7 meters below the surface of the sea, where visitors can view fish and other marine creatures in their natural habitat.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

56. 爪白海岸と足摺海底館水中観測所

竜串湾の西側に位置する爪白海岸は、地質学で興味深い場所であり観光名所です。海面下から現在の位置へ徐々に上昇した地面は、泥の平地と旧河口で構成され、多くの異なる種類の生痕化石を含んでいます。訪問者は、海岸を南に向かい、レトロフューチャーな足摺海底館水中天文台へと歩くことができます。赤と白のパイプのような入口は、歩道の終点から、やや高い通路を歩いてアクセスできます。独特の水族館の構造には海面下7メートルに観測室を有し、魚その他の海洋生物の自然の生息環境で見ることができます。

092-057

57. Kanaezaki

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 叶崎

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

57. Kanaezaki

Kanaezaki, a seaside settlement at the western edge of Tosashimizu, stands on top of a so-called accretionary wedge. This is a ridge-like geological feature that is formed along the tip of a continental plate as a result of tectonic activity. When an oceanic plate collides with a continental plate, the oceanic plate is pushed downward. This movement may cause sediment from the oceanic plate to come loose and accumulate at the tip of the continental plate, eventually forming new land. Evidence of these processes can be seen in the cliffs at Kanaezaki, where in some places the rock clearly shows striped black-and-white patterns. The black layers are mudstone, while the white ones are sandstone; both originate from the bottom of the deep sea. Nearby, the Kanaezaki Lighthouse offers views over the sawtooth coastline and out toward the ocean, underneath which the tectonic plates remain in motion. Looking out from the lighthouse, visitors may also spot rock pine (*Orostachys japonica*), a succulent plant that favors the cliffsides of Kanaezaki and whose white flowers bloom from late fall to early winter.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

57. 叶崎

土佐清水の西端の海辺の集落、叶崎は、付加体と呼ばれるものの上に立っています。これは、テクトニック活動の結果として大陸プレートの先端に沿って形成される尾根状の地質学的特徴です。海洋プレートが大陸プレートと衝突すると、海洋プレートが下方に押し下げられます。この動きにより、海洋プレートか

らの堆積物が緩んで大陸プレートの先端に蓄積し、やがて新しい地面が形成されることがあります。叶崎の崖では岩がはっきりと白黒の縞模様が見られるところはいくつかあり、これらのプロセスの証拠を見ることができます。黒い層は泥岩で、白い層は砂岩です。どちらも深海の底から生まれたものです。近くの叶崎灯台では、鋸歯のような海岸線とその下でテクトニックプレートが動き続ける海を見渡す景色を眺めることができます。灯台から外を見ると、訪問者はまた、叶崎の岸壁を好み、秋の終わりから冬の初めにかけて白い花をつけるツメレンゲ (*Orostachys japonica*) を見つけるかもしれません。

092-058

58. Geological History of Tosashimizu (1)

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 土佐清水 大地の成り立ち

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

58. Geological History of Tosashimizu (1)

From the depths of the ocean

The land that present-day Tosashimizu stands on began to form approximately 38 million years ago as a result of the movement of tectonic plates. An oceanic plate descended beneath a continental plate, a process that over some 21 million years gradually caused sediment from the oceanic plate to come loose and accumulate onto the continental plate. A new geological body, a so-called accretionary wedge, slowly formed at the tip of that plate. As the accretionary wedge grew, parts of it gradually emerged from the ocean to form new land.

Through shallow waters

As the accretionary wedge grew, shallow seas materialized along the edge of the continental plate. Sand and mud began to accumulate in these coastal waters approximately 17 million years ago, gradually hardening into new geological strata. These strata are collectively known as the Misaki Group and took shape around the time when land at the edge of mainland Asia broke off into the ocean and formed the Japanese archipelago. The Misaki Group contains traces of this great upheaval, and is a source of significant interest for geologists. The strata offer a chance to study what the environment around the Japanese islands looked like at a time when the archipelago was still moving toward its current position.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

58. 土佐清水の地質学的歴史（1）

海の深みから

現在の土佐清水が立つ土地は約 3800 万年前にテクトニックプレートが動いた結果形成され始めました。海洋プレートが大陸プレートの下に降りていきましたが、これは約 2100 万年以上にかけて徐々に海洋プレートからの堆積物が緩み、大陸プレートに蓄積していったプロセスです。新しく生じた地質体、いわゆる付加体は、そのプレートの先端にゆっくり形成されました。付加体が大きくなるにつれて、いくつかの部分は徐々に海から出現して新しい土地を形成しました。

浅瀬を通して

付加体が大きくなるにつれて、浅い海が大陸プレートの端に沿って出現しました。約 1700 万年前にこれらの沿岸海域に砂と泥が蓄積し始め、徐々に新しい地層へと固まりました。これらの地層は総称して三崎層群と呼ばれるもので、アジア本土の端の土地が崩れ海に流れ込み日本列島ができた頃に形成されました。三崎層群は、この大きな激動の痕跡を含んでおり、地質学者にとって大きな関心源となっています。この地層は、日本列島がまだ現在の位置に向かって動いていた時代に島々の周りの環境がどのようなものであったかについて研究する機会を提供します。

092-059

59. Geological History of Tosashimizu (2)

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 土佐清水 大地の成り立ち(2)

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

59. Geological History of Tosashimizu (2)

Memories of magma

Some 14 million years ago, after the Japanese islands had reached their current location, magma began to spout from the depths of the earth in parts of what is now western Japan. Some researchers posit that this magma formed the basis for many of the region's mountains and for the numerous capes that protrude into the Pacific Ocean along the coast of Shikoku. The tip of one of these peninsulas became Cape Ashizuri, whose granite cliffs consist of magma that consolidated deep underground during this time. The various properties of rocks in these cliffs resemble those in far older, continental rock. This similarity holds promise for scientists who hope the cliffs of Cape Ashizuri could one day help them understand how continents are born.

Continued change

The primordial land formed by the interaction of tectonic plates continues to be affected by geological forces, as do the strata that took shape after the Japanese islands broke off from the edge of the Asian continent and the consolidated magma that turned into granite. Magmatic and seismic activity alter the landscape, as do weathering and erosion, keeping the geologically diverse land of Tosashimizu in constant flux.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

59. 土佐清水の地質学的歴史（2）

マグマの記憶

約 1400 万年前、日本の島々が現在の位置に到達した後、地球の奥深くから、現在の西日本の部分部分をなしたマグマが噴出し始めました。一部の研究者は、このマグマがこの地域の多くの山や、太平洋に突き出た四国の海岸沿いの多くの岬の基礎を形成したと考えています。これらの半島の一つの先端が足摺岬となり、その花崗岩の崖はこの間に地下深くで固まったマグマで構成されています。これらの崖の岩の様々な特性は、それよりもはるかに古い大陸の岩の特性に似ています。この類似性は、足摺岬の岸壁がいつの日か大陸がどのように生まれるかを理解することを助けてくれることを願う科学者たちにとって期待を抱かせるものです。

持続的な変化

テクトニックプレートの相互作用によって形成された原始の土地は、日本の島々がアジア大陸の端から崩れ落ちた後に形成された地層や、花崗岩に変化した固まったマグマと同様に、地質学的な力の影響を受け続けています。マグマの活動や地震活動は風化や浸食と同様に景観を変え、地質学的に多様な土佐清水の地を常に変化させています。

092-060

60. Protecting the Corals

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC サンゴの保護についての説明

【想定媒体】 W E B

できあがった英語解説文

60. Protecting the Corals

The sea outside Tosashimizu is home to more than 100 species of corals, a level of diversity that is rare this far north. The corals can thrive here because the Kuroshio (Japan Current), which flows northward along the Pacific coast of Japan, brings in warm, clear, and oxygen-rich water from the south. A notable example of the life-forms near Tosashimizu is a giant cluster of *shikorosango* coral (*Pavona decussata*) in Minokoshi Bay. Almost 50 meters long, this coral colony ranks among the most impressive in the region. But while the local climate is favorable for the corals, they also face a variety of threats.

In September 2001, extremely heavy rain caused severe landslides in southwestern Kochi Prefecture, including parts of Tosashimizu. Many of these landslides reached the sea, disrupting the marine ecosystem and destroying corals. Studies conducted after the disaster showed that forests left unattended are more susceptible to landslides than those where proper maintenance work is carried out. The forest around Tosashimizu is now being thinned regularly to increase its resilience. Local residents also clean the sea and remove excess mud to give the marine life room to breathe.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

60. 珊瑚の保護

土佐清水の周辺の海には 100 種類以上の珊瑚が生息し、これほど北に位置しているにしては多様性が豊かです。ここで珊瑚がよく生育するのは、日本の太平

洋岸に沿って北へ流れる黒潮（日本海流）が、南から暖かく澄んだ、酸素が豊富な海水を運んでくるからです。土佐清水近辺で目を引く生物といえば、見残し湾のシコロサンゴ（パボナ・デカッサタ）の大群落です。長さ約 50m のこの珊瑚群は、この地域でも最も印象深いものの一つです。しかし、この地域の気候が珊瑚に適している一方で、様々な脅威も珊瑚に迫っています。

2001 年 9 月に、極度の豪雨で土佐清水の一部など、高知県南西部で深刻な地すべりが起こりました。これらの地すべりの多くは海に達し、海洋生態系を崩壊させ、珊瑚を壊滅させました。災害の後で行われた調査により、被害がなかった森林も、適切な手入れがされている森林よりは地すべりが起こりやすくなっていることが分かりました。土佐清水の森林は現在、回復力を増すために定期的に間伐されています。地元の人々も海をきれいにしたり、海洋生物に呼吸する余地を与えるために余計な泥を取り除いたりしています。

092-061

61. The Crown-of-Thorns Starfish

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC オニヒトデという生き物

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

61. The Crown-of-Thorns Starfish

The crown-of-thorns starfish (*Acanthaster planci*), so named because of the spines that cover the upper surface of its body, is an integral part of coral ecosystems. These starfish help ensure the diversity of coral reefs by feeding predominantly on fast-growing corals, thereby creating space for slower-growing types that would otherwise be drowned out. When they multiply beyond their usual numbers, however, they can consume entire populations of reef-building corals and severely disrupt the natural balance. Crown-of-thorns starfish are regularly culled in the sea off Tosashimizu to keep the population in check and maintain the stability of the marine ecosystem.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

61. オニヒトデ

オニヒトデ（オニヒトデ）は、体の上部の表面を覆っているトゲのためにそう呼ばれますが、サンゴの生態系に不可欠です。これらのヒトデは主に成長の早いサンゴを食べ、そうでなければ死んでしまう成長の遅いサンゴにスペースをつくり出して、サンゴ礁の多様性を守る手助けをしています。しかし、オニヒトデが通常の数以上に繁殖すると、サンゴ礁を築いているすべてのサンゴを食べ尽くし、自然のバランスを著しく壊してしまう場合があります。オニヒトデは、個体数を抑え、海洋生態系の安定性を維持するために、土佐清水沖の海では定期的に除去されています。

092-062

62. The Camellias of Ashizuri

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC ツバキ

【想定媒体】 WE B

できあがった英語解説文

62. The Camellias of Ashizuri

Cape Ashizuri is renowned for its groves of some 60,000 camellia (*tsubaki*) shrubs. They bloom in winter, adding touches of red and pink to the cape. The landscape is not entirely natural; it was formed as a result of local people cutting down trees in the area for wood. *Ubame-gashi* oak was used as firewood, while Simon bamboo was used for everything from reinforcing walls to making bamboo baskets. These baskets were used in the smoking of bullet tuna to make Tosashimizu's famous *sodabushi* fish fillets. Only the camellias were left standing, as their most valuable product was the oil extracted from the seed of their fruit. This oil is still used in beauty products today.

When the modernization of building materials removed demand for Simon bamboo, the fast-growing plant was left to flourish, and eventually came to threaten the camellias by encroaching on their habitat. In 2016, the Cape Ashizuri Association for the Protection of Nature, the Ministry of the Environment, and several other parties came together to start the Camellia Regeneration Project, which aims to plant 20,000 new camellias using seeds from the cape's existing shrubs. The bamboo is mostly cut down to make room for the camellias, but is left standing along the shore to provide shelter from the strong sea wind.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

62. 足摺の椿

足摺岬は約 60,000 本の椿（ツバキ）の木立で有名です。椿は冬に開花し、岬に赤やピンクの色味を添えます。風景はすべてが自然のままというわけではあり

ません。この辺りは木材にするため地元の人々が木を伐採したためにこのような景観になりました。姥目樫は薪に使われ、メダケは壁の補強からざる作りまであらゆるものに使われました。これらのざるは、土佐清水の有名な鯉節を作る際に、弾丸かつおをいぶす時に使われました。椿だけが残されたのは、その最も価値ある産物が、実の種から抽出される油だったからです。この油は現在も化粧品に使用されています。

建築資材の現代化でメダケの需要がなくなると、生育の速い植物が繁茂し始め、ついには椿の生育地にまで及び椿を脅かすようになりました。2016年に、足摺岬の自然を守る会や環境省、その他いくつかの関係団体が一体となってヤブツバキ再生プロジェクトを開始し、岬に立つ灌木からとれた種を利用し、20,000本の椿を新たに植えることを目指しています。竹は椿のスペースをつくるためにほとんど伐採されましたが、強い海風をよけるために岸沿いにはそのまま残されています。

092-063

63. History of Tosashimizu

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 土佐清水の歴史

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

63. History of Tosashimizu

A crucial port

Archaeological findings show that the region of present-day Kochi Prefecture, formerly called Tosa, has been inhabited since prehistoric times, and that people in this area have always looked to the sea for sustenance. The coastal villages in what is now Tosashimizu have traditionally been difficult to reach over land, and so have been particularly dependent on the ocean. From around the fifteenth century onward, the coast on both sides of Cape Ashizuri developed into a key port in the shipping lane connecting both Kyoto (the capital at the time) and the mercantile center of Osaka with Ming China and Southeast Asia. Trading crews docked in Tosashimizu's deep inlets, which provided shelter from the elements, to rest and take on supplies. Shimizu ("clear water"), the town's original name, refers to a local spring that attracted parched seafarers.

Flourishing fisheries

In traditional Japanese geography, Tosa was known as the "far south," an isolated gateway to uncharted waters. Improvements in navigation and shipping techniques, however, gradually made the region more accessible. In the early Edo period (1603–1868), wealthy and well-equipped fishermen from Kishu (present-day Wakayama Prefecture) paid the lords of Tosa for the right to start fishing for skipjack tuna (*katsuo*) off Cape Ashizuri. They taught local people how to catch open-water fish and how to make *katsuobushi*: smoked, dried, and sometimes fermented fish fillets, long considered an essential ingredient in Japanese cuisine.

Business booms

In the 1700s, some people in what is now Tosashimizu started carving out a place for themselves in the maritime trade. These business-savvy entrepreneurs dealt mainly in firewood, seafood, charcoal, and other local products, and amassed considerable fortunes over the years. They built lavish homes and storehouses, decorating their dwellings with Chinese ceramics and other exotic luxuries. They also expanded into the *katsuobushi* business, helping Shimizu dried skipjack tuna earn a reputation as the best in all of Japan.

From sea to land

The lack of flat, arable land in Tosashimizu forced local people to look to the sea for sustenance. Solid ground, however, was not completely overlooked, and ambitious land-use projects were undertaken here long before modern roads made overland travel possible. From the Edo period (1603–1868) onward, local rulers used coves near central Shimizu for salt production. They also reinforced hillsides with stone and converted the land into terraced fields, which were mainly used to grow sweet potatoes. These fields remained in use until the late 1960s, but have now largely been reclaimed by nature.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

63. 土佐清水の歴史

重要な港

考古学上の発見物によれば、現在の高知県、かつて土佐と呼ばれた地域には先史時代に人が住み、人々は常に海に頼って暮らしていました。現在の土佐清水の沿岸の村々は昔から陸路では到達しにくく、そのため殊に海に依存してきました。15世紀頃から足摺岬の両側の海岸は、京都（当時の首都）や商業の中心地、大阪と、中国の明朝や東南アジアを繋ぐ大洋航路の重要な港に発展しました。商船の乗組員は土佐清水の深い入り江に船を着け、暴風雨からのがれて、体を休め必要物資を積み込みました。町の元々の名前、清水（「澄んだ水」）は、渴ききった船員たちを引き付けた地元の泉を指しています。

繁栄する漁業

古くからの日本の地理学では、土佐は「はるか南」、未知の海域への孤立した出入口と言われていました。しかし、航法や輸送手法の向上により、次第にこの地域に出入りできるようになりました。江戸時代（1603年～1868年）初期に、裕福で装備の良い紀州（現在の和歌山県）の漁師たちは、土佐の大名にお金を払って、足摺岬の沖でカツオ（カツオ）漁業を始める権利を得ました。彼らは地元民に外洋の魚の獲りかた、鰹節のつくり方を教えました。いぶしたものの、乾燥させたもの、時には発酵させたものなど、長年日本の料理で欠かせない食材と考えられてきた鰹節のつくり方を教えました。

ビジネス・ブーム

1700年代に、現在の土佐清水の一部の人々が海上貿易に参入し始めました。ビジネスに精通したこれらの事業主たちは、薪や魚介食物、炭、その他の地元の産物を主に扱い、何年もの間に相当な財産を蓄積しました。豪勢な家や倉を建て、住居には中国の陶磁器やその他異国の贅沢品を飾りました。彼らは鰹節の事業にも手を広げ、彼らの助けで清水の鰹節は日本全国で最高だという評判を得るようになりました。

海から陸へ

土佐清水には平坦で耕作可能な土地がないため、地元の人々は海に頼って暮らさざるをえませんでした。しかし、大地が完全に見過ごされていたわけではなく、現代的な道路が陸路の移動を可能にするずっと前から、野心的な土地利用プロジェクトがここで着手されていました。江戸時代（1603年～1868年）以

降、この地域の統治者は、清水の中心地近くの入り江を製塩に利用していました。また、山腹を石で補強し、土地を段々畑に変え、主にサツマイモの栽培に利用しました。1960年代後半までこれらの畑は使用されていましたが、現在はほとんどが元の状態に戻ってしまっています。

092-064

64. The Nankai Trough and Earthquakes

足摺宇和海国立公園足摺地域

【タイトル】 竜串 VC 南海トラフと地震

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

64. The Nankai Trough and Earthquakes

The Nankai Trough is an ocean-floor trench that runs along the Pacific coast of Japan, where the Eurasian and Philippine Sea plates intersect. Powerful earthquakes occur here periodically, often causing large tsunamis. The people of southern Shikoku have always been exposed to this threat, which has forced them to adapt in various ways. The numerous stone monuments that dot the city of Tosashimizu are one example of this. Many of these memorials were inscribed with details such as the height of past tsunamis and how far inland the waves reached, so that future generations would know to be prepared. As the Japanese government estimates a high probability that a Nankai Trough megathrust quake will occur within the coming decades, preparedness is certainly in order. Nankai Trough earthquakes, however, can be thought of as more than just a danger. Sustained tectonic activity along the trench over hundreds of thousands of years has significantly shaped the landscape around Tosashimizu, helping to bring about the region's steep cliffs, numerous bays, and abundant fishing waters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

64. 南海トラフと地震

南海トラフは日本の太平洋岸沿いを通っている海溝で、ここでユーラシアプレートとフィリピン海プレートが交わっています。強度の地震が周期的にここで起こり、大きな津波がよく発生します。四国南部の人々は常にこの脅威にさらされ、様々な方法でそれに順応するよう強いられてきました。土佐清水市に点

在する多くの石碑は、その一例です。これらの記念碑の多くには、後世の人々が知って備えができるように、過去の津波の高さや、内陸のどこまで波が到達したかなどが詳しく刻まれました。日本政府は南海トラフ巨大地震は、今後数十年以内に起こる可能性が高いと予測しているので、きっと準備は整っているでしょう。しかし、南海トラフ地震は単なる脅威以上のものとも考えることができます。何十万年にもわたる、海溝に沿った継続的な地殻活動は、土佐清水周辺の風景をかなり形づくり、この地域の険しい崖や多くの湾、豊富な漁場をもたらす一助となりました。

093-001

Kabashima Island

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 椀島 柱状節理
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kabashima Island

Small island; massive columnar cliffs

This island is best known for a magnificent series of dacite cliffs along its southern coast. These are unusually tall examples of columnar jointing, columns created by the cooling and contracting of lava flows, and estimated to have formed some eight million years ago. On the north side of the island is a large rock quarry where dacite columns are mined.

One of Kabashima Island's most scenic spots is the Taka no Su lighthouse, facing a cliff of 50-meter-tall columns on a tiny islet at the southeast tip of the island. The lighthouse is difficult to reach, however, as there is no regular boat service along this coast, and rough seas and currents make the area inaccessible at times. On the positive side, boat taxi services are available from Fukue Island and Naru Island.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

椀島

小さな島と巨大な柱状の絶壁

この島は、島の南海岸沿いにある壮大なデイスサイトの崖で最もよく知られています。崖は、溶岩流が冷え固まってできた類稀の高さを持つ柱状節理で、約 800 万年前に形成したと推定されています。島の北

側にはデイサイト石柱を切り出す大きな採石場があります。

桜島で最も景観の良いスポットのひとつは、鷹ノ巣灯台です。島の南東端の小島にあるこの灯台は高さ50メートルの柱が連なる崖に面しています。しかし、この海岸沿いには定期船は運行しておらず、また荒波や潮流のためこのエリアに近寄れないことがあるため、鷹ノ巣灯台にたどり着くのは容易ではありません。幸いなことに、福江島と奈留島から海上タクシーが利用できます。

093-002

Kabashima Island

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 椀島 柱状節理

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kabashima Island

Small island; massive columnar cliffs

This small, mountainous, and lightly populated island lies just south of Naru Island and 16 kilometers east of the Goto Islands' main island of Fukue. It is best known for the rugged dacite cliffs and small inlets that run along the southern coast. The cliff faces, vertical sandwiches of soft basalt surrounded by hard dacite, are unusually tall examples of columnar jointing. The columns were created by the cooling and contracting of lava flows estimated to have occurred some eight million years ago.

One of Kabashima Island's most scenic spots is the Taka no Su lighthouse, built on a tiny islet off the island's southeast tip. It takes some effort to get here, as the columns are only visible from the sea and there is no regular boat service along this coast. Boat-taxi services, however, are available from Fukue Island and Naru Island, though rough seas and currents make the area inaccessible at times.

Kabashima Island has a circumference of some 25 kilometers and is 85 percent mountainous. Most of its approximately 175 residents are engaged in fishing, as there is no flat land for farming. The dacite does contribute to the island's economy, however, as dacite columns are mined in a large rock quarry on the northern part of the island. At one kilometer in length and 260 meters in height, the quarry is one of the largest in the Kyushu area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

桜島

小さな島と巨大な柱状の絶壁

小さく、山が多く、人口が少ないこの島は、奈留島のすぐ南にあり、五島列島最大の島である福江島の16キロメートル東にあります。この島は、南海岸に沿って連なる険しいデイサイトの崖と数多くの小さな入り江で最もよく知られています。柔らかい玄武岩が硬いデイサイトに両脇からはさまれている崖肌は、類稀の高さを持つ柱状節理です。これらの岩柱は推定約800万年前に発生した溶岩流が冷え固まってできました。

桜島で最も景観の良いスポットのひとつは、島の南東端の小島にある鷹ノ巣灯台です。柱状節理は海からしか見えず、この海岸沿いには定期船は運行していないので、ここにたどり着くには多少の頑張りが必要です。荒波や潮流のためこのエリアに近寄れないことがあるものの、福江島と奈留島から海上タクシーが利用できます。

桜島の周囲の長さは約25キロメートルで、島の土地の85パーセントが山地です。島には農業に利用できる平地がないため、約175人の島の人口のうちのほとんどが漁業に従事しています。しかし、島の北部にある大きな採石場でデイサイト岩柱が切り出されているため、デイサイトはこの島の経済に貢献しています。この長さ1キロメートル、高さ260メートル採石場の規模は九州最大級です。

093-003

Akashima Island

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 赤島
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Akashima Island

A natural water filter

Akashima Island, a very small island made of volcanic basalt, lies just off the east coast of Fukue Island. While the island's rugged shorelines are composed of black lava, its name, which means "Red Island," comes from the reddish, oxidized volcanic ash found everywhere on the island. In the immediate area around the port is a series of basalt pillars, immediately recognizable by their individual, crystalline shapes even though only the tops protrude from the ocean. Residents of the island must collect and store rainwater for use, as it percolates through the porous basalt without forming pools or streams. This motion of the water through the rock filters and cleans it; this pure water then flows into the ocean, attracting many fish and crustaceans, making this a popular fishing spot.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

赤島

自然の浄水装置

玄武岩でできた非常に小さな島である赤島は、福江島の東海岸付近の沖合に浮かんでいます。島の険しい海岸線は黒い溶岩でできていますが、赤島の Red Island を意味する名称は、この島全域で見られる酸化し赤みを帯びた火山灰の色に由来します。港の周辺には玄武岩柱の連なりがあり、海からは柱の先端だけが突き出ているものの、個々の柱の水晶の結晶のような形状により直ちにこれが石柱群であることが見てとれます。雨水は水溜まりや小川をつくることなく多孔質の玄武岩に染み込んでしまつた

め、赤島の住民は、用水のために雨水を集め、貯めておかなくてはなりません。岩を通過することで水はろ過されてきれいになります。このきれいになった水は海に流れ込み、多くの魚や甲殻類を引き付けるので、ここは釣りの人気スポットとなっています。

093-004

Akashima Island

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 赤島

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Akashima Island

A natural water filter

The very small Akashima Island lies just off the east coast of Fukue Island. It gets its name, which means “red island,” from the reddish, oxidized volcanic ash that is ubiquitous here. The island is made of volcanic basalt, with a broad layer of newer, shallow volcanic ejecta around the shoreline. In the immediate area around the port is a series of mostly submerged basalt pillars, recognizable by their individual, crystalline shapes, although only their tops protrude from the ocean. The basalt makeup of the island, however, makes water sourcing a problem for its 10 current residents. Water percolates through the porous basalt without forming pools or streams, so the residents must collect rainwater for use. This motion of the water through the rock filters and cleans it; this pure water then flows into the ocean, attracting many fish and crustaceans, making this a popular fishing spot.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

赤島

自然の浄水装置

非常に小さな赤島は、福江島の東海岸付近の沖合に浮かんでいます。赤島の Red Island を意味する名称は、この島のどこでもみられる酸化し赤みを帯びた火山灰の色に由来します。赤島は玄武岩でできており、海岸線の周辺には比較的年代の新しい火山放出物の広く浅い層があります。港のすぐ近くに

は大部分が水中に浸かっている玄武岩柱の連なりがあり、海からは柱の先端だけが突き出ているものの、個々の柱の水晶の結晶に似た形状からこれが石柱群であることが見てとれます。しかし、島の玄武岩質の土壌は、現在 10 名いる住民が水を調達するのを困難にします。水は水溜まりや小川をつくることなく多孔質玄武岩に染み込んでしまうため、住民たちは用水のために雨水を集めることを強いられます。岩を通ることで水はろ過され、きれいになります。このきれいな水は海に流れ込んで多くの魚や甲殻類を引き付けるので、この地域は釣りの人気スポットとなっています。

093-005

Oshima Island

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 黄島、溶岩トンネル

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Oshima Island

Rock walls and a large lava tube

One of the largest lava tubes in the Goto Islands can be found on Oshima Island, the southernmost of the three islands that lie to the east of Fukue Island. Located on the unpopulated southern side of the island, the lava tube extends some 130 meters into the earth. The interior walls consist of brightly shining pyrite crystals, while countless volcanic stalactites have formed on the ceiling. Animals discovered within the lava tube are now being studied by university researchers, who believe some may turn out to be unique to Oshima. Another geographical feature of Oshima is Mt. Hosogatake, a rounded rise on the western side of the island, which is officially the lowest mountain in Nagasaki Prefecture, at 25 meters.

Volcanic rock is used throughout the Goto Islands to build walls around houses, and Oshima is no different. Today the island is home to a population of 50, hosting a post office and a Buddhist temple with a statue-lined garden and large graveyard. Accommodations are available on the island.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黄島

岩壁と大きな溶岩トンネル

福江島の東に浮かぶ三島のうち、最も南にある黄島には、五島列島最大級の溶岩トンネルがあります。人口の少ない島の南側にあるこの溶岩トンネルは、地下約 130 メートルまで延びています。トンネル内部の壁面は明るく輝く黄鉄鉱の結晶で覆われており、上部には無数の火山性鍾乳石が形成されています。この溶岩トンネルの中で発見された生き物たちは、現在大学の研究者たちによって研究されており、研究者たちはこれらの生き物の一部が黄島の固有種かもしれないと考えています。黄島にあるもうひとつの特徴的な地形は細ヶ岳です。細ヶ岳は島の西側にある高さ 25 メートルの円形の隆起で、長崎県公式の最低峰です。

火山岩は五島列島全域で住居を囲む塀の建設に利用されており、これは黄島でも同様です。今日、黄島には 50 人の島民が住んでおり、郵便局、そして仏像が並ぶ庭園と大きな墓地在り併設された寺があります。島では宿泊施設が利用できます。

093-006

Oshima Island

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 黄島、溶岩トンネル

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Oshima Island

Rock walls and a large lava tube

One of the largest lava tubes in the Goto Islands can be found on Oshima Island, the biggest and southernmost of the three islands that lie to the east of Fukue Island. Located on the unpopulated southern side of the island, the lava tube extends some 130 meters into the earth. The interior is walled with brightly shining pyrite crystals, while countless volcanic stalactites have formed on the ceiling. The various species of animal life found in the lava tube are now being studied by university researchers, who believe that some may be unique to the island. Another geographical feature of Oshima is Mt. Hosogatake, a rounded rise on the island's western side that is the lowest mountain in Nagasaki Prefecture, at 25 meters.

Volcanic rock is used throughout the Goto Islands to build walls around houses, and Oshima is no different. Here, the walls are made of roughly stacked piles of rounded black rocks, often topped off with piles of smaller rocks, with half-moons of granite set on the top of the walls at entryways. Notable exceptions are the carefully fitted smooth rock walls found near the boat landing; these once surrounded a large official building that later was used as a police station. Today, Oshima Island is home to a population of 50 islanders, a post office, and a Buddhist temple with a statue-lined garden and large graveyard. Accommodations are available on the island.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黄島

岩壁と溶岩トンネル

福江島の東にある三島のうち、最も大きく一番南に位置する黄島には、五島列島最大級の溶岩トンネルがあります。人口の少ない島の南側にあるこの溶岩トンネルは、地下約 130 メートルまで延びています。トンネル内部の壁面は明るく輝く黄鉄鉱の結晶で覆われており、上部には無数の火山性の鍾乳石が形成されています。この溶岩トンネルの中で発見された多種の生き物たちは、現在大学の研究者たちによって研究されており、研究者たちはこれらの生き物の一部が黄島の固有種かもしれないと考えています。黄島にある別の特徴的な地形は細ヶ岳です。細ヶ岳は島の西側にある高さ 25 メートルの円形の隆起で、長崎県の最低峰です。

火山岩は五島列島全域で住居を囲む塀の建設に利用されており、黄島でも同様です。ここでは、塀は黒くて丸い岩を粗く積み重ねて作られています。多くの場合、この塀の上にはたくさんの小さな石が載せてあり、さらに入り口部分の塀の上には半球状の花崗岩が置かれています。注目すべき例外は、船着場の近くにある、緻密に積み上げられた滑らかな石垣です。この石垣は、後に警察署としても利用された大きな役場を囲んでいました。今日、黄島には 50 人の島民が住んでおり、郵便局、そして仏像が並ぶ庭園と大きな墓地が併設された寺があります。島では宿泊施設が利用できます。

093-007

Oitabe Island

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 大板部島、海中遺跡
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Oitabe Island

Close by, but somewhat inaccessible

This small, flat island between Akashima Island and Oshima Island is interesting both for its geology and its archaeology. Like Akashima, it is surrounded by basalt deposits; like Oshima, it has lava tubes: one large tube in the eastern part of the island, the second on the north shore leading to the ocean. The larger tube to the east is the more interesting, with an entry that is quite steep, requiring the use of a rope to descend into the tube. The effort is worth it for those with the necessary skills, though, as the tube's walls are covered in sparkling yellow pyrite.

Obsidian tools and human bones were discovered in a cave at the top of the tube, proving that people lived on this small island as far back as the Jomon period (10,000–300 BCE). A shell mound containing dugong bones was found at the site where a pond once existed. Special permission is required to visit Oitabe Island, and it is not a recommended destination for children.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大板部島

近くても行くのはちょっと難しい

赤島と黄島の間にあるこのなだらかな小島は、地質学的また考古学的に興味深い場所です。この島

は、赤島と同様に玄武岩の堆積物に囲まれています。また、黄島と同様に溶岩トンネルがあり、島の東部の大きなトンネルに加え、北岸にも海につながっているトンネルがあります。より興味深いのは入り口の傾斜がかなり急で、トンネル内に降りるにはロープを使う必要がある東側の大きなトンネルです。しかし、トンネルの壁面は輝く黄鉄鉱で覆われており、探検に必要なスキルを持ち合わせているなら見に行く価値があります。

トンネル上部の洞窟内では、黒曜石の道具と人間の骨が発見されており、このことは縄文時代（紀元前 10,000-紀元前 300 年）に既に人間がこの小さな島に住んでいたことを証明しています。かつて池があった場所では、ジュゴンの骨を含む貝塚が発見されました。大板部島を訪れるには特別な許可が必要です。また、この島は子ども向けの行楽地ではありません。

093-008

Oitabe Island 五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 大板部島、海中遺跡
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Oitabe Island

Close by, but somewhat inaccessible

This small, flat island lies between Akashima Island and Oshima Island, shares traits with both, and has sites of geological and archaeological interest. Like Akashima, it is surrounded by volcanic basalt deposits; like Oshima, it has lava tubes, one large tube in the eastern part of the island, the second on the north shore leading to the ocean. The entry to the former is quite steep, and requires the use of a rope to descend into the tube. The effort is worth it for those with the necessary skills, though, as the tube's walls are covered in sparkling yellow pyrite.

Obsidian tools and human bones were discovered inside a cave at the top of the tube, proving that people lived on this small island as far back as the Jomon period (10,000–300 BCE). A shell mound containing dugong bones was found at the site where a pond once existed within the cave. Special permission is required to visit Oitabe Island, and it is not a recommended destination for children.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大板部島

近くても行くのはちょっと難しい

赤島と黄島の間にあるなだらかな小島は、赤島と黄島それぞれと共通する特徴を持っており、地質学的また考古学的に興味深い場所を有しています。この島は、赤島と同様に玄武岩の堆積物に囲まれてい

ます。また、黄島と同様に溶岩トンネルがあり、島の東部の大きなトンネルに加え、北岸にも海につながっているトンネルがあります。東部の大きなトンネルは入り口の傾斜がかなり急で、トンネル内に降りるにはロープを使う必要があります。しかし、トンネルの壁面は輝く黄鉄鉱で覆われており、探検に必要なスキルを持ち合わせているなら見に行く価値があります。

トンネル上部の洞窟内では、黒曜石の道具と人間の骨が発見されており、このことは縄文時代（紀元前 10,000-紀元前 300 年）に既に人間がこの小さな島に住んでいたことを証明しています。洞窟内のかつて池があった場所では、ジュゴンの骨を含む貝塚が発見されました。大板部島を訪れるには特別な許可が必要です。また、この島は子ども向けの行楽地ではありません。

093-009

Hogeshima Island

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 ホゲ島
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hogeshima Island

Exposing the power of the ocean

Small, circular Hogeshima Island is part of the historic link between these islands and the Asian continent, as it is made of sandstone very likely related to China's Yellow River area. Seen from the east, the island appears to have a hole a little more than halfway up from the water's surface. From the west, one can see that the hole has been exposed to harsh Pacific Ocean waves and extends all the way to the ocean surface, forming a sea cave. What appears to be a fault in the rock running from a high point on the east to a low point on the west has created a weak spot, allowing waves to enter and erode the rock.

When the erosion began is unknown, though the process almost certainly began after the southwestern movement of the islands from the Asian continent to their present location had concluded. The powerful force of the ocean waves is constantly changing the shape of Hogeshima Island and its unique hole, and the island will likely end up as a sea arch.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ホゲ島

海の力を見せつける

中国の黄河地域に関係がある可能性が高い砂岩でできている円形の小さなホゲ島は、これらの島々とアジア大陸の歴史的な繋がりの一部です。東から見ると、この島には海から島の半分より少し上の部分

に穴が開いているのが見えます。西から見ると、この穴が太平洋の荒波にさらされていることと、侵食が海面近くまでにおよんで海食洞を形成していることがわかります。東西を高い位置から低い位置に向けて走る、岩の中の断層のように見えるものは、波が入り込んで岩をすり減らす脆弱な部分を作り出しました。

侵食が始まった時期は不明ですが、島々がアジア大陸から南西に向かって現在の場所へ移動し終わった後であることはほぼ確実です。強力な波は絶えずホゲ島とその独特の穴の形状を変え続けており、将来的にはおそらくこの島は海食アーチとなるでしょう。

093-010

Hogeshima Island

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 ホゲ島
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Hogeshima Island

Exposing the power of the ocean

The sandstone of small, circular Hogeshima Island is part of a link between these islands and the Asian continent, as it is very likely related to China's Yellow River area. Seen from the east, the island appears to have a hole a little more than halfway up from the sea. From the west, one can see that the hole is exposed to harsh Pacific Ocean waves, and that erosion extends all the way down to the ocean surface, forming a sea cave. What appears to be a fault in the rock running from a high point on the east to a low point on the west has created a weak spot, allowing waves to enter and wear away the rock.

When the erosion began is unknown, though the process almost certainly began after the southwestern movement of the islands from the Asian continent to their present location had concluded. The powerful force of waves is constantly changing the shape of Hogeshima Island and its unique hole, and the island will likely end up as a sea arch.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ホゲ島

海の力を見せつける

小さな円形のホゲ島の砂岩は、中国の黄河地域に関係している可能性が高く、これらの島々とアジア大陸の繋がりの一部です。東から見ると、この島には海から島の半分より少し上の部分に穴が開いてい

るのが見えます。西から見ると、この穴が太平洋の荒波にさらされていることと、侵食が海面近くまでにおよんで海食洞を形成していることがわかります。東西を高い位置から低い位置に向けて走る、岩の中の断層のように見えるものは、波が入り込んで岩をすり減らす脆弱な部分を作り出しました。

侵食が始まった時期は不明ですが、島々がアジア大陸から南西に向かって現在の場所へ移動し終わった後であることはほぼ確実です。強力な波は絶えずホゲ島とその独特の穴の形状を変え続けており、将来的にはおそらくこの島は海食アーチとなるでしょう。

093-011

Toya no Kubi

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 登屋の首 五島層群の堆積
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Toya no Kubi

A glimpse of the Goto Islands' underlying structure

The hilly peninsula in north-central Fukue Island called Toya no Kubi has for millennia created a safe haven against typhoons and other storms sweeping off the Pacific Ocean. The clearly visible bands across the peninsula's side show the tremendous forces of crustal deformation and illustrate the structure of the Goto Islands.

The Goto Group (the original islands which moved down from Asia) are here steep hills that meet the basaltic lava flows to the west. A fault running northeast to southwest is clearly visible in the steep vertical tilting of the structural layers across the peninsula. At an exposed area near the neck of the peninsula, footprints, most likely of an early alligator, are visible in the exposed sedimentary rock.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

登屋の首

五島列島の地下構造を垣間見る

福江島北中部にある登屋の首と呼ばれる丘の多い半島は、何千年にもわたって、太平洋沖に押し寄せる台風や嵐に対して安全な場所を作り出してきました。半島の両側にはっきりと見える地層は、地殻変動の巨大な力を示し、五島列島の構造を例証しています。

五島層群（アジアから移動してきた五島列島のもととなった島々）は、ここで西側の玄武岩質溶岩流と交わる急勾配の丘です。半島の大きく垂直方向に傾いた層構造全体にわたって北東から南西に走る断層がはっきり見えます。半島が細くなっている場所付近の地層が露出した部分では、露出した堆積岩の中に、おそらくワニの祖先のものである足跡が見られます。

093-012

Toya no Kubi

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 登屋の首 五島層群の堆積
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Toya no Kubi

A glimpse of the Goto Islands' underlying structure

Toya no Kubi, a hilly peninsula in north-central Fukue Island, is important because the rock structure is completely exposed. The clearly visible bands across its side show the tremendous forces of crustal deformation and illustrate the structure of the Goto Islands.

The Goto Group is the name given to the foundational land masses that moved down from continental Asia. Here the steep hills meet the newer black rhyolitic lava flows to the west. The Group is broken by a fault running from northeast to southwest, clearly visible in the steep vertical tilting of the structural layers on the east side of the peninsula. At an exposed area near the neck of the peninsula, footprints, most likely of an early alligator, are visible in the exposed sedimentary rock.

As the entire process of deformation is clearly visible, this is a unique and very valuable place for researchers to study the structure and development of the Goto Islands.

The older, higher formations of the peninsula's basalt formations, along with the younger, flatter lava flow of the Gyogasaki Peninsula, created Shiraishi Bay. This has long been used by ships seeking refuge from the typhoons and other storms that sweep up from the southern Pacific. Those who have sought shelter over the years include Buddhist priests and

merchants who stopped at the peninsula on their way to China some 1,000 years ago.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

登屋の首（とやのくび）

五島列島の地下構造を垣間見る

福江島の北中部にある丘の多い半島、登屋の首は、岩の構造が完全にむき出しになっているため重要です。その両側にはっきりと見える地層は地殻変動の巨大な力を示すとともに五島列島の構造を例証しています。

五島層群とは、アジア大陸から移動してきた地盤のかたまりの名称です。ここで、急勾配の丘は西側の比較的新しい黒い流紋岩質溶岩流と交わります。五島層群は半島の東側にある大きく垂直方向に傾いた地層にはっきりと見える北東から南西に走る断層によって分断されています。半島が細くなっている場所付近の地層が露出した部分では、露出した堆積岩の中に、おそらくワニの祖先のものである足跡が見られます。

地殻変動の過程全体をはっきり見られるため、登屋の首は研究者が五島列島の構造と形成を研究する上で他に類を見ない非常に貴重な場所となっています。

比較的年代が古く、高さのある玄武岩でできたこの半島は、比較的年代が浅く平らな溶岩流でできた魚津ヶ崎（ぎょうがさき）とともに白石湾を作り出しました。これは昔から南太平洋から押し寄せる台風などの嵐から避難場所を求める船を守ってきました。長年の間に安全な場所を求めた人々の中には、約1,000年前に研究や貿易のために中国に向かう途中でこの半島に立ち寄った仏僧や商人がいました。

093-013

Kishuku Tea Plantation Site

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 岐宿茶園遺跡
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kishuku Tea Plantation Site

Remains of an ancient settlement

The site of a settlement dating back at least to the ninth century BCE can be found in northern Fukue Island near the mouth of the Wani River. Little remains here today, apart from a large number of shells found in the area. The name comes from the fact that tea was grown here in ancient times.

The Kishuku Board of Education excavated the site in 1997 and discovered several distinct archaeological layers. Remains dating to the early Jomon period (10,000–300 BCE) have been found in the top layers, and what are known as fine stone knives—carefully shaped and remarkably sharp obsidian tools dating to the late Paleolithic period—have been found in the layers below. This was an important discovery, showing that fine stone knife technology developed in Kyushu prior to the Jomon period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岐宿茶園遺跡

古代の居住地の跡

この少なくとも紀元前 9 世紀以前に存在していた集落跡は、福江島北部の鰐川の河口付近にあります。大量の貝殻を除けば、今日ここにはほとんど何も残っていません。遺跡の名前は、遠い昔ここで茶が栽培されていたという事実に由来しています。

岐宿町教育委員会は 1997 年にこの遺跡を発掘調査し、複数の異なる年代に属する地層を発見しました。最上層では縄文時代（紀元前 10,000—紀元前 300 年）初期の遺物が見つかり、下層では後期旧石器時代に作られたナイフ形石器と呼ばれる丁寧に削られ驚くほど切れ味の良い黒曜石の道具が発見されました。これは、九州における縄文時代以前のナイフ形石器の製作技術の発展を示す重要な発見でした。

093-014

Kishuku Tea Plantation Site

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 岐宿茶園遺跡

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kishuku Tea Plantation Site

Remains of an ancient settlement

The site of a settlement dating back at least to the ninth century BCE can be found in northern Fukue Island near the mouth of the Wani River. Little remains, though, apart from a large number of shells found in the area.

The name comes from the fact that tea was grown here in ancient times.

The Kishuku Board of Education excavated the site in 1997 and discovered several distinct archaeological layers. Remains dating to the early Jomon period (10,000–300 BCE) have been found in the top layers, and what are known as fine stone knives—carefully shaped and remarkably sharp obsidian tools dating to the late Paleolithic period—were found below. This was an important discovery, showing that fine stone knife technology developed in Kyushu prior to the Jomon period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岐宿茶園遺跡

古代の居住地の跡

この少なくとも紀元前 9 世紀以前に存在していた集落跡は、福江島北部の鰐川の河口付近にあります。大量の貝殻を除けば、今日ここにはほとんど何も残っていません。遺跡の名前は、遠い昔ここで茶が栽培されていたという事実に由来しています。

岐宿町教育委員会は 1997 年にこの遺跡を発掘調査し、複数の異なる年代に属する地層を発見しました。最上層では縄文時代（紀元前 10,000—紀元前 300 年）初期の遺物が見つかり、下部からは後期旧石器時代に作られたナイフ形石器と呼ばれる丁寧に削られ驚くほど切れ味の良い黒曜石の道具が発見されました。これは、九州における縄文時代以前のナイフ形石器の製作技術の発展を示す重要な発見でした。

093-015

Hassakubana

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 八朔鼻 海岸植物
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hassakubana

A wealth of unique and rare plant life

The unique shapes and patterns of the basaltic lava at Hassakubana are similar to many shorelines on this island. This area is exceptional, however, for the greatest variety of coastal plants on the entire island. In fact, one-third of all coastal plants found in Nagasaki Prefecture grow here, and this is the reason why it has been designated a Prefectural Natural Monument.

The presence of a nearby river and minerals from the lava flows are thought to have helped this unusual collection of salt-resistant plants to thrive. Among the species found here are *sunabikiso* (*Heliotropium japonicum*), *hamasaji* (*Limonium tetragonum*), *genkai miminagusa* (*Cerastium fischerianum*) and *hama nadeshiko* (*Dianthus japonicus*, sometimes known as seashore pink). Seeds carried from the southwest by the Tsushima Current also germinate here. Picking plants is strictly forbidden; please also avoid stepping on the plants.

Lava flows formed the coastline here. In places, the rocks form tidal pools and indentations where fresh water collects, and the sediment that settles here provides nutrients for the plants. Beachrock, consisting of sand, pebbles, shells, and other materials cemented together by calcium carbonate and other carbonate substances, can be found along the shoreline.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八朔鼻

独特で希少な植物の宝庫

八朔鼻における玄武岩質溶岩の独特な形状と模様は、この島の海岸線の多くと似ています。しかし、八朔鼻は島全体で最も多種多様な海浜植物が生育しているという点で特別です。それどころか、長崎県で見られる海浜植物全てのうち、その三分の一がこの場所に生育しており、このことから八朔鼻は県の天然記念物に指定されています。

近くの川の存在と溶岩流から得られるミネラルが、これらの他に類のないほど多種の耐塩性植物の繁栄を助けたと考えられています。ここに生育する植物には、スナビキソウ (*Heliotropium japonicum*)、ハマサジ (*Limonium tetragonum*)、ゲンカイミミナグサ (*Cerastium fischerianum*)、ハマナデシコ (*Dianthus japonicus*、別称 seashore pink) などがあります。対馬海流によって南西から運ばれてきた種子もここで発芽します。植物の採取は固く禁止されています。また植物を踏まないようにしてください。

この海岸線は溶岩流によって形作られました。岩はところどころに潮溜まりと新鮮な水が溜まるくぼみを形成しており、ここに溜まる堆積物は植物に栄養を与えます。海岸線沿いには、砂、小石、貝殻などが炭酸カルシウムなどの炭酸塩化物で固められてできたビーチロックが見られます。

093-016

Hassakubana

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 八朔鼻 海岸植物

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hassakubana

A wealth of unique and rare plant life

The Hassakubana waterfront is, like many shorelines on Fukue Island, a broad area of basaltic lava in unique shapes and patterns. It has been designated a Prefectural Natural Monument because it hosts the greatest variety of coastal plants on the entire island. In fact, one-third of all the coastal plants of Nagasaki Prefecture can be found in this rather small area.

A nearby river and minerals from the lava flows are thought to have helped this unusual collection of salt-resistant plants to thrive. Among them are plants included on the Red List of endangered species. Seeds carried in from land to the southwest by the Tsushima Current germinate here as well.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八朔鼻

独特で希少な植物の宝庫

八朔鼻の水辺は、福江島の海岸線の多くと同様、独特な形状と模様をした玄武岩質溶岩でできた広い地域です。ここには島中で最も多種多様な海浜植物が生育しているため、八朔鼻は県の天然記念物に指定されています。それどころか、長崎県で見られる海浜植物全てのうち、その三分の一がこのやや狭い地域に生育しています。

近くの川の存在と溶岩流から得られるミネラルが、これらの他に類のないほど多種の耐塩性植物の繁栄を助けたと考えられています。これらの植物の中には、絶滅のおそれのある種が掲載されているレッドリストに登録された種があります。対馬海流によって南西の陸地から運ばれてきた種子もここで発芽します。

093-017

Hassakubana

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 八朔鼻 海岸植物

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Hassakubana

A wealth of unique and rare plant life

The Hassakubana waterfront is, like many shorelines on Fukue Island, a broad area of basaltic lava in unique shapes and patterns. It has been designated a Prefectural Natural Monument because it hosts the greatest variety of coastal plants on the entire island. In fact, one-third of all the coastal plants of Nagasaki Prefecture are found in this rather small area.

A nearby river and minerals from the lava flows are thought to have helped this unusual collection of salt-resistant plants to thrive. They include plants on the Red List of endangered species, such as *sunabikiso* (*Heliotropium japonicum*), *hamasaji* (*Limonium tetragonum*), *genkai miminagusa* (*Cerastium fischerianum*) and *hama nadeshiko* (*Dianthus japonicus*, sometimes known as seashore pink). Hybridization of different species is seen in Hassakubana, and seeds carried from land to the southwest by the Tsushima Current also germinate here. Picking plants is strictly forbidden, and visitors are asked to avoid stepping on the plants as much as possible.

Lava flows formed the Hassakubana shoreline. In places, the rocks have formed tidal pools and indentations where fresh water collects, with the sediment that settles there providing nutrients for the plants. Beachrock, consisting of sand, pebbles, shells, and other materials cemented together

by calcium carbonate and other carbonate substances, can be found along the shoreline.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八朔鼻

独特で希少な植物の宝庫

八朔鼻の水辺は、福江島の海岸線の多くと同様、独特な形状と模様をした玄武岩質溶岩でできた広い地域です。ここには島中で最も多種多様な海浜植物が生育しているため、八朔鼻は県の天然記念物に指定されています。それどころか、長崎県で見られる海浜植物全てのうち、その三分の一がこのやや狭い地域に生育しています。

近くの川が存在と溶岩流から得られるミネラルが、これらの他に類のないほど多種の耐塩性植物の繁栄を助けたと考えられています。ここに生育する植物には、スナビキソウ (*Heliotropium japonicum*)、ハマサジ (*Limonium tetragonum*)、ゲンカイミミナグサ (*Cerastium fischerianum*)、ハマナデシコ (*Dianthus japonicus*、別称 seashore pink) など、絶滅のおそれのある種が掲載されているレッドリストに登録されているものが含まれています。八朔鼻では異なる種の交配が見られ、対馬海流によって南西の陸地から運ばれてきた種子もここで発芽します。植物の採取は固く禁止されています。また、ここを訪れる際はできる限り植物を踏むのを避けてください。

この海岸線は溶岩流によって形作られました。岩はところどころに潮溜まりと新鮮な水が溜まるくぼみを形成しており、ここに溜まる堆積物は植物に栄養を与えます。海岸線沿いには、砂、小石、貝殻などが炭酸カルシウムなどの炭酸塩化物で固められてできたビーチロックが見られます。

093-018

Himejima Island

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 姫島
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Himejima Island

Unlikely home to a long-gone community

The island of Himejima may seem inhospitable. Compact columnar joints as tall as 100 meters make up the western and northern coasts. The southern shore, while still rocky, is less steep, but the island has very little level land. Nevertheless, it was once the site of a community of hidden Christians who fled persecution by the shogunate government in 1797. Spring water and fertile volcanic soil supported mulberry and *tsuwa*, a native wild plant widely used for food. Shrimp and *kibinago* (*Spratelloides gracilis*), a herring-like fish, were gathered, as were several varieties of seaweed. By the beginning of the Meiji era (1868–1912), the population had grown to 300. Schools and a cathedral, complete with stained-glass windows, were constructed, and a regular ferry service ran three times a week from 1921 to 1935. By 1955, however, only 81 people remained; of these, 15 moved to Brazil in 1959, and the last 38 people finally abandoned the island in 1965. Today, no trace of their presence is visible from the sea or in aerial photos. Even the graves of those who had died on the island were moved to Fukue Island in 1987.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

姫島

今はなくなってしまった共同体の意外な定住先

姫島は人を寄せ付けないように見えるかもしれません。西海岸と北海岸は、高さ 100 メートルにもおよぶびっしりと詰まった柱状節理でできています。同じく岩地ではあるものの、南海岸はややなだらかです。しかし島には平らな土地がほとんどありません。それでも、姫島はかつて 1797 年に幕府の迫害から逃れてきた潜伏キリシタンの人々が移り住んだ場所でした。高地の湧水と肥沃な火山性土壌はクワの実と食品として広く利用される自生植物ツワを育みました。エビとニシンに似た魚キビナゴ (*Spratelloides gracilis*)、そして数種の海藻も採集されました。明治時代（1868-1912）の初めまでに、人口は 300 人にまで増えました。学校とステンドグラスの窓を備えた大聖堂が建設され、1921 年から 1935 年にかけて週三回定期船が運航されました。しかし、1955 年までに、人口は 81 人に減少しました。このうち 15 人は 1959 年にブラジルに移住し、最後の 38 人は 1965 年について島を離れました。今日、付近を通過する船からも、航空写真にも、彼らの存在の痕跡は見られません。1987 年には、島で亡くなった人々の墓も福江島に移されました。

093-019

Himejima Island

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 姫島

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Himejima Island

Unlikely home to a long-gone community

The island of Himejima may seem inhospitable: compact columnar joints as tall as 100 meters-make up the western and northern coasts. While the southern shore, though still rocky, is less steep, the island has very little level land. But for more than a century and a half, the island was home to a community of hidden Christians who had fled persecution by the shogunate government in 1797. Their survival depended on spring water found at a high elevation, which, along with the fertile volcanic soil, supported fast-growing mulberry and *tsuwa*, a native wild plant widely used for food. Shrimp and *kibinago* (*Spratelloides gracilis*), a herring-like fish, were gathered, as were several varieties of seaweed. By the beginning of the Meiji era (1868–1912), the population had grown to 300. Schools and a cathedral, complete with stained-glass windows, were constructed, and a regular ferry service ran three times a week from 1921 to 1935. By 1955, however, only 81 people remained; of these, 15 moved to Brazil in 1959, and the last 38 people finally abandoned the island in 1965. Today, no trace of their presence is visible from the sea or in aerial photos. Even the graves of those who had died on the island were moved to Fukue Island in 1987.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

姫島

今はなくなってしまった共同体の意外な定住先

姫島は人を寄せ付けないように見えるかもしれません。西海岸と北海岸は、高さ 100 メートルにもおよぶびっしりと詰まった柱状節理でできています。同じく岩地の南海岸はややなだらかではあるものの、この島には平らな土地がほとんどありません。しかし、姫島はかつて 1797 年に幕府の迫害から逃れてきた潜伏キリシタンの人々が 150 年以上にわたって住んでいた場所でした。高地の湧水と肥沃な火山性土壌はクワの実と食品として広く利用される自生植物ツワを育みました。エビとニシンに似た魚キビナゴ (*Spratelloides gracilis*)、そして数種の海藻も採集されました。明治時代（1868–1912）の初めまでに、人口は 300 人にまで増えました。学校とステンドグラスの窓を備えた大聖堂が建設され、1921 年から 1935 年にかけて週三回定期船が運航されました。しかし、1955 年までに、人口は 81 人に減少しました。このうち 15 人は 1959 年にブラジルに移住し、最後の 38 人は 1965 年について島を離れました。今日、付近を通過する船からも、航空写真にも、彼らの存在の痕跡は見られません。1987 年には、島で亡くなった人々の墓も福江島に移されました。

093-020

Dondon Buchi Waterfalls

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 ドンドン淵 滝

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Dondon Buchi Waterfalls

A path of tumbling pure water

The waterfalls seen here are only the last few of a series that begins high on Mt. Gongendake. The Dondon Buchi name comes from the onomatopoeia *don*, describing the thunderous sound of the water striking the rocks, while *buchi* is the deep pool at the bottom of the falls. Ascetic monks once practiced *shugendo* meditation under the pounding cascade of water.

The rocky course of the falls is formed of welded tuff, a material consisting of volcanic ash and sedimentary stone that reached temperatures high enough to fuse together during a volcanic eruption. The actual source of the eruption, however, is unknown. The porous tuff acts as a filter, so the water is very clear and pure. This makes the downstream area ideal for raising rice, and *ayu* or sweetfish migrate from the ocean and up the streams toward the falls. Fireflies brighten summer nights along the banks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ドンドン淵

澄んだ奔流の通り道

ここから見える滝は、権現岳の高い位置から流れる一連の滝の最後の数本に過ぎません。ドンドン淵の名称は水が岩を打つ轟音を表す擬音語「ドンドン」に由来し、「淵（buchi）」は滝の底の深い水溜ま

りを意味します。かつては修行僧たちが激しく流れ落ちる水の下で修験道の瞑想を行っていました。

滝の流れる岩場は、溶結凝灰岩で形成されています。これは、火山の噴火の際、高温により火山灰と堆積岩が融合してできる物質です。しかし、噴火が実際にどこで起こったのかは分かっていません。多孔性の凝灰岩はろ過装置の役割を果たすため、この場所の水はとても透明で純粋です。これにより、下流の地域は米を育てるのに理想的な場所となっており、またアユ（sweet fish）が海からこの滝に向かって川を上ります。沿岸ではホタルが夏の夜を明るく照らします。

093-021

Dondon Buchi Waterfalls

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 ドンドン淵 滝

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Dondon Buchi Waterfalls

A path of tumbling pure water

This series of waterfalls begins high on Mt. Gongendake, but only the last few falls are visible from the end of the trail. The Dondon Buchi name comes from the onomatopoeia *don*, describing the thunderous sound of the water striking the rocks, while *buchi* is the deep pool at the bottom of the falls. Ascetic monks once practiced meditation under the pounding water, while today families come in summer to bathe in the pool.

The rocky course of the falls was formed not by a lava flow but by a porous volcanic material called welded tuff, which acts as a filter, so the water here is very clear and pure. The pure water makes this a very good area for raising rice, and *ayu* or sweetfish migrate from the ocean and up the streams toward the falls. Fireflies brighten summer nights along the banks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ドンドン淵

澄んだ奔流の通り道

この一連の滝は権現岳の高い位置から流れていますが、道の端からは滝の最後の数本だけが見えます。ドンドン淵の名称は水が岩を打つ轟音を表す擬音語「ドンドン」に由来し、「淵（buchi）」は滝の底の深い水溜まりを意味します。かつては修行僧たちが激しく流れ落ちる水の下で瞑想を行っていましたが、

今日では夏に家族連れが淵で涼みにやってきます。

滝の流れる岩場は、溶岩流ではなく溶結凝灰岩と呼ばれる多孔性の火山性物質で形成されています。溶結凝灰岩はろ過装置の役割を果たすため、この場所の水はとても透明で純粋です。この純粋な水はこの地域を稲作に適した場所とし、この水のためにアユ（sweet fish）は海からこの滝に向かって川を上ります。沿岸ではホタルが夏の夜を明るく照らします。

093-022

Dondon Buchi Falls

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 ドンドン淵 滝

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Dondon Buchi Falls

A path of pure, tumbling water

This series of waterfalls begins high on Mt. Gongendake, but only the final few falls are visible from the end of the trail leading in from below. The name of the falls combines the onomatopoeia *don*, which describes the thunderous sound of the water striking the rocks, with the Japanese word for “deep pool” (in reference to the pool at the bottom of the falls). In the past, ascetic monks practiced *shugendo* meditation under the pounding water, but today the site is more often used by families who come to bathe in the pool to escape the summer heat.

The rocky course of the falls was formed not by a lava flow but by a porous volcanic material called welded tuff, which acts as a filter, so the water here is very clear and pure. The pure water makes this a very good area for raising rice, and *ayu* or sweetfish migrate from the ocean and up the streams toward the falls. Fireflies brighten summer nights along the banks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ドンドン淵

澄んだ奔流の通り道

この一連の滝は権現岳の高い位置から流れていますが、下方からこの場所が続いている道の端から見

えるのは滝の最後の数本だけです。ドンドン淵の名称は水が岩を打つ轟音を表す擬音語「ドンドン」と、滝の底の深い水溜まりを意味する日本語「淵（buchi）」を組み合わせたものです。過去には修行僧たちが激しい水の下で修験道の瞑想をするのにこの滝を使っていましたが、今日では夏の暑さから逃れるために水溜まりに水浴びにやってくる家族連れによってより頻繁に使われています。

滝の流れる岩場は、溶岩流ではなく溶結凝灰岩と呼ばれる多孔性の火山性物質で形成されています。溶結凝灰岩はろ過装置の役割を果たすため、この場所の水はとても透明で純粋です。この純粋な水はこの地域を稲作に適した場所とし、この水のためにアユ（sweet fish）は海からこの滝に向かって川を上ります。沿岸ではホテルが夏の夜を明るく照らします。

093-023

Yamauchi Basin

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 山内盆地 風景

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Yamauchi Basin

The spacious farming center of the islands

This broad, flat area in the central part of Fukue Island, with its regularly spaced, rectangular rice fields, is the granary of the Goto islands. The formation of the area, however, was very much determined by the same forces that created the rocky lava shorelines and rugged islands.

To the west are Mt. Nanatsudake (431 m) and Mt. Tetegadake (460 m). Like the rest of the Goto Group, these mountains are hornfels—sedimentary rocks metamorphosed and hardened by the heat of the magma below. Crustal deformations some 15 million years ago caused faulting and cracking of the area. Lava flow from an eruption some 741,000 years ago dammed an ancient river, and a lake was formed. Volcanic ash and sediments accumulated in the lake, creating the fertile conditions for today's farmlands. Hornfels do not erode easily, so rainwater runs off them and into the rivers, further improving farming conditions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山内盆地

広大な五島列島の農業の中心地

福江島の中心部にある、長方形の水田が規則正しく並ぶこの広々とした平地は島の穀倉地帯です。しかし、この地域の形成は、ごつごつした溶岩でできた海岸線と起伏の多い島々を作り出したのと同じ力

によって決定づけられました。

山内盆地の西には、七ツ岳（431m）と父ヶ岳（460m）があります。他の五島層群の島々と同様、これらの山は、堆積岩がその下にあるマグマの熱で変成・硬化したホルンフェルスです。約 1500 万年前の地殻変動により、この地域に断層と亀裂が生じました。約 74 万 1 千年前の噴火による溶岩流が古代の川をせき止め、湖が形成されました。湖に堆積した火山灰と堆積物は、今日の肥沃な農地の条件を作り出しました。ホルンフェルスは浸食されにくいいため、雨水は地形に溜まらず川に流れ込み、農業の環境をさらに良いものになっています。

093-024

Yamauchi Basin

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 山内盆地 風景

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Yamauchi Basin

The spacious farming center of the islands

This area in central Fukue Island is broad and flat, with regularly spaced, rectangular rice fields that make it the granary of the Goto Islands. The formation of the area, however, was very much determined by the same forces that created the rocky lava shorelines and rugged islands.

To the west of the Yamauchi Basin are Mt. Nanatsudake (431 m) and Mt. Tetegadake (460 m). Like the rest of the Goto Group, these mountains are hornfels—sedimentary rocks metamorphosed and hardened by the heat of the magma below. Crustal deformations some 15 million years ago caused faulting and cracking of the area. Lava flow from an eruption some 741,000 years ago dammed an ancient river, and a lake was formed. Volcanic ash and sediments accumulated in the lake, creating the conditions responsible for today's fertile farmlands. Hornfels are tough and do not erode easily, so rainwater runs off them and into the rivers, further improving farming conditions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山内盆地

広大な五島列島の農業の中心地

福江島の中心部にあるこの地域は、広々とした平地です。ここに規則正しく並ぶ長方形の水田により、

この地域は島の穀倉地帯となっています。しかし、この地域の形成は、ごつごつした溶岩でできた海岸線と起伏の多い島々を作り出したのと同じ力によって決定づけられました。

山内盆地の西には、七ツ岳（431m）と父ヶ岳（460m）があります。他の五島層群の島々と同様、これらの山は、堆積岩がその下にあるマグマの熱で変成・硬化したホルンフェルスです。約 1500 万年前の地殻変動により、この地域に断層と亀裂が生じました。約 74 万 1 千年前の噴火による溶岩流が古代の川をせき止め、湖が形成されました。火山灰と堆積物がこの湖に蓄積し、今日の肥沃な農地の環境を整えました。ホルンフェルスは丈夫で浸食されにくいので、雨水は地形に溜まらず川に流れ込み、農業の環境をさらに良いものになっています。

093-025

Maru Hata—Round Fields

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 円畑 風景
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Maru Hata—Round Fields

Distinctive round, walled farming fields

Seen from the air, the farming fields of the Miiraku Peninsula, known as *maru hata* (“round fields”) are quite remarkable: circular and multicolored, they are unlike the squared, symmetrical rice paddies more commonly farmed across Japan. The peninsula, a low region on the northwest coast of Fukue Island, is composed of basaltic lava from flows much younger than those of the original mountainous Goto Islands. Lava rock walls or tight growths of *tsubaki* (camellia trees) are used as windbreaks to protect the circular fields. Both methods are almost ubiquitous throughout the region, as lava rocks and camellia trees are abundant—camellia oil, used in cosmetics, is a major product of the islands. The fields are surrounded with masonry drains to reduce the loss of soil. While the shapes of the fields are far from typical, modern farm equipment is utilized in their cultivation. Because of poor water supply, however, *satsuma imo*, a kind of sweet potato, is largely grown here instead of rice. Satsuma imo are also used to make *shochu*, a vodka-like drink beloved in Kyushu, at the sole distillery in the Goto Islands.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

円畑

壁に囲まれた円形の特徴的な耕作地

空から見ると、三井楽半島の円畑と呼ばれる農地は、非常に特徴的です。円形で多色の円畑は、日本全域でよく見られる左右対称で四角い水田とは似ていません。福江島の北西海岸の低地であるこの半島は、五島層群の土台となった起伏の多い島々を作った溶岩流よりはるかに年代の新しい玄武岩質溶岩流でできています。円形の農地を保護するために、溶岩石の壁や、密に植えられたツバキ（camelia）の木々が防風壁として使われています。この島には溶岩石も椿もふんだんにあるため、どちらの防風壁も島のほぼ全域で見られます。化粧品に使用されるツバキ油は島の主要な生産物です。円畑は、土壌の流出を減らすため、石積みの排水路に囲まれています。畑の形状は典型とは程遠いものの、耕作には現代の農機具が使われています。しかし、水の供給が乏しいため、この地域の大部分ではコメのかわりにサツマイモが作られています。サツマイモは、五島列島で唯一の酒造所で焼酎という九州で愛されているウォッカに似た酒を造るのにも使われます。

093-026

Maru Hata 五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 円畑 風景

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Maru Hata

Distinctive round, walled farming fields

Seen from the air, the farming fields of the Miiraku Peninsula, known as *maru hata* (“round fields”) are quite remarkable: circular and multicolored, they are unlike the squared, symmetrical rice paddies more commonly farmed across Japan. The peninsula, a low region on the northwest coast of Fukue Island, is composed of basaltic lava from flows much younger than those that formed the mountainous shapes of the Goto Group (the original Goto Islands). Lava rock walls or tight growths of *tsubaki* (camellia trees) are used as windbreaks to protect the circular farm fields. Both methods are almost ubiquitous throughout the region, as lava rocks and camellia trees are abundant—camellia oil, used in cosmetics, is a major product of the islands. The fields are surrounded with masonry drains to reduce the loss of soil. While the shapes of the fields are far from typical, modern farm equipment is utilized in their cultivation. Because of poor water supply, however, *satsuma imo*, a kind of sweet potato, is largely grown here instead of rice. Satsuma imo are also used to make *shochu*, a vodka-like drink beloved in Kyushu, at the sole distillery in the Goto Islands.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

円畑

壁で囲まれた円形の特徴的な耕作地

空から見ると、三井楽半島の円畑と呼ばれる農地は、非常に特徴的です。円形で多色の円畑は、日本全域でよく見られる左右対称で四角い水田とは似ていません。福江島の北西海岸の低地であるこの半島は、五島層群（五島列島のもととなった地盤）の起伏の多い形状を形作った溶岩流よりはるかに年代の浅い玄武岩質溶岩流からできています。円形の農地を保護するために、溶岩石の壁や、密に植えられたツバキ（camelia）の木々が防風壁として使われています。この島には溶岩石も椿もふんだんにあるため、どちらの防風壁も島のほぼ全域で見られます。化粧品に使用されるツバキ油は島の主要な生産物です。円畑は、土壌の流出を減らすため、石積みの排水路に囲まれています。畑の形状は典型とは程遠いものの、耕作には現代の農機具が使われています。しかし、水の供給が乏しいため、この地域の大部分ではコメのかわりにサツマイモが作られています。サツマイモは、五島列島で唯一の酒造所で焼酎という九州で愛されているウヰッカに似た酒を造るのにも使われます。

093-027

Mt. Kyonotake

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 京ノ岳 火山地形

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Kyonotake

A singular shield volcano

Mt. Kyonotake is one of the few shield volcanoes in Japan completely visible from base to summit. Shield volcanoes get their name from their unique shape, which resembles a warrior's round shield placed on the ground. They are formed through eruptions of low-viscosity basaltic lava, and in general are known as complex volcanoes. Mt. Kyonotake, located in the center of Fukue Island's Miiraku Peninsula, is also a monogenetic volcano, meaning it has erupted only once. This is true of all the Goto Island volcanoes.

The Miiraku Peninsula was formed by Mt. Kyonotake's eruption about 300,000 years ago. A Japan Self-Defense Force base is now located at the summit, where a pond is believed to mark the spot of the volcano's crater. A few circular-shaped farms in the area grow *satsuma imo*, a kind of sweet potato, because the water here is not conducive to rice cultivation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

京ノ岳

唯一無二の楯状火山

京ノ岳は、土台から頂上までを完全に見ることができる日本でも数少ない楯状火山のひとつです。楯状火山という呼称は、戦士の丸い楯が地面に置かれているように見える独特の形状に由来しています。楯

状火山は粘度の低い玄武岩質溶岩の噴出によって形成され、一般的に複合火山として知られています。福江島の三井楽半島の中心に位置する京ノ岳も、一度だけ噴火した単成火山です。他の五島列島の火山も全て単成火山です。

三井楽半島は、約 30 万年前の京ノ岳の噴火によって形成されました。今は山頂に自衛隊の基地があり、そこにある池は噴火口の場所を示していると考えられています。この場所の水は稲作に適さないため、この地域の円形の畑ではサツマイモ (sweet potatoes) が作られています。

093-028

Mt. Kyonotake

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 京ノ岳 火山地形

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Mt. Kyonotake

A singular shield volcano

Mt. Kyonotake is one of the few shield volcanoes in Japan completely visible from base to summit. Shield volcanoes get their name from their unique shape, which resembles a warrior's round shield placed on the ground. They are formed through eruptions of low-viscosity basaltic lava, and in general are known as complex volcanoes. Mt. Kyonotake, located in the center of Fukue Island's Miiraku Peninsula, is also a monogenetic volcano, meaning it has erupted only once. This is true of all the Goto Island volcanoes.

The Miiraku Peninsula was formed by Mt. Kyonotake's eruption about 300,000 years ago. A Japan Self-Defense Force base is now located at the summit, where a pond is believed to mark the spot of the volcano's crater. A few circular-shaped farms in the area grow *satsuma imo*, a kind of sweet potato, because the water here is not conducive to rice cultivation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

京ノ岳

唯一無二の楯状火山

京ノ岳は、土台から頂上までを完全に見ることができる日本でも数少ない楯状火山のひとつです。楯状火山という呼称は、戦士の丸い楯が地面に置かれているように見える独特の形状に由来しています。楯

状火山は粘度の低い玄武岩質溶岩の噴出によって形成され、一般的に複合火山として知られています。福江島の三井楽半島の中心に位置する京ノ岳も、一度だけ噴火した単成火山です。他の五島列島の火山も全て単成火山です。

三井楽半島は、約 30 万年前の京ノ岳の噴火によって形成されました。今は山頂に自衛隊の基地があり、そこにある池は噴火口の場所を示していると考えられています。この場所の水は稲作に適さないため、この地域の円形の畑ではサツマイモ (sweet potatoes) が作られています。

093-029

Nagasaki Bana

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 長崎鼻 溶岩海岸、スケアン
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Nagasaki Bana

Flat black beaches become steep slopes

The stretch of coastline along the west side of the Miiraku Peninsula begins at the rocky beaches near the Nagasaki Bana lighthouse, and ends with the Goto Group thrusting up at a steep angle.

Near the lighthouse is a *sukean*, a fish trap made out of lava stones. This ancient technique involves piling up stones to form an 80-meter-long wall across a small inlet. The wall is roughly 1.5 meters high and about 60 centimeters wide. When the tide is high, water passes over the wall, carrying fish with it. When the tide goes out, the fish are left in the enclosure, and can be gathered by the local fishermen. This *sukean* is still used by islanders today.

The land changes dramatically a short drive to the south, as the flat, rocky lava shore gives way to the steep slopes of the Goto Group, the older hills that are the origin of the islands. From here, it is nearly impossible to access the sea from the land, thanks to forces that tipped the formations upwards at the location of a fault.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長崎鼻

なだらかな黒い浜が急な斜面になる

三井楽半島の西側に広がる海岸線は、長崎鼻灯台近くの岩の多い浜から始まり、急な角度で突き上げられている五島層群で終わっています。

灯台の近くには、溶岩石でできた漁の仕掛けであるスケアンがあります。この古くからある漁法では、石を積み上げて、小さな入江を約 80 メートルにわたって横切る壁を作ります。この壁は高さ約 1.5 メートル、幅約 60 センチメートルです。満潮時には、海水が壁を越えて魚を運んできます。潮が引くと、魚は垣の中に残されるので、地元の漁師はそれを集めることができます。このスケアンは、今日でも島民によって使われています。

南に向かって車で少し行くだけで、なだらかで岩の多い溶岩石の海岸から、五島列島のもととなったより年代の古い丘である五島層群の急斜面へと、景観は劇的に変化します。断層のところで地形を垂直方向に傾けた力により、ここから陸から海へアクセスすることはほぼ不可能です。

093-030

Nagasaki Bana

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 長崎鼻 溶岩海岸、スケアン

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Nagasaki Bana

Flat black beaches become steep slopes

The stretch of coastline along the west side of the Miiraku Peninsula begins at the rocky beaches near the Nagasaki Bana lighthouse, and ends with the landmass known as the Goto Group thrusting up at a steep angle.

Near the lighthouse is a *sukean*, a fish trap made out of lava stones. This ancient technique involves piling up stones to form an 80-meter-long wall across a small inlet. It is roughly 1.5 meters in height, with a width of about 60 centimeters. When the tide is high, water passes over the wall, carrying fish with it. When the tide goes out, the fish are left in the enclosure, and can be gathered by the local fishermen. This *sukean* is still used by islanders today.

The land changes dramatically a short drive to the south, as the flat, rocky lava shore gives way to the steep slopes of the Goto Group. From here, it is nearly impossible to access the sea from the land, thanks to forces that tipped the formations upwards at the location of a fault. The felsic volcanic sandstone of the Goto Group landmass, which contains large numbers of pumice fragments up to 5 millimeters in diameter, can be clearly observed here.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長崎鼻

なだらかな黒い浜が急な斜面になる

三井楽半島の西側に広がる海岸線は、長崎鼻灯台近くの岩の多い浜から始まり、五島層群と呼ばれる堆積層急な角度で突き上げられているところで終わっています。

灯台の近くには、溶岩石でできた漁の仕掛けであるスケアンがあります。この古くからある漁法では、石を積み上げて、小さな入江を約 80 メートルにわたって横切る壁を作ります。この壁は高さ約 1.5 メートル、幅約 60 センチメートルです。満潮時には、海水が壁を越えて魚を運んできます。潮が引くと、魚は垣の中に残されるので、地元の漁師はそれを集めることができます。このスケアンは、今日でも島民によって使われています。

南に向かって車で少し行っただけで、なだらかで岩の多い溶岩石の海岸から、五島列島のもとなつたより年代の古い丘である五島層群の急斜面へと、景観は劇的に変化します。断層のところで地形を垂直方向に傾けた力により、ここから陸から海へアクセスすることはほぼ不可能です。ここでは、直径 5mm までの軽石のかけらを多数含む五島層群の珪長質の火山性砂岩がはっきりと観察できます。

093-031

Aka Todai (Red Lighthouse)

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 赤灯台（玉之浦町小浦）五島層群の褶曲
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Aka Todai (Red Lighthouse)

Showing change over the ages

This is an excellent spot for a geotour. Down past the torii gate of the small Shinto shrine is a natural beach with many good examples of beachrock, a young sedimentary rock composed of the pebbles, shells, and other materials found here and naturally cemented together by carbonate compounds.

Across the channel is Shimayama Island. The exposed face of the island clearly shows the folding and erosion that has occurred over the millennia, as faults and the forces pulling the islands apart have caused some layers to tip upwards or downwards, while others have remained horizontal. This is perhaps the best place on Fukue Island to see continuous bands of granite, sandstone and mudstone, and the dramatic shapes caused by the massive geological forces.

The channel is dredged to allow the passage of fairly large ships. With the approach of typhoons, a common danger in the waters around Kyushu, ships head here to weather the storms. The Aka Todai (“red lighthouse”) is located where the channel opens to the sea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

赤灯台 (Red Lighthouse)

時の変化を見せる

ここは、ジオツアーの素晴らしいスポットです。小さな神社の鳥居の先には、ビーチロックの好例が数多く見られる天然の浜があります。ビーチロックは小石や貝殻などの物質が炭酸化合物で自然に固められてできた若い堆積岩です。

海峡の向こうには島山島があります。この島のむき出しの地層面は、島々を引きはなそうとする力と断層が一部の地層を上下に傾かせている一方、その他の地層は水平なままであり、数千年の間に生じた褶曲（しゅうきよく）と侵食をはっきりと示しています。おそらくここは、連続した花崗岩・砂岩・泥岩の地質帯と、巨大な大地の力が作り出した劇的な地形を見るには福江島で最高の場所です。

海峡は、かなり大きな船が通過できるように浚渫してあります。九州周辺の海域でよく遭遇する脅威、台風が接近すると、船はここで嵐を乗り切ります。赤灯台（Red Lighthouse）は、海峡が海に向かって広がっているところに位置しています。

093-032

Aka Todai (the Red Lighthouse)

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 赤灯台（玉之浦町小浦）五島層群の褶曲
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Aka Todai (the Red Lighthouse)

Showing change over the ages

The tip of the westernmost peninsula of Fukue-Island, with its wide variety of geographical features, is an excellent spot for a geotour. A rough natural beach contains many good examples of beachrock, a young sedimentary rock made up of pebbles, shells, and other materials cemented together by carbonate compounds. Across the channel, the exposed face of Shimayama Island clearly shows the folding and erosion that has occurred over the millennia, as faults and the forces pulling the islands apart caused layers to tip upwards or downwards, while others remained horizontal.

The channel is dredged to allow the passage of fairly large ships. With the approach of typhoons, a common danger in the region, ships head here to weather the storms. The Aka Todai, or “red lighthouse,” is located where the channel opens to the sea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

赤灯台（the Red Lighthouse）

時の変化を見せる

福江島で最も西にある半島の先端は、多様な地理的特徴を備えており、ジオツアーに最適な場所です。素朴な天然の浜には、ビーチロックの好例が数多く見られます。ビーチロックは小石や貝殻などの物質が炭酸化合物で固められてできた若い堆積岩です。海峡の向こうにある島山島のむき出しの地層面は、

島々を引きはなそうとする力と断層が一部の地層を上下に傾かせている一方、その他の地層は水平なままであり、数千年の間に生じた褶曲（しゅうきよく）と侵食をはっきりと示しています。

海峡は、かなり大きな船が通過できるように浚渫してあります。九州周辺の海域でよく遭遇する脅威、台風が接近すると、船はここで嵐を乗り切ります。赤灯台（Red Lighthouse）は、海峡が海に向かって広がっているところに位置しています。

093-033

Aka Todai: the Red Lighthouse

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 赤灯台（玉之浦町小浦）五島層群の褶曲
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Aka Todai: the Red Lighthouse

Showing change over the ages

The tip of the westernmost peninsula of Fukue Island, with its wide variety of geographical features, is an excellent spot for a geotour. The torii gate of a small Shinto shrine leads down to a rough natural beach with many good examples of beachrock, the young sedimentary rock composed of pebbles, shells, and other materials cemented together by carbonate compounds.

Shimayama Island lies across the channel that leads from the ocean to the north to the large bay to the south. The exposed face of the island clearly shows the folding and erosion that has occurred over the millennia, as faults and the forces pulling the islands apart caused layers to tip upwards or downwards, while others remained horizontal. This is perhaps the best place on Fukue Island to see continuous bands of granite, sandstone, and mudstone, as well as dramatic shapes resulting from massive geological forces.

The channel is dredged to allow the passage of fairly large ships. With the approach of typhoons, a common danger in the region, ships head here to weather the storms. The Aka Todai, or “red lighthouse,” is located where the channel opens to the sea. There is a white sand beach just to the right of the entry to the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

赤灯台: the Red Lighthouse

時の変化を見せる

福江島で最も西にある半島の先端は、多様な地理的特徴を備えており、ジオツアーに最適な場所です。小さな神社の鳥居は、ビーチロックの好例が数多く見られる素朴な天然の浜に続いています。ビーチロックは、小石や貝殻などの材質が炭酸化合物で固められてできた若い堆積岩です。

北の海から南の大きな湾に続く海峡を挟んだ向かいに島山島があります。この島のむき出しの地層面は、島々を引きはなそうとする力と断層が一部の地層を上下に傾かせている一方、その他の地層は水平なままであり、数千年の間に生じた褶曲（しゅうきよく）と侵食をはっきりと示しています。おそらくここは、連続した花崗岩・砂岩・泥岩の地質帯と、巨大な大地の力が作り出した劇的な地形を見るには福江島で最高の場所です。

海峡は、かなり大きな船が通過できるように浚渫してあります。九州周辺の海域でよく遭遇する脅威、台風が接近すると、船はここで嵐を乗り切ります。赤灯台（Red Lighthouse）は、海峡が海に向かって広がっているところに位置しています。この地域の入り口のすぐ右に白い砂浜があります。

093-034

Mt. Tadakariyama

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 只狩山 火山地形

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Mt. Tadakariyama

The source of scoria

This gentle rise named Mt. Tadakariyama is made up almost entirely of scoria, a very light, porous basaltic rock. The holes in the rock are formed during an eruption, as gases are trapped within the magma as it cools and hardens into rock. Often this is caused by explosive eruptions of pāhoehoe, the low-viscosity lava that results in the smooth ropelike and wavelike shapes seen at several beaches around the islands.

Although it is light in weight, scoria is strong and durable, and is often used locally as a building material, particularly for the rock walls around the perimeter of the island's unique circular farm fields. Scoria is also used to construct walls for buildings, set along drainage ditches to prevent erosion, and used as the main construction material in storehouses.

While scoria is very porous, it is not good at holding water in the soil. Instead of rice, therefore, *satsuma imo* sweet potatoes are the most common crop.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

只狩山

スコリアの源

只狩山と名付けられたこの穏やかな隆起は、ほぼ全体がスコリアという非常に軽く多孔質の玄武岩でできています。この石の穴は、噴火時にマグマ内にガスが閉じ込められ、それが冷えて固まり岩になることで形成されます。これはしばしばパホイホイ溶岩の爆発的な噴出によって起こります。パホイホイ溶岩は、島の複数の浜で見られる滑らかな縄状・波状の形を残す低粘性の溶岩です。

軽量ながら、スコリアは丈夫で耐久性に優れ、しばしば地元の建築材料として利用されており、特にこの島特有の円形の農地を囲む石の壁に使われています。また、スコリアは建物の壁の建設に使用されたり、浸食を防ぐために排水溝に沿って設置されたりするほか、納屋の主な建設材料としても使われています。

スコリアは多孔質であるものの、土壌に水分を保つのは得意ではありません。そのため、コメの代わりにサツマイモが最も一般的な農作物となっています。

093-035

Mt. Tadakariyama

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 只狩山 火山地形
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Tadakariyama

The source of scoria

Mt. Tadakariyama, a gentle rise in the middle of the southernmost peninsula of Fukue Island, is made up almost entirely of scoria, a very light, porous basaltic rock. The holes in the rock are formed during an eruption, as gases are trapped within the magma as it cools and hardens into rock.

Although it is light in weight, scoria is strong and durable, so it is widely used in the area to construct rock walls, particularly on the perimeter of the island's circular farming fields. It is also used for walls in buildings, set along drainage ditches, and as everything but the roofs and doors of the area's distinctive storehouses.

While scoria is very porous, it is not good at holding water in the soil. Instead of rice, therefore, *satsuma imo* sweet potatoes are the most common crop in the circular, rock-walled fields around Mt. Tadakariyama.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

只狩山

スコリアの源

福江島の最も南の半島の真ん中にある穏やかな隆起、只狩山は、ほぼ全体がスコリアという非常に軽く多孔質の玄武岩でできています。この石の穴は、噴火時にマグマ内にガスが閉じ込められ、それが冷えて固まり岩になることで形成されます。

軽量ながら、スコリアは丈夫で耐久性に優れているので、この地域では石壁の建設に広く利用されており、特にこの島特有の円形の農地を囲む石の壁に使われています。また、スコリアは建物の壁に使われたり、浸食を防ぐために排水溝に沿って設置されたりするほか、この地域特有の屋根と扉以外は全てスコリアでできている納屋の建材として利用されています。

スコリアは多孔質であるものの、土壌に水分を保つのは得意ではありません。そのため、只狩山周辺の石壁で囲われた畑ではコメの代わりにサツマイモが最も一般的な農作物となっています。

093-036

Mt. Tadakariyama

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 只狩山 火山地形

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Mt. Tadakariyama

The source of scoria

Mt. Tadakariyama is a gentle rise in the middle of the southernmost peninsula of Fukue Island. It is made up almost entirely of scoria, a porous basaltic rock. The holes in the rock are formed as gases are trapped within erupted magma, which then cools and hardens. Often this is caused by_ eruptions of pāhoehoe lava, the low-viscosity lava that results in the smooth ropelike or wavelike shapes found at several beaches around the islands.

While light in weight, scoria is strong and durable, and widely used as a building material. Walls made of scoria can be seen on the perimeter of the island's circular farm fields. It is also used in buildings, set along drainage ditches to prevent erosion, and used to construct everything but the roofs and doors of the area's distinctive storehouses.

While scoria is porous, it is not good at holding water in the soil. Instead of rice, therefore, *satsuma imo* sweet potatoes are the most common crop in the circular, rock-walled fields around Mt. Tadakariyama.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

只狩山

スコリアの源

只狩山と名付けられたこの穏やかな隆起は、ほぼ全体がスコリアという多孔質の玄武岩でできています。この石の穴は、噴火時にマグマ内にガスが閉じ込められ、それが冷えて固まることで形成されます。これはしばしばパホイホイ溶岩の噴出によって起こります。パホイホイ溶岩は、島の複数の浜で見られる滑らかな縄状・波状の形を残す低粘性の溶岩です。

軽量ながら、スコリアは丈夫で耐久性に優れ、建築材料として広く使用されています。スコリアでできた壁は、この島の円形の農地の周囲で見られます。また、スコリアは建物に使われたり、浸食を防ぐために排水溝に沿って設置されたりするほか、この地域特有の納屋の屋根と扉を除くすべての部分を建設するために使われます。

スコリアは多孔質であるものの、土壌に水分を保つのは得意ではありません。このため、只狩山周辺の岩の壁に囲まれた円形の畑では、コメの代わりにサツマイモ（sweet potato）が最も一般的な農作物となっています。

093-037

Kuroshima Island

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 黒島、海岸地形
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kuroshima Island

Evidence of volcanic ash

This circular island, about four kilometers off the shore of Fukue Island, had a population of one as of this writing. It is made up of basaltic lava and volcanic ash. The ash can be seen as soon as one disembarks at the harbor in a large open face displaying two distinct layers of ash: black below and dark brown above. A sea arch is visible across a small bay almost directly to the east. Sea arches are usually created by erosion from wave action, but it is possible this one is the remains of a lava tube. A number of houses still stand just beyond the harbor, a reminder of a very different time not that long ago when the island had a much larger population.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒島

火山灰の形跡

福江島から約4キロ離れたところにあるこの円形の島は、この文章が書かれた時点での人口が1人でした。黒島は玄武岩質溶岩と火山灰でできています。この灰は、港から船で出発すると二種類の異なる灰の層をもつ大きな断面ですぐに見ることができます。下の層は黒で上の層は暗褐色です。小さな湾を挟んでほぼ真東に海のアーチが見えます。海のアーチは通常波の作用によって形成されますが、このアーチは溶岩トンネルの名残である可能性があります。港のすぐ向こうにはまだ多くの家屋が残されており、島の人口が多かったそう遠くない過去の今とは非常に違っていた時代を偲ばせます。

093-038

Kuroshima Island

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 黒島、海岸地形

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kuroshima Island

Evidence of volcanic ash

This circular island, about four kilometers off Fukue Island, had a population of one as of this writing. It is made up of basaltic lava and volcanic ash, and a large, open face at the harbor shows two distinct layers of ash: black below and dark brown above. The lower layer is possibly the result of a pyroclastic flow that occurred after an eruption, while the upper was likely formed from falling ash. A sea arch can be seen almost directly to the east across a small bay. Wave action is the most common cause of sea arches, but it is possible that this one is the remains of a lava tube. A number of houses still stand just beyond the harbor, a reminder of a very different time not that long ago when the island had a much larger population.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒島

火山灰の形跡

福江島から約4キロ離れたところにあるこの円形の島は、この文章が書かれた時点での人口が1人でした。黒島は玄武岩質溶岩と火山灰でできています。港の大きな断層面には、二種類の異なる灰の層が見られます。下の層は黒で上の層は暗褐色です。下層は噴火後の火砕流の結果である可能性があり、上層はおそらく降ってきた灰によるものです。小さな湾を挟んでほぼ真東に海食アーチが見えます。波の作用は海食アーチの最も一般的な成因ですが、このアーチは溶岩トンネルの名残である可能性があり

ます。港のすぐ向こうにはまだ多くの家屋が残されており、島の人口が多かったそう遠くない過去の今とは非常に違っていた時代を偲ばせます。

093-039

Maejima Island Tombolo

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 奈留のトンボロ 陸繋島

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Maejima Island Tombolo

Wave-formed link between two islands

Naru Island is only reachable by one of the ferries that pass by the small island of Maejima on their way to the island's main port. Connecting Maejima to the even smaller Suetsushima Island is a 300-meter-long tombolo, a neck of gravel that is only completely visible at low tide.

Tombolos are formed by the natural accumulation of material on the lee side of an island. This builds up over time until it grows long enough to attach to an offshore island (in this case, Suetsushima Island), which then becomes what is known as a tied island.

Tombolos are uncommon, and can be destroyed by erosion. This tombolo is made up mostly of gravel, not sand, so eroded rock must be continuously carried here from the surrounding islands for the tombolo to exist. This tombolo has an especially graceful shape, and has been designated an environmental conservation area by Nagasaki Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

前島のトンボロ

波が作った二島を結ぶ橋

奈留島にたどり着くには、島の主要港に向かう途中で前島という小さな島のそばを通過する船を利用するしかありません。前島とそれよりさらに小さい末津島を繋いでいるのは、長さ 300 メートルのトンボロで

す。トンボロとは干潮時のみ完全に現れる、二島を繋ぐ小石でできた細い道です。トンボロは、島の風下側に物質（通常は砂）が自然に蓄積することによってつくられます。これは、時間の経過とともに長く伸びて離れた島（この場合は末津島）に繋がります。この繋がった島は陸繋島と呼ばれます。

トンボロは珍しく、また侵食によって破壊されることがあります。このトンボロの大部分は砂ではなく小石でできているので、トンボロが存在するためには、周囲の島々で侵食された岩が継続的にトンボロに運ばれてこなければなりません。これは人の手が介在しない自然の現象です。このトンボロは特に優雅な形をしており、長崎県の自然環境保全地域に指定されています。

093-040

Maejima Island Tombolo

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 奈留のトンボロ 陸繋島

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Maejima Island Tombolo

Wave-formed link between two islands

Naru Island is only reachable by using one of the ferries that pass by the small island of Maejima on their way to the island's main port. Connecting Maejima Island to the even smaller Suetsushima Island is a 300-meter-long tombolo, a neck of gravel that is only completely visible at low tide. Tombolos are formed by the natural accumulation of material, normally sand, on the lee side of an island. This builds up over time until it grows long enough to attach to an offshore island (in this case, Suetsushima Island), which becomes what is known as a tied island. The formation of a tombolo is related to wave refraction and diffraction, as waves are bent around the outside island, slowing the wave motion and leading sediment to pile up.

Tombolos are uncommon, and can be destroyed by erosion. The Maejima Island tombolo is made up mostly of gravel, not sand, so eroded rock must be continuously carried from the surrounding islands for the tombolo to exist—a natural phenomenon that occurs without human intervention.

This tombolo is especially graceful, and Nagasaki Prefecture has designated it an environmental conservation area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

前島のトンボロ

波が作った二島を結ぶ橋

奈留島にたどり着くには、島の主要港に向かう途中で前島という小さな島のそばを通過する船を利用するしかありません。前島とそれよりさらに小さい末津島を繋いでいるのは、長さ 300 メートルのトンボロです。トンボロとは干潮時のみ完全に現れる、二島を繋ぐ小石でできた細い道です。トンボロは、島の風下側に物質（通常は砂）が自然に蓄積することによってつくられます。これは、時間の経過とともに長く伸びて離れた島（この場合は末津島）に繋がります。この繋がった島は陸繋島と呼ばれます。トンボロの形成は波の屈折と回折に関係しています。波が島の外側を回り込んで進むので、波の動きが遅くなり、砂が堆積します。

トンボロは珍しく、また侵食によって破壊されることがあります。前島のトンボロの大部分は砂ではなく小石でできているので、トンボロが存在するためには、周囲の島々で侵食された岩が継続的にトンボロに運ばれてこなければなりません。これは人の手が介在しない自然の現象です。このトンボロは特に優雅な形をしており、長崎県の自然環境保全地域に指定されています。

093-041

Naru Okushi

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 奈留町 大串ビーチロック、ハマジンチョウ
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Naru Okushi

Fascinating formations of beachrock

At the tip of the westernmost peninsula on Naru Island, Okushi is known for one of the largest and most interesting beachrock formations in the Goto Islands. Beachrock is formed when sand and gravel is cemented together by calcium carbonate or other carbonate materials, and is usually found in tropical or semitropical areas. Some of the beachrock here has been precisely dated, as it includes manmade artifacts, largely shards of distinctive pottery from the Jomon period (10,000–300 BCE). The pottery found here is estimated to be about 6,000 years old.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奈留の大串

興味深い岩、ビーチロック

奈留島の最も西の半島の先端にある大串は、五島列島で最も大きく最も興味深いビーチロックのひとつがあることで知られています。ビーチロックは、砂と砂利が炭酸カルシウムなどの炭酸塩化物で固められることで形成し、通常熱帯または亜熱帯地域で見られます。この場所のビーチロックの一部は、主に縄文時代（紀元前 10,000 年～紀元前 300 年）に特有の土器の破片という人工の遺物を含んでいるため、正確な形成時期が分かっています。ここで見つかった土器は、約 6,000 年前のものと推定されています。

093-042

Naru Okushi

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 奈留町 大串ビーチロック、ハマジンチョウ

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Naru Okushi

Fascinating formations of beachrock

At the tip of the westernmost peninsula on Naru Island, Okushi is known for one of the largest and most interesting beachrock formations in the Goto Islands. Beachrock is formed when sand and gravel is cemented together by calcium carbonate or other carbonate materials through processes such as the evaporation of seawater, or through microbiological activities. Beachrock is usually found in tropical or semitropical areas. Some of the beachrock here has been precisely dated because it includes manmade artifacts, largely shards of distinctive pottery from the Jomon period (10,000–300 BCE). The pottery found here is estimated to be about 6,000 years old.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奈留の大串

興味深い岩、ビーチロック

奈留島の最も西の半島の先端にある大串は、五島列島で最も大きく最も興味深いビーチロックのうちのひとつがあることで知られています。ビーチロックは、砂と砂利が海水の蒸発や微生物の活動などの過程を通して炭酸カルシウムなどの炭酸塩化物で固められることで形成します。ビーチロックは、通常熱帯または亜熱帯地域で見られます。この場所のビーチロックの一部は、主に縄文時代（紀元前 10,000 年～紀元前 300 年）に特有の土器の破片という人工の遺物を含んでいるため、正確な形成時期が分かっています。ここで見つかった土器は、約 6,000 年前のものと推定されています。

093-043

Naru Nokobiura

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 奈留 ノコビ浦黒曜石

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Naru Nokobiura

A visible break in the earth's crust

A split in the earth is clearly visible on this narrow neck on the westernmost peninsula of Naru Island. This is one of the actual faults caused by the pulling forces that moved from the northwest to the southeast and created the Goto Islands.

To reach the site, one must go to the end of the road, where a high wall has been built using the tailings removed during the construction of a modern tunnel. These were piled up to provide protection from the strong winds blowing off the Pacific Ocean—both the typhoons common in late summer and autumn, and cold winter winds. The windbreak provides a lofty view over the ocean and the rest of the island, and directly below it is the unmistakable crack in the earth marking the fault line.

Deposits of obsidian, the volcanic glass that was used for knives, arrowheads, and other important tools in the Stone Age, can be found after about a 20-minute walk in either direction.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奈留ノコビ浦

視認できる地殻の割れ目

奈留島で最も西にある半島のこの細い首では、地面の裂け目がはっきりと見えます。これは、五島列島を北西から南東に移動させ形づくった、地面を引っ張る力による実際の断層のひとつです。

この場所に行くには、近代的なトンネルの建設中に出た廃石を使って作られた高い壁がある道路の端まで行かなければなりません。廃石は、太平洋から吹く強風（夏の終わりと秋によくやってくる台風と寒い冬の風の両方）を防ぐために積み上げられました。この防風壁からは、海と島全体を高みから眺めることができ、壁の真下には、断層線を示す紛れもない地面の裂け目があります。

いずれかの方向に 20 分ほど歩くと、黒曜石の鋳床が見つかります。旧石器時代から縄文時代にかけてナイフや矢じりなどの重要な道具を作るのに使われた火山ガラスです。

093-044

Naru Nokobiura

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 奈留 ノコビ浦黒曜石

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Naru Nokobiura

A visible break in the earth's crust

A split in the earth is clearly visible on this narrow neck on the westernmost peninsula of Naru Island. This is one of the actual faults caused by the pulling forces that moved from the northwest to the southeast and created the Goto Islands.

The site is at the end of the road, where a high wall has been built using the tailings removed during the construction of a modern tunnel. These were piled up to provide protection from the strong winds blowing off the Pacific Ocean—both the typhoons common in late summer and autumn, and cold winter winds. The windbreak provides a lofty view over the ocean and the rest of the island, and directly below it is the unmistakable crack in the earth marking the fault line.

Deposits of obsidian, the volcanic glass that was used for knives, arrowheads, and other important tools dating from Paleolithic times and into the Jomon period (10,000–300 BCE) can be found after about a 20-minute walk in either direction. Knives and other human-made items created from obsidian have been found in the Goto Islands, but despite the large deposits at Naru Nokobiura, none made from Naru Island obsidian have yet been discovered.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奈留ノコビ浦

視認できる地殻の割れ目

奈留島で最も西にある半島のこの細い首では、地面の裂け目がはっきりと見えます。これは、五島列島を北西から南東に移動させ形づくった、地面を引っ張る力による実際の断層のひとつです。

この場所にたどり着くには、近代的なトンネルの建設中に出た廃石を使って作られた高い壁がある道路の端まで行かなければなりません。廃石は、太平洋から吹く強風（夏の終わりから秋によくやってくる台風と冷たい冬の風）を防ぐために積み上げられました。この防風壁からは、海と島全体を高みから眺めることができ、壁の真下には、断層線を示す紛れもない地面の裂け目があります。

いずれかの方向に 20 分ほど歩くと、黒曜石の鋳床が見つかります。黒曜石は、旧石器時代から縄文時代（紀元前 10,000 年～紀元前 300 年）にかけてナイフや矢じりなどの重要な道具を作るのに使われた火山ガラスです。五島列島では、黒曜石で作られたナイフなどの人工の道具が発見されていますが、奈留ノコビ浦には大きな鋳床があるにもかかわらず、奈留島の黒曜石から作られたものはまだ発見されていません。

093-045

From Asian Continent to Japan Sea Islands

五島列島ジオパーク推進協議会

【タイトル】 五島ジオパーク全体 イントロダクション
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

From Asian Continent to Japan Sea Islands

The geography, history, and natural wonders of the Goto Islands

Some 15 to 17 million years ago, the rugged contours of the Goto Islands were formed from sand and mud flowing from the Asian continent. As the land mass separated from the continent, creating the Sea of Japan, what would become the Goto Islands slowly shifted south and west, with layers of sandstone and mudstone shaped and formed through faults and folding, volcanic eruptions, and erosion by waves and wind.

The stunning cliffs, rocky lava shorelines, rounded volcanic hills, and unique beachrock formations of the Goto Islands are the results of these processes. The islands have long been the launching place for ships heading to China, as well as a refuge from howling typhoons and the place of passage for thousands of migratory birds heading to and from the Asian continent.

Geological forces have also shaped the distinctive culture and lifestyle of the people of the Goto Islands, as their relative remoteness, particularly in past centuries, made them a place of refuge for people fleeing religious persecution.

Goto City established the Goto Islands Geopark Promotion Council in 2017 to work toward establishing the islands as an official geopark, in the hope

that it will help promote the remarkable combination of geology, nature, culture, and history in the Goto Islands. Status as a geopark will contribute to preserving the islands' natural and cultural wonders and help visitors to better understand and enjoy this island group formed from the Asian continent so long ago.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アジア大陸から日本海の島々へ

五島列島の地理・歴史・自然

約 1500～1700 万年前、アジア大陸から流れてくる砂と泥が五島列島の起伏のある輪郭を形成しました。陸地が大陸から分離して日本海を形成すると、断層と褶曲・火山の噴火・風化と浸食によって形づくられた砂岩と泥岩の堆積層をもつ五島列島の前身はゆっくりと南と西に移動しました。

五島列島の見事な崖、溶岩石の海岸線、丸い火山丘、そして他に類を見ないビーチロックは、このプロセスの結果です。五島列島は、昔から中国に向かう船の出発地であるとともに、荒れるう台風からの避難場所であり、アジア大陸と目的地を行き来する何千もの渡り鳥の通過地点でもあります。

特に過去数世紀の間、五島列島の本土から比較的離れた場所柄によって島々は宗教的迫害から逃れる人々のための避難所となったため、大地の力は五島列島の人々の独特の文化と生活様式も形づくりました。

2017 年、五島市は、五島列島における地質・自然・文化・歴史の特筆すべき組み合わせを広く知らしめるべく、五島列島の公式なジオパークとしての確立に向けて、五島列島ジオパーク推進協議会を設立しました。優れたジオパークとしてのステータスは、五島列島の自然と文化を保護することに貢献し、訪れた人が遠い昔にアジア大陸から形成されたこの列島をよりよく理解し楽しむのを助けます。

094-001

Unzen Visitor Center

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 お山の情報館 案内看板

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Unzen Visitor Center

Welcome to the Unzen Visitor Center, located at the foot of the Unzen volcano cluster. Inside, you will learn about the natural and cultural stories of Unzen's quiet temples, steaming hot springs, and towering mountains.

The Visitor Center contains permanent exhibits on the topography, wildlife, and plant life of the Shimabara Peninsula, including a collection of photos capturing the local birds and insects in gorgeous detail. Explanatory pamphlets in multiple languages are available at the center along with information about which flowers and wildlife are visible each day. Unzen was one of the first resorts for Western tourists in Japan, and the center's history corner contains a collage of early twentieth-century photographs that capture their carefree days of parties, hiking, and golf.

The second floor of the Visitor's Center provides in-depth information about the complex geological history and modern volcanic activity of the Shimabara Peninsula. Here, you can learn about the magma deep beneath your feet and the science behind your hot-spring dip. Maps and diagrams explain the geological forces that formed the Shimabara Peninsula and led to the eruptions of the 1990s, which created Mt. Heisei Shinzan (1,486 m), the area's highest and newest peak.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

お山の情報館

雲仙岳と呼ばれる山々のふもとに位置するお山の情報館へようこそ。ここでは、雲仙の静かな寺社、蒸気の立ち上がる温泉、そびえたつ山々の自然と文化の物語を学べる。

常設展示は島原半島の地形、野生の動植物の生態について詳細に展示している。季節を通じたこの地域の写真から山々の様々に変わる面が見られ、地域の鳥や虫の標本からここに住む者たちと同様の知識が身につく。開花情報や季節限定の動植物についての情報を毎日更新しており、パンフレットも多言語で提供している。

雲仙には数千年にも遡る深い文化的な歴史があるが、ここが日本初の西洋人向け避暑地の一つであったことはほとんど知られていない。歴史コーナーの中心には 20 世紀初期の写真のコラージュを展示しており、現代の旅行者にとっては過去の休暇形態となった、パーティー、ハイキング、ゴルフなどの気楽な日々が垣間見られる。

2 階には島原半島の複雑な地質学的な歴史と近代の火山活動についての詳細な情報が展示されている。ここでは足元深くに存在するマグマの異常な活動について、またそこから生み出される温泉水の違いについて学べる。地図や図表により島原半島の成り立ちや 1990 年代の噴火によって、この地域で最も高い平成新山(1,486 メートル)が生まれたことが説明されている。

094-002

Heisei Shinzan Nature Center

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】平成新山ネイチャーセンター 案内
看板

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Heisei Shinzan Nature Center

The Heisei Shinzan Nature Center was built in 2003 on top of the lava, rock, and ash that covered the Taruki Plateau during the 1990–1995 eruptions of Mt. Fugen (1,359 m). The center was created to educate its visitors about the powerful volcanic forces that have shaped this region.

After a volcanic eruption, it usually takes only a few decades for the plant and animal species to recover, but traces of the devastation caused by an eruption can be seen in the soil for centuries afterward. An exhibit comparing nearby Mt. Mayuyama (819 m) with the Taruki Plateau shows just how signs of past eruptions can still be seen in the forest's rocks and soil.

The Heisei Shinzan Nature Center also has a set of exhibits that explain how different volcanic conditions create different kinds of rock. Scientists monitored Mt. Fugen during the entire period of its eruptions, providing crucial information about exactly when and how these rocks were formed. These hands-on exhibits are complemented by a video showing the peak before and after the eruptions.

After viewing the exhibits, visitors can see the recovering ecosystem from a boardwalk and trail that winds through the forest around the nature center. Because Mt. Heisei Shinzan (1,486 m) is still an active volcano, there are bunkers along the path in case of an eruption. The small observation deck on the top of one of these bunkers offers a spectacular view of the mountain's peak.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平成新山ネイチャーセンター

平成新山ネイチャーセンターは1990年から1995年の普賢岳(1,359メートル)の噴火により垂木台地を荒廃させた巨大な溶岩石、岩、灰の上に2003年に建てられた。科学的な研究および教育センターであるこの施設で、訪問者たちはこの地域を形作った強力な火山の力について、また、自然と人々が災害からいかに早く立ち直ったかについて学ぶことができる。火山の噴火後、動植物が回復するまでには通常数十年しかかからないが、その後何世紀にもわたって、噴火による荒廃の痕跡が土壌に見られる。近くの眉山(819メートル)と垂木台地を比較した展示は、過去の噴火の兆候がまだ森の岩と土に見られることを示している。

また、平成新山自然センターでは、さまざまな火山状況がさまざまな種類の岩をどのように作り出しているかを説明する一連の展示を行っている。科学者たちは噴火の全期間を通して普賢岳を観察し、これらの岩石がいつ、どのようにして形成されたかについての重要な情報を提供した。これらの体験型展示は、噴火の前後のピークを示すビデオで補完されている。

展示を見た後、自然センターの周りの森の中を曲がりくねった遊歩道や小道から回復しつつある生態系を見ることができる。平成新山(1,486メートル)はまだ活火山であるため、噴火の際には道沿いに柵が設置されている。これらの柵の一つの頂上にある小さな展望台からは、山の頂上の壮観な眺めを楽しむことができる。

094-003

Suwanoike Visitor Center

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 諏訪の池ビジターセンター 案内
看板

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Suwanoike Visitor Center

The three-story Suwanoike Visitor Center displays the rich world of the Shimabara Peninsula, from deep beneath the earth to the stars above. The Visitor Center was built to teach children about natural science and the natural history of the region.

Hundreds of thousands of years ago, volcanic eruptions covered this area with lava. Over time, the Suwanoike Fault broke the land apart, creating a gap bounded by cliffs to the north and south. People settled on the peninsula and were able to grow a wide variety of crops in the rich volcanic soil. In the Edo period (1603–1867) local farmers built an irrigation dam on the Sakai River, creating Suwanoike Pond.

On the first floor of the Visitor Center is a model of the surrounding forests, ponds, and terraced fields. The model is surrounded by exhibits about local wildlife, especially birds; the buttons that line the walls play bird calls when pushed. The aquatic ecosystem of the pond is also modeled in detail, including its microscopic plankton.

The second-floor exhibits show the stars and other celestial bodies that can be seen from Shimabara. Hands-on exhibits explain astronomical phenomena, such as how the rotation of the earth creates the four seasons and why the moon waxes and wanes. The third-floor observatory is opened for a public stargazing event almost every weekend.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

諏訪の池ビジターセンター

3 階建ての諏訪の池ビジターセンターでは、地底深くから地上のすべて、そして頭上の星まで、島原半島の豊かな世界を発見できる。ビジターセンターは、子どもたちに地域の自然科学や自然史について教えるために建てられた。

何万年も前に、この地域は噴火により溶岩で覆われていた。時を経て、諏訪の池断層による地震で地面が別れ、南北の断崖となる割れ目ができた。人々は半島に住み着き肥沃な土壌で多種の作物を育てることができた。江戸時代（1603 年 -1867 年）には地元の農民たちが境川に甲谷ダムを建て、諏訪の池を作った。

ビジターセンターの 1 階の中央には、周辺の森、池、農場の三次元モデルがある。地元の人々が自然とバランスを取りながらこの地域で田畑を発展させてきた様子が学べる。センターの中には、地域の鳥についての展示物が多数あり、ボタンを押したり引き出しを開けたりして鳥たちの鳴き声を聞き、間近に様子を見ることができる。顕微鏡で見るプランクトンの世界までの水生生態系もまた詳細にモデル化されている。

2 階では、天体世界を学べる。星や天体をどのように見つけ、観察し、楽しめるかというヒントが図で示されている。体験型展示により、地球の自転により四季が生じる様子や月が満ち欠けする理由も学べる。3 階にある展望台では、毎週末、一般公開の観覧イベントを開催している。

094-004

Mt. Fugen Hiking Trail: Volcanoes of the Myōken Caldera

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 普賢岳トレッキングコース 妙見カ
ルデラ等の火山活動

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Mt. Fugen Hiking Trail: Volcanoes of the Myōken Caldera

The Shimabara Peninsula has been shaped by the movement of magma deep beneath the earth. Volcanoes have grown, erupted, collapsed, and grown again, creating the peninsula's mountainous landscape. Beginning three and a half million years ago, most volcanic activity took place in the south and west, and volcanoes slowly formed an island off the coast of Nagasaki. But about 500,000 years ago, the volcanic activity suddenly shifted north, creating the oldest of the Unzen volcanoes. These eruptions connected the volcanic island to Kyushu, creating the Shimabara Peninsula.

Over the next 150,000 years, pressure from the magma flow decreased. The center of the peninsula began to sink as parallel faults to the north and south slowly pulled the central region apart, leaving behind a graben (a valley formed between two faults as they pull apart from each other). In the 350,000 years that followed, many volcanoes formed lava domes within the Unzen Graben. With the pressure released after an eruption, these volcanoes would often collapse into their own emptied magma chambers and form calderas. This activity is what created the Nodake Caldera some 70,000 to 150,000 years ago. The cycle continued as the Myōken volcano formed within the larger caldera, eventually collapsing after the eruptions of nearby Mt. Kunimi (1,347 m) and Mt. Mayuyama (819 m).

The remains of the collapsed volcano—the Myōken Caldera—can be seen today. The rim of the caldera forms a narrow trail with steep drops on either side. To the east are Mt. Fugen (1,359 m) and two peaks, Tateiwanomine and Shimanomine; all three were formed by consecutive eruptions 4,000 to 5,000 years ago. Looming above them is the newest and tallest of Unzen's lava domes, Mt. Heisei Shinzan (1,483 m), which was formed during eruptions from 1990 to 1995.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

普賢岳トレッキングコース：妙見カルデラ等の火山活動

島原半島は地下深くのマグマの動きにより形成された。火山は成長し、噴火し、崩壊し、また成長し、半島の山並みを作り出した。350 万年前に始まる、ほとんどの火山活動はこの場所の南と西で起こり、火山はゆっくり長崎沖に島を形成した。しかし、約 50 万年前に火山活動は突然北に移り、それが最古の雲仙火山となった。それらの噴火により火山島が九州とつながり、島原半島が誕生した。

続く 15 万年以上の間、マグマの流れによる圧力は弱まった。半島の中心は北東の断層に並行に沈み始め、中心地域が引き離され、地溝に残った。（それらが引き離され、2つの断層の間に谷が形成された。）その後 35 万年のうちに、多くの火山が雲仙地溝に溶岩円頂丘を形成した。噴火によって発生する圧力で、火山は頻繁にそのマグマだまりの空隙に崩れ落ちカルデラを形成する。この活動により野岳カルデラが約 7 万年～15 万年前に作られた。このサイクルは妙見火山がこの大きなカルデラ内に形成され、やがて近隣の国見岳（1,347 m）と眉山（819 m）の噴火の後に崩壊するまで続いた。

火山崩壊の遺跡である妙見カルデラは今日も鑑賞することができる。このカルデラ周辺は両方面に落ちる傾斜のある狭い登山道となっている。東に向かって普賢岳（1,359 m）と、立岩の峰、しまのみねの 2 つを合わせた 3 つの山が 4 千年から 5 千年前の連続的な噴火により形成された。これらの上にそびえたつ平成新山（1,483 m）は、1990 年から 1995 年に形成された最新かつ最高度の溶岩円頂丘である。

094-005

Mt. Fugen Hiking Trail: Kunimi Trailhead

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 普賢岳トレッキングコース 国見山案内板（登山口に設置）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Mt. Fugen Hiking Trail: Kunimi Trailhead

This is the path to Shimabara Peninsula's third-highest peak: Mt. Kunimi (1,347 m). Hikers who brave the steep ascent up volcanic rock will be rewarded with one of the best views within the whole Unzen volcano cluster.

Mt. Kunimi erupted within the Nodake Caldera approximately 25,000 years ago, contributing to the formation of the Myōken Caldera. The narrow path that leads to Mt. Kunimi from Mt. Myōken (1,333 m) follows the rim of this ancient caldera. Along the trail the younger mountains to the east are visible, specifically Mt. Fugen (1,359 m) and Mt. Heisei Shinzan (1,486 m). Chains are embedded in boulders along the trail to help hikers keep their balance.

On a clear day, three prefectures—Nagasaki, Kumamoto, and Saga—can be seen from the summit of Mt. Kunimi. On exceptionally clear days, Fukuoka and Kagoshima are also visible. In fact, almost the entirety of the Shimabara Peninsula can be seen from the top of Mt. Kunimi, including the cities of Unzen, Shimabara, and Minami-Shimabara.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

普賢岳トレッキングコース：国見山案内板

これは、島原半島で3番目に高い山、国見岳（1,347 m）への道のりだ。急な火山岩を登った勇敢な登山者には、雲仙岳全体が見渡せる最高の景色というご褒美が待っている。

国見岳は野岳カルデラ内で約 2 万 5 千年前に噴出し、妙見カルデラの形成に貢献した。妙見岳（1,333 m）から国見岳へ続く狭い道の先には古代のカルデラの周縁がある。登山道沿いに、東に若い山々、特に普賢岳(1,359 m)と平成新山(1,486 m)が見える。登山道中の巨大な岩には鎖が埋込まれているので登っている時にバランスを保てる。

天気の良いと国見岳の頂上から長崎、熊本、佐賀の 3 県が見える。特に晴れた日には、福岡や鹿児島も見る事ができる。実際、国見岳の頂上からは雲仙、島原、南島原の市街を始めとする、島原半島のほとんどすべてが見える。

094-006

Mt. Kinugasa Hiking Trail

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 絹笠山トレッキングコース 絹
笠山案内板（登山口に設置）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Mt. Kinugasa Hiking Trail

This path leads to the top of Mt. Kinugasa (870 m). This easy walk has been popular with visitors to the area for more than a hundred years as the most accessible hike from Unzen Onsen Town. At the end of the nineteenth century, the first groups of Westerners vacationing in Unzen often climbed this hill to watch the sunset over Tachibana Bay. They did this so often that it was eventually nicknamed “Sunset Hill.” At the time, this hill was used for grazing sheep, and was mostly covered with bamboo, shrubs, and grasses. These low-lying plants did not get in the way of the excellent view from the top, but after World War II sheep were no longer grazed here, and forest reclaimed the old pastures. Today, the forest on Mt. Kinugasa is home to countless songbirds and native plants. At the top, an observation deck brings you above the forest canopy to a beautiful 360-degree view of the surrounding region—hot springs and volcanic mountains to the east and the shining bay to the west.

Geological and Cultural History

Mt. Kinugasa was formed 250,000 years ago during one of Unzen’s many periods of volcanic activity. At the foot of Mt. Kinugasa is Shirakumo Pond. The pond was likely created in the Edo period (1603–1867), and near the shore is an ancient stone washbasin, along with Japanese cypress and cedar trees. Both the washbasin and trees have sacred associations, suggesting that the area was once a space for religious gatherings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

絹笠山トレッキングコース

この道は絹笠山（870 m）山頂へと至る。雲仙温泉から最もアクセスしやすいハイキングコースなので、この初心者・家族向けのコースは 100 年以上前から観光客に人気がある。19 世紀末に雲仙で休暇を楽しんだ初めての西洋人グループは、ここを橘湾の向こうに見える美しい夕日から「夕日の丘」と名付けた。当時、丘は羊の放牧に使われていて、竹や低木、雑草でほぼ覆われていた。これらの低い植物は丘の上からの素晴らしい眺めを邪魔しなかった。しかし第二次世界大戦後、羊の見張りはなくなり、森の古い牧草地が再生した。今日、絹笠山の森は多くの鳴き鳥とこの地方の植物の生育地である。丘の上の展望台からは、広がる森の上の、温泉、火山が東にあり輝く湾が西にある、美しい周囲 360 度を見渡せる。

地質学的歴史

絹笠山は雲仙の何度も繰り返した火山活動のうち 25 万年前に形成された。絹笠山の麓の池は白雲の池である。この池は、おそらく江戸時代（1603-1876 年）に作られ、池の近くには手水鉢、ヒノキや杉の御神木がある。これらには神聖な関係があり、この場所が宗教的な集いの場であつたらしきことが伺える。

094-007

Summit of Mt. Kinugasa

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 絹笠山トレッキングコース 絹笠山山頂からの眺め
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Summit of Mt. Kinugasa

You are at the top of Mt. Kinugasa (870 m). If you stand on the observation deck and look out toward Tachibana Bay at dusk, you can see the same view that inspired early twentieth-century vacationers to nickname Mt.

Kinugasa “Sunset Hill.”

Mt. Kinugasa is the result of an eruption that occurred between 300,000 and 150,000 years ago, far older than the taller mountains to the northeast. From the observation platform, you can see Mt. Kinugasa’s younger siblings. To the left, Mt. Kunimi (1,347 m) and Mt. Myōken (1,333 m) form the edge of the 25,000-year-old Myōken Caldera. On a clear day, you should be able to see the tallest, newest, and most volcanically active mountain, Mt. Heisei Shinzan (1,486 m), behind them. This peak grew from eruptions on Mt. Fugen (1,359 m) that took place between 1990 and 1995. To the right is the rim of the Nodake Caldera, which formed approximately 70,000 years ago. Across the valley is Mt. Yadake (“Arrow Mountain”; 970 m), named for its triangular shape.

Nestled in the valley below, the red roofs of Unzen Onsen Town contrast beautifully with the surrounding green of the forest and the steam rising out of the *jigoku* hot springs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

絹笠山山頂からの眺め

あなたは絹笠山の頂上（870 m）に立っている。展望台に立ち、夕暮れの橘湾を望めば、絹笠山を「夕日の丘」と付けた 20 世紀初期の休暇客を感動させたものと同じ眺めを見ることができる。

絹笠山は 30～15 万年前の噴火によりできたもので、北東で他の山々よりずっと古く、高く壮大な山である。展望台から、絹笠山の若いきょうだいたちが見られる。25,000 歳の妙見カルデラの端から左に、国見岳(1,347 m)、妙見岳(1,333 m)である。その後ろに、晴れた日には、最も高く新しく、火山的に最も活動的な山である平成新山(1,486 m)が見えるはずだ。平成新山は 1990 年から 1995 年の普賢岳(1,359 m)の噴火で成長した。右側は約 7 万年前に形成された野岳カルデラである。谷の向こう側にあるのはその三角の形から名付けられた矢岳カルデラ(970 m)だ。

ぴったりと谷に挟まれて、雲仙温泉の赤褐色の屋根が周囲の緑と美しいコントラストを見せ、「地獄」からは蒸気が上がっている。

094-008

Mt. Takaiwa Hiking Trail

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 高岩山トレッキングコース 高岩山案内板（登山口に設置）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Mt. Takaiwa Hiking Trail

This is the path to Mt. Takaiwa (881 m), the southernmost peak in the Unzen volcano cluster. Mt. Takaiwa is covered in cedar forest, and the summit commands spectacular vistas of the southern half of the Shimabara Peninsula and the Amakusa Islands across the Ariake Sea.

As you begin your hike up the mountain, you will pass countless torii gates erected along the path—some brand new, some falling apart with age. Most of the gates were built by families in Minami-Shimabara to the south. The people of Minami-Shimabara worship a deity of agriculture, Ukemochi no Kami, at the summit of Mt. Takaiwa. Each torii represents the prayer of a family, a community, or a company asking Ukemochi no Kami for some benefit, such as a bountiful harvest or success in business.

Farther up, you will notice many large boulders. The Westerners who vacationed in Unzen in the early twentieth century nicknamed the mountain “Rocky Hill” for this reason. At the summit is a shrine to the deity Ukemochi no Kami and a statue of Misogorō, a legendary giant who liked to eat miso. Stories about Misogorō are told all over Unzen and Amakusa. He used to sit on top of Mt. Takaiwa and look out over the sea, and he would help the local farmers with their harvests and the fishermen with their catch.

Hōbaru Azalea Garden

Here at the foot of Mt. Takaiwa is the Hōbaru Azalea Garden. The *miyama-kirishima*, or Kyushu azalea, one of Unzen’s greatest natural treasures, bursts with reddish-purple flowers in May. These Azaleas are native to Unzen and can be commonly seen on the mountain, but the concentration seen here is unusually high.

The ecosystem here is adapted to volcanic activity, and land quickly returns to its natural state after volcanic devastation. This change happens in stages: grasses come first, followed by shrubs, and then trees and forest. However, this area is carefully kept clear of other plants to ensure that the beautiful azaleas do not become overgrown.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高岩山トレッキングコース

雲仙岳の山頂から最も南にある高岩山山頂（881 m）へ続く道である。高岩山は杉林で覆われ、頂上からは島原半島の南半分と有明海の向こうの天草諸島の壮大な眺めが楽しめる。

山を登り始めると、参道に沿って多数の鳥居を通り抜ける。新しいものもあれば年月とともに朽ちてしまったものもある。ほとんどの鳥居はここから南にある南島原の人々によって建てられた。南島原の人々は高岩山山頂の祠に祀られている保食神を農業の神として崇めていた。それぞれの鳥居が、豊作や商売繁盛などを山に祈願したひとつの家族、一門、一団を表わしている。

さらに上に来ると、たくさんの大きな丸石が目に入る。20世紀初期に雲仙で休暇を楽しんだ西洋人たちは、このことから山に「ロッキーヒル（岩だらけの丘）」と名付けた。頂上には保食神を祀る神社と地元の民話である、みそを食べるのが好きだった、みそ五郎の像がある。みそ五郎の話は雲仙と天草で伝わっている。彼は高岩山の頂上に座る大男で海を見下ろしながら、農民たちの畑仕事や漁師の網漁を手伝っていた。

宝原つつじ園

高岩山のふもとには宝原つつじ園がある。ミヤマキリシマ（九州ツツジ）は雲仙の偉大な自然の宝のひとつであり、5月には赤紫の花が咲き乱れる。

雲仙で自生しているため、山中でよく見られるものの、これほどたくさんのつつじはそうは見られない。ここの生態系は火山活動に適応しており、土地は火山災害後、すぐに自然の状態に戻る。この変化は何段階かで起こる。まず草が、そして低木が生え、その低木が木となり森となる。しかし、このエリアは、ほかの植物を取り除きながら、美しいつつじが埋もれてしまわないように保たなければいけない。

094-009

Summit of Mt. Takaiwa

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】高岩山トレッキングコース 高岩山山頂からの眺め
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Summit of Mt. Takaiwa

This is the top of Mt. Takaiwa (881 m), the southernmost peak of the Unzen volcano cluster. It was formed by volcanic eruptions between 300,000 and 150,000 years ago.

Just before the summit, where this trail connects to the Kyushu Nature Trail, the foliage surrounding the trail opens up, revealing a view of the mountains around Unzen Onsen Town, including Mt. Kinugasa (870 m), Mt. Yadake (970 m), Mt. Myōken (1,333 m), and even part of Mt. Fugen (1,359 m) and Mt. Heisei Shinzan (1,486 m).

The shrine here is dedicated to Ukemochi no Kami, a deity worshipped by the farmers living to the southeast, as evidenced by the direction of the shrine's orientation. Sitting off to the side is a small statue of Misogorō, a mythical giant who is said to have helped local farmers with their work and enjoyed sitting on the mountain to relax.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高岩山山頂からの眺め

ここは高岩山（881 m）山頂で、雲仙の山々の最南にある。30万～15万年前の火山噴火により作られた。

山頂直前の九州自然歩道へと続く道は、緑が開け、絹笠山(870 m)、矢岳(970 m)、妙見岳(1,333 m)などの雲仙温泉近辺の眺めがあり、普賢岳(1,359 m)と平成新山(1,486 m)までもが少し見える。

ここにある神社は保食神に捧げるもので、南東に住む農民たちに崇められていることが神社の向きからわかる。地元の農民を手伝い、山に座ってのんびりしていたと言われている、民話の大男、みそ五郎の小さな像が側に座っている。

094-010

Shirakumo Pond

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 白雲の池 白雲の池からの眺め
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shirakumo Pond

The name Shirakumo, which can be translated as “white cloud,” is likely a reference to the way the pond reflects the sky on a clear day. Originally this side of the pond was a place for religious ceremonies, as evidenced by the stone washbasin and sacred Japanese cypress trees nearby. Although it looks natural, the pond is manmade; it was built around 400 years ago to store water for farm irrigation. Today, Shirakumo Pond is surrounded by a fully outfitted campground with tent sites, toilets, cooking facilities, a recreational open space, and boat rentals.

To protect the carp that live in Shirakumo Pond, swimming in the pond is not allowed. In the forest, you may see wild birds such as the narcissus flycatcher (*Ficedula narcissina*), which is identifiable by its bright yellow breast, and the Japanese pygmy woodpecker (*Yungipicus kizuki*), whose call resembles a buzz more than a song. The nut-bearing shrubs along the shores of the pond are particularly plentiful—in summer, be on the lookout for their delicate flowers, and in autumn, for their bright fruits, which draw birds and other animals from around the area.

The hike up nearby Mt. Kinugasa (870 m), one of the easiest in Unzen, rewards those who make the trek with a spectacular view of Unzen Onsen Town, the Unzen volcano cluster, and Tachibana Bay.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白雲の池

白雲の池という名前は、晴れた日に空が池に移る様子に由来すると言われている。元々は宗教儀式の行われる場所であったことが、近くにある手水鉢とヒノキの御神木から察せられる。自然の池に見えるが、実際は人工で400年ほど前に灌漑のための水

を貯めるために作られた。現在、白雲の池はテントサイト、トイレ、調理場、レクリエーションオープンスペース、貸ボートに囲まれる完全装備のキャンプ場だ。

白雲の池に住んでいる鯉 (*Cyprinus carpio*) は守るため、水泳や池に入ることは禁じられている。森の中では、胸部分の明るい黄で見分けられるキビタキ (*Ficedula narcissina*) や、さえずりというよりも羽根音のような鳴き声を出すコゲラ

(*Yungipicus kizuki*) などの野鳥を見ることができる。池岸沿いに木の実を付ける木々が数多く見られ、夏は花を咲かせ、秋には明るい実をつけ、周りに生息する鳥や動物を引き寄せる。

絹笠山(870 m)の近くまでの道は雲仙でもとりわけやさしく、登りきると雲仙温泉、雲仙山岳地域、橘湾の壮大な光景に報われる。

094-011

Shirakumo Pond

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 白雲の池 白雲の池からの眺め
<http://www.unzen.org/>
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Shirakumo Pond

Whether you are on your way to a hike or stopping by for a picnic, Shirakumo Pond is an excellent place to observe Unzen's natural beauty.

The name "Shirakumo," which can be translated as "white cloud," is likely a reference to the way the pond reflects the sky on a clear day. In summer, you may see birds like the narcissus flycatcher (*kibitaki*), identifiable by its bright yellow breast, and the Japanese pygmy woodpecker (*kogera*), whose call is more of a buzzing sound than a song. The top of Mt. Kinugasa is only short hike away from the pond, and its summit provides a great vantage point for viewing the beauty of the Unzen volcano cluster.

The area around Shirakumo Pond is a fully outfitted campground, with tent sites, toilets, cooking areas, and boat rentals. The campground is open and staffed from July to August.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白雲の池

ハイキングの途中でも、ピクニックで立ち寄ったとしても、白雲の池は雲仙の自然の美を観察するのにうってつけの場所だ。

白雲の池という名前は、晴れた日に空が池に移る様子に由来すると言われている。

夏には、胸部分の明るい黄で見分けられるキビタキ (*Ficedula narcissina*) や、さえずりというよりも羽根音のような鳴き声を出すコゲラ (*Yungipicus kizuki*) などの野鳥を見ることができる。頂上は、池から少し離れたところにあり、そこは雲仙の美しい山並みが望める絶好の場所だ。

白雲の池周辺はキャンプ場となっており、テント、トイレ、調理場、ボートのレンタルがある。キャンプ場は7月から8月までオープンしており、スタッフが配置されている。

094-012

Hachiman Hells

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 少彦名大神 解説板
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hachiman Hells

This area is called the Hachiman Jigoku or the Hachiman Hells. *Jigoku*, the Japanese word for “hell,” is used to describe places like hot springs that were so uninhabitable that they were considered hell on earth. However, this ancient *jigoku* is mostly inactive, as the crust has moved above the magma that created these vents. As the earth above the magma moves east, more active *jigoku* begin to bubble up to the west of the older ones, which begin to cool as they are moved away from their heat source. Gradually, lands that were formerly inhospitable are reclaimed: Japanese silver grass (*Miscanthus sinensis*) and red pine (*Pinus densiflora*) are returning to this barren landscape.

Though older and less active, this *jigoku* is far from asleep; you need only to touch the warm flagstones to feel the power of the earth.

Sukunahikona Ōkami

Nearby is a rock dedicated Sukunahikona Ōkami, one of the deities who helped to create the islands of Japan. This kami is the patron deity of hot springs, as well as grain, medicine, and the *tokoyo no kuni*—an unchanging land of ever-present night that lies deep beneath the sea. Since Unzen’s well-being is ultimately tied to its many hot springs, a festival is held here every December to give thanks to Sukunahikona for the many blessings of the volcanoes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

少彦名大神

このエリアは八万地獄と呼ばれる。地獄とは、日本語で“hell”の意味であり、人が住めない温泉を地上の地獄とみなし名づけられた。しかし、旧八万地獄は比較的不活発で地殻がマグマの上部で動かされ、これらの吹き出し口を作った。マグマは東側にゆっくりと流れ、より新しくより活発な地獄を形成しているが、西の古い地獄はほとんど活動の様子を見せない。徐々に、元は荒涼とした土地が回復している。ススキとアカマツがこの不毛の土地に戻りつつある。

近くにある石は、国造りの手助けをした神のひとりである少彦名を祀っている。この神は、温泉と農業、葉、海のかなたにある普遍の地である常世国の守護神である。雲仙の幸福は多くの温泉と関連しているため、少彦名と火山の恵みをたたえるために、毎年 12 月にここで祭りが行われる。

094-013

Oito Hell

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 お糸地獄 (キリシタン殉教) 解説板
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Oito Hell

This is the Oito Jigoku, or Oito Hell—the word *jigoku* has the double meaning of “hot spring” and “hell.” According to local legend, there was once a wealthy woman named Oito who lived close to Shimabara Castle in the late 1800s. Oita was accused of killing her husband with the help of her secret lover, and she was found guilty and sentenced to death. At the moment of her execution, a *jigoku* came bubbling up from beneath the earth, indicating Oito’s fate in the afterlife.

Monument to Christian Martyrs

On the hill above Oito Hell is the Monument to Christian Martyrs. Erected during the Meiji era (1868–1912), the monument commemorates the approximately 33 Christians who were tortured and killed in Unzen during the 1620s and 1630s.

Christianity was brought to Japan in the mid-1500s and flourished in Kyushu. Nagasaki became a stronghold of the Christian faith, and the lord of the Shimabara Peninsula, Arima Harunobu (1567–1612), converted in 1579. Christianity was popular for several decades in Kyushu and around Japan, but by the early 1600s the fortunes of this foreign faith changed. While embracing Christianity was originally seen as a necessary step in establishing relations with Europeans and subsequently gaining access to firearms and other trade goods, but the religion came to be seen as a sign of eventual colonization by hostile foreign powers. In response, missionaries were exiled, converts were executed, and the religion itself was banned.

Beginning in 1627, dozens of Christians were brought to Unzen from across the Shimabara Peninsula and tortured in the *jigoku* hot springs until they renounced their faith. Many did not; it may have been their sacrifice

that inspired the people of Unzen to commemorate the martyrs after the ban on Christianity was lifted.

This dark period in Japanese history inspired the author Shūsaku Endō (1923–1996) to write the novel *Silence* in 1966. Director Martin Scorsese made the novel into a film in 2016, and a number of scenes were shot on location at the Unzen *jigoku*. The suffering of the Shimabara Peninsula's Christians is now honored through monuments and memorial services.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

お糸地獄

これはお糸地獄と呼ばれ、地獄は「温泉」と「地獄」の二つを意味する。地域の伝説によると、1800年代後半、島原城の近くにお糸という名前の裕福な女性が住んでいた。お糸（Oito）は、愛人の助けを借りて夫を殺したかどで告発され、有罪となり死刑宣告を受けた。死刑執行の瞬間、地の底からぶくぶくと音を立てて地獄が現れたことから、お糸の最終的な運命を示している。

キリスト教殉教者のモニュメント

お糸地獄の上の丘に、キリシタン殉教碑（キリスト教殉教者のモニュメント）がある。明治時代（1868年 - 1912年）にそこに立てられ、モニュメントには1620年から1630年に雲仙で拷問され殺された、およそ33名のキリスト教徒を後世に伝えている。

キリスト教は1500年代半ばに日本にもたらされ、九州で盛んになった。長崎はキリスト教信仰の拠点となり、島原半島の領主有馬晴信（1567年 - 1612年）は1579年に改宗した。キリスト教は九州および日本で数十年間普及したが、1600年代初期に、この外国の宗教の運命が変わった。当初キリスト教は、ヨーロッパ人と関係を築き火器や貿易品を得るために必要だと考えられている一方、外国勢力による植民地化の手段だとも考えられていた。そのため、宣教師は追放され、改宗者は処刑され、宗教そのものが禁止された。

1627 年から、島原半島じゅうから多くのキリスト教徒が雲仙に連れて行かれ、信仰を捨てるまで地獄（温泉）で拷問された。殆どが棄教せず、その犠牲を見た雲仙の人々は、キリスト教の禁止が解かれて間もなく、犠牲者たちの信仰の強さを後世に残そうとした。

この日本史の暗黒の期間が、作家の遠藤周作（1923 年 - 1996 年）に、1966 年に『沈黙』という小説を書くための着想を与えた。この物語はマーティン・スコセッシ監督によって 2016 年に映画化され、いくつかのシーンが雲仙地獄で撮影された。現在、島原半島のキリスト教徒の受難は記念碑や慰霊祭を通じて敬われている。

094-014

Unzen Onsen Town Religious History Trail: Christians in Unzen

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙温泉歴史探訪コース キリスト教の布教と雲仙寺社の破壊・再興
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Unzen Onsen Town Religious History Trail: Christians in Unzen

Unzen is deeply connected to the spiritual traditions of both Shinto and Buddhism, but it is also inextricably tied to the history of Christianity in Japan. Here, thousands of locals—peasants, samurai, and even lords—converted to Christianity in the late sixteenth and early seventeenth centuries.

Christianity arrived in Japan in 1549 with Portuguese traders seeking new markets in a land they knew little about. In the decades that followed, the religion and snippets of the culture of the Iberian Peninsula quickly spread throughout the island of Kyushu and beyond. By the 1590s, Nagasaki was a stronghold of the *kirishitan* (as they were called by the Japanese), and contained several churches and a Christian printing press.

In Unzen, the Christian lord Arima Harunobu (1567–1612) ordered the destruction of Shinto shrines and Buddhist temples as a rejection of centuries of religious tradition. Many Buddhist statues were beheaded by the newly converted Christians, and these headless statues can still be seen throughout the peninsula.

In 1587, Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), one of the great unifiers of Japan, suspected that the Portuguese were intending to colonize Japan after converting its people to Christianity. He ordered the first expulsion of missionaries. In 1597, 26 Christians were crucified in Nagasaki. They were the first of thousands to be killed in the religious upheaval that followed, culminating in the disastrous Shimabara Rebellion (1637–1638).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雲仙温泉歴史探訪コース：雲仙におけるキリスト教徒

雲仙は神道と仏教の精神的伝統に深くつながっているだけでなく、日本のキリスト教の歴史とも密接に結びついている。ここで、数千人の地域住民、農民、侍、そして領主までもが、16世紀の終わりから17世紀の初めまでにキリスト教に改宗した。

キリスト教は、殆ど知らない土地に新しい市場を求めてやってきたポルトガル人貿易業者とともに1549年に日本にやってきた。その後数十年間、イベリア半島の宗教と文化は九州およびその他の地域へすばやく広まった。1590年代まで、長崎は、「キリシタン」（日本語でこの外国の宗教への改修者を指す）の拠点であり、いくつかの教会とキリスト教の本を製作する印刷所がひとつできた。

雲仙では、キリスト教徒の領主有馬晴信（1567年 - 1612年）は、何世紀も続いた宗教的伝統を拒否するために、神道の神社と仏教の寺院を破壊するよう命令した。新しく改宗したキリスト教徒によって多くの仏像の頭が切り落とされ、これらの頭のない遺物を今でも半島の至る所で見ることができる。

しかし、1587年に、日本の偉大な統一者である豊臣秀吉（1537年 - 1598年）は、ポルトガル人は日本人をキリスト教に改宗した後で日本を植民地化しようとしていると疑い、最初の宣教師追放令を出した。1597年に、長崎で26人のキリスト教徒が磔刑にされた。彼らは、それ以降続いた、島原の乱（1637年～1638年）で頂点となる宗教的大変動のなかで殺害された数千人のうちの最初の人々だった。

094-015

Unzen Onsen Town Religious History Trail: Christianity and Conflict

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙温泉歴史探訪コース キリスト教の布教と雲仙寺社の破壊・再興

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Unzen Onsen Town Religious History Trail: Christianity and Conflict

Around Unzen there are many Buddhist statues whose heads are missing or have obviously been reattached. These statues are reminders of the violent religious clashes that have taken place during Unzen's history. In 1549, Portuguese traders arrived in Kagoshima, bringing with them not only firearms and silk, but also Christian missionaries. In a few decades, tens of thousands of Japanese had converted. The speed at which the religion spread led many to believe that Japan would become Asia's first Christian country, but it was not to be.

Tensions grew between the newly converted Christians and followers of the country's two established religions, Shinto and Buddhism. The lord of Shimabara, Arima Harunobu (1567–1612), became a Christian in 1579 and soon after ordered the destruction of the Shinto shrines and Buddhist temples within his lands. This deeply offended those still faithful to the old religions, and—coupled with the fear of Western colonization—caused a violent backlash against Christianity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雲仙温泉歴史探訪コース：キリスト教と紛争

雲仙周辺には、多くの頭のない、あるいは明らかに頭が再び取り付けられた仏像がある。これは、雲仙の歴史のなかの、激しい宗教衝突の形見だ。1549年に、ポルトガル人の貿易業者が、火器や絹だけではなく、キリスト教宣教師とともに、鹿児島に到着した。数十年の間に何万人もの日本人—農民、侍、領主までも—が改宗した。宗教

が広まった速さから、多くの人々が、日本はアジアで最初のキリスト教国になるだろうと信じたが、のちの数十年が示すように、そうはならなかった。

新しいキリスト教徒と、日本で確立された2つの宗教、神道と仏教の信徒との間で緊張が高まった。島原領主の有馬晴信（1567年 - 1612年）は1579年に改宗し、その後すぐに、領土内の神社仏閣を破壊するよう命令した。これは、雲仙の古い宗教を信仰する人々の感情を深く害した。西洋による植民地化の恐れと相まって、結果的に起こったキリスト教への反発は激しいものとなった。

094-016

Unzen Onsen Town Religious History Trail: The End of Christianity in Japan

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙温泉歴史探訪コース キリ
シタン弾圧と島原一揆
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Unzen Onsen Town Religious History Trail: The End of Christianity in Japan

This cross is a monument to the Christian martyrs who were killed here in the early 1600s. Built during the Meiji era (1868–1912), it commemorates the approximately 33 Christians who were tortured and killed in the boiling waters of the *jigoku* hot springs of Unzen.

When Christianity first came to Japan in the middle of the sixteenth century, hundreds of thousands of people converted to the new faith. But by the 1580s, Christianity had come to be seen as an evil religion that tempted the Japanese populace away from their native faiths and made the country vulnerable to invasion or colonialization by the West. After the ban on missionaries in 1587 and the crucifixion of 26 Christians in Nagasaki only 10 years later, tens of thousands of Christians renounced their faith. Those who refused were tortured and put to death.

The final chapter of Christianity in premodern Japan occurred here on the Shimabara Peninsula. The Matsukura clan, which replaced the Christian Arima clan in 1616, levied heavy taxes on the peasant population to fund the construction of a new castle. The new clan also enacted various punishments on the local Christian population. Feelings of anger and resentment built until a famine finally sparked the Shimabara Rebellion in December of 1637. Almost the entire population of the peninsula rose up in arms, joined by masterless samurai and Christian peasants from the Amakusa Islands. However, more than 120,000 shogunate troops from across Kyushu came to crush the rebellion. By April of 1638, tens of thousands of Christian men, women, and children had been put to death, and the rebellion was over.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雲仙温泉歴史探訪コース：キリシタン弾圧

この十字架は、1600年初期に処刑されたキリシタン殉教者のモニュメントだ。明治時代（1868～1912年）に立てられたこの碑は、1627年から1630年に雲仙で拷問され殺された、およそ33名のキリスト教徒を後世に伝えている。雲仙の地獄温泉の沸き立つ湯の中で受けた彼らの苦難は、明治時代より前の日本のキリスト教の物語終盤のひとつの章だ。

キリスト教が16世紀中頃に最初に日本に来た時、日本中で何十万人もの人が新しい宗教に転向した。しかし、1580年代までに、キリスト教は、日本の一般の人々を自国の宗教から転向するように促し、西洋による侵略や植民地化のために国を弱めた邪悪な宗教として見られるようになった。1587年の宣教師の禁止と、長崎での26人の磔刑のわずか10年後、何万人ものキリスト教徒が暴力による脅しの元に信仰を捨てた。拒否した者は拷問され殺された。

前近代の日本におけるキリスト教の最終章となる出来事は、ここ島原半島で起こった。キリシタン大名の有馬氏は、その氏族の地域の支配者としての地位を奪われ、1616年に松倉氏に取って代わられた。松倉氏は新しい城の建設のために農民に重い税を課した。また、地元のキリスト教徒に対しても様々な刑罰を制定した。蓄積した反感は、ついに飢饉によって火が付き、1637年12月の島原の乱が起こった。

半島のほとんど全ての住民が手に手に武器を取り、浪人や天草諸島から他のキリスト教徒の農民も加わった。しかし、九州全体から12万人を超える幕府軍が反乱を制圧するためにやってきた。1638年4月までに、何万人ものキリスト教徒の男女や子供が殺され、反乱は終わった。

094-017

Unzen Onsen Town Religious History Trail: The Shimabara Rebellion

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙温泉歴史探訪コース キリ
シタン弾圧と島原一揆
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Unzen Onsen Town Religious History Trail: The Shimabara Rebellion

On a hill overlooking the *jigoku* hot springs of Unzen stands a simple cross: the Monument to Christian Martyrs. The first cross was erected during the Meiji era (1868–1912), commemorating the 33 Christians tortured and killed in Unzen during the first half of the seventeenth century.

Christianity first came to Japan in the latter half of the 1500s via Portuguese missionaries, and it became especially popular on the island of Kyushu, where the missionaries first arrived. But by the 1630s, the religion was banned, foreign missionaries were exiled, and many Japanese Christians had been executed. A particularly gruesome form of torture carried out here in Unzen was just one of many examples of the brutal repression. Christians who refused to renounce their faith had water from the hot springs poured on their bodies, causing burns and lesions. Sometimes a Christian would be thrown into the springs to die.

In December of 1637, Christians rebelled against high taxation and the violent repression of their faith, striking out against the shogunal government in a revolt known as the Shimabara Rebellion. By April 1638, the rebels had lost, and tens of thousands of Christians had been executed. The few remaining Christians practiced their faith in secret for almost 250 years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雲仙温泉歴史探訪コース：島原一揆

雲仙の地獄温泉を見下ろす丘に、簡素な十字架が立っている。それがキリシタン殉教碑、あるいはキリスト教殉教者のモニュメントだ。明治時代（1868年 - 1912年）に立てられた最初の碑は、17世紀の前半に雲仙で拷問され殺された、およそ33名のキリスト教徒を後世に伝えている。

キリスト教は、ポルトガル人宣教師や商人を通じて、1500年代後半に初めて日本にやってきた。キリスト教は、宣教師が初めて到着したここ九州で、特に広まった。しかし、1630年代までに、キリスト教は禁止され、外国人宣教師は追放され、多くの日本人キリスト教徒が処刑された。ここ雲仙で行われた、特に身の毛もよだつような拷問は、多くの残忍な弾圧の一例にすぎない。信仰を放棄することを拒否したクリスチャンは、温泉からの水を体に注ぎ、火傷や病変を引き起こしました。時には、温泉に投げ込まれ、処刑されることもあった。

最終的に、1637年12月に、重い課税と信仰に対する激しい弾圧に反発したキリスト教徒の反抗者たちが、島原の乱として知られる暴動で幕府に対して反乱を起こした。1638年4月までに、反乱軍は失われ、何万人ものキリスト教徒が処刑された。わずかに残ったキリスト教徒が、250年近く隠れて信仰を實踐した。

094-018

Unzen Onsen Town Religious History Trail: Manmyōji Temple

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】雲仙温泉歴史探訪コース 満明寺と周辺エリア（温泉山石書法華塔碑銘，行基僧，仏教の伝来と満明寺，八十八ヶ所巡り）

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Unzen Onsen Town Religious History Trail: Manmyōji Temple

In 701, some 150 years after the introduction of Buddhism to Japan, the itinerant monk Gyōki (668–749) came to Unzen and established a Buddhist temple. Although temples and other religious buildings were destroyed when Shimabara became a Christian domain in the late sixteenth century, Manmyōji claims direct lineage from that first temple.

Inside the temple is a massive 5-meter-tall wooden statue of the Buddha. It was assembled and covered with five layers of gold leaf in 1917. A collection of stones, one of which is believed to be Gyōki's gravestone, stands in front of the temple. In the back is a large statue of Gyōki, as well as 88 unique statues representing a miniature version of the 88-Temple Pilgrimage on the island of Shikoku.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雲仙温泉歴史探訪コース：満明寺

仏教が日本に伝来された約 150 年後もなくすると、放浪僧の行基(668–749)が雲仙へ来て、701 年に山に一軒の仏教寺を建てた。この寺社とその他の宗教的な建物は、島原が 16 世紀後半にキリスト教徒が多くいる場所となった際に破壊されたが、満明寺は最初の寺の直系である。

中には高さ 5 メートルの木造の大仏が奉られている。1917 年に完成し、五層の金箔で覆われている寺の前に建つ多くの像の中の 1 つは行基の墓と信じられている。寺の裏には、行基の大きな像と 88 の独自の銅像があり、四国八十八ヶ所のミニチュア版である。

094-019

Unzen Onsen Town Religious History Trail: Onsen-jinja Shrine

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】雲仙温泉歴史探訪コース 仏教の伝来と温泉神社

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Unzen Onsen Town Religious History Trail: Onsen-jinja Shrine

Onsen-jinja Shrine, also called Shimengū Shrine, has existed on Unzen since the early 700s. Four deities are worshipped here, known collectively as the Oshimen: Shirahiwake no Mikoto, Takehiwake no Mikoto, Toyohiwake no Mikoto, and Toyokujihinewake no Mikoto. The Oshimen, venerated as the protectors of Kyushu, are mentioned along with Shimengū Shrine in the *Kojiki*, one of the first written accounts of the Japanese creation myth.

Shimengū is the head shrine of the 17 smaller Onsen-Shimen shrines on the Shimabara Peninsula. As part of the temple-shrine complex that first developed on Unzen, Shimengū has been the spiritual center of the region for more than a thousand years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雲仙温泉歴史探訪コース：温泉神社

四面宮は温泉神社とも呼ばれており、700年代初めから雲仙にある。ここで祀られているのは、白日別命、建日別命、豊日別命、豊久土比泥別命の4つの神（四面）である。

九州の守護者として尊敬されている四面は、日本の創造神話の最初の書面の一つである古事記の中で四面宮とともに記載されている。四面宮は島原半島にある17の小さな温泉御四面神社の総本宮である。雲仙で最初に発展した寺社・神社の境内の一部として、四面宮は1000年を超えて宗教の精神的な中心地のひとつであった。

094-020

Unzen Onsen Town Religious History Trail: The Headless Statue of Kūkai

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】雲仙温泉歴史探訪コース 弘法
大師空海座像

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Unzen Onsen Town Religious History Trail: The Headless Statue of Kūkai

The Shimabara Peninsula has a long history of religious upheaval. From the 700s, Unzen was home to a large Buddhist community, but when the region converted to Christianity in the late 1500s, sacred religious symbols—like this stone statue of the famous Buddhist monk Kūkai (774–835)—were damaged or destroyed in clashes between Christians and Buddhists. The Shimabara Rebellion (1637–1638) brought an end to popular Christianity in Japan, allowing Buddhism to regain its religious dominance.

This was not the last time that Kūkai would be beheaded. Although Shinto and Buddhism were most commonly practiced as an interwoven belief system during the Edo period (1603–1867), in 1868 the new Meiji government ordered a separation of Buddhist elements from Shinto in order to establish Shinto as the state religion. This forced separation spurred acts of violence, and many Buddhist icons and artifacts were destroyed or lost.

This stone image of Kūkai has been repaired, but countless other statues across the region are still missing their heads—a modern reminder of the Shimabara Peninsula’s tumultuous past.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雲仙温泉歴史探訪コース：弘法大師空海像

島原半島には宗教的激変の長い歴史がある。この地域は、700年頃は、大規模な仏教の共同体であったが、1500年代後半にキリスト教に改宗し、有名な僧侶、空海

(774-835)の石造のような宗教的な象徴はクリスチャンと仏教徒の衝突によって、破壊された。島原反乱（1637-1638）は、日本のキリスト教人気を終焉させ、仏教が宗教的支配を取り戻した。

空海の像の斬首はこれで終わらなかった。神道と仏教は、江戸時代（1603~1867）に織り交ぜられた信仰体系として最も熟練されていたが、1868年に、新しい明治政府は神道基盤の宗教を打ち立てるために、神仏分離を命じた。これ以前に、神道と仏教はひとつの入り混じったものとして信仰されていた。2つの宗教を分離することでしばしば暴力行為が生じ、多くの仏像・仏具が破壊されるか失われた。

この空海の石像は修復されたが、この地域の無数の他の像の頭がまだなくなったままであり、島原半島の混乱の過去を今に伝えている。

094-021

Unzen Onsen Town Religious History Trail: Carving of Daikokuten

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙温泉歴史探訪コース 大黒天磨崖仏

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Unzen Onsen Town Religious History Trail: Carving of Daikokuten

If you follow the road over Bessho Dam and along Oshidori Pond, you will arrive at a stone torii gate straddling the footpath into the cedar forest above. Here, the face of Daikokuten, a smiling god of wealth and good fortune, is carved into a massive rock formation.

Daikokuten was originally an Indian god. In the ninth century, Japanese Buddhist monks traveled to China and brought back new religious learning, introducing the worship of Daikokuten to their homeland. By the 1420s, Daikokuten was venerated as part of the group of deities known as the Seven Lucky Gods.

A millennium ago, more than a thousand priests lived in this part of Unzen, and Oshidori Pond was a valley full of temples. The priests were adherents to a mixture of spiritual traditions, including the worship of Daikokuten. Even today, individuals, families, and businesses in Unzen come to pray and give offerings to the deity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雲仙温泉歴史探訪コース：大黒天磨崖仏

別所ダムの道をおしどりの池（Oshidori Pond）に沿って歩くと、杉林に続く石の鳥居の前に着く。ここでは、富と幸運の微笑む神である大黒天の顔が巨大な岩に刻まれている。大黒天は元々インドの神であった。9世紀、日本の僧侶たちは中国に渡り、新しい宗教学を持ち帰り、大黒天信仰を故国に伝えた。1420年頃までには七福神として信仰されるようになった。

千年前、千人を超える僧侶が雲仙で暮らし、おしどりの池は多くの寺がある盆地だった。僧侶は、大黒天の崇拜などの霊的な伝統とのつながりを信仰していた。今日でも、雲仙の個人、商売人、会社全体がこの大黒天に祈り、供物をそなえて崇拜している。

094-022

Unzen Onsen Town Religious History Trail: Issaikyō Falls and the Three-Needle Pine

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙温泉歴史探訪コース 一切
経の滝

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Unzen Onsen Town Religious History Trail: Issaikyō Falls and the Three-Needle Pine

The itinerant monk Gyōki (668–749) opened Unzen as a religious mountain and founded Manmyōji Temple in 701. Issaikyō Falls, which was part of the greater religious complex on the mountain, is now maintained by Manmyōji. People still come to chant, meditate, and purify themselves beneath the waterfall—just as Gyōki and thousands of others did in the past.

Along the path to Issaikyō Falls is an especially old and straight three-needle pine tree. This is unusual, because the local pines only produce a pair of needles per leaf cluster. The existence of the three-needle pine is a strong indicator that a Shingon temple once existed here. Kūkai (774–835), the monk who founded Shingon Buddhism, is said to have thrown a three-pointed *vajra* (a ritual object used in esoteric Buddhism) from China in the direction of Japan, hoping to find the best location for a monastery. The *vajra* flew across the sea and disappeared. Kūkai later found this artifact in a three-needle pine tree on Mt. Kōya (800 m), south of Osaka, where he established his temple. Since then, three-needle pines have been planted at Shingon temples, both in recognition of that story and to show their connection to Mt. Kōya.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雲仙温泉歴史探訪コース：一切経の滝

放浪僧の行基(668-749)は雲仙を霊地として開山し、701年に満明寺を建立した。一切経の滝は山の大きな寺社が集まる場所の一部であり、現在は満明寺が維持している。人々は現在もここにやってきて、行基や他の多くの行者が過去にやっていたように、経を唱え、瞑想し、滝で自らを清める。

一切経の滝への道に沿って特に古い直立の葉が3つに分かれる松がある。通常の松の葉は2つに分かれるためこれは珍しい。三鈷の松の存在は、真言宗の寺がかつてここにあったことを強く示している。真言宗の創設者空海(774-835)は、中国から三鈷杵（密教で使用される儀式的道具）を日本の方向に投げ、僧院を開くのに最適な場所が見つかるように願ったと言われている。三鈷杵は海へと投げられ、見えなくなった。後に空海はこの仏具を彼が寺を建てた大阪南部にある高野山(800 m)で見つけた。以来、三鈷の松がその話を認識している真言宗の寺に植えられ、高野山とのつながりを表してきた。

094-023

Unzen Onsen Town Religious History Trail: Konohanasakuya-hime Jinja Shrine

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙温泉歴史探訪コース 木花
開耶姫神社
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Unzen Onsen Town Religious History Trail: Konohanasakuya-hime Jinja Shrine

Konohanasakuya-hime Jinja Shrine is located at the top of a winding path above Gensei Marsh. The shrine is spiritually connected to Asama Jinja Shrine near Mt. Fuji (3,776 m); the goddess Konohanasakuya-hime is also enshrined here. She is a deity of fertility, child-rearing, and sake brewing.

A local story says that when a man and woman who were struggling to have children came here to pray for fertility, they were blessed with a child. In recognition of this and similar stories, people from the local town carved statues representing the physicality of the “god of men” and “god of women.” Both are easily identifiable upon arrival to the shrine. Modern worshippers leave offerings of sake and other drinks in the hope that they, too, will have healthy children.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雲仙温泉歴史探訪コース：木花開耶姫神社

木花開耶姫神社は原生沼の上の曲がりくねった道の頂点に位置する。神社への道は木々に覆われており、苔に覆われた石段を登っていくと、森に入る時には空気が涼しくなる。神社は富士山(3,776 m)近くの浅間神社と霊的につながりがある。木花開耶姫は、子宝、子育て、酒造の女神とされている。

ある、なかなか子宝に恵まれない男女がここに来て祈ったところ、妊娠したという
1900 年初期の民話がある。この話や類似の話しを踏まえて、地元の町が男女のご神
体を物体化した像を建てた。到着するとすぐに両方を見つけることができる。近代の
参拝者は健康な子宝に恵まれることを願って、酒や飲料を供える。

094-024

Unzen Onsen Town Religious History Trail: A Single Torii Post

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙温泉歴史探訪コース 片足
鳥居

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Unzen Onsen Town Religious History Trail: A Single Torii Post

Standing here is one half of a torii gate; the other post and the crossbeams have been lost to time. This site once marked the entrance to the sacred part of the Unzen volcano cluster. Women could enter the sacred mountains of Unzen, until an increase of volcanic activity in the middle of the Edo period (1603–1867). The presence of women was blamed for angering the gods of the mountain, and they were banned from traveling past this torii. The plaque next to the stone post would have originally hung from the crossbeams. It reads, “Oshimen Oshimensha,” indicating that this was the first torii in a line of torii going all the way to Shimengū Shrine. Shimengū enshrines the deities known as the Oshimen, who, according to legend, were instrumental in protecting Japan from the invasions of Kublai Khan (1215–1294) in the late 1200s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雲仙温泉歴史探訪コース：片足鳥居

ここに立っているのは鳥居の半分である。残りは時の流れの中で失われてしまった。この場所は、かつては神聖な雲仙の入り口として印されていた。江戸時代（1603年 - 1867年）中期まで、女性は雲仙の聖なる山々に登ることが許されていた。しかし火山活動が増え、その存在が神を怒らせているのだと非難された女性たちはこの鳥居に入ることを禁止された。石柱の横の額は元々鳥居の横木にかけられていたものだ。

「御四面・御四面社」と書かれており、四面宮（Oshimengū）へと続く道の一の鳥居であったことがわかる。四面宮は、クビライ・カーン(1215-1294)が1200年代に攻めてきたときに日本を守る助けをした御四面で知られる神を祀っている。

094-025

Unzen Onsen Town Religious History Trail: Oni Stone

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙温泉歴史探訪コース 鬼石
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Unzen Onsen Town Religious History Trail: Oni Stone

A short walk from Hachiman Jigoku is the boulder called Oni-Ishi, or “Demon Rock.” According to local legend, your wish will be granted if you can hold your breath while walking all the way around it.

Why is this boulder so powerful? It is said that a great demon lived here in the mountains of Unzen long ago. When the itinerant monk Gyōki (668–749) arrived, he did battle with the demon and, with the strength of his Buddhist faith, turned the demon to stone—creating the rock that is here today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雲仙温泉歴史探訪コース：鬼石

旧八万地獄から少し歩くと鬼石に到達する。地域の民話によると、息を止めて一気に石の周りを歩くことができると願いが叶うという。

なぜこの石がそんなに強力なのだろうか。昔、ここ雲仙に一体の鬼が住んでいたからだと言われている。今日ここにあるのは、行脚していた行基(668-749)がここに着いたときに、その鬼と闘い、彼の強い仏教の信仰心で鬼を石へと変えたとされている石である。

094-026

Audio Guide: Introduction

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 冒頭の案内
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Audio Guide: Introduction

Welcome to the Unzen Onsen Town audio tour! This 50-minute walk will take you past historic buildings, ancient temples, and the steaming *jigoku* hot springs for which this region is famous. We hope this journey will give you a deeper appreciation for Unzen's history and natural landscape.

Founded in 1934, Unzen-Amakusa National Park was one of Japan's first national parks. The park contains the entirety of the Unzen volcano cluster, and in 1956 it expanded to include portions of the Amakusa Islands to the south.

Here at 50th Anniversary Square, you will begin your journey through the *jigoku* of this region, where volcanic activity has shaped this landscape and its history for hundreds of thousands of years. Let's get started!

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音声ガイド：イントロダクション

雲仙温泉オーディオツアーへ、ようこそ！50分間のウォーキングツアーで、歴史ある建物、古代のお寺などを巡る。一番の見所は有名な地獄温泉だ。このツアーで、雲仙の何百年もの歴史と、雲仙ならではの自然の美しさを十分堪能してもらえるだろう。

1934年に設立された雲仙天草国立公園は、日本の国立公園のうちの1つである。公園は島原半島の大部分である雲仙岳全体を含み、1956年からは天草諸島にも拡大した。

ここ 50 周年記念広場から、雲仙地獄への旅が始まる。そこではあなたが立っている場所の地中深くの火山活動によって、何十万年もかけてこの景色と歴史が作られた。さあ、出発しよう！

094-027

Audio Guide: Mt. Kinugasa

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 雲仙絹笠山
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Audio Guide: Mt. Kinugasa

Before heading into the *jigoku* hot-spring area, turn around and look to the southwest, past the Information Center and toward the mountain. That is Mt. Kinugasa, or “Silk Hat Mountain.” Rising 870 meters above this small valley, the trail to the summit is one of the most accessible hikes from town.

Mt. Kinugasa was formed during a period of volcanic activity between 300,000 and 150,000 years ago. At its base is Shirakumo Pond, or “white cloud” pond, which was made during the 1600s to store water for crop irrigation.

Mt. Kinugasa has another name—in English! During the early twentieth century, Unzen became one of the first vacation spots for tourists to Japan. It was particularly popular among Westerners living in Shanghai. After enjoying days packed with golf and horseback riding, they would often hike to the top of Mt. Kinugasa to watch beautiful sunsets over Tachibana Bay. The mountain has been known as “Sunset Hill” ever since.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音声ガイド：絹笠山

地獄温泉エリアに向かう前に、振り返ってインフォメーションセンターの向こう、南西方向の山を見て。あれは絹笠山と言う。この小さな谷から高さ 870 メートルの頂上までの道は、町から一番歩きやすいハイキング道だ。頂上からの眺めも素晴らしい。

絹笠山は、30 万年～15 万年前、数多い雲仙の火山活動のうちの一時期にできた。山の麓には白雲の池という人工の池がある。この池は、1600 年代の作物の灌漑のための貯水池だ。

また絹笠山には、英語の別名がある！ 20 世紀初め頃、雲仙は、日本で初めての国際的夏のリゾート地のうちのひとつで、上海に住む西洋人に人気があった。ゴルフや乗馬を楽しんだ後、旅行者は絹笠山の頂上まで登り、橘湾の美しい夕日を見たものだ。それ以来、この山は「サンセット・ヒル」として知られている。

094-028

Audio Guide: Unzen Cityscape

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺 音声ガイド
雲仙の街並み
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Audio Guide: Unzen Cityscape

Look at the buildings around town. The hotels, the police box, even the public toilets have the same white walls and red roofs. This distinctive style comes from a blend of Western and Japanese architecture. The *ryokan*, or traditional Japanese inns, that were built in Unzen during the late nineteenth and early twentieth centuries are unlike most *ryokan* built at the same time in other parts of Japan.

After Japan opened its shores to the rest of the world in 1853, the country began to modernize, borrowing new ideas from the West. The first hotels in Unzen were designed to appeal to the late-nineteenth-century European ideal of a resort town, and Japanese carpenters added European flourishes to Japanese buildings.

On your screen is an image of the oldest ryokan in Unzen. The corridor was added to the original building around the end of the nineteenth century to impress vacationing Westerners.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音声ガイド：雲仙の街並み

町にある建物を見ると、ホテル、旅行者案内センター、交番、そして公衆トイレまでもが同じように白い壁と赤い屋根だ。人の目を引くこの様式は、西洋と日本の建築の調和によって生まれた。19世紀後半から20世紀初頭にかけて雲仙に建てられた旅館は、日本の他の地域で同時に建てられたほとんどの旅館とは異なる。

1853 年に開港した後、日本は近代化を開始し、西洋から新しいアイデアを取り入れた。雲仙の最初のホテルは、19 世紀後半のヨーロッパのリゾートタウンにアピールするように設計され、日本の大工たちが日本の建物にヨーロッパの活気を加えた。

スクリーンに写るのは、雲仙で最も古い旅館の様子だ。19 世紀の終わりに元々の旅館の建物に廊下が増築されたのは、同じ時期に雲仙で休暇を楽しむ西洋人に印象付けるためだ。

094-029

Audio Guide: Hellish Vegetation

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 地獄周辺の植生
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Audio Guide: Hellish Vegetation

As you get closer to the hot springs and begin to smell the sulfur in the air, it is easy to see why early visitors to this area called the bubbling pools *jigoku*, the Japanese word for “hell.” Pungent sulfurous steam, water temperatures of nearly a hundred degrees Celsius, and highly acidic soil—you might be wondering how plants could possibly live here. Yet, as you can see, there is a unique, thriving ecosystem all around you.

The plants that grow around the *jigoku* have adapted to this challenging environment. The tallest plant capable of growing here is the *akamatsu*, or red pine. There are also shrubs and several species of azaleas, such as the *miyama-kirishima*, which blooms with pink flowers in late April. Other plants include the oval-leaved *lyonia*, with its twisting red trunks, and the fruit-bearing sea bilberry, a low shrub in the same family as blueberries.

These plants can even survive right next to the bubbling water and gas vents. Here, you can see bunches of silver grass and tall rush grass—hardy plants that are often found in hot-spring areas like this.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音声ガイド：地獄周辺の植生

温泉に近づき、硫黄の臭いがし始めると、訪れた人はすぐに、ここが泡立ち地獄と呼ばれる理由を知ることができる。硫黄ガス、摂氏 100 度近い水温、酸性度が強い土壌のもとで植物が育つことを不思議に思うかもしれない。だが、ご覧のように身の回りには独自に繁栄する生態系がある。

地獄の周りの植物はこの厳しい環境に適応している。ここで育つ植物の中でもっとも背が高いのは赤松だ。その下には低木のタカノツメや、ミヤマキリシマのようなツツジが何種類か生育している。ミヤマキリシマは、4 月後半にピンクの花を咲かせる。その他では赤い幹をねじらせた楕円形のネジキ、そしてブルーベリーと同じ仲間、実がなる低木シャシャンボがある。

植物は湧き出る熱湯や、ガス噴出口のすぐそばでも生きていける。ススキや、背の高いラッシュグラスは、このような温泉のそばだけで見られる丈夫な植物だ。

094-030

Audio Guide: *Jigoku* Landscape

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 地獄の景観
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Audio Guide: *Jigoku* Landscape

As you emerge from the trees and see the *jigoku* hot springs up close, it is easy to imagine why they were named “hells.” The heat, pungent gases, and acidic water from the springs drastically alter the rocks and soil in these areas. The sulfur in the air stains the stone, and they break down, becoming soft and clay-like.

Can you hear a faint whistling? That is the sound of steam escaping the earth at 120 degrees centigrade. The steam is mostly water, but it also contains compounds like hydrogen sulfide, which creates the distinctive “rotten-egg” smell of sulfur. If you look closely at where the steam is coming out of the ground, you may even see yellow sulfur crystals forming on the vents.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音声ガイド：地獄の景観

木々をぬけると、地獄温泉に近づくと、なぜここが「地獄」と呼ばれるかわかるだろう。温泉からの暑さ、硫黄ガス、酸性水などが、このあたりの岩や土壌を劇的に変えてしまう。空気中の硫黄によって石傷けられ、崩れ落ち、やわらかい粘土状になっている。

笛を吹くようなかすかな音が聞こえる？これは蒸気が地面から摂氏 120 度で吹き出す音だ。蒸気の大部分は水だが、硫化水素のような化合物も含んでいる。この蒸気が原因で辺り一帯独特の「腐った卵」のような硫黄のにおいがする。地面から蒸気が吹き出ているすぐそばを見ると、硫黄結晶も見えるだろう。

094-031

Audio Guide: History of Unzen

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 国立公園と三途の川
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Audio Guide: History of Unzen

The history of Unzen begins in 701, when the itinerant Buddhist monk Gyōki built Manmyōji temple. In the centuries that followed, the temple had a strong influence on development in the Unzen area. In fact, most of the people who lived on the mountains were Buddhist monks until in the late 1500s when the temples and shrines on the mountain were destroyed by Christians.

Evidence of Buddhist influence can be found all over the mountain. For example, to your right is a small stream called Sanzu River, or the “River of Three Crossings.” This is a direct reference to the river in Buddhist traditions that the souls of the dead must cross in order to get to the afterlife. Since *jigoku*, a word for “hot spring,” is also the term used for the Buddhist hell, this stream’s name seems appropriate.

Nowadays, Unzen is famous as one of Japan’s first national parks, created to preserve the natural beauty and history of this region. Designated in 1934 in response to pressure from the foreign vacationers who came to love this area, Unzen-Amakusa National Park continues to preserve landscapes—like these *jigoku*—for future generations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音声ガイド：雲仙の歴史

雲仙の歴史は、放浪僧である行基が、満明寺を建てた 701 年に始まる。続く何世紀かの間、大きな寺の存在が、雲仙地域に強い影響を与えた。1500 年代後半に山中の寺や神社が破壊されるまで、住民の大半は僧侶だった。

仏教の影響を受けているという証拠が山中で見られる。たとえば右側に三途の川と呼ばれる川がある。これは仏教の言い伝えである死者の魂がああの世に向かうときに渡る川に関連している。渡る場所は、生きている間の罪の重さによって違う。温泉を意味する地獄という言葉が仏教の地獄界から使われている言葉であるように、この川の名前もふさわしい名前と言える。

もちろん現在では、雲仙は日本最初の国立公園のひとつとして有名だが、国立公園とは自然の美しさや地域の歴史を保存するために制定されたものだ。休暇を楽しみに来る海外からの観光客のために 1934 年に指定された雲仙天草国立公園は、雲仙地獄のようなその景観を未来の世代のために保存し続ける。

094-032

Audio Guide: The Source of the Unzen Hot Springs

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 雲仙地獄とエネルギー源
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Audio Guide: The Source of the Unzen Hot Springs

The powerful volcanic forces that created the Unzen *jigoku* hot springs are unusual: unlike the springs in most of Japan, the magma that heats the spring water is not directly beneath your feet.

Imagine a giant bubble of magma deep beneath Tachibana Bay in the west. This chamber is about 10 kilometers below the ocean floor. Branching off the bigger bubble, smaller bubbles of magma form chains that run east underneath the middle of the peninsula. From these magma bubbles, hot gases rise through volcanic vents, mixing with groundwater and rainwater. Hot springs are formed when this mix of water and gas bubbles out onto the surface.

The *jigoku* produce approximately 400 metric tons of water every day. During periods of heavy rain, the water table becomes saturated and the springs produce even more water, but the water itself is cooler.

The Unzen *jigoku* cover an area of 600 acres, and the vents and springs are slowly moving. Much to the frustration of officials in charge of maintaining this area's walkways and parking lots, new hot springs pop up from time to time, destroying the trails and parking areas. While the *jigoku* may seem timeless, they are always changing. Scalding hot water might trickle out of a small hole for centuries, but in another place, a spring might appear and disappear over the course of a few days.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音声ガイド：雲仙地獄のエネルギー源

雲仙地獄を作り出したようなとてつもない火山の力は日本の温泉の中でも珍しく、温泉水を熱するマグマは、地表に向かってまっすぐ進むわけではない。

西の橋湾の深く真下にある巨大なマグマの泡を想像してほしい。そのマグマの房は西側にある橋湾の底およそ 10 キロメートルに位置する。大きな泡から分岐し、東の方にはそれより小さめの泡が鎖のように連なっていて、半島の真ん中の下を走っている。このマグマの泡から火山噴出口を通して熱いガスが噴き上げ、同じように噴きあがる地下水や雨水と混ざる。温泉は、この水とガスが混ざり合ったものが地表に出るときに形成される。

雲仙地獄は、わずか 6 ヘクタールにしかわたっていないが、噴出口と温泉はゆっくりと場所を変えた。そして新しい温泉が次々に現れ、歩道と駐車場を破壊するため、それらを管理する役人たちをおおいに煩わせる。およそ 400 トンもの熱湯が毎日地獄から湧き出る。大雨の時期は地面から噴き出す水の量は増えるが、水そのものは比較的冷たい。地獄は不変のように見えるかもしれないが、日々、何百年にもわたって噴き出すルートが変わっている。何世紀にもわたって熱湯が小さな穴から滴り落ちることもあるが、別の場所では、数日のうちに湧水が現れたり消えたりすることがある。

094-033

Audio Guide: Great Howling Hell

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 大叫喚地獄
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Audio Guide: Great Howling Hell

The most active of the Unzen hot springs also has the most intimidating name: Daikyokan Jigoku, or “Great Howling Hell.”

Recall that Unzen was once a center of Buddhist spirituality and that the monks drew inspiration from their religious texts when naming their surroundings. This is another example. Traditionally, the Great Howling Hell is one of 16 realms where sinners are sent to be tortured by demons. It does not take much imagination to understand why the Great Howling Hell earned its name. The sound of hot gas escaping from the volcanic vents can sound like wailing from the underworld, especially at night.

The springs here are particularly hot and acidic now, but this was not always the case. The hot springs have been slowly moving from west to east. The Kyū-Hachiman Jigoku or “Old Hachiman Hell” has stopped emitting gas altogether, and the Gensei Marsh, a former *jigoku*, has turned into a beautiful marshland. It is likely that over time the Great Howling Hell will become more peaceful as well.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音声ガイド：大叫喚地獄

最も噴気が立ち上る場所には恐ろしい名前が付けられている。それは大叫喚地獄だ。

雲仙はかつて仏教聖地の中心地であり、この地域の名前にはそこから僧侶が受けた影響が残っている。ここもその一例で、言い伝えの中で大叫喚地獄というのは、罪びと

が送られる 16 ある地獄のひとつで、そこでは嘘つきが鬼に拷問を受ける。なぜ大叫喚地獄がその名前をつけられたか想像するに難くない。火山噴出口から噴き出す熱いガスの音は、特に夜など、地下の世界からの叫び声のようだ。

大叫喚地獄は、雲仙地獄の中でもっとも活動が激しい。ここの湯は特に熱くて酸度が強い。だがそれはいつも同じわけではなく、最も活発な場所はゆっくりと西から東へと移動している。旧八万地獄はガスの噴出が止まり、原生沼は、元々地獄だったが、美しい沼地に変わった。同じように、時が経てば、大叫喚地獄がもっと静かな場所に変わることもありそうだ。

094-034

Audio Guide: Headless Buddha

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 首無し仏像
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Audio Guide: Headless Buddha

Nearly a thousand years after Buddhism was first brought to Japan from China, another foreign religion arrived in Unzen. In 1549, Jesuit missionaries began converting Japanese people to Christianity. The headless Buddhist statue just beyond the fence is an example of what happened when these two religions clashed.

By the end of the sixteenth century, Christianity had spread across Japan. In fact, the lord of the Shimabara Peninsula, Arima Harunobu, converted to Christianity in 1580 and ordered the destruction of Buddhist and Shinto temples and shrines. The community of Buddhist monks on Unzen was destroyed, and the region never regained its former religious prominence.

The statue you see nearby is of Yakushi Nyōrai, the Buddha of medicine and healing. Its head, like those of countless other Buddhist statues, was removed during the attacks because the statues were seen as idolatry by the new Christians. Although some were repaired after Christianity was banned in 1614, many were beheaded again in the nineteenth century. After the Meiji Restoration of 1868, the new Japanese government was focused on creating a nation-state similar to the empires of Europe and America. State religion was seen as a prerequisite to nation building, and an imperial edict was published that ordered the separation of Shinto and Buddhist beliefs. Shinto became the state religion, and Shinto adherents destroyed many Buddhist icons and temple structures. Although it was a center of spirituality, Unzen has not always been a place of religious harmony.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音声ガイド：首無し仏像

初めて中国から仏教が伝来して 1,000 年以上経った頃、他の宗教が雲仙に入ってきた。1549 年にイエズス会の伝道師が日本人をキリスト教に改宗させた。フェンスのすぐ向こうに見える、頭がない仏像は、二つの宗教が衝突したときに何が起こったかわかる一例だ。

16 世紀の終わりまでにキリスト教が日本中に広まった。実際に島原半島の領主、有馬晴信は 1580 年にキリスト教に改宗して、仏教の僧侶や寺院、象徴となるものを破壊するよう命じた。雲仙の仏教僧の団体は破壊され、その地域はかつての宗教的な名声を取り戻すことはなかった。

近くにある仏像は薬師如来で、薬と癒しの仏だ。この仏像もまた、他の仏像と同様に攻撃の中で首を切られた。それは新しいキリスト教では偶像崇拝と見なされたからだ。キリスト教が禁じられた 1914 年にいくつかの仏像は修復されたが、19 世紀にその多くが再び斬首された。神道の信者は 1868 年の明治維新の後、新しい日本政府は、ヨーロッパやアメリカの帝国に似た国民国家を作ることに集中していた。国家宗教は国造りの前提条件と見なされ、神道と仏教の信仰の分離を命じた布告が発表された。神道は国教となり、神道信者は多くの仏教の象徴やと寺院の構造を破壊した。雲仙は、聖地の中心地であるが、いつも宗教的に調和が取れた場所だったわけではない。

094-035

Audio Guide: Machiko-iwa and Christian Martyrs' Memorial

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 真知子岩とキリシタン殉教碑
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Audio Guide: Machiko-iwa and Christian Martyrs' Memorial

Walk downhill from the observation point and take in the view of Mt. Kinugasa. On the right is a boulder with a plaque embedded in it. This is Machiko-iwa, or the Machiko Stone.

This boulder was the setting for a memorable scene in the 1953 film *Kimi no na wa*, or “What is your name?” The film and its female lead character, Machiko, made Unzen famous and produced a sudden increase in tourists who wanted to visit the beautiful winter landscape that they had seen in the film. The actress who played Machiko, Keiko Kishi, was even invited to the ceremony commemorating the stone she made famous.

Behind Machiko-iwa is a different sort of monument: a cross that marks the Christian Martyrs' Memorial. As described earlier, Christianity was widespread in Unzen during the late 1500s and early 1600s. However, beginning in the early seventeenth century, Christians were brutally persecuted by the Tokugawa shogunate, and approximately 33 people were scalded to death with the boiling hot-spring water in an attempt to torture them into recanting their faith. This monument commemorates their sacrifice.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音声ガイド：真知子岩とキリシタン殉教碑

展望台から坂を下ると、絹笠山が見える。右側に丸岩に彫った記念板が見えるだろう。これは真知子岩と呼ばれるものだ。

この丸岩は 1953 年の映画「君の名は」の思い出に残るシーンのセットだ。映画と、ヒロイン真知子がとても有名になり、雲仙の観光客は一気に増えた。訪れる人はみな映画の中で見た冬の美しい景色を求めていた。真知子役を演じた女優の岸恵子は、彼女のおかげで有名になった丸岩を記念する式典に招待もされた。

真知子岩の後ろには全く違う種類の記念碑がある。キリスト教の殉教者のための十字架だ。先に話したように、キリスト教が雲仙に広まったのは 1500 年後半から 1600 年初期のことだ。だが 17 世紀前半、キリスト教は徳川家によってひどく迫害された。おおよそ 33 人が、雲仙地獄に湧き上げる湯の中で拷問を受け、信仰を捨てさせられた。この記念碑は犠牲になった人々を悼むものだ。

094-036

Audio Guide: Oito Jigoku and *Onsen* Eggs

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺 音声ガイド お糸地獄と温泉卵
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Audio Guide: Oito Jigoku and *Onsen* Eggs

Continuing along the path, you will pass several wooden structures where you can enjoy the hot springs in two memorable ways.

On your right are places to sit and feel the heat of the *jigoku* with your bare feet. Wooden planks are placed over stones that are heated naturally by the gas and water beneath you. Sometimes staff at the Information Center will close this area off because the planks get hot enough to burn your feet.

Are you hungry? On your left, steam from the *jigoku* is funneled through a clay pipe and used to cook *onsen* eggs. This delightful snack has been popular with tourists for more than 100 years. But make sure not to let the brave cats that live among the springs steal your meal!

Farther along the boardwalk is the Oito Jigoku or Oito Hell. According to local legend, there once was a wealthy woman named Oito who lived close to Shimabara Castle in the late 1800s. She was accused of murdering her husband with help from her lover. She was found guilty and was executed for her crime. At almost the same time as her execution, this *jigoku* came bubbling up from beneath the earth. The hot spring was given Oito's name as a reminder of what awaited adulterers and murderers in the afterlife.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音声ガイド：お糸地獄と温泉卵

道路沿いにずっと進むと、木造建築物を目にするだろう。ここで、雲仙地獄を 2 種類の温泉を印象深い方法で楽しむ。

右側には腰掛ける場所があり、はだしで地獄の熱を感じられる。木の厚板が石の上に置かれ、足元のガスや熱湯で自然に温められる。時には厚板が熱くなりすぎて、足がやけどしそうになるため、インフォメーションセンターのスタッフが時々このエリアを封鎖している。

お腹が空いている？左側には、地獄からの蒸気がクレーパイプを通っていて、「温泉たまご」を作るのに使われる。この美味しいおやつは 100 年以上も観光客に人気がある。地獄でたむろする勇敢な猫が、あなたの温泉たまごを取っていかないように気をつけて！

歩道をさらに進むと、お糸地獄がある。地元の伝説では、島原城の近くには 1800 年代後半、お糸という名の裕福な女性が住んでいた。お糸は愛人と一緒になって夫殺しを企てた罪に問われ、処刑された。ほとんど同じ時期に、地下からこの地獄が沸き上がった。この地獄にお糸の名前が付けられたのは、不貞と殺人の罪を犯した者の死後を忘れないためだ。

094-037

Audio Guide: Sparrow Hell

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 雀地獄
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Audio Guide: Sparrow Hell

Follow the path back toward the main road. If you listen closely on your left, you may hear a faint buzzing or chirping noise. That is the sound of the small Suzume Jigoku, or Sparrow Hell, whose escaping steam is said to sound like the chirping of small birds.

The story connected to the name of the spring is a sad one. It is said that in the 1570s, one of the young monks training at a temple in Unzen had a prized white sparrow. He refused to share the company of his sparrow with some other young monks who lived on a different part of the mountain. They started arguing, and the monk was killed in the resulting fight. This sparked an even wider battle among the different groups of monks that ended in the destruction of many temples on the mountains. In the chaos, the beloved sparrow fell into this spring, giving it its name.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音声ガイド：雀地獄

大通りに向かって道を戻ろう。左側の方に耳を澄ませると、ブンブンはじけるような小さな音が聞こえるかもしれない。これは雀地獄の音で、漏れた蒸気が小鳥の鳴き声に似ていると伝えられている。

この物語は、温泉の悲しい名前の由来に関係している。1570年代に雲仙のお寺で修行をしていた若い僧侶のひとりが素晴らしい白い雀を飼っていた。他の山に住む若い僧侶と雀を一緒に飼うことを拒否した彼は、喧嘩をして結局雀を殺されてしまった。

この争いが、雲仙で学ぶ僧侶の間でもっと大きな争いとなり、多くの寺を破壊してしまつた。この混乱の中、その雀はこの地獄に落ち、この話の雀からこの場所の名前が付けられた。

094-038

Audio Guide: *Shashambo*

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺 音声ガイド
シャシャンボ
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Audio Guide: *Shashambo*

If you are visiting in late June, you will likely see the *shashambo*, or sea bilberry plants, in full bloom, covered with rows of tiny bell-shaped white flowers. Its scientific name is *Vaccinium bracteatum*. This unique shrub is in the same family as the azaleas for which Unzen is famous, but it is actually more closely related to cranberries and blueberries. Like its cousins, in autumn the sea bilberry produces edible dark-purple berries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音声ガイド：シャシャンボ

6 月後半に訪れると、白くて小さな鐘の形の花をつけた満開のシャシャンボが見られる。この独特な低木は雲仙で有名なツツジと同じ仲間で、クラムベリーやブルーベリーと極めて近い種類だ。同種の植物同様、秋になるとシャシャンボは、濃い紫色の食用可能な実をつける。

094-039

Audio Guide: Native Insects

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 地獄の昆虫
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Audio Guide: Native Insects

From late spring to summer, a variety of insects can be seen along the paths through the hot springs. One is the *hanmyō*, or Japanese tiger beetle, whose scientific name is *Cicindela japonica*. It is the largest tiger beetle in the Japanese archipelago, measuring approximately 20 millimeters in length. This shiny beetle uses its sharp pincers to eat ants and earthworms. Its nickname is *michi-oshie*, which means “trail guide.” If you get close to it, the beetle will jump 2 or 3 meters ahead. If you keep following it, it will leap forward again and again, as if it were helpfully leading you down the path.

There are many other insects that call Unzen home. At night you can hear the chirping of crickets, and if you look, you are likely to find lots of different beetles, moths, butterflies, and other insects. If you don't get a chance to see them in the wild, pay a visit to the Unzen Visitor Center for a close look at preserved specimens.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音声ガイド：地獄の昆虫

晩春から夏にかけて、温泉を通る道沿いでいろいろな昆虫が見られる。そのうちのひとつにハンミョウがある。日本列島に生息する最も大きいハンミョウは、体長 20 ミリメートルほどだ。光沢のあるハンミョウは、尖ったはさみを使って、蟻やミミズを食べる。また、ハンミョウには道教えと案内する、という意味のあだ名が付けられた。ハンミョウに近づいたら、2、3メートル先にジャンプすることだろう。ついて行くと、何度も何度も飛び跳ねて、まるで道を行く先導として助けてくれているようだ。

雲仙を住処とする昆虫は他にもたくさんいて、たとえばハサミムシや、夜に鳴き声が聞こえるイエコオロギなどだ。観察すると、他の甲虫、蛾や蝶などたくさん見つけられる。もし天然の昆虫を見つけれなかったら、雲仙お山の情報館を訪れると、保存されている標本を間近で見られる。

094-040

Audio Guide: Unzen's Religious History

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 雲仙山の歴史
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Audio Guide: Unzen's Religious History

Now that we are leaving the *jigoku* hot springs area, let's return to the religious side of Unzen's history.

You may recall that Manmyōji was founded here in Unzen in 701 by the monk Gyōki. Gyōki was active before and during the Nara period (710–794) when the imperial capital was in Nara, a city south of Osaka and Kyoto. In the century and a half following its arrival in Japan, the study of Buddhism had already spread across the country, thanks in part to the evangelism of Gyōki, who is often credited with the construction of temples, statues, and other Buddhist monuments. Documents at the temple claim that Gyōki was instructed to build the temple on Unzen by the emperor himself! During its heyday, as many as 3,000 monks lived in Manmyōji, meditating and studying the sutras within its walls. Until the arrival of Christianity in the sixteenth century, Unzen was known as a major center of Buddhist spirituality.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音声ガイド：雲仙の宗教的な歴史

さあ、地獄エリアを離れて、雲仙の歴史の宗教的な側面に戻ろう。

満明寺は701年に行基という僧によって、雲仙に創建された。行基は奈良時代（710～794年）、大阪・京都の南にある奈良に都が置かれる以前から活動していた。日本に到着してから1世紀半の間に、仏教はすでに日本全土に広がっていたが、その背景には、寺院や仏像などの建造物を建てたことで知られる行基の貢献があった。

寺の歴史書によると、行基は天皇に満明寺建立の命を受けていた。最盛期には3,000人もの僧侶が満明寺で暮らし、瞑想をしたり経典を学んだりしていた。16世紀にキリスト教が伝来するまで、雲仙は仏教の精神性の中心地として知られていた。

094-041

Audio Guide: Sai no Kawara

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺 音声ガイド
河原

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Audio Guide: Sai no Kawara

Just down the street from Manmyōji, you will see numerous small, almost childlike statues alongside the road. These are images of Jizo, one of the most beloved Buddhist deities in Japan.

In Buddhist tradition, children who die are sent to the underworld, where they are unable to get across the River of Three Crossings because they have not performed enough good acts—in particular, acts of filial piety. Trapped, they sit naked along a sandy beach called the Sai no Kawara. Their only way of honoring their parents is to endlessly stack small stones into towers that are soon knocked down by the demons who torment them.

It is Jizo who comes to their rescue, protecting the children in the folds of his robe and helping them on their way to paradise. For this reason, Jizo statues can be seen all over Japan, often wearing a red hat or bib and accompanied by small piles of stones or even toys. Parents will often leave these offerings in sorrow over their child's death, or in thanks for their having overcome an illness.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音声ガイド：賽の河原

満明寺の側の道沿いに子供のような形の小さな彫像がたくさん目に入る。これらはお地蔵さまで、日本で愛されている仏像のひとつだ。

仏教の伝統では、亡くなった子供は、黄泉の国に送られ、そこで三途の川を渡れない。なぜかという、子供たちは十分な善い行い、特に孝行が出来なかったからだ。捕えられて、賽の河原という砂の河原に裸で座って、両親を敬うただ一つの手段とし

て、延々と小石を積み上げて塔を作る。だが子供たちを苦しめる鬼が、それをすぐに崩してしまう。

子供たちを助けに来るのが地蔵で、着物のひだで子供たちをかばい、天国へ行けるように助けた。こうした理由で、お地蔵さまは日本中あちこちで見られ、赤い帽子かよだれかけをしていることが多く、小さく積み上げた石や、おもちゃが供えられている。親がお供えをするのは、子供の死に哀悼の意を表するためや、または子供が病気から快復したことへのお礼を表わすためだ。

094-042

Audio Guide: Onsen-jinja Shrine

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 温泉神社
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Audio Guide: Onsen-jinja Shrine

After following the road north for several minutes, you will come to the center of town. Once you see a stone torii gate to your right, stop—you have reached Onsen-jinja Shrine.

Also known as Shimengū, the shrine was founded in 701 as a part of the same temple-shrine complex as Manmyōji. This is the head shrine of the Oshimen, four gods associated with Shinto who are worshipped across the Shimabara Peninsula as protectors of the region and its hot springs.

Shimengū was affected by another period of religious tension in Unzen. During the second half of the nineteenth century, the new Meiji government sought to undo the centuries of tradition by which Buddhist deities were interpreted as Shinto gods and worshipped together—often in the same place. Shimengū was forcibly separated from Manmyōji and given a new name to separate it from what was then seen as the “foreign” Buddhist influence.

After World War II, its original name was restored. The people who live in Unzen tend to also call the shrine by its nickname, Oshimen-san. The religious separation, however, was never resolved, and throughout Japan today, Shinto and Buddhism are seen as completely distinct traditions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音声ガイド：温泉神社

数分ほど道を北に進むと、町の中心にいることに気づくだろう。右側に石の鳥居があるところで止まると、そこは温泉神社だ。

701年に四面宮として創建され、もともとは満明寺の建物群の一部だった。おしめんの総本宮だが、おしめんとは、島原半島一体で地域と温泉を守るとして、崇拝されていた四面の神だ。

四面宮は雲仙で宗教上の対立が起こった時期の影響を受けた。19世紀後半、明治の新政府は、何百年もの伝統をなきものにしようとした。その伝統とは、仏教と神道の神々を、大抵は同じ場所で一緒に祀るというものだ。四面宮は満明寺のその他の部分と無理やり離され、「異質の」仏教の影響を受けたとみなされている他の部分と切り離すために、新しい名前を付けられた。

第二次世界大戦後、この元の名前が復活し、地元の人たちは、ニックネームでおしめんさん、と呼ぶようになった。しかし、宗教的な分離は決して解消されず、今日の日本では神道と仏教は完全に別個の伝統として見られている。

094-043

Audio Guide: Manmyōji

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 満明寺入り口と街並み
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Audio Guide: Manmyōji

Turn around and go south, back down the street. You will see a flight of steps leading up a hill. This is the entrance to Manmyōji, Unzen's oldest and most important temple.

Nearby, you will see a stone pillar bearing several names for this temple and the mountains it honors. One of these is "Mt. Unzen," which was written using the kanji characters that are commonly read as "Mt. Onsen" ("onsen" being the modern Japanese word for hot spring). In fact, these were the original characters used to write "Unzen," but when the area was made into a national park in 1934, the government chose new characters to avoid confusion with the other *onsen*. The new kanji characters can still be read as "unzen," but they mean "mystical land in the clouds."

The Unzen Mountains were once known simply as "Nihon-san," or Mt. Japan. When crossing the ocean from China, the mountains of the Shimabara Peninsula were the first that many sailors saw as they approached their destination—Unzen was the sign they looked for to make sure they had made it home.

Climb the steps and take a moment to enjoy the view of the town. Again, you can see the traditional architectural elements that tie the town together—white walls and red-tiled roofs inspired by Unzen's original inns. Many of these were built in the early twentieth century, when wealthy Westerners living in Shanghai and beyond began to visit Unzen as a summer resort destination.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音声ガイド：満明寺

振り返って南の方へ通りを下ると、丘へと続く階段が見える。ここは満明寺の入り口で、満明寺は雲仙で一番古くて重要なお寺だ。

そばに石の柱が見えると思うが、そこには名前がいくつか彫ってあり、それは寺や崇拝する山の名前だ。そのうちのひとつが「温泉山（うんぜんさん）」だが、現在、雲仙に当てられた漢字とは違う！1934年に国立公園の指定を受けたとき、他の土地と混乱を避けるため、新しい漢字を選ぶ必要があった。「うんぜん」という読み方をする漢字が選ばれたが、「雲の中の仙界」という意味だ。

山脈はかつて、単に「日本山（にほんさん）」、日本の山として知られていた。中国から海を渡り、目的地に近づく船員たちが目にする最初のものが島原半島の山々だったからだ。

階段を上り、しばらく頂上から町の風景を楽しんで。ここでもまた、町を一体化して見せる伝統的な建築要素が見える。それは雲仙発祥の宿に影響を受けた白壁と赤い屋根だ。多くは20世紀初め頃に建てられのだが、その頃、上海やそれより遠くに住む裕福な西洋人が夏の避暑地として雲仙を訪れ始めた。

094-044

Audio Guide: The Golden Buddha and the Miniature 88-Temple Pilgrimage

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙地獄、満明寺 音声ガイド 黄金の釈迦大仏と八十八所巡り
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Audio Guide: The Golden Buddha and the Miniature 88-Temple Pilgrimage

Now head toward the temple's main hall. Inside is an imposing yet peaceful depiction of Shakyamuni, the historic Buddha and founder of Buddhism.

This 5-meter-tall statue is just one of many *daibutsu*, or large statues of the Buddha, located across Japan.

This statue was built in Kyoto, then reassembled here in 1917 after the temple's original statue was destroyed in a fire. In fact, Manmyōji has been destroyed many times throughout Unzen's long history of religious unrest. The modern statue is made of wood and covered in no less than five layers of pure gold leaf. A single layer would soon oxidize from the sulfur in the air.

Go back outside and follow the path up into the nearby forest. Here you can spend some time walking a miniature version of the 88-Temple Pilgrimage. On the island of Shikoku, there are 88 temples associated with the famous monk Kūkai. Temple pilgrimages were a popular way to earn karmic merit and a good excuse to travel, but during the Edo period (1603–1867) travel was heavily controlled and limited by the shogunate. For those who could not make it to Shikoku (or were not able to spend two months walking around the island), symbolic pilgrimages like this one were established across Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音声ガイド：黄金の釈迦大仏と八十八所巡り

寺の本堂に行こう。本堂の中には、壮大で穏やかな様子の高さ 5 メートルの釈迦牟尼像が安置されている。仏教の教えを築いた釈迦のことだ。この像は、日本中にたくさんある大仏、仏陀の大きな銅像の一つである。

彫像は京都で作られ、1917 年にここで組み立てなおされた。お寺にもともとあった彫像が火事で焼失した後のことだ。実際に、雲仙が宗教的に不安定な長い歴史の中で、満明寺は何度も破壊された。彫像は木造で、すばらしいことに 5 層もの純金で覆われた。1 層では、空気中の硫黄のために、すぐに色褪せてしまう。

外に出て、近くの森に向かう小道を進むと、四国八十八ヶ所ミニチュア版ウォーキングを楽しめる。四国には、有名な僧侶、空海に関連する 88 の寺がある。寺の巡礼は、功德を得るため、また旅をするきっかけとして人気があった。だが、江戸時代（1603 年 - 1867 年）に旅をするのに制限がされ、旅を妨げることがあった。四国に行けない人（2 ヶ月もの長旅ができない人）のために、巡礼の象徴的なものが日本中に作られた。

094-045

Audio Guide: Gyōki Bodhisattva and Mototarō Ueki Monument

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】雲仙地獄、満明寺 音声ガイド
行基と植木元太郎歌碑
【想定媒体】その他

できあがった英語解説文

Audio Guide: Gyōki Bodhisattva and Mototarō Ueki Monument

Before leaving this small forest, look for a large statue of a Buddhist monk. This is an image of Gyōki, the famous monk and eventual bodhisattva who is central to Unzen's history. This monument and others at Manmyōji would not have been possible without the contributions of Ueki Mototarō, the founder of the Shimabara Railway Company.

Mototarō was a man of culture who had a deep appreciation for history. He was born in Unzen in 1857 and founded the Shimabara Railway Company in 1908. He became the first mayor of the city of Shimabara in 1940, and also served as chairman of a local historical preservation society. Thanks to his fundraising, Manmyōji's buildings were restored and its monuments repaired.

Gyōki, coincidentally, was not only a great Buddhist monk but was likewise skilled at raising funds to finance the building of infrastructure for the benefit of the common people. It is fitting, then, that the memory of Gyōki should be preserved by a man like Mototarō.

You have now reached the conclusion of the Unzen Onsen Town audio tour. We hope you have enjoyed your stroll through Unzen's long and colorful history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音声ガイド：行基と植木元太郎歌碑

この小さな森を離れる前に、ある僧侶の大きな彫像を探してみてください。これは、雲仙の歴史の中心となる有名な僧であり、最終的には菩薩となった行基の像です。満明寺にあ

る記念碑は、島原鉄道の創設者である植木元太郎の貢献なくしては建てられなかっただろう。

植木氏は教養人で、歴史に深い造詣があった。1857年雲仙に生まれ、1908年島原鉄道株式会社を設立、1940年島原市初代市長、郷土史料保存会会長を務めた。彼の資金集めのおかげで満明寺の建物が復元され、その記念碑が修復された。

偶然かもしれないが、行基は偉大な仏教僧でありながら、資金集めの能力もあった。その資金は、一般の人のためになるようなインフラ施設のためだった。行基の記録を保存し続けるのに、植木氏はふさわしい人だといえる。

これにて、雲仙温泉オーディオツアーは終了！雲仙の長く多彩な歴史散歩を堪能してくれたことを願っている。

094-046

The Origin of Mt. Heisei Shinzan

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 仁田峠第二展望所 平成新山の
成り立ち（普賢岳噴火）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Origin of Mt. Heisei Shinzan

This is the second observation point along Nita Pass. On a clear day, you should be able to see the peak of Mt. Heisei Shinzan (1,483 m) and look out over the city of Shimabara toward the Ariake Sea to the east.

Before November 1990, Heisei Shinzan did not exist. From this vantage point, you could see Mt. Fugen (1,359 m), which was then the tallest mountain on the Shimabara Peninsula, along with the shorter peaks to the east above the city of Shimabara. Volcanic activity began at the end of 1990 and over the next 5 years, lava domes would form and then collapse, sending destructive avalanches of hot gas, ash, and mud down the mountainside.

On June 3, 1991, the volcano erupted, causing a pyroclastic flow that killed 43 people and destroyed more than 2,000 homes. Debris from the eruption reached as far as the Ariake Sea. Pictures taken shortly after the event show a landscape devastated by the continual eruptions.

Nature, however, is resilient. This was far from, and these eruptions were not the first time the Unzen volcanoes had destroyed the community that lived at their base. By 1998, Heisei Shinzan had completely stabilized, and over the subsequent decades the mountain's ecosystem has quickly recovered. Plants native to Unzen grow well in the volcanic soil, and grasses and shrubs were the first to return to the mountainside. Trees began to emerge within the first 10 years after the eruption.

For most, the Heisei Eruptions exist only in memory, and the devastation left behind is barely visible now that the landscape has leveled out and much of its flora has regrown.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平成新山の成り立ち

仁田峠の 2 番目の展望所である。晴れた日には、遠くに平成新山の山頂（1,483 m）や島原半島を望める

1990 年の秋以前には平成新山は存在していなかった。この見晴らしの良い場所から、当時島原半島で最も高い普賢岳（1,359 m）と島原の町東方の低い山々を見ることが出来る。火山活動は 1990 年末に始まり、その後の 5 年間で溶岩ドームが形成されて崩壊し、高温ガス、灰、泥などの破壊的な雪崩が山腹を下っていった。

1991 年 6 月 3 日、火砕流が起こり、43 人が死亡し、2,000 軒以上の家屋が破壊された。噴火によるがれきは有明海まで達した。直後に撮影された写真は、絶え間ない噴火で破壊された風景を示している。

しかし、自然は回復力がある。これまでも同様の噴火があり、この噴火が雲仙火山にとって初めてのものではない。1998 年までに、平成新山は完全に安定し、その後の数十年間で山の生態系は急速に回復した。雲仙の植物は火山性の土の中でよく育ち、草木が真っ先に山腹に戻ってきた。噴火後 10 年以内には木が生え始めた。ほとんどの人にとって、平成の噴火は記憶の中にしか残っておらず、地形が平らになり、多くの植物相が再生した今、残された荒廃はほとんど目に見えない。

094-047

Gensei Marsh

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 原生沼 原生沼沼野植物群落
(ミズゴケ湿原)
<http://www.unzen.org/>
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Gensei Marsh

Gensei Marsh is located west of the *jigoku* hot springs. Designated a natural monument in 1928, the marsh is one of Japan's rarest landscapes, a biodiversity hot spot, and an excellent example of ecological succession.

Scientific analysis has shown that Gensei Marsh used to resemble the barren landscape of Unzen's *jigoku* hot springs. However, over thousands of years the hot springs have slowly shifted west. The area under the marsh has cooled, causing a vibrant ecosystem to emerge in a place where 1,500 years ago almost nothing could grow.

First, as conditions improved, sphagnum (peat moss) quickly covered the whole area. Today, the marsh is home to a wide variety of plants, from flowering Japanese azaleas to insect-eating sundews and rabbit-ear irises. Unfortunately, the water level has dropped, possibly due to climate change, so a century from now the marsh may look completely different.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

原生沼

原生沼は雲仙地獄温泉のちょうど西に位置する。天然記念物として指定された（1928年）この沼は日本の最も珍しい風景のひとつで、生物の多様性が注目されている場所であり、生態学的遷移の素晴らしい一例である。

科学的な分析によると、原生沼はかつて雲仙の有名な温泉、「地獄」の荒涼とした風景と似ていたことがわかっている。しかし、数千年を経て、噴気現象がゆっくりと西

へ移動した。この動きが沼地の下の部分を冷やし、1500 年前にはほとんど何もなかった場所で、珍しくも生態系が活発化した。

まず、状態が改善したことで、ミズゴケ(ピートモス)が素早く繁殖した。現在、花を咲かせるツツジから食虫のモウセンゴケやカキツバタまで、広範な植物が沼地に生息している。残念ながらおそらく気候変動の影響で水位は落ちており、今後沼地は 100 年前のような景観を保てないかもしれない。

094-048

Unzen Golf Course

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙ゴルフ場 雲仙ゴルフ場の
歴史 <http://www.unzen.org/>
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Unzen Golf Course

In 1913, Kuraba Tomisaburō (1870–1945) worked with Nagasaki Prefecture to create the Unzen Golf Links—Japan’s first public golf course and the second-oldest course in the country. Through this public-private partnership, they acquired the land and built the course’s first clubhouse. This unique living piece of Unzen’s history has been in operation for more than a hundred years.

Unzen was a summer tourist destination in the early twentieth century for Westerners living in Shanghai and other parts of China. The course was built for these tourists, who came to Unzen’s cooler climate seeking relief from the hot, humid summers of southern China.

Today’s clubhouse, built in 1995, has a small museum on the second floor. There are exhibits detailing the course’s history, including old photographs, antique golf clubs, trophies, and more. Though now privately run, the course is still open to the public and welcomes visitors from across Japan and around the world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雲仙ゴルフコース

1913年、倉場富三郎（1870年 - 1945年）は長崎県と共同で、日本初の公営ゴルフコースで、日本で2番目に古い雲仙ゴルフスプリングを創設した。

長崎県間の公営・私営パートナーシップによって彼らは土地を取得し、コースの最初のクラブハウスが建てられた。雲仙の中でもユニークな存在であり、100年以上の歴史を持っている。

雲仙は 20 世紀初めに、上海や中国の他の地域に住む西洋人の避暑地であった。コースは西洋の娯楽アクティビティを求めて雲仙に涼みに来たこれらの旅行者のために作られたものである。

近代的なクラブハウスは 1995 年に建てられ、2 階には小さな博物館がある。ここではコースの歴史についての展示があり、歴史的な写真、アンティークのゴルフクラブ、トロフィーなどが見られる。今は私営で営業しているコースはまだ一般に開かれており、日本および世界中の訪問者を迎えている。

094-049

Yadake Hiking Trail

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 矢岳トレッキングコース 矢岳
の紹介 <http://www.unzen.org/>
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Yadake Hiking Trail

Mt. Yadake (971 m), or “arrow peak,” was named for its shape, which looks like an arrowhead when viewed from the northeast. Yadake is one of the two volcanic mountains that border the valley of Unzen Onsen Town. The short hike to the summit, which is easily accessible from the town, is a perfect opportunity to experience the region’s natural beauty.

The trail up Yadake is an excellent introduction to the native plants of Unzen: Japanese cedar and cypress form the canopy of the forest; Japanese holly, wild ginger, *miyama-kirishima* azaleas, and many other native plants grow below.

Unzen Golf Course—the second oldest in Japan—Mt. Nodake (1,142 m), Mt. Myōken (1,333 m), and Mt. Heisei Shinzan (1,486 m) can be seen from several lookout points along the trail. Farther up, the forest hems in on the trail and sulfurous gases from the hot springs below often blow in on the wind through the trees. At the summit, the view opens out to include Tachibana Bay to the northwest and the Ariake Sea to the east.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

矢岳トレッキングコース

北東から見たその三角の形から名付けられた矢岳（971 m）。雲仙温泉の谷で分かれる 2 つの火山のひとつで、この地域の自然の美しさを経験できる頂上までの登山は最高で、山の奥深くまで分け入ることなく素晴らしい眺望が見られる。

矢岳への登山道では、山の上層部を形成する雲仙原産のスギやヒノキを目にすること

ができ、下層部では特に、イヌツゲ、ハナショウガ、有名なミヤマキリシマが生育している。

登っていく途中に日本で 2 番目に古い雲仙ゴルフ場が北にそびえたつ野岳、妙見岳、平成新山とともに見える。さらに登ると、山の下からの温泉の硫黄のにおいが漂い始めるかもしれない。頂上に着くと、そこには北西に橘湾、東に有明海の景色が広がっている。

094-050

Yadake Hiking Trail

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 矢岳トレッキングコース 矢岳
案内板（登山口に設置）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Yadake Hiking Trail

This is the path to the summit of Mt. Yadake (971 m), one of the two mountains closest to Unzen Onsen Town. Literally translated as “Arrow Peak,” the mountain’s name comes from its clear triangular appearance when viewed from the northeast. Mt. Yadake is more than 150,000 years old.

The trail ahead is replete with plants native to Unzen. Japanese cedar, cypress, and dogwood form the forest canopy. The lower growth is full of plant life, including Japanese holly, wild ginger, and the famous *miyama-kirishima* azaleas. Numerous birds inhabit the woods of Unzen; the Japanese bush warbler (*uguisu*), narcissus flycatcher (*kibitaki*), and Japanese white eye (*mejiro*), among many others, can all be heard and seen on the mountain trail.

The trail has an excellent view of the Unzen Golf Course, the second-oldest course in Japan. Towering to the north of Mt. Yadake are Mt. Nodake (1,142 m), Mt. Myōken (1,333 m), and Mt. Heisei Shinzan (1,486 m). Near the top of Mt. Yadake, it is sometimes possible to smell the sulfur from the hot springs below. The view at the summit encompasses Tachibana Bay to the northwest and the Ariake Sea to the east.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

矢岳トレッキングコース

これは雲仙温泉街に最も近い二つの山の一つである矢岳（971 m）への道である。北東から見たその立派な三角の姿から矢岳と名付けられている。誕生してから 15 万年以上が経過している。

目の前にある道は雲仙原産の多くの植物で満ちている。山の上層部はスギ、ヒノキ、ハナミズキで形成されている。下層部にはイヌツゲ、ハナショウガ、有名なミヤマキリシマが生育している。雲仙の森は鳥でいっぱいだ。ウグイス、様々なシジュウカラ、キビタキ、メジロなどすべての鳴き声を山道で聞くことができる。

道からは日本で 2 番目に古い雲仙ゴルフ場の素晴らしい眺めが眼下に広がる。矢岳の頭上には(1,142 メートル)、妙見山(1,333 メートル)、平成新山(1,486 メートル)が北に高くそびえたつ。矢岳の山頂付近では、時には下方から温泉の硫黄臭がする。頂上に着くと、北西に橘湾、東に有明海の景色が広がっている。

094-051

Summit of Mt. Yadake

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 矢岳トレッキングコース 矢岳
山頂からの眺め
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Summit of Mt. Yadake

This is the top of Mt. Yadake (971 m). The mountain was formed during the earliest period of volcanic activity in Unzen between 300,000 and 150,000 years ago, and is now an excellent spot from which to view the younger and taller mountains to the north.

From here, Tachibana Bay should be visible to the northwest, where the Chijiwa Fault creates a visible line between the Shimabara Peninsula and the rest of Nagasaki Prefecture. To the north are Mt. Myōken (1,333 m), and Mt. Heisei Shinzan (1,486 m). Mt. Heisei Shinzan is both the youngest and the tallest mountain on the peninsula, having erupted as recently as 1995. The peak of Mt. Nodake (1,142 m) is nearby to the east; even farther to the east is the Ariake Sea, which separates the peninsula from Kumamoto Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

矢岳山頂

ここは矢岳の頂上（971 m）である。山は雲仙の初期の火山活動中である約 30 万年から 15 万年前に形成され、今では新しい、さらに高い山々を北に望める眺めの良好な場所である。

ここから北西に、千々石断層が島原半島と残りの長崎県都を視覚的に分ける橋湾が見える。北にあるのは妙見岳(1,333メートル)と平成新山(1,486メートル)だ。平成新山は半島で最も若く高い山で、1995 年まで活動していた。野岳(1,142メートル)の頂上は東に近く、さらに東には有明海があり、これによって半島が熊本から分かれている。

094-052

Shimabara Peninsula Geopark Leaflet: General Info

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 島原半島ジオパーク リーフ
レット 一般編
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shimabara Peninsula Geopark Leaflet: General Info

What is the difference between a national park and a geopark?

The Shimabara Peninsula is unusual in that it contains two different but related parks. One is the Unzen-Amakusa National Park, established in 1934 as one of the first three national parks in Japan. It was created to protect the ecological, cultural, and historical resources of the Unzen volcano cluster and the breathtaking coastline of the Amakusa Islands.

The other park, the Unzen Volcanic Area Geopark, was founded in 2009 as the first geopark in Japan. Geoparks are very similar to national parks, but they are designated by UNESCO, which protects sites of international geological significance for the benefit of people and the planet. As of 2019, there are 147 UNESCO global geoparks located in 41 different countries.

Is there a mountain named “Mt. Unzen”?

No, the name “Unzen” does not refer to a single mountain, but rather encompasses the many mountains (indicated by the suffix “-yama,” “-san,” or “-zan”) and peaks (“-dake”) at the center of the Shimabara Peninsula. These include Mt. Fugen (1,359 m), Mt. Heisei Shinzan (1,486 m), and Mt. Yadake (971 m), among others.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島原半島ジオパークリーフレット：概要

「国立公園」と「ジオパーク」の違いは何か？

島原半島は、2つの異なる、しかし関連した公園がある珍しい所である。

ひとつは雲仙天草国立公園で、1934年に日本で最初に指定された三つの国立公園のうちの一つで、火山である雲仙岳と息をのむように美しい天草諸島の海岸線の生態学的・文化的・歴史的資源を守るために創設された。

もう一つの「雲仙ジオパーク」は、日本初のジオパークとして2009年に設立された。ジオパークは国立公園とよく似ているが、人と地球のために、国際的に地質学的に重要な場所を保護するユネスコによって指定されている。2019年現在、ユネスコの世界ジオパークは41カ国に147カ所あります。

雲仙岳という名前の山があるのか？

いいえ。雲仙岳は島原半島の中央部にあるたくさんの山（「-やま」「-さん」「-ざん」と言われることが多い）や峰（「-だけ」）に対する総称である。これには普賢山（1,359メートル）、平成新山（1,486メートル）、矢岳（971メートル）などが含まれる。

094-053

Shimabara Peninsula Geopark Leaflet: Volcanoes and Geology

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 島原半島ジオパーク リーフ
レット 火山・地形質編
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shimabara Peninsula Geopark Leaflet: Volcanoes and Geology

Why is the Shimabara Peninsula so volcanically active?

Deep beneath Tachibana Bay, off the coast of the town of Obama, a large reservoir of magma is rising from the earth's mantle. This magma spreads underground at an upward angle from west to east, releasing gas and heating the groundwater. The magma flow causes the northern and southern parts of the Shimabara Peninsula to split, creating the perfect environment for volcanoes like the ones in Unzen.

Why does the Shimabara Peninsula experience so many earthquakes?

The Shimabara Peninsula is crisscrossed by deep cracks in the earth's crust called "faults." Faults are where different sections of the crust move against, over, or under each other. This tectonic movement is the main cause of earthquakes. However, some of Shimabara's earthquakes are caused not by movement along faults but by volcanoes. The middle section of the peninsula between the Chijiwa Fault in the north and the Kanahama Fault in the south is slowly sinking as the plates on either side of it move away from each other. The sinking portion between two faults is called a "graben," the German word for "trench." As the Unzen Graben sinks, magma bubbles up to the surface, forming new volcanoes.

When was the last time a volcano erupted on the Shimabara Peninsula?

From 1990 to 1995, Mt. Fugen erupted many times, creating domes of lava that collapsed and sent debris and hot ash cascading into the valleys below. Forty-three people died in the pyroclastic flows created by the eruptions, and thousands of homes and farms in the town of Shimabara were

destroyed. The mountain created by the eruptions, Mt. Heisei Shinzan, is now the highest peak in Nagasaki Prefecture.

Is it safe to visit the mountains?

Yes. Ever since the eruptions ended in 1995, volcanologists have kept close watch over the mountain with an advanced system of monitoring devices, and infrastructure improvements have greatly reduced the risks posed by future eruptions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島原半島ジオパークリーフレット：火山と地質

島原半島はなぜ火山活動がこれほど活発なのか？

橋湾の海底深く小浜の町の西海岸の沖には、地球のマントルから立ち上がる大きなマグマだまりがあり、このマグマが地下で上方にまた東西に広がり、ガスを噴出し地下水を熱する。このマグマの流れによって島原半島の北部と南部が分断され、雲仙のような火山環境が生まれる。

島原半島はなぜ何度も地震にみまわれたのか？

島原半島は「断層」として知られる地殻の深い割れ目によって分かれている。この地殻変動が地震の主な原因となっている。しかし、島原の地震の中には、断層運動ではなく火山活動によるものもある。半島の中央部では、北の千々石断層と南の金浜断層の間で、プレートが離れてゆっくりと沈み込んでいる。二つの断層の間に沈み込む部分は「グラベン」と呼ばれ、ドイツ語で「溝」を意味する。

島原半島で最後に火山が爆発したのはいつか？

1990 年から 1995 年にかけて普賢岳が何度も爆発し、それにより生まれた溶岩ドームがやがて崩壊し下の谷に岩屑を滝のように落とした。この継続的な爆発は発生時

の元号にちなみ平成噴火と呼ばれる。噴火により生じた熱いガスと岩屑の火砕流で43人が亡くなり、島原の町の何百という家屋や田畑が破壊された。1995年までにこの噴火は終結し、新しく生まれた山は平成新山（1,483 m）と名付けられ、現在長崎県の最高峰となっている。

雲仙を訪問するのは安全か？

はい。平成噴火以来、先進的な監視装置システムが雲仙の山々をきめ細かく観察し続けており、またインフラの進歩により将来の噴火が引き起こす危険はかなり減っている。

094-054

Shimabara Peninsula Geopark Leaflet: History

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 島原半島ジオパーク リーフ
レット 歴史編
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shimabara Peninsula Geopark Leaflet: History

What historical events happened on the Shimabara Peninsula?

People have been living on the Shimabara Peninsula for thousands of years. But for a very long time, Shimabara was a backwater, far removed from places of power. That changed in the eighth century when the Unzen volcano cluster became an important location for the worship and study of Buddhism. By the late sixteenth century, Nagasaki had become an international port city, and Shimabara had some of the highest numbers of Christian converts. In 1614, however, Christianity was outlawed; during the winter of 1637–1638 the peninsula was the site of a terrible battle between Christians and the Tokugawa shogunate. In 1792 the combination of an earthquake and tsunami killed around 10,000 people living on the peninsula. And in 1853, after Japan opened to the West, it became a tourist destination for Westerners living in East Asia until the early 1900s.

What is the Shimabara Rebellion?

Christianity had been outlawed by the Tokugawa shogunate in 1614, but there was still a large group of Japanese Christians in western Kyushu. In the same year, the Tokugawa shogunate removed the Shimabara's Christian lord, replacing him with a new lord who persecuted the local Christians and taxed them heavily. The rebellion began in the winter of 1637, when Christians in Shimabara and Amakusa finally rose up against the lord installed by the shogunate. 37,000 rebels took over Hara Castle and held it until April 1638, when the shogunate's army of more than 125,000 soldiers overran them. About 30,000 Christian peasants were executed after the castle was retaken. The Shimabara Rebellion is considered the last significant battle of the Edo period (1603–1867). The shogunate blamed

foreigners, specifically the Portuguese, for using Christianity to weaken Japan, ostensibly making it easier to colonize, and so for the next 230 years, Japan would keep itself strictly isolated from the outside world.

What is the greatest natural disaster in the history of the peninsula?

On May 21, 1792, after months of earthquakes and volcanic eruptions across the peninsula, part of Mt. Mayuyama collapsed, creating a landslide of debris that destroyed the town of Shimabara. When the landslide reached the coast, it triggered a tsunami that swept across the Ariake Sea, inundating the town of Higo in modern-day Kumamoto Prefecture before rebounding and returning to Shimabara, ultimately killing over 15,000 people. Simulations of the landslides and resulting tsunami indicate that the entire disaster may have lasted only three minutes. The disaster is now often referred to as *Shimabara taihen*, *Higo meiwaku* meaning “Shimabara’s Catastrophe, Higo’s Cataclysm.” The numerous documents and drawings created shortly after the disaster help us understand how people at the time reacted to this terrible event.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島原半島ジオパークリーフレット：歴史

島原半島ではどのような歴史的な出来事があったか？

何千年もの間、人間は島原半島に住み続けてきた。きわめて長い間、雲仙と島原は権力の場からは遠く離れた僻地であった。それが変わったのは雲仙の山々が仏教の信仰と学問の場所になった 8 世紀である。16 世紀後半になると、長崎市は国際港になり、島原はキリスト教への改宗者の数が最も多い地域のひとつであった。1600 年代にはキリスト教が禁止され、半島はキリシタンと幕府とのすさまじい戦いの場となった。1792 年には地震と津波の影響により約 1 万 人が亡くなった。1800 年代後半から 1900 年代の初頭にかけては、島原は東アジアに住む西洋人の観光旅行先であった。

島原の乱とは？

キリスト教は1614年に徳川幕府によって禁止されたが、西九州にはまだ大勢の日本人キリスト教徒がいました。同年、徳川幕府は島原のキリシタン領主を解任し、代わってキリシタンを迫害し重税を課した新しい領主に交代させた。反乱は1637年の冬に始まり、島原と天草のキリスト教徒が幕府によって設置された領主に反乱を起こした。37,000人の反乱軍が原城を占拠し、1638年4月、125,000人以上の幕府軍が原城を制圧するまで、原城を占拠し続けた。城が奪還された後、キリスト教の農民約3万人が処刑された。島原の乱は江戸時代(1603 - 1867)最後の大戦とされる。幕府は、外国人、特にポルトガル人がキリスト教を利用して日本を弱体化させ、表面上は植民地化を容易にしていると非難したため、日本はその後230年間、世界から隔離されることになった。

半島の歴史における最大の自然災害は何か？

1792年5月21日、数か月に及ぶ地震や火山爆発が半島中で続いた後、眉山の一部が崩壊し、島原の町に到達する岩屑なだれを生んだ。なだれは海に達すると、有明海を渡り現在の熊本県の肥後市にまで押し寄せる津波を引き起こした。そして返し波が再び島原を襲い、最終的に1万5千人の死者をだした。岩屑なだれと結果的に生じる津波を模擬実験すると、一連の出来事の過程全体はたった3分続いただけだったようだ。この災害は被害の甚大さに関連して「島原大変肥後迷惑」として知られている。災害直後に書かれたたくさんの文書やスケッチなどが、当時の人々がこの恐ろしい出来事にどのように対応したかを知る助けとなっている。

094-055

Shimabara Peninsula Geopark Leaflet: Route 1

– The Origins of the Shimabara Peninsula

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 島原半島ジオパーク リーフレット 1 島原半島の成り立ち 早崎半島、棚畑展望台、原城跡、龍石海岸

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shimabara Peninsula Geopark Leaflet: Route 1 – The Origins of the Shimabara Peninsula

For lovers of geology, Shimabara Peninsula is an open-air museum featuring more than four million years of volcanic history. On this route, you can explore how natural disasters have shaped the region's culture and history, particularly on its southern coast.

Hayasaki Coastline Trail

This pleasant walk along the coast will bring you face-to-face with the peninsula's oldest rocks. The dark basalt visible here was produced by underwater volcanoes over 4.3 million years ago.

Tanabatake Lookout

This lookout point offers a majestic view of the region's terraced farms (*tanabatake*). The southern half of Shimabara is one of Japan's greatest potato-producing regions! The region's rich volcanic soil is enclosed into terraced fields by walls made from igneous rocks dug from the earth.

Hara Castle Ruins

The site of the final battle of the Shimabara Rebellion in 1638, Hara Castle was built on a hill created by the massive eruption of Mt. Aso (1,592 m) in Kumamoto Prefecture more than 90,000 years ago. Ash and debris reached this point from over 150 kilometers away.

Tatsuishi Seashore

The exposed side of this coastal hill reveals 500,000 years of the Shimabara Peninsula's geological history. Each layer shows changes in sea level, different types of volcanic eruptions, and the movement of tectonic faults.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島原半島ジオパークリーフレット：島原半島の成り立ち

地質学の愛好家にとっては、島原半島は 400 万年以上の火山の歴史を有する屋外博物館である。このルートでは、自然災害がこの地域の文化や歴史をどのように形成してきたかを、特に南海岸で調べることができる。

早崎海岸

海岸沿いを楽しく散策しながらこの半島最古の岩々に対面することができる。ここで見られる黒っぽい玄武岩は 430 万年以上前に水中火山によって作られた。

棚畑展望台

この地域の段々畑のすばらしい景色を楽しめる展望地点。棚畑は日本有数のジャガイモの生産地のひとつである。この地域の豊かな火山性土壌は、大地から掘り出された火成岩でできた壁で囲まれ、段々畑に囲まれている。

原城跡

1638 年の島原の乱の最後の戦闘の場所である。この城は 9 万年以上前の阿蘇山 (1,592 メートル) の大規模噴火によってできた丘の上に築かれた。灰と岩屑が 150 キロメートルも離れたこの地にまで到達したのである。

龍石海岸

海岸沿いの小山の側面は、島原半島の 50 万年の地質の歴史をむき出しにしている。各地層は海拔の変化や火山爆発の種類、そして構造断層の動きを物語る。

094-056

Shimabara Peninsula Geopark Leaflet: Route 2 – The Shimabara Catastrophe

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 島原半島ジオパーク リーフレット 2 島原大変 白土湖、ひょうたん池、仁田団地第一公園
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shimabara Peninsula Geopark Leaflet: Route 2 – The Shimabara Catastrophe

The Shimabara Catastrophe of 1792 was the worst volcanic disaster in Japanese history. Its earthquakes and landslides dramatically changed the town of Shimabara and evidence of this event is still clearly visible in the landscape.

Lake Shirachi

Lake Shirachi appeared shortly after Mt. Mayuyama (819 m) collapsed and fresh spring water began to bubble out of the resulting cracks in the earth. Although the lake is smaller now, 40,000 metric tons of water still pour out of the ground every day filling it.

Nita Danchi Park

A quiet park in a hillside neighborhood, this spot has spectacular views of the town of Shimabara. From this vantage point, you can still see the aftermath of the 1792 earthquake in the steep cliffs of Mt. Mayuyama and the many islands off the coast. Each island was originally a chunk of land that sheared away from the mountain and tumbled into the sea.

Chichibu ga Ura Park

Here you can see the islands created by Mt. Mayuyama's collapse up close. The new coastal landscape was a hidden blessing, as the shallow waters are a perfect habitat for many native fish. Remnants of stone structures once used for fishing can still be seen from the nearby beach at low tide.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島原半島ジオパークリーフレット：島原大変

1792 年の島原大変は日本の歴史上最悪の火山災害であった。地震と岩屑なだれにより島原の町は劇的に変化し、この出来事の形跡は今も景観の中にはっきりと見ることができる。

白土湖

白土湖は眉山(819 メートル)の崩壊後まもなく地面の割れ目から清水が湧き始めてできた。現在では小さくなったが、それでも毎日 4 万トンもの水が地面から湧き出ている。

仁田団地第一公園(Nita Danchi Park)

丘の中腹近くにある静かな公園。この場所は島原の町のすばらしい景色と 1792 年の地震が地形に与えた本当の影響を見せてくれる。ここからは眉山の崩壊で生じた険しい崖と沖合のたくさんの島々を見ることができる—これらの島々はそれぞれ、山を流れ下り海に流れ込んだ土砂の塊である。

秩父ヶ浦公園

ここでは眉山の崩壊によってできた島々を間近に見ることができる。浅瀬が釣りに最適であるように、新しい海岸沿いの景観は隠れた恵みになった。干潮時には近くの海岸で、かつて釣りに使われていた石造りの遺構を見ることができる。

094-057

Shimabara Peninsula Geopark Leaflet: Route 3 – *Onsen* and Springs

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 島原半島ジオパーク リーフレット 3 温泉・湧水 千々石展望台
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shimabara Peninsula Geopark Leaflet: Route 3 – *Onsen* and Springs

Although it occasionally poses extreme danger, the volcanic activity of the region provides as many boons as it does risks. The same forces that cause earthquakes and volcanoes have created countless hot springs and freshwater springs. Shimabara contains all kinds of evidence of geologic forces at work.

Chijiwa Fault

At 14 kilometers long and 450 meters above sea level at its highest point, the Chijiwa Fault is easily the largest and most obvious fault line on the whole peninsula. You won't see any spring water here, but you will begin to gain an appreciation for the tectonic power beneath your feet.

Obama Hot Spring Stroll

The hottest hot-spring water on the peninsula can be found in the town of Obama. Here you can visit "Hot Foot 105," Japan's longest foot bath. The water emerges from the earth at 105°C, but it is cooled down before it reaches your feet.

Unzen *Jigoku* Stroll

It is easy to understand how the *jigoku* ("hells") of Unzen earned their name—they fill the air with clouds of hot steam and the smell of sulfur. One of these hot springs even sounds like it is screaming! This is the perfect place to learn more about the region's natural beauty and history.

Shimabara Spring Water Stroll

Called the “City of Water,” Shimabara is a town built around springs. Water flows through small canals in the city’s older neighborhoods, and various parks and gardens make use of the abundant water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島原半島ジオパークリーフレット：温泉と湧水

この地方の火山活動は時に危険の原因となるが、それと同じくらい多くの恵みをもたらしてくれる。地震や火山を起こすのと同じ力のおかげで無数の温泉や湧水の源がある。島原の地形には、こうした力が今も働いているのがわかるあらゆる種類の形跡がある。

千々石断層

千々石断層は全長 14 キロ、最も高い所では海拔 450 メートルであり、半島全体の中で明らかに最大にして最も明瞭な断層の線を呈している。ここでは湧水は見られないものの地中で活動する力に対する理解が深まるだろう。

小浜温泉めぐり

半島で最も高温の温泉が小浜の町で見られる。ここでは日本一長い足湯「ほっとふつと 105」を訪れることができる。地中から湧き出る湯の温度は 105 °Cだが、冷やされて足元に届く。

雲仙「地獄」めぐり

雲仙の「地獄」がなぜそう呼ばれるのか理解するのはたやすい。空気に、もうもうと立ち上がる熱い蒸気と硫黄の匂いが充満しているからだ。これらの温泉のひとつは金切り声を張り上げているかのような音さえする。ここはこの地方の自然の美しさと歴史をさらに学ぶのに完璧な場所である。

島原湧水めぐり

「水の街」島原は湧水のまわりに築かれた町である。小さな水路が伝統的な地域のいたるところにめぐらされ水を運んでいる、そして豊富な水を利用するため様々な公園や庭園が築かれている。

094-058

Shimabara Peninsula Geopark Leaflet: Route 4 – The Heisei Eruptions

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 島原半島ジオパーク リーフレット 4 平成噴火 がまだすドーム、土石流被災家屋保存公園、旧大野木場小学校被災校舎、平成新山ネイチャーセンター

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shimabara Peninsula Geopark Leaflet: Route 4 – The Heisei Eruptions

The Heisei Eruptions of 1990–1995 is a sobering reminder of the dangers that come from living so close to the volcanoes on the Shimabara Peninsula. Memorials to this disaster commemorate the loss of life and homes, as well as the many lessons we can learn from the damage it caused.

Gamadas Dome

As the headquarters of the Unzen Volcanic Area Geopark, the Gamadas Dome brings together science, culture, and history. Inside is the Mt. Unzen Disaster Memorial Hall, which uses hands-on exhibits and simulations to introduce the natural calamities experienced by the peninsula’s inhabitants over the centuries.

Memorial Park of the Houses Destroyed by Debris Flow

This park has preserved the remains of a group of homes destroyed by the pyroclastic flows caused by the Heisei Eruptions. Many were almost completely buried under an avalanche of mud, ash, and rock.

Former Onokoba Elementary School

A hot cloud of ash burned—and in some places melted—much of this elementary school. The concrete husk has been left untouched as a memorial to the disaster. A ginkgo tree that was burned by the pyroclastic flow has regrown and now shades the former playground of the school.

Heisei Shinzan Nature Center

This scientific and educational facility is located just 2.5 km away from Mt. Heisei Shinzan (1,486 m), the tall peak created by the Heisei Eruptions. The view from the nature center is extraordinary, as is the boardwalk path through the recovering environment at the foot of the mountain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島原半島ジオパークリーフレット：平成噴火

1990年から1995年まで続いた平成噴火は島原半島の火山が時折もたらす脅威のすさまじさを思い出させるものである。この災害の記念物は、失われた暮らしや家々をしのび、引き起こされた被害から学べる多くの教訓を伝えている。

がまだすドーム

雲仙ジオパーク（Unzen Geopark）の本部として、がまだすドームは科学・文化・歴史を一つにまとめている。中には雲仙岳災害記念館があり、ここでは、何世紀にもわたって半島の住民が経験してきた自然災害を紹介するために、体験的な展示やシミュレーションが行われている。

土石流被災家屋保存公園（Destroyed Houses Preservation Park）

この公園では平成噴火により起こされた火砕流で破壊された家屋を保存している。それらの多くは押し寄せた泥と灰と岩の下にほとんどすべて埋もれてしまった。

旧大野木場小学校被災校舎（Former Onokoba Elementary School）

雲状になった熱い灰がこの小学校の大半を燃やし一部を溶かしてしまった。この遺構は災害の記念物として当時のまま残されている。火砕流で焼けた一本のイチヨウの木が再び成長し、現在は学校の運動場だった場所を覆っている。

平成新山ネイチャーセンター

この科学教育施設は平成噴火が生んだ巨大な山、成新山(1,486メートル)からわずか2.5キロのところにある。ここからの眺めは実に見事で、遊歩道が訪問者を山のふもとの再生しつつある自然環境へと導いてくれる。

094-059

Shimabara Peninsula Geopark Leaflet: Route 5 – People’s Lives and Struggles

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 島原半島ジオパーク リーフレット 5.人々の暮らしと戦い 山田城址公園、守山大塚古墳等
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shimabara Peninsula Geopark Leaflet: Route 5 – People’s Lives and Struggles

Ever since people began to live on the Shimabara Peninsula, there has been conflict between them. This route, which follows the path of sites across the north of the peninsula, illustrates the connection between history and geography.

Yamada Castle Ruins

Conflict over control of the peninsula’s rich farmland was common until the Shimabara Rebellion in 1638. The powerful Ōtomo clan had built a castle here in 1372, using the hill created by the flow of the river to secure an easily defensible position in their attempt to take over the peninsula.

Moriyama Ōtsuka Tomb

Huge burial mounds called *kōfun* were built in ancient Japan between about 300 and 540 CE. This *kofun*, one of the largest in Nagasaki Prefecture, is an archaeological treasure. Local residents created a graveyard on top of the tomb.

Kunimichō History Museum

This building, formerly a junior high school, was turned into a museum that now displays artifacts discovered across the Shimabara Peninsula.

Site of the Battle of Okitanawate

During the Sengoku period (1467–1568), clans across Japan battled for regional supremacy. In 1584, the combined forces of the Arima and Shimazu clans, numbering only 8,000 soldiers, defeated the 50,000-strong army of the Ryūzōji clan. The Arima and Shimazu cleverly used the hilly terrain of Okitanawate to give themselves the advantage they needed to win.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島原半島ジオパークリーフレット：人々の暮らしと戦い

島原半島に人々が住み始めて以来、彼らの間には対立があった。このルートは半島の北にある遺跡の道をたどり、歴史と地理のつながりを示している。

山田城址公園

半島の肥沃な農地の支配をめぐる争いは、1638年の島原の乱まで続いていたが、1372年に強大な勢力を持つ大友氏が、半島を制圧するために川の流れによってできた丘を利用して城を築いた。

守山大塚古墳

「古墳(kofun)」と呼ばれる巨大な墓がおよそ300年から540年の間に日本で作られていた。これは長崎県における最大の古墳のひとつで考古学的に重要な価値を持つものである。地元の人々は古墳の上に墓地を築いてきた。

雲仙市歴史資料館／国見展示館

かつての中学校が、島原半島で発掘された人口遺物の展示のための資料館となっている。

沖田畷の戦いの場

戦国時代（1467年 - 1568年）には日本中の武家が地域の支配権を求めて戦った。1584年には有馬氏と島津氏の連合軍がわずか8千の兵で、龍造寺氏の5万の

強力な軍勢を破った。有馬氏と島津氏は勝利へと有利に展開するように丘状の地形をうまく利用した。

094-060

Shimabara Peninsula Geopark Leaflet: Local Foods

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 島原半島ジオパーク リーフ
レット ローカルフード
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shimabara Peninsula Geopark Leaflet: Local Foods

Shimabara Guzōni

This light soup is made using soft, round mochi and a wide variety of other fresh ingredients from across the peninsula. *Zōni* soups are quite common in Japan, but this version packs many ingredients into one bowl.

***Sōmen* noodles**

Sōmen are exceptionally thin noodles that are often served cold with a dipping sauce in the summer. One of the most delightful ways to eat them is as *nagashi sōmen*, or “flowing noodles,” where the cooked noodles are placed in a bamboo chute with water running down it. Diners catch them with their chopsticks as they go sliding by. Many of the *nagashi sōmen* restaurants in Shimabara use spring water to power the noodles along.

Kanzarashi

These small, soft mochi rice cakes are made with local spring water and served in a bowl with a light syrup. This is a refreshing conclusion to a meal, especially during the summer.

Potatoes

The hundreds of thousands of years of volcanic eruptions on the Shimabara Peninsula have created many unique types of fertile soil. Of the many crops grown on Shimabara, potatoes are one of the most famous—in fact, the loose volcanic soil found in the southern half of the peninsula is perfect for

growing potatoes. Southern Shimabara is one of the most productive potato-growing regions in the country.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島原半島ジオパークリーフレット：ローカルフード

島原具雑煮

柔らかい丸餅に、半島各地の新鮮な食材をふんだんに使ったあっさりスープ。日本では一般的な雑煮ですが、島原具雑煮には具材がたくさん入っている。

そうめん

「そうめん」は非常に細い麺で、しばしば夏につけダレと共に冷して供される。そうめんを食べる最も楽しい方法のひとつは「流しそうめん」だ。地元の湧水で満たされた竹樋に茹でたそうめんが入れられ、流れてくると箸で捕まえて食べるのである。島原の流しそうめん店の多くは、麺を茹でるのに湧水を使っている。

かんざらし

地元の湧水で作った「餅」を、上品な甘さの蜜の入った碗に入れて出される。これは食事の後さっぱりとした気分にしてくれる最高の食べ物である。

ジャガイモとその他の新鮮な産物

島原半島の何十万年にもわたる火山の噴火は、多くの独特な肥沃な土壌を作り出した。島原で栽培されている多くの作物の中で、ジャガイモは最も有名な作物の一つである。実際、半島の南半分に見られる火山性の土壌はジャガイモの栽培に最適である。島原南部は、国内で最も生産的なジャガイモ栽培地域の一つである。

094-061

Chijiwa Fault

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 千々石展望台 断層の解説板
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Chijiwa Fault

The Shimabara Peninsula is a geologically active region, but its volcanoes are only half the story. Here, on a cliff created by the 14-kilometer-long Chijiwa Fault, you can get a better understanding of the peninsula's geologic past, present, and future.

The entire peninsula is slowly moving south. At the same time, the faults that cross it from east to west are pulling it apart. Pulling faults, called “normal” faults, are different from the “reverse” pushing faults that are far more common across Japan. The land to the south of here is moving just 1 cm faster than the land to the north, which causes the center of the peninsula to sink by about 1.5 mm per year even as volcanic activity continues to create new volcanoes. At its highest point to the east, the cliff created by the fault is more than 450 meters tall.

As the center of the peninsula sank, water rushed in and filled its western side, creating part of Tachibana Bay. Meanwhile, lava from beneath the bay rose to the surface in the space left behind, creating the Unzen Mountains in the distance. The town of Chijiwa, which stands directly ahead, is built on material that has washed down those mountains over thousands of years.

If not for the sinking caused by the movement along the faults, it is likely that the mountains at the center of the Shimabara Peninsula would be taller than Mt. Fuji (3,776 m). As shown by the eruption of Mt. Heisei Shinzan (1,486 m) in the 1990s, however, the region continues to be shaped and changed by volcanic activity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

千々石断層

島原半島は地質学的に活発な地域で、今も活火山である。長さ 14 キロメートルの千々石断層により形成されたこの崖の上で、島原半島の過去、現在、未来をもっと知ることができる。

半島全体はゆっくりと南に動いているが、同時に東西に走る断層はその部分を引っ張っている。これは「正」断層と呼ばれ、日本ではより一般的な押す「逆」断層ではない。あなたの南側の土地は北の土地よりもほんの 1 cm 速く動いていて、これによって半島の中心は火山活動が続く限り毎年約 1.5 mm 沈むことになる。東の最も高い地点では、断層による崖は 450 m 以上もある。

半島の中心部が沈むため、水が西側に流れ込んで満たし、あなたの右にある橘湾の一部ができた。一方で、湾の下から溶岩が残り部分の表面まで上昇し、遠くに見える雲仙の山々ができた。あなたの正面にある千々石の町は長い年月をかけて山々から谷を洗い流した物質の上に作られている。

断崖による移動から生じる沈下がなければ、島原半島の中心にある山々は富士山 (3,776 メートル) より高くなっていたことだろう。しかし 1990 年代の平成新山 (1,486 メートル) の噴火で目にしたように、この地域は火山活動により形作られ変化し続けている。

094-062

Stone Outcrops on the Hayasaki Coast

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 早崎海岸 露頭の解説板

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Stone Outcrops on the Hayasaki Coast

Welcome to the Hayasaki Coast. This pleasant walk along the Shimabara Peninsula's southernmost shore will bring you up close to the remnants of the region's oldest volcanic eruptions and show you the many blessings the eruptions have provided to the people who live here.

About 4.3 million years ago, an underwater volcano began to form deep beneath the ocean. This was the birth of what would become the Shimabara Peninsula. Each step in the volcano's growth produced different material. Once the volcano broke the surface, the lava from early eruptions mixed with seawater to create a large quantity of volcanic ash, which became the fine-grained yellow earth mostly seen here in the south. As the volcano continued to grow, lava flows cooled in the air, forming large reddish-brown basalt rocks. Eventually the island volcanoes would be connected by the massive eruption of a new volcano which became the Unzen volcano cluster; the Shimabara Peninsula was born.

To the south of the peninsula is the Hayasaki Strait. In the middle of the strait you can see Shimoshima Island, with the other Amakusa Islands visible in the distance. The narrowness and depth of the strait creates an excellent environment for fishing. On land, the mineral-rich volcanic soil is perfect for growing root vegetables like onions and potatoes. The volcanic rocks can be hewn into blocks that are perfect for creating walls and terraces.

This path is a part of the Kyushu Nature Trail and the Kyushu Olle Trail.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

早崎海岸

早崎海岸へようこそ。島原半島最南の海岸にあるこの爽快な道を歩けば、この地域最古の噴火の名残を間近に見ることができ、噴火によりここに住む人々にもたらされた多くの恵みを確認できる。

約 430 万年前、海底火山が形成され始めた。これが島原半島の誕生である。火山の成長の各段階で異なる物質が生み出された。まず、マグマが海水に触れて起きた強力な噴火により大量の火山灰が発生した。これが主に南に見られる細かい黄色い土となった。さらに火山が成長し続けるにつれて、溶岩流が空気中で冷やされ、赤褐色の玄武岩が形成された。最終的に、雲仙火山群となる新しい火山の大噴火につながっていく；そうして島原半島が誕生した。

半島の南にあるのは早崎海峡で、下島と天草諸島の他の島々が遠くに見える。海峡が狭く深いため漁業には素晴らしい環境となっている。地上では、鉄分豊富な火山土壌は玉ねぎやいも類などの根菜類の生育に理想的であり、火山岩を細かく砕くと壁やテラスづくりに最適である。

この道はまた九州自然歩道と九州オルレの一部でもある。

094-063

Hara Castle Ruins

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 原城跡 露頭の解説板

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hara Castle Ruins

The story of Hara Castle began around 90,000 years ago with the eruption of Mt. Aso, 150 kilometers to the east in Kumamoto Prefecture. A massive eruption sent a wave of hot gas, ash, and white pumice an incredible distance, creating a ridge that today seems to rise suddenly out of the Ariake Sea. This set the scene for a very different kind of catastrophe in the seventeenth century.

Hara Castle was built in 1604 by the Arima clan, who were led by the Christian lord Arima Harunobu (1567–1612). Although Christianity had only arrived in Japan in 1549, it had quickly spread to the leaders of the region. Their conversion would be their downfall. Christianity was outlawed in Japan in 1614, and after controlling the area for almost 300 years, the Arima clan was removed by the Tokugawa shogunate and replaced by the Matsukura clan in 1616. Shortly thereafter, Hara Castle was abandoned.

This new clan began brutally repressing Christianity while dramatically raising taxes to pay for a brand-new castle to the north. Suffering from famine and overwork, the peasants revolted in 1637. Nearly the entire population of the Shimabara Peninsula rose up in arms in what would come to be known as the Shimabara Rebellion. Joined by masterless samurai and other Christian peasants from the Amakusa Islands and led by the charismatic 16-year old Amakusa Shirō, the peasants fought against the new lords of the region. After several defeats, the nearly 37,000 rebels—including women and children—decided to reestablish Hara Castle and make their final stand.

More than 120,000 shogunate troops from around Kyushu were mobilized to crush the rebellion, but the rebels held out. Eventually, after months of winter and a blockade by Dutch and shogunate ships, the rebels ran out of

food and ammunition. A final assault in April 1638 destroyed the castle, and the tens of thousands of rebels inside were executed.

Today, monuments to the rebels, the foundations of the castle, and the white pumice of Mt. Aso are all that remain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

原城跡

原城の物語は 150 キロメートル東にある阿蘇山（1,592 m）の噴火があった 約 9 万年前にさかのぼる。巨大噴火により熱気波、灰、碎屑物がかなり遠くまで飛散し、現在は有明海の外に突如立ち上がるかのように見える尾根となった。これは 17 世紀に起きた非常に毛色の異なる大惨事の基盤となった。

原城は 1604 年にキリスト教徒の有馬晴信(1567 年-1612 年)を君主とする有馬藩によって建てられた。キリスト教は 1549 年に日本に紹介されたばかりだったが、この地域のリーダーたちに素早く広がった。この改宗で結果的に破滅することになる。日本では 1614 年にキリスト教が禁教され、300 年近くこの地を支配していた有馬氏は 1616 年に徳川幕府によって改易され、ほどなく原城は廃城となった。

この新しい藩は残酷なキリスト教弾圧を始め、北に新しい城を建てるために税を激増した。飢饉と過剰な労働に悩まされた農民たちは 1637 年に一揆を起こした。島原半島の人口のほとんどが武装して立ち上がり、島原の乱が起きた。浪士や天草諸島からのキリシタン農民たちが加わり、カリスマ溢れる 16 歳の天草四郎に率いられ、農民たちは新しい藩を相手に闘った。何度か負けた後に、女性と子どもを含む 3 万 7 千人の反乱者たちは、原城を再生し最終決戦の地とした。

反乱軍を鎮圧するため、九州各地から 12 万人以上の幕府軍が動員されたが、反乱軍は屈しなかった。しかし冬の数カ月が過ぎ徳川とオランダ船に阻まれ、反乱者たちの食料と弾薬は尽きた。1638 年 4 月の最後の突撃で城は破壊され、数万人の反乱者たちが処刑された。

今日、反乱者たちへの記念碑、城の壁、阿蘇山の火山砕屑物が残っているすべてである。

094-064

Memorial Park of the Houses Destroyed by Debris Flow

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】土石流被災家屋保存公園 土石流災害の解説板

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Memorial Park of the Houses Destroyed by Debris Flow

This memorial park, which brings you face-to-face with the destructive power of the peninsula's volcanoes, serves as an important place of remembrance for the people of Shimabara.

On November 17, 1990, almost 200 years after a catastrophic eruption leveled Shimabara and forever changed its landscape, Mt. Fugen (1,359 m) awoke once more. The eruption began with a swarm of earthquakes beneath Tachibana Bay. In the months and years that followed, the mountain erupted multiple times, releasing lava, ash clouds, and—its greatest hazard—pyroclastic flow. The danger would not end until 1995, when the new peak, Mt. Heisei Shinzan (1,486 m), finally settled.

Pyroclastic flow refers to a mixture of hot gases, ash, and volcanic rock that is sometimes created when a volcano erupts. The particles of rock and ash form a cloud on top of a thin layer of superheated gas that reduces friction with the ground and causes the mixture to behave almost like a liquid. As a result, pyroclastic flow can come billowing down an erupting mountain at tremendous speeds. Although many assume that the destructive power of volcanoes comes from lava, pyroclastic flow can be even more dangerous.

Some of the farthest-reaching damage to the town occurred on August 8 and 14, 1992, when heavy rainfall washed debris down the east side of Mt. Fugen and completely filled the usually dry Mizunashi riverbed. Once the mud flow, called a lahar, reached the seashore, it began to back up into the river, eventually breaching the riverbank and completely burying many houses.

This park stands on several meters of debris. There are 11 houses preserved and exhibited here; the three under the tent were moved here to protect them from the elements and to better display the damage caused by the lahar. Luckily, the houses had already been evacuated when the flow hit.

In the decades since the 1990–1995 eruption, Shimabara has recovered. Barriers have been constructed up and down the Mizunashi River to control and direct future pyroclastic flows, protecting the city from future eruptions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

土石流被災家屋保存公園

半島の火山の破壊力をじかに目にできるこの公園は、島原の人々の大切な記憶の場所となっている。

島原を襲いその光景を永遠に変えてしまった破壊的な噴火からおよそ 200 年後の 1990 年 11 月 17 日に普賢岳が再び目覚めた。噴火は橋湾地下の地震の群発から始まった。それから数ヶ月、数年のうちに、山は何回も噴火し、溶岩、火山灰雲、そして最も危険な火砕流が放出された。新しい峰である平成新山(1,486 メートル)が最終的に安定する 1995 年まで収まらなかった。

火砕流とは火山噴火の際に時々発生する熱気、灰、火山岩の混合物のことを言う。岩と灰の碎屑物やテフラは、地面との摩擦を低減する超高温のガスの薄い層の上に雲を形成し、その混合物はほとんど液体のようなふるまいを見せる。その結果、噴火中に火砕流は途方もない速度で押し寄せるように山から流れ落ちる。火山の破壊力は溶岩によるものだと考える者は多いが、火砕流の危険性の方がさらに高い場合もある。

最も遠くまで及んだのはしかし、1992 年 8 月 8 日と 14 日の両日で、大雨が普賢岳東側の土石物を洗い流し、いつもは乾燥した水無川の岸辺を完全に埋めてしまった。その土石流は海岸まで到達するとすぐに減速して後退し、最後には川岸を突破し多くの家屋を完全に埋めた。

この公園で、あなたは何メートルにも及ぶ土石流の上に立つことになる。ここには 11 戸が保存され展示されている。テントの下の 3 戸は外界から守るために、そして火砕流による被害を展示するためにここへ移動されたものである。幸運なことに、住人たちは土石流に襲われた時にはもう避難していた。

1990 年から 1995 年の噴火以来、数十年のうちに島原は復興した。今後火砕流をコントロールし管理できるように水無川の上下流に堤防が建てられ、将来的な噴火から町を守っている。

094-065

The Gamadas Dome

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 がまだすドーム 施設概要
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Gamadas Dome

Welcome to the Gamadas Dome, named after the phrase *gamadasu*, which in the local dialect of Japanese means “do your best.” Here, the spirit of recovery and optimism in the face of disaster is on full display. You can learn what natural disasters can teach us about our planet, find out about the surprising benefits of volcanic activity, and see how the town has prepared for future disasters.

The Gamadas Dome was built in 2002 to commemorate the destructive Heisei Eruptions of 1990–1995. The building also contains the headquarters of the Unzen Volcanic Area Geopark. Inside, you can visit the Mt. Unzen Disaster Memorial Hall, an interactive museum that displays the story of recent and long-past volcanic eruptions on the peninsula.

The Shimabara Disaster Theater will take you back to 1792, when an even more catastrophic eruption took place. Through a multimedia presentation told in the style of a traditional *kamishibai* story, you will learn the details of this earthshaking event and how it affected not only Shimabara, but the entire region.

In the Heisei Shinzan Eruption Cinema, an immersive video teaches viewers about the history and tragedy of the Heisei Eruptions, and brings them face-to-face with the shocking power of pyroclastic flow.

Other exhibits inform visitors about different types of volcanoes in Japan and around the world, about the benefits of living near volcanoes, and how new technology allows us to better prepare for and recover from disasters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

がまだすドーム

がまだすドームへようこそ。「がまだす」は地域の方言で「がんばれ」という意味だ。ここでは災害に直面した中で復興した精神と楽観性を完全に展示している。私たちの地球について自然災害が教えていること、火山活動による驚くような恩恵、将来の災害に対してどのように今備えるかということが学べる。

がまだすドームは 1990 年から 1995 年の破壊的な平成噴火を記憶しておくために 2002 年に建てられた。建物には島原半島ジオパークの本部も所在する。中には、最近と大昔の火山噴火のストーリーを展示する双方向型博物館、雲仙災害記念ホール（Mount Unzen Disaster Memorial Hall）がある。

島原大変劇場は 1792 年の大災害となった噴火の時代を再現している。伝統的な歌舞伎の手法で語られるマルチメディアプレゼンテーションを通して、地震の詳細や島原だけでなく地域全体が影響を受けた様子について学べる。

大噴火シアター（Heisei Shinzan Eruption Cinema）では、平成噴火の歴史と悲劇を見る者に教える、実体験のように感じられるビデオを見ることができ、火砕流のすごい威力を直に伝えてくれる。

他の展示品からは、日本や世界中の異なる種類の火山や、火山の近くで住むことのメリット、新技術によってどのようにより備えができるようになったか、そして災害から復興できるようになったかについてがわかる。

094-066

The Gamadas Dome

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】がまだすドーム 施設概要
<http://www.unzen-geopark.jp/>
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

The Gamadas Dome

The Gamadas Dome combines science, history, and culture to introduce the volcanic world of the Shimabara Peninsula. See for yourself what natural disasters can teach us and learn how we can use technological advances to prepare ourselves for future eruptions.

Named after the phrase *gamadasu*—meaning “do your best” in the local Japanese dialect—the museum embodies a spirit of recovery and optimism in the face of disaster. The dome was built in 2002 to commemorate the destructive Heisei Eruptions of 1990–1995, but the museum staff have created exhibits that explain the full volcanic history of the region. A *kamishibai*-style multimedia presentation teaches visitors about the Shimabara Catastrophe of 1792, while interactive exhibits introduce them to the high-tech world of volcanic monitoring and protection.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

がまだすドーム

がまだすドームでは科学、歴史、文化を組み合わせ、島原半島を訪れる人々に火山の世界を紹介している。自然災害が教えてくれること、技術により将来の噴火に対してどのように備えるかということ学ぼう。

「最善を尽くす」という言葉にちなんで作られたこの博物館は災害に直面した中で復興した精神と楽観性を体現している。ドームは 1990 年から 1995 年の破壊的な平成噴火を記憶しておくために 2002 年に建てられたが、博物館のスタッフは地域の

噴火の歴史をすべて説明する展示品を制作した。紙芝居の手法で語られるマルチメディアプレゼンテーションを通して 1792 年の島原の大惨事について学べる一方で、インタラクティブな展示で火山モニタリングと防災のハイテクワールドが紹介されている。

094-067

Hamanokawa Spring

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 浜の川湧水 湧水の解説板
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hamanokawa Spring

Springs are abundant across the city of Shimabara, but few continue to be as integrated into daily life as Hamanokawa Spring.

Hundreds of years ago, this spot was actually underwater. In 1792, catastrophe struck: a powerful earthquake caused a huge part of Mt. Mayuyama (819 m) to collapse and tumble into the sea, expanding the coastline. Springs that had been under the ocean prior to the mountain's collapse began to bubble up in the newly created land.

The waters of Hamanokawa Spring are pure. Even though it is close to the sea, the spring has a different source: cracks in the volcanic earth filter and redirect rainwater from the mountains. Ever since it was created, locals have taken full advantage of this blessing born of disaster. Strict rules are in place to maintain the freshness and purity of the water. The spring is split into four terraced pools: the first and highest for washing food, the second for rinsing dishes and food, the third for washing dishes, and the last for laundry. You can drink the water by scooping it up with a cup from the channel before it enters the first pool.

The water of Hamanokawa Spring is so famous that it was named one of Japan's "One Hundred Remarkable Waters" by the Ministry of the Environment in 1985. It is also an essential ingredient in *kanzarashi*, a local delicacy of soft mochi rice cakes topped with syrup.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浜の川湧水

湧水は島原の町全体にふんだんにあるが、浜の川湧水のように日々の生活に溶け込んでいるものは今ではほとんどない。

数百年前、この場所は水底にあった。1792年に破壊的な強い地震により眉山(819メートル)の多大な部分が崩壊し、海へとなだれこみ、海岸線が広がった。その後、新しくできた土地から過去に水没した泉が湧き出した。

浜の川湧水の水は純度が高い。海に近いが、火山の地面のヒビから湧き出たり、山から流れる雨水が流れ込んだりと源泉が異なる。湧水が発見されて以来、地元民たちは災害により生まれた恵みを完全活用している。湧水には水の鮮度を保つための厳しい規則がある。湧水は4つの区画に分けられている。1番目の1番高い位置にあるのは食物洗い用、2番目は食器と食物すすぎ用、3番目は食器と食物洗い用、4番目は洗濯用である。飲みたい場合は公共のコップを使って最初の水溜めに入る前にすくうとよい。

浜の川の水は1985年に環境省選定の日本の「名水百選」に選ばれたことで非常に有名である。また、地元の名産品、「かんざらし」という団子の材料でもある。

094-068

Hamanokawa Spring

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 浜の川湧水 湧水
<http://www.unzen-geopark.jp/>
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hamanokawa Spring

Hamanokawa Spring is one of the places where the blessings of Shimabara's volcanoes bubble up into the daily lives of local residents.

In 1792, a powerful earthquake caused part of Mt. Mayuyama (819 m) to collapse and spill into the Ariake Sea, creating several new hills and revealing countless new sources of spring water. Rainwater filtered and diverted through cracks in the volcanic earth emerged clean and delicious from these new freshwater springs. The springs have been cherished ever since, and many are still used daily.

Hamanokawa Spring is split into four terraced pools, each with a specific use to keep the water clean as long as possible. You can drink the water by scooping it up with a cup from the channel before it enters the first pool. Don't forget to try the *kanzarashi*, sweet mochi rice cakes made with the abundant spring water that is unique to Shimabara.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浜の川湧水

浜の川湧水は地元民の日々の生活に島原の火山の影響による恵みが採り入れられるようになった場所のひとつだ。

1792年に、強い地震の後で眉山(819メートル)の一部が崩壊した。山の一部が有明海に流れ込み、新しい丘がいくつかでき、また無数の湧水の源ができた。火山の割れ

目を通ってろ過された雨水は、これらの新しい淡水の泉から澄んだおいしい水が湧くようになった。湧水はそれ以来大切にされ今も日常的に利用されている。

浜の川湧水 4 つの区画に分けられており、それぞれができるだけ水をきれいに保ち利用可能にするように特定の目的ごとに使われている。飲みたい場合は公共のコップを使って最初の水溜めに入る前に一口飲んでリフレッシュするとよい。それで満足できなければ、豊富な湧水を使って作られている島原の名産品、「かんざらし」という団子をお試しあれ。

094-069

Shimeisō Spring Garden

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】湧水庭園 四明荘 湧水
<http://www.unzen-geopark.jp/>
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Shimeisō Spring Garden

The Shimeisō Spring Garden offers visitors a chance to take in the beauty of traditional Japanese architecture and garden design while enjoying tea made with water drawn from the spring within the grounds.

Sometime during the Meiji era (1868–1912), a doctor from Kyoto named Itō Genzō found a way to take advantage of the plentiful water in Shimabara. He had a retreat built here as a way to escape the city's summer heat. The rooms were built above ponds filled with spring water that cooled the house without the use of electricity. Today, this home is open to the public. A tatami-mat room looks out on the garden's three ponds, which capture thousands of tons of spring water every day. The temperature and quality of the water has not changed in over 200 years—the air is always kept cool in the summer and warm in the winter, and the garden remains a lush green year-round.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

四明荘湧水庭園

四明荘湧水庭園に訪れる者たちは、地元の湧水で点てた茶を飲みながら伝統的な日本家屋と庭の美しさを楽しむことができる。

明治時代（1868年 - 1912年）に京都出身の医師、伊東元三が島原の豊富な水を利用する方法を見つけ出し、この夏の静養所は夏の暑さから逃がれる一手段である。部屋は冷たい湧水で満たされた池の上に建てられており、電気を使わなくとも家が冷や

される。現在ここは一般公開されている。畳の部屋からは毎日何千トンもの湧水が流れ込んでいる庭の 3 つの池が見渡せる。水の温度と質は 200 年後の今も変わっていない。空気は常に夏涼しく冬は暖かく保たれ、庭には一年を通して緑が茂っている。

094-070

Sukui Fishing

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 スクイ 伝統漁法スクイの解説
版

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sukui Fishing

When walking along the Nagahama Seashore at low tide, you may see a low wall of stones forming an enclosure inside the tidal zone. This enclosure, called an *ishihibi* or an *ishihimi*, is a fundamental part of a traditional method of fishing called *sukui*, literally “scooping.”

The contrast between low tide and high tide in the Ariake Sea is dramatic, with a difference of as much as 6 meters. Since the Jōmon period (14,000–300 BCE), people living in Shimabara have leveraged the tides to provide for themselves. They built the *ishihibi* fishing weirs from the plentiful volcanic stone and then simply waited for the ocean to provide. At high tide, water completely covers the traps so that fish, crabs, and other sea creatures can make their way inside. When low tide returns, an abundance of fresh seafood remains trapped in the enclosure, ready to be harvested.

The fishermen of Shimabara used *sukui* for generations, but the tradition began to disappear in the 1920s. A group of local fishermen revitalized the tradition in 2008, restoring this enclosure. A *sukui* festival is held here every spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

スクイ

引き潮時に長浜海岸を歩くと、潮の引いた場所の内側を封じ込めるように作られた低い石の壁を見つけるだろう。この石垣は石干見（いしひみ、いしひび）と呼ばれ、スクイ（すくうこと）と呼ばれる伝統漁法の基礎部分だ。

有明海では引き潮と満ち潮の差異が非常に大きく、場所によっては 6 メートルにもあり、迫力がある。縄文時代（紀元前 14,000 年 - 300 年）から、島原に住む人々は自分たちの生活のために潮を利用してきた。人々は半島に豊富にあった火山岩から石の漁の仕掛けを作った。そして待った。満ち潮で水が完全に罟を覆い、魚、カニ、他の海鮮物が中にかかった。再び引き潮になると、漁師は罟にかかった新鮮な魚介類を抱負に捕獲できた。

島原の漁師たちは何世代もスクイを利用してきたが、1920 年代にはこの伝統手法が消え始めた。2008 年に漁師のグループがこの伝統を蘇らせ、この石垣を再興し毎年春にここでスクイ祭りを開催している。

094-071

Warengawa Spring

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 われん川 われん川の解説版

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Warengawa Spring

Here at the bottom of the dry Mizunashi riverbed is the Warengawa Spring, a humble symbol of community resilience that links natural disasters across centuries.

From 1791 to 1792, a series of earthquakes and volcanic eruptions resulted in the collapse of Mt. Mayuyama (819 m). Known as the Shimabara Catastrophe, the resulting landslides and tsunami destroyed the town of Shimabara. From the disaster, however, came an unexpected blessing—fresh spring water began to flow from a crack in the earth caused by the earthquake. As the townspeople returned, this spring became an essential source of water in their daily lives.

Then, in 1991, another disaster struck. The Heisei Eruptions of 1990–1995 brought more earthquakes and landslides, sending destructive debris flows down the Mizunashi River, destroying the community yet again. But the Warengawa Spring miraculously survived.

The spring served as an emergency source of water and became a symbol for the community's unity and resilience. One of the first areas to be cleared after the eruption, the Mizunashi riverbed was remade with both disaster preparedness and recreation in mind. Upstream, large dams known as *sabō* were constructed to capture and redirect future debris flows. Downstream, there are many places to relax and play. This monument was created to give thanks to the spring and represent the community that has lived alongside it for hundreds of years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

われん川

乾いた水無川の川岸の底に、われん川がある。これは何世紀にもわたる自然災害と関係する地域復興の小さな象徴である。

1791年から1792年に、何度か地震と火山噴火が起こり、眉山(819メートル)が崩壊した。島原大災害で知られる山崩れと津波は周辺市街地を完全に破壊した。しかし、この災害から予期せぬ恵みもあった。新鮮な湧水が地震によりできた地面の割れ目から流れ始めたのだ。町の人々が戻ると、この湧水は彼らの日常生活に必要な資源となった。

そして、1991年にまた災害が地域を襲った。1991年から1995年の平成大噴火によりさらに地震、噴火、水無川にまで及んだ土石流が生じ、再び地域は破壊された。しかし、われん川は奇跡的に残った。

湧水は緊急時の水源であり、地域の統一と復興の象徴となった。噴火後に洗浄をした最初の場所のひとつである水無川の川岸は、災害への備えとレクリエーションを考慮して作り直された。上流の大きな砂防ダムは将来に備え土石流を閉じ込め流れを調整するために建てられた。下流にはリラックスして遊べる場所がいくつかある。このモニュメントは湧水に感謝し何千年もの間協力して生活してきたコミュニティを表現するために創られた。

094-072

Former Onokoba Elementary School

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】旧大野木場小学校被災校舎 旧
大野木場小学校被災校舎の解説版

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Former Onokoba Elementary School

Onokoba Elementary School opened in 1882, and soon became a center of the local community where parents and neighbors would often join students in festivals and sporting events. In 1991, the building was hit by a wave of pyroclastic flow, destroying the interior completely.

The school building has been left exactly as it was after the disaster as a memorial to the damage caused by the Heisei Eruptions of 1990–1995. The majority of the destruction caused by the eruptions was due to devastating pyroclastic flow and lahars, fast-moving mudslides.

Pyroclastic flow is a mixture of hot gases, ash, and volcanic rock that travels at tremendous speed. During the first half of 1991, large amounts of lava bubbled out of the mountain above Shimabara, creating unstable domes of molten rock. On June 3, 1991, one of the domes collapsed, creating a wall of pyroclastic flow that killed 43 people but missed the school, giving those inside a chance to evacuate. The neighborhood was quickly declared a hazard area, and the school was abandoned.

On September 15, 1991, another lava dome collapsed, and the school was not as lucky this time. Although the majority of the stones and rubble in the pyroclastic flow traveled down the valley behind the school, the buildings were hit with the full force of the ash and gas cloud. The resulting fire shattered windows, twisted metal, and charred surrounding plants.

The school now stands as a memorial—a testament to the power of the volcano and a thankful reminder that no one was harmed. The ginkgo tree next to the empty building began to bud the following year, despite having been scorched in the fire, and came to be seen as a symbol of hope and rejuvenation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧大野木場小学校被災校舎

1882 年に開校した大野木場小学校はにぎやかな公立学校として、保護者たちや近所の人々が学生たちと一緒に祭りやスポーツイベントに参加する地元コミュニティの中心であった。1991 年に火砕流が建物を襲い、内部を完全に破壊した。

学校の校舎は 1990 年から 1995 年の平成大噴火による被害を忘れないために災害直後の様子で残されている。噴火による破壊の大部分は、破壊的な火砕流と溶岩、急速に移動する土石流によるものだった。

火砕流とは火山噴火の際にもものすごい速度で移動する熱気、灰、火山岩の混合物のことを言う。1991 年の前半期、大量の溶岩が島原の山から噴き出し、不安定な溶岩円頂丘が形成された。1991 年 6 月 3 日に、丘のひとつが崩れ、43 人が亡くなる火砕流の壁ができたが、学校は免れ、中にいる者たちは避難できた。近隣はすぐに危険地域と宣言され、学校は見捨てられた。

1991 年 9 月 15 日に別の溶岩円頂丘が崩壊し、学校はまたもや無事だった。この時、火砕流の石やがれきの大部分が学校の裏の谷へとなだれ込み、建物は灰とガス雲の影響を大いに受けた。これによる火事で窓は割れ、金属はゆがみ、周辺の植物は黒焦げになった。

学校は現在、火山の力を証明し誰も被害を受けなかったことへの感謝を表す記念建築物としてそこにある。火事で焦げた銀杏の木は次の年には芽が出始め、希望と再生の象徴として見られるようになった。

094-073

Chichibu ga Ura Park

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 秩父が浦公園 秩父が浦公園の
解説版

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Chichibu ga Ura Park

The Shimabara Peninsula has been shaped by natural disasters for thousands of years. Nowhere is this clearer than in the city of Shimabara, where the most dramatic changes took place during the Shimabara Catastrophe of 1792.

Beginning in 1791, the western side of the Shimabara Peninsula near the town of Obama was shaken by a series of earthquakes. In early 1792, the seismic activity moved east, and the whole cluster of mountains in the center of the peninsula seemed to awaken as lava erupted from multiple points and slowly filled the valleys between them. Finally, after months of agitation and a final spurt of earthquake activity farther east, the 4,000-year-old lava dome of Mt. Mayuyama (819 m) collapsed in a massive avalanche of debris.

More than 15,000 people across the region were killed in the landslide and the tsunami that followed as huge parts of the mountain tumbled into the Ariake Sea. The town of Shimabara was suddenly covered with many small hills; other pieces of Mt. Mayuyama formed scattered islands in the sea, and the harbor became much shallower as it filled with debris.

Here at Chichibu ga Ura Park, you can reflect on the unique landscape created by this natural disaster. Though it brought tragedy, the earthquake resulted in unexpected blessings as well: fresh spring water emerged from cracks in the new earth, and the newly complex landscape beneath the sea became an abundant habitat for sea life.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

秩父が浦公園

島原半島は何千年にもわたる自然災害により形成されてきた。1792年の島原大惨事の際に最も劇的な変化が起きた島原市ほど、これが明白な場所はない。

1791年の初め、小浜町に近い島原半島の西側は、何度かの地震に苦しんでいた。1792年初期、地震活動は東に移り、半島中央の山々のまとまり全体はいくつかの場所から噴火する溶岩により目覚め、谷の下方をゆっくりと満たしていた。最終的に、東で何ヶ月も揺れが続き、4,000年前に形成された眉山(819メートル)の溶岩ドームが大規模な岩屑なだれで崩壊した。

山の大部分が有明海になだれ込んだために起きた山崩れと津波により地域全体で1万5千人以上が命を落とした。突然、島原の町は多数の小さな丘で覆われ、眉山の残りの部分が海に散らばった諸島を形成し、土砂で埋まった港は非常に浅くなった。

ここ秩父が浦公園では自然災害によって生じた独自の風景を見ることができる。悲劇をもたらせたとはいえ、自身は予期せぬ恵みももたらせた。新しい大地の割れ目から湧き水が湧き出てきたことや、海の下複雑な風景が豊かな海の生物の生息地となったことなどである。

094-074

Recovery from Disaster

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】平成新山ネイチャーセンター
火砕流跡にあるタブノキ解説板

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Recovery from Disaster

Both nature, and the human beings within it are resilient in the face of natural disaster. Since the Heisei Eruptions of 1990–1995, communities in the eastern Shimabara Peninsula have recovered quickly. Debris was cleared, memorials were built, and the Heisei Shinzan Nature Center was established in 2003 to study the aftermath of the disaster and prepare for future eruption events. The strength and speed with which nature has recovered is especially encouraging to observe.

Over the course of the eruption event, the Taruki Plateau was directly hit multiple times by pyroclastic flow. The hot, fast-moving mixture of gas, rock, and ash devastated this area, which is just 2.5 km away from the summit of Mt. Heisei Shinzan (1,486 m). Photos of the scene taken shortly after the eruptions look as if they came from the surface of Mars: any plants not buried under meters of debris were incinerated by hot gas.

The Lone *Tabunoki* (*Machilus thunbergii*)

A handful of plants, like the large, healthy tree you see before you, were able to survive the wildfire. This tree is a specimen of one of the world's largest laurel trees, *Machilus thunbergii*, called *tabunoki* in Japanese, which is native to Japan. The evergreen leaves of the *tabunoki* are large and densely packed, and these characteristics—along with a bit of luck—are likely what spared it from being crushed or catching fire in the pyroclastic flow.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タブノキ

自然災害に直面した際に、人と自然の両方に回復力があつた。1990年から1995年の平成大噴火以来、島原半島東部の地域社会はすぐに復興した。土砂は片付けられ、記念施設が建てられ、災害の余波と今後の災害に対する備えを研究するために、平成新山ネイチャーセンターが2003年に設立された。自然の回復の強さと速度もまた、見る者を励ましてくれた。

災害の期間の間、垂木台地は何度も火砕流が直撃した。熱い、動きの速いガス、岩、灰の混合物により大損害を受けたこの地域は、現在の平成新山山頂からわずか2.5 kmしか離れていない。災害後まもなくして撮られた写真は火星の表面を見ているかのような。土砂に埋まることを免れた植物もが続き起こった自然発火により焼かれてしまった。

巨大で健康な木のように、植物によっては、自然の火事から生き延びることができたものもある。この木は、タブノキという日本原産の世界最大級の月桂樹の標本である。タブノキの常緑樹は大きくて密集していて、その特徴と幸運が火砕流での破碎や発火を防いだと考えられている。

094-075

Ecological Recovery After the Heisei Eruptions

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】平成新山ネイチャーセンター
普賢岳噴火堆積物の露頭
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Ecological Recovery After the Heisei Eruptions

The Taruki Plateau has taken some time to recover from the Heisei Eruptions of 1990–1995. It was hit multiple times with pyroclastic flow—a fast-moving mixture of burning gas, rock, and ash—that billowed down the volcano. After the eruptions ceased in 1995, the whole area here looked otherworldly and was devoid of life. But that did not last long, with moss and grass returning soon after the earth had cooled. Volunteers began planting trees, and in 2003 the Heisei Shinzan Nature Center was established to study the aftermath of the disaster and prepare for future eruption events.

The recovery from the volcanic destruction has been remarkably swift, and the few trees that did survive have grown much larger than they likely would in the forest. Many native plants and animals have begun to flourish, and while the forest has not yet returned completely, it is growing taller each year.

Look for trees with thick trunks—those are the ones that resisted the debris and fire. Surrounding these few tough specimens are countless examples of plants that have regrown rapidly in the decades since the eruption. Follow the walkways surrounding the nature center to see these plants up close.

Many species native to the Shimabara Peninsula are adapted to the destruction caused by the volcanoes; they thrive in disturbed, igneous soil and quickly begin flowering and producing berries, which brings insects and birds back to the area. Larger plants like trees are not far behind, and in the decades since the eruption event, volunteers have been helping the ecosystem recover by planting them across the plateau.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平成大噴火後の生態系の回復

垂木台地は 1990 年から 1995 年の平成新山大噴火からの復興に長い時間を費やした。平成新山の噴火により流れてきた火砕流に何度も襲われた。火砕流とはいえ、熱い、動きの速いガス、岩、灰の混合物である。1995 年に噴火が終息した後、この場所では、地域全体が別の世界のようになり生物もいなくなった。しかしそれも長くは続かず、地面が冷めると苔や雑草が戻り始めた。ボランティアたちが植樹を始め、2003 年には災害の余波と今後の災害に対する備えを研究するために、平成新山ネイチャーセンターが設立された。

火山災害からの復興は著しく進み、ほとんど生き残らなかった木も森で通常みられるよりもずっと大きく育った。多くの動植物原産種が増加し始め、森はまだ完全には戻っていないが、毎年育っている。

土石流と火事に打ち勝った分厚い幹を持つ木を探してみよう。数少ない丈夫なこれらを取り囲むものは噴火から数十年のうちに素早く成長した無数の植物である。自然の中心に囲まれた歩道を辿ってこれらの植物を間近に見よう。

島原半島原産の多くの種がこの破壊に適応している。荒れた火山の土壤に茂り、すぐに花を咲かせ始め、実をならせ、この地域に昆虫や鳥類を取り戻した。木のような大きな植物も負けず劣らず、ボランティアたちは半島全域に植樹して数十年の間生態系の回復を手助けしている。

094-076

The Volcanoes of Shimabara and the Birth of Mt. Heisei Shinzan

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】平成新山 普賢岳噴火により形成された溶岩ドーム

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

The Volcanoes of Shimabara and the Birth of Mt. Heisei Shinzan

The Shimabara Peninsula you see today is the result of more than four million years of volcanic and tectonic activity. To understand its history—and the origins of its newest mountain, Heisei Shinzan—is to glimpse how geologic forces shape human habitation.

Deep beneath Tachibana Bay to the west is a large magma chamber from which lava and gas escape to the surface through cracks in the earth. The gas mixes with groundwater, which creates the peninsula's many hot springs. But if pressure on the magma beneath the peninsula becomes too great, volcanoes will suddenly erupt.

This is further complicated by the Unzen Graben which is the central part of the Shimabara Peninsula. It is slowly sinking as parallel faults pull the region apart. In addition, earthquakes commonly happen before, during, and after eruptions, heightening the danger of living here.

Yet life on the Shimabara Peninsula is rich in history and culture. Fertile volcanic soil creates the perfect environment for a wide variety of crops, and the many igneous rocks are perfect for building walls and terraced farms. The hot springs of Obama, Unzen, and Shimabara have soothed local residents and visitors alike for centuries with their health-bringing waters. Even the catastrophic collapse of Mt. Mayuyama (819 m) in 1792 created an excellent environment for fishing in the Ariake Sea to the east.

The Heisei Eruptions of 1990–1995 are just the latest chapter in the story of the Shimabara Peninsula. When Mt. Fugen (1,359 m) reawakened in November 1990, the town of Shimabara was not fully prepared for the destruction that would come. Five years of earthquakes and landslides claimed 43 lives, destroyed hundreds of homes, and disrupted the lives of

thousands, but today the community is stronger than ever. The town was rebuilt with preparedness in mind, and new research stations closely monitor the mountain. Meanwhile, the Shimabara Peninsula has an impressive new peak—the 1,483-meter-tall Mt. Heisei Shinzan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平成新山

現在目にする島原半島は4百万年の火山および地殻活動により出来上がった。その歴史と最も新しい山、平成新山の起源を理解することで、目に見えない地質学的な力がいかに人類の歴史を形作ったかを理解できる。

西の橋湾の地下深くには巨大なマグマだまりがあり、地面の割れ目から溶岩とガスが噴き出す。これらの物質は地下水と混ざることが多く、半島にたくさんの温泉ができた。しかし、半島地下の圧が過剰になると、突然火山が噴火する。

これはさらに雲仙「地溝」の存在で複雑さを増す。平行な断層がこの地域を分断しているためゆっくりと沈下しているほか、地震は一般に噴火の前後と最中に起こり、ここに住む人々の危険性を高めている。

それでも、島原半島の生活は歴史と文化に富んでいる。肥沃な火山性土壌は多種多様な作物に適した環境を作り出し、多くの火成岩は壁や段々畑の作成に適している。小浜、雲仙、島原の温泉は、何世紀にもわたって、健康をもたらす水で地元の人々や観光客を癒してきた。1792年には、眉山(819メートル)が壊滅的な打撃を受けたが、東の有明海には絶好の釣り環境ができた。

1990年から1995年の平成大噴火は島原半島の物語の最新章に過ぎない。1990年11月に普賢岳(1,359メートル)が再度目覚めた時、島原の町はこれから起こる破壊への準備が万全に整ってはいなかった。5年間に渡る地震と山崩れで43人が亡くなり、何百もの家屋が破壊され、何千もの人々の生活が破壊されたが、今日、地域社会

は今まで以上に強くなっている。町は防災を考慮して再建され、新しい研究所が山を密に監視している。その間に、島原半島には驚くことに高さ 1,483 メートルの平成新山ができた。

094-077

Tanimizu Terraced Paddies

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 千々石・清水棚田 棚田

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tanimizu Terraced Paddies

Although the Shimabara Peninsula has many farms, they are rarely used for rice cultivation. The slopes of the mountains are too steep to be terraced into rice paddies, and the beautiful Tanimizu terraced rice paddies could only be built after a landslide partially filled this valley.

During the Edo period (1603–1867), wealth was measured in koku of rice. A koku was equivalent to about 5 bushels, or approximately the amount of rice needed to feed one person for one year. Subsequently, rice functioned as a de facto form of currency, and taxes were levied in koku as well. Without rice, participating in the economy was very difficult. Shimabara was historically a poor domain because the two main conditions for successful rice cultivation—a large amount of water and flat land—were not present on a mountainous peninsula with no large rivers.

In the distant past, this valley was the site of a landslide that brought many large rocks down from the mountains, flattening the land and providing material to make retaining walls for the terraces. The combination of relatively high rainfall on the western side of the peninsula and the underlying layer of impermeable rock created the conditions for rice cultivation.

The terraced paddies have allowed the people here to take advantage of this geological blessing for several hundred years. One of Japan's first hydroelectric power plants was built in this otherwise out-of-the-way region in the early 1900s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

棚田

島原半島に農耕地は多いものの、稲作は非常にまれである。山の斜面が急すぎて簡単に水田を作ることができないためだ。実は、この谷の一部が地滑りで埋まった後に美しい谷水水田が作られている。

江戸時代（1603年 - 1867年）には、裕福さはひとりの成人が一年に食べるのに必要な米の量を表わす「石」で測られていた。米を育てておらず入手することが難しければ、経済活動に参加することは非常に困難だ。文字通り自身の税を払うことができない。稲作を成功させるための2つの主な要件は大量の水と平坦な土地だが、島原は大きな川がなく、かつ山の多い半島で満たすことが難しいため、歴史的に貧しい藩であった。

昔この谷は地滑りが起きた場所で、大きな岩が山から大量に落ち、土地が平らになり壁を作る材料になった。半島西側の高い雨量と不浸透性の岩の層が相まって、棚田には完璧な条件となった。

地元の人々はこの独特な地質による恵みを数百年間利用しており、1900年代には辺鄙であったこの地域に日本発の水力発電所が設置された。

094-078

The Hot Springs of the Shimabara Peninsula

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 雲仙火山のマグマ溜り 島原半島の異なる泉質の温泉（小浜、雲仙、島原） <http://www.unzen-geopark.jp/>

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Hot Springs of the Shimabara Peninsula

The Shimabara Peninsula is famous for its hot springs, called *onsen* in Japanese. In fact, the characters for “Unzen” in the town of Unzen Onsen and the Unzen volcano cluster were an alternate reading of the same kanji characters for *onsen*. They were changed to the current characters in the early twentieth century. Hot springs are especially treasured in three towns across the peninsula: Obama, Unzen, and Shimabara. Learning about the differences between the springs is a good way to more deeply understand the extraordinary volcanic forces that have shaped this region.

Magma is the heat source for all hot springs; springs on the Shimabara Peninsula are heated by magma deep beneath Tachibana Bay to the west. From there, hot gases travel along volcanic vents from west to east, mixing with groundwater and rainwater as they approach the surface. Where this mixture of water and gas emerges, hot springs are formed.

Looking at a map of the Shimabara Peninsula, you can draw an almost straight line between the hot springs of Obama, Unzen, and Shimabara. This is because of another defining characteristic of the region: fault lines. Frequent earthquakes have created cracks in the earth’s crust that follow the orientation of the faults that cause them.

As the magma gets closer to the surface, the temperature and pressure of the gases gradually decreases and their chemical compositions change. This is what causes the *onsen* in Obama to be quite hot with a high hydrogen sulfide content, while the water of the hot springs in Shimabara is cooler and contains more iron. The shape of the magma reservoir and the Shimabara landmass play an important role in how people thrive on the

peninsula today—without hot-spring tourism, the peninsula would likely have remained much less populated and developed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雲仙火山のマグマ溜まり

島原半島は温泉で有名だ。実際、雲仙の町と雲仙火山群にある雲仙の名前は温泉の音に違った漢字をあてたことが由来となっており、20世紀初頭に現在の表記となった。温泉は半島にある小浜、雲仙、島原という3つの町で楽しめる。各温泉の異なる泉質について学ぶことはこの地域を形成したとてつもない火山の力をより深く知る良い方法だ。

マグマはすべての天然温泉の熱源で、これらの温泉は西の橋湾の海底深くでマグマに熱されている。そこから熱いガスが火山の吹き出し口を通過して西から東へと移動し、表面に近づくにつれて地下水や雨水と混ざり合う。この水とガスの混合物が出てくる場所に温泉が作られる。

島原半島の地図を見ると、小浜、雲仙、島原の温泉間はほぼ一直線に並んでいる。これは断層という地域のもうひとつのはっきりとした特徴による。地震が頻繁に起きると、その断層の方向に沿って地殻に亀裂が生じる。

マグマが上昇するにつれて、ガスの温度と圧が徐々に下がり、その化学成分も変わる。例えば、小浜で温泉となるものは硫黄含有量が高く非常に高温で、一方島原の水はより温度が低く鉄分が多い。マグマだまりの形と島原の陸塊は、人々が現在半島で繁栄している様子において重要な役割を担っている。温泉旅行客がいなければ、この半島はこんなにも人口が増え発展することはなかっただろう。

094-079

Kyushu Nature Trail

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】九州自然歩道 九州自然歩道の
紹介 <http://www.unzen-geopark.jp/>

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Kyushu Nature Trail

The Kyushu Nature Trail is a 3,000-kilometer hiking path that links the island's seven prefectures. It opened in 1980 after a decade of planning by national and local governments. Like the longer trails of North America and Europe, it can be enjoyed in small sections of just a few kilometers or as an epic trek spanning hundreds.

In Nagasaki Prefecture, the trail spans 212 kilometers from north to south, following the western coast and ending (or beginning) in the Shimabara Peninsula. Following the trail for any length is a great way to enjoy Shimabara as you walk over mountains, through valleys, and along the coast.

Starting from the north, the trail takes you into the Shimabara Peninsula along the Chijiwa Fault and Tachibana Bay. Walking through the village of Chijiwa, you will climb the fault up into a hilly region of pastures covered from spring to summer in flowering azaleas and dogwoods. The trail then leads into the Unzen Mountains, taking you up and over Mt. Kunimi (1,347 m) and down the mountain valleys toward Unzen Onsen Town. If you are lucky, you will pass through Ikenohara Park in spring and get to enjoy the gorgeous pink flowers of the *miyama-kirishima* azaleas. In town, there are many opportunities to learn about the region's nature and history and relax at one of the numerous hot springs.

From Unzen, the trail ascends Mt. Takaiwa (881 m), passing under many torii gates through the quiet forest and emerging at the summit for a beautiful view of the southern peninsula. The trail descends through steep valleys until it reaches Suwanoike Pond. The final section follows a gentle slope and passes through a beautiful rural landscape of terraced potato farms, rice paddies, and more. At last, you arrive along the southwestern

coast of the peninsula at Kuchinotsu Port. In the distance are the Amakusa Islands, where the Kyushu Nature Trail continues.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九州自然歩道

九州自然歩道は、九州の 7 つの県をつなぐ 3,000 キロメートルの歩道である。国と地方自治体が 10 年かけて計画し、1980 年に開通した。北米や欧州の長い歩道のように、ほんの 2、3 キロメートルの小さな区域や数百キロメートルにわたる壮大なコースを楽しめる。

長崎県では南北 212 km の歩道が広がり、西海岸から始まり島原半島で終わるコース（またはその逆コース）がある。どの距離の道であっても山々を越え、谷を抜け、海岸に沿う様々な経路を楽しめる素晴らしい手段である。

北から始まり、道は千々石断層と橘湾に沿って島原半島に到達する。千々石の村を歩いて通り、春から夏にかけてはツツジやハナミズキの花に覆われる丘陵地帯の放牧地へと断層を上っていく。歩道は雲仙岳へと至り、国見岳（1,347 m）を上って雲仙温泉に向かって谷を下る。運が良ければ春に池ノ原園地を通り抜けて素晴らしいミヤマキリシマのピンクの花を楽しむことができる。町にはその地域の自然と歴史を学ぶ、または数多くある温泉のひとつでリラックスする機会がたくさんある。

雲仙から、歩道は高岩山(881 メートル)を上り、静かな森を歩いてたくさんの鳥居をくぐり抜け、半島南部の美しい風景が見られる山頂に到る。歩道は諏訪の池に着くまで急な谷を下る。最後の部分はなだらかな坂でじゃがいもの段々畑、棚田など美しい田舎の風景の中を通り抜ける。最後に、口之津港で半島の南西海岸沿いに到着する。遠くには天草諸島があり、九州自然歩道が続いている。

094-080

Ikenohara Park

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】池ノ原園地 池ノ原園地の紹介
<http://www.unzen-geopark.jp/>

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Ikenohara Park

The unique landscape of Ikenohara is all due to a stroke of luck. During the Meiji era (1868–1912), there were many sheep pastures in Unzen. The sheep could eat all the other plants but were unable to digest the region's native azaleas. As a result, these hardy flowering shrubs came to take over the area, thriving in the acidic soil at the base of the volcanoes. Although sheep are no longer raised here, the prefecture is working with a local non-profit organization to maintain the beautiful azaleas as a reminder of the past.

The most famous azaleas in Unzen are the *miyama-kirishima*: they bloom in May, covering the mountainside with pink, purple, and red flowers. The *yama-tsutsuji*, another species of azalea, blooms with reddish-orange flowers in June, ensuring at least several months of beautiful flowers.

The stone-paved walking paths that wind through the park are relatively flat, making this a good choice for a family stroll. The park offers spectacular views of Mt. Yadake (970 m), Mt. Myōken (1,333 m), and Mt. Heisei Shinzan (1,486 m).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

池ノ原園地

池ノ原固有の風景はすべて運によるものである。明治時代（1868年 - 1912年）には雲仙には多くの牧草地があったが、羊たちは地域原産のツツジを食べることはできなかった。羊たちは他のものは何でも食べることができたので、この咲き誇る低木は

地域一帯に広がり、火山基盤の酸性の土壌で生い茂った。今はここで羊の育成はされていないが、過去を記憶するため、またその美しさから、地元の NPO はツツジを維持する対策を講じている。

雲仙で最も名高いツツジは5月に咲く「ミヤマキリシマ」で、山腹はピンク、紫、赤の花々で覆われる。別の種であるヤマツツジは、赤みがかったオレンジの花を6月に咲かせ、少なくとも数カ月は美しい花々を咲かせ続ける。

園内を吹き抜ける石畳の遊歩道は比較的平坦なので、家族で散策するにはもってこいだ。矢岳(970メートル)、妙見山(1,333メートル)、平成新山(1,486メートル)を一望することができる。

094-081

Hōbaru Azalea Garden

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 宝原園地 宝原園地の紹介
<http://www.unzen-geopark.jp/>
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hōbaru Azalea Garden

At the foot of Mt. Takaiwa (881 m), the southernmost of Unzen's peaks, the Hōbaru Azalea Garden is an inviting spot to relax before climbing the mountain.

Azaleas, called *tsutsuji* in Japanese, are prized in Unzen. In fact, the Kyushu azalea (*miyama-kirishima*) is known as the Unzen azalea on the Shimabara Peninsula. This flowering shrub, which thrives in the acidic soil at the base of the ancient volcanoes, is famed for the bright pink and purple flowers it produces in May.

Great efforts are made to keep this area an excellent spot for strolling and picnicking; caretakers frequently clear away any encroaching grasses or trees so that the beautiful azaleas can remain the focus. Farther up the hillside are platforms that offer panoramic views of the garden below and the mountains beyond.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宝原園地

雲仙岳の最南端、高岩山(881メートル)の麓にある宝原つつじ公園は、山に登る前にリラックスできる場所である。

ツツジは雲仙で高い評価を受けている。実際、島原半島ではミヤマキリシマは雲仙ツツジとして知られている。この花を咲かせる低木は古代火山の基盤で酸性の土に生い茂り、5月に明るいピンクや紫の花を咲かせることで名高い。

この地域を散策やピクニックができる素晴らしい場所として維持するために多大な努力が払われている。ツツジの花の美しさに集中してもらえるように、庭師たちが侵入する雑草や雑木を頻繁に抜き取っている。丘陵を更に登っていくと、眼下の庭とその先にある山々のパノラマが広がる展望台がある。

094-082

Public Baths in Uzen

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】日帰り入浴施設 案内板（共同浴場の紹介）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Public Baths in Uzen

Unzen Onsen Town has a number of public baths, some of which have been enjoyed by local residents for centuries. Communal bathing is a cherished tradition in Japanese culture; in some places it is not uncommon for residents to take baths only at their local bathhouse, where there are both spacious tubs and good friends.

Sentō is the term for standard public baths, which heat their own water and are rarely seen as a tourist destination, being mainly geared toward daily use. *Onsen* is the term for baths that specifically use natural hot-spring water. Hotels are often built around onsen, and the baths can be quite luxurious.

Unzen is rare in that its everyday local community baths are also hot springs. These simple facilities allow visitors to enjoy natural, mineral-rich hot-spring water for only a few hundred yen. The baths are run by community collectives, and each one has its own quirks. All have separate sections for men and women.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日帰り入浴施設

雲仙温泉街には多くの公衆浴場があり、何世紀にもわたって地元の人々に楽しまれてきた。地域社会の浴場は日本文化において愛されており、町によっては地域の浴場は地元民のみが利用していることもざらにある。そこには広々とした浴槽と一種のコミュニティが存在する。

銭湯は標準的な公共浴場の呼び名で、観光地としてはあまり見られず、主に日常的な利用を目的としている。温泉は特に天然の温泉水を使った浴場のことを指す言葉だ。温泉はしばしばホテルに付属しており、豪華な浴槽もある。

雲仙では公共浴場も温泉であるという点が珍しい。それらは訪問者が天然の、ミネラル豊富な温泉水をほんの数円で楽しめる単純な施設である。浴場はコミュニティ団体が運営しており、それぞれに特徴がある。すべての浴場は男湯と女湯に別れている。

094-083

Warōsoku Candles

一般社団法人島原半島観光連盟

【タイトル】 和蠟燭 和蠟燭
<http://www.unzen-geopark.jp/>
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

***Warōsoku* Candles**

The Honda Mokurō Workshop is one of the few places in Japan still producing traditional *warōsoku* candles made from the Japanese wax tree. This workshop is the only place in Japan that uses mechanical presses, rather than chemical extraction, to produce its raw material.

Candle-making first came to Shimabara at the end of the eighteenth century, after the earthquakes and tsunami of the Shimabara Catastrophe devastated the region in 1792. The local lord encouraged farmers whose lands had been destroyed to grow Japanese wax trees as a cash crop. However, the largest of these tree plantations was destroyed in the Heisei Eruptions of 1990–1995, threatening this already-disappearing craft.

Of course, there are now much more efficient methods of extracting wax, but the newer methods use chemicals that are released as the candle burns. The owners of Honda Mokurō are passionate about their more natural methods of extracting the wax. They use ball-clamp presses built in the 1950s, which produce wax that is better for their customers and the environment.

If you visit the workshop you will discover the rich world of this traditional craft: You can see the wax-tree fruit (*haze*) which are crushed to extract the wax, and the classic machinery that is still used to this day. Candle-making lessons are held daily, and highly decorated candles are available to purchase.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

和蠟燭

木蠟工業所は伝統的な和蠟燭を製造している日本でも数少ない場所のひとつである。日本で唯一、化学抽出ではなく機械プレスで原料を生産している。

1792年の島原大地震と津波で壊滅的な被害を受けた島原では、領主が土地を失った農家に換金作物としてのろうの栽培を奨励し、十八世紀末になってから作られるようになった。しかし、1990年から1995年の平成大噴火でハゼノキの植林地の大部分が破壊され、すでに消えつつあったこの工芸を脅かした。

もちろん、現在はより効率的な方法でろうを製造しているが、新しい方法では蠟燭を燃やす化学成分を使っている。本多木蠟の店主はより自然な方法に対して情熱的で、1950年代に作られた、作り手に、顧客に、環境により安全な「玉締め式圧搾機」を使っている。

工房を訪れば、この伝統工芸品の豊かな世界を発見できる。木を砕いて抽出した蠟の実(燭)や、今も使われている昔ながらの機械を見ることができる。毎日キャンドル作り教室を開催しており、装飾性の高いキャンドルの販売も行っている。

095-001

A Highly Natural Coastline

九十九島ビクターセンター運営協議会

【タイトル】 九十九島の特徴（自然度 81.5%）の解説板
※九十九島のなりたちも追加

【想定媒体】 パネル

できあがった英語解説文

A Highly Natural Coastline

The coastline of the Kujukushima area totals some 353 kilometers, 81.5 percent of which remain wild and untouched by development, much higher than the national average. Due to this careful preservation, the coastline's flora and fauna flourish.

- Use the QR code to get more information about the photos on display. Free WiFi is available.

Kujukushima boasts some of the most scenic coastal areas in the country. The natural coastlines of the islands and Kyushu mainland are also important ecosystems that support a wide range of plants and wildlife, including a number of rare and endangered species. The sandy beaches and lagoons of Kujukushima are home to creatures like the horseshoe crab (*Tachypleus tridentatus*), often referred to as a living fossil. While horseshoe crab populations have decreased significantly in many areas of Asia, a large number come to spawn along the Kujukushima coastline.

In muddier areas, visitors may come across the air-breathing sea slug (*Onchidium hongkongensis*), which is nearly extinct on the four main islands of Japan, as is the tiny white clam *Anomalocardia squamosa*. Rare crustaceans, like the milky fiddler crab (*Uca lactea*) and dotillid crab (*Ilyoplax pusilla*), also scurry along the shoreline.

Kujukushima is an important environment for rare and endangered plants as well, including Japanese sedge (*Carex kobomugi*) and dwarf sedge (*Carex pumila*), which grow in sandy areas and are instrumental in stabilizing dunes.

Besides these examples, hundreds of species of fish, birds, mammals, mollusks, flowers, and plants live along these pristine shores. Because of their presence, Kujukushima's coastlines offer exciting spots for nature lovers.

<PHOTOS>

Most of the beaches in the Kujukushima group are natural and free of man-made features.

The pristine coastline is an important ecosystem that supports a large number of animal and plant species.

The natural beaches are dotted with plants, including herbaceous seepweed (*Suaeda maritima*) and autumn statice (*Limonium tetragonum*), both salt marsh dwellers.

Landfill and seawall construction endanger salt marshes around Japan.

The Kujukushima area has a large variety of natural beaches, including sand beaches, rocky shorelines, and mudflats.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天然の海岸線

九十九島の海岸線は延べ約 353 キロメートルにおよび、そのうち 81.5%が開発されていない自然海岸です。この数字は全国平均をはるかに上回っています。この慎重な保護により、海岸線の動植物相は賑わっています。

- 展示写真の詳しい情報を見るには QR コードを使ってください。無料 WiFi が利用できます。

九十九島は国内屈指の景勝に富む沿岸地域を誇ります。九十九島と九州本島の自然海岸は、数々の希少種・絶滅危惧種を含む幅広い植物や野生生物を維持する重要な生態系でもあります。九十九島の砂浜や潟には、しばしば生きた化石と呼ばれるカブトガニ (*Tachypleus tridentatus*) などの生物が生息しています。アジアの多くの地域では個体数が激減しているものの、九十九島の海岸線沿いには非常に多数のカブトガニがやってきて産卵します。

泥の多い場所では、シオヤガイ (*Anomalocardia squamosai*) という小さな白い二枚貝と同様、日本の主要四島ではほぼ絶滅している、肺呼吸をするドロアワモチ (*Onchidium hongkongensis*) を見かけるかもしれません。ハクセンシオマネキ (*Uca lactea*) やコメツキガニ (*Ilyoplax pusilla*) のような希少な甲殻類も海岸線沿いを駆けまわります。

九十九島は、コウボウムギ (*Carex kobomugi*) やコウボウシバ (*Carex pumila*) など、砂質の土壤に生育して砂丘を安定させる希少種・絶滅危惧種の植物にとっても重要な環境です。

例に挙げた動植物の他にも、手付かずの海岸に沿って何百種もの魚、鳥、哺乳動物、軟体動物、花、植物が生息しています。これらの生物の存在によ

り、九十九島の海岸線には自然を愛する人々にとってワクワクするスポットがいくつもあります。

<写真>

九十九島の浜の大部分は天然で、人工物がありません。

手つかずの海岸線は、数多くの動植物種を養う重要な生態系です。

天然の浜には、塩性湿地に生育するハママツナ (*Suaeda maritima*) やハマサジ (*Limonium tetragonum*) などの植物があちらこちらに生えています。

埋立・護岸工事は、日本中の塩生湿地を脅かしています。

九十九島地域には、砂浜、岩礁、干潟など、変化に富む天然の浜があります。

095-002

More Than 99 Islands

九十九島ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 九十九島の特徴（208の島々）の解説板

【想定媒体】 パネル

できあがった英語解説文

More Than 99 Islands

While Kujukushima translates literally as “99 islands,” in Japanese this number is often used to mean “many.” According to a 2001 survey made by the Kujukushima Survey Society during the highest tide of the year, there are actually 208 islands that rise above the water’s surface and support plant life.

- Use the QR code to get more information about the photos on display. Free WiFi is available.

Getting a good view of all these little islands from sea level is difficult. To get a sense of the full scale of Kujukushima, we recommend visiting one of the observatories in Sasebo. From these high vantage points, visitors will see hundreds of islets stretching out into the distance. From large tree-covered islands to tiny dots of green and rock, the islands come in every size and shape. On clear days visitors may be able to make out the Goto Islands to the west, another island chain that is part of Saikai National Park.

<PHOTOS>

The islands are counted during the highest tide of the year.

Any island that remains above the highest tide and can support plant life is included in the count.

The presence of terrestrial plants indicates that the island is not submerged at high tide.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

99 島より多い

九十九島とは「99 の島」を意味しますが、99 は日本語で「たくさん」を表すのによく使われる数字です。2001 年に九十九島の数調査研究会が年間で最も潮位が高い時期に行った調査によると、実際には 208 島の水面上に陸地があり、植物が生えている島があります。

- 展示写真の詳しい情報を見るには QR コードを使ってください。無料 WiFi が利用できます。

海水位からこれらの小島全てを一望するのは困難です。九十九島の全体像をつかむには、佐世保にある展望台のどれかを訪れることをおすすめします。高い位置にある展望ポイントからは、遠くまで広がっている数百の小島が見えます。木々に覆われた大きな島から緑と岩の点のような小島まで、あらゆる大きさや形の島があります。晴れた日には、西の方角に西海国立公園の一部である五島列島という別の島群が見えることもあります。

<写真>

島の数は年間で最も潮位が高い時期に数えられました。

満潮の際、水面上に陸地がでており植物が生えている島を1島としています。

植物の存在は、その島が満潮時にも水没しないことを示します。

095-003

Coexisting with the Sea

九十九島ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 九十九島の特徴（自然と人の共存）の解説板

【想定媒体】 パネル

できあがった英語解説文

Coexisting with the Sea

Visitors from all over the world travel to the Kujukushima area to see the natural beauty of the sea and islands. But for locals, it is what lies below the surface that counts, as the ocean provides a rich bounty of seafood of all kinds, and fishing has been an important part of local food culture for centuries.

- Use the QR code to get more information about the photos on display. Free WiFi is available.

Traditional methods of fishing are still practiced here, with many fishermen still using old-fashioned nets, baited lines and traps, and other methods. Aquaculture is also a thriving industry, especially for oysters, a special local delicacy.

It is common to see boats of oyster farmers tending to the mollusks, either scrubbing the shells of juveniles or pulling up long chains of mature oysters. Of course, oysters create pearls, and pearl cultivation is another local industry. Since the early twentieth century, Akoya pearl oysters (*Pinctada fucata*) have been artificially seeded by hand, starting the production of perfectly shaped and colored pearls.

Visitors interested in seeing Kujukushima from a fisherman's perspective can join a boat tour around the islands. The excursion boats, which

resemble square-rigged European sailing ships, depart several times a day from a pier close to the Visitor Center.

<PHOTOS>

An excursion boat passes behind an oyster farmer working an aquaculture net.

Throughout the islands, there are fixed nets that catch fish moving through the area.

An example of seine fishing. Large hauls of horse mackerel and sardines are caught in the seas just off Kujukushima.

People in this area have relied on local fish for their diet for centuries.

Ikashiba, a traditional method of squid fishing. Fishermen use tree branches, which squid mistake for seaweed beds, to attract spawning squid into a trap net.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海との共存

海と島の自然の美しさを見るため世界中から多くの人々が九十九島を訪れます。しかし、海はあらゆる種類の豊かな恵みをもたらし、何百年も前から漁業は地元の食文化の重要な一部であるため、地元の人々にとっては水面より下にあるものが大切です。

- 展示写真の詳しい情報を見るには QR コードを使ってください。無料 WiFi が利用できます。

ここでは伝統的な漁法が今も用いられており、多くの漁師は昔ながらの網や餌の付いた釣り糸と仕掛けなどを使い続けています。水産養殖、特に地元の珍味であるカキの養殖も盛んです。

稚貝の殻を洗ったり、長く連なった成熟したカキを引き上げたりしてこの軟体動物の世話をするカキ養殖業者の船がよく見かけられます。もちろん、カキは真珠を作り出すため、真珠の養殖もこの地域の産業です。20世紀初頭から、人工的にきれいな球状の色付き真珠を生産するため、アコヤガイ (*Pinctada fucata*) に手作業で核を入れて養殖しています

漁師の視点から九十九島を眺めることに興味がある人は、島々を遊覧する船のツアーに参加しましょう。ヨーロッパの横帆式帆船に似ている遊覧船は、ビジターセンター近くの桟橋から一日数回出航します。

<写真>

網を扱うカキ養殖業者の後ろを通る遊覧船。

島々の全域に海域を回遊する魚を捕まえる定置網が設置されています。

地引網漁の例：大漁のアジとイワシは、九十九島のすぐ沖で獲れました。

この地域の人々は、何世紀にもわたって地元で取れる魚を食生活の中心としてきました。

イカシバという伝統的なイカ漁法：漁師は藻場のように見える木の枝を使って産卵するイカを網におびき寄せます。

095-004

Differences Between Northern and Southern Islands

九十九島ビクターセンター運営協議会

【タイトル】 九十九島の特徴（九十九島の北と南）の解説板

【想定媒体】 パネル

できあがった英語解説文

Differences Between Northern and Southern Islands

While at first glance the hundreds of islands spreading out in the bay off Sasebo may look similar, there are distinct geological differences between the islands to the north and those in the south. Generally speaking, these correspond to their position relative to the mouth of the Sazagawa River.

The islands north of the river mouth were formed relatively recently, while the southern islands are about 10 million years older. The age of the islands can be estimated from their shape and structure. The northern islands have a gentle shape, while those to the south have much steeper terrain, and are smaller and more numerous.

- Use the QR code to get more information about the photos on display. Free WiFi is available.

<PHOTO>

Island to the north of the Sazagawa River

Island in the southern area

Sazagawa River

Northern Kujukushima islands

Southern Kujukushima islands

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九十九島北部と南部の違い

一見すると、佐世保沖の湾内に広がる数百の島々はどれも似ていますが、北部の島々と南部の島々には明確な地質学的差異があります。おおまかに、これは佐々川の河口に対する位置に関連しています。

河口の北部の島々は比較的最近形成されたのに対し、南部の島はそれより1,000万年古いものです。島ができた時期は、その島の形状と構造から推定できます。北部の島々はなだらかな形をしており、南部の島々は北部よりずっと急峻な地形をしており、小さめで数が多いです。

- 展示写真の詳しい情報を見るにはQRコードを使ってください。無料WiFiが利用できます。

<写真>

佐々川の北にある島

南部の島

佐々川

九十九島北部の島々

九十九島南部の島々

095-005

Uncovering the Mysteries of Nature

九十九島ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 九十九島の特徴（調査の取り組み）の解説板

【想定媒体】 パネル

できあがった英語解説文

Uncovering the Mysteries of Nature

The Kujukushima Visitor Center works closely with universities and municipal organizations to conduct regular investigations and surveys of the islands. This is essential to continue preserving the natural treasures of the islands, and also offers a better understanding of the individual ecosystems and the forces affecting the environment.

For example, a 2000 survey of the uninhabited island of Tokoi uncovered the presence of a flowering vine called *tobikazura* (*Mucuna sempervirens*). While this protected purple-flowered plant is found across southwestern China, this is the first time it was found growing wild in Japan. How the vine came to thrive here is still a mystery—theories include continental drift, seeds floating in from China, or being brought in by humans.

• Use the QR code to get more information about the photos on display.
Free WiFi is available.

<PHOTOS>

Discovery of *Tobikazura*

This rare flowering plant blooms in natural wooded settings, and was found during a botanical survey of Tokoi Island.

Examining Flowering *Lilium speciosum*

A regular investigation of this member of the lily family, known as *kanoko yuri* in Japanese.

Survey of Ocean-Dwelling Water Striders

Researchers are studying two species of endangered ocean water striders in the Kujukushima islands: *shio amenbo* (*Halovelia septentrionalis Esaki*) and *shio umiamenbo* (*Halobates japonicus*). The insect is the mascot of the Visitor Center; a large stuffed *umiamenbo* is on display above the front desk.

Water Quality Check

The water is checked twice a month to keep an eye on temperature, clarity, and any changes.

Ice Goby Spawning Survey

The ice goby, or *shirouo* (*Leucopsarion petersii*) is an important seasonal food fish. It can even spawn in the small rivers that run through some of the islands of Kujukushima.

Survey of Ocean Vegetation

Specialists and volunteers join forces to survey the distribution of the many forms of ocean vegetation found in Kujukushima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然の神秘を発見する

九十九島ビジターセンターは大学と地方自治体と密に協力して、九十九島の定期的な調査を行っています。これは九十九島の天然記念物を保護し続けるため不可欠であり、また、個々の生態系と環境に影響する要因に対する理解を深めるのに役立ちます。

例えば、2000年に行われたトコイ島という無人島の調査では、トビカズラ (*Mucuna sempervirens*) と呼ばれる花を咲かせる蔓の存在が明らかになりました。この紫の花を咲かせる植物の保護種は、中国南西部の全域で見られますが、日本に自生しているのが発見されたのはこの時が初めてです。この蔓がどのような経緯によってここで生育するようになったのかは今でも謎のままです。大陸移動や中国から種子が漂着した、あるいは人間によってもたらされたなどの仮説が立てられています。

- 展示写真の詳しい情報を見るには QR コードを使ってください。無料 WiFi が利用できます。

<写真>

トビカズラの発見

天然の森林環境で開花するこの希少な顕花植物は、トコイ島の植物調査中に発見されました。

カノコユリ (*Lilium speciosum*) の開花調査

日本語ではカノコユリと呼ばれるこのユリ科の植物の定期調査。

海洋性アメンボの調査

研究者は、絶滅に瀕している九十九島の海にいる2種類のアメンボ、シオアメンボ (*Halovelina septentrionalis Esaki*) とウミアメンボ (*Halobates japonicus*) を調査しています。この昆虫はビジターセンターのマスコットで、フロントデスクにはウミアメンボの大きなぬいぐるみが置かれています。

水質検査

海水は、水温と透明度、その他の変化を観測するため、毎月二回検査されています。

シロウオ (Ice Goby) 産卵調査

シロウオ (ice goby、*Leucopsarion petersii*) は重要な旬の魚です。九十九島の島々のいくつかに流れる小さな川でも産卵することができます。

海洋植生の調査

専門家とボランティアが協力して九十九島で見られる多様な海洋植生の分布を調査しています。

095-006

The Ecology of Kujukushima

九十九島ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 九十九島のいきものたちの解説板

【想定媒体】 パネル

できあがった英語解説文

The Ecology of Kujukushima

<TEXT BOX>

Many of Kujukushima's islands are covered with lush greenery and trees, which makes for a dramatic contrast with the blue sea. As the islands are located in the warm-temperate zone, temperatures drop during the winter, and the deciduous trees lose their foliage; the coniferous trees, which make up the majority of the trees on the islands, drop their needles in April or May. These fallen leaves and other plant material slowly decompose and form rich new soil.

In the coastal areas of Kujukushima, the Sazagawa River, the Ainouragawa River, and other rivers carry nutrient-rich waters from the forests into the ocean, sustaining a wide range of ocean life.

• Use the QR code to get more information about the photos on display.
Free WiFi is available.

<ISLAND/WATER FLOW ILLUSTRATION>

Humus: nutrient-rich soil

1

Water running under the surface of the soil carries with it large amounts of nutrients

2

The waterborne nutrients become food for water plants and plankton

3

Small fish, crustaceans, and other animals feed on the plants and plankton

4

Small animals are eaten by larger fish and other animals

From the audio:

Rocky Shores

Some of the Kujukushima shorelines are made up of rock and stones. These are the habitat of sea anemones, barnacles, and other creatures, and a refuge for small fish and shellfish. Tide pools where small fish and crustaceans remain when the tide recedes are great places to observe nature.

Islands and Plants

On beaches where there is shelter from the wind, plants such as the *kanoko yuri* lily and *hamabo* yellow hibiscus flourish. In more exposed locations, Japanese black pines (*kuro matsu*), tall *sudaji* (*Castanopsis sieboldii*) and Japanese bayberry (*yamamomo*) have adapted to the strong ocean breezes. In places where the wind is strongest, only black pines can survive.

Intertidal Zone

The area where sand and mud mix as tides flow in and out is known as the intertidal zone. Due to revetment construction and land reclamation projects, the number of intertidal zones across Japan has dropped dramatically. In Kujukushima, these important zones are protected in order to maintain biodiversity. It is the habitat of animals like mudskippers (*tobihaze*) and horseshoe crabs, known as *kabuto-gani* or “samurai helmet” crabs.

Sand Beaches

Small sandy beaches abound around Kujukushima. While visitors might think they have the beaches all to themselves, they are actually sharing it with ghost crabs (*sunagani*) and sand-bubbler crabs (*kometsuki-gani*). The crabs eat the plankton that comes in with the tides, while at low tide grey herons (*aosagi*) and racoon dogs (*tanuki*) come to hunt the crabs themselves.

Islands and the Ocean

On the islands, leaves fall from the trees and decompose, turning into nutrient-rich humus. This rich soil provides nutrition for the trees on these otherwise nutrient-poor islands. In Kujukushima, the trees along the shoreline stretch their branches out over the surface of the sea. This creates shadowed areas along the shoreline, an ideal habitat for rare shellfish, coastal water striders and fish that prefer being in the shade.

<LABEL TAGS—IF NEEDED>

Sudaji (Castanopsis sieboldii)

Japanese pittosporum (*Tobera, Pittosporum tobira*)

Japanese black pine (*Kuro matsu, Pinus thunbergii*)

Combtooth blenny (*Nabeka, Omobranchus elegans*)

Yeddo hawthorn (*sharinbai, Rhamphiolepis umbellata*)

Freshwater shrimp (*sujiebi modoki, Palaemon paucidens*)

Kanoko yuri lily (*Lilium speciosum*)

Horseshoe crab (*kabuto-gani*, *Tachypleus tridentatus*)

Teppo ebi (*Alpheus brevicristatus*)

Water route

Mudskipper (*tobihaze*, *Periophthalmus modestus*)

Tidepool gunnel (*ginpo*, *Pholis nebulosa*)

Milky fiddler crab (*hakusen shiomaneki*, *Uca lactea*)

Hibiscus (*hamabo*, *Hibiscus hamabo*)

Japanese bayberry (*yamamomo*, *Myrica rubra*)

Tube-dwelling anemone (*murasaki hanaginchaku*, *Cerianthus filiformis*)

Japanese red seaperch (*mebaru*, *Sebastes inermis*)

Eelgrass field (*amamo*, *Zostera marina*)

Grey heron (*aosagi*, *Ardea cinerea*)

Stimson's ghost crab (*sunagani*, *Ocypode stimpsoni*)

Raccoon dog (*tanuki*, *Nyctereutes procyonoides*)

Whimbrel (*chushakushigi*, *Numenius phaeopus*)

Japanese spindle (*masaki*, *Euonymus japonicus*)

Peregrine falcon (*hayabusa*, *Falco peregrinus*)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九十九島の自然環境

<テキストボックス>

九十九島の島々の多くは青々と茂る草木で覆われており、青い海と印象的なコントラストを描いています。九十九島は暖温帯に属しているため、冬には気温が下がり、落葉樹の葉が枯れ落ちます。島々の樹木の大部分を占める針葉樹は、4月か5月に落葉します。これらの落ち葉や他の植物性の物質はゆっくり分解され、新しい豊かな土壌を生み出します。

九十九島の沿岸地域では、佐々川や相浦川をはじめとする河川が、森から養分を豊富に含んだ水を海に運び、多様な海の生物を養います。

- 展示写真の詳しい情報を見るには QR コードを使ってください。無料 WiFi が利用できます。

<島/水流の図>

腐植土：養分に富んだ土壌

1

地下を流れる水は、大量の養分を運びます。

2

水中の養分は水生植物やプランクトンの食物となります。

3

小型の魚類や甲殻類などがこの植物とプランクトンを食べます。

4

小型の動物は大型魚や他の動物に食べられます。

オーディオから：

岩礁

九十九島の海岸線の一部は岩石でできています。このような岩礁はイソギンチャクやフジツボなどの生物の生息域であり、小型の魚類や貝類の避難場所です。潮が引くと残された小型魚類や甲殻類が見られる潮だまりは、自然観察にぴったりの場所です。

島と植物

風を避けられるものがある浜には、カノコユリやハマボウが生育します。風の当たる場所では、クロマツ、背の高いスタジイ (*Castanopsis sieboldii*)、ヤマモモが強い潮風に適応しています。非常に強い風が吹く場所では、クロマツのみが生育に耐えることができます。

潮間帯

潮の満ち引きとともに砂と泥が混じる地域は潮間帯と呼ばれます。護岸工事や干拓事業により、日本各地の潮間帯の数は激減しました。九十九島では、生物多様性を維持するためにこの重要な地域を保護しています。

潮間帯はトビハゼやカブトガニ (“samurai helmet” crabs) が生息しています。

砂浜

九十九島のあちこちに数多くの小さな砂浜があります。訪れると浜辺を独占しているような気になりますが、実際にはスナガニやコメツキガニと共用しています。カニは潮とともにやってくるプランクトンを食べますが、干潮時にはアオサギとタヌキが彼らを捕まえにやってきます。

島と海

島では、木から落ちた葉が分解され、栄養に富んだ腐葉土になります。この豊かな土壌は、他の栄養源に乏しい島の木々に養分を供給します。九十九島では木々は海岸線に沿って水面の上まで枝を伸ばしています。このことにより、海岸線沿いには日陰の部分ができ、希少な貝類や海洋性アメンボ、日陰を好む魚にとって理想的な生息域となります。

<ラベルタグ-必要に応じて>

スタジイ(*Castanopsis sieboldii*)

トベラ(Japanese pittosporum、*Pittosporum tobira*)

クロマツ(Japanese black pine、*Pinus thunbergii*)

ナベカ(Combtooth blenny、*Omobranchius elegans*)

シャリンバイ(Yeddo hawthorn、*Rhaphiolepis umbellata*)

スジエビモドキ(Freshwater shrimp、*Palaemon paucidens*)

カノコユリ(*Lilium speciosum*)

カブトガニ(Horseshoe crab、*Tachypleus tridentatus*)

テッポウエビ(*Alpheus brevicristatus*)

水路

トビハゼ(Mudskipper、*Periophthalmus modestus*)

ギンポ(Tidepool gunnel、*Polis nebulosa*)

ハクセンシオマネキ(Milky fiddler crab、*Uca lactea*)

ハマボウ(Hibiscus、*Hibiscus hamabo*)

ヤマモモ(Japanese bayberry、*Myrica rubra*)

ムラサキハナギンチャク (Tube-dwelling anemone、*Ceriantbus filiformis*)

メバル (Japanese red seaperch、*Sebastes inermis*)

アマモ(Eelgrass field、*Zostera marina*)

アオサギ (Grey heron、*Ardea cinerea*)

スナガニ (Stimson's ghost crab、*Ocypode stimpsoni*)

タヌキ (Raccoon dog、*Nyctereutes procyonoides*)

チュシャクシギ (Whimbrel、*Numenius phaeopus*)

マサキ (Japanese spindle、*Euonymus japonicus*)

ハヤブサ (Peregrine falcon、*Falco peregrinus*)

095-007

Spring

九十九島ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 九十九島の四季の解説板（春）

【想定媒体】 パネル

できあがった英語解説文

Spring

The warm winds of spring bring the promise of new life, when the trees bud and flowers start blooming across the area—from fields of azaleas high in the hills around Sasebo to the purple blossoms of a rare vine on the island of Tokoi. People begin to prepare for the busy fishing and tourism season. After the sometimes cold and even snowy days of winter, the Kujukushima islands flourish in a warm temperate climate.

- Use the QR code to get more information about the photos on display. Free WiFi is available.

<PHOTOS>

Tobikazura Vine

First discovered in 2000 on Tokoi Island, just northeast of Takashima Island (the second-largest island in Kujukushima), this rare flowering plant is found in only one other spot in Japan. It blooms with purple flowers from mid-April to early May.

Drying *Hijiki* Seaweed

Spring is the season for collecting and preparing *hijiki*, a type of seaweed from the sargassum family that is commonly used in Japanese cuisine. It

grows extensively in the waters around Kujukushima, and can be seen drying on Takashima Island and other locations, slowly turning from brown to black as it dries.

Nagushiyama Park

The observatory in this park to the northwest of the city of Sasebo offers one of the finest views of the northern Kujukushima islands. In spring, some 100,000 azaleas can be seen in bloom across the slopes below the observatory.

Goshinkosai Festival

This Shinto festival is a traditional ritual of spring, during which prayers are offered for safety on the sea, successful fishing in the coming season, and happiness at home. The festival is held in the Kosaza area of Sasebo City.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

春

佐世保周辺の小高い丘のツツジの原からトコイ島の紫の花を咲かせる希少な蔓植物に至るまで、九十九島のあちこちで木々が芽吹き、花が咲き始めると、暖かい春風が新しい命の約束をもたらします。人々は漁と観光の繁忙期に向けて準備を始めます。時々雪さえ降る寒い冬の日々の後、九十九島は暖帯性の気候に包まれ活気づきます。

- 展示写真の詳しい情報を見るには QR コードを使ってください。無料 WiFi が利用できます。

<写真>

トビカズラ

高島（九十九島で2番目に大きな島）すぐ北東にあるトコイ島で2000年に初めて発見されたこの希少な顕花植物は、日本ではここと別の一か所でしか見つかっていません。4月中旬から5月初旬にかけて、紫色の花を咲かせます。

ヒジキの乾燥

春は、日本料理でよく使われるホンダワラ科の海藻の一種であるヒジキの採集と加工のシーズンです。九十九島全域に広く生育しているヒジキは、高島や他の地域で乾燥させているのが見られます。乾燥するにつれ、ゆっくりと茶色から黒色に変わります。

長串山公園

佐世保市の北西にあるこの公園の展望台からは、北九十九島の絶景を望めます。春になると、展望台下の斜面全体におよそ10万株のツツジが花を咲かせます。

御神幸祭り

春の伝統行事であるこの神道の祭りでは、海上安全、豊漁、家内円満の祈禱が捧げられます。この祭りは佐世保市の小佐々町地区で開催されます。

095-008

Summer

九十九島ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 九十九島の四季の解説板（夏）

【想定媒体】 パネル

できあがった英語解説文

Summer

During the hot summer months, the Kujukushima area can feel quite tropical. Many of the region's flowers bloom abundantly in the warm climate. Visitors to the islands can enjoy the deep-blue sea and sky and the cooling breezes from the ocean. This is the busiest time in the islands. The seashores, too, are alive with diverse and distinctive plant and animal life.

- Use the QR code to access more information, and an explanation of the photos. Free WiFi is available in the building.

<PHOTOS>

Kanoko Yuri Lily

This glorious lily, sometimes called the Japan lily (although several other species are often given the same name), is the official flower of Sasebo. It is also known as the fawn lily, as the peach-colored petals speckled with red are said to resemble the spotted back of a young deer.

Hibiscus hamabo

Hamabo, a yellow hibiscus, announces the arrival of summer in Kujukushima. Like many species of hibiscus, the *hamabo* flower only lasts a single day—but another flower is ready to bloom after the first has withered. This bright plant blooms from mid-July to early August.

***Hamaomoto* Giant *Crinum* Lily**

This lily (*Crinum asiaticum*) grows to a height of 1 meter. It blooms at night and has a very strong fragrance. Because its seeds are transported by ocean currents, the flower is found widely throughout the Kujukushima islands.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

夏

暑い夏の間、九十九島地域は熱帯のような印象を与えます。多くの花々が暖かい気候の中で咲き乱れます。島を訪れる人々は、深い青色の海と空と海から吹く涼風を楽しめます。夏は島で最も忙しい時期です。海岸も多様で特徴的な動植物で賑わいます。

- 展示写真の詳しい情報や説明をご覧になるには、QRコードをお使いください。館内では無料 WiFi がご利用になれます。

<写真>

カノコユリ

時に Japan Lily（他の数品種にも同じ名前が与えられていますが）とも呼ばれるこの見事なユリは、佐世保市の市の花です。桃色の花弁には赤色の斑点があり、斑模様のある鹿の子の背中に似ていると言われることから、カノコユリとも呼ばれます。

ハマボウ

黄色いハイビスカスであるハマボウは九十九島に夏の訪れを告げます。多くのハイビスカスの品種のように、ハマボウの花は一日しかもちませんが、最

初の花が落ちた後には次の花が咲く準備ができています。この明るい植物は、7月中旬から8月初めにかけて開花します。

ハマオモト

このユリ (*Crinum asiaticum*) は高さ 1 メートルまで成長します。ハマオモトは夜に開花し、非常に強い香りを持ちます。ハマオモトの種は海流によって運ばれるため、この花は九十九島全域で広く見られます。

095-009

Autumn

九十九島ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 九十九島の四季の解説板 (秋)

【想定媒体】 パネル

できあがった英語解説文

Autumn

The cool breezes of autumn mark the start of the season of migrating birds in Kujukushima and the rest of western Kyushu. Some come to spend the winter while others, including the Chinese sparrowhawk (*akahara taka*, *Accipiter soloensis*) and the crested honey buzzard (*hachikuma*, *Pernis ptilorhynchus*) pass through the region on their way to the nearby Goto Islands and on to Southeast Asia. It is also the season of vibrant autumn foliage, a striking phenomenon in this warm temperate climate.

- Use the QR code to get more information about the photos on display. Free WiFi is available.

<PHOTOS>

Sociable Seagulls

Before winter arrives, large groups of seagulls (*kamome*) gather in the islands. The sight of hundreds of them perched on individual fishing buoys has become a scene associated with autumn for locals.

Autumn Statice (*Hamasaji*)

This tough plant (*Limonium tetragonum*) is highly salt tolerant, so it is a common sight along the shoreline during the autumn blooming season. Its name, which literally means “beach spoon,” comes from the leaves’ resemblance to a spoon (*saji*).

Kujukushima Islands Day

On September 19 the city of Sasebo celebrates Kujukushima Islands Day. A variety of events and activities are held to highlight the many delights of the islands to both visitors and locals.

Autumn Colors

The hazelnut and wild cherry trees found on many of the islands of Kujukushima turn bright red during autumn, creating a striking contrast with the surrounding blue sea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

秋

秋の涼しい風は、九十九島と九州西部の他地域における渡り鳥シーズンの始まりを知らせます。越冬のため飛来する鳥もいれば、アカハラタカ

(*Accipiter soloensis*)やハチクマ (*Pernis ptilorhynchus*) のように付近の五島列島や東南アジアに向かう途中でこの地域を通り過ぎる鳥もいます。秋は、この温暖帯気候の印象的な現象である鮮やかな紅葉のシーズンでもあります。

- 展示写真の詳しい情報を見るには QR コードを使ってください。無料 WiFi が利用できます。

<写真>

社交的なカモメ

冬が来る前に、カモメの大群が島に集まります。数百羽のカモメがそれぞれ漁業用ブイに止まっている光景は、地元の人々には馴染みの秋の風景になりました。

ハマサジ

この頑強な植物 (*Limonium tetragonum*) は塩耐性が強いため、秋の開花の時期に海岸線沿いでよく見かけられます。ハマサジという名前は、葉が匙に似ていることに由来します。

九十九島の日

9月19日、佐世保市は九十九島の日を祝います。各種イベントやアクティビティが開催され、観光客と地元の人々に島の見どころを紹介します。

秋の色

九十九島の多くの島で見られるハシバミとノイチゴの木々は、秋に明るい赤色に変わり、周囲の青い海との印象的なコントラストを作り出します。

095-010

Winter

九十九島ビクターセンター運営協議会

【タイトル】 九十九島の四季の解説板（冬）

【想定媒体】 パネル

できあがった英語解説文

Winter

The chilly winter months are the quiet season in Kujukushima. The winter sea is transparent and the air is clear, so the vast spread of the islands can be viewed unobscured by mist. The 208 islands act as a natural breakwater, quieting what might otherwise be rough winter seas.

- Use the QR code to get more information about the photos on display. Free WiFi is available.

<PHOTOS>

Hamajincho

In Japan this flowering plant (*Myoporum bontioides*) is only found in areas around western Kyushu and Okinawa. Due to its rarity, a colony on Okinawa has even been designated a Natural Monument. Ocean currents distribute the seeds, which can sometimes be seen bobbing on the surface of the water.

Funakoshi Observatory

A boat ride through the islands is a great way to experience Kujukushima, but the bird's-eye view offered by an observatory allows visitors to grasp the sheer expanse and density of the islands. This barrier-free observatory

not far from the islands is considered one of the finest places to gain such a view of the region.

Winter Scenery

Although Kujukushima has a hot and sunny warm-temperate climate throughout the summer, in the winter snow does fall across the islands. While the mild, marine climate means that the snow does not tend to accumulate, several times a year the snowfall creates an entirely different landscape.

Kujukushima Oyster Festival

The waters around the islands are home to one of Japan's largest oyster cultivation industries. Their delicious product is branded as the Kujukushima Oyster, and each winter this event brings in thousands of visitors eager to sample fresh oysters just pulled from the ocean.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

冬

九十九島では寒い冬は静かな季節です。冬の海は透明で、空気澄んでいるので、霧に遮られることなく広大に広がる島々を一望できます。208の島々は冬の荒波を沈める天然の防波堤の役割を果たしています。

- 展示写真の詳しい情報を見るにはQRコードを使ってください。無料WiFiが利用できます。

<写真>

ハマジンチョウ

日本では、この顕花植物（*Myoporum bontioides*）は、九州西部と沖縄周辺の地域でしか見られません。その希少性から沖縄にあるハマジンチョウの群落は天然記念物に指定されています。種は海流で運ばれるので、海面で上下しているところを時々見かけます。

船越展望台

遊覧船で島の間を通ることで九十九島を体験することができますが、展望台から全体を俯瞰すれば、島々がいかに広範にわたって密集しているかがわかります。九十九島からそう遠くないところにあるこのバリアフリーの展望台は、そういった眺望が得られる景勝スポットの一つとされています。

冬の風景

九十九島は、夏の間中暑く日差しの強い暖温帯気候ですが、冬には全域で雪が降ります。温暖な海洋性気候のおかげであまり雪が積もることはありませんが、毎年数回降る雪はまったく趣の異なる景観を作り出します。

九十九島カキ祭り

九十九島周辺の海域では国内最大規模のカキ養殖が行われています。そのおいしい製品は九十九島カキとしてブランド化されており、毎年の冬、海から水揚げされたばかりの新鮮なカキを味わおうとする数千人の客がこのイベントに集まります。

095-011

<PAMPHLET—TRIFOLD

九十九島ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 ビジターセンターや九十九島の魅力を紹介するリーフレット

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

<PAMPHLET—TRIFOLD, SIX PANELS>

<SIDE ONE>

<PANEL 1: COVER>

Saikai National Park
Kujukushima Visitor Center

<CATCH COPY IDEAS>

Discover the Wonders of Kujukushima

The hundreds of tree-covered islands, vast stretches of natural coastline, and amazing variety of animals and plants make Kujukushima a paradise for nature lovers. Discover more about the natural environment and wildlife of this beautiful ecosystem at the Kujukushima Visitor Center.

<PANEL 2: ACCESS>

Access

Kujukushima Visitor Center Location

<MAP>

The Kujukushima Visitor Center is located within the Kujukushima Pearl Sea Resort complex. It is easily accessible by car or by a Sasebo city bus from JR Sasebo Station. For those coming by car, there is a paid parking lot with space for 700 vehicles.

Saikai National Park

Kujukushima Visitor Center

1055 Kashimae, Sasebo-shi, Nagasaki-ken 858-0922

Tel: 0956-28-7919

Fax: 0956-28-7351

<http://kujukushima-visitorcenter.jp/>

<PANEL 3: INTRODUCTION TO VISITOR CENTER>

Welcome to the Kujukushima Visitor Center

This is a great place to start your exploration of the natural riches of Kujukushima. You'll notice an unusual stuffed animal figure near the information counter. This is an *umiamenbo* or oceanic water strider, an insect that can be found in the islands. The staff have made it their unofficial mascot, a hint of their passion for the living creatures and plants of the islands, something they are happy to share with visitors.

The Visitor Center has become an important place not only for sharing information about the islands, but also for research, discussions, and educational activities. The many displays within the center highlight the unique natural features of the Kujukushima islands, as well as Saikai National Park as a whole.

Please feel free to examine the displays and ask the staff any questions you may have. This will give you a much greater sense of the size, diversity, and beauty of the islands that lie just offshore from the Visitor Center.

<FLOOR MAP>

2F

Lecture room

Solar panels

1F

1

Sea kayak—one of the best ways to explore the islands

2

Information racks

3

Introduction to Saikai National Park and the Kujukushima Islands

4

The four seasons in the Kujukushima Islands

5

The ecology of Kujukushima

6

The complex structure of Kujukushima—how did the islands form?

7

Characteristics of the islands

8

Unusual discoveries

9

Information research counter

<PANEL 4: INTRO TO KUJUKUSHIMA>

The Diverse Islands of Kujukushima

While Kujukushima literally translates as “99 islands,” there are actually 208 individual islands dotting the bay just beyond the Kujukushima Visitor Center. This dense and diverse array is said to be the largest number of islands in such a compact area in all of Japan. Here the tides can rise and fall some 3 to 4 meters, and the 288 kilometers of natural shoreline include a mixture of sandy beaches, rocky shores and mudflats.

Exploring the Islands

The 208 islands are covered with an abundance of plant and animal life. As 81.5 percent of the coastline is still untouched by human development, many creatures live and breed here, while beautiful and often rare plants grow and flower both on and offshore.

While most of the islands are left natural and uninhabited, a few host small communities. Kuroshima Island, the largest in the region, is home to a population of 400, and three other islands have settlements ranging from 60 to 170 people.

Exploring the islands is easy, and visitors have several options to choose from. Near the Visitor Center is the dock for excursion boats that take a 50-minute cruise through the islands; smaller boats are available for private cruises as well. Outdoor enthusiasts can rent kayaks nearby.

Learn about the natural treasures of the islands at the Kujukushima Visitor Center and gain a deeper appreciation for this place of wild beauty before heading out to explore!

<PANEL 5: PLANT AND ANIMAL LIFE>

Kujukushima has around 353 kilometers of coastline, 81.5 percent of which has been left natural. This makes it some of the most untouched shoreline

in Japan. Hundreds of species of fish, birds, mammals, mollusks, flowers, and plants dwell along these carefully protected shores.

The seashore and the islands are the habitat of a wide range of creatures. In the sand, mud and rock beaches of Kujukushima, visitors can come across a number of rare and even endangered creatures, such as the Japanese horseshoe crab (*Tachypleus tridentatus*) which is often referred to as a living fossil. Also known as the “samurai helmet crab” in Japanese, the population of this ancient creature has dropped significantly elsewhere in Asia, but many come to spawn along the pristine Kujukushima shoreline.

The muddier shores are the domain of the air-breathing sea slug (*Onchidium hongkongensis*), which is nearly extinct on the four main islands of Japan, as is the tiny white clam *Anomalocardia squamosa*. Rare crustaceans scurry along the shoreline, including the milky fiddler crab (*Uca lactea*) and dotillid crab (*Ilyoplax pusilla*).

Rare and endangered plants like the Japanese sedge (*Carex kobomugi*) are found here. Sedge grows in sandy areas and helps stabilize dunes. A 2000 survey of uninhabited Tokoi Island discovered the presence of a flowering vine, *tobikazura* (*Mucuna sempervirens*), a protected purple-bloomed plant that was considered extinct in Japan.

<PANEL 6: SAIKAI NATIONAL PARK/RULES FOR USE>

Saikai National Park

The islands of Kujukushima are part of Saikai National Park, a vast area of northwestern Kyushu that includes more than 400 islands. The park stretches from the Sasebo area all the way to the distant Goto Islands.

This vast area has a huge diversity of geological and biological wonders, from the islets of Kujukushima, to the sea cliffs created from volcanic columnar jointing in the Goto Islands and Hirado Island. The relatively untouched shorelines provide important habitats for many plants and animals, including rare and endangered species such as horseshoe crabs and the tiny, mud-dwelling sea slug *Onchidium hongkongensis*, which has virtually disappeared elsewhere in Japan. Thousands of migratory birds either make their winter home here, or, like the Chinese sparrowhawk and

the crested honey buzzard, pass through on their way to winter in Southeast Asia.

There is also a rich cultural heritage to explore in Saikai National Park. Visitors can explore the island churches of Japan's "hidden Christians" (who moved here to escape persecution), learn about whaling traditions, and discover the history of naval installations in Sasebo.

Island Etiquette

We ask that visitors help us preserve the unique and fragile nature of Kujukushima during their visit.

- When accessing islands by kayak or private boat, landing is only permitted in the intertidal zone (the land areas that emerge during low tide), or with the permission of the owner of the island (most are privately owned). Be careful not to step on or disturb plants and animals found in this zone.
- Take all trash back with you.
- Leave plants and shells where you found them.
- Pets are not allowed on the islands.
- Fishing is allowed only in the intertidal zone.
- Keep an eye on the incoming tide: the sea may appear calm, but the tide can rise up to 4 meters, and it comes in fast!

上記解説文の仮訳（日本語訳）

<パンフレットー三つ折、6パネル>

<表>

<パネル1：表紙>

西海国立公園

九十九島ビジターセンター

<キャッチコピー案>

九十九島の自然を発見しよう

木々に覆われた数百の島々、広大な天然の海岸線、そして魅力的な動植物。九十九島は自然を愛する人の楽園です。九十九島ビジターセンターで、この美しい生態系の自然環境と野生生物について学びましょう。

<パネル2：アクセス>

アクセス

九十九島ビジターセンターの所在地

<地図>

九十九島ビジターセンターは九十九島パールシーリゾート内にあります。JR佐世保駅から車または佐世保市営バスで簡単にアクセスできます。車で来場される方のために、700台分の有料駐車場をご用意しています。

西海国立公園

九十九島ビジターセンター

〒858-0922 長崎県佐世保市鹿子前町 1055

TEL：0956-28-7919

FAX：0956-28-7351

<http://kujukushima-visitorcenter.jp/>

<パネル3：ビジターセンターの紹介>

九十九島ビジターセンターによろこそ

ここは九十九島の豊かな自然について学ぶのにぴったりの場所です。インフォメーションカウンターの近くにある珍しいぬいぐるみに気づきましたか？これは九十九島に生息するウミアメンボという昆虫です。ウミアメンボを非公式マスコットにしたビジターセンターの職員たちは、九十九島の生き物と植物に対する情熱にあふれており、喜んで来場者ともその知識を共有します。

当ビジターセンターは九十九島についての情報を伝えるだけでなく、研究、討論、教育などの活動のためにも重要な場所となっています。センターにある数多くの展示では、九十九島と西海国立公園全体の独特な自然の特徴を紹介しています。

自由に展示を閲覧し、聞きたいことを職員に質問してください。そうすることで、センターのすぐ沖にある九十九島の広さ、多様性、そして美しさをより深く理解できるでしょう。

<フロアマップ>

2F

講義室

ソーラーパネル

1F

1

シーカヤック - 島々を巡るのに最適な方法の一つ

2

インフォメーションラック

3

西海国立公園と九十九島の紹介

4

九十九島の四季

5

九十九島の生態系

6

九十九島の複雑な構造 - 島はどのように形成されたか？

7

島々の特徴

8

珍しい発見

9

インフォメーションリサーチカウンター

<パネル4：九十九島の紹介>

九十九島の多様な島々

九十九島は「99の島」という意味ですが、九十九島ビジターセンターのすぐ向こうの湾には、実際には208の島があります。この密集した多様な島々は、日本中で最も高密度の島群だと言われています。ここでは、干潮時と満潮時の水位に約3~4メートルの差があり、288キロメートルにおよぶ天然の海岸線には、砂浜、岩礁、干潟が混在しています。

島々を巡る

208 の島は動植物であふれています。海岸線の 81.5%は今でも開発を免れており、ここには多くのいきものが住み、繁殖しています。また、美しく、そして多くの場合希少な植物が海岸と海中で育ち、花を咲かせます。

大部分の島は自然のままの無人島ですが、いくつかの島には小さな集落があります。この地域最大の島である黒島には 400 人が住んでおり、他の 3 島には 60 から 170 人が定住しています。

島は簡単に探検でき、いくつかのアクティビティの選択肢があります。ビジターセンター近くには、島の間を 50 分でクルーズする遊覧船のドックがあり、プライベートクルーズには小型船も利用できます。アウトドア愛好家は近くでカヤックを借りられます。

探検に出かける前に九十九島ビジターセンターで島の天然記念物について学び、この場所の美しい自然について理解を深めましょう。

<パネル 5 : 動植物>

九十九島の海岸線は約 353km で、その 81.5%は自然海岸です。この数字は、これが日本で最も自然が残されている海岸線のひとつであることを意味します。数百種の魚類、鳥類、ほ乳類、軟体動物、花、植物が慎重に保護されたこの海岸に暮らしています。

この海岸と島には多岐に渡る動植物が生息しています。九十九島の砂、泥、岩の浜辺では、よく生きた化石とも称されるカブトガニ(*Tachypleus tridentatus*)など、多数の希少種や絶滅危惧種の生物に出会えます。

す。“Samurai helmet crab”としても知られるこの古代生物は、アジアの他の地域では個体数が激減しているものの、九十九島の海岸線沿いには非常に多くがやってきて産卵します。

泥の多い海岸では、肺呼吸するドロアワモチ(*Onchidium hongkongensis*)の領域で、ドロアワモチはシオヤガイ (*Anomalocardia squamosai*) という小さな白い二枚貝と同様、日本の主要四島ではほぼ絶滅しています。ハクセンシオマネキ (*Uca lactea*) やコメツキガニ (*Ilyoplax pusilla*) のような希少な甲殻類も海岸線沿いを駆けまわります。

九十九島には、コウボウムギ (*Carex kobomugi*) などの絶滅危惧種の植物が生育しています。スゲは砂質の土壤に育ち、砂丘を安定させます。無人島であるトコイ島で 2000 年に行われた調査では、日本では絶滅したと考えられていた紫の花を咲かせる保護種の植物、トビカズラ (*Mucuna sempervirens*) の存在が発見されました。

<第 6 面：西海国立公園/利用規則>

西海国立公園

九十九島は、400 以上の島を含む九州北西部の広大な地域、西海国立公園の一部です。この国立公園は、佐世保から遠く離れた五島列島まで広がっています。

この広大な地域には、九十九島の入江から、五島列島と平戸島の火山性柱状節理から生まれた崖海岸まで、非常に多様な地質学的・生物学的見どころがあります。比較的手つかずの海岸線は、カブトガニ、干潟に住む小さな軟体動物であるドロアワモチ(*Onchidium hongkongenes*)など、日本の他の場所

では実質的に姿を消した希少種・絶滅危惧種を含む多くの動植物に重要な生息域を与えています。何千羽もの渡り鳥がここで冬を越すか、アカハラタカ (*Chinese sparrowhawk*)やハチクマ(*crested honey buzzard*)のように、東南アジアに越冬に向かう途中で通過します。

また、西海国立公園では豊かな文化遺産を巡ることができます。迫害を逃れるためこの地に移住した潜伏キリシタンの島の教会を訪ね、捕鯨の伝統を学び、佐世保の海軍基地の歴史を発見しましょう。

島でのエチケット

独特で繊細な九十九島の自然を守るためにご協力ください。

- カヤックまたはプライベートボートで島に向かう場合、潮間帯(干潮時に現れる陸地の領域)か、島所有者の許可がある(たいていの島は私有です)場合しか上陸は許されていません。この地域にある動植物を踏んだり干渉しないよう注意してください。
- ごみはすべてお持ち帰りください。
- 植物と貝は見つけた場所のままにしてください。
- ペットの上陸は禁じられています。
- 釣りは潮間帯でしかできません。
- 潮に注意してください：海は穏やかに見えますが、潮は高さ4メートルまで、急に上昇します！

096-001

Daikanbo Lookou

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 大観峰園地（阿蘇の草原の案内看板）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Daikanbo Lookout

Daikanbo's lookout offers what is thought to be the most remarkable view of the Aso caldera. With a 100-kilometer perimeter, and measuring 25 kilometers from north to south and 18 kilometers east to west, this caldera is one of the largest in the world. It was created by a series of massive volcanic eruptions that occurred between 270,000 and 90,000 years ago.

Eruptions and subsequent erosion over the millennia created Aso's distinctive terrain, noted for its spring waters, grasslands, and volcanoes such as the active Mt. Nakadake. The caldera is also notable for supporting human life. Currently, about 50,000 people live inside the caldera, and there is evidence it has been inhabited since the Yayoi period (300 BCE–300 CE).

Though living in the shadow of an active volcano requires constant vigilance, it also offers residents many advantages, including fertile grasslands, abundant hot springs, and stunning scenery. The symbiotic relationship between nature and humans in the Aso caldera serves as an example of how populations can live sustainably and in harmony with the environment.

One example of this relationship is the yearly ritual known as *noyaki*, when locals carry out a controlled burn that prevents the grasslands from becoming overgrown with shrubs and trees. This preserves the grasslands for cattle and horses to graze, and for visitors to enjoy.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大観峰展望所

大観峰展望所からは、阿蘇カルデラの最高の眺めとされる景観が望めます。周囲の長さ100キロメートル、南北に25キロメートル、東西に18キロメートルのこのカルデラの規模は世界最大級です。阿蘇カルデラは、27万年前から9万年前の間に発生した一連の大規模な火山噴火によって形成されました。

何千年にもわたる火山噴火と浸食は、湧水泉や草原、そして活火山である中岳をはじめとする火山に特徴づけられる阿蘇の特有な地形を作り出しました。また、阿蘇カルデラは人間の生活を支えてきたという点においても特徴的です。

現在、およそ5万人の人々がカルデラの内側に住んでおり、古くは弥生時代(300 BCE–300 CE)から人間がここで暮らしていた形跡が見つかっています。

活火山の間近に住むことは、常に警戒を強いられるものの、住民に肥沃な草原や豊富な温泉、見事な景色など、多くの利点も与えてくれます。阿蘇カルデラの自然と人間の共生関係は、人間が環境と調和しつつ持続可能な暮らしを営む方法を例示しています。

この関係の一例として、毎年行われる野焼きが挙げられます。野焼きでは、草原の低木や樹木が成長しすぎるのを防ぐため、地元の人々が野原を計画的に焼きます。こうすることで、草原は牛や馬が草を食み、訪れる人たちが楽しめる場所として保全されます。

096-002

Kusasenri

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 草千里園地（草千里と烏帽子岳の案内看板）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kusasenri

The Kusasenri grassland encompasses 785,000 square meters of lush green grass on the flank of Mt. Eboshidake, and is one of Aso's most iconic locations. A crater formed by volcanic eruptions around 30,000 years ago, it also houses a younger crater that rainwater has transformed into two ponds. The mound between these two ponds, Komadate, was created by more recent eruptions. Steam can occasionally be seen in the east, emanating from Mt. Nakadake, an active volcano.

Livestock is used to maintain Aso's grasslands, and Kusasenri has long served as a grazing ground for cows and horses. Visitors can explore Kusasenri on horseback rides around the grasslands.

Visitors can learn more about Kusasenri and the origins of Aso at the nearby Aso Volcano Museum.

Mt. Eboshidake

Mt. Eboshidake, one of Mt. Aso's five peaks, is a volcano that rises to 1,337 meters above sea level and towers above Kusasenri's grasslands.

There are multiple trails to the peak, where hikers are rewarded with views of Mt. Nakadake, Mt. Takadake, Mt. Kishimadake, and Mt. Ojodake, as well as the southern caldera wall and the Kuju Mountains in the distance.

A range of flowers and plants grow on Eboshidake's steep southeastern slope. These include Japanese nutmegs, *iwakagami* (fringebell; *Schizocodon soldanelloides*), Japanese leeks, autumn bellflowers, and

Miyama Kirishima azaleas that paint the mountain pink and purple in the spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

草千里

草千里は、烏帽子岳の側面にある78万5000平方メートルの緑豊かな草原で、阿蘇を象徴する場所のひとつです。火山噴火によって約3万年前に形成されたこの火口内には、さらにもうひとつ、より年代が浅い火口があり、そこに雨水が溜まって二つの池になっています。これらの二つの池の間にある駒立山という小山は、比較的最近の噴火によってできました。時折、東にある中岳という活火山から噴煙が上っているのが見えます。

阿蘇の草原を維持するために、家畜が利用されています。草千里は昔から牛と馬の放牧地としての役割を担ってきました。ここを訪れる人は、馬に乗って草原を散策することができます。

近くにある阿蘇火山博物館では、草千里と阿蘇の成り立ちについてより深く知ることができます。

烏帽子岳

阿蘇五岳の一つである烏帽子岳は、草千里の草原にそびえ立つ海拔1,337メートルの火山です。

山頂まで続くトレッキングコースが複数あり、山頂からは、中岳、高岳、杵島岳、往生岳、カルデラの南壁、さらに遠くの久住連山を望む素晴らしい景色が楽しめます。

烏帽子岳の急勾配の南東斜面には、カヤ、イワカガミ、ヤマラッキョウ、リンドウ、そして春に山をピンクと紫に染めるミヤマキリシマツツジなど、さまざまな木や草花が生育しています。

096-003

Furubochu Plain

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 古坊中（阿蘇山上一帯（古坊中）の案内看板）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Furubochu Plain

Shugendo mountain asceticism is one of Japan's oldest religious traditions. The volcanic Mt. Aso has been worshipped since ancient times, and ascetic practice was centered at Furubochu, a stretch of plains west of Mt. Nakadake.

Aso's eruptions were once considered important omens. When an eruption occurred, believers went to Furubochu to recite fervent prayers. The Onda Matsuri, a festival at which offerings are presented to the deities of the mountain, has its origins in this custom and still takes place today.

Over the centuries, 88 Buddhist retreats known as *bo* and *an* were established in Furubochu, the first of them in the Kamakura period (1185–1333). There, ascetics recited sutras, practiced austerities and rituals punctuated by the sounding of conch shells.

Furubochu's 88 retreats survived until the Muromachi period (1336–1573), when they suffered damage during battles between two rival Kyushu families, the Otomo and the Shimazu. The retreats were eventually relocated down the mountain to Fumotobochu, the current site of Saigandenji Temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

古坊中（ふるぼうちゅう）

山で修業を行う修験道は、日本最古の宗教的伝統の一つです。火山である阿蘇山は古代から崇拝されており、中岳の西に広がる平野、古坊中を中心に修行が行われていました。

かつて、阿蘇山の噴火は重要なできごとの兆しであると考えられていました。噴火が起こると、信者は古坊中に行き、熱心に祈りを唱えました。山の神々に供物を奉納するおんだ祭りは、この慣習を起源としており、この祭りは今日でも行われています。

鎌倉時代（1185-1333）に最初の建物が建てられて以降、古坊中には何世紀にもわたって八十八か所の「坊」と「庵」と呼ばれる仏教の宿舎が設立されました。そこでは修験者たちが経典を朗読し、ほら貝を吹き鳴らしながら厳しい修行や儀式を行いました。

古坊中の八十八か所は室町時代（1336-1573）に九州の大友家と島津家の戦いで損壊するまで存在していました。坊と庵はやがて山のふもとの現在西巖殿寺がある場所、麓坊中に移されました。

096-004

Daikanbo Lookout

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 大観峰園地（大観峰への通知沿いに設置の案内看板）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Daikanbo Lookout

The Daikanbo lookout on the Aso caldera northern rim provides what is often considered the most impressive view of the caldera. Daikanbo literally means “summit with a panorama.” The peak was named in 1922 by Tokutomi Soho, a noted journalist and historian from Kumamoto.

From this vantage point, one can see the central volcanic cone group, as well as the green farmland that has been tended for generations and the caldera walls on the opposite side. The five peaks of Mt. Aso in the distance are said to resemble the figure of a reclining Buddha.

In autumn, a phenomenon called cloud inversion causes a “sea” of clouds to fill the caldera, and silvery miscanthus grass (*susuki*) covers the mountainsides. In winter, the peaks are blanketed with snow, while in spring, the yearly controlled burn (*noyaki*) of the grasslands is a remarkable sight. Summer brings the fruits of that labor, when the grasslands grow back in various shades of green.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大観峰展望所

阿蘇カルデラの北縁にある大観峰展望所からは、しばしば最高のカルデラの眺めとされる景色が望めます。大観峰は文字通り「景色が一望できる山頂」を意味します。1922年に著名なジャーナリスト兼歴史家の徳富蘇峰によって命名されました。

この見晴らしの良い地点からは、中央山群、地元の人々が何世代にも渡って耕してきた農

地、そしてカルデラの反対側の壁を見ることができます。かなたに見える阿蘇五岳は、横になっている仏陀の姿に似ていると言われています。

秋には、逆転層と呼ばれる現象によって、カルデラは雲の「海」で満たされ、銀色のススキが山腹を覆います。冬には山々は雪に包まれ、春には草原の野焼きが圧巻です。夏は、野焼きのあとの草原が再びさまざまな色合いの緑に茂ります。

096-005

A History of Volcanic Activity

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 古坊中駐車場（旧火の国茶店横に設置の案内看板）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

A History of Volcanic Activity

The Aso-Kuju area has been a site of volcanic activity for over 270,000 years. This has led to the creation of the Aso caldera, one of the largest calderas in the world.

The caldera is thought to have been created by four eruptions. The first three took place between 270,000 and 120,000 years ago, when pyroclastic flows formed plateaus around the active crater site. The fourth eruption 90,000 years ago broadened the plateau, and subsequent landslides, cave-ins, and other geological events hollowed out the landscape, which filled with rainwater and became a giant lake.

The lake eventually drained away through Tateno Gorge, resulting in the caldera we see today. Millennia of geological activity have shaped the terrain and the plant and animal life, and also enriched the soil that now supports the livelihoods of some 50,000 people.

The five peaks of Mt. Aso are Mt. Nekodake, Mt. Takadake, Mt. Nakadake, Mt. Eboshidake and Mt. Kishimadake. Of those, Mt. Nakadake is the only volcano that is still active, with occasional small-scale eruptions occurring. Conditions permitting, visitors can see the emerald-green acid pool in the Nakadake First Crater.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

火山活動の歴史

阿蘇くじゅう地域は、27 万年以上にわたって火山活動が続いている場所です。この火山活動によって世界最大級の規模を持つ阿蘇カルデラが形成されました。

このカルデラは、4 回の噴火によってできたと考えられています。最初の 3 回は 27 万年前から 12 万年前に起こり、噴出した火砕流は活動中の火口周辺に台地を形成しました。9 万年前に起こった 4 回目の噴火により、この台地が拡大され、その後の地滑りや陥没などの地形の変化によって空洞となった土地を雨水が満たして巨大な湖となりました。

やがてこの湖の水は立野溪谷を通して流出し、このカルデラは今日の姿になりました。幾千年にもわたる地質活動はこの土地の地形や動植物相を形づくり、また、今日約 5 万人の生活を支えている豊かな土壌を育みました。

阿蘇五岳は根子岳、高岳、中岳、烏帽子岳、杵島岳です。このうち、現在も活動が続いており、時折小規模な噴火を起こすのは中岳のみです。条件が許せば、中岳第一火口にあるエメラルドグリーンの酸の池を見ることができます。

096-006

Komezuka 阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 米塚下園地（米塚ジオサイト解説板）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Komezuka

Volcanic activity has changed the Aso caldera's landscape constantly over the years. The area around the Komezuka volcano is much younger than other parts of the caldera. The surface beneath what is now rolling grassland was created around 3,000 to 4,000 years ago by lava flow from three volcanoes: Komezuka, Ojodake and Kishimadake.

Nearby Kusasenri was the result of a powerful Plinian eruption, the same kind of explosive event that buried the ancient city of Pompeii. By contrast, Komezuka and the surrounding area were formed by a relatively mild Strombolian eruption, with sporadic ejections of cinders and lava bombs. The short, fluid lava flows produced by this event contributed to the smooth, rolling contours of these plains.

Komezuka is one of Aso's most geographically distinctive volcanoes—an almost perfectly symmetrical conical hill of volcanic rocks built around a volcanic vent. It is also one of Aso's youngest volcanoes, having taken its current shape some 3,000 years ago. The gentle slopes are covered in green grass in spring and summer. Though it may seem inviting, hiking up Komezuka is prohibited in order to protect the volcano's surface.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

米塚

長年にわたって、火山活動は阿蘇カルデラの景観を絶えず変化させてきました。米塚という火山のふもとにあるこの地域は、カルデラの他の部分よりもずっと後にできました。この起伏のある草原の地面は、約3千年から4千年前、米塚、往生岳、杵島岳の3つの火山か

ら噴出した溶岩流によってつくられました。

近くに位置する草千里は、古代都市ポンペイを埋めたのと同じ種類の火山の爆発的噴火であるプリニアン噴火によって形成されました。他方、米塚とその周辺は、噴石や溶岩爆弾が散発的に噴出する比較的穏やかなストロンボリ式噴火によって形成されました。この噴火によって発生した短く粘度の高い溶岩流は、米塚周辺の平野のなだらかな起伏をつくりだしました。

火道の周りにできた火成岩から成る、ほぼ完全に左右対称な円錐形の米塚は、阿蘇でも有数の特徴的な地形を持つ火山です。また、約3千年前に現在の形になった米塚は、阿蘇で最も若い火山のひとつでもあります。緩やかな斜面は、春と夏に緑の草に覆われます。登ってみたいくなりますが、山の表面を傷める可能性があるため、米塚の登山は禁止されています。

096-007

Sensuikyo Gorge

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 仙酔峡園地（仙酔峡ジオサイト解説板）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sensuikyo Gorge

Sensuikyo Gorge, located at 900 meters above sea level, is surrounded by ancient lava formations. The gorge is also the trailhead for hiking trails to Mt. Nakadake and Mt. Takadake, and offers excellent views of the Aso caldera and the surrounding mountains.

Fifty thousand Miyama Kirishima azaleas bloom here in May and June, painting the landscape bright pink and purple. The gorge sometimes receives gusts of volcanic ash from nearby Mt. Nakadake, an active volcano. The ash falls like snow, creating a peaceful, almost otherworldly atmosphere. Visitors with allergies or respiratory conditions, however, should be careful.

More information about the area's nature and geology, including information about hiking trails, is available at the visitor center.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

仙酔峡

海拔 900 メートルに位置する仙酔峡は、非常に古い溶岩石に囲まれています。中岳と高岳の登山道の入り口でもあるこの溪谷からは、阿蘇カルデラと周囲の山々の素晴らしい景色が望めます。

ここでは 5 月と 6 月に 5 万本のミヤマキリシマツツジが咲き乱れ、溪谷を鮮やかなピンクと紫に染め上げます。この溪谷には、近くの活火山、中岳から火山灰を含む風が吹いてくる

ことがあります。火山灰は雪のように舞い落ち、ほとんど異世界にいるような穏やかな雰囲気を作り出します。ただし、アレルギーや呼吸器疾患を持つ方は注意が必要です。

登山ルートに関する情報はじめとするこの地域の自然と地質についての情報はビジターセンターで得ることができます。

096-008

Saigandenji Temple and Surroundings

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 西巖殿寺周辺（麓坊中ジオサイト解説板）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Saigandenji Temple and Surroundings

The Furubochu area, located close to Mt. Nakadake and its active crater, was once an important center of religious activity. By the Muromachi period (1336–1573), some 88 religious retreats known as *bo* or *an*, where practitioners of Shugendo (mountain asceticism) came to train, had been established there. Over time, the buildings suffered repeated damage and fell into disrepair and disuse.

Kato Kiyomasa (1562–1611), the lord of Kumamoto, revived the Furubochu sites of worship in 1600. One of the most significant of these sites was Saigandenji Temple, thought to be one of the oldest Buddhist temples in Kyushu.

Every year on April 13, Saigandenji Temple hosts the Kannon Matsuri festival, during which Shugendo practitioners walk barefoot over a fire. The belief is that if the mind is calm and free of worldly thoughts, even fire will feel cool. The festival also includes a ritual in which participants sit in a large iron pot filled with water, which is heated up over a fire. This is said to bless them with good health throughout the following year.

The main hall, once located at the top of the temple's long, steep flight of stone steps, burned down in a case of suspected arson in 2001, but the inner hall (*Oku-no-in*), built in 1889, remains. Celebrated author Natsume Soseki (1867–1916) immortalized the temple grounds in his novel *Nihyaku Toka* (The 210th Day).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西巖殿寺とその周辺

中岳およびその活動中の火口の近くに位置する古坊中地域は、かつて阿蘇の宗教活動の重要な中心地のひとつでした。室町時代（1336-1573）までに、古坊中には修験道の行者が修行を行う「坊」または「庵」と呼ばれる宗教的な宿舎が八十八カ所つくられました。時代とともに、これらの建物は繰り返し破壊され、荒廃して使われなくなりました。

熊本の大名、加藤清正（1562-1611）は、1600年に古坊中の礼拝所を復活させました。その中で最も重要な建物のひとつは、九州最古の仏教寺院のひとつとされる西巖殿寺でした。

毎年4月13日、西巖殿寺では修験者が裸足で火の上を歩く観音祭が開催されます。心が落ち着いていて、世俗的な考えを捨て去っているなら、火でさえ涼しく感じると信じられています。この祭りでは、参加者が火で熱され湯が張られた大きな鉄鍋に座る儀式も行われます。これは、その後の一年の息災を授けるといわれています。

かつて寺院の長く急な石段を登った先にあった本堂は、2001年に放火が疑われる火災で焼失しましたが、1889年に建てられた奥の院はまだ残っています。著名な作家、夏目漱石（1867-1916）は、小説『二百十日』にこの寺を登場させ、寺の存在を不滅のものにしました。

096-009

Futae-no-toge Mountain Pass [Futae Pass]x

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 二重峠の石畳（二重峠ジオサイト解説板）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Futae-no-toge Mountain Pass [Futae Pass]

Futae Pass is connected to one of Aso's myths. According to legend, the deity Takeiwatatsu no Mikoto tried to empty the Aso caldera, which at the time was a giant lake, by kicking down its walls. Despite his efforts, the deity could not break through the walls because they were two layers thick. The word "futae" means two layers, hence the name of the pass.

The pass was also important during the Edo period (1603–1868), when daimyo lords of domains throughout Japan were required to travel to Edo every other year under the "alternate attendance" system (*sankin kotai*). This system allowed the Tokugawa shogunate to control the lords by requiring them to reside alternately in their own domain and Edo (present-day Tokyo). The move between residences was carried out in a long procession that was mainly undertaken on foot. The lords of Aso began their journey to Edo here, on a paved road called the Bungo Kaido. This road once stretched all the way to what is now the city of Oita on the east coast of Kyushu, where the lord and his entourage would board boats to cross to the island of Honshu.

Much of the Edo period (1603–1868) stone pavement can still be seen on the pass. Laying the pavement was a huge undertaking at the time, and people from several nearby villages joined in the effort. In a gesture of pride, some people from the village of Iwasakamura etched the name of their hometown into some of the stones. See if you can spot the inscription as you walk across the pass and relive a little bit of history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

二重峠

二重峠は阿蘇の神話のひとつに関連付けられています。伝説によると、健甞龍命（たけいわたつのみこと）という神が、当時巨大な湖であった阿蘇カルデラの壁を蹴破って中の水を空にしようとしたそうです。健甞龍命は頑張りましたが、壁に穴をあけることはできませんでした。なぜなら、壁は二重の厚みがあったからです。二重峠の名前の「二重」という言葉は、層が二つあるという意味です。

日本中の大名が「参勤交代」という制度のもと一年おきに江戸まで旅をしなければならなかった江戸時代（1603-1868）にも、この峠は重要でした。この制度は、大名たちを江戸（現在の東京）と自藩に一年ずつ交互に住まわせることにより、徳川幕府が大名たちを支配することを可能にしました。江戸と自藩の移動は、徒歩を主とした長い行列で行われ、阿蘇の大名は、この豊後街道と呼ばれる舗装された道から江戸への旅に出発しました。この道は、かつて九州東岸の現在の大分市があるところまで途切れず伸びており、大名と家来たちはそこから船に乗って本州まで向かいました。

この時代の石畳の大部分は今日でも峠で目にすることができます。石畳の敷設は当時の一大事業であり、近隣の複数の村が工事に参加しました。村の誇りを示して、岩坂村から来た人々の一部は村の名前をいくつかの石に刻みました。峠を歩き、歴史を追体験しながら、この文字が見つかるか探してみてください。

096-010

Monzen Shopping Streetx

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 門前町商店街（阿蘇谷湧泉群ジオサイト解説板①）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Monzen Shopping Street

Each shop on Monzen Shopping Street has its own spring. Although the water all comes from the same source, many of the shops have given their spring a playful nickname. For example, the local bank's water is called *kin no mizu*, or “gold water,” a tongue-in-cheek reference to money. These nicknames, though playful, are a symbol of the deep connection between Aso's residents and their region's natural resources.

The pedestrian-friendly shopping street leads to Aso Jinja Shrine (*monzen* means “before the shrine gate”). The street is lined with restaurants and cafés, as well as shops selling fresh Aso produce, souvenirs, and baked goods.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

門前町商店街

門前町商店街のそれぞれの店は、独自の湧泉を持っています。水源は同じですが、多くの店が各自の泉に遊び心のある愛称を付けています。たとえば、地元の銀行の水は、お金に掛けた冗談として「金の水」と呼ばれています。これらの愛称は、阿蘇の住民と地域の天然資源である水との間にある深いつながりを示しています。

歩いて見てまわれる商店街の通りは、阿蘇神社に続いています（「門前」は神社の門の前という意味です）。この通りには、飲食店やカフェ、そして新鮮な阿蘇の農産物やお土産、焼き立ての食べ物を売る店が立ち並んでいます。

096-011

Yakuinbaru Fountains

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 役犬原ポケットパーク（阿蘇谷湧泉群ジオサイト解説板②）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Yakuinbaru Fountains

The Aso caldera area is filled with fountains that flow with fresh natural spring water. This is due to the area's artesian aquifer, a permeable geologic layer positioned between layers of impermeable rock. The intense pressure exerted on the water in the aquifer causes it to spout out, creating natural fountains. Local residents have been drinking this clean, delicious water for centuries, as well as using it to irrigate their agricultural land.

Hitaki Shinji Fire Ritual

Shimo Jinja Shrine is known for the practice of *hitaki shinji*, an ancient fire ritual. The ritual, which takes place from August 19 to October 16, is performed to appease a vengeful spirit named Kihachi, who would bring frost to the rice fields and damage the crops if left without a warming fire. Traditionally, a young girl was chosen to remain in the shrine hall and keep the fire lit for 59 days while offering prayers to the spirit. The tradition continues to the present day, though local residents now take turns keeping the fire lit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

役犬原の湧泉

阿蘇カルデラ地域には、新鮮な天然の湧水が流れる湧泉がたくさんあります。これは、この地域の被圧帯水層という不透水性の層に挟まれた透水性の地層によるものです。帯水層水に強い圧力がかかることで、地表に水が噴出し、天然の湧泉を作り出します。何世紀

にもわたって地元の人々はこの澄んだおいしい水を飲用水として、また農業用水として利用してきました。

火焚き神事

霜神社は、古代の火の儀式である火焚き神事が行われることで知られています。8月19日から10月16日まで行われるこの儀式は、もし火を焚いて暖めないと水田に霜を降らせ稲を台無しにしてしまう鬼八（きはち）という名の怨霊を鎮めると言われています。社殿に59日間とどまって火を焚き続け、霊に祈りを捧げる伝統のために、以前は若い女性選ばれていました。火を焚く伝統は今日でも続いているが、現在では地元の人々が交代で火を焚いています。

096-012

Mountain Climbing on Mt. Aso

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 仙酔峡園地（仙酔峡インフォメーションセンター内の展示物（以下同） 阿蘇登山の説明）

【想定媒体】 展示物紹介文

できあがった英語解説文

Mountain Climbing on Mt. Aso

From the volcanic cones of Mt. Aso, including its five major peaks, walkers and hikers can follow a network of paths leading into the mountains. The trails on the western side of the peaks are relatively easy but the paths on the eastern side follow steep ridges, which should only be tackled by experienced climbers. To prevent accidents, climbers must take safety measures and be accompanied by an experienced guide.

Before beginning your trek, please be aware that due to the altitude, snow, rain, fog and sudden drops in temperature are common. As Mt. Aso is a volcano, there are few places to find water. In addition, the trails often cross grazing lands for cattle and horses, which can be confusing for hikers when they lose sight of the main trail.

Aso offers a range of hiking and climbing options, from family-friendly hikes to challenging courses for experienced climbers. With a little research you will find the perfect trail for your fitness and experience level.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿蘇登山

阿蘇五岳を中心とする中央火口丘は、観光地として道路網も整備され、気軽に入山できるようになっています。

しかし、五岳西側は易しいコースが多いのに比べて、東側は荒々しい岩稜がそびえ、遭難の件数も多く、万全の整備と経験豊かなリーダーを必要とします。

さらに、高度があるため気温が下がりやすく、降雪雨や霧が多いこと、火山であるため水場が少ないこと、登山道と放牧の牛馬道が入り組み、迷いやすいことなど、注意する点がいくつかあります。

これらのことを十分に検討したプランであれば、阿蘇では家族連れのハイキングから、ハイグレードなクライミングまで、変化に富んだコースを選ぶことができます。
各人の体力や経験に応じて加減して下さい。

096-013

① Mt. Nakadake/Sunasenri ga hama Trail(Beginner's trail)

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 仙酔峡園地 ①中岳砂千里コース (50w
以下同) ②日ノ尾尾根コース
③九州自然歩道コース ④日ノ尾峠超えコース
⑤釜割尾根コース ⑥根子岳東尾根縦走コース
⑦二束牧・仙酔峡コース ⑧仙酔尾根コース
⑨小堀牧・仙酔峡コース ⑩杵島岳コース
⑪高岳一般コース ⑫烏帽子岳コース
【想定媒体】 展示物紹介文

できあがった英語解説文

①

Mt. Nakadake/Sunasenri ga hama Trail
(Beginner's trail)

Mt. Takadake

Mt. Nakadake

Sunasenri ga hama crater basin

Sanjo Jinja Shrine

20 minutes

0.5 kilometers

20 minutes

50 minutes

1.5 kilometers

1 hour

40 minutes

2 kilometers

1 hour

This trail leads to one of Mt. Nakadake's crater walls, from which hikers can view Mt. Aso's iconic group of volcanoes and the Kusasenri grassland.

Be careful to stay on the trail when volcanic gases are released from nearby Nakadake and drift to Sunasenri.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中岳・砂千里コース
（登山初心者コース）

高岳

中岳

砂千里

山上神社

20分

0.5 km

20分

50分

1.5 km

1時間

1 hour

40分

2 km

1時間

中岳火口壁からの火山群や草千里の眺めは、阿蘇ならではの展望です。

中岳、砂千里周辺でのガス発生時には、方角を失わないように注意してください。

できあがった英語解説文

②

Hino Ridge Trail

(Advanced trail)

Miyaji

Hino Mountain Pass

Mt. Takadake

2 hours and 20 minutes

7.3 kilometers

2 hours

1 hour and 30 minutes

2.3 kilometers

1 hour

To access the trail, follow the road to the Hino Mountain Pass. From there, climb a steep mountain ridge covered by clumps of *susuki* (or eulalia; *Miscanthus sinensis*) and other grasses. This trail is deeply hollowed out and difficult to hike, but hikers are rewarded with views of bright colonies of snake berries and Miyama Kirishima azaleas.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日ノ尾尾根コース

（登山健脚者コース）

宮地

日ノ尾峠

高岳

2 時間 20 分

7.3 k m

2 時間

1 時間 30 分

2.3 k m

1 時間

トレイルにアクセスするには、日ノ尾峠までの車道を行います。そこからは急峻なススキなどの草に覆われた尾根を登ります。このトレイルは深くえぐられており歩きづらいですが、鮮やかなマイヅルソウやミヤマキリシマの群落の景色が楽しめます。

できあがった英語解説文

③

Kyushu Nature Trail
(Hiking trail)

Miyaji

Koborimaki

Hino Mountain Pass

Nabe no Taira

Takamori

50 minutes

4 kilometers

50 minutes

3 hours

7.9 kilometers

2 hours and 30 minutes

50 minutes

3.1 kilometers

1 hour

2 hours

7 kilometers

2 hours

This trail was created in 1981 to encourage people to get closer to nature. The vegetation varies from bird's-foot trefoil plants in the Koborimaki area to tall *susuki* (or eulalia; *Miscanthus sinensis*) grass fields along the Hino Mountain Pass.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九州自然歩道コース

（ハイキングコース）

宮地
小堀牧
日ノ尾峠
鍋の平
高森

50分
4km
50分
3時間
7.9km
2時間30分
50分
3.1km
1時間
2時間
7km
2時間

多くの人たちに自然と親しんでもらおうと1981年に整備された歩道です。
小堀牧のミヤコグサの群落、日ノ尾峠のススキの原と変化に富んだコースです。

できあがった英語解説文

④

Hino Mountain Pass Trail
(Hiking trail)

Miyaji

Hino Mountain Pass
Nabe no Taira
Takamori

2 hours and 20 minutes

7.3 kilometers

2 hours

50 minutes

3.1 kilometers

1 hour

2 hours

7 kilometers

2 hours

For centuries, this route was used to travel between the Aso and Nango valleys. Near the northern ridge between Mt. Nekodake and Mt. Takadake is a field of *susuki* (or eulalia; *Miscanthus sinensis*) grass, which extends all the way to the Nabe no Taira campground.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日ノ尾峠コース

（ハイキングコース）

宮地

日ノ尾峠

鍋の平

高森

2 時間 20 分

7.3 k m

2 時間

50 分

3.1 k m

1 時間

2 時間

7 k m

2 時間

古くから阿蘇谷と南郷谷を結ぶ重要なルートとして、多くの人々に利用されてきました。

根子岳、高岳の北尾根を間近に、ススキの原が鍋の平のキャンプ場まで続きます。

できあがった英語解説文

⑤

Kamawari Ridge Trail
(Beginner's trail)

Maehara Ranch Entrance
Pastoral Road End Point
Wakudo Stone
Mt. Nekodake Eastern Peak

30 minutes

17 kilometers

25 minutes

50 minutes

0.7 kilometers

40 minutes

10 minutes

100 meters

5 minutes

The shortest trail to the summit of Mt. Nekodake, this route offers views of the Santo Field and Namino Plateau below. From the eastern peak of the mountain you can see the Tengu Stone and Mt. Takadake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

釜割尾根コース
(登山初心者コース)

前原牧場入口
牧道終点

わくど岩

根子岳東峰

30分

17 km

25分

50分

0.7 km

40分

10分

0.1 km

5分

根子岳登山の最短コースです。

眼下には山東原野や波野高原が雄大に広がり、根子岳東峰からは天狗岩や高岳が望めます。

できあがった英語解説文

⑥

Mt. Nekodake Eastern Ridge Trail

(Intermediate trail)

Miyaji

Fork to Hino Mountain Pass

Yakatagaudō Entrance

Saogahara Watering Hole

Tengu Stone

Eastern Peak

Sakuragamizu

Miyaji

1 hour and 40 minutes

5.8 kilometers

1 hour and 30 minutes

30 minutes

1 kilometer

30 minutes

40 minutes

0.5 kilometers

30 minutes

40 minutes

0.4 kilometers

40 minutes

1 hour

1 kilometer

1 hour

1 hour and 40 minutes

3.5 kilometers

2 hours and 30 minutes

1 hour

4 kilometers

1 hour

This trail offers seasonal landscapes of spring greens and autumn hues, along with the chance to spot wild birds. The trail includes some potentially dangerous sections with rugged rocks and narrow mountain ridges, so first-timers should not hike alone, and preferably be accompanied by a more experienced hiker.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

根子岳東尾根縦走コース

（登山中級者コース）

宮地

日ノ尾峠への分岐

ヤカタガウド入口

竿河原の水場

天狗岩

東峰

桜ヶ水

宮地

1 時間 40 分

5.8 k m

1 時間 30 分

30 分

1 k m

30 分

40 分

0.5 k m

30 分

40 分

0.4 k m

40 分

1 時間

1 k m

1 時間

1 時間 40 分

3.5 k m

2 時間 30 分

1 時間

4 k m

1 時間

新緑、紅葉、バードウォッチングといろいろな楽しみ方ができます。

ガレ場、やせ尾根などの危険箇所もあり、初めての時は経験者に同行してもらって下さい。

できあがった英語解説文

⑦

Futatsukamaki and Sensuikyo Gorge Trail
(Hiking trail)

Miyaji

Futatsukamaki

Sensuikyo Gorge

1 hour

3 kilometers

1 hour

1 hour and 40 minutes

50 minutes

Futatsukamaki is a popular campground for climbers, located along a rocky tract in an idyllic grassland with a watering hole. It is backed by a looming northern ridge.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

二束牧・仙酔峡コース
(ハイキングコース)

宮地

二束牧

仙酔峡

1 時間

3 k m

1 時間

1 時間 40 分

50 分

二束牧は、岩場に通う岳人たちのキャンプサイト。

水場もある牧歌的な草原に、北尾根の岩峰が覆いかぶさってきます。

できあがった英語解説文

⑧

Sensui Ridge Trail

(Intermediate trail)

Sensuikyo Gorge (Sensui Ridge)

Mt. Takadake

2 hours

2 kilometers

1 hour and 30 minutes

This trail's rugged terrain is covered with crushed volcanic gravel, and watch out for falling rocks as you hike. The steep ridges of Washigamine Gorge and Mt. Naraodake afford breathtaking views of the Aso Valley.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

仙酔尾根コース

（登山中級者コース）

仙酔峡（仙酔尾根）

高岳

2 時間

2 k m

1 時間 30 分

荒々しい溶岩の砂礫、ガレ場が続くので、落石、転倒に注意して下さい。

鷲ヶ峰、檜尾岳の峻嶮な岩峰群が間近に迫る阿蘇谷の展望は抜群です。

できあがった英語解説文

⑨

Koborimaki and Sensuikyo Gorge Trail
(Hiking trail)

Miyaji

Koborimaki

Sensuikyo Gorge

50 minutes

4 kilometers

50 minutes

1 hour

4 kilometers

50 minutes

This path follows part of the Kyushu Nature Trail to the pastures at Koborimaki, continuing to the Sensuikyo Gorge toll road. You can enjoy the view of Mt. Takadake directly in front of you, backed by Mt. Nekodake and Mt. Naraodake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小堀牧・仙酔峡コース
(ハイキングコース)

宮地

小堀牧

仙酔峡

50分

4km

50分

1時間

4 k m

50 分

九州自然歩道に沿って小堀牧へ、その先は仙酔峡有料道路を歩きます。
高岳を正面に、根子岳、檜尾岳の展望が見所です。

できあがった英語解説文

⑩

Mt. Kishimadake Trail
(Beginner's trail)

Kusasenri Parking Lot

Mt. Kishimadake

50 minutes

1.5 kilometers

40 minutes

This trail approaches the peak of the mountain and passes by the remnants of several craters on Mt. Ojodake, including one that measures 100 meters in diameter. The view of the Kusasenri grasslands and the central crater are well worth the hike.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

杵島岳コース
(登山初心者コース)

草千里駐車場

杵島岳

50 分

1.5 k m

40 分

山頂近くまで登山歩道を行います。

山頂の直径 100mもの火口跡を始め、往生岳にかけて多数の火口跡が望めます。

草千里や中央火口の景観が何とも言えません。

できあがった英語解説文

⑪

Mt. Takadake General Trail

(Beginner's trail)

Sensuikyo Gorge

Crater East Station

Sanjo Jinja Shrine

Mt. Naraodake

Crater Lookout

Mt. Nakadake

Mt. Takadake

50 minutes

1.8 kilometers

40 minutes

1 hour

3.3 kilometers

1 hour and 20 minutes

20 minutes

0.3 kilometers

20 minutes

20 minutes

0.4 kilometers

20 minutes

40 minutes

1 kilometer

30 minutes

20 minutes

0.5 kilometers

20 minutes

A popular trail that follows an old sightseeing bus road to Sanjo Jinja Shrine. Watch your footing when climbing up Mt. Nakadake, as the trail can be slippery. As with all the trails in Aso, be careful not to stray from the path during periods when volcanic gases are being released.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高岳一般コース

（登山初心者コース）

仙酔峡

火口東駅

（阿蘇乗越）

山上神社

檜尾岳

火口展望台

中岳

高岳

50分

1.8 km

40分

1時間

3.3 km

1時間20分

20分

0.3 km

20分

20分

0.4 km

20分

40分

1 k m

30 分

20 分

0.5 k m

20 分

一番利用されるコース。

山上神社へは旧マウントカー道を歩きます。

高岳ルートでは中岳登りのスリップに注意。

いずれのコースもガス発生時には、道はずれないように気をつけて下さい。

できあがった英語解説文

⑫

Mt. Eboshidake Trail

(Beginner's trail)

Kusasenri Parking Lot

Mt. Eboshidake

50 minutes

1.5 kilometers

40 minutes

Offering some of the finest mountain views in Japan, in good weather this is a family-friendly trail. In spring, pink *iwakagami* flowers (fringe bell; *Schizocodon soldanelloides*) cover the mountainside. On the summit you can find a Class 1 triangulation station (used in surveying projects), one of only two in Aso.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

烏帽子岳コース

（登山初心者コース）

草千里駐車場

烏帽子岳

50分

1.5km

40分

展望がひらけています。

春には山腹一面にイワカガミが咲き、好天の日なら家族連れでも登れます。

山頂には阿蘇にふたつしかない一等三角点があります。

096-014

Ichinomiya

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 仙酔峡園地（一の宮町ふるさと案内）
【想定媒体】 展示物紹介文

できあがった英語解説文

Ichinomiya

Right in the heart of Aso is the town of Ichinomiya, where visitors will find Aso Jinja Shrine and Miyaji Station. Surrounded by dramatic landscapes, from the five peaks of Mt. Aso on the south to the massive caldera wall to the north, for centuries this spot has been associated with the divine.

Among the terraced paddies in the massive caldera are many cultural treasures, including ancient burial mounds known as *kofun*, Aso Jinja Shrine, and the remnants of the Bungo Kaido, a stone-paved road dating back to the Edo period (1603–1868). Throughout the year the town hosts colorful festivals and rituals that have been passed down for generations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

一の宮町

阿蘇の中心に位置する一の宮町には阿蘇神社と宮地駅があります。南に阿蘇五岳、北に巨大なカルデラ壁を望むこの地は、昔から神々と関連付けられてきました。

世界最大のカルデラに広がる千枚田の間には、古墳と呼ばれる古代の墓標、阿蘇神社、江戸時代(1603–1868)に造られた石畳の道である豊後街道の名残など、数多くの文化財が残されています。一の宮町では年間を通じて何世代も受け継がれてきた多彩な祭事が催されます。

096-015

Miyama Kirishima azaleas

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 仙酔峡園地（ミヤマキリシマ）
【想定媒体】 展示物紹介文

できあがった英語解説文

Miyama Kirishima azaleas

Miyama Kirishima azaleas grow at over 1,000 meters above sea level in the volcanic soil of Kyushu's mountains. They thrive in volcanic areas that have sulfur dioxide in the soil and cold weather, a harsh environment for most other plants. In fact, during periods with little volcanic activity and temperate weather, these colorful shrubs are often overrun by alders and hydrangeas. Miyama Kirishima azaleas bloom around May and June, adding bright spots of pink and purple to the mountainsides.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ミヤマキリシマ

九州の火山地帯を彩るミヤマキリシマは、標高 1000m以上の山々に自生する高山植物です。

火山活動に特有な亜硫酸ガスや寒冷な気候など、他の植物が育ちにくい環境の中に多く群生しています。

反対に、火山活動が平穏で気候が温暖になると、ヤシャブシやリウツギに浸食され、亡びてしまうこともあります。ミヤマキリシマツツジは 5 月と 6 月に花を咲かせ、山腹を鮮やかなピンクと紫の模様で彩ります

096-016

Geopark Poster

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇ジオパーク（阿蘇ユネスコ世界ジオパーク解説ポスター）

【想定媒体】 ポスター

できあがった英語解説文

Geopark Poster

Aso UNESCO Global Geopark

Living in harmony with an active volcano

Explore one of the world's largest calderas

The Aso caldera, formed by multiple volcanic eruptions many millennia ago, is at the heart of the Aso UNESCO Global Geopark. Explore the caldera and its peaks, lush grasslands, and hot springs.

Feel Earth's power

At Nakadake First Crater, visitors can peer into the active crater and get a look at the emerald-green acid lake that steams from the sheer power of the volcano.

Experience the blessings of the volcano

The people of Aso have learned to coexist productively with active volcanoes. Visit verdant grasslands, relax in steaming hot springs, and experience ancient rituals shaped by the area's volcanic history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ジオパークポスター

阿蘇

ユネスコ世界ジオパーク

活火山とともに生きる

世界最大規模のカルデラを探検する

何万年もの昔、幾度にもわたる火山噴火によって形成された阿蘇カルデラは、阿蘇ユネスコ世界ジオパークの中核です。カルデラとカルデラ内にある山々、緑豊かな草原、そして温泉を探訪しましょう。

大地の力を体感する

中岳第一火口では、火口の内側を覗きこみ、エメラルドグリーンの酸の池から絶大な火山の力による蒸気が立ちのぼっているのが見られます。

火山の恵みを体験する

阿蘇の人々は、活火山と有益に共存する方法を学んできました。緑豊かな草原を訪れ、湯気の立つ温泉でリラックスし、この地域の火山の歴史に形づくられた古代から続く儀式を体験してください。

096-017

Aso-bo Pamphlet

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇市観光パンフレット「阿蘇ぼうASOぼ♪」
(P2-3 阿蘇の四季 リード 50+100w×4 四季)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Aso-bo Pamphlet

Aso: Living in Harmony with Volcanoes

Aso is a land of constant surprises, showing a different face for each season. Discover this dynamic region, from its active volcanoes and lush grasslands to its centuries-old celebrations.

Spring

Aso Jinja Shrine

Visit one of Japan's oldest shrines, home to several Important Cultural Properties.

Hifuri Shinji

Watch blazing torches and spinning rings of fire light up the night during this ancient ritual to pray for an abundant harvest.

Grasslands

See Aso's grasslands carpet the craters and mountainsides in green after yearly controlled burns, a tradition handed down from generation to generation.

Summer

Mt. Nakadake Crater

Get up close and personal with an active volcanic crater inside one of the world's largest calderas.

Milk Road

Drive under wide-open skies and through lush grasslands dotted with Akaushi cattle.

Spring Water Fountains

Sip the crisp, refreshing water that comes from the 30 natural spring water fountains around Aso.

Autumn

Susuki grass (miscanthus grass)

Wander through fields of *susuki* grass glowing gold in the autumn sunlight around Daikanbo lookout and Milk Road.

Iwato Kagura

Feel the beat of this sacred dance that has told stories linking the worlds of humans and gods for over 200 years.

Sea of Clouds

Gaze down over the “sea” of clouds that fills the caldera, one of Aso’s most dramatic early-autumn phenomena.

Winter

Snow-Covered Scenes

Breathe in the crisp winter air and marvel at the silver-white snow covering Aso’s peaks and grasslands.

Onsen

Relax in steaming hot springs heated by the same volcanic forces that created the Aso caldera.

Koga Falls

During the winter, this towering waterfall transforms into glistening natural ice sculptures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿蘇市で遊ぼう ASO ぼ♪パンフレット

阿蘇：火山とともに暮らす

阿蘇は、季節ごとに異なる表情を見せる、驚きに満ちた地です。このダイナミックな地域で活火山や青々とした草原、何世紀も続く祭りに出会いましょう。

春

阿蘇神社

数々の重要文化財を収蔵する日本で最も古い神社のひとつを訪れましょう。

火振り神事

燃える松明と回る火の輪が、古代から続く豊穡を願う儀式の夜を明るく照らすのを眺めましょう。

草原

世代から世代へと受け継がれてきた伝統である毎年の野焼きの後、阿蘇の草原が火口跡と山腹に青々と広がるのをご覧ください。

夏

中岳火口

世界最大級のカルデラの中に位置する活火山の火口を、間近でじっくり眺めてみましょう。

ミルクロード

大空の下、あちらこちらにかわいいあか牛がいる緑豊かな草原をドライブしましょう。

湧水泉

阿蘇のあちこちにある 30 か所の天然湧水泉の新鮮で爽やかな水をお召し上がりください。

秋

ススキ

大観峰とミルクロード周辺で、秋の日差しに金色に輝くススキの草原を散策しましょう。

岩戸神楽

200 年以上もの間、人間と神の世界を結ぶ物語を伝えてきた神聖な舞の拍動を感じてください。

雲海

初秋に見られる阿蘇で最もドラマチックな現象のひとつ、カルデラを満たす雲の「海」を見下ろしましょう。

冬

雪景色

澄んだ冬の空気を吸いこみ、阿蘇の山々と草原を覆う銀白色の雪を堪能してください。

温泉

阿蘇カルデラを作り出したのと同じ火山の力によって温められた、湯気の立つ温泉でリラックスしましょう。

古閑の滝

冬の間、このそびえ立つ滝は天然の輝く氷の彫刻に姿を変えます。

096-018

What is Aso Geopark?

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇市観光パンフレット「阿蘇ぼろASOぼろ」
(P4 阿蘇ジオパーク)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

What is Aso Geopark?

Aso-Kuju National Park is one of Japan's oldest national parks. Founded in 1934, the park is named after the Kuju Mountains and Mt. Aso, the group of five volcanic peaks and caldera at the heart of the park. The caldera, one of the largest in the world, is home to natural onsen and scenic hiking trails for nature lovers to discover.

The national park also contains the Aso UNESCO Global Geopark, which received its official UNESCO designation in 2014. Geoparks are areas where landscapes of international geological significance are managed with a holistic concept of protection, education, and sustainable development. Aso certainly fits this description: it is home to one of the world's largest calderas, and for generations its locals have promoted a culture of harmonious coexistence between humans and nature.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿蘇ジオパークとは

阿蘇くじゅう国立公園は、日本で最も古い国立公園のひとつです。1934年に創設されたこの公園は、公園の中核を担う阿蘇山（阿蘇五岳および阿蘇カルデラの総称）と久住連山にちなんで名づけられました。世界最大級のカルデラである阿蘇カルデラには、自然を愛する人々を惹きつける天然の温泉や景勝に富んだ自然歩道があります。

この国立公園は、2014年にユネスコの公式認定を受けた阿蘇ユネスコジオパークを内包しています。ジオパークは、国際的に地質学的重要性を持つ地形が、保全・教育・持続可能な開発の観点から管理されている地域です。

阿蘇は、まさにこの説明通りの場所です。阿蘇には世界最大級のカルデラがあり、地元の人々は何世紀にもわたって人間と自然が調和的に共存する文化を促進してきました。

096-019

The Best of Aso

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇市観光パンフレット「阿蘇ぼろASOぼろ」
(P4-5 阿蘇市のおすすめスポット7つ)

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Best of Aso

Aso Geopark has over 30 “geosites,” places of special geographical interest. Here are just a few highlights visitors should not miss.

1. Daikanbo Lookout

The Daikanbo lookout offers what is often considered the best view of the caldera.

Visible from this vantage point are the central volcanic cone group, the grasslands local farmers have been tending for generations, and the caldera walls on the opposite side. The five peaks of Mt. Aso in the distance are said to resemble the figure of a reclining Buddha. In autumn, a phenomenon called cloud inversion causes a “sea” of clouds to fill the caldera.

2. Futae Pass

The meaning of the Japanese word “futae” is “two layered” According to legend, the deity Takeiwatatsu no Mikoto tried to empty the Aso caldera, which at the time was a giant lake, by kicking down its walls. In spite of his efforts, he could not break through the walls because they were two layers thick.

During the Edo period (1603-1868), the lords of Aso would cross this mountain pass on their yearly procession to and from the capital of Edo (present-day Tokyo). These days, visitors can take in the views and relive that time in Aso’s history by crossing the old stone-paved road over the pass.

3. Kusasenri

This 785,000-square-meter grassland lies on the flank of Mt. Eboshidake. It is located within the crater of a 30,000-year-old inactive volcano, and houses another, younger crater that rainwater has transformed into two ponds. Steam can occasionally be seen rising from Mt. Nakadake, an active volcano to the east.

Livestock is used to maintain Aso's grasslands, and Kusasenri has long served as a grazing ground for cows and horses. Visitors can explore Kusasenri on horseback rides around the grasslands.

4. Matoishi Teahouse Remains

The paved road on the Futae Pass leads to the former site of a teahouse once patronized by those making the long journey to Edo (present-day Tokyo). While the teahouse may no longer be standing, the exquisite garden and pond are a pleasant spot for taking a rest, particularly in autumn, when the trees turn brilliant reds and yellows.

5. Sensuikyo Gorge

Sensuikyo Gorge is surrounded by ancient lava formations. The gorge, located 900 meters above sea level, offers excellent views of the Aso caldera, and also serves as the trailhead for several hiking trails. Fifty thousand Miyama Kirishima azaleas bloom here in May and June, painting the gorge a vivid pink and purple.

6. Aso Jinja Shrine

Aso Jinja Shrine, dedicated to the deity Takeiwatatsu no Mikoto, is one of Japan's oldest shrines. The shrine hosts several seasonal festivals throughout the year, centered around rice planting and controlled field burns. During the *hifuri shinji* ritual, participants swing flaming ropes of hay to pray for a prosperous rice harvest. The Onda Matsuri is another festival dedicated to the harvest, in which a parade of women dressed entirely in white walk to the shrine carrying ornate boxes on their heads.

The shrine is currently undergoing repairs, as it was damaged during an earthquake in 2016.

7. Nakadake First Crater

Near the center of the Aso caldera is Mt. Nakadake, which is still active and has occasional small-scale eruptions. Conditions permitting, visitors

can peer into the First Crater to see the emerald green acid pool steaming within.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿蘇の厳選スポット

阿蘇ジオパークには、30カ所以上の地理的な見どころ「ジオサイト」があります。その中でも特に見逃せないスポットをいくつかご紹介します。

1. 大観峰

展望ポイントである大観峰からは、しばしばカルデラの最高の眺めとされる景色を望めます。この見晴らしの良い地点からは、中央の円錐火山群、地元の人々が何世代にも渡って農業を営んできた草原、そして向かい側のカルデラの壁を見ることができます。かなたに見える阿蘇五岳は、横になっている仏陀の姿に似ていると言われています。秋には、逆転層と呼ばれる現象によって、カルデラが雲の「海」で満たされます。

2. 二重峠（ふたえのとうげ）

「ふたえ」は日本語で二つ重なる層を意味します。伝説によると、健甞龍命（たけいわたつのみこと）という神が、当時巨大な湖であった阿蘇カルデラの壁を蹴破って中の水を空にしようとしたそうです。しかし、壁は二重の厚みがあったため、どれだけ頑張っても壁に穴をあけることはできませんでした。

江戸時代（1603-1868）、阿蘇の大名は、毎年行列を成して昔の首都であった江戸（現在の東京）と阿蘇を往復する道中でこの峠を越えました。現在ここを訪れる人は、峠を通る古い石畳を歩き、景色を眺めながら当時の阿蘇に思いを馳せることができます。

3. 草千里

この78万5千平方メートルの草原は、烏帽子岳の側面に広がっています。草千里は、3万年前に形成された休火山の火口内にあります。草原の中にさらにもうひとつ、より年代が浅い火口があり、雨水が溜まって二つの池になっています。時折、東にある活火山、中岳から噴煙が上っているのが見えます。

阿蘇の草原の維持には家畜が利用されており、草千里は昔から牛や馬の放牧地としての役割を担ってきました。ここを訪れる人は、馬に乗って草原を散策することができます。

4. 的石御茶屋跡

二重峠の石畳は、かつて江戸（現在の東京）までの長い道中を旅する人々が利用した御茶屋 (teahouse) の跡地に続いています。御茶屋の建物はもうないものの、非常に美しい庭と池は、特に秋になって木々が鮮やかな赤と黄色に変わる時期には、休憩するのに気持ちの良い場所です。

5. 仙酔峡

仙酔峡は、非常に古い溶岩の形成物に囲まれています。海拔 900 メートルに位置するこの渓谷は素晴らしい阿蘇カルデラの景色が見られる場所であり、また複数の登山道の入り口でもあります。ここでは 5 月と 6 月に 5 万本のミヤマキリシマツツジが咲き乱れ、渓谷を鮮やかなピンクと紫に染め上げます。

6. 阿蘇神社

健甞龍命（たけいわたつのみこと）という神を祀る阿蘇神社は、日本最古の神社のひとつです。この神社では、年間を通して稲作と野焼きに関連する数々の季節ごとの祭りが催されています。火振り神事と呼ばれる儀式では、参加者は燃える干し草の縄を振り回して豊穰を祈願します。おんだ祭りという別の収穫を祈願する祭では、頭からつま先まで白装束に身を包んだ女性たちの行列が、装飾のほどこされた箱を頭の上に運びながら神社に向かって歩きます。

阿蘇神社は、2016 年の地震で損壊したため、現在修復工事が行われています。

7. 中岳第一火口

阿蘇カルデラの中心近くに位置する中岳では現在も火山活動が続いており、時折小規模な噴火が起こります。状況が許せば、この火口の中を覗いて蒸気の立ちのぼるエメラルドグリーンの酸の湖を見ることができます。

096-020

Geotourism in Aso

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】阿蘇市観光パンフレット「阿蘇ぼ
うA S Oぼ♪」(P6 ジオツーリズム概要)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Geotourism in Aso

The Aso Geopark Bus offers a chance for visitors interested in geology to discover the stories told by the landscape and its remarkable scenery close up. There are also “geotours” led by certified Geopark guides, half-day treks, and even model itineraries to follow for visitors who prefer exploring on their own.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿蘇のジオツーリズム

阿蘇ジオパークバスは、地質学に興味がある人に向けて、地形が伝える物語を学ぶとともに見事な景色を間近で目にする機会を提供しています。また、認定ガイドによる「ジオツアー」、半日のトレッキング、さらに自分で見てまわりたい人のためのモデルコースもご用意しています。

096-021

1. Komezuka

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】阿蘇市観光パンフレット「阿蘇ぼ
うA S Oぼ♪」
(P6 ジオツアーリズム モデルコース 150w×5
個)

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

1. Komezuka

Komezuka is one of Aso's youngest volcanoes, formed about 3,000 years ago. Despite its modest size, it is easy to spot, as the conical mound is almost perfectly symmetrical. During the tour, guides point out rocks created by the volcano.

2. Kusasenri

This vast grassland is located near a crater on the side of Mt. Eboshidake. Created some 30,000 years ago, it is a prime example of Aso's verdant grasslands, on which cows and horses grazed for generations.

3. Mt. Nakadake Crater

Mt. Nakadake is still active today. When conditions are stable, visitors can peek into the crater and see the emerald-colored acid pool below. Visiting Mt. Nakadake offers a chance to get an up-close look at a live volcano.

4. Sunasenri ga hama

A crater basin formed several thousand years ago, Sunasenri is covered in black sand and volcanic cinders, and dotted with a few tough plants that manage to survive there, such as Japanese knotweed. This desert-like landscape is a world apart from the grasslands of Kusasenri and exemplifies the range of geological diversity found throughout the Geopark.

5. Uchinomaki Onsen

The steaming waters in this hot spring district come from deep within the caldera, where they are heated. Visitors can relax after a day of hiking by

stopping by the various inns and public baths to soak in the clear, naturally heated waters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 米塚

約3千年前に形成された米塚は、阿蘇で最も若い火山のひとつです。控えめな大きさをしているにもかかわらず、この山はほぼ完全に左右対称な円錐形をしているため、簡単に見つけられます。ツアー中、ガイドはこの火山によって作られた岩石について教えてくれます。

2. 草千里

この広大な草原は、烏帽子岳の側面にある火口の近くに位置しています。約3万年前に形成された草千里は、何世代にもわたって牛と馬が草を食べていた阿蘇の緑豊かな草原の代表例です。

3. 中岳火口

中岳では今日でも火山活動が続いています。火山活動の状態が安定している時は、カルデラの中を覗き込んで、エメラルド色の酸の池を下方に見ることができます。中岳は活火山を間近で見る機会を与えてくれます。

4. 砂千里ヶ浜

数千年前に形成されたカルデラ盆地である砂千里は、黒い砂と火山の噴石で覆われており、イタドリをはじめとする厳しい環境にも耐えられる植物があちらこちらに生えています。この砂漠のような風景は、草千里の草原とは別世界であり、ジオパーク全体の幅広い地質学的多様性を例示しています。

5. 内牧温泉

この温泉街の湯気の立つお湯は、カルデラの深部で温められました。一日中歩き回った後は、様々な旅館や公衆浴場に立ち寄り、自然に温められた透明なお湯に浸かって身体の疲れを癒すことができます。

096-022

Eat Like a Loca

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】阿蘇市観光パンフレット「阿蘇ぼろASOぼろ」
(P7下 阿蘇の食の特産品概要)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Eat Like a Local

Fresh vegetables, Akaushi beef, and fresh milk are just a few of the delicious products available thanks to the combination of Aso's fresh water, rich soil, and extensive grasslands. Here are some popular local treats unique to the region:

Cheese Pudding

This creamy pudding is made from the rich milk of Aso cattle, which graze on the lush grasslands during the spring and summer.

Cured beef and sausage

The thin, prosciutto-style slices of beef and sausage made from local Akaushi cattle are known for their rich flavor and texture, which make them stand out from standard pork-based cured meats.

***Takana* Rice Balls**

The *takana*, or leaf mustard, used in these rice balls grows bountifully in Aso's rich, volcanic soil—only leaf mustard grown here can be labeled “Aso takana.” These mountain-shaped rice balls make ideal picnic fare.

Caldera Plate

This dish of rice topped with a large portion of Akaushi beef and a rich demiglace sauce made with Aso tomatoes is served on a plate shaped like the Aso caldera.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地元のおいしいものを食べる

新鮮な野菜やあか牛の肉、そして新鮮な牛乳は、阿蘇の新鮮な水と豊かな土壌、そして広大な草原が与えてくれる美味しいもののほんの一部です。この地域でしか食べられない人気のご当地食品のいくつかを紹介します：

チーズプリン

このなめらかなプリンは、春と夏の間には緑豊かな草原の草を食む阿蘇の乳牛の濃厚なミルクから作られています。

牛肉のハムとソーセージ

地元のあか牛の肉を使った生ハムとソーセージは、一般的な豚肉のハムとは一線を画す豊かな風味と食感で有名です。

高菜おにぎり

このおにぎりに入っている高菜(leaf mustard)は、阿蘇の肥沃な火山性の土壌で豊富に育ちます。この場所で栽培された高菜だけが「阿蘇高菜」を名乗れます。これらの山型のおにぎりはお弁当にぴったりです。

カルデラプレート

ボリュームたっぷりのあか牛と阿蘇産トマトの濃厚なデミグラスソースが、ライスの上に阿蘇カルデラのような形に盛り付けられています。

096-023

Outdoor Activities in Aso

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇市観光パンフレット「阿蘇ぼろASOぼろ」
(P10-11 アクティビティ概要)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Outdoor Activities in Aso

Hiking is not the only way to enjoy Aso's natural beauty, thanks to a wide range of available leisure activities including everything from bike tours to hot-air balloon rides.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿蘇のアウトドア・アクティビティ

登山以外にもサイクルツアーや熱気球など幅広いアクティビティを通して阿蘇の自然の美しさをお楽しみいただけます。

096-024

Paragliding

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇市観光パンフレット「阿蘇ぼろASOぼろ」
(P10-11 アクティビティ パラグライダー)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Paragliding

Soar through the air like a bird during an adrenaline-filled glide over Aso's dramatic landscape, accompanied by an experienced instructor. Enjoy the view of Aso's hills and verdant grasslands from 30 meters above ground. Beginners welcome!

上記解説文の仮訳（日本語訳）

パラグライダー

スリル満点の滑空体験に挑戦して、経験豊富なインストラクターと一緒に、阿蘇の素晴らしい風景の上空を鳥のように飛びましょう。地上 30 メートルから阿蘇の丘と緑豊かな草原の景色を楽しんでください。初心者も歓迎です！

096-025

Hot-Air Balloon

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】阿蘇市観光パンフレット「阿蘇ぼろASOぼろ」
(P10-11 アクティビティ 熱気球)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Hot-Air Balloon

Book an early morning hot-air balloon ride for stunning views of the Aso caldera from 40 meters above ground. Depending on the weather, the view might even include a “sea of clouds” below.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

熱気球

地上 40 メートルから阿蘇カルデラの絶景を眺めるために、早朝の熱気球体験をご予約下さい。天候によっては、眼下に「雲海」が見えるかもしれません。

096-026

Horseback Riding

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇市観光パンフレット「阿蘇ぼろASOぼろ」
(P10-11 アクティビティ ホーストレッキング)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Horseback Riding

Explore the caldera's outer northern rim on horseback. The tours go at a gentle pace, so even first-time riders can enjoy this adventure through the hills.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

乗馬

阿蘇カルデラの北側のへりを馬に乗って散策しましょう。ツアーのペースはゆっくりしているので、初めて馬に乗る人でも丘を越えるこの冒険を楽しむことができます。

096-027

Bouldering

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】阿蘇市観光パンフレット「阿蘇ぼろASOぼろ」
(P10-11 アクティビティ ボルタリング)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Bouldering

Tackle climbing walls built in a former storehouse. Climbers of all levels, from beginner to professional, are welcome. No reservations required.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ボルダリング

元は倉庫だった建物につくられたクライミングウォールにタックルしましょう。初心者からプロまで、どのレベルのクライマーも歓迎です。予約は不要です。

096-028

Cycling

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 阿蘇市観光パンフレット「阿蘇ぼろASOぼろ」
(P10-11 アクティビティ サイクリング)
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Cycling

Feel the cool breeze while cycling at 500 to 1,000 meters above sea level. Multiple cycling tours are available to choose from, including the mountain biking tour, which takes visitors to explore Aso's lush grasslands, and the gourmet tour, which offers riders a chance to try local delicacies. The tours are a great way to experience all this Geopark has to offer.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

サイクリング

海拔 500～1,000 メートルを自転車で走りながら、涼しい風を感じてください。阿蘇の緑豊かな草原を探索するマウンテンバイクツアーや地元の珍味を味わえるグルメツアーなど、複数のサイクルツアーをご用意しています。サイクルツアーは、ジオパークの見どころを満喫するのに最適です。

096-029

Aso Cuddly Dominion

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】阿蘇市観光パンフレット「阿蘇ぼうASOぼ♪」
(P10-11 アクティビティ その他)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Aso Cuddly Dominion

This interactive park is home to 160 bears from six species, and is the only place in western Japan where visitors can cuddle a bear cub. Capybaras, penguins, alpacas, and many other cute creatures are also here for visitors to meet.

Mt. Aso Loop Shuttle Bus

When volcanic conditions allow, this bus takes visitors up to the Nakadake First Crater to see the emerald green caldera pool.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿蘇カドリードミニオン

動物とふれあえるこの施設では、6種160頭のクマが飼育されており、西日本で唯一こぐまを抱っこすることができます。また、ここでは他にもカピバラ、ペンギン、アルパカなど数多くのかわいい動物に会うことができます。

阿蘇山ループシャトルバス

火山の状況が安定していれば、このバスに乗って中岳第一火口まで向かい、エメラルドグリーンの池を見ることができます。

096-030

Uchinomaki Onsen

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】阿蘇市観光パンフレット「阿蘇ぼ
うASOぼ♪」(P12 内牧温泉概要)

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Uchinomaki Onsen

This hot spring town with 80 individual water sources was once a beloved retreat for writers. Uchinomaki has over 20 hotels and inns, as well as six public baths that visitors can enjoy for a small fee. Each bath is fed by a different water source, so there is a variety of temperatures and mineral contents, and some of the outdoor baths offer panoramic views of Aso's five peaks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

内牧温泉

80カ所の異なる水源をから湯が引かれているこの温泉街は、かつて文筆家たちに愛された保養地でした。内牧には、20軒以上のホテルや旅館と、6カ所の安価に楽しめる公衆浴場があります。それぞれの浴場の湯は、別々の水源から水が引かれているため、温度や含有成分も様々です。一部の露天風呂からは阿蘇五岳のパノラマの景色が楽しめます。

096-031

KogidasuAbout Us

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 コギダスHP (阿蘇サイクルツーリズム学校コギダスHP)

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kogidasu

About Us

Aso Cycle Tourism School (Kogidasu)

At the Aso Cycle Tourism School, also known as Kogidasu, our mission is to share the attractions of Aso and its abundant nature through cycling tours. We welcome both visitors and members of the local community, who we hope to bring together through memorable and informative cycling tours.

At Kogidasu, we believe cycling is the ultimate way to enjoy sightseeing. Fast enough for visiting places too far to reach on foot, but slow enough to let riders take in the view, cycling is perfect for accessing famous sightseeing spots and discovering hidden gems that are easy to miss when traveling by car. For us, the journey is just as important as the destination.

<http://kogidasu.jp/eng/>

<http://kogidasu.jp/map/>

上記解説文の仮訳（日本語訳）

コギダス

コギダスについて

阿蘇サイクルツーリズム学校（コギダス）

阿蘇サイクルツーリズム学校、別称「コギダス」のミッションは、サイクルツアーを通して、阿蘇の土地とその豊かな自然の魅力を伝えることです。私たちは、阿蘇を訪れる方々と地元コミュニティの方々の両方を歓迎しており、思い出に残り学びのあふれるサイクルツアーを介して双方を繋ぐことを目指しています。

私たちコギダスは、サイクリングこそ観光を楽しむための究極の方法だと信じています。歩くには遠すぎる場所を訪れられると同時に移動中の景色をゆっくり味わうこともできる自転車は、有名な観光地を訪ねるためにも、車では見逃してしまうような隠れた見どころを発見するのにもぴったりです。私たちは、目的地に向かう道程を、目的地そのものと同じくらい大切にしています。

<http://kogidasu.jp/eng/>
<http://kogidasu.jp/map/>

096-032

Nango Valley

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】南郷谷ジオサイト（南郷谷ジオサイトの案内板）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Nango Valley

The Nango Valley lies in the southern part of the Aso caldera, between Aso's five peaks and the caldera wall. The 23-square-kilometer valley has natural terraces that lie along the banks of the Shirakawa River. These terraces are thought to have been formed by multiple lava flows that entered Tateno Gorge, which lies further downriver.

Water from the Shirakawa River flows out of the caldera through Tateno Gorge, the only opening in the Aso caldera wall. Long ago, when lava flowed into the gorge, it partially blocked the water from exiting the caldera. The resulting blockage is thought to have created these natural terraces.

The Nango Valley also has grasslands for grazing livestock at the foot of Mt. Nakadake and the slope of the caldera wall, and fields for cultivating low-temperature-resistant vegetables at the foot of Mt. Nekodake. The western section of the valley has numerous onsen.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

南郷谷

南郷谷は阿蘇カルデラの南部、阿蘇五岳とカルデラ壁の間にあります。面積 23 平方キロメートルの谷には、白川の川岸に沿った自然の段丘があります。これらの段丘は、さらに下流に位置する立野溪谷に流れ込む複数の溶岩流によって形成されたと考えられています。

白川の水は、阿蘇カルデラの壁の唯一の開口部である立野溪谷を通過してカルデラから流れ出ます。昔、溶岩が溪谷に流れ込んだとき、カルデラから水が流れ出る出口が部分的に塞がれました。溶岩が詰まった結果、これらの自然の段丘が形成されたと考えられています。

南郷谷には、中岳のふもととカルデラ壁の斜面にある放牧地と、根子岳のふもとの低温に強い野菜を栽培する畑もあります。谷の西部には数多くの温泉があります。

096-033

Mt. Rakanyama's Rock Formations

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 羅漢山ジオサイト（羅漢山ジオサイトの案内板）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Mt. Rakanyama's Rock Formations

The jutting rock formations on Mt. Rakanyama, located on the southwestern region of Aso's outer rim, are some of the oldest in the area. The pyroclastic andesite rocks were formed before the Aso caldera and are between 2.2 million and 450,000 years old.

The unusual formations of these rocks made them a symbol of worship for centuries. Hundreds of years ago, Buddhist practitioners established a temple in this area that included statues of 16 *arhats*, or Buddhist disciples. The temple was destroyed during the turbulent Sengoku period (1467–1568), and only the statues remain.

As this area resembles some landscapes in China, it has been used as a filming location for movies and television series set in that country.

Another local sightseeing spot is Osoroshi ga Fuchi, a deep pool of water fed by a waterfall. A cave deep within is said to echo the sound of the falling water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

羅漢山の岩

阿蘇の外縁の南西部に位置する羅漢山の突き出た岩は、阿蘇で最も古い地形の一部です。突き出した安山岩質の火砕岩は、阿蘇カルデラができる前の 220 万年前から 45 万年前に形成されたものです。

これらの奇岩は、何世紀にもわたって崇拝の象徴でした。何百年も前に、仏門の修行者はこの地域に十六羅漢という仏陀の弟子たちの像を拝した寺を創建しました。寺は激動の戦国時代（1467-1568）に破壊され、現在は像のみが残っています。

この地域は中国の一部の風景に似ているため、中国を舞台にした映画やテレビドラマの撮影場所として使用されたことがあります。

付近にあるもう一つの観光スポットは、深い滝つぼである恐ヶ淵（おそろしがふち）です。その奥深くにある洞窟は、滝の水が落ちる音を響かせていると言われています。

096-034

Tateno Gorge

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 立野峡谷ジオサイト
(立野峡谷ジオサイトの案内板)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tateno Gorge

Although the Aso caldera is now covered in fertile grasslands, between 10,000 and 6,000 years ago it was filled by a large lake. Over time, the water drained away through Tateno Gorge, the only gap in the caldera's high walls, leaving the open expanse we see today.

Legend says the founding deity of Aso, Takeiwatatsu no Mikoto, kicked the caldera wall down in order to drain the area and make it possible to farm rice. Geologically, the drainage is thought to have been caused by a seismic fault beneath the gorge.

Looking down, one can see where Aso's two main rivers, the northern Kurokawa and the southern Shirakawa, merge and flow out of the caldera toward Kumamoto. In autumn, the changing leaves paint the gorge with shades of red, yellow, and orange.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

立野溪谷

現在の阿蘇カルデラは肥沃な草原に覆われていますが、1万～6千年前は大きな湖でした。時間の経過とともに、カルデラの高い壁の唯一の隙間である立野溪谷から水が流れ出し、今日見られる広々とした空洞となりました。

伝説によると、阿蘇の建国神である健甞龍命（たけいわたつのみこと）が、カルデラの壁を蹴倒してこの地域を排水し、稲作を可能にしたそうです。地質学的には、この排水は峡谷の下にある地震断層によるものと考えられています。

見下ろすと、阿蘇の2本の主要河川である北の黒川と南の白川が合流し、カルデラから熊本に向かって流れ出ているのが見えます。秋には溪谷が多様な色相の赤、黄色、オレンジで色づきます。

096-035, 036, 037

Azamidai Skypark

阿蘇くじゅう国立公園地域協議会

【タイトル】 字見台園地（字見台園地の案内板など）
【想定媒体】 看板/WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Azamidai Skypark

Azamidai Skypark offers 360-degree views of Aso-Kuju National Park. From the observatory's lofty height of 1,000 meters, visitors will be able to gaze at the Kuju Mountains to the north, Aso's caldera and five peaks to the southeast, and Mt. Sobo to the southwest. All of these sights are included in *100 Famous Japanese Mountains*, a book of celebrated peaks published in 1964. At Azamidai Skypark, visitors can see three of Japan's most celebrated mountains in one place, and the view has been admired by visitors such as Nobel Prize-winning author Yasunari Kawabata (1899–1972).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

スカイパークあざみ台

スカイパークあざみ台からは、阿蘇くじゅう国立公園の360度のパノラマを一望できます。標高1,000メートルの展望台の高みから、北に久住連山、南東に阿蘇のカルデラと阿蘇五岳、そして南西に祖母山を眺めることができます。これらの景色はすべて、1964年に出版された名高い山々についての本「日本百名山」の中で叙述されています。スカイパークあざみ台では、日本で最も有名な山のうちの三つを一度に見ることができます。ノーベル賞を受賞した作家、川端康成（1899-1972）をはじめとする人々がこの眺めを高く評価しています。

097-001

1. The City of Bungotakada

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 豊後高田市 概要
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

1. The City of Bungotakada

The city of Bungotakada in Oita prefecture is located on the northeastern coast of Kyushu, Japan's third-largest island, and faces the Suonada Sea. It is situated on the northwestern section of the Kunisaki Peninsula between the city of Usa, located a short distance to the west, and Kunisaki to the east. The city is part of both the Setonaikai National Park and the Kunisaki Hanto Prefectural Natural Park, and there are plenty of opportunities to explore the great outdoors nearby. The summers are warm and the winters are mild, with rainfall year-round, and higher levels of precipitation during the warmer months, making for a pleasant climate. The soil in the region is rich in minerals, and fresh produce including citrus fruits such as *kabosu* and vegetables like *shiro negi* (Welsh onion) is available in abundance.

Bungotakada's topography ranges from long stretches of coastline to elevated areas with distinctive mountain formations. The coastal districts include popular spots with beach access and numerous water activities such as Nagasakibana and the Matama Coast. The mountainous areas include the unique and scenic landscape around Ebisu. Close to the city center is Showa no Machi, an area resembling a series of shopping streets of the mid-Showa era (1926–1989).

The closest airport is Oita Airport in Kunisaki, which is around an hour's drive from Bungotakada's city center by car or bus. The closest train station is JR Usa Station, which is a 10-minute drive from Bungotakada and is served by the JR Nippo Line and the JR limited express Sonic Nichirin trains. The limited express to Usa from Oita Station in the city of Oita takes approximately 39 minutes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 豊後高田市 概要

豊後高田市は、日本で3番めに大きい島である九州の大分県にあります。国東半島の北西部にあり、周防灘に面しています。少し西に行くと宇佐市があり、東には国東市があります。豊後高田は、瀬戸内海国立公園や国東半島県立自然公園の一部であり、自然を大いに楽しむ機会に恵まれています。気候は穏やかで、夏は比較的涼しく、冬は比較的暖かいです。通年で雨が降り、暖かい月には降雨量が多いです。この地域の土には無機質が多く含まれ、かぼすなどの柑橘類や白ねぎなどの野菜を含め、作物が豊かに実ります。

豊後高田の地形はさまざまです。長い海岸線がありますし、高地には独特の形状をした山地もあります。豊後高田の沿岸地区には長崎鼻や真玉海岸などの人気スポットがあり、訪問者はビーチやさまざまな水遊びを楽しめます。一方、山地では、観光客に人気の風光明媚な夷周辺の景色を楽しむことができます。市の中心部近くには、観光名所である昭和の町があります。商店街が広がり、昭和（1945～1989年）を彷彿とさせます。

豊後高田に最寄りの空港は、国東にある大分空港です。豊後高田市の中心部から車で1時間ほどかかります。地元のバスを利用することもできます。最寄りの鉄道駅はJR宇佐駅で、豊後高田市からは車で10分です。JR日豊本線の特急ソニックにちりんを利用できます。大分市にある大分駅からは、宇佐まで特急で約39分です。

097-002

2. Four Seasons of Bungotakada 瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 豊後高田市 季節の楽しみ方
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

2. Four Seasons of Bungotakada

Thanks to the area's mild climate and beautiful landscape, Bungotakada is an ideal spot to visit throughout the year. Spring is particularly pleasant and there are a number of excellent areas for enjoying the cherry blossoms. The extensive row of cherry trees lining the path to the seaside Awashima Shrine attracts visitors every year. Nagasakibana Resort Campsite is a good place to catch views of fields of blooming yellow canola in the spring.

The warm summers of Bungotakada are perfect for enjoying pleasant breezes at the numerous beaches in the area as well as water activities such as swimming and paddleboard yoga. The campsite at the Nagasakibana Beach Resort is a great choice for those hoping to stay near the water during the hot summer months and offers beachside camping trailers and barbecue pits. In autumn, foliage in the area turns a gorgeous range of colors, especially in the mountains in and around Ebisu valley. The area does not usually get any snow in winter, but the weather does cool down significantly, and warm clothing is a must. Taking a dip in one of Bungotakada's many *onsen* (natural hot springs) is a comforting and warming winter activity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 豊後高田市 季節の楽しみ方

この地域の穏やかな気候と広大な自然のおかげで、豊後高田は年間を通して訪れるのに理想的な場所です。春は特に天候が良く、桜の美しい眺めを楽しめるスポットが数多くあります。これらの花を見るのによい場所の一つは海

辺の粟嶋社で、お宮に向かう小道に沿って桜の木が並びます。春に咲く黄色い菜の花を見るなら、訪問者は長崎鼻リゾートキャンプ場からの景色を眺めることができます。

豊後高田の夏は暖かくなることもありますが、地域の数多くのビーチでは心地よい海風、そして水泳やパドルボードでのヨガなど涼むことができる水のアクティビティを提供します。屋外バーベキューピットや寝ることができるトレーラーを提供する長崎鼻ビーチリゾートのキャンプ場での宿泊は、暑い夏の間水に近く滞在したい人に最適なチョイスです。秋にはこの地域の、特に夷谷周辺の山の木々は色とりどりに見事に紅葉します。この地域では冬に雪は降りませんが、天候は大幅に冷え込むので、温かい服が必須です。豊後高田の数多くの温泉（公衆浴場）で一風呂浴びることは、快適で温まる冬のアクティビティです。

097-003

3. Nagasakibana Resort Campsite

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 長崎鼻 長崎鼻リゾートキャンプ場

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

3. Nagasakibana Resort Campsite

The scenic Nagasakibana Resort Campsite faces the Suonada Sea and is located on the tip of the Nagasakibana cape. In good weather, the drive along the coast to the resort from Bungotakada offers beautiful views, and on clear days the nearby islands of Himeshima and Chugoku are visible from the campsite.

The numerous sights and year-round activities at the resort include a beach, seasonal flower displays, art installations, and other seaside activities. In spring, approximately 22 million canola flowers turn the fields around Nagasakibana into a sea of yellow, and summer brings the stunning display of 1.4 million sunflowers in bloom. Guests can soak up ocean views while dining at the onsite restaurant and can shop for a variety of products made from locally produced canola and sunflower oils.

A number of notable installations by Japanese and international artists including Yoko Ono and South Korean graphic designer Choi Jeong-Hwa can be found on the grounds. The resort was one of the sites of the 2014 Kunisaki Art Festival and featured works from both artists. A number of other art installations have been added to the campsite in the years following the event.

The resort offers various lodging options including cottages, bungalows, log houses, and tent sites. Camping trailers are also available near the beach

with easy access to barbecue facilities and water activities such as stand up paddleboard rentals (SUP).

Some of the best views in the area are to be had at the furthest point of Nagasakibana where the panoramic views of the sea, especially at sunset, make the journey more than worthwhile. Nearby is the reef formation and land-tied island known as Umanose. Its name comes from its peculiar shape, which is reminiscent of the back of a horse. At low tide, it is possible to walk directly to the island without getting wet.

Another remarkable spot on Nagasakibana is the Gyoja Doketsu (Gyoja Cave), which was created as seawater slowly eroded the topography of the cape. Gyoja Doketsu, the largest of around 20 sea caves on the cape, is also used as a site for ascetic practices and is designated a Natural Monument of Oita prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 長崎鼻 長崎鼻リゾートキャンプ場

風光明媚な長崎鼻リゾートキャンプ場は、国東半島の先端近くに位置し、周防灘に面しています。訪問者は視界がよい日にはキャンプ場から近くの姫島、中国の島々を見ることができます。天気の良い日には、豊後高田中心街からリゾートへと海沿いをドライブするとさらに美しい景色が楽しめます。

長崎鼻リゾートキャンプ場は人工ビーチ、季節の花の展示、アートのインスタレーション、その他の海辺のアクティビティなど、年間通じて訪れる観光客のための数多くの観光スポットやアクティビティが自慢です。春には約2200万本の菜の花が長崎鼻の野原を黄色い海へと変え、夏にはそして約140万本の見事なヒマワリが咲きます。敷地内のレストランでは、地元の花から作られた様々な食用油製品を食事やショッピングで楽しんだりしながら、海の景色を眺めることができます。

リゾートには、オノ・ヨーコや韓国人グラフィックデザイナー、チェ・ジョンファなど国内外のアーティストによる注目すべきインスタレーションが数多く展示されています。両名とも、2014 国東半島芸術祭の会場のひとつであった長崎鼻でその作品がフィーチャーされました。他の多くのアートインスタレーションが芸術祭の翌年以降キャンプ場に追加されました。

リゾートではコテージ、バンガロー、ログハウス、テントサイトなど様々な宿泊施設を提供しています。またバーベキュー施設も利用できます。ビーチ近くのトレーラーハウスでは、スタンドアップパドルボードなどのウォーターアクティビティのレンタルも簡単に利用できます。

エリアでも最高の景色のいくつかを楽しむためには、長崎鼻の最も遠くのポイントに向かいます。特に日没時の海のパノラマの景色は、足を運ぶ価値が十二分にあります。もう一つ訪れる価値のあるスポットは、馬の背を連想させる独特の形のためにウマノセとして知られる陸続きの岩礁です。干潮時には、足を濡らすことなく島まで直接歩くことができます。

長崎鼻のもう一つの著名なスポットは、ギョウジャドウケツ（行者洞窟）は、海水が岬の地形をゆっくりと侵食することで形成されました。岬の約 20 の洞窟のうち最大であるギョウジャドウケツは、修行のための場としても使用され、大分県の天然記念物に指定されています。

097-004

4. Nagasakibana Seed Oils

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 長崎鼻 花の岬のオイル
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

4. Nagasakibana Seed Oils

Nagasakibana is known for its sprawling fields of canola flowers (*nanohana*) as well as sunflowers (*himawari*), and the seeds of both are harvested to create a range of edible oils. The canola flowers bloom during the spring, while the sunflowers bloom in the summer. All the flowers are grown without the use of pesticides, and the canola flower is a purely domestic strain called the *nanashikibu*.

The Nagasakibana oils are produced without using solvents to extract the seed oil, and they are free of any additives or chemicals. The seeds are processed and the oils are extracted using traditional methods of roasting and pressing. The seeds are first roasted in a pot at a carefully controlled temperature, then pressed to extract the unprocessed oil, and then washed in hot water to remove dirt and other impurities. The oil is then strained through Japanese washi paper before being bottled. Nothing goes to waste during this process as the residual materials are used as fertilizer for gardening and feed for livestock. A variety of locally produced, additive-free oils suited to enhance the flavors of food and cooking are available for sample and purchase at the restaurant and shop located on Nagasakibana.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 長崎鼻 花の岬のオイル

長崎鼻は菜の花（キャノーラの花）、またひまわり（ヒマワリ）の広大な畑で知られ、両方とも各種食用油を作るために種子が収穫されます。これらの花を見るのに最適な時期は菜の花は春の間、ひまわりは夏に咲きます。これらの花は農薬を使用せずに栽培され、菜の花は「ななしきぶ」という純国産種です。

安価な商業用食用油とは対照的に、長崎鼻油は、種子油を抽出するための溶媒を使わず生産され、これら添加物および化学物質を含まないことを意味します。代わりにこれらの種子油は、伝統的な焙煎および搾りの手法を用いて処理され、抽出されます。最初のステップでは、鍋で注意深く制御された温度で種子を焙煎します。焙煎すると、種子は搾られ原油が抽出され、それを湯で洗い汚れやその他の不純物を除去します。その後、油は和紙を通して濾過され、瓶詰めされます。このプロセス中で無駄になるものは何もなく、残存材はガーデニング用肥料や家畜の飼料として利用されます。長崎鼻のレストランやショップで様々な油が購入購入可能で、ゲストは食品や料理の味を高めるのに適した地元産の各種無添加油を試すことができます。

097-005

5. Nagasakibana Artworks

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 長崎鼻 アート作品群
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

5. Nagasakibana Artworks

The greater Nagasakibana area is home to a number of permanent artworks and installations created by internationally renowned artists. In 2014, the Nagasakibana Resort Campsite was the site of the Kakaji Project, which was one of the sites included in the 2014 Kunisaki Art Festival. The project featured works by prominent artists including Yoko Ono and Choi Jeong-Hwa. Additional works by various Japanese artists have also been installed in the area over the years since then.

Two of the most notable works on Nagasakibana are the *Invisible Bench* and *Wish Tree* by Japanese-American artist and activist Yoko Ono. The latter is an interactive piece that encourages viewers to write a wish and affix it to a branch of a small bay laurel tree. The “Invisible Bench” is a flat stone upon which to sit and take in the serene surroundings while reading Ono’s poetry.

Iro Iro Iro by Korean artist and designer Choi Jeong-Hwa is a small, pyramid-shaped hill on a slope that offers a panoramic view of the Nagasakibana area and surrounding sea. The nearby fields offer a colorful backdrop, especially during the spring and summer when the flowers are in bloom.

Works of art that have been added to the area since 2016 include a glass bench that faces the sea by Fujimoto Yukio called *On the Border*, the *Dream Egg* installation by Mori Takaya, and a metal sculpture by Toda

Yusuke. These works have helped turn the cape into a destination for art aficionados.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 長崎鼻 アート作品群

長崎鼻リゾートエリアは、国際的に有名なアーティストによって制作された常設のアート作品やインスタレーションを多数有しています。2014年に長崎鼻リゾートキャンプ場はオノ・ヨーコやチェ・ジョンファ等の著名なアーティストが参加した2014国東半島芸術祭のエリアの一つ、香々地プロジェクトの会場となりました。芸術祭の後の何年かで、様々な日本人アーティストの作品もこの地域にもたらされました。

長崎鼻でもっとも著名な作品の二点は日系アメリカ人のベテランアーティスト・活動家のオノ・ヨーコによる「見えないベンチ」と「念願の木」です。後者は、見る人が願い事を書き、それを小さな月桂樹の木の枝に結ぶことを勧めるインタラクティブな作品です。一方「見えないベンチ」は、訪問者がオノの詩を読みながら、腰かけて穏やかな環境を味わうことができる平らな石です。

長崎鼻の斜面に腰を下ろすと、韓国人アーティスト・デザイナーのチェ・ジョンファによる「色色色」は小さなピラミッド型の丘で構成されており、訪問者は長崎鼻エリアと周辺の海のパノラマの景色を楽しむために登ることができます。周りの野原は、特に花が咲く春と夏の間、カラフルな背景を提供します。

2016年以降この地域に追加された作品には、藤本由紀夫による「on the border」という海に面したガラスのベンチ、森貴也によるインスタレーショ

ン「Dream Egg」、戸田裕介による金属彫刻等が含まれます。これらの作品は岬をアート愛好家が目指す目的地へと変えるのに役立ちました。

097-006

6. Nagasakibana Beach Resort 瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】長崎鼻 長崎鼻ビーチリゾート
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

6. Nagasakibana Beach Resort

The Nagasakibana Beach Resort is located on the cape of Nagasakibana and features a man-made beach with white sand, beach-side lodgings, water activities, a beach café, and relaxation treatments. The beach is open for swimming during the summer, and other activities such as beachside camping and barbecuing are possible year-round.

Camping trailers situated along the beach are available for overnight stays and accommodate up to six guests. There is a beach barbecue zone with outdoor seating and a grill next to the trailers.

A number of water activities and experiences are available including stand up paddleboarding, kayak rentals, and paddleboard yoga classes. The beach is protected by breakwaters and the calm waters provide an ideal place for those of all ages to swim.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 長崎鼻 長崎鼻ビーチリゾート

長崎鼻ビーチリゾートは長崎鼻に位置しており、白砂の人口ビーチ、浜辺の宿泊施設、マリナクティビティ、ビーチカフェ、リラクゼーショントリートメントなどが特色です。人気の高い訪問時期は海水浴ができる夏期ですが、ビーチは年間を通して営業しており、キャンプ、BBQ、その他のアクティビティが楽しめます。

宿泊をお考えの方は、6名まで収容可能な浜辺のキャンピングトレーラーを夜間レンタルすることができます。トレーラーの横には、屋外座席とグリルを備えたビーチ BBQ エリアがあります。

スタンドアップパドルボード、カヤックのレンタル、SUP ヨガクラスなど、たくさんのマリニアクティビティや体験も楽しめます。ビーチは防波堤で守られているため、波はかなり穏やかで、あらゆる世代の方にとって理想的な遊泳場所となります。

097-007

7. Gyoja Cave

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】長崎鼻 行者洞穴
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

7. Gyoja Cave

The Gyoja Doketsu, otherwise known as the Gyoja Cave, is a unique natural geological feature that has been carved out over time by erosion. It is the largest of approximately 20 caves across Nagasakibana and was used as a religious spot for ascetic practices, and is a designated Natural Monument of Oita prefecture.

A path leads to the cave where the sound of seawater flowing into the cave provides a calming backdrop while visiting the small shrine located inside. Popular times to visit are mid-May and late-August, when the sunsets are particularly magnificent through the opening of the cave which faces the sea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 長崎鼻 行者洞穴

行者洞窟としても知られる行者洞穴は、長い時間を経て浸食によって削り出された、地質学的に独特な自然景観地です。大分県の天然記念物に指定されているこの洞窟は、長崎鼻全体に約 20 ヶ所ある洞窟の中でも最大のもので、宗教の修行の場として使われていました。

訪問客は、短い道を歩いて下り、洞窟を近くから見ることができます。洞窟に流れ込む波の立てる心休まる音を聞きながら、中にある小さな神社に訪れることもできます。5月中旬と8月下旬には洞穴の小さな穴ごしに夕陽が沈むの見える日があります。

097-008

8. Suonada Sea

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 長崎鼻 周防灘

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

8. Suonada Sea

The Suonada Sea is the northwest portion of the Seto Inland Sea and is bordered by Yamaguchi prefecture to the north, Fukuoka prefecture to the west, and Oita prefecture to the south. The Kunisaki Peninsula juts out into the Suonada Sea, and the areas of Usa, Bungotakada, and Kunisaki all lie along the north coast of the peninsula facing the Suonada, and the island of Himeshima lies just offshore. These areas around the Kunisaki Peninsula, including the Matama Coast and the cape of Nagasakibana, provide vistas of the Suonada Sea.

Since the Suonada Sea is an inland sea, the waves are relatively calm year-round. Seasonal winds during the winter are suppressed by nearby mountains, resulting in gentle coastal waves. An abundance of sea life provides the source of the area's bountiful fresh seafood that includes razor clams, crabs, and fresh shrimp.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 長崎鼻 周防灘

瀬戸内海の一部である周防灘は、山口県南部と福岡県・大分県の北部に囲まれた。国東半島との関係で言うと、周防灘は宇佐、豊後高田、国東、姫島といった地域を通る半島の北側全体に沿って位置しています。

周防灘の美しい眺めを望むには、真玉海岸や長崎鼻などの国東半島周辺エリアへ向かうことができます。海洋生物が豊富なため、マテ貝、カニ、獲れたてのエビなど、新鮮な魚介類がたくさんあります。

周防灘は内海であるため、年間を通して波は比較的穏やかです。近くの山々が冬の季節風を抑えてくれるため、沿岸に打ち寄せる波は優しくなっています。

097-009

9. Landscape of Ebisu

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 夷 夷の風景
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

9. Landscape of Ebisu

Nakayama Senkyo is a group of low, rocky peaks that divide the eastern and western sections of Ebisu valley in Bungotakada. It is one of the most scenic spots in Bungotakada and popular activities include trekking the many rocky ridges known for their unusual shapes. References to Nakayama Senkyo in documents date as far back as the Heian period (794–1185).

The area is also known as Ebisu Yaba. “Yaba” refers to the distinctive peaks formed by the erosion of lava and tuff. When the Japanese philosopher Rai Sanyo visited the nearby valley of Nakatsu during the Edo period (1603–1868), he was inspired by the scenery and composed a Chinese-style poem entitled “Yabakei” (*yaba* scenery) which became the nickname of a gorge in that area. “Ebisu Yaba” reflects the influence of the name “Yabakei Gorge.”

There are many notable sights along the Nakayama Senkyo trekking path. One highlight is the area’s Mumyo Bridge (common type of bridge used for ascetic practices) which consists of just two thin stones laid across the gap in a steep cliff. Trekkers should be extremely cautious as the bridge has no railings to hold while crossing. (A detour is available for trekkers who don’t want to cross the bridge.) Another highlight is Mt. Takajohashi, which at 317 meters is the highest peak in the region. Trekking along the Nakayama Senkyo path will also lead to a cave called Kakureuto.

Several noteworthy spots are located near the base of Nakayama Senkyo, including the iconic temples and shrines of East Ebisu. The popular Ebisudani Onsen has spacious baths including an outdoor bath (*rotenburo*), and a restaurant offering local specialties such as soba (buckwheat) noodles on the weekend. The lookout point at the observatory at Ichiro Ikkei Park offers a panoramic view of the unique mountain formations of Nakayama Senkyo, as well as the surrounding foliage, which changes throughout the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 夷 夷の風景

中山仙境は、豊後高田市の夷谷を東西に分ける低い岩峰群です。中山仙境に言及する平安時代（794～1185年）の史料もあります。豊後高田でも際立った景勝地です。岩の多い峰は奇岩で知られ、トレッキングに人気があります。このエリアは夷耶馬としても知られています。「耶馬」という言葉は、溶岩や凝灰岩の侵食によって形成された特徴的な岩峰を意味します。江戸時代（1603～1868年）に日本人の思想家である頼山陽が中津の溪谷を訪れた際、この景色に着想を得て「耶馬溪」という題の漢詩を詠みました。これが「耶馬」という言葉の由来です。

トレッキングすると、見事な景色を随所で楽しめます。無明橋は見どころです。険しい崖に、厚くない石が2枚かかるのみです。橋には手すりが無いため、トレッキングする人は極めて注意深くある必要があります（橋を渡りたくない人には回り道があります）。同地域で最高峰の高城は高さが317mもあります。中山仙境をトレッキングすると、隠れ洞穴と呼ばれる洞窟に達します。

中山仙境のふもと近くにも観光地が幾つかあります。東夷の有名な寺や神社の他にも、広々とした風呂（露天風呂を含む）があって人気の夷谷温泉があり、週末レストランではそばなどの郷土料理を提供しています。一路一景公

園の展望台からは、中山仙境の特徴的な景色や、年間をとおして色が変わる
周辺の群葉を一望できます。

097-010

10. Temples and Shrines in East Ebisu

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 夷 夷谷の寺社群

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

10. Temples and Shrines in East Ebisu

The precincts of the Ebisuiwaya Temple extended throughout the entire Ebisu Valley for several centuries, and the two temples and one shrine that still stand in a row in the Ebisu area were once part of that religious complex. They are a testament to the religious syncretism of Shinto and Buddhism that is the hallmark of religious practice on the Kunisaki Peninsula. Jissoin Temple is in the center, flanked by Reisenji Temple on the left and by Rokusho Shrine on the right.

At Reisenji, the vermilion-lacquered bell tower gate is flanked by two *nio* statues, the stone guardians who protect the shrine. Reisenji is also home to a large stone statue of Jizo Bosatsu (the savior of all sentient beings) which is over 6 meters tall. The neighboring Jissoin is home to the largest Kunisaki-to, or *hoto* (treasured pagoda), commonly found in Kunisaki Peninsula. Rokusho Shrine is literally “the shrine of six deities.” The six large trees standing in a row next to the shrine represent the six deities as does a nearby cave, in which the structure of the original shrine was constructed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 夷 夷谷の寺社群

豊後高田市の夷地区には2つの寺と1つの神社があり、互いに隣り合っています。国東半島で一般的な神仏習合の一例です。中世には、夷谷全体が夷岩

屋の寺社境内に含まれているとみなされていました。現在もある寺や神社は、かつてその一部でした。

左には霊仙寺があり、朱塗りの鐘楼門を備えています。神社を守る石像として、2体の仁王像があります。霊仙寺には、長さが6mを超える大型の地藏菩薩もあります。隣の実相院には、最大の国東塔があります。これは、国東半島で一般的に見られる宝塔です。右には、六所神社があります。神社の隣に並ぶ6つの大木は、6つの神を表しています。

097-011

11. Rokusho Shrine

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 夷 六所神社
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

11. Rokusho Shrine

Rokusho Shrine is located in the Ebisu district of Bungotakada and, together with the neighboring Reisenji and Jissoin, was once part of Ebisuiwaya Temple. It is known as “the shrine of six deities,” and these celestial beings are represented by six large trees. Visitors can see the structure of the original shrine, which was constructed in a cave located east of the current shrine. This shrine located in the cave is known today as Imaebisu Shrine. Head up the slight incline on the right of the cave to see remnants of a small area that was also once a place of worship.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. 夷 六所神社

豊後高田の夷地区にある六所神社では、神を6つの大木で表しています。中世には、隣の霊仙寺や夷相院と共に、夷岩屋の寺社境内に含まれていました。訪問者は、元々の神社構造物を見ることができます。現在の神社の隣りにある洞窟の中に構築されたものです。洞窟右手の緩やかな坂を上ってみましょう。木々に囲まれた、神社の別のスポットを見つけることができます。

097-012

12. Ebisudani Onsen and Kanzarashi Soba

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 夷 夷谷温泉と寒晒しそば
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

12. Ebisudani Onsen and Kanzarashi Soba

Ebisudani Onsen is a natural hot spring in Bungotakada's striking Ebisu valley. The rustic establishment features outdoor baths (*rotenburo*) for taking in the area's unique landscape while bathing, and has separate baths for men and women. The unusual brown color of the water here is due to the presence of iron. The sulfate spring is believed to help heal cuts as well as aid symptoms such as neuralgia and chronic skin problems.

The onsite restaurant serves a local dish known as Kanzarashi soba (buckwheat) noodles in mid-February, made by soaking the grains of buckwheat in extremely cold water for several days during the winter before being dried, ground, and made into noodles. This cold soak results in soba noodles with a particularly mild and sweet flavor.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. 夷 夷谷温泉と寒晒しそば

豊後高田の美しい夷谷には、夷谷温泉があります。素朴な場所です。男女別の風呂や露天風呂があり、地域の特徴的な風景を眺めながら入浴できます。お湯が珍しい茶色なのは、硫黄が原因です。傷を治したり、神経痛や慢性皮膚病の症状を緩和したりするのに役立つと考えられています。

温泉のレストランでは、2月中旬頃、寒晒しそばという郷土料理を楽しめます。そばの実を冬のとても冷たい水に幾日も浸し、乾燥させて麺にした特別なそばです。冷水に浸すことで、苦味やえぐみが無く、甘味のあるそばになります。

097-013

13. Onie no Sato History Museum

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 鬼会 鬼会の里 歴史資料館

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

13. Onie no Sato History Museum

Exhibits at the Onie no Sato History Museum demonstrate how people used to live in the area. The main focus is the Shujo Onie Festival which takes place at the nearby Tennenji Temple and hall, an event held at the lunar new year when revelers wish for an abundant harvest season. The highlight of the festival, which has taken place for over 1,000 years, is a dance in which monks dressed as red and black *oni* (ogres) brandish blazing torches in order to calm and ward off evil spirits. While ogres are generally considered to be frightening characters, the *oni* in Kunisaki are said to bring happiness to people. Props from the festival are on display at the museum and include *oni* masks, costumes, and various tools. A short film of the festival is shown at the museum.

Another exhibit at the museum focuses on the Tennenji Yaba area where the museum is located. Here, visitors can cross a replica of the Mumyo Bridge (a common type of bridge used for ascetic practices), famed for having no railings or sides to protect those who cross it from falling into the deep ravine below. The exhibit is interactive, with a virtual reality (VR) experience that gives the sensation of walking over the iconic structure, complete with views of the surroundings.

The museum's restaurant offers handmade soba (buckwheat) noodles and dishes typically enjoyed at the Shujo Onie Festival such as grilled *mochi* rice cakes. "Oni-eye soba" is an amusing dish of soba noodles in broth with grilled mochi cakes representing the "eyeballs" of an *oni*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. 鬼会 鬼会の里 歴史資料館

豊後高田にある鬼会の里 歴史資料館では、当地で人々がどのように生活していたかを学ぶことができます。この資料館はまた、近くの天念寺と講堂で開催される修正鬼会に焦点を当てています。当館のレストランとカフェでは、手作りそばや、修正鬼会で提供される食事である焼もち入りの「鬼の目そば」を楽しめます。

資料館で上映される短い映画では、毎年旧正月に開催され、豊作を祈る修正鬼会を味わうことができます。1,000年以上続くこの祭りのハイライトは、赤鬼や黒鬼に扮した僧侶が燃えるたいまつを振り回し、邪悪な霊を追い払ってなだめることです。鬼は怖いと通常考えられていますが、国東の鬼は人々に幸せをもたらすと言われていています。鬼の面、衣装、他の道具など、祭りに使われる小道具も資料館に展示されています。資料館の別の展示は、資料館がある天念寺耶馬地区に焦点を当てたものです。ここでは、渡る人の転落を防ぐ手すりや欄干が無いことで有名な無明橋をVR体験で渡ることができます。この有名な構造物の上を歩く気分になれるのです。

097-014

14. Tennenji Yaba and the Mumyo Bridge

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 鬼会 天念寺耶馬

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

14. Tennenji Yaba and the Mumyo Bridge

Tennenji Yaba is a unique scenic landscape in Nagaiwaya, the eastern side of the central area of Bungotakada. Around 1,300 years ago, ascetic monks of the Rokugo Manzan religion walked through this mountainous region known for its distinctive rocky ridges as part of their training. The area is also home to the Tennenji Temple and a neighboring hall where the annual Shujo Onie Festival is held. The festival is a celebration at the time of the lunar new year when revelers wish for a successful harvest season.

Located on a high Tennenji Yaba peak is the area's Mumyo Bridge (common type of bridge used for ascetic practices), a tiny, slightly curved stone structure that traverses a perilous drop without offering handrails or sides. It is visible from the base of the mountain on a clear day and is a scenic highlight of the area. At the nearby Onie no Sato History Museum, a virtual reality experience lets guests virtually cross the bridge with the monks while taking in the surrounding views.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

14. 鬼会 天念寺耶馬

天念寺耶馬は、豊後高田市中心部の東の方に位置する長岩屋の、他に例を見ない風光明媚な景勝地です。岩の多い特徴的な稜線で知られるこの山岳地帯は、約 1300 年前に六郷満山という宗教の修道僧が儀式の一環として歩いた

場所です。この地域には天念寺とそれに隣接する講堂があり、講堂では毎年、修正鬼会が開かれます。修正鬼会とは旧正月をお祝いする祭りで、踊る鬼がその年の豊作を祈願します。

天念寺耶馬の高い頂には無明橋があります。橋はわずかに湾曲した小さな石橋で、欄干やへりもなく危険な陥没を渡しています。晴れた日には山のふもとから見えるこの橋は、優れた景観となるこの地の目玉です。近くの鬼会の里歴史資料館では、VR体験を通じて、僧侶と一緒に橋を渡り、周囲の景観を眺めることができます。

097-015

15. Stone Nio Statues

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 石造仁王

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

15. Stone *Nio* Statues

Bungotakada is home to approximately 140 stone statues known as *nio* or *kongorikishi* and is among the cities with the highest number of such statues in Japan. These statues are characterized by their muscular bodies and fierce facial expressions and are usually found at the gates of Buddhist temples, where they ward off evil spirits and demons. They are usually found in pairs—one with its mouth open (*agyo*), and the other with it closed (*ungyo*).

Geological elements of the Kunisaki Peninsula include andesite and tuff, both indigenous volcanic rocks which were often used by Buddhist sculptors and stonemasons to make *nio* statues. Most of the *nio* statues found in Bungotakada date back to the Edo period (1603–1868) and were designed and created with a freestyle approach, such that each one has its own unique character. Visitors can embark upon a *nio* statue stroll and search for the many guardians in the area, each with its own distinct facial expression.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15. 石造仁王

豊後高田市には、仁王あるいは金剛力士として知られる 140 体以上の石像があります。これらの石像は筋骨隆々とした身体といかめしい顔つきが特徴で、たいていは仏教寺院の入口に見られ、邪悪な霊や悪鬼を追い払っています。

す。通常は2体1組になっており、1体は口を開け阿形、もう1体は閉じています吽形。

豊後高田市は、仁王石像の数が日本で最大規模の都市です。国東半島には、いずれも現地成火山岩である、安山岩や凝灰岩などの地質要素が見られます。仏教の彫刻家や石工は仁王像を造るのによくこれらの岩を使用しました。

豊後高田市の仁王像の大半は江戸時代（1603年～1868年）にまでさかのぼります。それらの仁王像は自由な様式でデザインされ、造られたため、それぞれの像に独自の特徴があり、魅力が増しています。旅行者は仁王像めぐりをして、顔つきがそれぞれ異なる、この地域のたくさんの守護者を探しに出ることができます。

097-016

16. Kunisaki Rokugo Onsen 瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 くにさき六郷温泉
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

16. Kunisaki Rokugo Onsen

Kunisaki Rokugo Onsen is a group of six *onsen* (hot springs) spread across Bungotakada. Among the six *onsen* are three different types of saline springs that are believed to alleviate various symptoms and cure a number of ailments: chloride springs, carbonated springs, and sulfate springs. Chloride springs are believed to retain heat and encourage blood circulation, while carbonated springs, also known as “beauty *onsen*,” are reported to soften the outer layer of the skin, creating a smooth and silky feeling. Finally, sulfate springs are believed to help heal wounds, boost circulation, and to counter depression and dry skin.

The six *onsen* that make up Kunisaki Rokugo Onsen—Hanairo Onsen, Ebisudani Onsen, Spaland Matama, Senninyu, Kaimon Onsen, and Fukinotou—each offer different purported health benefits as well as a unique ambience.

- Hanairo Onsen has an open-air bath (*rotenburo*) with a cold (24°C) carbonated spring that is believed to soften the skin. There are also springs that are safe for drinking with a water hardness of 1,500 milligrams per liter or higher.
- A lush forest surrounds the outdoor baths of Ebisudani Onsen, giving the impression of bathing in nature. The water of this sulfate spring is brown, which is a rare find in Oita prefecture.
- Spaland Matama is located inside the Sansuisou Inn, and the baths are open to the public. The soft, carbonated water warms the body and makes the skin feel smooth.

- At nearby Senninyu, the water is kept at 25°C or higher and has a pH level of 8.5 or above, and flows continually from the source. This hot spring is believed to be good for neuralgia and joint pain.
- Kaimon Onsen is a small, high-salinity, chloride spring with brown water located near Matama Beach.
- Lastly, Fukinotou is a carbonated hot spring next to Fukiji Temple (designated a National Treasure). It is located inside a Japanese inn and is only open to guests of the inn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. くにさき六郷温泉

くにさき六郷温泉は、豊後高田市全域に点在する6カ所の温泉からなります。くにさき六郷温泉は、塩化物泉、炭酸水素塩泉、硫酸塩泉という3種類の塩類泉を誇ります。これらの塩類泉は症状をやわらげ、病を癒やすと考えられています。塩化物泉は熱を保持し、血行を良くすると考えられています。「美人の湯」としても知られる炭酸水素塩泉は、皮膚の外層を柔らかくして、絹のようななめらかな感触を生み出してくれるとされています。最後に、硫酸塩泉は、傷を癒やし、血行を良くし、また、抑うつを癒やしたり乾燥肌から守ってくれると考えられています。

くにさき六郷を構成する6カ所の温泉、すなわち、花いろ温泉、夷谷温泉、スパランド真玉、海門温泉、仙人湯、路臺は、それぞれが異なる健康上の恩恵をもたらしてくれるとされており、雰囲気もそれぞれ異なります。

- 花いろ温泉には炭酸冷鉱泉風呂（24℃）の露天風呂があり、肌を柔らかくしてくれると考えられています。花いろ温泉には、硬度 1500mg/L 以上の水を飲める飲泉もあります。

- 緑豊かな森に取り囲まれた夷谷温泉の露天風呂は、自然の中で入浴しているという感覚を与えてくれます。この硫酸塩泉のお湯の色は褐色で、大分県では珍しいものです。
- スパランド真玉は山翠荘内にありますが、宿泊客でなくても利用できます。泉質の柔らかな炭酸水素塩泉のお湯が体を温め、肌の感触を滑らかにしてくれます。
- 近くの仙人湯では、25℃以上を維持する pH8.5 以上の水がひっきりなしに源泉から流れ出ています。この温泉は神経痛や関節痛に効くと考えられています。
- 海門温泉は真玉海水浴場の近くにある小さな塩化物泉で、塩類濃度が高く、お湯の色は褐色です。
- 最後に、路臺は国宝に指定されている富貴寺に隣接した炭酸水素塩泉です。この温泉は和風旅館内にあり、宿泊客だけが利用できます。

097-017

17. Awashima Shrine

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 粟嶋社
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

17. Awashima Shrine

Awashima Shrine is located on the border between Matama and Kakaji in Bungotakada and dates back to 1625. It is unique in that it is located within a cave that extends into the surrounding sea. Sukunahikona no Mikoto is enshrined there, and was originally worshipped as a deity of medicine and was believed to offer blessings related to pregnancy and childbirth. Today, the shrine is especially known for blessings related to marriage, and many visitors come to pray for a happy and healthy marital relationship.

From nearby Awashima Park, visitors can take a leisurely stroll down to the shrine, passing by a monument known as Yui which symbolizes the fulfillment of love.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

17. 粟嶋社

粟嶋社は豊後高田市の真玉と香々地の境に位置しています。日本でも珍しい、周辺の海へと突き出した洞窟の中にある神社です。創建は1625年で、小彦名命が祀られています。小彦名命は元々は医薬の神として崇められており、妊娠や出産にご利益があると信じられていました。現在では結婚のための神社として特に人気があり、幸せで健やかな結婚を祈願するために、多くの観光客が立ち寄っています。

海に直面する景観のいい場所に建つ粟嶋社は、水平線を見渡す息を呑むような景色を誇ります。近くの粟嶋公園から、恋愛成就を象徴する「結」という名のモニュメントを通り過ぎ、のんびりと歩いて行くことができます。

097-018

18. Matama Coast

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 真玉海岸
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

18. Matama Coast

The Matama Coast stretches along the northern edges of Bungotakada facing the Suonada Sea and is famed for its unobstructed sunset views. The beach has smooth mudflats during low tide that reflect the sky, and the area is designated as one of the 100 best sunset-viewing spots in Japan. A guide to sunrise and sunset times appears on a sign in front of a café at one end of the beach. The café and rest area is a good location for photos. Water activities such as stand up paddleboarding and paddleboard yoga are available. Between the months of March and May, the area is also a popular spot for picking up razor clams along the mudflats.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18. 真玉海岸

豊後高田の北海岸線に沿って伸びる真玉海岸は周防灘の一部で、遮るものがない夕日の眺めで名高く、日本夕陽百選にも選ばれています。真玉海岸沿いの浜辺は、空を海に映す平らな干潟で、干潮時にはトレッキングができます。海岸線のあるエリアには浜辺の訪問客用に小さなカフェと休憩場所があり、写真撮影スポットにもなっています。スタンドアップパドルボードヨガクラスなどのマリニアクティビティも提供されており、温かい季節にはSUPもヨガもできます。浜辺のカフェの前の掲示板には、訪問客が最適な時間に来られるように、日の出と日の入り時刻の便利な案内が出ています。3月から5月の間には、干潟に沿ってマテ貝の潮干狩りが楽しめる人気スポットにもなります。

097-019

19. Koikana Road

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】恋叶ロード
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

19. Koikana Road

The coastline of Bungotakada features breathtaking views of the picturesque Suonada Sea and is an ideal course for a leisurely drive. This 20-kilometer route is known as the Koikana Road (also National Route 213) and passes by many of the area's popular tourist spots.

Showa Roman-gura is an ideal starting point for a sightseeing drive through Bungotakada because it highlights the history of the city. Other sights along the Koikana Road include the Matama Coast, the Awashima Shrine and the grounds of the surrounding Awashima Park, as well as the Nagasakibana Resort Campsite. The journey ends at the cape of Nagasakibana, where there are a number of activities including outdoor art displays, flowers, and seaside activities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19. 恋叶ロード

豊後高田の海岸線は、風光明媚な周防灘の息を呑むような眺めが特色で、のんびりとドライブするのに理想的な区間です。豊後高田市内のこの20kmのルートは恋叶ロード（国道213号）と呼ばれ、同地域の人気観光スポットを数多く通っていることもあり、観光客に人気のドライブコースです。

観光名所「昭和ロマン蔵」は、豊後高田市の歴史を目玉としているため、観光ドライブの出発点として最適です。恋叶ロード沿いの他の名所には、人気のビーチスポットである真玉海岸、粟嶋社とその周りを取り巻く粟嶋公園、長崎鼻リゾートキャンプ場などがあります。旅が終わりを迎える長崎鼻は、屋外アートの展示、花、シーサイドアクティビティなど、いくつかのアクティビティを自慢としており、最後の目的地として素晴らしい場所となります。

097-020

20. Sun Western (farm produce and seafood store)

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 里の駅 サンウエスタン

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

20. Sun Western (farm produce and seafood store)

The Sun Western store sells an assortment of Bungotakada's best local products. It is a great place to purchase fresh produce including seasonal fruits and vegetables, as well as fresh seafood caught in the Suonada Sea. Sun Western also carries souvenirs and is a good spot to try the local specialty, *Misaki kakiage don* (deep-fried fresh small shrimp tempura served over rice). The store is conveniently located along the national highway which runs up the coast of Bungotakada and is easily accessible from the city center, as well as from Nagasakibana Resort Campsite and the Matama Coast.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

20. 里の駅 サンウエスタン

農・海産物直売所サンウエスタンは、豊後高田の最高の地元食材の豊富な品揃えを誇ります。旬の果物や野菜など、新鮮な農作物や、周防灘で獲れた新鮮な魚介類を買うことができます。サンウエスタンには土産物もあり、地元の名物「岬かき揚げ丼（新鮮な小エビの天ぷらをご飯に乗せたもの）」にトライするための人気スポットでもあります。この店は豊後高田市の海岸線を上る国道沿いの便利な場所にあり、市の中心部からも、長崎鼻リゾートキャンプ場や真玉海岸などの観光スポットからも簡単にアクセスすることができます。

097-021

21. teamLab Gallery

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 チームラボギャラリー真玉海岸
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

21. teamLab Gallery: Matama Beach

Internationally renowned digital art collective teamLab has a permanent exhibit in a former sewing factory at Matama Beach titled “Flowers and People, Cannot be Controlled but Live Together— . . .” In this exhibit, digitally rendered flowers native to the Kunisaki Peninsula interact with visitors. When a person stands close to the flowers, the flowers either bloom or fall and die. Over the course of an hour, viewers will see a year pass as the flowers bloom and wither in succession.

teamLab came to prominence with an eye-catching installation at the 2014 Kunisaki Art Festival and report being inspired by the vast quantity of cherry blossoms and canola flowers located around the Kunisaki Peninsula. Their artwork studies the relationship between humans and flowers, emphasizing the message that flowers depend on human interaction to survive. This exhibit is one of three permanent teamLab installations in Bungotakada. The other locations are Bungotakada City Hall and the Showa no Machi shopping district.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

21. チームラボギャラリー真玉海岸

かつての縫製工場の中にある、世界的に有名なデジタルアート集団チームラボの展示場では、デジタルで描画された国東半島に自生する花々と観客とのインタラクションを見ることができます。観客が花の近くに立つと、花は咲

くか、もしくは散って枯れていきます。2014年の国東半島アートフェスタでの目を引く展示で有名になったチームラボは、国東半島周辺の大量の花々に着想を得たと語っています。このアート作品は人間と花との関係を観察したもので、花が生き残れるかどうかは人間との関わり次第だというメッセージを強調しています。1時間以上をかけて、観客は花が咲き枯れていく1年間の経過を眺めることができます。

「花と人、コントロールできないけれども、共に生きる」は豊後高田市にある3つのチームラボの常設展示の1つです。残り2つは豊後高田市役所と昭和の町にあります。

097-022

22. Nameshi Dam Greenland 瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 並石ダムグリーンランド
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

22. Nameshi Dam Greenland

Nameshi Dam is located in the Togo area of the Bungotakada region and is surrounded by steep, rocky mountains with unusual shapes. The dam was completed in 1975 and is known for the surrounding greenery and tall mountains. Approximately 600 cherry trees bloom in spring, and in summer the mountains turn a lush green. During the autumn, the surrounding peaks are full of bright red and orange foliage.

An artwork created by contemporary dancer and artist Teshigawara Saburo can be seen on the walkway surrounding the dam and reflects its natural elements. His works include poles topped with glass droplets and a 6-meter tower decorated with glass. On the south side of the dam, the Kotton Village rest station offers soba (buckwheat) noodle dishes made from local buckwheat flour and served with condiments such as *shiro negi* (Welsh onion), a specialty of Bungotakada.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22. 並石ダムグリーンランド

豊後高田地域の都甲地区に位置する並石ダムは、険しい、一風変わった形の岩山に囲まれています。ダムは1975年に完成し、現在は周囲の緑樹や高い山々で知られています。自然景観にも目を見張るものがあり、春には約600本の桜の木が満開になり、夏には山々はみずみずしい緑に変わります。秋には周囲の山々の頂は鮮やかな赤やオレンジ色の葉で覆われます。

コンテンポラリー・ダンサーでアーティストの勅使川原三郎作のアートワークがダムを囲む遊歩道に展示されており、自然のいろいろな現象が映し出されます。作品には、ガラスのしずくを最上部に付けたポールや、ガラスで装飾された6mのタワーなどがあります。ダムの左岸にある「こっとな村」休憩所では、地元のそば粉を使用したそば（そば麺）料理を出しており、豊後高田の特産、白ネギ（ネギ）などの薬味を添えて出されます。

097-023

23. Kusaji Odori

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 草地おどり

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

23. Kusaji Odori

Kusaji Odori is a dance that originated around 280 years ago in the Kusaji area of Bungotakada. The tradition began when the Kyoho Reforms were implemented under the rule of Yoshimune (1684–1751), the eighth Tokugawa shogun, which encouraged farmers to follow a simple and frugal lifestyle. The farmers began dancing as a form of entertainment and the Kusaji Odori was born. It is still performed each summer during the *obon* holiday as part of a prayer ritual for comforting the spirits of the deceased.

A Kusaji Odori performance consists of four dances performed to different tempos, each of which features a singer and musicians playing the *taiko* drums and the shamisen (a traditional three-stringed instrument). The first half of the performance is more feminine, with dancers wearing *yukata* (casual summer kimono), holding fans, and dancing elegantly. For the second half, the dancers quickly change into *happi* (lightweight coats with straight-sleeves) and shorts to perform a faster and more masculine dance.

There are over 30 Kusaji Odori groups in Bungotakada that practice throughout the year in preparation to compete in the annual Takada Kanko Bon Dance Festival, known locally as the Takada Kanko Bon Odori Taikai, a lively summer event that takes place on August 18.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

23. 草地おどり

草地おどりは、江戸時代（1603年～1868年）に豊後高田市草地地区で始まった踊りです。この伝統はおよそ280年前、徳川第八代将軍吉宗の治世下に行われた享保の改革で、農民がつましい簡素な生活様式を奨励された時に始まりました。この地の農民は踊りを始め、そうして草地おどりが誕生しました。この踊りは現在も毎夏お盆休みの期間に行われます。亡くなった人の霊を供養するための祈りの儀式の一部になっています。

草地おどりは4種類の踊りからなり、各踊りには歌い手1人と、太鼓と三味線（3弦の伝統楽器）の演奏者がつきます。演奏のテンポはそれぞれで異なります。前半の踊りはより女性的で、踊り手は浴衣（カジュアルな夏着物）を着て、うちわを手に、優雅に踊ります。後半では、踊り手はあっという間に法被（袖がまっすぐな上着）・ショートパンツ姿に変わり、スピード感のある男性的な踊りを踊ります。

草地おどりのグループは豊後高田市内に30以上あり、毎年恒例の高田観光盆踊り祭りに出場します。地元の人たちには「高田観光盆踊り大会」として知られているこの祭りは8月18日に行われ、賑やかな夏のイベントになっています。

097-024

24. Takada Kanko Bon Dance Festival

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 豊後高田市観光盆踊り大会

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

24. Takada Kanko Bon Dance Festival

The Takada Kanko Bon Dance Festival, or the Takada Kanko Bon Odori Taikai as it's known locally, is held annually on August 18. It revolves around the Kusaji Odori, a local dance which originated in the Edo period (1603–1868) as a pastime for farmers living under the rule of Yoshimune (1684–1751), the eighth Tokugawa shogun, who encouraged a simple and frugal lifestyle through the Kyoho Reforms. A performance consists of four dances that vary in style and musical tempo. In the more feminine first half of the performance, performers wear a *yukata* (casual summer kimono), while holding a fan and dancing elegantly, while in the more masculine second half, the performers wear shorts and a *happi* (lightweight, straight-sleeved coat) for a livelier routine.

Kusaji Odori performances run on the evening of August 18, with over 30 groups competing to win prizes, and the festival concludes with a performance by the members of the Kusaji Odori Preservation Society. Residents of all ages turn out for the lively outdoor festival wearing *yukata* and *happi* coats. The energetic atmosphere rubs off on the audience members, some of whom jump in and participate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

24. 豊後高田観光盆踊り大会

地元の人には「高田観光盆踊り大会」として知られる高田観光盆踊り祭りは、毎年8月18日に開催されます。この祭りの中心は、江戸時代（1603年～1868年）に徳川第八代将軍吉宗の治世下に生きる農民の娯楽として始まった地元の踊りである、草地おどりです。吉宗は享保の改革のなかで、つましい簡素な生活様式を奨励しました。草地おどりは、スタイルや音楽のテンポが異なる4種類の踊りで構成されます。前半の踊りはより女性的で、踊り手は浴衣（カジュアルな夏着物）を着て、うちわを手に、優雅に踊ります。男性的になる後半では、踊り手はショートパンツと法被（袖がまっすぐな上着）を着て、生きのいい踊りを披露します。

草地おどりは8/18の夜行われ、30以上のグループが賞を競います。祭りの締めくくりとして、草地踊り保存会のメンバーが踊りを披露します。この賑やかな野外の祭りでは、あらゆる年齢の住民が浴衣や法被を着ます。エネルギーギッシュな雰囲気は観客にも移り、なかには飛び込みで参加する人もいます。

097-025

25. Wakamiya Hachiman Shrine Autumn Festival

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 若宮八幡秋季大祭・裸祭り

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

25. Wakamiya Hachiman Shrine Autumn Festival

The Wakamiya Hachiman Shrine Autumn Festival has been celebrated for over 900 years and was originally intended to express gratitude for a good harvest. Today it is one of three Hadaka Matsuri in Japan—festivals in which male participants wear a loincloth called a *shimekomi*, and nothing else other than socks, despite the cold autumn weather.

The three-day festival revolves around a portable shrine called a *mikoshi*. On the first day, men carry the *mikoshi* from Wakamiya Hachiman Shrine, which lies on the east bank of the Katsura River, and parade it through several neighborhoods. It is then carried across the frigid river in which stands a five-ton, 16-meter torch called a *taimatsu* (also known as *Otaimatsu*). The torch is set ablaze by a burning arrow shot from the nearby Odama Bridge and burns brightly, lighting up the *mikoshi* as it is carried through the river. The cheering crowd and the pounding *taiko* drums encourage the men as they carry the *mikoshi* to Geku Shrine, located downstream of the west bank of the Katsura River. After resting for two nights, the men return the *mikoshi* to Wakamiya Hachiman Shrine using the same route through the river. Again, the *Otaimatsu* is set alight, illuminating the *mikoshi* while the men bravely walk through the freezing water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

25. 若宮八幡秋季大祭・裸祭り

900年以上の歴史がある若宮八幡社秋季大祭は、本来は豊作について感謝の意を表すために行われました。今では三大裸祭りの一つとされ、男性の参加者は締め込み（ふんどし）だけを身に着けます。秋の冷えた気候にもかかわらず、足袋以外は他に何も着用しません。

この3日間の祭りの中心は神輿です。神輿は、「持ち運びのできる神社」あるいは「神聖な輿」としても知られます。初日には、男たちが桂川の右岸にある若宮八幡神社から神輿を運び出し、いくつかの地区を練り歩きます。次に、厳寒の川を渡ります。川には16メートルある5トンの松明が立てられ、これは大たいまつとして知られています。近くの御玉橋から放たれた火矢によって点火された松明は明るく輝き、川を渡る神輿を照らし出します。群衆の喝采や鳴り響く太鼓が、神輿を桂川左岸の下流にあるゲクウまで運ぶ男たちを励まします。神輿はゲクウに二晩留まり、その後、男たちは川を渡る同じルートで神輿を若宮八幡神社に戻します。再び大たいまつが点火され、男たちが凍るように冷たい水の中を勇ましく歩くなか、神輿を照らし出します。

097-026

26. Horan-enya

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 ホーランエンヤ

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

26. Horan-enya

Horan-enya is a festival that originated in the mid-Edo period (1603–1868) and is held every new year. During the Edo period, rice collected as land tax (*nengumai*) was sent by cargo ship from the area now known as Bungotakada to the castle town of Shimabara (present-day city of Shimabara in Nagasaki prefecture), and to the feudal lord's storehouse in Osaka. The festival began as an opportunity to pray for the safety of the local boatmen delivering the *nengumai* and also for a plentiful catch of fish.

Horan-enya is held on a boat called a Horai-bune which departs from the east bank of the Katsura River near its mouth and heads downstream to Kotohira-gu Shrine (Konpira-gu Shrine) before turning upstream towards Wakamiya Hachiman Shrine. The boat is decorated with fisherman's flags (*tairyobata*) and "flags of all nations" (*bankokuki*). Participants on the boat include oarsmen (*kogite*), young men wearing a type of loincloth called *shimekomi*, a traditional musical ensemble (*hayashikata*), and two boys who are dancers (*odoriko*) dressed as the gods Yebisu and Daikoku, as well as other attendees such as local councilmen.

As the boat travels upstream, observers on the riverbank throw offerings such as sake or money into the water and the oarsmen jump into the cold river and swim to receive them, drawing rapturous applause. Meanwhile, those still on the ship throw auspicious red and white rice cakes (*mochi*) to spectators as a blessing for the new year. Once the Horai-bune arrives at its destination in front of Odama Civic Park, the *mochi* giveaway is performed again. The lively atmosphere is bolstered by boisterous cheers and people shouting *horai-enya yoiyasa-no-sasa* throughout the festival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

26. ホーランエンヤ

江戸時代（1603年～1867年）中期に始まったホーランエンヤは、毎年新年に催される祭りです。江戸時代には、年貢米（地租として徴収された米）は荷船で、現在の豊後高田市から島原城下町（現在の長崎県島原市）へ、そして大阪の大名の倉へと輸送されました。祭りは、年貢米を届ける地元の船乗りの安全や大漁を祈る行事として始まりました。

ホーランエンヤは宝来船と呼ばれる船の上で催され、桂川の右岸河口から出発し、川を下って琴平宮（金刀比羅宮）へ、その後に若宮八幡宮へと上って行きます。船は大漁旗（漁師の旗）や万国旗（全世界の国々の旗）で飾られ、乗船するのは、漕ぎ手（こぎ手）、締め込み（ふんどしのような下帯）を付けた青年、囃子方（伝統的な楽器演奏団）、踊り子（恵比寿天と大黒天の紛争をした2人の少年）、その他、地元参事などの参加者です。

船が川を上って行くとき、川岸の観覧者は水の中に酒やお金などの捧げものを投げ入れ、漕ぎ手が冷たい川に飛び込んで泳いで行ってそれらを受け取ると、熱狂的な拍手喝采が起こります。その間、船に残っている人々は、新年を祝福して祝いの紅白餅（もち）を見物人に投げます。宝来舟が御玉シビックパークの前の目的地に着くと、再び餅が投げ渡されます。にぎやかな雰囲気は、騒がしい声援や「ホーランエンヤ、ヨイヤサノサッサ」と叫ぶ人々によって祭りの間中盛り上がります。

097-027

27. Tashibu no Sho Osaki

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 田染荘小崎+田染荘 御田植祭
/収穫祭
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

27. Tashibu no Sho Osaki

Tashibu no Sho Osaki is a stretch of countryside inland from Bungotakada in the southwestern part of the Kunisaki Peninsula. Throughout the Heian period (794–1185) the area was maintained by the Usa Shrine in Oita prefecture. Today, the land is used to grow rice and the landscape has remained mostly unchanged, looking just as it did back in the eleventh century.

Following an archaeological survey begun in 1981, the area has been kept free from commercial development. In 2010, Tashibu no Sho Osaki was designated an Important Cultural Landscape. The basin has since been studied for its unique landscape which features unevenly shaped rice paddies that are reminiscent of rice fields from ancient times and that illuminate the rich history of the area. Apart from its scenic significance, the preservation of the district also reveals how people who once lived in the area interacted with their environment.

The area hosts both a Rice Planting Festival and Harvest Festival in which visitors can dress up in traditional costumes while enjoying the first-hand experience of rice planting and harvesting alongside local residents. The annual Rice Planting Festival usually takes place in June, while the Harvest Festival happens in October. Other popular times to visit include the autumn and winter months when the fields of Tashibu Basin are often illuminated with festive lights, and in June when countless fireflies light up the sky.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

27. 田染荘小崎+田染荘 御田植祭/収穫祭

田染荘小崎は豊後高田市から内陸側、国東半島の南西部にある田園地帯です。平安時代（794-1185）を通じて、この地域は大分県の宇佐神宮により治められていました。今日ではこの土地はコメの栽培に利用されており、風景は11世紀当時からほとんど変わらずに残っています。

1981年に始まった考古学調査以降、この地域には商業開発が入っていません。その代わりに田染荘小崎は2010年に日本の重要文化的景観に指定され、またこの盆地は、独特の景観のために研究対象となってきました。古来の田んぼを連想させる不均一な形の水田、そしてこの地域の豊かな歴史が大きな特徴です。景観上の意義とは別に、この地区が保存されてきたことにはこの地で暮らす人たちがどのように環境と対峙してきたかも明らかにします。

この地域では田植え祭と収穫祭が開催され、来場者は伝統的な衣装を着て地元の人々とともに田植えや収穫を実地体験できます。毎年恒例の田植え祭は通常6月に、収穫祭は10月に行われます。その他観光に人気の時期は、田染盆地がお祭りの灯りに彩られる秋や冬、また無数のホタルが空に光る6月です。

097-028

28. Bungotakada Soba

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 豊後高田そば
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

28. Bungotakada Soba

Soba (buckwheat) noodles are a local staple in Bungotakada, where buckwheat is cultivated twice a year—once in spring and then again in the autumn. Bungotakada boasts the largest area of buckwheat cultivation in Western Japan for *haru soba*, or spring soba, which is planted from late March to early April and harvested around June. This biannual harvest means that diners can enjoy eating fresh “new soba noodles” in both June and November. Demand for soba is particularly high in warmer months when *zaru soba* (cold buckwheat noodles served with a dipping broth) is popular.

A unique characteristic of Bungotakada soba is that the entire process, from harvesting the buckwheat to producing the noodles, is executed in the same area. This makes Bungotakada soba a true farm to table local food. To be considered proper Bungotakada soba, the buckwheat must be grown locally and the noodles must be handmade. The soba must also follow the three *tate* (completed actions) of soba making: *hikitate* (freshly ground), *uchitate* (freshly made), and *yudetate* (freshly boiled before being served). Budding Bungotakada soba artisans can complete a training course at a soba dojo (an immersive space for learning) as one way to acquire the necessary skills to become certified in Bungotakada before starting a business. There are currently 12 certified restaurants in the city of Bungotakada that are certified to serve this distinctive soba.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

28. 豊後高田そば

そば（蕎麦麵）は豊後高田の地元主要産物であり、蕎麦は年に2回、春と秋に栽培されます。年に2回収穫できるため、7月と11月に新鮮な「新そば」を味わうことができます。比較的暑い時期にそばの需要は特に高く、ざるそば（つゆと一緒に出される冷たい蕎麦麵）は特に人気があります。

豊後高田は春そば、春季のそばについては西日本で最大の栽培面積を誇り、春（3月下旬～4月上旬）に作付けされ、6月ごろに食されます。豊後高田に特有の特徴は、蕎麦の収穫と麵の生産がすべて同じ地域で行われることです。そのため豊後高田のそばは、訪問者が地産地消を楽しめる本当の意味での地元料理となっています。

豊後高田のそば職人は、そば道場（学習に没頭できる空間）で訓練コースを修了することができ、この地でビジネスを始める前に免許取得に必要なスキルを習得することができる一つの方法です。正規の豊後高田そばと見なされるには、使用する蕎麦は地元産であり、麵は手づくりでなければなりません。また、そばはそば作りの三つの“立て（動作が終わったばかりの状態）”に従わなければなりません：挽き立て（挽き終わったばかり）、打ち立て（打ち終わったばかり）、ゆで立て（配膳する直前にゆでた状態）。豊後高田市には現在、この独特のそばを出すことを許可されたレストランは12店あります。

097-029

29. Bungotakada Soba Dojo

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 豊後高田そば道場

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

29. Bungotakada Soba Dojo

At the soba dojo in central Bungotakada, instructors guide participants through the step-by-step process of making buckwheat noodles from scratch. The process begins with portioning out the flour and adding water in the proper ratio, and then the dough is kneaded to the right consistency. The instructor walks the students through the proper rolling technique to get noodles of the ideal thickness. The noodles are then cut into even strips before being cooked and served as *zaru soba* (drained and served cold with a dipping broth) along with simple condiments like freshly grated *wasabi* (Japanese horseradish) and locally grown *shiro negi* (Welsh onion). Other soba-related products can also be purchased at the dojo including *dattan soba cha* (Tartary buckwheat tea) and uncooked noodles for takeaway.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

29. 豊後高田そば道場

豊後高田の中心部にあるこのそば道場（学習に没頭できる空間）は、新鮮なそば麺作りが実体験できるすばらしい場所です。指導員は、そば麺作りを最初から一步一步来訪者に教えます。まず最初に、割り当ての粉を配分し、水を加え、生地を適度な硬さになるまでこねます。それから指導員は、麺が理想的な厚さになるよう正しい生地の延ばし方を生徒に手ほどきします。その後、麺を均一な細さに切り、調理して、ざるそばスタイル（つゆ付きの冷たいそば麺）で、おろしたてのワサビ（日本のセイヨウワサビの根）や地元産

のネギ（ネギ）などのシンプルな薬味と一緒に出します。その他のそば関連の商品も道場で購入でき、韃靼そば茶（タタール地域のそば茶）や持ち帰り用生麺などがあります。

097-030

30. Welsh Onion (*shiro negi*) 瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 白ねぎ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

30. Welsh Onion (*shiro negi*)

Welsh onion (*shiro negi*) is a staple ingredient in Japanese cuisine. Bungotakada is a major production area for its cultivation and boasts the largest farming area for *shiro negi* (approximately 400 hectares) in western Japan, and is the third-largest producer in Japan by municipality.

The fields where *shiro negi* is cultivated are located in the Kuresaki area on sandy soil which was reclaimed from the sea during the Edo period (1603–1868) and the Showa era (1926–1989). In 1967, the reclaimed coastal land was designated a *shiro negi* production area during the autumn and winter, resulting in a gradual increase of market value for the area over the years.

Bungotakada's warm climate and soil that is rich in minerals produces firm *shiro negi* with a slight sweetness. They are at their sweetest from November to March and are a popular ingredient in seasonal *nabe* hot pot dishes. Recently, it has become popular to eat *shiro negi* cooked over a fire or grill in the Spanish-style, like a similar Spanish onion known as *calçotada*. *Shiro negi* is said to offer various health benefits including antibacterial functions, aiding digestion, and boosting metabolism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

30. 白ねぎ

ネギ、別名白ネギは、日本料理に欠かせない食材です。豊後高田はネギの主要生産地です。西日本で最大の栽培面積（約 400ha）を誇り、市としての生産量は日本で第三位となっています。

白ネギの栽培地は、江戸時代（1603年～1867年）と昭和時代（1945～1989）に海を埋め立てて造成された砂質土壌の呉崎地区にあります。干拓された海岸地帯は、1967年に秋と冬の白ネギの生産地域に指定され、何年もの間にこの地域の市場価値は徐々に上がりました。

ネギがこの地域でよく育つのは、主として豊後高田の土壌にミネラルが豊富に含まれ、この野菜が比較的暖かな気候に最も適しているためであり、その結果少し甘みのあるしっかりした白ネギが育ちます。11月から3月までが、通常ネギが最も甘くなり、日本の季節の鍋料理の食材として人気があります。最近では同じようなスペインのネギを使った料理、カルソターダのように、ネギをスペイン風に食べるのが一段と一般的になってきました。この場合、ネギを火やグリルであぶります。白ネギは、抗菌機能、消化促進、新陳代謝の促進など様々な健康効果があると言われています。

097-031

31. Peanuts

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 落花生

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

31. Peanuts

Bungotakada is the center and largest production area of the peanut industry in Oita prefecture. Peanuts have been cultivated in Bungotakada's Kuresaki area since the early Meiji era (1868–1912), but production has decreased over the years due to the time and effort involved in processing. A local association in Bungotakada attempted to revive the industry in 2010, and business has slowly picked up since then.

The rich flavor of Bungotakada's peanuts is due in large part to the high mineral content of the sandy soil. After harvest, the peanuts are left out to dry in the sun for extended periods of time, which results in a relatively low oil content. Unlike other sun-dried peanuts which are often roasted before eating, the custom in this area is to boil them in salted water.

The best time to try Bungotakada's peanuts is October, the high point of the season, when an annual peanut-themed festival is held. There are a variety of events including a shelling championship in which competitors race to shell peanuts and a harvest experience where a nostalgic 1950's era bus takes visitors from the festival site to the peanut fields. Local producers boil peanuts in large pots that can be up to two meters in diameter, and the festival is a great opportunity to sample this local specialty.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

31. 落花生

豊後高田は大分県の落花生産業の中心地です。落花生は明治初期（1868～1912）から呉崎で栽培されていますが、落花生の加工に伴う時間と労力のため、生産量は時の経過とともに減少しています。豊後高田の地元団体が2010年に落花生産業の復活を試みましたが、その後ビジネスは徐々に持ち直し、現在では同市は県最大の落花生生産地となっています。

豊後高田の落花生はミネラルが豊富な砂質の土壌で栽培されるため、豊かな風味が生まれます。長時間にわたって天日干しさせるため、油分が比較的少ないことも特徴です。煎って食べる他の日干し落花生とは異なり、この地域の落花生はよく塩茹でで食されます。

豊後高田では落花生をテーマにした毎年恒例のお祭りが毎年10月に開催され、来場者が参加できるイベントもいくつかあります。これらには、落花生の殻をむく速さを競う殻むき選手権や、昔懐かしいバスが来場者を会場から落花生畑へと連れていく収穫体験等が含まれます。地元の生産者はよく直径2メートルにもなる大きな鍋で落花生を茹で、このお祭りは農産物を味見する絶好の機会です。味わってみたい訪問者にとって、豊後高田で落花生を買ったり食べたりするのに最適な時期は10月です。

097-032

32. Razor Clams

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 マテ貝

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

32. Razor Clams

The Matama Coast in Bungotakada isn't only famed for its beautiful sunsets and low tides—it's also well-known for razor clams.

The clams can easily be detected when the tide is low. The easiest way to catch them is to sprinkle salt over the holes in the sand where they are located, which makes them pop out and appear at the surface. The clams can then easily be pulled out of the sand by hand.

Shops located near the beach along the Matama Coast lend out tools such as hoes, buckets and salt, free of charge for gathering razor clams. Once caught, one of the best ways to cook razor clams is to simply sauté them in butter.

Digging for razor clams is permitted from January through August and from November through December, but is prohibited during September and October. The best time to catch them is the high season from March through May. Unlike many other coastal areas in Japan, other species of clams such as Asari and Hamaguri cannot be found on the stretch of beach along the Matama Coast.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

32. マテ貝

豊後高田の真玉海岸は、美しい夕日と干潮で有名なだけではありません。マテ貝も有名です。

マテ貝は干潮時には簡単に見つかります。貝を獲る一番簡単な方法は、貝がいる砂の穴に塩をまいて地上に現れるようにすることです。すると、手で簡単に引っ張り出せます。マテ貝の最高の調理法の一つは、シンプルにバターで素早く炒めることです。マテ貝を獲るのを楽しみにしている人には、真玉海岸沿いのビーチ近くにいくつか店があり、鍬やバケツ、塩などの用具を無料で貸してくれます。マテ貝掘りは、1月～8月、11月～12月まで可能です（9月、10月は禁止されています）。しかし、マテ貝を獲る最良の時期は、3月～5月で、シーズンで最も多い時期です。日本の他地域と違い、アサリやハマグリなどの他の貝類はこのビーチでは見られません。

097-033

33. Misaki Gazami Swimming Crabs

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 岬ガザミ

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

33. Misaki Gazami Swimming Crabs

Misaki Gazami is the brand name of a type of swimming crab caught around the Bungotakada area. The crabs are registered under a Regional Collective Trademark and are known for their high quality and are approximately 20 centimeters in size. A fresh catch of crabs are marked by a greenish-brown color, and may only be caught in the ports of Kakaji, Takashima, Shozu, Hane, and Miura, all of which are located within the Kakaji area of Bungotakada.

Misaki Gazami crabs are eaten steamed, grilled, or simmered, and often appear in *nabe* (Japanese hot pot). However, the easiest way to cook and eat them is to simply boil or steam them and pick out the crab meat. They are found in abundance in local waters and peak season is between the summer and winter months. Male crabs are said to be most delicious in the summer while female crabs are best enjoyed during the winter, when they contain roe.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

33. 岬ガザミ

岬ガザミは豊後高田地域周辺で獲れる地元ブランドのワタリガニです。このガニは地域団体商標として登録されており、サイズが約 20cm で質が高いことで知られています。新鮮な岬ガザミは緑がかった茶色が特徴で、水揚げは

香々地漁港、高島港、松津港、羽根港、三浦漁港に限定されています。これらの漁港は全て豊後高田の香々地地域内にあります。

岬ガザミは通常、蒸したり焼いたり煮たりして食べられ、よく鍋（日本のホットポット）にも使われますが、一番調理しやすく食べやすいのはカニの身を取り出す前に簡単にゆでたり蒸したりする方法です。岬ガザミは豊前海で豊富に見られ、旬の時期は夏から冬にかけての数ヶ月間です。オスガニは夏に最もおいしく、卵の詰まったメスガニは冬に最もよく味わうことができると言われています。

097-034

34. Misaki Kakiage Don

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 岬かき揚げ丼

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

34. Misaki Kakiage Don

Misaki kakiage don is a popular local dish found around Bungotakada. *Kakiage* is a mixture of small pieces of seafood and vegetables, dipped in tempura batter, and fried into a circular shape used as a topping for rice or noodles. In this local version, the only ingredients in the tempura are fresh, small shrimp caught in the Suonada Sea (also known as the Buzen Sea), which are served on top of a bowl of rice. The mix of the crunchy tempura batter, the fresh shrimp, and the sweet and salty sauce makes for a combination that has become a favorite for local residents and visitors alike.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

34. 岬かき揚げ丼

豊後高田周辺でみられる人気地元グルメ、岬かき揚げ丼は、豊前海としても知られる周防灘で獲れた新鮮な小エビで作られています。小エビは衣をつけて天ぷら風に揚げられ、ご飯を盛ったお椀の上に載せて提供されます。かき揚げとは天ぷらに似た人気の和グルメで、海鮮や野菜の小片を一緒にして衣につけて揚げたものです。サクサクした天ぷらの衣、新鮮なエビ、そして甘いながらも塩気のあるソースを混ぜた絶妙な組み合わせが、地元の人たちや来訪者の人気を集めるようになりました。

097-035

35. Tartary Buckwheat Tea

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 韃靼そば茶
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

35. Tartary Buckwheat Tea

Dattan soba cha (Tartary buckwheat tea) is made from the fragrant, roasted seeds of the Tartary buckwheat plant. The tea is made by steeping the roasted seeds in hot water.

Buckwheat is harvested biannually in Bungotakada in both the spring and autumn.

Tartary buckwheat tea contains a high concentration of rutin, a flavonoid known for health benefits such as increasing the strength and flexibility of blood vessels, which speeds the healing of bruises and improves conditions such as spider and varicose veins.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

35. 韃靼そば茶

韃靼そば茶、別名タタールそば茶は、ダッタンソバ（*Fagopyrum tataricum*）の芳香な実を煎ってできています。蕎麦は豊後高田で年に2回収穫（春と秋）されています。

韃靼そば茶には高濃度のルチンが含まれています。ルチンとは、クモの巣状静脈瘤・静脈瘤などの血管に関連した疾患やアザの治癒を促すことにつながる血管の柔軟性増大など、健康面に様々な効用があることで知られる柑橘フラボノイドです。このお茶は飲む前に実をお湯に浸けておくと、一番美味しく飲めます。

097-036

36. Kakaji Chomeiso

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 香々地長命草

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

36. Kakaji Chomeiso

Kakaji Chomeiso is the brand name and local producer of *chomeiso* (*Peucedanum japonicum*), a plant that grows naturally in Bungotakada and is rich in vitamins and minerals. *Chomeiso* is a popular health food and is often steeped to make tea, mixed with a sweet citrus syrup base, or added to drinks as a powdered supplement. The leaves of the young plant are also eaten as tempura (lightly battered and deep-fried).

The plant is a member of the parsley family and is identified by its distinctive purple stem, which is an unusual feature in Japan's native flora. The species contains a high percentage of anthocyanins—compounds found in blueberries and other purple foods—which are said to benefit the eyes and to act as anti-inflammatory agents. The plant is often found growing close to the sea along rocky terrain. Its popularity prompted an increase in cultivation in fields around the Kunisaki Peninsula. Kakaji Chomeiso products can be purchased in Bungotakada as well as online.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

36. 香々地長命草

香々地長命草は、豊後高田に自生するボタンボウフウ（*Peucedanum japonicum*）の地元ブランドで、ビタミンやミネラルが豊富なスーパーフードです。この植物は地元の人々に人気の健康食品で、お茶として飲んだり、甘い柑橘のシロップベースと混ぜたり、または粉末サプリメントとして飲み

物に加えることもできます。若い葉は天ぷら（軽く衣をつけた揚げ物）として食べることもできます。

この植物はパセリ科の一種であり、日本原産の植物では珍しい特徴である独特の紫色の茎によって識別されます。この種には、ブルーベリーその他の紫色の食品に含まれ、目に良く、抗炎症剤として作用すると言われる成分アントシアニンが多く含まれています。この植物はしばしば海の近くの岩の多い地形に生えているのが見られます。その人気により国東半島周辺の地域で栽培が増加しました。香々地長命草はこの植物でできた製品のひとつです。香々地長命草製品は豊後高田で、またオンラインでも購入できます。

097-037

37. Onigiri Crowdfunding

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 おにぎりクラウドファンディング

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

37. Onigiri Crowdfunding

Contributions towards promoting traditional culture in the Kunisaki Peninsula can be made through the local Onigiri Crowdfunding project. *Onigiri* are rice balls and *oni* are ogres in Japanese mythology. For each *onigiri* sold at participating shops and restaurants around the peninsula, one yen goes towards the preservation of traditional *oni* culture in and around Kunisaki.

The relationship between the Kunisaki Peninsula and *oni* is evident in the Shujo Onie Festival, which has been held for more than 1,000 years and takes place during the lunar new year at temples around the peninsula. The highlight of the festival includes a dance in which monks dressed up as red and *black oni* swing blazing torches in order to ward off evil spirits. The festival is also an opportunity for people across the Kunisaki Peninsula to meet the *oni*, who are said to bring happiness to people despite their fearsome appearance. Through this crowdfunding project, the simple act of buying and eating *onigiri* helps to protect and share the culture of “oni” among tourists and local residents alike.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

37. おにぎりで地域支援

国東半島周辺の参加ショップやレストランでオニギリ（おにぎり）を購入することで、地元のおにぎり地域支援プロジェクトに貢献できます。おにぎり

が1個売れるごとに1円の寄付が行われ、国東周辺の伝統的な「鬼」の文化的重要性の促進に利用されます。

国東半島と鬼の関係は、1000年以上にわたり続き半島周辺の寺院で行われてきた衆生鬼会由来します。このお祭りのハイライトには、赤と黒の鬼の姿となった人々が悪霊を追い払うために燃えさかる松明を振る踊り等が含まれます。このお祭りは、国東半島の人たちが鬼に会うチャンスでもあります。その恐ろしい姿とは裏腹に、鬼は人に福をもたらすと言われているからです。この地域支援プロジェクトを通じて、おにぎりを買って食べるというだけの簡単な行為により、観光客・地元の人々の間で「鬼」の文化を保護し、共有するのに役立ちます。

上記解説文の仮訳（日本語訳）

38. Showa no Machi

Showa no Machi (Showa Town) in Bungotakada is a nostalgic shopping district where the atmosphere of the mid-Showa era (1926–1989) is recreated. The area is not just a historic recreation, and the streets are still in daily use. Showa no Machi is divided into eight sections and has approximately 40 stores in total, and can easily be seen in about 30 minutes while making stops at specialty shops and sights along the way. The oldest store in the neighborhood is more than 100 years old and new stores continue to be added to the mix.

This central shopping district of Bungotakada was a prosperous area of the Kunisaki Peninsula from the Edo period (1603–1868) through the mid-Showa era. Bungotakada has been a hub for marine traffic since the Edo period and an anchorage for numerous vessels bound for the Kansai region in the early Showa era. Five main roads passed through Bungotakada, a key location on the peninsula which benefited from the coast and the nearby Usa area. However, over the years, Bungotakada was gradually left behind by a wave of modernization and it became increasingly isolated and quiet.

With the shopping district seemingly on its last legs, a project was launched to revive the energy of the 1950s and 1960s. In 2001, the Showa no Machi initiative began to breathe new life into the historical shopping district. Seven stores were originally designated as “Showa no Machi Certified Shops” and today there are over 40 participating outlets.

Today, Bungotakada’s Showa no Machi welcomes approximately 400,000 visitors annually, and the warm hospitality of shopkeepers keeps the Showa spirit alive. A walk through the town is like stepping back in time, and reveals how this pivotal era provided the foundations for Japan’s current lifestyle and culture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

38. 昭和の町 概要

豊後高田の「昭和の町」(Showa town) は市の懐かしの商店街で、昭和 30 年代（1955 年～1964 年）の雰囲気再現しています。通りは地元の方達や豊後高田に入ってくる来訪者が今も日々利用しています。昭和の町は 8 つのエリアに分かれており、合計約 40 店舗のお店が入っています。訪れた方は途中専門店や見どころスポットに立ち寄りながら 30 分ほどで全域をまわれます。この近辺最古のお店は 100 年以上続いており、その傍ら新店舗も続々仲間入りしています。

江戸時代（1603 年～1867 年）から明治時代（1868 年～1912 年）、大正時代（1912 年～1926 年）、そして昭和 30 年代（1955 年～1964 年）にかけて、豊後高田の中央商店街は国東半島で栄えた地域でした。豊後高田市は江戸時代より海上運輸の拠点となっており、昭和初期（1945 年～1989 年）には数々の運搬船が関西地域に向かう途中で停泊していました。海岸部と近くの宇佐の恩恵を受け、半島内部の要衝とされた豊後高田には、5 本の幹線道路

が集まっていた。しかし、年月の流れとともに豊後高田は徐々に近代化の波に飲まれ、だんだんと孤立し侘しくなりました。

一見瀕死の商店街でしたが、昭和 30 年代の活気を蘇らせようと、あるプロジェクトが立ち上げられました。これが 2001 年に始動した「昭和の町」の取り組みで、歴史ある商店街に新たな命を吹きこみ 7 店舗が昭和の町認定店に指定されました。今では、40 店舗が参加しています。

豊後高田の昭和の町には今では年間約 40 万人が訪れ、お店を構える人たちの温かい歓迎の心が昭和精神を息づかせています。来訪者はまるでタイムスリップしたかのように感じ、歴史を左右した時代においていかに日本の現代のライフスタイルや文化の土台が築き上げられたかを目にすることができます。このアイコニックな商店街の店々やレストランで受ける温かい待遇に、誰もがこの独特な地域を探検・体験しようと感化されます。

097-039

39. Showa no Machi

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 昭和の町 食べ歩き
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

39. Showa no Machi: Stroll and Eat

An eating tour of Bungotakada's Showa no Machi feels like taking a step back in time and is a popular way to experience the nostalgic, retro atmosphere of the area. A number of stores offer delicious snacks including deep-fried croquettes, ice pops, locally produced peanuts, *soba senbei* (buckwheat crackers), *yaki imo* shakes (milkshakes made with roasted sweet potato), and *agepan* (fried bread). These items can easily be eaten on-the-go and can be enjoyed while exploring and taking in the atmosphere of the Showa-themed shopping town.

Many of these snacks are a nostalgic treat for generations of Japanese people, who perhaps ate them at festivals or on special occasions during their childhood. A food stroll through Showa no Machi can be like returning to the days of one's youth. One restaurant in the area offers nostalgic dishes such as school lunches from the 1950s and 60s. Some shops offer their edible treats packaged as *omiyage* (souvenirs) for easy gift-giving.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

39. 昭和の町 食べ歩き

豊後高田の昭和の町を体験するならやっぱりなつかしの通りでグルメ巡りが一番。このレトロエリアでの食巡りはまるでタイムスリップしたかのよう。あちこちのお店で揚げたコロッケやアイスバー、地元産のピーナッツ、そば煎餅（buckwheat crackers）、焼き芋シェイク（ローストしたサツマイモの

ミルクシェイク)、そして揚げパン (fried bread) などのおいしいおやつが提供されています。このおいしい商品の数々は、気軽に持ち帰りできるため、昭和コンセプトの商店街を探検しその雰囲気を楽しみながら楽しめます。

こういったおやつの多くは、子供時代にこれらの食べ物をお祭りや特別な機会に食べていたであろう日本人の多くにとって懐かしの味となっています。昭和の町での食べ歩きは、楽しかった若かりし頃に戻ったかのよう。エリア内のあるレストランでは、昔ながらの給食などの懐かしい料理まで提供されています。中には食べられるお土産 (souvenirs) を提供しているところもあり、来訪者はありとあらゆるおやつを持って帰ることができます。

097-040

40. Showa no Machi

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 昭和の町 一店一宝
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

40. Showa no Machi: One Shop, One Treasure

Showa no Machi is home to over 40 stores designated as “Showa no Machi Certified Shops.” Each of these stores showcases one original item or “treasure” from the Showa era (1926–1989). Thanks to this initiative, a walk through Showa no Machi is like touring a museum dedicated to the city’s history. These items usually relate to the shop’s history and range from household goods such as appliances and storage units, to goods for shopkeepers such as scales, cash registers, and signs. Because these items are related to the history of each shop and its business, they convey an idea of what has transpired over the years. These unique historical treasures can be seen while strolling the streets of Showa no Machi, and a QR code can also be found outside each participating shop that links to English information.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

40. 昭和の町 一店一宝

豊後高田の昭和の町には「昭和の町認定店」に指定されたお店が40店舗以上あります。来訪者は、それぞれの店舗で展示された昭和のオリジナルアイテム（「お宝」）1点を目にすることができます。この取り組みのおかげで、昭和の町散策は市の歴史に捧げた博物館を巡っているよう。これらの昭和アイテムは通常そのお店の歴史に関連しており、電化製品や収納アイテムなどの家庭用品から秤、レジ、看板まであります。これらのアイテムは通常それぞれの店舗の歴史と商売内容に関連しており、これまでの年月で何をやってき

たのか来訪者が把握できるようになっています。来訪者は、この豊後高田の商店街の通りを散策した分だけ、独特な昔ながらのお宝を試したり見たりすることができます。参加店舗の外にはQRコードもあり、スマホで読み取ると英語で情報が提供されます。

097-041

41. Showa no Machi

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 昭和の町 一店一品
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

41. Showa no Machi: One Shop, One Item

Approximately 40 shops in Bungotakada's retro shopping district of Showa no Machi feature distinctive items that have been produced and sold in the area since the mid-Showa era (1926–1989), in addition to new items which are reminiscent of the period. Each participating shop offers at least one item representing this era. These goods offer an opportunity to pick up one-of-a-kind souvenirs with a meaningful history while visiting the city.

The items range from edible gifts such as cookies and cakes to small toys and trinkets that were popular in the second half of the last century. Other specialty shops in the area offer products such as packaged tea, soba (buckwheat) noodles, *geta* (traditional Japanese sandals) and souvenirs such as key charms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

41. 昭和の町 一店一品

豊後高田市にあるレトロな商店街の「昭和の町」は、同地区で昭和時代（1945-1989）から製造・販売されている個性的な商品や、昭和期を思い起こさせる新しい商品を観光の目玉にしています。各参加店は昭和を象徴するような商品を少なくとも一種類販売しています。豊後高田市を訪れている観光

客にとって、こういった商品は有意義な歴史をもった個性的なお土産を手に入れるチャンスです。

その商品はクッキーやケーキといったお土産の食品から、前世紀後半に人気のあった小型の玩具や小物まで多岐にわたります。この地区にあるその他の専門店では、そばのティーパックや下駄（日本の伝統的なサンダル）といった製品やキーホルダーなどのお土産を販売しています。

097-042

42. Showa no Machi

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 昭和の町 昭和の町展示館
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

42. Showa no Machi: Tenjikan (exhibition hall)

The Tenjikan is an exhibition space housed inside a former bank building in Bungotakada's Showa no Machi. It is an archive of sorts and showcases a variety of items from the Showa era (1926–1989) that were donated by local residents.

Items on display include nostalgic movie posters from both Japanese and English films, as well as vintage cinema seating to use while watching film clips of daily life during the Showa era. An array of vintage electronics and appliances are also on display, including familiar brands like Toshiba, National/Panasonic, Casio, and Hitachi. They tell the story of the top three “must-have” items that people desired during the 1950s and 1960s: a television, a refrigerator, and a washing machine.

Showa-style clothing is available for rent at the Tenjikan and can be worn while walking around town. Recommendations of suitably atmospheric photo spots are also available.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

42. 昭和の町 昭和の町展示館

豊後高田市の「昭和の町 展示館」はかつて銀行として使われていた古い建物内に設置されている展示スペースです。ちょっとした記録保管所としての役目を果たしており、地元の人たちから寄贈されたさまざまな昭和時代（1945-1989）の品物を展示しています。

展示品にはノスタルジックな古い映画（邦画と洋画の両方）のポスターや年代物の映画館のイスなどがあり、来館者はそのイスに座りながら昭和の暮らしを撮影したクリップ映像を見ることができます。東芝、ナショナル/パナソニック、カシオ、日立など、なじみ深いブランド製のレトロな電子機器や電化製品のコレクションも展示されています。昭和期に人々の生活を向上させたと考えられている「三種の神器」がテレビ、冷蔵庫、洗濯機だった、という興味深い知識も得られます。

展示館では昭和風の衣装のレンタルも行っているのです、来館者はテーマに沿った服を着ながら町中を歩くことができます。雰囲気のぴったりのおすすめ写真スポットも知ることができます。

097-043

43. Showa no Machi

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 昭和の町 昭和の町展示館展
示館：レトロ服体験
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

43. Showa no Machi: Retro-Style Clothing Rental

Dressing up in retro clothing and walking around Bungotakada's Showa no Machi is a popular way to experience the area's unique Showa era (1926–1989) atmosphere. Western fashion became increasingly popular in Japan during that time, and this influence can be spotted in the period-appropriate clothing and accessories for rent at the Tenjikan. The Tenjikan also offers recommended spots for taking photos while dressed in retro attire.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

43. 昭和の町 昭和の町展示館：レトロ服体験

レトロな衣装で着飾って豊後高田市の「昭和の町」を散策することは、この地区らしい昭和時代（1945-1989）の雰囲気を経験する方法として、特に楽しいものの一つです。そういった衣服やアクセサリは「昭和の町 展示館」でレンタルできます。展示館では、レトロな衣装を着て写真を撮りたい人に最適なスポットについての詳しい情報も紹介しています。昭和時代は日本で洋風ファッションの人気の高まった時期で、こういった海外からの影響がレンタル品の中にも見受けられます。

097-044

44. Showa Roman-gura

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 昭和の町 昭和ロマン蔵
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

44. Showa Roman-gura

Showa Roman-gura in Showa no Machi is a complex of museums and exhibit spaces comprised of three warehouse buildings that were once owned by the Nomura family—one of the most prominent merchant families in Oita prefecture. This Bungotakada landmark was remodeled into a retrospective space dedicated to showcasing the charms and treasures of the Showa era (1926–1989), making it the perfect fit for the theme of the town’s shopping district.

One of the restored warehouses is home to the Sanchome Museum, which includes a replica of a Showa-era street with an elementary school classroom and a traditional home, complete with sound effects. Retro games can also be played there including shooting games and *pachinko* (a mechanical game similar to pinball). The Dagashiya no Yume Museum is also located on the premises and features 60,000-odd items from the Showa era. Digital art collective teamLab have also opened an interactive exhibit there, where visitors can draw and color an image of a person, which is then projected onto the walls and performs the traditional Kusaji Odori song and dance.

A display of retro cars is located outside the warehouses and includes a bus from the 1950s. The bus is used for free sightseeing tours on weekends and national holidays. The Showa Roman-gura also includes a restaurant specializing in local dishes like *toriten* (deep-fried tempura chicken) and other Japanese set meals and desserts. Souvenirs such as retro toys and snacks are also available at stalls outside the museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

44. 昭和ロマン蔵

昭和ロマン蔵は豊後高田市の昭和の町にあるレトロをテーマにしたアトラクションで、大分県でも有数の豪商だった野村家がかつて所有していた3棟の蔵で構成されています。この豊後高田市のランドマークは昭和時代（1945-1989）の小物や貴重な品々を展示するためのレトロな空間に改装されており、この町の商店街が掲げるテーマにぴったりの場所になっています。

改修された蔵の一つには「三丁目館」があります。ここでは効果音の流れる小学校の教室や伝統的な地元の民家など、昭和の町並みを模したレプリカを来館者が楽しむことができます。ここでは射的やパチンコ（日本の機械仕掛けのゲーム機）などのレトロゲームも遊べます。施設内には「駄菓子屋の夢博物館」も設置されています。60,000点余りという膨大な数の昭和期の品々が特徴です。また、ここにはデジタルアート集団「チームラボ」によるインタラクティブ展示も行われています。この展示では、来場者が人の絵を描いて色を塗ると、それが壁に投影されて「草地おどり」という伝統的な歌と踊りを披露してくれます。

蔵の外では、1950年代の観光ボンネットバスなど、レトロカーの展示を見ることができます。また、週末と祝日には無料ツアーも開催されます。昭和ロマン蔵にはとり天（鶏の天ぷら）やその他の和定食とデザートなど、地元名物を味わうことのできる施設内レストランもあります。レトロなおもちゃやお菓子といったお土産も博物館外の売店で購入できます。

097-045

45. Showa Roman-gura

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 昭和の町 ボンネットバス
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

45. Showa Roman-gura: Vintage Bus Tour

A 1957 bus can be found parked outside the Showa Roman-gura. Visitors can hop aboard to take photos, or if it's the weekend or a national holiday, enjoy a free sightseeing tour of the Showa no Machi area. Departure times are irregular, so check with an attendant at the Showa Roman-gura for information.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

45. ボンネットバス

昭和ロマン蔵の外では、1957年製のレトロなボンネットバスが駐車している様子が見られます。来場者はボンネットバスに飛び乗って写真を撮影することができます。また、週末か祝日であれば、このバスでレトロな雰囲気のある「昭和の町」エリアを巡る無料の観光ツアーも楽しめます。出発時刻は不定期のため、情報を得るには昭和ロマン蔵の係員に確認してください。

097-046

46. Showa Roman-gura

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 昭和の町 駄菓子屋の夢博物館
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

46. Showa Roman-gura: Dagashiya no Yume Museum

A nostalgic collection of toys is on display at the Dagashiya no Yume Museum. These toys are reminiscent of items found at stores called *dagashiya* that originated in the Meiji era (1868–1912) and sold inexpensive snacks and toys. These stores also offered coin-operated arcade-style games and capsule toy machines called *gashapon*. With the gradual introduction of convenience stores throughout Japan, *dagashiya* slowly declined, and very few can be found in the country today.

The museum houses a staggering assortment of around 60,000 items acquired by Komiya Hironobu, one of the most prominent *dagashiya* toy collectors in the country. Komiya is also the director of the museum and owns as many as 300,000 *dagashiya* items dating from before the Second World War to the late 1980s. These include figurines of pop-culture icons, old records, and magazines. The foundations of Japanese pop culture are visible in many of these items.

Temporary *dagashi* exhibitions, typically lasting three months, highlight iconic characters or themes of Japanese culture during the Showa era (1926–1989). Retro movie posters are on display on the second floor. The gift shop is designed to offer visitors the atmosphere of shopping at a traditional *dagashiya*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

46. 昭和の町 駄菓子屋の夢博物館

昭和ロマン蔵の「駄菓子屋の夢博物館」では駄菓子屋にある商品を思い起こさせるノスタルジックなおもちゃコレクションを展示しています。駄菓子屋とは明治時代（1868-1912）に起源をもつ、安価なお菓子やおもちゃを販売する店のことです。駄菓子屋にはコイン投入式のアーケードゲームやガシャポン（カプセルトイ販売機）も設置してあります。日本全国でコンビニエンスストアが徐々に出店されていくにつれ、駄菓子屋はゆっくりと数を減らしました。現在では田舎において、ほんのわずかな駄菓子屋が見られるだけです。

この博物館には国内有数の駄菓子屋おもちゃコレクターである小宮裕宣氏が収集したおよそ 60,000 点という膨大な品々が保管されています。小宮氏はこの博物館の館長でもあり、戦前から 1980 年代後半にかけての駄菓子屋アイテムを 300,000 点も所有しています。これらの中にはポップカルチャーのアイコンをかたどった置物、古いレコード、雑誌なども含まれます。こういった多くの品々を通じて、来館者は世界的な人気を博している J ポップ文化の礎を知ることができます。2 階では、レトロな映画ポスターを見られます。

通常 3 か月間開催される駄菓子企画展では、昭和時代（1945-1989）の日本文化における象徴的なキャラクターやテーマにスポットライトを当てます。ギフトショップは来館者が伝統的な駄菓子屋で買い物をしているような雰囲気味わえるようにデザインされています。

097-047

47. Showa Roman-gura

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 昭和の町 昭和の夢町三丁目館
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

47. Showa Roman-gura: Sanhome Museum

The Sanhome Museum is located in one of the three warehouses of the Showa Roman-gura and features a replica of a street during the Showa era (1926–1989). The street includes a typical family home, an elementary school classroom, and arcade games and entertainment facilities that were popular from the mid-1950s to the mid-1970s.

Realistic sound effects recreate a sense of what it was like to walk down the town's streets in the 1950s. Visitors can also enter a traditional Japanese family home, which includes a kitchen and a living room furnished with everyday items from that era. The elementary school classroom offers a sense of what life was like for children in those days.

Visitors to the museum can also try their hand at retro games including vintage *pachinko* machines (mechanical games similar to pinball) and shooting games. The atmosphere of days gone by continues with prizes for these games, which are *dagashi* (inexpensive toys and snacks) similar to ones popular decades ago. This photogenic space is a great place to snap a few nostalgia-tinged photos to remember the experience. Souvenirs such as local Oita products and *dagashi* are also available for sale.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

47. 昭和の町 昭和の夢町 三丁目館

昭和ロマン蔵の一部は「三丁目館」になっています。施設内にある3棟の蔵のうちの1棟にあるこの博物館は、典型的な民家、小学校の教室、さらには

昭和時代（1945-1989）に人気を博していたアーケードゲームや娯楽施設など、昭和の町並みを模したレプリカが特徴です。特に昭和 30 年代、40 年代（1955-1974）のものを中心としています。

リアルな効果音によって、来館者は 1950 年代の町並みを歩いているような感覚に浸れます。また、当時の日用品が置かれた台所や居間を含む伝統的な日本家屋に入ることもできます。小学校の教室では、昔の子供たちがどのように生活していたのかを感じられます。

この博物館の来館者はいくつかのレトロゲームに挑戦することもできます。年代物のパチンコ台（日本の機械仕掛けのゲーム機）や射的で遊ぶことができ、勝ったプレイヤーは景品として駄菓子（安価なおもちゃとお菓子）がもらえます。この写真映えする場所は旅行の思い出として、ややノスタルジーな雰囲気の写真撮影するのに絶好の場所です。地元大分産の製品や駄菓子といったお土産を購入することもできます。

097-048

48. Showa Roman-gura

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 昭和の町 チームラボギャラリー
リー昭和の町
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

48. Showa Roman-gura: teamLab Gallery Showa no Machi

Digital art technologists teamLab have paired up with Bungotakada's Showa no Machi to open an art space in the Showa Roman-gura. teamLab's digital art has become a global sensation known for vibrant, interactive light shows, and their exhibits have graced unique spaces in several countries. This showcase is one of three teamLab exhibitions located in Bungotakada and features an interactive element that visitors may participate in.

Entitled "Sketch Kusaji Odori," the exhibit celebrates a traditional dance that originated in the Edo period (1603–1868) in the Kusaji area of Bungotakada. Today, the Kusaji Odori is performed every summer during the *obon* festival when spirits of the deceased are thought to visit the realm of the living. The interactive space of this exhibit features a meadow projected onto a wall, upon which drawings made by visitors come to life. Guests use crayons to sketch figures of people, which are scanned and projected onto the wall, where they walk around and interact with other figures. The drawings dance the Kusaji Odori when the music begins to play.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

48. 昭和の町 チームラボギャラリーリー昭和の町

デジタルアートのテクノロジストであるチームラボが、昭和ロマン蔵でアート空間を設けるために豊後高田の昭和の町と手を組みました。鮮やかでイン

タラクティブな光のショーで知られる日本人集団によるデジタルアートは、世界的なセンセーションを巻き起こし、数カ国で独創的な空間を飾っています。この展示は、豊後高田に設置された3つのチームラボ展示作品のひとつです。同作品には、参加したい訪問客のためのインタラクティブな仕掛けが用意されています。

『お絵かき草地おどり』と名付けられたこの作品は、豊後高田市の草地地域で、江戸時代（1603～1868年）に始まった伝統的な踊りを称えるものです。現在では草地おどりは毎夏、お盆のお祭り中に先祖の魂に敬意を表して披露されています。このインタラクティブ空間では壁に草むらが投影され、その上で、訪問客によって描かれた絵が命を宿します。訪れた人たちはクレヨンを使って人物を塗り、それらがスキャンされて壁に映されます。投影された人物たちは、壁の中で動き回り、お互いに交流します。そして音楽が流れ始めると、草地おどりを踊ります。

097-049

49. The Showa Era

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 昭和の町 昭和時代とは
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

49. The Showa Era

The Japanese calendar is organized by *nengo*, or “eras” which correspond to the reigns of successive emperors. The Showa era refers to the reign of the Showa Emperor, also known as Emperor Hirohito (1901–1989), which lasted from December 25, 1926, until January 7, 1989, which was the longest reign of any monarch in Japanese history.

The Showa era encompassed several major events in Japanese history including the 1927 financial crisis, the Second World War, and the rapid economic growth during the mid-1950s to 1972, a period in which Japan recovered from the ravages of war and experienced rapid modernization and cultural development.

Following the death of the Showa Emperor in 1989, his son Akihito succeeded to the throne, becoming the Heisei era which would last until 2019. During the Heisei era, Japan’s economic bubble crashed and memories of the golden Showa era faded away.

Around 70 percent of the current Japanese population was born during the Showa era and many people have fond memories of this prosperous time. Modern-day Japanese pop culture, including manga and anime, was cultivated during the Showa era—a time when people had more disposable income and household televisions became increasingly common. It was also a time of significant national achievements such as the 1964 Summer Olympics—the first to be hosted by an Asian nation—and the inauguration of the first bullet train.

Memories of the Showa era are still thriving in Bungotakada. The historic shopping district “Showa no Machi” (Showa Town), recreates the atmosphere of the 1950s and 1960s, a nostalgic period for many generations of Japanese people. The area was a popular stop on trade routes leading to Kansai from the Edo period (1603–1868) through the mid-Showa era and prospered from a high amount of maritime activity. After modernization during the Heisei era, fewer tourists visited, and the once-thriving town began to seem quiet and isolated. In 2001, the “Showa no Machi” initiative was launched to preserve and promote the town. Now, there are 40 “Showa no Machi Certified Shops” offering one-of-a-kind Showa souvenirs such as cookies, clothing, and toys. Some of these shops also showcase a specific Showa antique or “treasure.” At Showa Romangura, museums display replicas of Showa era streets, retro games, and collections of toys.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

48. 昭和の町 昭和時代とは

日本の暦は、在位中の天皇の治世に関連する元号によってまとめられています。昭和時代（1945～1989年）は、裕仁天皇としても知られる昭和天皇と関係しています。その治世は1926年12月25日から1989年1月7日まで続きました。昭和の時代には、日本史の中でも重要な出来事のいくつかが起こりました。1927年の金融危機、第二次世界大戦、昭和30年代の経済成長（1954～1972年）などです。経済成長期、日本は戦争被害から回復して急速な現代化と文化的復興を経験しました。裕仁天皇は1989年に亡くなるまで、他のどの天皇よりも長い治世を保持しました。彼の息子である明仁上皇が皇位を継いで始まったのが、平成の時代（1989～2019年）です。この期間には経済バブルが崩壊し、昭和の時代は次第に遠ざかっていきました。

日本人のおよそ70パーセントは昭和生まれで、多くの人がこの豊かだった時を懐かしく振り返ります。漫画やアニメを含む現代の日本のポップカルチャ

ーは、昭和の時代に育れました。当時は今よりも可処分所得が高く、家庭でテレビを持つことが普及しました。また、アジアで初めて主催された1964年の夏季オリンピックや新幹線開通など、国として重要な成果が得られた時でもありました。

昭和の時代は、豊後高田に今も生きています。中心商店街「昭和の町」は昭和30年代の雰囲気再現しており、それが一定年齢の日本人にとって懐かしい気持ちを湧かせるものであることは間違いありません。この商店街は江戸時代（1603～1868年）と昭和の時代に関西への交易路上にあり、人気の停留所として多くの海上交通量から繁栄しました。平成の近代化の後には旅行客が減り、かつて繁盛したこの町は静かな、孤立した場所になり始めたようでした。町を守り、復興するために「昭和の町」構想が始まったのは2001年です。今では、旅行客がクッキーや衣類、玩具などここにしかない昭和土産を購入できる「昭和の町認定店」は、40店になりました。それら店舗のいくつかでは、特定の昭和の骨董品または「宝物」も展示されています。一方で昭和ロマン蔵には、昭和時代の通りやレトロなゲーム、玩具コレクションのレプリカを納めた博物館があります。

097-050

50. Miyamachi Shotengai

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 昭和の町 宮町商店街
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

50. Miyamachi Shotengai

Miyamachi Shotengai is an area within Showa no Machi with several *izakaya* (Japanese bistros), small bars, and popular nightlife spots. It is an ideal place for bar-hopping as most venues are located in close proximity, and Bungotakada's main bus terminal and many of the city's accommodations are a short walk away.

A highlight of the Miyamachi Shotengai is the traditional Japanese “snack bar.” Typical snack bars consist of a counter with only a few seats, and many of these venues can be clustered together in one building or alleyway. These snack bars usually have a retro vibe, with Showa era (1926–1989) décor and friendly service. Guests often sing karaoke and join in friendly banter with other patrons. The snack bars on Bungotakada's Miyamachi Shotengai each have their own unique touch and usually serve drinks such as beer and whisky, along with small homemade dishes or snacks such as crackers, nuts, and cookies.

Other bars and *izakaya* on the street specialize in Japanese cuisine such as *yakitori* (skewers of grilled chicken), seafood, and sushi. Asking whether a restaurant offers any local or seasonal items is a good way to ensure getting the freshest items available.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

50. 昭和の町 宮町商店街

宮町商店街は、豊後高田のレトロな昭和の町商店街の一部です。そこは主に、地元の人と観光客のための居酒屋、スナックバー、人気の夜の娯楽スポットが集まる通りです。ほとんどの店舗が近距離にあるためバー巡りには理想的な場所で、豊後高田の主要なバス停と市内宿泊施設の多くが、歩いてすぐの所にあります。

宮町商店街を訪れる際に一番楽しみなのは、昔ながらの日本のスナックバーです。ここでは女主人が中心になり、サラリーマンやその他得意客をもてなします。こういったスナックバーには通常、昭和（1945～1989年）の内装と心地よいサービスがあり、レトロな雰囲気があります。利用客はカラオケを歌うことが多く、他の常連たちと気さくな会話に参加します。典型的なスナックバーにはカウンターといくつかの座席があり、そうした施設の多くが一つの建物や路地に集まっています。豊後高田の宮町商店街にあるスナックバーにはそれぞれに独特の空気があり、通常はクラッカー、ナッツ、クッキーなど手作りの小皿料理と一緒にビールやウィスキーといった飲み物を提供します。

この通りにあるその他のバーや居酒屋は、焼き鳥や海鮮料理、寿司などの和食専門店です。食べることのできる旬の食材を見逃さないよう、地元の品や季節ものがあるかを訪れた飲食店で尋ねてみましょう。

097-051

51. Chishima Chaho

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 昭和の町 千嶋茶舗
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

51. Chishima Chaho

Chishima Chaho is a tea shop in Bungotakada's Showa no Machi shopping district. It was established in 1922 and sells mainly *sencha* (Japanese green leaf tea) from Kagoshima prefecture, matcha (powdered green tea) from the city of Uji, and tea equipment such as cups, teapots, and utensils. Kagoshima prefecture is one of the country's top tea-producing areas and like Oita prefecture, is located on Japan's southern island of Kyushu.

The shop also showcases a number of retro keepsakes from the Showa era (1926–1989) including old tea boxes and items such as vintage telephones. Chishima Chaho is like a small museum for learning about traditional Japanese tea culture, as well as a place to stock up on tea leaves. In addition to matcha, the store also sells other items used for traditional Japanese tea ceremonies.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

51. 昭和の町 千嶋茶舗

千嶋茶舗は、豊後高田の昭和の町商店街にあるお茶の店です。1922年に創立され、鹿児島県の煎茶と宇治市の抹茶、そして茶碗、急須、お茶道具などの茶器を主に販売しています。鹿児島県は国内有数のお茶の産地で、日本南部の島、九州にある大分県の近くに位置しています。

同店には、古い茶箱やビンテージの電話など、昭和時代（1945～1989年）から集められた多数のレトロな思い出の品も展示されています。そこは茶葉が溜め込まれているだけでなく、訪問客が日本のお茶文化について学ぶことのできる小さな博物館のような場所です。同店は、伝統的な日本式茶会で使われる抹茶やその他の道具も取り扱っています。

097-052

52. Komiya

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 昭和の町 古美屋
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

52. Komiya

The old-fashioned shopping streets of Bungotakada's Showa no Machi wouldn't be complete without a traditional *dagashiya*, an old-fashioned store originating in the Meiji era (1868–1912) which sells inexpensive snacks and toys. Komiya is the one and only *dagashiya* in the area and offers a range of affordable, old-fashioned candies and snacks, as well as more contemporary items. Other than edible treats, the store also offers a number of small collectibles and toys that can be purchased for just a few hundred yen.

The shop is an annex of the Dagashiya no Yume Museum, which is located at the nearby Showa Roman-gura. A visit to this store is a great way to experience the nostalgic charms of Japan's traditional *dagashiya*, especially if a visit to the museum is not possible.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

52. 昭和の町 古美屋

豊後高田の昭和の町にある古風な商店街は、昔ながらの駄菓子屋なしには語れません。明治（1868～1912年）創業の古めかしいその店舗は、安価なお菓子と玩具を販売しています。古美屋はこの地域で唯一の駄菓子屋で、手頃な価格の様々な昔懐かしい飴、その他のお菓子、それに現代的な商品も扱っています。同店には食べられる商品の他にも、たった数百円で購入できる多数の小さな収集品や玩具が取り揃えられています。

なおこの店は、昭和ロマン蔵の近くにある駄菓子屋の夢博物館に併設されています。博物館内を回る時間がなければ、ぜひこの店を訪れてください。昔ながらの日本の駄菓子屋が持つ、ノスタルジックな魅力に触れるには最適の場所です。

097-053

53. Otoraya Shokudo

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 昭和の町 大寅屋食堂

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

53. Otoraya Shokudo

Otoraya Shokudo is an old-fashioned canteen where diners can eat for less than 500 yen, and it hasn't changed its menu or its pricing since 1980. The menu features popular rice and noodle dishes such as udon (thick wheat noodles), which are served in a hot broth with simple toppings such as beef, with garnishes of green onion. Japanese curry plates are also on the menu, including *katsu* curry, a deep-fried pork cutlet served with rice and curry sauce. Rice bowls such as *katsu don* (deep-fried pork cutlet served over rice with egg, vegetables, and other condiments) and *oyako don* (chicken and egg served over rice) are also available. The restaurant is easily identified by its display of plastic foods outside.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

53. 昭和の町 大寅屋食堂

大寅屋食堂は、500円以内で夕食を食べられる昔ながらの食堂です。そこでは、1980年からメニューも値段も変わっていません。メニューにあるのは、人気の米料理や麺料理です。そのひとつ、うどんは温かいつゆと一緒に提供され、牛肉などのシンプルなトッピングと青ネギなどの付け合わせが乗っています。豚カツをご飯とカレーと合わせたカツカレーなど、日本のカレー料理も注文することができます。カツ丼（ご飯の上に豚カツと卵、野菜やその他の薬味が乗せられた料理）や親子丼（鶏肉と卵がご飯の上に乗せられた料理）などの丼ものもあります。この食堂は、外に並んだプラスチック製の食品見本で簡単に見つけることができます。

097-054

54. Toriten

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 とり天
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

54. *Toriten*

Toriten is Oita prefecture's version of chicken tempura. The lightly battered, deep-fried chicken can be found at many restaurants in Bungotakada and other parts of Oita prefecture and is typically eaten with either a mixture of vinegar and soy sauce or *kabosu* ponzu, a citrus-based condiment made from the *kabosu* fruit. Both dipping sauces often come with a side of mustard for mixing into the sauce.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

54. とり天

とり天は大分県の地元料理で、薄めの衣で天ぷらのように揚げた鶏肉でできています。豊後高田や、大分県の他の地域のあちこちのレストランで見られ、お酢と醤油を混ぜたもの、またはかぼすの果実を使った柑橘ベースの調味料であるかぼすポン酢と一緒に食べるのが一般的です。つけダレはどちらも、よくマスタードを添えて提供されています。タレにマスタードを少し混ぜれば、地元の人のように食べることができます。

097-055

55. Kabosu

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 かぼす
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

55. *Kabosu*

Kabosu are small, moderately acidic citrus fruits similar to yuzu. Most of the *kabosu* grown in Japan comes from Oita prefecture. *Kabosu* juice provides a light acidity to foods and is often used as a condiment. *Kabosu* pairs well with Oita's local specialty *toriten*, deep-fried tempura chicken, which is often served with a *kabosu*-based ponzu dipping sauce that adds a tangy accent to the crispy chicken. Sashimi (fresh, raw seafood) also pairs well with *kabosu*, and the fruit is either squeezed directly over the seafood or added to soy sauce and used for dipping. *Kabosu* is also added to beverages. *Izakaya* (Japanese bistros) serve *kabosu*-flavored drinks while canned non-alcoholic and alcoholic beverages using the fruit can be found in convenience stores.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

55. かぼす

日本の柑橘ゆずに似た、小さく酸っぱい果実であるかぼす。かぼすは日本でも珍しい果実で、その大部分は大分県で育ちます。

料理に際しては、時に調味料としてやお酢の代わりとして使われます。かぼすは特に大分の名物、揚げた鶏肉の天ぷらであるとり天との相性が良いです。大分県では、とり天はよくかぼすベースのポン酢ダレにつけて食べられます。レモンのような風味のタレは、サクサクの鶏肉にぴりっとしたアクセントを効かせます。刺身（新鮮な生の海鮮）もかぼすとの相性がいいです。醤油の中にかぼすの果実を絞り入れると、ぴりっとした風味に仕上がります。

す。かぼすは飲料にも入れられます。居酒屋（日本のガストロパブ）ではかぼす味のドリンクが提供され、コンビニエンスストアではこの果実を使ったノンアルコールやアルコールの缶飲料が売られています。

097-056

56. Dango-jiru

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 だんご汁

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

56. *Dango-jiru*

The warm, comforting qualities of *dango-jiru* make it the “soul food” of Oita prefecture. The dish consists of flat wheat flour noodles in a soup based on either miso (Japanese seasoning made from fermented soybeans) or soy sauce, along with pork and vegetables such as burdock root and carrots. The ingredients and presentation vary, however, the flavors always represent the familiar and comforting cuisine of Oita home-cooking.

Although the style varies from family to family, the soup always contains flat noodles known as *dango*. Generally, the term “dango” refers to round balls of dough made from a mixture of rice, millet, or wheat flour with water. However, Oita’s *dango* are known for their flat shape.

The same flat noodles used in *dango-jiru* can also be found in another regional dish known as *yaseuma*, in which the flat noodles are covered in sweet *kinako* (roasted soybean powder) and are usually eaten as a snack or a dessert.

Many restaurants in Bungotakada offer *dango-jiru*, and meal kits are available at various souvenir shops for those wanting to cook it themselves at home.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

56. だんご汁

団子汁は大分県でほっこり温まることで知られる地元の「ソウルフード」です。この料理は、味噌（発酵させた大豆で作られた日本の調味料）もしくは醤油ベースのスープに、平たい小麦麺を入れ、豚とごぼう、にんじんなどの野菜を添えて作られます。具材や出し方は作る人によって変わりますが、その味は常に、大分の家庭料理で慣れ親しんだほっこりグルメを体現しています。

そのスタイルは家族ごとに異なりますが、スープには常に「団子」として知られる平たい麺が入っています。一般的に「団子」という言葉は、丸い形をした、穀物粉と水を混ぜて作った生地のことを指していますが、大分の団子汁は平たいとされています。

団子汁に使われるのと同じ平たい麺は、やせうまという別の地元料理にもみられます。この料理では平たい麺は甘いきな粉（煎った大豆の粉）に覆われ、通常おやつやデザートとして食べられます。

この地元名物を試したい方は、豊後高田のあちこちのレストランで団子汁を食べることができます。また、自分で作りたい方向けに、様々な土産店で食材セットが売られています。

097-057

57. Katsura River

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 桂川
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

57. Katsura River

The Katsura River starts in the city of Kitsuki in Oita prefecture near Mt. Futago, the highest peak on the Kunisaki Peninsula, and runs through Bungotakada and into the Suonada Sea. The river is a major landmark in Bungotakada, which lies near the mouth of the river. The Katsura is a tidal river, and changes in the direction of the water's flow can be seen from along its banks. At high tide, the river is pushed upstream; and at low tide, birds walk on the depleted riverbed.

Many attractions and events are located on or around the river, including Showa no Machi, a retro shopping district. The river also plays a key role in festivities and events like the Horan-enya festival held in January that features a boat traveling upstream. Spectators on the riverbank offer goods like money and sake, and the oarsmen jump into the river to retrieve them. Another event is the Wakamiya Hachiman Shrine Autumn Festival during which a portable shrine is carried across the river.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

57.. 桂川

桂川は国東半島最高峰の両子山近く、杵築市（大分県）で始まります。これは豊後高田市を通り、周防灘へと流れ込みます。この川は、下流で海に届く直前の河口周辺に位置する豊後高田市の主要な観光名所です。訪問客は河川に沿って歩き、満潮時には川が上流方向へ押されて水の流れが変わるのを見

ることができます。もしくは、干潮時に水のなくなった川の上で鳥たちが歩くのを見ることができます。

桂川とその周辺では、多数の呼び物やイベントが開催されています。近くにはレトロな商店街の昭和の町があり、ホーランエンヤのような1月の行事や若宮八幡社秋季大祭では、その賑わいに川が重要な役割を担います。ホーランエンヤ祭りは、上流へ向かう船を中心に繰り広げられます。河川の観覧客は賽銭や酒といった品々を奉納し、漕ぎ手は川へ飛び込んでそれらを回収します。一方、若宮八幡社秋季大祭では川を越えて運ばれる神輿が見ものです。

097-058

58. The City of Usa

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 宇佐
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

58. The City of Usa

The city of Usa is located directly west of Bungotakada and was formed in 2005 through the merger of the towns of Ajimu and Innai. The JR Usa Station is the closest train station to Bungotakada, and is a ten-minute drive or bus ride away from Bungotakada's city center. Along with Usa, the Kunisaki Peninsula municipalities of Bungotakada, Kitsuki, Hiji, and Kunisaki share a culture influenced by Rokugo Manzan, a local religion that combines mountain worship, Shintoism and Buddhism.

The prestigious Usa Jingu Shrine is located in Usa. The shrine was founded in the Nara Period (710–794) and now has branches throughout Japan, all of which are dedicated to Hachiman, the god of warriors. The shrine's main hall and a Buddhist ritual gong featuring a peacock relief (*kujaku monkei*), are designated National Treasures. The gong is displayed along with hundreds of other cultural artifacts at the Homotsukan, or Treasure House, located at the shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

58. 宇佐

豊後高田の真西には、2005年に安心院と院内の町が合併してできた宇佐市があります。豊後高田への旅行者は、豊後高田市内から車かバスで10分ほどの、豊後高田に最も近い駅であるJR宇佐駅を通じて宇佐を旅することができます。豊後高田、杵築、日出、国東、そして宇佐は、山岳信仰・神道・仏教

を組み合わせた地元の信仰、六郷満山の影響を受けた文化を共有しています。

有名な宇佐神宮は宇佐市の主要名所です。奈良時代（710-794）に設立されたこの神宮は、戦士の神様である八幡神を祀る分社が今では日本中にあります。神宮の本殿、および仏教儀式で用いられる孔雀のレリーフが入った銅鑪である孔雀文磬は日本の国宝に指定されています。この銅鑪は他の何百もの文化財とともに神宮の宝物館に展示されています。

097-059

59. Kunisaki Peninsula

瀬戸内海国立公園豊後高田市多言語解説協議会

【タイトル】 国東半島

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

59. Kunisaki Peninsula

The Kunisaki Peninsula is located in the northeastern part of Oita prefecture and is known for its lush forests, sparsely populated farmlands, and ancient religious culture. Natural landmarks include the Katsura River, which flows from Mt. Futago—the highest point on the Kunisaki Peninsula—through Bungotakada and into the Suonada Sea, and Mt. Futago (721 meters), which was a site of ancient worship.

Municipalities on the peninsula include Bungotakada to the northwest, and then moving clockwise, Kunisaki (home to Oita Airport), Kitsuki, and Hiji. Communities in this part of Japan share a distinctive culture influenced by Rokugo Manzan, a local religion combining mountain worship, Shintoism, and Buddhism, which started in the Nara period (710–794) and continued to flourish into the Heian period (794–1185). A number of temples and Buddhist statues relating to Rokugo Manzan dot the Kunisaki Peninsula including Futagoji Temple and the Buddhist stone carvings known as Kumano-Magaibutsu. Another important religious landmark is Usa Shrine, a large Shinto shrine founded in the Nara Period and located in the city of Usa. Although Usa is not located on the Kunisaki Peninsula, as a neighboring city it is connected to the peninsula in terms of culture. With so much to see in the area, traveling by car and taking several days to explore the peninsula is highly recommended.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

59. 国東半島

国東半島は大分県の北東部に位置し、緑豊かな森林や人口の少ない農地、古代の宗教文化で知られています。自然のランドマークには、国東半島の最高地点である両子山から豊後高田市を通り周防灘へと流れる桂川、また古代の礼拝の場であった高さ 721 メートルの両子山等が含まれます。

市町村には大分空港の本拠地である国東、杵築、日出、そして半島北西部の豊後高田等があります。半島の北西部に。日本のこの地域のコミュニティは、奈良時代（710-794）に始まり平安時代（794-1185）へと続いた、山岳崇拜・神道・仏教を組み合わせた地元の信仰、六郷満山独特の影響を受けた文化を共有しています。国東半島周辺には両子寺や石彫りの熊野磨崖仏等、六郷満山に関連する寺院や仏像が点在しています。

もう一つの重要な宗教的ランドマークは奈良時代に設立され宇佐市に位置する大きな神社、宇佐神社です。宇佐は国東半島の自治体とみなされていませんが、近隣のこの市は文化の面で半島とつながりを持っています。この地域には見るべき物が十分すぎるほどたくさんあります。車で数日かけて半島を旅したり探検したりするのがベストです。

098-001

Kinkowan Bay: Underwater Wonders

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】重富海岸自然ふれあい館なぎさ
ミュージアム展示解説パネル（錦江湾海底パノラマ）
【想定媒体】解説パネル

できあがった英語解説文

Kinkowan Bay: Underwater Wonders

Tidal flats, seaweed forests, and coral reefs are among the rare natural wonders found beneath the waters of Kinkowan Bay. The warm waters of the Kuroshio Current flowing into the inland sea foster diverse environments concentrated within the confines of the bay. These habitats, in turn, are home to a variety of creatures, from dolphins to Satsuma tube worms (*Lamellibrachia*).

The active volcano Sakurajima is the symbol of the bay, but it is not the only volcano here. An underwater volcano located toward the northern bank of the bay periodically causes a phenomenon known locally as *tagiri* (“boiling”), where volcanic gas bubbles to the surface.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

錦江湾：海中の神秘

錦江湾の海底には干潟、藻場、サンゴ礁などの珍しい自然環境が見られます。錦江湾に流れ込む暖かい黒潮により、湾内には多様な環境が集中しています。これらの環境には、イルカやサツマハオリムシなど、さまざまな生きものが生息しています。

活火山・桜島は錦江湾のシンボルですが、ここにある火山は桜島だけではありません。錦江湾の北岸の近くに位置する海底火山は、時折地元で「たぎり」と呼ばれる火山ガスの気泡が海面で泡立つ現象を発生させます。

0098-002

Birthered by Volcanoes: The Underwater Calderas of Kinkowan Bay

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 展示解説パネル（海の中のカルデラ）

【想定媒体】 解説パネル

できあがった英語解説文

Birthered by Volcanoes: The Underwater Calderas of Kinkowan Bay

Volcanic activity and diastrophism—the deformation and movement of the earth’s crust—created the caldera sea that is Kinkowan Bay. The Aira caldera, which filled with seawater after being formed during a major volcanic eruption around 29,000 years ago, forms the innermost bay. The older Ata caldera, at the mouth of the bay, was formed approximately 110,000 years ago.

Because of these calderas, Kinkowan Bay is unusually deep, with an average depth of 117 meters. Tokyo Bay, by comparison, has an average depth of 17 meters. While most bays become steadily shallower closer to the shore, Kinkowan Bay gets progressively deeper, reaching depths of up to 206 meters not far from the innermost shore.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

火山が生みだした錦江湾の海中カルデラ

火山活動と地殻変動（地殻の変形と動き）は、カルデラの海である錦江湾をつくりだしました。約2万9千年前の大噴火によってできた地形を海水が満たした始良カルデラが湾の奥部を形成しています。湾口部にある阿多カルデラは、約11万年前にできました。

これらのカルデラがあるため、錦江湾は非常に深く、平均水深は117メートルです。例えば東京湾の平均水深は17mなので、比較するとその深さがよく

分かります。多くの湾では湾岸に向かうほど水深が浅くなりますが、錦江湾は湾の奥部に向かって徐々に深くなり、湾岸の近くの最も深いところでは水深206mにもなります。

098-003

Sakurajima: The Living Volcano

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 展示解説パネル（桜島の変化）

【想定媒体】 解説パネル

できあがった英語解説文

Sakurajima: The Living Volcano

Sakurajima is one of the world's most active volcanoes. First formed approximately 26,000 years ago, it was originally an island. Lava flow from the Taisho eruption of 1914 connected it to the main island of Kyushu. Over time Japanese pampas grass and pine trees began to grow on the bare rock, followed by evergreen oaks and laurels. Eventually, a forest will thrive on this new land.

The volcanic soil is fertile, and local farmers grow crops distinctive to Sakurajima, such as a new, relatively small variety of Satsuma mandarin orange called the Sakurajima *komikan*, as well as a variety of Japanese daikon radish known as the Sakurajima daikon.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

生きている火山・桜島

桜島は世界有数の活火山です。約2万6千年前の大噴火によってできた桜島は、もともとは島でした。1914年に起こった大正噴火で発生した溶岩流が桜島と九州本土を陸続きにしました。時間の経過とともに、むき出しの岩地にはススキやマツが生え始め、続いて常緑樹のカシ類とゲッケイジュ類が育ちます。やがて、この新しい地面に森が茂ります。

火山性の土壌は肥沃で、地元の農家の人々は桜島小みかんと呼ばれる小振りな薩摩ミカンの品種や、桜島大根として知られる大根の品種など、桜島特有の農産物を生産しています。

098-004

The History of Kinkowan Bay's Shoreline

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 展示解説パネル（錦江湾海岸線の変化）

【想定媒体】 解説パネル

できあがった英語解説文

The History of Kinkowan Bay's Shoreline

The Kinkowan Bay shoreline has been shaped by human activity as well as volcanic eruptions. Before the industrial revolution, the shore was dotted with salt fields and farmland. In the twentieth century, large-scale land reclamation projects created new land on which to build factories, harbors, and roads.

The bay's natural environment has suffered, however, from overdevelopment of the coastal area. Today, there are local conservation efforts to preserve the tidal flats and shoals. Awareness of the delicate balance between nature conservation and development has grown, and increased efforts are being made to protect natural wonders like Kinkowan Bay.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

錦江湾海岸線の歴史

錦江湾の海岸線は、人間の活動と火山の噴火によって形づくられてきました。産業革命以前は、錦江湾の海岸には塩田や農地が点在していました。二十世紀になると、大規模な埋め立て事業により新しい土地が作られ、工場や港、道路が建設されました。

しかし、行き過ぎた海岸部の開発は湾の環境を悪化させました。今日、地元の住民が中心となって干潟や浅瀬を保護するために活動しています。自然の保

護と開発の繊細なバランスに対する意識が高まり、錦江湾のような貴重な自然を保全する取り組みが増えています。

098-005

Preserving Shigetomi Beach

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 展示解説パネル（重富干潟の特徴）

【想定媒体】 解説パネル

できあがった英語解説文

Preserving Shigetomi Beach

Expansive tidal flats are rare in the pot-shaped Kinkowan caldera bay, as the shore tends to drop off abruptly. However, sediment from the Omoi and Beppu Rivers collecting in the Shigetomi Beach area has created some shoals and tidal flats. While land reclamation projects have spread over most of the flatter areas of the bay, Shigetomi Beach has escaped that fate. The beach's tidal flats are a priceless treasure to protect for future generations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

重富海岸の保全

海岸が急激に深くなる部分が多いため、鍋のような形をした錦江湾のカルデラ地形には広い干潟がほとんどありません。思川と別府川から流れ込んだ土砂は重富海岸で堆積して浅瀬と干潟をつくりました。埋め立て事業は大部分の平地部におよびましたが、重富海岸は幸運にも埋め立ての運命から逃れました。重富海岸の干潟は未来に残すべき大切な宝ものです。

098-006

The Circle of Life: From Land to Sea and Back Again

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 展示解説パネル（干潟の役割）

【想定媒体】 解説パネル

できあがった英語解説文

The Circle of Life: From Land to Sea and Back Again

The tidal flats of Kinkowan Bay are key to the bay's food chain, which sustains the local flora and fauna.

1 - From Land

When rain falls onto land, it absorbs nutrients from humus (decomposed leaves and plant matter) along with the remains and droppings of wild creatures as it seeps into the ground and slowly flows into rivers.

2 - To Tidal Flats

The nutrients in river water are first absorbed by phytoplankton and microorganisms, which are in turn consumed by zooplankton. The remaining nutrients and plankton are eaten by crabs, shellfish, bristle worms, and other creatures living in the tidal flats.

3 - To the Ocean

The creatures of the tidal flats are consumed by birds, small fish, and occasionally humans. The small fish are consumed by larger fish, which are then eaten by humans, dolphins, and other carnivorous creatures.

4 - Back to the Land

Humans, birds, and other living creatures return the nutrients to the land in the form of waste or detritus, which decompose and start the cycle again.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

生命の輪：陸から海へ、そしてふたたび陸へ

錦江湾の干潟は錦江湾の動植物を支える食物連鎖の要です。

① 陸から

雨が陸に降ると、雨は腐葉土（落ち葉が分解されたもの）や生きものの死骸、排せつ物などから栄養分を取り込みながら、地面にしみ込み、ゆっくりと川に流れ込みます。

② 干潟へ

川の水に含まれる栄養分の一部は、まず植物プランクトンや微生物によって吸収され、その植物プランクトンや微生物は動物プランクトンに食べられます。残った栄養分やプランクトンたちは干潟に暮らすカニや貝、ゴカイなどの生きものに食べられます。

③ 海へ

干潟の生きものは、鳥や小さな魚、ときおり人間にも食べられます。小さな魚は、より大きな魚に食べられ、その魚は人間やイルカなどの肉食動物に食べられます。

④ ふたたび陸へ

人間や鳥などの生物が栄養分を排泄物や残骸として地上に返し、その排泄物や残骸は分解されて再び連鎖を始めます。

098-007

The Importance of Tidal Flats in the Kinkowan Bay Ecosystem

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 展示解説パネル
(干潟の生き物→錦江湾沿岸の生き物)
【想定媒体】 解説パネル

できあがった英語解説文

The Importance of Tidal Flats in the Kinkowan Bay Ecosystem

Tidal flats play a crucial role in preserving the health of the ocean environment. If tidal flats disappeared, the impact on the ocean, animals, plants, and humans would be devastating.

1 - Natural Purification Center

The bivalves, snails, crabs, bristle worms, and other creatures of the tidal flats consume nutrients from the remains of living creatures and other matter, keeping the water and sand clean.

2 - Nursery for Ocean Creatures

Large fish cannot enter the shallow waters of tidal flats, making them a safe haven for smaller fish to lay eggs and for fry to mature. Tidal flats are particularly important for these creatures, as without the protection of the shallows they would likely not survive to adulthood.

3 - Restaurant for Living Creatures

Many creatures call the tidal flats home, making them an important food source for birds and ocean creatures.

4 - Nature's Own Resort

Tidal flats provide a crucial resting place for migrating birds. They are also a place for humans to relax, observe the environment, and swim.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

錦江湾の生態系における干潟の重要性

干潟は海の環境を健康に保つ上で重要な役割を果たしています。もし干潟が消えてなくなってしまうたら、海や魚、鳥、人間への影響は計り知れません。

① 天然の浄化センター

干潟にすむ二枚貝や巻貝、カニ、ゴカイなどの生きものは、生きものの死骸などの物質から栄養分を摂取することで、水と砂をきれいに保ちます。

② 海の生きものたちの保育園

大きな魚は干潟の浅瀬に入れないので、干潟は小さな魚たちが卵を産み、幼魚が成長するための安全地帯です。浅瀬による守りなしでは大人になるまで生き延びることが難しいため、干潟はこれらの生き物にとって特に重要です。

③ 生きもののレストラン

生きものがたくさん生息する干潟は、鳥や海の生きものにとって重要なエサ場です。

④ 生きものの憩いの場所

干潟は渡り鳥になくてはならない休憩場所を提供します。また、干潟は人間がリラックスしたり、環境を観察したり、泳いだりする場所でもあります。

098-008

The Double Wonders of Kirishima-Kinkowan National Park

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 展示解説パネル（霧島錦江湾国立公園の特徴）

【想定媒体】 解説パネル

できあがった英語解説文

The Double Wonders of Kirishima-Kinkowan National Park

This national park offers the dynamic mountain scenery of the Kirishima region together with the coastal landscape of Kinkowan Bay.

The Kirishima region has over 20 major volcanoes of various sizes, crater lakes and peaks, and native vegetation like Makino crabapple trees and Miyama Kirishima azaleas. The Kinkowan Bay region centers on the deep inner bay, a caldera formed by a volcanic eruption, where a wealth of sea life thrives, thanks to warm waters from the warm Kuroshio Current.

Other attractions of this region include the active Sakurajima volcano, natural hot springs, the striking landscape of Cape Sata, and Mt. Kaimon, a conical **active** volcano locally called “Satsuma Fuji.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

霧島錦江湾国立公園の双壁の自然

この国立公園では、霧島地域のダイナミックな山々の景観と錦江湾の海岸部の風景を楽しめます。

霧島地域には 20 以上の様々な大きさの火山、火口湖と山岳、ノカイドウやミヤマキリシマなど特有の植物があります。錦江湾地域は、カルデラ噴火によっ

てできた深い内湾を中心に広がっており、黒潮の暖かい潮流のおかげで湾内では海の生き物が豊かに繁殖しています。

この地域の他の見どころには、活火山である桜島、天然の温泉、佐多岬の印象的な風景、そして“薩摩富士”の別名を持つ円錐形の活火山である開聞岳などがあります。

098-009

How can we show our appreciation for Kinkowan Bay?

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 展示解説パネル（錦江湾と人の関わり）

【想定媒体】 解説パネル

できあがった英語解説文

How can we show our appreciation for Kinkowan Bay? Let us count the ways:

- Be grateful for the fish, shellfish, and other bounty we harvest from clean waters.
- Respect the creatures—leaping dolphins, scuttling hermit crabs, soaring wild birds, and more—who depend on this ecosystem.
- Spend time in nature, enjoying swimming, fishing, and diving.
- Learn how to preserve these tidal flats, which help protect the environment for future generations.

We can change our lifestyles and our interactions with our environment to protect this precious legacy. The fate of Kinkowan Bay and areas like it are in our hands.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

錦江湾を大切にするためにはどうしたらいいでしょうか

- 錦江湾のきれいな海で獲れた魚や貝などに感謝する。
- 跳ねるイルカ、走り回るヤドカリ、空高く飛ぶ野鳥などの錦江湾の生態系を必要とする生き物に敬意を払う。
- 海水浴や釣り、ダイビングなどを楽しみながら自然の中で時間を過ごす。

-錦江湾の干潟を保全する方法を学ぶことで、未来のために環境を守る手助けをする。

この貴重な遺産を守るために、私たちは暮らし方や環境との関わり方を変えることができます。錦江湾とその周辺地域の運命は私たちにかかっています。

098-010

Kinkowan Bay Environmental Conservation Activities

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 展示解説パネル（錦江湾の環境保全活動）

【想定媒体】 解説パネル

できあがった英語解説文

Kinkowan Bay Environmental Conservation Activities

At one time Shigetomi Beach was a forgotten stretch of sand strewn with litter. Thanks to the efforts of local residents' associations, nonprofit organizations, and company-led cleanup initiatives, however, the beach has been made a place of pristine sands and evergreen trees that is a popular destination for visitors. The combination of continuous conservation and frequent use of Shigetomi Beach by local residents and visitors is one of the major reasons it was eventually included in Kirishima-Kinkowan National Park. The appreciation visitors show for the excellent condition of the beach and the desire to protect it for future generations continue to spur on the conservation efforts.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

錦江湾の環境保全活動

一時期、重富海岸はたくさんのゴミで汚れた忘れられた一帯でした。しかし、地元の自治会や NPO 法人、企業の地道な清掃活動によって、重富海岸は多くの人を訪れるまっさらな砂と常緑樹の浜となりました。重富海岸における継続的な保全活動と地元の住民および観光客による頻繁な利用の組み合わせは、重富海岸が後に霧島錦江湾国立公園に含まれることになった大きな要因の一つです。

訪れた人が素晴らしい海岸の状態に対して示す感謝と、この海岸を未来に残すために守りたいという願いが、保全活動の後押しをしています。

098-011

Lake Miike Wild Bird Forest

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 御池野鳥の森 Web、パンフ（御池野鳥の森の解説）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Lake Miike Wild Bird Forest

Lake Miike Wild Bird Forest is a 115-hectare national wildlife sanctuary located in the eastern Kirishima mountains. The forest is home to many local and migratory birds and is an important breeding area.

The sanctuary is also a haven for mammals and other wildlife, including deer, wild boar, Japanese badgers, and Ussurian tube-nosed bats.

Some of the forest's trees can reach 20 to 30 meters in height, such as the *ichiigashi* (ring-cupped oak), *kagonoki* (*Litsea*), *tabunoki* (*Machilus*), and Japanese bigleaf magnolia. Smaller trees such as camellia and conifers like Japanese *torreya* are also numerous.

Wild mushrooms thrive on decaying plant matter on the forest floor, including *amihikaritake*, a type of agaric; *usukikinugasatake*, a mushroom completely encased in a vivid yellow net-like structure; *hamakitake*, a southern variety rarely found outside of Miyazaki Prefecture; and the ethereal *inusenbontake* inkhorn. These mushrooms can be spotted in the forest between June and November, depending on the variety.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御池野鳥の森

御池野鳥の森は、霧島連山の東部に位置する 115 ヘクタールの鳥保護区です。この森には多くの留鳥と渡り鳥が生息しており、多くの種にとって重要な繁殖地です。

野鳥に加え、保護区は、シカ、イノシシ、ニホンアナグマ、コテングコウモリをはじめとした哺乳類やその他の野生動物の楽園でもあります。

イチイガシ、カゴノキ、タブノキ、ホオノキなど、森にそびえ立つ木の中には高さ 20~30 メートルに達するものもあります。ツバキのような小さな木やカヤのような針葉樹もたくさん生育しています。

下草に豊富に生えている野生のキノコには、通常は発光性なのに、なぜか霧島で成長するときだけ光らないハラタケ科のアミヒカリタケや、鮮やかな黄色の網に包まれているスッポンタケ科のウスキキヌガサタケ、宮崎県以外ではめったに見られない「南の分解者」ハマキタケ、そして、夢幻的なイヌセンボンタケなどがあります。これらのキノコは、品種に応じて 6 月から 11 月までの間に森で見つけられます。

098-012

The Birds of Lake Miike Wild Bird Forest

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 Web、パンフ（主な野鳥の解説）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Birds of Lake Miike Wild Bird Forest

Lake Miike Wild Bird Forest is a bird-watcher's paradise. About 150 identified bird species can be observed here, either seasonally or year-round.

During the summer months, the forest is a breeding area for migratory birds that fly in from the south. The Kirishima mountains are a particularly important breeding ground for the endangered fairy pitta, with its colorful green, blue, and red plumage.

Other birds that spend the summer months in the forest include the bright-red ruddy kingfisher, the melodious blue-and-white flycatcher, narcissus flycatcher, Japanese paradise flycatcher, Oriental cuckoo, lesser cuckoo, and brown hawk owl.

Birds that have spent the breeding season in northern regions migrate south to winter in Kirishima, including a large variety of duck species.

Flocks of Eurasian widgeons—the males boasting chestnut-colored heads and necks with creamy crowns—and mallards, also known as greenheads for the males' bottle-green heads and necks, make their home in inland ponds, rivers, and estuaries.

Mandarin ducks and northern pintails spend the winter around the rivers and wetlands. Spot-billed duck, Baikal teal, tufted duck, olive-backed pipit, red-flanked bluetail, dusky thrush, and other species also winter here.

Year-round inhabitants include the brown-eared bulbul, black kite, Japanese green woodpecker, iridescent kingfisher, and the crested kingfisher.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御池野鳥の森の鳥たち

御池野鳥の森はバードウォッチャーの楽園です。確認されているだけでも約151種の鳥たちがこの保護区を年間を通じた、または特定の季節のすみかとしています。

夏の間、森は南から飛来する多くの渡り鳥の繁殖地となります。霧島の山地は、緑、青、赤の色鮮やかな羽を持つヤイロチョウにとって特に重要な繁殖地です。

森で夏を過ごす他の鳥には、真っ赤なアカショウビン、歌の上手なオオルリ、キビタキ、サンコウチョウ、ツツドリ、ホトトギス、アオバズクなどがいます。

1,000羽以上のアヒルをはじめとした、夏の繁殖期を涼しい地域で過ごした鳥たちは、冬に霧島に渡ってきます。

オスがクリーム色の冠が乗った栗色の頭と首を見せびらかしているヒドリガモと、オスの頭と首の緑色から greenheads という名でも呼ばれるマガモの群れは、内陸の池や川、河口で暮らします。

色とりどりのオシドリと、オスが非常に長い尾羽を持つオナガガモは、この地域の川や湿地の周りで冬を過ごします。また、カルガモ、トモエガモ、キンクロハジロ、ビンズイ、ルリビタキ、ツグミなどもここで越冬します。

年間を通じてここで暮らしている鳥には、タカ、カワセミ、ヤマセミなどがあります。

098-013

Lake Ikeda and the Legend of Isshi

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 池田湖池田湖畔の解説板（池田湖とは+イッシーとは）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Lake Ikeda and the Legend of Isshi

Lake Ikeda, a caldera crater lake located inland in the Ibusuki region, is the largest lake in Kyushu. With a circumference of approximately 15 kilometers and a 4-kilometer diameter, it is also the fourth deepest lake in Japan, at a maximum depth of 233 meters.

The lake was formed after a volcanic eruption between 5,500 and 5,700 years ago, during the Jomon period (10,000–300 BCE). Five cubic kilometers of volcanic matter, including pumice and ash, were ejected from the volcano. As a result, the ground collapsed, forming a caldera, and over time rainwater filled the depression to create Lake Ikeda.

Lake Ikeda's volcanic activity continues to this day. A lake-bed volcano approximately 1 kilometer in diameter lies beneath the surface, rising 150 meters from the lake's bottom.

The lake is also home to a colony of giant mottled eels, designated a Natural Monument of Ibusuki City in 1969 due to their unusual size. The eels can reach 1.8 meters in length and have a girth of up to 50 centimeters.

According to local legend, the eels are not the only enormous creatures living in the lake, as the sighting of a large beast in 1978 has inspired tales similar to those surrounding the Loch Ness monster. Is the mysterious Isshi, whose name resembles Scotland's Nessie (pronounced "Nesshi" in Japanese), a dinosaur that somehow survived extinction? Or is Isshi nothing more than a particularly large giant eel or fish?

Be sure to carefully scan the lake's surface: Even if you don't spot Isshi, you might catch a glimpse of a giant eel.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

池田湖とイッシー伝説

指宿にあるカルデラ湖、池田湖は九州最大の湖です。周囲 15 キロメートル、直径 4 キロメートルの池田湖は、最大深度 233 メートルの日本で 4 番目に深い湖でもあります。

池田湖は、縄文時代（紀元前 10,000～300 年）だった 5,500～5,700 年前、火山活動によって形成されました。この火山活動中、合計 5 立方キロメートルの軽石と火山灰を含む火山物質が噴出しました。その結果、地盤が落ち込んでカルデラが形成され、年月とともにそのくぼみに雨水が溜まって池田湖になりました。

しかし、池田湖の火山活動はまだ終わっていません。地下には活火山があり、その大きさは湖底からの高さ 150 メートル、直径は 1 キロメートルに及びます。

湖には、その大きさから 1969 年に指宿市の天然記念物に指定された大きなウナギも生息しています。このウナギは最大で長さ 1.8 メートル、胴回りは 50 センチメートルに達します。

地元の伝説によると、湖に住んでいる巨大な生き物はウナギだけではありません。スコットランドの有名なネス湖の怪獣と同様、1978 年に目撃されて以来、この怪獣をめぐるその正体について様々な憶測がなされています。スコットランドのネッシーに名前が似ているこのイッシーは、絶滅を免れた恐竜なのでしょうか。それとも、ただの特に大きなウナギや魚に過ぎないのでしょうか。

湖の表面を注意深く眺めてみてください。イッシーが見つからなかったとしても、巨大なウナギの姿を垣間見られるかもしれません。

098-014

Isshi and Kussh

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】池田湖畔の解説板（イッシー・クッシー世紀の出会い）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Isshi and Kusshi: When Monsters Meet

In 1983, Japan's two most famous legendary lake creatures met on the waters of Lake Ikeda. The legendary local monster Isshi met Kusshi, who is said to reside in Lake Kussharo, a caldera lake in Hokkaido, Japan's northernmost prefecture.

Approximately 3,000 spectators, as well as renowned manga artists such as Tezuka Osamu, watched large models of Isshi and Kusshi leisurely tour the lake together on a raft drifting through fog created by dry ice. The models were 2.6 meters tall, 4.5 meters long, and 1.5 meters wide.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

イッシーとクッシー：怪獣たちが出会うとき

1983年、2体の日本で最も有名な湖の怪物が池田湖畔で出会いました。地元で愛される伝説の生き物イッシーと、日本最北の都道府県である北海道のカルデラ湖、屈斜路湖に住むといわれるクッシーです。

有名な漫画家、手塚治虫を含む約3,000人の観客が、いかだに乗ったイッシーとクッシーの像が、ドライアイスの煙の中、池田湖を遊覧するのを眺めました。

像は高さ2.6メートル、長さ4.5メートル、幅1.5メートルでした。

098-015

Isshi as Imagined by Manga Artists

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 池田湖畔の解説板（漫画家集団が訪れた件）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Isshi as Imagined by Manga Artists

On September 3, 1978, a mysterious white creature was spotted swimming across Lake Ikeda at tremendous speed. The creature was reported to be huge, with approximately 5 meters between its two humps, and its wake extended dozens of meters from its body.

The creature became a sensation and was promptly christened Isshi based on its similarity to Nessie, Scotland's Loch Ness monster. On May 27, 1979, 18 manga artists visited Lake Ikeda, where they set up a huge canvas and drew their own concepts of what Isshi might look like.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

漫画家が想像したイッシー

1978年9月3日、謎の白い生き物が、池田湖をものすごい速さで泳いでいるのが目撃されました。この生き物は巨大で、約5メートル離れた2つのこぶを持ち、その生き物が通った跡は体から数十メートル広がっていたと報告されました。

この生き物はセンセーションを巻き起こし、スコットランドのネス湖の怪物ネッシーの目撃との類似点から、すぐにイッシーと命名されました。1979年5月

27 日、18 人の漫画家が池田湖を訪れ、独自の想像をもとにしてイッシーの姿を描いた巨大なキャンバスを設置しました。

098-016

Eyewitness Reports of Isshi and Events

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 池田湖畔の解説板（イッシー目撃情報年表）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Eyewitness Reports of Isshi and Events

- | | |
|-------------------|--|
| September 3, 1978 | A group of 20 fifth grade elementary school students in the lakeside Ikezaki neighborhood heard a mysterious splashing sound coming from approximately 300 meters offshore. ① |
| October 1978 | The Ibusuki City Tourism Association Response Committee was established. |
| November 1978 | An unmanned observation station with a surveillance camera was installed. |
| December 16, 1978 | On an otherwise calm day, the center of Lake Ikeda suddenly became agitated and a white creature surfaced. ② |
| August 25, 1990 | A creature with two clear humps was spotted swimming approximately 200 to 300 meters offshore, moving toward Mt. Kaimon. The two humps rising out of the water were spaced roughly 4 to 5 meters apart. Alternatively, the sighting may have been a group of two or more dolphins. ③ |
| December 21, 1990 | A creature was spotted on the lake. At first believed to be a shorebird, when the creature did not fly off, it was suspected to be either a giant eel or Isshi. ④ |

February 2, 1991	The Isshi Task Force was established.
February 7, 1991	A creature was spotted from Yasuragi Park. The right side of the creature resembled a head, while the left side appeared to be a tail. ⑤
February 9, 1991	A creature was spotted swimming several hundred meters offshore from the lakeside near Yasuragi Park. The creature traveled from north to south, surfacing and diving as it swam. ⑥
February 16, 1991	A 5-meter form was sighted in the center of Lake Ikeda. ⑦
February 27, 1991	The Isshi Countermeasures Council was established.
March 16, 1991	The “Let’s Play with Isshi-Kun” event was held from March 16 to May 12, attracting 26,432 visitors. In the event space, participants drew pictures of what they imagined Isshi might look like, with a total of 2,670 pictures submitted.
An emblem for Isshi was established in June 1991.	
March 16, 1991	Isshi Special Search Party: A raft made of 40 tatami mats and 40 metal barrels was built and used to monitor the lakeshore for nine consecutive days.
March 19, 1991	A black creature suddenly appeared 200 meters offshore. It resembled a parent-and-child dolphin pair playfully surfacing and diving. ⑧
June 1991	“Emergency Report: Sightings of the Mysterious Isshi!” was published in Japanese by the Keibunsha publishing company
Note: This is a selection of sightings and should not be considered a comprehensive list.	

上記解説文の仮訳（日本語訳）

イッシー目撃情報と出来事

- 1978年9月3日 池田湖に近い池崎地区の小学5年生20人の集団が、湖岸から約300メートルのところに不思議な水音を聞く ①
- 1978年10月1日 指宿市観光協会がイッシー対策委員会を設置する
- 1978年11月1日 カメラを備えた無人観測所が設置される
- 1978年12月16日 穏やかだった池田湖の中心部が突然動き、白い生き物が水面に現れる ②
- 1990年8月25日 はっきりと見える2つのこぶを持つ生物が、湖岸から約200～300メートル離れたところを、開聞岳に向かって泳いでいるのが目撃される。水面に出た2つのこぶは、およそ4～5メートル離れていた。目撃されたのは2頭以上のイルカの群れだった可能性がある ③
- 1990年12月21日 湖で生物が目撃される。当初は岸辺の鳥かと思われたが、その生物が飛び去らなかったため、巨大ウナギかイッシーではないかと考えられた ④
- 1991年2月2日 イッシータスクフォースが結成される
- 1991年2月7日 やすらぎ公園から生物が目撃される。その生物の右側は頭に見え、左側は尾に見える ⑤

- 1991年2月9日 やすらぎ公園の下の湖岸から数百メートルのところを泳いでいる生き物が目撃される。その生物は水面に姿を現したり潜ったりしながら北から南に移動した ⑥
- 1991年2月16日 池田湖の中心で、体長5メートルの生物が目撃される ⑦
- 1991年2月27日 イッシー対策委員会が設置される
- 1991年3月16日 「イッシーくんと遊ぼう」というイベントが3月16日から5月12日まで開催される。このイベントでは、市長、市議会議長、観光協会会長、温泉旅館事業組合長がイッシーの様子を想像して絵を描いた。26,432人の来場者が集まり、イッシーの絵2,670枚が提出された。同年6月、イッシーの記章が決定された
- 1991年3月16日 イッシー特別探検隊
40畳の畳と40の金属製の樽を使ったいかだが作られ、それを使って9日間連続で湖岸が監視された
- 1991年3月19日 突然黒い生物が岸から200メートルの水上に現れる。それは水面に浮上したり潜ったりして遊ぶイルカの親子に似ていた ⑧
- 1991年6月1日 「緊急レポート：謎のイッシーを見た！！」が勁文社という出版社から日本語で出版される

これは目撃例のほんの一部であり、このリストは網羅的なものではありません。

098-017

The Kirishima Mountain Range

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 ひなもり岳登山道夷守岳登山口の解説板：
小林市の霧島連山とは（山全体の説明）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Kirishima Mountain Range

The Kirishima mountain range is a dense cluster of over 20 volcanoes, including Mt. Ioyama, Mt. Karakunidake, Mt. Shinmoedake, Mt. Ohachi, and Mt. Takachihonome. The range stretches across Kagoshima and Miyazaki prefectures in the northern section of Kirishima-Kinkowan National Park.

Located on the southern edge of the Kakuto caldera, this region boasts a varied terrain of rugged peaks, plateaus, and steep gorges. The differences in elevation and in post-volcanic activity have created an area of great botanical diversity.

Mt. Hinamoriidake

Mt. Hinamoriidake is a stratovolcano situated in the northeast of the Kirishima mountains. The volcano reaches 1,344 meters in elevation and is also known as Ikoma-Fuji due to its resemblance to Mt. Fuji and location on the Ikoma Plateau.

Although the mountain experienced a massive collapse approximately 40,000 years ago, volcanic activity soon resumed, and within a short time the volcano took on its current form.

Ohataike Pond

Located 1,234 meters above sea level, Ohataike Pond is a crater lake situated in the northeast of the Kirishima mountain range. The pond is 460 meters in diameter and was formed by steam explosions related to volcanic activity that took place between 6,300 to 11,000 years ago.

Around the pond you can spot wildlife including Japanese green pigeons, Japanese green woodpeckers, and dragonflies such as common hawkers and *nekitonbo* meadowhawks. The pond's water is used for irrigation by the city of Kobayashi.

Mt. Ohatayama

Mt. Ohatayama is a 1,352-meter stratovolcano located in the northeast of the Kirishima mountain range.

In early summer the mountainside is enlivened by banks of Miyama Kirishima azaleas. The trees along Ohataike Pond's shore reflect in the clear indigo water. From the summit of Mt. Ohatayama visitors can take in sweeping views of the Kirishima mountains.

Mt. Shishikodake

Reaching an elevation of 1,429 meters above sea level, this volcano is in the central Kirishima range. It was formed during volcanic activity tens of thousands of years ago, and there are still traces of a shallow crater on the western side of the summit. From Mt. Shishikodake, it is possible to see the crater of nearby Mt. Shinmoedake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

霧島の山々

霧島連山は、硫黄山、韓国岳、新燃岳、御鉢、高千穂峰など、二十を超える火山の山塊です。霧島連山は、霧島錦江湾国立公園の北部にあり、鹿児島県と宮崎県にまたがっています。

加久藤カルデラの南端に位置するこの地域は、険しい山々、高原、切り立った渓谷など様々な地形を擁しています。この地域の植物多様性は、それぞれの生育地の標高差と過去の火山活動の影響に由来します。

夷守岳

夷守岳は霧島山地の北東に位置する成層火山です。この火山の標高は1,344メートルに達し、その形状が富士山に似ていることと生駒高原にあることから生駒富士としても知られています。

夷守岳山では約4万年前に大規模な噴火がありましたが、火山活動がすぐに再開し、短い期間に現在の形になりました。

大幡池

海拔1,234メートルの場所にある大幡池は、霧島連山の北東に位置する火口湖です。池は直径460メートルで、11,000～6,300年前に起こった火山活動に伴う水蒸気爆発によって形成されました。池の周辺では、アオバトやアオゲラのような野生生物に加え、ルリボシヤンマやネキトンボなどのトンボが生息しています。池の水は小林市の灌漑に使用されています。

大幡山

大幡山は、霧島連山の北東に位置する 1,352 メートルの成層火山です。

初夏には、群生するミヤマキリシマツツジの花で山腹の景色が活気づきます。大幡池の澄んだ藍色の水が湖畔の木々を映し出します。大幡山の頂上からは、霧島の山々を一望できます。

獅子戸岳

海拔 1,429 メートルの高さに達するこの火山は、霧島連山の中心部にあります。数万年前の火山活動の間に形成された山で、山頂の西側には今でも浅いクレーターの痕跡が残っています。獅子戸岳からは、近くの新燃岳の火口を見ることができます。

098-018

Makino Crab Apple Trees

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 えびの園地園地内の解説板（ノカイドウの保全）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Makino Crab Apple Trees

Known as *nokaido* in Japanese, the Makino crab apple is a rare type of crab apple tree that grows only along streams in the Ebino Highlands.

Makino crab apple trees grow to around 4 meters in height and produce small, pinkish-white blossoms that open from pink buds in late April. The fruit is approximately 7 millimeters in size, ripening to a deep red in fall.

In 1923, the Makino crab apple's natural habitat was designated a National Natural Monument. Despite efforts to protect the trees, including installing protective fencing to prevent damage from deer, the number of Makino crab apple trees has steadily declined over the years. In a 2019 survey, only 225 mature trees remained.

Concerned that this variety of *nokaido* is in danger of becoming extinct, the Ministry of the Environment, Kyushu Regional Forest Office, and Miyazaki and Kagoshima prefectures have combined forces to protect the trees through conservation.

Please Don't Feed the Deer

Feeding the deer encourages them to stray into the vicinity of the Makino crab apple habitat. Please help to protect the Ebino Highlands' natural beauty and avoid damage to vegetation by not feeding the local deer.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ノカイドウ

日本語でノカイドウとして知られる Makino Crab Apple は、えびの原高原の川沿いにのみ生育する、非常に珍しいバラ科の木です。

ノカイドウは 4 メートルほどの高さに成長し、5 月上旬に赤い蕾から小さな薄桃色の花を咲かせます。果実の大きさは約 7 ミリメートルで、秋に深い赤色に熟します。

1923 年、ノカイドウの自生地は国の天然記念物に指定されました。鹿の食害を防ぐ保護柵の設置など、保護のための施策がとられていますが、ノカイドウの木の数には年々着実に減少しています。2001 年には、ノカイドウの台木はわずか 300 株を残すのみになりました。

ノカイドウの種が絶滅することを懸念して、環境省、九州森林管理局、宮崎・鹿児島県は調査と試験を実施するとともに、衰弱した樹木の修復活動を支援しています。

シカに餌を与えないでください

シカがノカイドウの自生地に侵入する原因となるので、地元のシカに餌を与えないで下さい。えびの原高原の美しい自然を保護し、植生の損傷を防ぐために、ご協力をお願いします。

098-019

Mt. IwoMt

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 園地内の解説板（硫黄山について）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Mt. Iwo

Mt. Iwo is a volcanic peak in the Kirishima mountain range, which consists of a cluster of over 20 volcanoes. Created during an eruption in the Edo period (1603–1867), Iwo is the youngest of the Kirishima volcanoes. While it has been active for the past several years, its activity has been limited to releasing water vapor from vents and the mouth of the volcano.

Mt. Iwo has erupted several times since its formation, with recent activity beginning in 2013, when tectonic earthquakes were detected. In July 2015, gas was observed escaping from the south side of the volcano's mouth, and on April 19, 2018 an eruption occurred on the south side, followed by activity on April 20 beginning on the west side of the volcano.

On April 21, 2018, an influx of hot water from the volcano containing sulfuric acid, arsenic, and other heavy metals was found to have contaminated and clouded the Nagae River, a tributary of the Sendaigawa River, one of Kyushu's major waterways. At Oharabashi Bridge in Ebino, the river's pH level dropped to 2.1, signaling a high level of acidity. This change in water quality forced a small number of farming households located downstream in Miyazaki Prefecture and neighboring Kagoshima Prefecture to halt rice production for 2018.

Despite the dangers, there is a long history of humans thriving in this volcanic region. In recent history sulfur was mined here. The hot springs heated by the volcano, moreover, have been enjoyed since antiquity. Local people and tourists alike come to admire the Miyama Kirishima azaleas, which grow profusely on the mountainside. During the late spring to early summer, the blossoms paint the mountainside in shades of pink and purple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

硫黄山

硫黄山は二十以上の火山からなる霧島連山の一部です。江戸時代（1603～1867）の噴火の際に形成された硫黄山は、霧島連山で最も新しい火山です。過去数年にわたって火山活動がみられますが、その活動は火口と噴気口から水蒸気を放出するのみにとどまっています。

硫黄山は形成以来数回噴火しており、最近の活動は火山性構造性地震が観測された2013年に始まりました。2015年7月、火口の南側から火山ガスが噴出しているのが観測されました。2018年4月19日には南側で噴火が発生し、4月20日に西側で火山活動が始まりました。

2018年4月21日、九州の主要な水路のひとつである川内川の支流、長江川に、硫酸やヒ素などの重金属を含むお湯が流入したことによって川の水が汚染され、濁っていたことがわかりました。えびのの大原橋では、川のpHレベルが2.1に低下しました。この水質の変化により、宮崎県と鹿児島県の多くの農家が、2018年の米の生産を断念することを強いられました。

火山はその破壊的な性質から、しばしば否定的なイメージを持たれますが、火山地域には人間が繁栄してきた長い歴史があります。正に、地元の住民は長くこの火山から硫黄を採掘し、温泉で癒されてきました。地元の人も観光客も、山腹の栄養が乏しい土壌で咲き誇るミヤマキリシマツツジを鑑賞しにやってきました。春の終わりから初夏にかけて、ピンクと紫の花々で山腹が色づきます。

098-020

Shiratori Shrine

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 白鳥神社 Web、パンフ（神社の概要、歴史、見どころ）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Shiratori Shrine

Shiratori Shrine is said to have been founded over a thousand years ago by the priest Shoku (910–1007) after he was visited by an apparition while undergoing religious training in the Ebino Highlands. The apparition of the legendary prince Yamato Takeru instructed the priest to build a place of worship near the source of the Shiratori hot springs. Shoku founded Shiratori Shrine in 959.

The *honden* main hall was rebuilt toward the end of the Edo period (1603–1867), incorporating intricate *makibashira* ornamented pillars carved with dragons and clouds and other architectural details that preserve the particular blend of Buddhist and Shinto styles common to this region.

The shrine has strong ties to Todaiji Temple in Nara. Todaiji's main hall has burned down twice to date. The last time it was rebuilt, approximately 320 years ago, a nationwide search was undertaken to find trees large enough for the long rainbow beams (*koryo*) needed to support the 3,020-ton roof of Todaiji's Great Buddha Hall. After a 20-year search, the towering Japanese red pines growing on Shiratori Shrine grounds were selected, and they continue to bear their load to the present day.

Stone Statue of Yamato Takeru

The principal deity enshrined at Shiratori Shrine, Yamato Takeru, is an important figure in Japanese mythology. This stone carving was installed in 2012 to mark 1,300 years

since the compilation of the *Kojiki*, Japan's oldest chronicle, which recounts the life and adventures of Yamato Takeru. Depicting the hero who is thought to have brought peace to southern Kyushu, this statue honors his deep connection to the area.

The Sacred Cedar Tree, Shiratori Meoto Sugi

Located on a secluded path to the side of the main shrine building is a towering cedar tree with a diameter of 1.9 meters and a 6-meter circumference. Thought to be over 500 years old, the tree witnessed the last time Mt. Kirishima erupted in the late Muromachi period (1336–1573) and has been long revered as a sacred tree by the local people.

Projectile Dedicated to Bestowing Divine Protection

This monument was donated to the shrine during the Second Sino-Japanese War (1937–1945) for *buun chokyu*, or “continued luck in the fortunes of war.” The projectile weighs 80 kilograms, and it represents the burden that soldiers must bear on the battlefield to achieve victory. According to legend, it bestows divine protection on those able to lift it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白鳥神社と神聖な宝物

白鳥神社は、日本神話に登場する英雄、皇子ヤマトタケルの幻の訪問を受けた性空（910-1007）という僧が959年に創建したとされています。幻は性空に彼らが立っていた場所に崇拝の場所を造るように告げたので、僧は六観音（六体の慈悲の女神、観音の像）を彫りました。やがてこの場所は白鳥神社として知

られるようになりましたが、神社は後に火山活動を避けて現在の場所に移りました。

1809年、本殿は火事で焼失し、龍と雲が繊細に彫りこまれた装飾柱「巻柱」と「牡丹に唐獅子」を作ったと言われている建築と彫刻の名匠、左甚五郎（1594-1651）の助けを借りて再建されました。

白鳥神社には、奈良の東大寺との約300年前から続く強いつながりがあります。東大寺の大仏殿の3,020トンの屋根の重さのほとんどを支える二本の虹梁（arched beams）は、かつて白鳥神社の敷地にそびえ立っていた松の木でした。これらの巨大な木がなければ、大仏殿は完成できなかったと言われてい

ヤマトタケルの石像

この現代的な石の彫刻は、当時84歳のよしだみつると36歳のひらいちかしの2人の石彫職人によって作られました。二人は共に作業にあたり、吉田は病氣と老いに苦しみつつも平井に技術を教えました。完成した像は1998年10月23日に設置されました。

白鳥夫婦杉（御神木）

白鳥山は、1,000年以上にわたって神聖な場所と見なされており、ここには樹齢約500年と言われる神聖な杉の木、白鳥夫婦杉御由緒があります。この巨木は、本殿の横のひっそりとした小道に立っており、大きさは直径1.9メートル、周囲6メートルです。

武運祈願の碑

この記念碑は、日中戦争中に軍艦が使用した砲弾です。武運長久（戦いでの幸運が続くこと）を祈願して神社に奉納されました。砲弾の重量は 80 キログラムで、それを持ち上げることができれば御神徳を給われると言われていました。

098-021

Kirishima Higashi Shrine

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】霧島東神社 Web、パンフ（神社の概要、歴史、見どころ）

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Kirishima Higashi Shrine

Kirishima Higashi Shrine is located halfway up the eastern side of Mt. Takachihonome, deep in an ancient forest.

The shrine was established during the reign of Emperor Sujin, the tenth emperor of Japan. Rebuilt in its entirety in 1722, the shrine buildings have since undergone occasional repair work, most recently in 1997.

Mt. Takachihonome's summit is part of the shrine grounds. According to legend, one of the shrine's treasures, the legendary spear Amanosakahoko, was brought here by the deity Ninigi-no-mikoto, grandson of the sun goddess Amaterasu and believed to be the great-grandfather to the first emperor of Japan.

The Kirishima mountains have long been revered as training grounds for followers of Shugendo, an ancient form of asceticism that combines beliefs from mountain worship, Buddhism, Shinto, and Taoism. Shugendo is associated with Kirishima due to the influence of the Buddhist priest Shoku (910–1007), who spent four years in these mountains. He later founded a temple near an established shrine, leading to an influx of Shugendo practitioners.

Statue of Shoku

Shoku (910–1007) was a revered Buddhist priest who spent four years in the Kirishima mountains and founded Shiratori Shrine. This statue, unveiled in 2006 to honor the

thousand-year anniversary of his death, was carved to resemble Shoku as he might have appeared upon his arrival in Kirishima.

Amanosakahoko, the Legendary Spear

According to the Japanese creation myth, the god Izanagi-no-Mikoto and goddess Izanami-no-Mikoto stirred the primeval oceans with the Amanosakahoko spear before plunging it into the island created from droplets that fell from the tip of the spear. The large bronze *hokoyari*-style spear on the mountaintop was erected during the Edo period (1603–1867) by mountain ascetics (*yamabushi*) training in the Kirishima mountain range.

Shamon Shrine Crest

Kirishima Higashi Shrine's crest features a Buddhist dharma wheel, a reminder from a time when the shrine shared its grounds with nearby Shakujoin Temple, which is now closed. Both the temple and Shugendo mountain asceticism suffered during the early Meiji era (1868–1912), when government policies instituted the separation of Buddhism and Shinto. The crest illustrates the close connection between the two belief systems in the Kirishima area, as shrines that use Buddhist crests are exceptionally rare.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

霧島東神社

霧島東神社は、高千穂峰の東側を半分ほど登ったところにあり、古代の森に囲まれています。

この神社は、伝説上の日本の第十代天皇、崇神天皇の時代に建立されました。1722年に全体が建て直されたこの神社の建物は、その後も時折修復され、最近では1997年に工事が行われました。

高千穂峰の山頂は神社の敷地の一部です。神社の宝物のひとつである伝説の槍、天之逆鉾（あまのさかほこ）は、太陽の女神アマテラスオオミカミの孫で、日本の初代天皇の曾祖父である神ニギノミコトがここに突き立てました。

霧島の山々は、修験道の信者の修行の場として昔から崇められてきました。修験道は、山岳信仰、仏教、神道、道教を組み合わせた古代の禁欲的な宗教です。修験道は、霧島の山中で4年間を過ごした仏僧性空（910～1007）の影響により、霧島に関連づけられています。後に、性空はこの地に建てられていた神社の近くに寺を建立し、その寺には修験道の修行者が集まるようになりました。

性空像

性空（910-1007）は、霧島の山で4年を過ごし、寺を創建した、尊敬される仏僧でした。2006年に没後千年を記念して公開されたこの像は、性空が霧島に到着したときの姿に似せて彫られました。

伝説の槍「天之逆鉾」

日本の国土創世にまつわる神話によると、天之逆鉾は、神イザナギノミコトと女神イザナミノミコトによって、原初の海をかき混ぜ、世界で最初の島を作るために使われました。太陽の女神アマテラスオオミカミの孫であり、日本初の天皇神武天皇の曾祖父であるニギノミコトは、天から高千穂峰に降りたときに天之逆鉾を使いました。高千穂峰山頂にある大きな青銅の槍の本当の起源は不明ですが、江戸時代（1603～1867）の文書にこの槍についての記載が残っています。

社紋

霧島東神社の社紋は仏教の車輪で、これは、神社が現在は廃院となった寺、錫杖院と敷地を共有していたことの名残です。錫杖院と禁欲的な山岳信仰「修験道」は、どちらも明治初期（1868～1912）の神仏分離政策によって廃止されました。仏教の紋章を使用する神社は非常にまれで、この社紋は霧島地域における2つの宗教の間の密接な関係を示しています。

098-022

Japan's Long-Distance Nature Trails

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道九州自然歩道マップ（長距離自然歩道とは）

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Japan's Long-Distance Nature Trails

Long-distance nature trails can be found across all of Japan's four main islands. First developed in 1970, there are over 26,000 kilometers of paths to explore, with several national nature trail routes easily accessible from main regional centers. It is estimated that at least 1,600 kilometers of Japan's long-distance nature trails are found in the country's most densely inhabited regions.

From nature lovers to avid hikers, local people and visitors can experience these trails over months or even years. Many of Japan's natural sights can be explored by foot, offering a splendid counterpoint to the bustling, modern cities.

Japan offers an almost endless variety of trails at all levels of difficulty, from flat paths through coastal villages, rural areas, and towns to challenging hikes in the mountains.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本の長距離自然歩道の世界

長距離自然歩道は、日本の主要四島のすべてにあります。1946年に最初に敷設され、26,000キロメートルの道が散策できます。主な地方都市からアクセスのよい国立自然歩道も複数あります。少なくとも1,600キロメートルの日本の長距離自然歩道は、日本で最も人口密度の高い地域にあると推定されています。

自然を愛する人にも、熱心な登山家にも、これらの自然歩道は、数か月、または数年かけて少しずつ踏破する楽しみを与えてくれます。地元の人も観光客も、活気のある近代的な都市とは対照的な、日本の情緒あふれる自然の光景を歩きながら体験できます。

海岸沿いの村や農村部、市街を通る平坦な道から、険しい山を越える本格的な山登りに至るまで、多種多様な自然歩道の選択肢があり、誰でも自分に合った道を見つけることができます。

098-023

The Kyushu Nature Trail

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ（九州自然歩道について）

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

The Kyushu Nature Trail

The Kyushu Nature Trail traverses all seven prefectures in Kyushu and is almost 3,000 kilometers long, making it the fifth longest national nature trail in Japan. It stretches from Mt. Sarakura in Fukuoka Prefecture in the north to Cape Sata in southern Kagoshima Prefecture. Established in 1980, the Kyushu Nature Trail has won the hearts of hikers thanks to the wide variety of beautiful scenery, cultural attractions, and historic spots along the route.

Regardless of where a hiker begins or ends their journey, trekking the Kyushu Nature Trail is sure to be an unforgettable experience. Winding through four national parks (Saikai National Park, Aso-Kuju National Park, Unzen-Amakusa National Park, and Kirishima-Kinkowan National Park) and four quasi-natural parks, hikers traverse remote mountains, coastal fishing regions, rich agricultural land, and quaint villages. Trekking near active volcanoes, such as Sakurajima in Kirishima-Kinkowan National Park, is considered one of the highlights of the trail.

About 560 kilometers of the Kyushu Nature Trail run through Kagoshima Prefecture, starting in Kirishima City, near the border with Miyazaki Prefecture. The trail stretches all the way to Minamiosumi, on the southern tip of the Osumi Peninsula. On the neighboring Satsuma Peninsula, the trail extends from Makurazaki to Satumasendai and Isa, then continues into Kumamoto Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九州自然歩道

九州自然歩道は、九州の7県すべてを縦断する、総距離約3,000キロメートルの日本で2番目に長い国立自然歩道です。この道は北は福岡県の皿倉山から南は鹿児島県の佐多岬まで伸びています。1980年に開通した九州自然歩道は、沿道のさまざまな美しい景色や文化的名所、史跡によって散策を楽しむ人の心をつかんでいます。

どこから歩き始めるか、またはどこまで歩くかを問わず、九州の素晴らしい自然の中で遊歩道をたどることは忘れられない経験になるでしょう。4つの国立公園（西海国立公園、阿蘇くじゅう国立公園、雲仙天草国立公園、霧島錦江湾国立公園）と4つの国定公園を通る九州自然歩道は、人里離れた山々や沿岸の漁場、豊かな農地、趣のある村を縦走しています。霧島錦江湾国立公園の桜島など、活火山の近くでのトレッキングは、九州自然歩道の醍醐味のひとつです。

鹿児島県には、宮崎県との県境に近い霧島市から約560キロメートルの九州自然歩道が通っています。道は大隅半島の南端にある南大隅まで伸びています。隣の薩摩半島方面に延びる道は枕崎から薩摩川内を通して伊佐に至り、熊本県に続きます。

098-024

Explore Kyushu's Most Active Volcanic Region 霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ（火山・カルデラとその恵み）

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Explore Kyushu's Most Active Volcanic Region

Kagoshima Prefecture has the largest number of active volcanoes of any prefecture in Kyushu, making it a fascinating spot for visitors interested in nature and volcanic phenomena. Sakurajima is particularly notable as the most active volcano in Japan. This composite stratovolcano has three peaks: Kitadake, Nakadake, and the active Minamidake. Sakurajima is just a few kilometers away from Kagoshima City, across Kinkowan Bay.

Evidence of past volcanic activity can be seen all around Kagoshima. The Kirishima mountain range is dotted with volcanic peaks like Mt. Karakuni, Mt. Shinmoedake, and Mt. Ohachi. Ibusuki City, meanwhile, is home to Mt. Kaimon, as well as Lake Ikeda and the mountainous Yamagawa area. Near the city of Aira, the prefecture's volcanic past can also be glimpsed at Lake Sumiyoshi and Mt. Yonemaru.

Kinkowan Bay, which lies between the prefecture's two peninsulas, was formed when the 20-kilometer-wide Aira caldera collapsed in a huge eruption 30,000 years ago and was reclaimed by the sea. The deep bay and rich volcanic deposits have made both land and sea bountiful. Kagoshima is known throughout Japan for delicious, high-quality food products, including sweet potatoes, black pork, eel, bonito, and amberjack.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九州で最も活発な火山地帯を探索

鹿児島県は、九州で最多数の活火山を有しており、自然や火山現象に興味のある人にとって魅力的な場所です。日本で最も活発な火山である桜島は、特に興味を引きます。この複合成層火山は、北岳、中岳、南岳の三つの火山から成ります。鹿児島市を訪れる人は、錦江湾の向こうのわずかな数キロ先に桜島を見つけることができます。

過去の火山活動の跡は鹿児島中で見られます。霧島連山には、韓国岳、新燃岳、御鉢をはじめとする火山が点在しています。一方、指宿市には、下部の堆積層とその上に乗る小さな中央火山からなる開聞岳と、池田湖、そして山岳地帯の山川地域があります。始良市の近くにある住吉池と米丸でも鹿児島県の過去の火山活動を垣間見ることができます。

鹿児島県の二つの半島の間にある錦江湾は、幅 25 キロメートルの始良カルデラが 22,000 年前に大規模な噴火で陥没し、海中に沈んで形成されました。深い湾と豊富な火山性堆積物は、陸と海の両方を豊かで肥沃にしました。鹿児島は、サツマイモ、黒豚、ウナギ、カツオ、カンパチ、ニシンなど、高品質で美味しい食品の産地として全国的に知られています。

098-025

Nanshuo Lodge

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(南大隅コースにおける主要な地域資源：南州翁宿泊の家)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Nanshuo Lodge

Kagoshima samurai Saigo Takamori (1828–1877) lodged in this building when he was traveling in the Osumi Peninsula. Dubbed the “last samurai” of Japan, Saigo was one of three great warriors who led the Meiji Restoration, which heralded the beginning of the country’s modernization in the late nineteenth century. His presence still pervades this historic building—in the hanging scrolls he created and the holes he left in the walls during shooting practice. His beloved *hibachi* (charcoal brazier) and teapots are also on display.

*Nanshuo Lodge is a private residence. Only one section of the building is open to the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

南州翁宿泊の家

勇敢な鹿児島県の武士、西郷隆盛（1828-1877）は、1828年から1877年に大隅半島を旅していたときこの建物に泊まりました。西郷は日本の「最後のさむらい」と呼ばれており、日本の工業化の始まりとなった明治維新を主導した三人の偉大な武士のうち一人です。この歴史的な建物では、彼が書いた掛け軸

や、射撃練習中に壁に残した銃弾の穴を通して、今でも彼の存在を感じることができます。彼の愛用した火鉢と茶器も展示されています。

* 南州翁宿泊の家は、現在は個人の住宅となっているため、建物の一部のみが一般公開されています。

098-026

Nanban Boat Mooring Tree

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(南大隅コースにおける主要な地域資源：南蛮船繫留の大楠)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Nanban Boat Mooring Tree

This ancient camphor tree was once used by sailors to moor their ships before entering or leaving the harbor. For over a thousand years the sturdy tree has watched over the ebb and flow of the town of Minamiosumi.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

南蛮船繫留の木

この非常に古いクスノキは、かつて船乗りが港に出入りする前に船を係留するために使っていました。千年以上にわたって、この天然記念物は南大隅の町の隆盛を見守ってきました。

098-027

Suwa Grand Shrine

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(南大隅コースにおける主要な地域資源：諏訪神社)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Suwa Grand Shrine

Suwa Grand Shrine is one of the most important sacred sites in Kagoshima Prefecture, sentinel of an estimated 1,400 years of history. Legend says that it was created by a family of gods: a father and his two sons. The upper shrine is dedicated to the older brother, while the lower shrine is dedicated to the younger brother. The shrine's double red torii gates, which sit adjacent to each other, are popular with visitors praying for happiness in marriage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

諏訪神社

諏訪神社は、推定 1,420 年の歴史を誇る、鹿児島県で最も重要な聖地のひとつです。伝説によると、諏訪神社は神の親子（父と二人の息子）によって創建されました。上の社殿には兄が、下には弟が祀られています。諏訪神社の隣り合わせに並ぶ二基の赤い鳥居は、夫婦円満を祈願する参拝客に人気があります。

098-028

Ruins of the Anglo-Satsuma War Coastal Defense Battery

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(南大隅コースにおける主要な地域資源：薩英戦争砲台跡)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Ruins of the Anglo-Satsuma War Coastal Defense Battery

This ruin near the coastal town of Nejime was once a coastal defense battery overlooking Kinkowan Bay. At first it was a simple 3-meter high and 4-meter wide platform along 60 meters of the coast. Following the Namamugi Incident in 1862, when a British subject was killed in Yokohama following a diplomatic misunderstanding caused by a member of the daimyo family of Satsuma (present-day Kagoshima), the platform was quickly expanded. When the daimyo failed to respond to British demands for compensation, the incident devolved into the 1863 Anglo-Satsuma War. Despite the additional fortifications, however, this battery was not used during the conflict.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

薩英戦争砲台跡

海岸沿いの根占町の近くにあるこの跡地には、かつて錦江湾を見下ろす砲台の台場がありました。最初は、海岸の60メートルに沿って建てられた高さ3メートル、幅4メートルの簡単な壁でした。しかし、1862年の生麦事件（薩摩藩（現在の鹿児島）の藩主の家族が横浜で英国人との口論になった後、英国側の補償要求に応えなかった）の後、台場は約400人の職人によって急速に拡張さ

れました。この事件は 1863 年の薩英戦争を引き起こしましたが、この砲台が戦争中に使われることはありませんでした。

098-029

Mt. Ontake

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(南大隅コースにおける主要な地域資源：御嶽)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Ontake

The strangely shaped mountain peak is located in the center of the Heda region. Its exposed rock surface stands out starkly in the landscape and its origins are the subject of many local legends.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御嶽

この奇妙な形をした山は、辺田の中央に位置しています。その興味をそそるむき出しの岩の表面は、風景の中ではっきりと際立っています。御嶽の起源は多くの地元の伝説の主題となっています。

098-030

Sata Former Herb Garden

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
（南大隅コースにおける主要な地域資源：佐多旧薬園）
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Sata Former Herb Garden

Cape Sata is located at 31 degrees latitude, so it enjoys a warm, subtropical climate. The balmy temperatures allowed ancient horticulturists to grow all kinds of unusual and medicinal plants and herbs in the Sata Former Herb Garden. The region's fertile volcanic soil further enhanced the area's potential for growing medicinal herbs, making this an important place for medical research until the end of the Edo period (1603–1867).

Entrance is free.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

佐多旧薬園

佐多岬は北緯 31 度に位置しており、温暖な亜熱帯の気候ですこの穏やかな気温のおかげで。昔の園芸家は佐多旧薬園であらゆる種類の珍しい薬用植物やハーブを栽培することができました。この地域の肥沃な火山性の土壌がさらに薬草の生育を促し、この薬園は江戸時代（1603～1867 年）の終わりまで医学研究にとって重要な場所となりました。

入場は無料です。

098-031

Cape Sata

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(南大隅コースにおける主要な地域資源：佐多岬)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Cape Sata

Cape Sata lies at the southernmost point of mainland Kyushu, at the very tip of Kagoshima Prefecture's Osumi Peninsula. On clear days you can see the islands of Tanegashima and Yakushima from the Cape Sata Observation Deck, which also offers views of Kinkowan Bay, the East China Sea, and the Pacific Ocean. A variety of plants flourish in the warm climate, adding touches of color all year round.

About 50 meters off the coast is the Satamisaki Lighthouse, Japan's oldest lighthouse. It was built on Owajima Island in 1871, following the design of Scottish engineer Richard Henry Brunton, known as the "father of Japanese lighthouses."

上記解説文の仮訳（日本語訳）

佐多岬

佐多岬は九州本土の最南端、鹿児島県の大隅半島の先端にあります。晴れた日には、佐多岬展望台から種子島と屋久島、そして錦江湾、東シナ海、太平洋の景色を見られます。温暖な気候の中で豊富に生育している色鮮やかな植物が年間を通して楽しめます。

海岸から約 50 キロメートルの沖合に、日本最古の灯台である佐多岬灯台があります。「日本の灯台の父」として知られるスコットランドの技師、リチャード・ヘンリー・ブラントンの設計に従い、1871 年に大輪島に建設されました。

098-032

Mt. Nokubidake

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(南大隅コースにおける主要な地域資源：野首嶽)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Nokubidake

From the summit of Mt. Nokubidake hikers can enjoy panoramic views of Minamiosumi's mountains to the southeast and Cape Sata to the south.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

野首嶽

野首嶽の山頂から、南東に南大隅の山々、南に佐多岬のパノラマビューが望めます。

098-033

Mt. Tsujidake

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(南大隅コースにおける主要な地域資源：辻岳)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Tsujidake

This conical peak resembles Mt. Fuji and is known locally as the Fuji of Nejime. From the summit there is a 360-degree view of Kinkowan Bay and Mt. Kaimon to the west, Mt. Sakurajima and Mt. Takakuma to the north, and Shibushi Bay and the Minamiosumi mountains to the east and south.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

辻岳

この円錐形の山は、より有名な富士山に形が似ていることから、地元では「根占富士」として知られています。山頂からは、北に錦江湾、開聞岳、桜島、高萩、そして東と南に志布志湾と南大隅の山々の、全方位の景色が望めます。

098-034

Panorama Park Nishiharadai

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(南大隅コースにおける主要な地域資源：パノラマパーク西原台)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Panorama Park Nishiharadai

Located at 439 meters above sea level, this park features an observation deck with unparalleled views of Kinkowan Bay. The area is also a favorite spot for paragliding enthusiasts, who can be seen riding the thermals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

パノラマパーク西原台

海拔 439 メートルに位置するこの公園には、錦江湾の絶景を望む展望台があります。この地域は、優雅に上昇風に乗ってパラグライダーを楽しむ人たちのお気に入りの場所でもあります。

098-035

Hanaze

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(南大隅コースにおける主要な地域資源：花瀬)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Hanaze

Hanaze's intriguing geography was formed thousands of years ago, when a volcanic explosion in the area resulted in an accumulation of pyroclastic flow. Over time the river currents gradually eroded the volcanic rock, resulting in a riverbed so flat it looks like a stone pavement. At 60 meters wide and 2 kilometers long, this unusual natural phenomenon is a reminder of Kagoshima's natural history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

花瀬

花瀬の興味深い地形は、数千年前にこの地域の火山が噴火し、火砕流が蓄積されたことにより形成されました。時間の経過とともに、川の流れが徐々に火山岩を侵食し、人工の石畳のように見える非常に平坦な川底ができました。幅 200 メートル、長さ 1.7 キロメートルのこの珍しい自然地形は、素晴らしい鹿児島
の自然史の担い手です。

098-036

Ogawa Falls

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(南大隅コースにおける主要な地域資源：雄川の滝)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Ogawa Falls

The grand falls are 60 meters wide and 46 meters tall, a natural wonder at the end of a walking trail that follows a series of clear streams and rock pools. In summer, the vegetation is lush and green, changing to hues of red, orange, and yellow in fall. The trail culminates in the waterfalls, where visitors can gaze at the water cascading over geometric rocks into the plunge pool beneath. If the conditions are just right the pool turns a vivid emerald green, which is most pronounced in periods with limited rainfall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雄川の滝

幅 60 メートル、高さ 46 メートルのこの壮大な滝は、連なる清流と岩の水溜まりをたどる遊歩道の終着地にある自然の驚異です。夏の緑豊かな植生は、秋には赤、オレンジ、黄色の色相に変わります。遊歩道のクライマックスはこの滝で、水が幾何学的な岩の上を段状に流れ、滝つぼに落ちる様子を眺めることができます。条件が合えば、滝つぼは鮮やかなエメラルドグリーンに変わります。この現象は降水量が少ない時期に最もよくみられます。

098-037

Kamafuta Shrine

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(指宿コースにおける主要な地域資源：釜蓋神社)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Kamafuta Shrine

Entertainers and athletes flock to Kamafuta Shrine in the city of Minamikyushu to pray for good luck in their endeavors. The shrine has an unusual theme: pot lids (*kamafuta*). According to local legend, if a visitor can balance a pot lid on his or her head and walk from the torii gate at the entrance to the worship hall without dropping it, their wish will be granted. Shrine visitors can also throw small clay lids into a pot out at sea. It's said that the gods will grant the prayers of those who manage to get the lid into the pot.

Right next to the shrine there is a spectacular vantage point called the “Cape of Hope.” Overlooking the open sea and Mt. Kaimon in the distance, it is a relaxing place to enjoy the view while sitting on a bench shaped like a Japanese pot lid.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

釜蓋神社

南九州市の釜蓋神社には、芸能人やアスリートが多く訪れ幸運を祈っています。この神社には釜の蓋という珍しいテーマがあります。地元の伝説によると、頭の上に釜の蓋を乗せてバランスを取りながら、鳥居から拝殿まで落とさず歩くことができれば、願い事が叶うそうです。参拝者は、小さな粘土の蓋を海にある釜に投げ込むこともできます。うまく蓋を釜に投げ入れることができれば、神様が願いを叶えてくれるかもしれません。

神社のすぐ隣には「希望の岬」と呼ばれる見晴らしの良い場所があります。開けた海と遠くの開間岳を一望できるこの場所では、日本の釜の蓋の形をしたベンチに座って景色を楽しむことができます。

098-038

Bandokorobana Nature Park and Seahorse House 霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(指宿コースにおける主要な地域資源：番所鼻公園)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Bandokorobana Nature Park and Seahorse House

Bandokorobana Nature Park is an important natural and historical place, named after the *bansho* guardhouse that was once stood here. Cartographer and surveyor Ino Tadataka (1745–1818) once declared the views to be the best in the world when he stopped at the park during one of his surveying expeditions to produce Japan's first comprehensive national modern map. From the observation area visitors can enjoy the same panoramic views of Mt. Kaimon that so astounded Ino. There are a number of walking paths in the park, including a 2.5-kilometer coastline path that leads to Kamafuta Shrine. Nearby Seahorse House is a colorful sightseeing spot and café devoted to protecting these tiny sea creatures, considered symbols of marital harmony.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

番所鼻自然公園とツツノオトシゴハウス

かつてここにあった番所にちなんで名付けられた番所鼻自然公園は、重要な史跡でもある自然公園です。地図製作者・測量士の伊能忠敬（1745～1818）は、かつて日本で最初の包括的な全国地図を作成するための測量旅行中にこの公園に立ち寄った際、この場所の眺めを「天下の絶景」と評しました。展望台からは、伊能忠敬が眺めたのと同じ開聞岳のパノラマを楽しむことができます。公園には、釜蓋神社に続いている 2.5 km の海岸線沿いの自然歩道を含む多くの

ウォーキングコースがあります。近くのタツノオトシゴハウスは、この愛らしい海の生き物を保護するために建てられたカラフルな博物館とカフェです。タツノオトシゴは夫婦円満のシンボルとされています。

098-039

Mt. Yahazudake

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(指宿コースにおける主要な地域資源：矢筈岳)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Yahazudake

Mt. Yahazudake's modest height makes it a beginner-friendly hike for visitors who want to enjoy panoramic views of Mt. Kaimon and the surrounding area. The mountain is located on the east side of Sebira Park in Sakaimachi, near the southernmost tip of the Satsuma Peninsula. On the peak you will find a mass of unusual rock formations that bear a striking resemblance to everyday objects and historical figures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

矢筈岳

矢筈岳はあまり高くないので、初心者でも山頂まで登って開聞岳と周辺地域のパノラマビューを見ることができます。矢筈岳は、薩摩半島の最南端に近い境町にある瀬平自然公園の東側に位置しています。山では、身の回りの品や歴史上の人物と驚くほど似ている不思議な形の岩を見つけるでしょう。

098-040

Sebira Nature Park

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(指宿コースにおける主要な地域資源：瀬平自然公園)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Sebira Nature Park

This scenic spot offers an excellent bird's-eye view of Kagoshima's beautiful Satsuma Peninsula and nearby islands. Conveniently located along the National Route 226 coast road, Sebira Nature Park offers exceptional views of Mt. Kaimon, which resembles Mt. Fuji. The islands of Takeshima, Iwojima, and Kuroshima can be seen in the near distance, and on clear days you may be able to spot faraway Yakushima Island.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

瀬平自然公園

この景勝地からは、鹿児島県の美しい薩摩半島と近くの島々の素晴らしい鳥瞰図が見られます。国道 226 号の海岸道路沿いの便利な場所にある瀬平自然公園は、簡単に訪れることができ、富士山によく似た開聞岳の素晴らしい景色を見せてくれます。竹島、硫黄島、黒島を近くで見ることができ、晴れた日には遠くの屋久島も見えるかもしれません。

098-041

Hirakiki Shrine

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(指宿コースにおける主要な地域資源：枚間神社)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Hirakiki Shrine

Hirakiki Shrine is believed to be one of the oldest Shinto shrines in Japan. It appears in historical records from 860 CE. The shrine's location at the foot of Mt. Kaimon has led historians to conclude it may have been connected to mountain worship practices.

Thanks to its position on the coast, since ancient times Hirakiki Shrine has attracted sailors, travelers, and envoys from the Ryukyu Kingdom (present-day Okinawa) who came to pay their respects to the god of navigation enshrined in the main worship hall. The current shrine was reconstructed by the Shimazu family in 1787, an excellent example of Edo-period architecture with bright vermilion accents. The *homotsuden* treasure hall houses a *maki-e* decorated lacquer box with a plum and pine design that has been designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

枚間神社

この神社の創設年は不明ですが、860年の史料に言及が見つかることから、枚間神社は日本で最古級の神社と考えられています。開聞岳のふもとという神社の立地から、歴史研究者は枚間神社の起源は山岳信仰に関係している可能性があるとしています。

海岸沿いにある開聞神社には、古くから、本殿に祀られている航海の神に参拝するために琉球諸島（現在の沖縄）の船乗り、旅人、および使節が訪れました。現在の神社は 1787 年に島津家によって再建されました。この建物は、鮮やかな朱色のアクセントを伴う江戸時代の建築の優れた史料です。宝物殿には、国の重要文化財に指定されている松梅蒔絵櫛笥という漆の箱があります。

098-042

Kaimon Sanroku Fureai Park

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(指宿コースにおける主要な地域資源：かいもん山麓ふれあい公園)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Kaimon Sanroku Fureai Park

This park at the foot of Mt. Kaimon is a haven for walkers, who use it as a gateway to the trails to the summit. Visitors can stay overnight in log cabins and campsites, and members of the Mt. Kaimondake Guide Club offer support for walkers. Visitors can also relax in the park's lush grounds or try golf putting, tennis, badminton, go-karting, table tennis, or karaoke.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

かいもん山麓ふれあい公園

開聞岳のふもとにあるこの公園は、この場所を山頂へ続く自然歩道の入り口として使用する登山好きな人々にとっての楽園です。ログハウスやキャンプ場に宿泊できるほか、開聞岳ガイドクラブのメンバーが自然道の散策をサポートしています。また、公園の緑豊かな敷地内でリラックスしたり、ゴルフのパッティングやテニス、バドミントン、ゴーカート、卓球、カラオケを楽しんだりもできます。

098-043

Mt. Kaimon

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(指宿コースにおける主要な地域資源：開聞岳)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Kaimon

Rising to 924 meters in a region of largely flat and coastal land, Mt. Kaimon is an unmistakable landmark in the southern part of the Satsuma Peninsula. According to ancient historical records the peak last erupted in 885. Part of the Ibusuki volcanic field, it consists of a basal stratovolcano and a small central volcano. Mt. Kaimon's conical, almost perfectly symmetrical shape has earned it the nickname "Satsuma Fuji." The local climate is mild, so the foothills remain free from frost even in winter and boast some of Japan's earliest blossoming bright yellow *nanohana* (canola) and snapdragon flowers in spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

開聞岳

ほぼ平坦な沿岸の土地に座する高さ 924 メートルの開聞岳は、薩摩半島南部のランドマークです。この山は、史料によると 885 年に最後に噴火した undissected 火山です。指宿火山地帯の一部で、底部の成層火山と小さな中央火山の二層構造をしています。開聞岳の対称的な円錐形は、富士山に似ているため、「薩摩の富士」という愛称があります。この地域の気候は温暖であるため、冬でも丘陵地帯には霜が降りず、日本で最初に花を咲かせる明るい黄色のナノハナとキンギョソウが自慢です。

098-044

Hanazebohi Park

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(指宿コースにおける主要な地域資源：花瀬望比公園)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Hanazebohi Park

According to local legend, this peaceful park was named for the sea anemones that seemed to bloom like flowers along the shallow coastline. You can see traces of lava flow from Mt. Kaimon's eruptions during the Yayoi period (300 BCE–300 CE) in the rope-like basalt formations along the shore.

A war memorial overlooking the sea is dedicated to those who lost their lives during World War II, built in hope of promoting enduring peace in the world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

花瀬望比公園

地元の伝承によると、この静かな公園は、浅い海岸線に沿って咲く花のようなイソギンチャクにちなんで命名されました。ここでは弥生時代（300BCE–300CE）の開聞岳の噴火による溶岩流の跡が縄状玄武岩によって形成されているのを見ることができます。

海を見下ろす戦争記念碑は、太平洋戦争で命を失った人々に捧げられており、世界の恒久的な平和を願って建てられました。

098-045

Kawashiri Coast

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(指宿コースにおける主要な地域資源：川尻海岸)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Kawashiri Coast

When Mt. Kaimon erupted about 3,700 years ago, rocks containing olivine were ejected and later deposited on the Kawashiri coast. Today you can still find traces of this distinctive green mineral on the coast's sandy beaches.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

川尻海岸

開聞岳が約 3,700 年前に噴火した際、かんらん石を含む岩石が噴出され、後に川尻海岸に堆積しました。今日でも、海岸の砂浜にこの独特の緑色の鉱物の名残を見つけることができます。

098-046

Cape Nagasakibana

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(指宿コースにおける主要な地域資源：長崎鼻)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Cape Nagasakibana

This triangular cape protrudes like a nose from the Satsuma Peninsula's southernmost tip. Located on the corner of the Ibusuki caldera's outer ring, the cape consists entirely of volcanic rock, which creates fantastical shapes along the coast.

Ryugu Shrine, dedicated to the god of the sea Ryujin, overlooks the cape. This area is known as the birthplace of the legendary Urashima Taro, a fisherman who was spirited away to the undersea Ryugu Palace, where he met and fell in love with the princess Otohime. To this day, visitors come to the shrine to pray for good fortune in matchmaking.

Cape Nagasakibana offers panoramic views of the sea and Mt. Kaimon, as well as a variety of subtropical plants that bloom year-round thanks to the mild climate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長崎鼻

この三角形の岬は、薩摩半島の最南端から鼻のように突き出ています。指宿カルデラの外周の隅に位置しているため、長崎鼻は火山岩のみで形成されており、海岸沿いに幻想的な形を作り出しています。

海の神、龍神を祀る龍宮神社は、岬を見下ろすように建っています。この地域は、おとぎ話の浦島太郎の生まれた地として知られています。浦島太郎は、竜宮という海中の宮殿に飛び込んで、神秘的な姫、乙姫と出会い結婚しました。今日でも、神社には愛と幸運を願う参拝者が訪れます。

長崎鼻では、海と開聞岳の写真撮るのにぴったりの景色と、温暖な気候のおかげで一年中花を咲かせる様々な亜熱帯植物が見られます。

098-047

Healthy Land

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(指宿コースにおける主要な地域資源：ヘルシーランド)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Healthy Land

In and around Ibusuki there are approximately 1,000 *onsen* hot springs, but the sand baths are the most unusual and sought after by visitors. At the Healthy Land resort, you can experience this local tradition, as well as take a dip in the *onsen*.

After getting changed into a *yukata* (cotton kimono) provided by the facility, visitors lie down on the geothermically heated sand on the beach and let staff cover them with hot sand. Visitors can relax and enjoy fabulous views of Mt. Kaimon from the Yamakawa natural steam sand bath, called Sayuri. Set right on the coast, this Kagoshima-style wellness treatment gives new meaning to being immersed in nature!

Another hot spring nearby, Tamatebako Onsen, offers panoramic views of Mt. Kaimon from the traditional Japanese-style baths, along with uninterrupted views of the sky and sea. You can also opt for Western-style baths with a view of Mt. Takeyama.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ヘルシーランド

鹿児島市とその周辺には約 1,000 の温泉がありますが、最も珍しく人気があるのは砂蒸し風呂です。ヘルシーランドでは、この地元の習慣を体験できるだけでなく、他の温泉に入浴することもできます。

施設にある綿の浴衣に着替えた後、海岸の地熱で熱された砂の上に寝転ぶと、スタッフが身体に熱い砂をかけてくれます。山川の天然砂蒸し温泉 Tsunayusato から、リラックスしながら開聞岳の素晴らしい景色を楽しむことができます。海岸沿いに位置するこの鹿児島スタイルの健康増進法は、自然に浸ることに新しい意味をもたらします！

近くの別の温泉、たまた箱温泉では、伝統的な日本式の浴場から、遮るもののない空と海、そして開聞岳のパノラマの景色を眺めることができます。また、竹山の眺望付きの洋式のお風呂も選べます。

098-048

Fushime Beach

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(指宿コースにおける主要な地域資源：伏目海岸)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Fushime Beach

Fushime Beach's white cliffs are the remnants of pyroclastic flows that accumulated following the long-ago eruption of nearby Lake Ikeda's volcano. Over time the cliff face eroded, creating the white sandy beach visitors enjoy today. The area is still volcanically active, and along the coastline some hot springs reach temperatures of around 100°C, frequently emitting steam and hot water from the top of the cliff. This natural phenomenon was once harnessed to produce salt, as evidenced by the nearby remains of the Yamakawa Salt Production Factory salt fields. A small island, the remnant of a 44-meter volcano called Matagoshi, can also be seen from the beach.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伏目海岸

伏目海岸の白い崖は、近くの池田湖の火山が過去に噴火した後に蓄積した火砕流の名残です。時間の経過とともに、崖の表面が浸食され、今日の白い砂浜になりました。この地域はまだ地質の活動が活発であり、海岸線に沿って崖の上から蒸気とお湯を頻繁に噴出する約 100°C の温泉が存在しています。この自然現象は山川製塩工場跡の近くの塩田で見られたように、塩を生産するために利用されていました。海岸からは、俣川洲（またごし）と呼ばれる高さ 44 メートルの火山の名残である小さな島も見ることができます。

098-049

Mt. Takeyama

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(指宿コースにおける主要な地域資源：竹山)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Takeyama

Mt. Takeyama's tilted shape makes it one of the most recognizable mountains on the Satsuma Peninsula. It was created when igneous rocks from a volcanic explosion—estimated to have occurred between 50,000 to 60,000 years ago—suddenly cooled and solidified, and were later covered by another layer of magma. According to legend, long-nosed *tengu* goblins and other supernatural beings inhabited both the 200-meter peak and the foothills, so in deference to them a local shrine was built halfway up the mountain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹山

竹山は、その傾いた形状から、薩摩半島で最も有名な山のひとつとなっています。この山は、推定約 56 万年前の噴火で放出された火成岩が急速に冷却されて固まり、それが後に別のマグマ層で覆われ形成されました。伝説によると、長い鼻の天狗などの超自然的な存在が高さ 200 メートルのこの山と麓に住んでいたため、彼らを祀る神社が山の中腹に建てられました。

098-050

Yamagawa Port

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】九州自然歩道マップ
(指宿コースにおける主要な地域資源：山川港)
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Yamagawa Port

Yamagawa has been used as a port since ancient times. Kinkowan Bay was created by the eruption of a submarine volcano, creating sand ridges that sheltered the bay from the open ocean and large waves. This natural barrier led to the development of the port of Yamagawa just beyond the mouth of the bay.

Yamagawa Port is believed to be the place where Francis Xavier (1506–1552) first landed when he brought Christianity to Japan in 1549. This is also where Maeda Riemon imported the first sweet potato in 1705, a crop that quickly became associated with Kagoshima Prefecture.

As the port is shaped like a crane’s beak, throughout the Edo period (1603–1867) it was known as the “crane port.” Yamagawa Port is still in use today. It is also used as an evacuation point when typhoons threaten the region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山川港

山川は古くから港として利用されてきました。湾は海底火山の噴火によって形成され、外洋と大きな波から湾を保護する砂の尾根を作り出しました。この自然のバリアにより、山川は船乗りと商人の重要な拠点に発展しました。

山川港は、フランシスコ・ザビエル（1506–1552）が 1549 年にキリスト教を日本にもたらした場所であると伝えられており、また、1705 年に前田利右衛門が日本で最初のサツマイモを輸入した場所でもあります。

港は鶴のくちばしのような形をしているため、江戸時代（1603～1867）には「鶴港」として知られていました。山川港は現在も使用されており、台風が近づいたときの避難場所としても使われています。

098-051

Ibusuki and Sata: A Resort

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 指宿・佐多地区全体 Web 記事
(指宿・佐多エリアの概要、国立公園としての特徴、
成り立ち、魅力、日本本土最南端スポット (佐多岬・
西大山駅など)、アクセス (山川根占フェリー・
高速船なんきゅう) など)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Ibusuki and Sata: A Resort Rich in Local Legend

Located in the very south of Kirishima-Kinkowan National Park, the Ibusuki and Sata regions are blessed with a subtropical climate, a dramatic coastline, and numerous *onsen* hot springs.

Home to iconic Mt. Kaimon and Lake Ikeda, the largest crater lake in Kyushu, as well as Cape Sata, Kyushu's southernmost point, the region's natural wonders show many different sides of Kyushu.

Ibusuki and Sata are accessible by public transportation, car, and even by boat. The Nankyu Ferry service connects Yamagawa on the Satsuma Peninsula to Kinkowan Bay and Nejime on the neighboring Osumi Peninsula, continuing on to Cape Sata.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

指宿と佐多: 豊かな伝説を持つリゾート

霧島錦江湾国立公園の真南に位置する指宿と佐多地域は、亜熱帯気候、印象的な海岸線、多くの温泉に恵まれています。

象徴的な開聞岳と、九州で最大の火口湖である池田湖、そして本土最南端の佐多岬を擁するこの地域の自然は、九州のさまざまな側面を示しています。

指宿と佐多は、公共交通機関、車、さらに船でもアクセスできます。フェリーなんきゅうは、薩摩半島の山川から錦江湾、隣の大隅半島の根占、そして佐多岬までの航路を結んでいます。

098-052

Unlocking the Ryugu Legend Ibusuki and Sata

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 Web 記事 (竜宮伝説)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Unlocking the Ryugu Legend

Ibusuki and Sata are steeped in folklore and local legend, and no place more so than Ryugu Shrine on Cape Nagasakibana, said to be the birthplace of Urashima Taro, a Japanese folklore character similar to Rip Van Winkle.

According to one version of the legend, the young fisherman Urashima Taro rescues a turtle, only to find that the turtle is a messenger sent by the sea princess Otohime. The turtle carries Taro on his back to Ryugu Palace, a sea dragon's castle under the waves, where Otohime invites him to stay to thank him for his kindness. Taro immediately falls in love with the princess and accepts her invitation but asks to be allowed to leave after three days, as he does not want to leave his elderly mother alone for long. As he prepares to leave after three days of feasting and celebrating, Princess Otohime gives him a *tamatebako* as a parting gift, a Pandora's box of sorts, to protect him from harm. He is instructed never to open it. When he returns to land, Taro discovers that in his absence many decades have passed, and everyone he once knew has passed away. Distraught, he opens the box and releases all the years he missed, turning him into a 100-year-old man.

Around Ibusuki you will find images and statues connected to this legend, from scenes of Urashima Taro rescuing the turtle and falling in love with the princess, to images of the sea dragon.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竜宮伝説をひもとく

指宿と佐多は、民話と伝承が豊富で、その中でもリップバンウィングルに似た日本の民間伝承の主人公、浦島太郎の生まれた地であると言われる佐多岬の龍宮神社が有名です。

ある伝承によると、ある日、浦島太郎は困っているカメに出会いました。彼はカメを気の毒に思って助けてあげましたが、そのカメが乙姫という海の姫であることを知り驚きました。彼の助けに感謝して、乙姫は浦島太郎を波の下の海龍の宮殿、竜宮城に招待しました。浦島太郎は招待を受けましたが、年老いた母親を長くは一人にできないので、3日後には返してくれるよう頼みました。3日間のごちそうとお祝いの後、彼が帰る準備をしている間、乙姫は彼に別れの贈り物として、彼を守ってくれる玉手箱を与えました。太郎はこの箱を決して開けてはいけないと言われました。陸に戻ったとき、太郎は彼がいなかった間に数十年が過ぎ、彼が知っていた人は皆亡くなっていたことを知りました。取り乱して、彼は玉手箱を開けてしまいましたが、箱には彼が失ったすべての時間が入っていて、太郎は300歳の老人に変わってしまいました。

指宿周辺には、浦島太郎が亀を救い姫に恋をする場面や龍神などの、この伝説に関連した絵や像があります。

098-053

Cross the Sandbar to Chiringashima Island

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 Web 記事（知林ヶ島の特徴、
観光資源としての魅力、縁結びスポット・
魚見岳からの景観（桜スポット））

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Cross the Sandbar to Chiringashima Island

Chiringashima is the largest island in Kinkowan Bay, located off the coast of Tarahama Beach. From March to October, at low tide a sandbar creates a temporary path to the uninhabited island. This natural phenomenon lasts between two and four hours, allowing visitors to cross the 800-meter sandbar to explore Chiringashima. As the sandbar resembles a bridge, the island is considered a matchmaking spot for couples, and is even nicknamed “marriage island.”

The island has an observation deck with views of the coastline and bay, as well as places where visitors can fish, gather shellfish, or relax on the pristine white sand. Botany fans can enjoy looking for some of the endangered plants that grow on the island.

Near the beach there is a fully equipped campsite for those who wish to linger. In nearby hills you will find a viewing platform with an excellent bird’s-eye view of the island, which is also a popular spot for viewing cherry blossoms in the spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

知林ヶ島への砂州を渡る

知林ヶ島は、錦江湾で最大の島で、多良浜のすぐそばにあります。10月から3月までは、干潮時に砂州を通してこの無人島に渡れます。この自然現象は2~4時間続き、この間に800メートルの砂州を渡って知林ヶ島を散策できます。砂州は橋や絆に見立てられ、この島はカップル向けの縁結びスポットとして「結婚島」とも呼ばれています。

島には、海岸線と湾の景色を望む展望台がある他、釣りや潮干狩りをしたり、手付かずの白い砂浜でリラックスしたりすることもできます。植物が好きな人は、この島に生育するいくつかの絶滅危惧種を探して楽しむことができます。

海岸の近くには、ゆっくり滞在したい人のための設備の整ったキャンプ場があります。近くの丘には、島を一望できる展望台があります。また、知林ヶ島は春には桜の名所としても人気があります。

098-054

Lake Unagi A short distance east of Lake Ikeda—Kyushu's largest lake

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 Web 記事（鰻池、鰻池の成り立ち、スメ、鰻温泉）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Lake Unagi

A short distance east of Lake Ikeda—Kyushu's largest lake and home of a legendary lake monster—lies Lake Unagi. Smaller and more remote than its neighbor, azure Lake Unagi is tranquil and unspoiled, surrounded by lush green vegetation.

Nearby Unagi Onsen is a laid-back retreat with retro flair that was once patronized by Saigo Takamori (1828–1877), Japan's "last samurai," who once enjoyed a long stay here to take advantage of the health benefits of its hot springs. Saigo was one of three warriors who led the Meiji Restoration and remains a major figure in popular culture. His beloved dog became the mascot of Unagi Onsen; numerous statues of the two can be seen around town.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鰻池の美しさを堪能する

九州最大の湖であり、伝説的な湖の怪獣のすみかであると言われている池田湖の東に少し離れたところに、鰻池があります。池田湖よりも小さくて人里離れた紺碧の鰻池は、緑豊かな植物に囲まれた静かで手つかずの湖です。

近くのうなぎ温泉は、日本の「最後の武士」西郷隆盛（1828～1877年）もかつて湯治のために逗留した、レトロな雰囲気のある気楽な隠れ家です。西郷は、歴史の転換点となった明治維新を主導した3人の武士の1人であり、今でも大衆文化の人気者です。彼の愛犬は鰻温泉のマスコットとなっており、街中では犬を連れた西郷の像が無数にみられます。

098-055

Mt. Kaimon

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 Web 記事（開聞岳の特徴、登山情報、開聞岳撮影お薦めスポット（長崎鼻・番所鼻など））

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Mt. Kaimon

Mt. Kaimon is a major landmark in the southern Satsuma Peninsula, rising 924 meters above sea level. It last erupted in 885, but despite over a thousand years of silence it is still considered an active volcano. The mountain's symmetrical cone bears a striking resemblance to Mt. Fuji, which has earned it the nickname "Satsuma Fuji." Mt. Kaimon is a popular destination for walkers and hikers, and those that make it to the summit are rewarded with uninterrupted views of the coastline and, on clear days, Yakushima Island in the distance. The climb can be challenging, so appropriate footwear is required.

Nearby Nagasakibana, a cape on the southernmost tip of the peninsula consisting entirely of volcanic rock, offers unspoiled views of the sea and Mt. Kaimon. For centuries, Bandokorobana Nature Park has been praised for its spectacular views, which were rated "the best in the world" by cartographer and surveyor Ino Tadataka (1745–1818) when he visited the area on one of the surveying expeditions he made to produce Japan's first modern map.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

開聞岳

海拔 924 メートルの高さを持つ開聞岳は、薩摩半島南部のランドマークです。開聞岳は 885 年の噴火以降 1,000 年以上沈黙を保っていますが、まだ活火山と見なされています。山の対称的な円錐形は、富士山と驚くほど似ています。

「薩摩富士」の愛称で親しまれている開聞岳は、散策や登山に人気の場所です。頂上に着くと、さえぎるものがない海岸線の景色が待っており、晴れた日には遠くに屋久島も見えます。やや本格的な登山になるので、適切な履物が必要です。

近くにある薩摩半島最南端の岬、火山岩だけで形成された長崎鼻からは、海と開聞岳の手つかずの自然の景色が楽しめます。番所鼻公園は、何百年にもわたってその絶景で知られています。かつて日本で最初の近代的な地図を作製した地図製作者・測量士の伊能忠敬（1745～1818）が、調査で公園に立ち寄った際、この景色を「天下の絶景」と評しました。

098-056

Take a Walk to Ogawa Falls

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 Web 記事（雄川の滝の特徴、混雑時の入場規制について）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Take a Walk to Ogawa Falls

Ogawa Falls is a stunning sight whatever the season. The falls are 60 meters wide, with crystal-clear water running down a gigantic granite rockface from a height of 46 meters, forming mini waterfalls and pools of emerald-green water.

A well-kept and relatively accessible 1.2-kilometer trail connects the car park and the falls. The trail follows a clear mountain stream before opening onto the falls. In summer, the vegetation is lush and green, changing to hues of red, orange, and yellow in autumn.

In recent years Ogawa Falls has become increasingly famous after being featured in a historical drama on NHK, the Japanese national broadcaster. Weekends and national holidays bring many visitors, but the area still retains its natural charm. Takimiohashi Bridge, near the car park, is a popular spot for photographers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雄川の滝に向かって散策

雄川の滝は、季節を問わず見事な眺めです。幅 60 メートルの滝には、46 メートルの高さから巨大な花崗岩の岩肌に透明な水が流れ落ち、小さな滝とエメラルドグリーンの滝つぼを作り出しています。

手入れの行き届いた比較的アクセスしやすい 1.2 km の自然歩道が駐車場と滝をつないでいます。澄んだ溪流に沿って自然歩道を歩いていくと、滝にたどり着きます。夏の緑豊かな植生は、秋には赤、オレンジ、黄色の色相に変わります。

近年、日本の放送局である NHK の歴史ドラマで取り上げられた後、雄川の滝はますます有名になりました。滝は週末や祝日に多くの観光客が訪れますが、それでもその魅力は変わることはありません。駐車場近くの滝見大橋も写真撮影の人気スポットです。

098-057

The Southern Tip of Honshu where workers who first occupied the historic lighthouse.

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 Web 記事 (佐多岬の特徴、観光施設の案内)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Southern Tip of Honshu

Cape Sata is the southernmost point of Kyushu, located at the tip of Kagoshima Prefecture's Osumi Peninsula. It shares the same latitude as New Delhi and Cairo. Colorful subtropical plants thrive in the warm climate. On clear days you can spot Mt. Kaimon on the neighboring Satsuma Peninsula or the islands of Tanegashima and Yakushima across the waves.

About 50 meters off Cape Sata is Owajima Island, home to the Satamisaki Lighthouse. This is the oldest lighthouse in Japan, designed by Scottish engineer Richard Henry Brunton. Built in 1871, for years the bright light helped vessels safely sail along Japan's shores.

Visitors can enjoy exploring the winding paths around the cape, head to Japan's southernmost shrine, or learn a bit of local history at the ruins of the first lighthouse keeper's quarters, a stone dwelling built for the English and Japanese workers who first occupied the historic lighthouse.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本土の端に向かう

佐多岬は九州本土の最南端、鹿児島県の大隅半島の先端にあります。ニューデリーやカイロと同緯度の温暖な気候の中で、色鮮やかな亜熱帯性植物が豊富に生育しています。晴れた日には、隣の薩摩半島にある開聞岳や、波の向こうの種子島と屋久島が見えます。

海岸から約 50 キロメートルの沖合に、佐多岬灯台が立つ大輪島があります。佐多岬灯台は日本最古の灯台で、スコットランド人の技師、リチャード・ヘンリー・ブラントンによって設計されました。1871 年に建設されて以来、この灯台の明るい光は外国の船が日本の海岸を安全に航行するのに役立ちました。

岬の周りの曲がりくねった小道を探索したり、日本最南端の神社を訪ねたり、最初の灯台守の宿舎で歴史の一部を学ぶこともできます。石造り灯台守の宿舎は、この歴史ある灯台で最初に灯台守をつとめた日本人とイギリス人のために建てられました。

098-058

Home of the Natural Steam Sand Bath

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 Web 記事（指宿の温泉（砂蒸し温泉、たまた箱温泉等））

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Home of the Natural Steam Sand Bath

Relax and recharge at Ibusuki Onsen, home to some truly unique hot springs. The seaside resort atmosphere, beautiful scenery, and fresh local cuisine make it a great option for visitors seeking a wellness boost. Besides the usual relaxing effects of soaking in hot springs, the natural spring water in the area is rich in sodium, which is said to be effective in treating rheumatism, neuralgia, and digestive problems.

Natural steam sand baths are located on the coastline. Change into a *yukata* (cotton kimono) provided by the hot-springs facility, lie down on the geothermally heated sand, and allow the staff to cover your body with hot sand. Ten minutes of this soothing treatment is said to improve circulation. While you unwind, you can enjoy views of the sea and Mt. Kaimon, or shut your eyes and listen to the waves lapping the shore.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

砂風呂の本場

独特な温泉のある指宿温泉で癒され、元気を充電しましょう。海辺のリゾートの雰囲気、美しい景色、新鮮な地元料理が楽しめる指宿温泉健康増進を求める人にとって素晴らしい選択肢です。普通の温泉の持つリラックスする効果に加えて、この地域の天然温泉水はナトリウムが豊富で、リウマチ、神経痛、消化器系の症状に対して治療効果があると言われています。

指宿のみどころのひとつは、海岸線に点在する天然の砂蒸し温泉です。温泉施設で借りた綿の着物を着て、地熱で熱された砂の上に横たわると、スタッフがあなたの体を砂で覆ってくれます。この心地よい治療を10分受けると、血液の循環が改善すると言われています。くつろぎながら海と開聞岳の景色を楽しんだり、目を閉じて海岸に打ち寄せる波の音を聞いたりできます。

098-059

Regional Treats to Delight All Tastes

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 Web 記事（地域のグルメ、指宿：温たまらん丼・そら豆/オクラスイーツ、南大隅町：塩（楽塩）・・・佐多岬塩アイス）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Regional Treats to Delight All Tastes

One of Ibusuki's great contributions to Japanese cuisine is *nagashi somen*, or “flowing noodles.” Diners catch the thin, chilled noodles with chopsticks as they flow along a bamboo slide or in a special tabletop tank. Nearby Tosenkyo Gorge is recognized as the birthplace of *nagashi somen*, where locals used the clean, clear water flowing through the deep cove to maximize the flavor of the noodles. At Tosenkyo's popular restaurant, the fresh water—recognized as one of the 100 best water sources in Japan—is piped into special tanks on each table, where visitors can enjoy trying to pick up *somen* noodles with their chopsticks.

Ibusuki also produces flavorful fava beans, sweet potatoes, and seafood. Visitors with a sweet tooth should sample treats like ice cream made with salt from Cape Sata or infused with unusual ingredients like okra.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地域のグルメ

指宿の日本料理への大きな貢献のひとつは、流しそうめん（flowing noodles）です。食べるには、竹の滑り台に沿って、または特別な卓あ上の容器の中に流れる細く冷えた麺をつかまえます。付近にある唐船峡は、流しそう

めんの発祥の地とされており、地元の人々は深い入り江を流れるきれいで澄んだ水を使って麺の風味を最大限に活かします。唐船峡の人気レストランでは、日本の名水百選に認定された淡水が各テーブルの特別な容器に流し入れられ、客は箸でそうめんをつかまえて楽しむことができます。

指宿は、風味豊かな緑茶、サツマイモ、海産物も生産しています。甘いものが好きな方は、佐多岬の塩やオクラを使ったアイスクリームをはじめとした甘味をお試しください

099-001

Nagata

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 永田集落について
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Nagata

From the coastal townships of Yakushima, the sacred peaks of the Okudake mountains in the center of the island are, with one exception, hidden from view by the closer range of perimeter peaks known as Maedake. Mt. Nagata alone—at 1,886 meters Yakushima’s second-tallest mountain—can be spotted in the town that shares its name.

Nagata, an environmentally minded community of fewer than 250 households on Yakushima’s western coast, spearheaded the island’s forest preservation movement in the early 1970s. It is also well known as a place where sea turtles come to lay their eggs. From May to July, the annual nesting phenomenon can be observed at the Maehama, Inakahama, and Yotsusenohama beaches. Hatchlings can be seen in August. Access to the beaches is restricted during these periods. Reservations for turtle-nesting observation tours can be booked online at nagata-umigame.com.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

永田集落

島の中央に位置する奥岳の山々。屋久島の海岸沿いにある集落からは、その周りを囲む手前の前岳の山々に隠れて、御岳の頂きが見えません。唯一の例外が永田岳です。屋久島で2番目に高いこの山は標高が1,886メートルあり、同じ名前を持つ集落から眺めることができます。

屋久島西岸にあり、世帯数が 250 に満たない永田は、環境を大切にする集落で、1970 年代はじめに率先して屋久島の森を守る活動に取り組みました。ここは、ウミガメが産卵する場所としてもよく知られています。毎年 5 月から 7 月にかけて、前浜、いなか浜、四ツ瀬浜で産卵の様子が観察できます。8 月には、孵化したばかりのウミガメが見られます。なお、この時期は、これらの浜辺への立ち入りが規制されています。産卵観察ツアーは nagata-umigame.com でネット予約できます。

099-002

Tanomine Shrine

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 田野峰神社（永田） 神社の案内板
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Tanomine Shrine

Toyouke Omikami, the deity of agriculture and livestock-raising and the tutelary kami of food, is worshipped here. Described in old texts as having presented food to the sun goddess Amaterasu Omikami, Toyouke is also sometimes identified as a moon deity or water deity. In Nagata, this connection is popularly linked to ideas of rebirth and renewal and, therefore, prosperity. Visit this modest shrine on its autumn festival day, typically held in September, when residents gather for song and dance, and feasts of sashimi and venison are washed down with sake and beer.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

田峰神社

ここには、農業や家畜の神であり、食物の守護神でもある豊受大神が祀られています。豊受大神は、古い書物に太陽神、天照大御神の食事を司ると記されており、ときには月や水の神としても知られています。永田では、このつながりを、復活と再生、さらには集落繁栄という考え方と好んで結びつけられています。この控えめな神社には、通常9月にある秋祭りの日に足を運びましょう。この日、地元の住民は歌や踊りを楽しむために集まり、刺身やシカ肉のごちそうが、日本酒やビールとともに振舞われます。

099-003

Koyama Shrine

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 小山神社（永田） 神社の案内板
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Koyama Shrine

The deities Tamayorihime, associated with rain, water, and the protection of children; and Watatsumi, kami of the sea, are venerated at this tiny roadside sanctuary. Koyama Shrine has to do with happy unions and is especially notable for the large rock, 15 meters wide and 6 meters tall, that stands just a short climb away. Shaped like a vulva, the rock has been venerated from the oldest times for its powers of fertility. Oyster shells are placed nearby the shrine, and visitors may write a wish on one and suspend it from a nearby branch after leaving a small donation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小山神社

道端に佇むこの小さな神聖な場所には、雨や水の神であり、子どもを守る神ともうたわれる玉依姫（たまよりひめ）と、海の神、海神（わたつみ）が祀られています。小山神社は縁結びと関係があり、特に巨岩で有名です。ほんの少し登ったところにある幅 15 メートル高さ 6 メートルの岩は外陰部のような形で、その子宝のパワーで古の時代から崇拝されてきました。神社の近くには牡蠣の殻が置かれていますが、少しばかり賽銭したら、その殻に願いを書き、近くの小枝に吊してもよいでしょう。

099-004

Nagata Bridge

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】七学童と永田橋（永田）
橋建築についての案内板
【想定媒体】看板／WEB

できあがった英語解説文

Nagata Bridge

In 1907, elementary-school children returning home for lunch recess tragically drowned at this site when the boat transporting them across the Nagata River sank. Municipal funds were raised to build a bridge, and a wooden structure designed with seven pilings, one for each victim, was erected the following year. The bridge that stands here today, a concrete structure of a different design, is the seventh iteration of Nagata Bridge. A poignant place of remembrance, it is also an excellent vantage point for viewing both Mt. Nagata, the second-tallest peak on Yakushima at 1,886 meters, and sunsets over the East China Sea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

永田橋

1907年、昼休みに家へ戻る途中だった小学生たちが、悲惨にもこの場所で溺れました。児童を乗せて永田川を航行していた渡り船が沈没したのです。地元で資金を集めて、橋が建てられることになり、その翌年、犠牲になった子どもたちを象徴する7本の杭が打たれた木造の橋ができあがりしました。現在の永田橋は7代目で、当時とは異なる設計のコンクリート製です。この場所は、痛ましい場所であると同時に絶景スポットでもあり、屋久島で2番目に高い1,886メートルの永田岳と、東シナ海に沈む夕陽を眺めることができます。

099-005

Takemairi Mountain Pilgrimages

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 嶽詣り（永田） 伝統行事の案内板
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Takemairi Mountain Pilgrimages

Since olden times, islanders have considered the foot of a mountain to be a boundary between cultivable land and the sacred realm where deities dwell. Expeditions into the outer ring of the Maedake peaks and certainly the Okudake range deeper in the interior were not undertaken lightly. In the pilgrimage practice known as *takemairi*, township representatives ascend a nearby peak each spring to pray for good fishing, plentiful harvests, and the well-being of villagers. Each autumn they climb again to express thanks to the mountain deities. Votive offerings of rice, salt, *shochu* liquor, seaweed, and sand from the shore are carried to the peak. On the way back, the pilgrims cut branches to share with their fellow villagers. The trek from Nagata to the summit is about 17 kilometers.

* * *

To book a village tour in Nagata, visit yakushima.jp online or the Yakushima Environmental and Cultural Village Center in person at:
823-1 Miyanoura
Yakushima-cho, Kumage-gun
Kagoshima-ken 891-4205

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岳参り

島の人たちはその昔から、山の麓を、開墾可能な土地と神々が住む聖地との境界線だと考えてきました。外輪の前岳やその奥深くにある奥岳の山々を探検するのは容易ではありませんでした。「岳参り」として知られる参拝では、春になると集落の代表者が近くの山頂に上り、大漁と豊作と村人たちの家内安全を願い、祈りを捧げます。秋にも再び登り、山の神々に感謝の気持ちを届けます。米と塩と焼酎、さらに海藻や浜の砂も山頂まで運ばれて奉納されます。下山時、参拝者は小枝を折り、里で待つ人々に分け与えます。永田集落から永田岳の山頂までは約 17 キロです。

永田集落のツアー予約は、yakushima.jp のサイトにアクセスしてください。また、屋久島環境文化村センターに直接お越しいただいても承ります。

〒891-4205 鹿児島県熊毛郡屋久島町宮之浦 823 番地 1

099-006

Yoshida

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 吉田集落について

【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Yoshida

Ties are close in the tiny township of Yoshida, a community of some 90 households on the north-northwest coast of Yakushima. Squid and mackerel are this township's two main marine products, while *ponkan* tangerines, *tankan* oranges, kumquats, and guava, as well as root crops such as white turmeric (zedoary), taro, and yams, are cultivated on steep slopes that ascend straight from the sea. Mt. Yoshida, part of the range of lower summits along Yakushima's perimeter, rises to 1,165 meters and commands excellent views of the surrounding waters. Indeed, its geography made Yoshida an advantageous base of operations for the Taira clan after its 1185 defeat in an epic battle for control of Japan. Now, as then, the mountain is venerated as the dwelling place of Amaterasu Omikami, the supreme deity in the Shinto cosmology. Scenic Yoshida is also known for its huge granite boulders—photogenic remnants of the powerful geologic forces that shaped Yakushima 14 million years ago. A visit to them on a clear day in the late afternoon affords the added pleasure of a gorgeous sunset.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

吉田集落

屋久島の北北西岸に位置する吉田。世帯数は90戸ほどで、村人たちの結びつきが深い小さな集落です。イカとサバが海の二大特産品で、陸では、柑橘系のポンカン、タンカン、キンカン、グアバのほか、ガジュツ（ガゼツ、紫ウコン）やタロイモ、ヤマイモなどの根菜作物が海へと続く急峻な斜面に栽培

されています。最高峰を見上げるように屋久島の外周に並ぶ山々の一角を成すのが、吉田岳です。標高 1,165 メートルで、海を臨み、すばらしい景色が楽しめます。1185 年、国内の覇権争いの合戦で敗れたあと、平家がこの吉田の土地を拠点として活用したのも、この地形に理由があります。それ以来、神道神話の主神である天照大御神が宿る場所として崇められています。風光明媚な吉田集落は、巨大な花崗岩があることでも有名で、1,400 万年前に屋久島を形成した甚大な地質パワーの痕跡を写真に収められる絶景スポットです。良く晴れた日の夕方に訪れると、夕陽の絶景も見られるので、楽しみがさらに膨らみます。

099-007

Giant Tanada Stones

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 吉田集落棚田の大石（吉田）
棚田の大石の案内板
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Giant Tanada Stones

These huge boulders located just above Moriyama Shrine are said to have been a landmark for the defeated Taira warriors who first landed on Yakushima on this very shore in the early thirteenth century and stayed, taking refuge in Yoshida's mountains. Residents today look on these stones not only as a source of power for their having withstood the tests of time, but also as a symbol of peace. Studded with potassium-feldspar crystals, split by erosion and weathering, and home to tiny seedlings of trees and plants that draw on the water in their crevices, the stones are a living record of the history of Yakushima itself.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

棚田の巨石群

森山神社をあがるとすぐに巨石群があります。これは、13世紀はじめ、屋久島に流れ着き、この浜からはじめて上陸して住み着いた平家落人が、吉田集落の山岳地帯で身を隠す際に目印にしていたと言われていています。地元の住民はこの巨石を、長い時の流れにも負けないことからパワーの源として見ていますが、それだけでなく平和のシンボルとしても見ています。カリ長石の結晶がちりばめられたこの花崗岩には、水や風の侵食による割れ目が見られ、

そこに溜まる水を利用して木や植物の芽生えが伸びていきます。こうした巨石は、まさに屋久島そのものの歴史を刻む生きた記録なのです。

099-008

Hidaka Shrine

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 森山神社（吉田） 神社の案内板
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Hidaka Shrine

Also known as Yoshida Shrine, this sanctuary is dedicated to the sun goddess Amaterasu Omikami; Kukunochi, the kami of trees; and Kayanohime, the kami of grasses, and has foundational ties to the Taira clan. The black stone monolith to the right of the shrine is believed to be a volcanic rock that originated on Kuchierabu Island, just off the coast. One theory holds that the stone was transported here to be part of the defense stronghold built on this strategic overlook by the Taira warriors, who first landed on Yakushima here in Yoshida in 1202. A lance claimed to have been used by them in battle is among the shrine's objects of worship.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高神社

別名、吉田神社。この聖なる場所は、太陽の神「天照大御神」と木の神「句句廻馳」、草の神「草野姫」が祀られており、平家とも創建から結びつきがあります。神社の右側にある黒石は、屋久島の沖にある口永良部島の火山岩ではないかと考えられています。この石は、1202年、屋久島にはじめて吉田集落から上陸した平家落人が運び入れたもので、見晴らしのきく戦略上重要なこの場所に建てられた砦の一部なのではないかという説もあります。彼らが戦いで使用したと言われる槍は、御神体のひとつです。

099-009

Moriyama Shrine

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 日高神社（吉田） 神社の案内板
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Moriyama Shrine

In communities across Japan, the most ancient form for shrines was often a grove or wooded hill, known as a *moriyama*. This liminal space between human habitation and the higher land rising beyond, where kami are understood to dwell, was used for rituals and other rites. Moriyama Shrine is quite literally just this kind of place. It is the starting point for the township's semiannual *takemairi* pilgrimages to Mt. Yoshida, performed after participants have purified themselves with seawater at the beach below. Taokihooi, a deity associated with the manufacture of shrine structures and implements as well as safe childbirth, is worshipped here, as is Benzaiten, patron of music, poetry, and learning, and one of the gods associated with wealth and good fortune.

* * *

To book a village tour in Yoshida, visit yakushima.jp online or the Yakushima Environmental and Cultural Village Center in person at:
823-1 Miyanoura
Yakushima-cho, Kumage-gun
Kagoshima-ken 891-4205

上記解説文の仮訳（日本語訳）

森山神社

日本国内にある神社で最も古い形式といえ、多くの場合、「森山」と呼ばれる樹木が生い茂る丘です。里とその背後にある小高い丘との狭間は、神の宿る場所だと考えられており、儀式を執り行うときに使われていました。この森山神社は、名前が示す通り、まさにそうした場所なのです。集落で年に2回行われる吉田岳への「岳参り」では、ここが、下の浜辺の海水で身を清めた参拝者が集まるスタート地点になります。社殿の造営さらには安産を司る神「手置帆負命」と、音楽、詩歌、学業の守護神で、富と開運の御利益がある神「弁財天」が祀られています。

吉田集落のツアー予約は、yakushima.jp のサイトにアクセスしてください。
また、屋久島環境文化村センターに直接お越しいただいても承ります。

〒891-4205 鹿児島県熊毛郡屋久島町宮之浦 823 番地 1

099-010

Nakama

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 中間集落について
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Nakama

Located on the southwest coast of Yakushima, the tiny township of Nakama counts among the least populated of the island's coastal communities, with fewer than 120 households. Thanks to its warmer-than-average temperatures and relatively low rainfall, in earlier days it thrived as a center for sugarcane cultivation. It is a good place to try *kakaran dango*, the sticky-rice confection flavored with cane sugar and mugwort that is a specialty of Yakushima. Many visitors come to view the massive banyan tree, estimated to be about 300 years old.

Combine a swim at the sandy beach with a wander through the residential alleyways, where many of the walls, built of natural stone, date back to the late 1800s. For refreshments and a walk under trees laden with bananas, papayas, and guavas, stop by the local fruit park, where as many as 1,700 different varieties of tropical and subtropical plants are grown.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中間集落

屋久島の南西岸に位置する小さな里。中間は世帯数が120に満たず、島の沿岸集落のなかでも特に人口の少ない集落の一つです。気温は島内の平均よりも高く、雨量が比較的少ないおかげで、当初はサトウキビの栽培の中心地として発展しました。サトウキビとヨモギの味が特徴のもちもちしたお米のお菓

子、屋久島の特産「かからん団子」を是非試してみください。多くの方が、推定樹齢約300年の巨木のガジュマルを見に足を運びます。

砂浜が広がるビーチで泳いだり、路地を歩いたりして過ごしましょう。路地に数多くみられる石垣は天然の石を積み上げたもので、その歴史は1800年代後半まで遡ります。地元のフルーツガーデンに立ち寄れば、バナナやパパイヤ、グアバの木陰を歩くだけでなく、甘いものも楽しめます。園内には、1,700種もの熱帯、亜熱帯の植物が栽培されています。

099-011

Nakamahama Beach

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 中間浜（中間） 中間浜の案内板
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Nakamahama Beach

On a clear day, both Kuchierabu Island and part of the Tokara island chain can be seen from this quiet beach that is popular among surfers and swimmers alike. Loggerhead and green sea turtles come here to spawn, typically between May and July. The hatchlings are raised in a protected area, and their release can be observed from July through September. Local residents say that the buttress of rocks just offshore, a spot known for its tasty clams, was mistaken for an oceangoing craft by fighter planes in World War II, and it still bears the scars of strafing. Things are much more peaceful today, and it is well worth lingering on this beach for the sunsets.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中間浜

晴れた日には、口永良部島とトカラ列島の一部が見える静かな浜辺、中間浜。サーファーやスイマーの間で人気のスポットです。毎年アカウミガメやアオウミガメが上陸し、5月から7月頃に産卵します。孵化した赤ちゃんは保護区で飼育され、7月から9月に海に放す様子が見られます。地元住民によれば、おいしいアサリが獲れる場所として有名な、沖の巨大な岩場は、第二次世界大戦中、戦闘機の操縦士から航行中の小型船と間違えられたといい、現在でも、機銃掃射の跡が残っています。当時とは比較にならないほど平和になった今、この浜の夕暮れを見ながら物思いにふけるのも一考です。

099-012

Nakama Shrine

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 中間神社（中間） 神社の案内板
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Nakama Shrine

No records remain that tell when Nakama Shrine was founded, although it is known that the structure was rebuilt in 1892 and again in 1961. The shrine's atmospheric approach of 43 steps is constructed of randomly shaped stones still in their natural state. A small rock shrine on the grounds that is dedicated to the mountain kami beyond is dated 1827. In autumn, the grounds are a likely place to see Great Orange-tip butterflies. They come to feed on the flowering three-leaved caper trees and are believed by some islanders to be messengers of happiness. The deities honored at this main sanctuary of the township are Kukunochi, the kami of trees; Kayanohime, the kami of grasses; and Toyouke Omikami, the tutelary deity of food. The destination of the annual *takemairi* pilgrimage is Mt. Shichigo, whose striking pyramidal shape jutting from the ridge just beyond the township is a Nakama landmark.

* * *

To book a village tour in Nakama, visit yakushima.jp online or the Yakushima Environmental and Cultural Village Center in person at:
823-1 Miyanoura
Yakushima-cho, Kumage-gun
Kagoshima-ken 891-4205

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中間神社

中間神社がいつ創建されたのかを伝える記録は一切残っていません。しかしながら、社殿が 1892 年に再建され、1961 年に再度建て直されていることは分かっています。参道は風情のある 43 段の階段で、ばらばらの形をした石が利用された石段は現在でも自然な状態で残っています。境内にある小さな社は山の神を祀ったもので、建立は 1827 年です。秋になると、境内にはツマベニチョウが見られます。地元では、そこに咲く 3 枚葉のフウチョウボクの花に集まるこの蝶を「幸せの使者」と呼ぶ人たちもいます。中間集落のこの神聖な場所に祀られている神々は、木の神である句句廻馳（くくのち）、草の神である草野姫（かやのひめ）、食事を司る神である豊受姫（とようけひめ）です。毎年行われる岳参りの目的地は七五岳で、ちょうど中間を超えた尾根から突き出たその見事な尖頭は、中間の名所です。

中間集落のツアー予約は、yakushima.jp のサイトにアクセスしてください。また、屋久島環境文化村センターに直接お越しいただいても承ります。

〒891-4205 鹿児島県熊毛郡屋久島町宮之浦 823 番地 1

099-013

Hirauchi

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 平内集落について

【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Hirauchi

Situated halfway along Yakushima's southern coast, sunny Hirauchi is the fifth-largest township on the island, with some 330 households. Its sought-after shoreside hot springs appear in records from as early as 1599. The thermal pools emerge twice each day for a few hours at low tide. Another local claim to fame is the cultivation of *ponkan* tangerines. The original tree introduced from Taiwan in 1924 still produces fruit today.

Archaeological digs show that Hirauchi was settled as early as 6,000 years ago, and its citizens are proud of its history. On the second Saturday and Sunday of each month, as many as 1,500 vintage household and farming tools and other folkcraft items donated by residents are exhibited at the former Hachiman Middle School—a good opportunity to learn about life on the island.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平内集落

屋久島南岸のちょうど中央に位置し、陽が燦々とあたる平内集落には約 330 世帯が暮らし、屋久島で 5 番目に大きな集落です。1599 年から歴史に登場する沿岸の温泉が有名です。この温泉は、1 日 2 回干潮時に数時間だけ出現します。この集落で他に有名なのが柑橘系ポンカンの果樹栽培です。1924 年にはじめて台湾から取り寄せられた原木は、現在でも実をつけています。

発掘された遺跡から、平内には 6,000 年も前から人が定住していたことが明らかになり、集落の長い歴史は住民の誇りでもあります。毎月第 2 土曜日と日曜日には、住民から寄付された 1,500 点ものアンティークな家財道具や古道具、民芸品などが旧八幡中学校で展示されます。この島の生活について知る絶好のチャンスです。

099-014

Hachiman Shrine

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 八幡神社（平内） 神社の案内板
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Hachiman Shrine

Dedicated to Hondawake no Mikoto, the patron deity of warriors and fifteenth emperor of Japan, this shrine is known to some residents as Iwakawa Hachiman. The name recalls its origins as a place for worshipping the ancestors of the Iwakawa family, who served the Tanegashima clan that once governed Yakushima. An Iwakawa descendant was chief of the Hirauchi settlement centuries ago, and it seems likely that this site was a graveyard for the family. Twice yearly, in February and mid-August, the shrine's *shimenawa*, the straw rope hung to demarcate sacred space, is fashioned anew with rice straw gathered from nearby farms. Visit during the August Obon festivities to see *bo-odori*, a rhythmic dance performed with sticks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八幡神社

武家の守護神であり、第15代天皇でもある、誉田別尊を祀るこの神社は、一部の住民の間では岩川八幡と呼ばれています。その名称から、この神社がもともと岩川家の祖先を祀る場所だったことが偲ばれます。岩川家は、かつて屋久島を統治していた種子島一族に仕えていました。岩川家の子孫は、何世紀も昔、平内集落のまとめ役を務めており、この神社は岩川家の墓地だったのではないかと考えられます。神社のしめ縄（神聖な場所の結界として張られる藁の縄）は、1年に2回、2月と8月中旬に、近隣の農家から集められた稲

わらで新調されます。8月のお盆の時期に足を運ぶと、棒を手にしてリズムカルに躍る棒踊りを見ることができます。

099-015

Seinen Shrine

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 青年神社（平内） 神社の案内板
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Seinen Shrine

The tombstone, memorial, and five-tiered pagoda erected here are in memory of Eimondo, a military commander of the Satsuma clan and a master of the Taisharyu method of sword fighting. Ordered by the daimyo of Satsuma to commit suicide after an exchange of heated words, he was instead secreted by his supporters here, to Hirauchi, where he lived for 11 years until discovered and forced to take his own life in 1621. Eimondo's legend is remembered today as an example of the severity of life under warlord rule, where rights were limited even for people of the highest status.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

青年神社

ここに建てられている墓石、記念碑、五重の塔は、薩摩藩の武将にして、剣術のタイ捨流の師でもあった頼娃主水（えいもんど）を追悼したものです。激しい口論の末、薩摩藩主から切腹を命じられた主水は、支援者により密かにここ平内へと流されました。ここでは11年間暮らしましたが、隠れていることが見つかるとうちに切腹を申し付けられ、命を絶ちました。頼娃主水の逸話は、たとえ最高位の家臣でも権利が制限される藩制度にあって、その時代に生きる厳しさを伝えるものとして、現在でも語り草になっています。

099-016

Tsuzurabara Citrus Orchard

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 渡邊農園 ぼんかん・たんかん
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Tsuzurabara Citrus Orchard

Tsuzurabara Kanenari (1868–1951) is credited with the first successful cultivation of *ponkan* tangerines in Japan, beginning with the seedling he introduced from Taiwan in 1924. That tree still bears fruit today and is one of some 500 citrus trees that grow in the Hirauchi orchard now tended by his great-granddaughter. The aromatic *ponkan* is loved throughout the country for its easy-to-peel skin, juicy flesh, and sweetness balanced by a low level of acidity. Each November, just prior to harvest time, a Shinto rite is performed in honor of the pioneering work carried out here. Visitors are welcome to stroll the grounds.

* * *

To book a village tour in Hirauchi, visit yakushima.jp online or the Yakushima Environmental and Cultural Village Center in person at:
823-1 Miyanoura
Yakushima-cho, Kumage-gun
Kagoshima-ken 891-4205

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒葛原果樹園

日本ではじめてポンカンの栽培に成功したのは黒葛原兼成氏（1868～1951）で、1924年に台湾から苗木を持ち込んだのが始まりです。その原木は現在でも実をつけています。現在では兼成氏の曾孫が栽培を手掛ける平内の果樹園には、他にも500本ほどの木が栽培されています。薫り高いポンカンは、剥きやすさと、果汁がたっぷりで柔らかい果肉、酸味が抑えられた程よい甘さで、日本中で愛されています。毎年収穫期直前の11月になると、この土地で行われた先駆的な取り組みを称えて神事が執り行われます。果樹園には、観光客も立ち入ることができます。

平内集落のツアー予約は、yakushima.jp のサイトにアクセスしてください。

また、屋久島環境文化村センターに直接お越しいただいても承ります。

〒891-4205 鹿児島県熊毛郡屋久島町宮之浦 823 番地 1

099-017

Harumaki

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 春牧集落について
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Harumaki

The third-largest township of Yakushima with more than 470 households, Harumaki sits on the island's southeast coast. While it is best known as a gateway to the recreational forest of Yakusugi Land and the trails that lead to Jomon Sugi, Harumaki also has much to offer travelers who linger in its coastal community. In addition to an authentic recreation of a Jomon-period (10,000 BCE–300 BCE) settlement on an actual excavation site, there is also a beach studded with coral-reef tidal pools to explore. Another popular sight is the hundred-year-old strangler fig tree on the grounds of Morihisa Shrine. Its “happily coupled” roots seem to be leaning on one another as they unite in mid-air to support a verdant tangle of branches. Visitors with an avid interest in plant life should pick up a copy of the handbook published by the township and sold at area stores. It organizes local flowers by color, location, and the season in which they bloom.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

春牧集落

世帯数 470 を超え、屋久島で 3 番目に大きい集落春牧は、島の南東岸にあります。ヤクスギランドがあるレクリエーションの森や、縄文杉に続く登山道への入口としてよく知られているだけではありません。この海岸沿いの集落に長期滞在する旅行者もたっぴり楽しめます。本物の発掘現場で縄文時代（紀元前 1 万年～紀元前 300 年）の集落に思いを馳せたら、サンゴ礁の潮だ

まり（タイドプール）が点在する海辺で探検するのもいいでしょう。盛久神社の境内にある樹齢 100 年はある絡み合ったアコウの木も人気のスポットです。この「夫婦」（めおと）のような根はお互いに寄り添い、上空では青々と茂る枝が絡みついて支え合っています。山野草が大好きな人は、春牧集落が出版したハンドブックを是非 1 冊手に入れてください。地元の店で販売しています。花の色や咲く場所、花が満開になる季節ごとに見やすくまとめられています。

099-018

Yokomine Jomon Site

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 横峯遺跡（春牧） 遺跡の案内板
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Yokomine Jomon Site

Harumaki is the site of one of the largest known Jomon settlements in western Japan, dating back 3,500 to 4,000 years. The Yokomine site was discovered in 1971 when a teenager unearthed stone implements and pottery while farming. Formal analyses were conducted from 1985 and continued off and on until 2002. In 2014, volunteers formed the Yokomine Jomon Club. Since then, the group has established a permanent exhibit of some of the excavated implements and has built authentic replicas of Jomon shelters on the site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

横峯遺跡

春牧集落には、3,500年から4,000年以上前にさかのぼる、西日本で最大級の縄文時代の集落があります。横峯遺跡が発見されたのは1971年。農作業をしていた10代の子どもが石器と土器を掘り出しました。正式な調査が1985年に始まると、2002年まで断続的に行われました。2014年には、ボランティアの皆さんが横峯縄文クラブを結成しています。それ以来、同クラブでは発掘成果の一部を展示し、発掘現場に縄文時代の建物を再現したレプリカを作製しています。

099-019

Harutahama Beach

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 春田浜（春牧） 春田浜の案内板
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Harutahama Beach

The most extensive coral reef flats on Yakushima, estimated to have been formed 6,000 years ago, are found at Harutahama beach. Children can play among the tidal pools in search of black sea cucumbers, Indo-Pacific sergeants, and shellfish. On land, many different flowering plants show their colors throughout the year: wild lilies, orchids, morning glories, primroses, sun spurge, beach peas, gentians, monk's pepper, butterfly bush, sea daisies, and delicate star-shaped lianas, to name just a few. The pits along the path leading to the swimming area are remnants of an old island tradition of using rocks heated in a fire to warm pools of seawater for an alfresco, ocean-view bath.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

春田浜海岸

屋久島で最大のサンゴ礁が広がる春田浜海岸。約 6,000 年前に形成されたと考えられています。子どもたちは、潮だまりでクロナマコやオヤビッチャ、貝などを探して遊べます。陸では、年間を通じてさまざまな植物が華やかに咲き誇ります。たとえば、野生のユリ、ラン、アサガオ、サクラソウ、トウダイグサ、ハマエンドウ、ゲンチアナ、セイヨウニンジンボク、フジウツギ、シャリンヒトデ、星形の可憐な花をつける蔓植物、これもほんの一部に過ぎません。海水浴場に続く道沿いには窪みがいくつもあり、島で行われて

いた伝統の名残が見られます。その昔、その窪みにたまった海水を火で熱した岩で温めて、海を眺めながら露天風呂を楽しんでいたのです。

099-020

Morihisa Shrine and Its Strangler Fig Tree

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 盛久神社と夫婦アコウ（春牧）
神社及びアコウの案内板
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Morihisa Shrine and Its Strangler Fig Tree

Legend has it that when the Taira clan was defeated in the twelfth century, Taira no Morihisa, the warrior after whom this shrine is named, was saved from certain beheading in Kamakura thanks to his worship of Kannon, the bodhisattva of compassion. Morihisa's reading of the Lotus Sutra was rewarded and his prayer for help was answered, the story goes, when a great light struck the sword of his would-be executioner and broke it in two. Morihisa died years later in 1202 onboard a ship bound for Yakushima, and his spirit was enshrined here.

Of photogenic note at this sanctuary is the strangler fig tree, believed to be more than 100 years old. The columnar tree that is its host has become hollow—look for the spot where you can see through to the other side.

* * *

To book a village tour in Harumaki, visit yakushima.jp online or the Yakushima Environmental and Cultural Village Center in person at:

823-1 Miyanoura

Yakushima-cho, Kumage-gun

Kagoshima-ken 891-4205

上記解説文の仮訳（日本語訳）

盛久神社と絡みあうアコウの木

地元の伝説によると、12世紀に平家が敗れたとき、この神社にその名がつけられた武将平盛久は、鎌倉で打ち首になるところでしたが、慈悲の菩薩である観音菩薩に対する日頃の深い信仰のおかげで命が救われました。盛久の法華経を唱える声と救いを求める祈りとが聞き入れられ、一筋の神々しい光が首切り人の刀を2つに折ったのです。盛久はその後、1202年に屋久島に向かう船上で命を落とし、その御霊がここに祀られました。

この聖なる土地で絵になるのは、樹齢100年以上と言われる、絡み合うアコウの木（夫婦アコウ）です。柱状の宿主は中が空洞になっています——向こう側が見える場所を見つけてみましょう。

春牧集落のツアー予約は、yakushima.jp のサイトにアクセスしてください。また、屋久島環境文化村センターに直接お越しいただいても承ります。

〒891-4205 鹿児島県熊毛郡屋久島町宮之浦 823 番地 1

099-021

Isso

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 一湊集落について
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Isso

With some 350 households on the northern coast of Yakushima, the tight-knit community of Isso is the island's sixth-largest township. Its fishing industry is thriving, notably because of blue mackerel and flying fish. The prized *kubioresaba*—mackerel caught in the morning and bled immediately, meant to be enjoyed as sashimi that day—is a real treat, since most of the daily catch is earmarked for processing into high-quality *sababushi* fillets for stock-making.

The beach is filled with swimmers each summer, and there are excellent diving points near the port, among them a sunken World War II fighter plane that is host to many colorful subtropical fish. Get an early start exploring Isso at its fish auction, held from 6 a.m. at the wharf every day but Sunday (unless inclement weather has docked the boats). A map in front of the community center outlines a two-to-four-hour walking course that includes most of the sights.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

一湊集落

屋久島の北岸に位置する世帯数約350の集落。堅い絆で結ばれた一湊は、島で6番目に大きな集落です。漁業が盛んで、特にゴマサバとトビウオが有名です。賞に輝いた「首折れサバ」（朝獲れたばかりのサバの首を折り、すぐさま血抜きをして、その日に刺身としていただく）は特別なごちそうです。とい

うのも、その日に水揚げされたサバの大半は出汁用の高級なサバ節に加工するために使われるからです。

夏になると浜には海水浴を楽しむ人たちがたくさん訪れます。港付近にはすばらしいダイビングスポットがあり、そのなかには第二次世界大戦で沈没した戦闘機が数多くの亜熱帯のカラフルな魚の棲家になっているところがあります。早起きをして、日曜日以外は毎朝6時に波止場で行われる魚のセリに参加して一湊を満喫しましょう（ただし、天候が荒れると船は出港しません）。公民館の前にある地図には、観光スポットをほとんど網羅する2～4時間の散歩コースが紹介されています。

099-022

Isso Wharf

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 サバ節工場群（一湊） 鯖節工場群の案内板
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Isso Wharf

Ebisu, one of the seven gods of fortune, is believed to bestow good catches upon fishing fleets and ensure the safety of all who travel by sea. Small shrines dedicated to him, like the one overlooking Isso's wharf, are common in Yakushima's coastal communities. In olden days, fishermen returning to port with a bountiful catch would throw an offering toward the shrine in gratitude. This cheerful kami is feted in Isso today at an annual festival in late July. Held on the Sunday before Marine Day, it features a colorful boat parade—a rare opportunity to board one of the fishing vessels for a tour out to sea and back.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

一湊漁港

七福神の1柱えびす様は、豊漁と航海の安全をもたらすと信じられています。一湊の漁港を見下ろす社のようにえびす様を祀る小さな社は、屋久島の沿岸集落によく見られます。その昔、帰港した漁師は大漁に感謝して社にお供えをしていました。このにこやかな神様は現在も毎年7月下旬に行われるお祭りで供応されます。海の日の前の日曜日に開かれる祭りは、華やかな色の船が海に繰り出すのが見せ場で、ツアー客もそのうちの一隻の漁船に乗って沖に出ることができる滅多にないチャンスです。

099-023

Mackerel Industry

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】一湊漁港（一湊） 一湊漁港の案内板
【想定媒体】看板／WEB

できあがった英語解説文

Mackerel Industry

Isso has a long fishing history that has shifted in focus from skipjack tuna in the 1200s to flying fish in the late 1700s, to blue mackerel from the late 1800s to today. After centuries of dry-smoking skipjack tuna to make the *katsuobushi* blocks that are a staple of Japanese cooking, Isso's citizens applied that same know-how to mackerel. These artisanal, smoke-cured *sababushi* fillets, recognized nationwide as the Yakusaba brand, are one of this township's standout products. Yakusaba fillets are essential to the savory stock that features at high-end soba shops, especially in Tokyo. In Yakushima the smoked fillets are used in preparing the stock for udon noodles and as a flavoring for pickles, too.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

サバ加工

一湊集落は漁業とのかかわりが長く、1200年代のカツオ漁から1700年代後半のトビウオ漁、1800年代後半から現在のゴマサバ漁へと変化しています。数百年にわたり、カツオをいぶして、日本食に不可欠な「鰹節」を作ってきた経験から、一湊の住民は同じ手法をサバにも利用してみました。職人技が光る煙でいぶした切り身のサバ節は、「屋久サバ」のブランド名で全国に知られたり、この集落の特産品のひとつです。屋久サバは、特に東京の高級な蕎麦屋で使われる美味しい出汁には欠かせません。屋久島ではうどんの出汁の他、漬物の風味付けにも使われています。

099-024

Full-Moon Tug-of-War

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】一湊十五夜大綱引き（一湊）
十五夜綱引きの案内板
【想定媒体】看板／WEB

できあがった英語解説文

Full-Moon Tug-of-War

The fifteenth night of the eighth month by the lunar calendar is known as *jugoya*, a time when the harvest moon is considered the most beautiful and when tug-of-war contests rooted in Shinto tradition feature in many rural autumn festivals. The symbolic meanings attached to the event vary from community to community, but generally, the rope represents a dragon or water spirit, and the two teams vie for plentiful crops or good hauls from the sea. In Isso, the “contest” always ends in a tie, and the event is in effect a collective prayer for the continued health and prosperity of the community.

Preparations begin days in advance, with each household pitching in to gather the vines and grasses used to fashion the rope. On the day before the tug-of-war, the rope building begins at 6 a.m. By 9 p.m., a tightly coiled giant cord some 20 centimeters thick and 55 meters long is ready for the festivities. The date varies each year, so be sure to check the calendar to see when in September or October this full moon occurs, and plan on participating—all are welcome.

* * *

To book a village tour in Isso, visit yakushima.jp online or the Yakushima Environmental and Cultural Village Center in person at:
823-1 Miyanoura
Yakushima-cho, Kumage-gun
Kagoshima-ken 891-4205

上記解説文の仮訳（日本語訳）

十五夜「大綱引き」

旧暦 8 月 15 日の夜は、十五夜として知られています。この夜は特に満月が美しいと言われているだけではありません。多くの秋の村祭りで、神道の伝統に根付く綱引きも見られます。この綱引きが象徴する意味合いは、村によっていろいろと違いがありますが、一般的に、綱は龍や水の精霊を表し、2 つのチームは豊作や豊漁を競い合います。一湊集落で行われるこの「競争」は、必ず引き分けで終わり、集落の人々の変わらぬ健康と繁栄を皆で願う場として考えられています。

準備は何日も前から始まり、各世帯とも、綱をこしらえるために必要な蔓や藁を集めてまわります。大綱引きの前日、朝の 6 時から大綱作りが始まります。夜 9 時には、きつく巻かれた、太さ約 20 センチ、長さ 55 メートルの巨大な綱ができ上がり、祭りの準備が整います。開催日は年によって異なりますので、9 月もしくは 10 月の満月がいつなのかをカレンダーでチェックして、参加を検討してみましょう。誰でも参加できます。

一湊集落のツアー予約は、yakushima.jp のサイトにアクセスしてください。また、屋久島環境文化村センターに直接お越しいただいても承ります。

〒891-4205 鹿児島県熊毛郡屋久島町宮之浦 823 番地 1

099-025

Miyanoura

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 宮之浦集落について
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Miyanoura

On the northeastern coast of Yakushima, Miyanoura is the marine gateway to the island, as well as its most populated township, with more than 1,400 households. Its port serves cruise ships as well as ferries and high-speed boats for transfers to Kagoshima, the prefectural capital. Miyanoura is also the hub for ferry service to the smaller islands of Kuchierabu and Tanegashima. A brief walk from the landing wharf is the Yakushima Environmental and Cultural Village Center, a good place to get oriented to the island's many offerings or to arrange for a guided village tour. In town, both Yaku Shrine and Kuhonji Temple are steeped in history that attests to the mutual influence of Shinto and Buddhist traditions on Yakushima. Also in town is the former magistrate's office where, in 1708, the Italian priest Giovanni Battista Sidotti (1668–1714) was detained. Sidotti had smuggled himself into Japan to propagate Christian teachings during the isolationist period that spanned more than two centuries. While walking on the back streets nearby, look for *sekkanto*, stones with pointed tops, placed at intersections to ward off evil.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宮之浦集落

屋久島の北東岸に位置する宮之浦集落。この島の海の玄関口であり、世帯数が1,400を超え、島内で最も人口の多い集落です。港は、県庁所在地の鹿児島市と結ぶフェリーや高速船だけでなく、クルーズ船も受け入れています。ま

た、口永良部島と種子島といった小さな島々を結ぶフェリーのハブとしての役割も果たしています。波止場から少し歩くと、屋久島環境文化村センターがあります。ここでは島内のさまざまな観光スポットへの行き方を教えてもらったり、ガイドを予約したりできます。中心地には、益救（やく）神社と久本寺（くほんじ）があり、その歴史を見れば、屋久島が神道と仏教の影響を同じように受けていることが如実に分かります。集落にはその他にも、イタリア人宣教師ジョヴァンニ・バッティスタ・シドッティ神父（1668～1714）が1708年に抑留された旧奉行所もあります。このシドッティ神父は、日本に密入国し、日本が鎖国政策を取っていた約200年の間にキリスト教の宣教を行った人物です。近くの裏道を歩きながら、「石敢當」を探してみましよう。これは、先のとがった石で、魔除けとして十字路に置かれています。

099-026

Miyanoura Bridges

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 宮之浦川橋（宮之浦）
宮之浦川橋の案内板
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Miyanoura Bridges

Two bridges span the Miyanoura River close to where it enters the East China Sea. The larger one, built in 1968 just as the coastal road encircling Yakushima came into completion, is for vehicular traffic. The smaller and more elegant one, less than five meters in width, is the older of the two and is now for the sole enjoyment of pedestrians and cyclists. Its completion in 1930 was met with much fanfare, as the only means residents had of crossing the river before then was by boat. It is a favorite spot on summer evenings for catching the cool breezes that sail down from the Maedake mountain range in the distance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宮之浦の橋

宮之浦川には東シナ海の河口付近に2つの橋がかかっています。大きい方は、1968年、屋久島の沿岸を巡る道路の建設完了と同時に建てられたもので、車両を通すための橋です。幅が5メートルに満たない、小さくて優雅な橋は、大きい橋よりも歴史があり、現在は歩行者と自転車限定で利用されています。この橋ができるまで住民が川を渡る方法は船しかなかったため、1930年の建設完了時には盛大に祝われました。遠く離れた前岳から涼しい風が吹いてくるので、ちょっと涼むのに最適な、夏の夜の人気のスポットです。

099-027

Yaku Shrine

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 益救神社（宮之浦）
神社の案内板
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Yaku Shrine

Yaku Shrine is listed in a tenth-century register of official shrines, a designation that endures today as a mark of distinction. The enshrined deity worshipped here is Hikohohodemi no Mikoto (Yamasachihiko), who in Shinto cosmology is the great-grandson of the supreme deity Amaterasu Omikami, and the grandfather of Japan's first emperor. Two tuff-stone statues of the Nio kings, protectors of the Buddha, date back to 1831 and are rich with the patina of age. The inner sanctuary is a small shrine set among the boulders on the summit of Mt. Miyanoura, which, at 1,936 meters, is the tallest peak in Kyushu. The shrine's annual festival, held on April 29, is a highlight of the community calendar.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

益救神社

益救神社は、10世紀には官社として名を連ね、由緒ある神社としてその指定は現在も変わることなく続いています。ここで祀られている神は彦火火出見尊（山幸彦）です。神道神話では、山幸彦は天照大御神の曾孫で、日本の最初の天皇の祖父にあたります。凝灰岩で作られた2体の仁王像は、1831年に制作されたもので、古い歴史を感じさせます。（仁王は古くから仏様の守護神）。本殿は、九州最高峰、標高1,936メートルの宮之浦岳山頂の巨石の間に

ある小さな祠です。神社のお祭りは、年に1度4月29日に開かれ、集落で最も大切な行事のひとつです。

099-028

Kuhonji Temple

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 久本寺（宮之浦） 寺の案内板
【想定媒体】 看板／WEB

できあがった英語解説文

Kuhonji Temple

Kuhonji Temple dates back to 1488 and the time of Nichizo Shonin, the Nichiren Buddhist priest who spread the teachings of the Lotus Sutra throughout Yakushima. The establishment of the practice of honoring the bodhisattva Ippon Hoju Daigongen, a manifestation of the Shinto mountain deity Yamasachihiko, is attributed to Nichizo. A mandala believed to be by the hand of Nichizo himself is occasionally exhibited. A memorial on the temple grounds marks the sixth anniversary of the death of Shimazu Yoshihisa (1533–1611), who, as the sixteenth head of his clan, played a central role in unifying Kyushu. Visit the temple by 5:45 p.m. to hear the daily sounding of its bell.

* * *

To book a village tour in Miyanoura, visit yakushima.jp online or the Yakushima Environmental and Cultural Village Center in person at:
823-1 Miyanoura
Yakushima-cho, Kumage-gun
Kagoshima-ken 891-4205

上記解説文の仮訳（日本語訳）

久九本寺

久本寺の起源は1488年、日蓮宗の僧侶で屋久島に法華経の教えを広めた日増上人の時代にさかのぼります。神道の山の神「山幸彦」の姿である一品法寿大権現を尊ぶ修行は、日増上人によるものです。日増上人自らの手によって奉じられたと信じられている曼荼羅は、現在も時折展示されています。境内の記念碑は、島津義久（1533年～1611年）の7回忌を記念して作られたもの。島津義久は、島津家16代当主として九州の統一で中心的な役割を果たしました。毎日鳴らされる梵鐘の音を聞くには、午後5時45分に参拝するとよいでしょう。

宮之浦集落のツアー予約は、yakushima.jp のサイトにアクセスしてください。また、屋久島環境文化村センターに直接お越しいただいても承ります。

〒891-4205 鹿児島県熊毛郡屋久島町宮之浦 823 番地 1

100-001

Innojofuta: “Wild Dogs,” Eyeglass Rock, and Humpback Whales

天城町観光受入促進協議会

【タイトル】 犬の門蓋国立公園

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Innojofuta: “Wild Dogs,” Eyeglass Rock, and Humpback Whales

This section of coast is part of the Amami Gunto National Park, which stretches across much of the Amami Islands. The first kanji character of Innojofuta, meaning “dog,” was once thought to come from a pack of wild canines that prowled the area, but that story is now considered unfounded. The true origins of the name are unknown.

The cliffs here were formed between 1 and 1.5 million years ago by a seismic upheaval that thrust a limestone reef up from the earth. Over time, the erosion from wind and rain has sculpted the cliff faces into unusual shapes and jagged protrusions.

Megane-iwa, or “Eyeglass Rock,” is a set of two joined sea arches in the cliff face, which resemble a pair of spectacles and provide a perfectly framed view of the East China Sea, particularly striking at sunset. Kinoko-iwa, or “Mushroom Rocks,” is a series of formations at the shoreline that appears to have sprouted from the sand. Waves have eroded their lower sections, leaving bulbous, grassy tops. Concrete paths lead to these and other rock formations, but please be aware that some of the steps are relatively steep and can be challenging.

This area is known for sightings of humpback whales, particularly between January and March.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

犬の門蓋：野犬、めがね岩、ザトウクジラ

海岸のこの地域は、奄美群島の大部分を包含する奄美群島国立公園の一部です。

「dog」という意味である犬の門蓋の最初の漢字は、かつてはこの地域を徘徊していた野犬の群れに由来すると考えられていましたが、現在はこの説には根拠がないとされています。古代の隆起サンゴ礁が形成した岩や崖の奇妙で不思議な形状で有名です。犬の門蓋という名称の真の起源は不明です。

この場所の崖は、石灰岩礁を地面から突き上げた地震隆起によって 100～150 万年前に形成されました。時間の経過とともに、風雨による浸食が崖面を異様な形やごつごつした突起に彫刻しました。

めがね岩 (eyeglasses rock) は、崖面の二つの海食アーチが結合して一つになったもので、形が眼鏡に似ています。めがね岩からは、完璧な構図に収まる東シナ海の景色が望めます。特に入り日の景色は印象的です。きのこ岩 (mashroom rocks) は、海岸線にある岩の一群で、まるで地面から生えているように見えます。波が下部を侵食し、草に覆われた丸い上部が残りました。コンクリートの歩道がこれらをはじめとする岩石群へと続いています。階段の一部は比較的急で上り下りが大変なので注意してください。

この地域は、特に 1 月から 3 月にかけて、ザトウクジラが現れることで知られています。

100-002

Innojofuta: “Wild Dogs,” Eyeglass Rock, and Humpback Whales

天城町観光受入促進協議会

【タイトル】 犬の門蓋国立公園

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Innojofuta: “Wild Dogs,” Eyeglass Rock, and Humpback Whales

The shoreline at Innojofuta on Tokunoshima’s northwest coast is remarkable for its unusual rock formations and striking cliff faces, sculpted over time by wind and rain. The limestone reef was thrust out of the earth between 1 and 1.5 million years ago and is geologically the newest layer of the island.

This section of coast is part of the Amamigunto National Park, established in 2017, which stretches across much of the Amami Islands. While the first *kanji* character of Innojofuta means “dog,” the story that it relates to a pack of wild canines that once prowled the area is now thought to be unfounded. The true origins of the name remain unknown.

Unusual Rock Formations

The best-known rock formation at Innojofuta is Megane-iwa, or “Eyeglass Rock,” a set of two sea arches that resemble a pair of spectacles. It provides a perfectly framed view of the East China Sea, especially striking at sunset. Another series of rock formations, which appears to have sprouted from the sand, is called Kinoko-iwa, or “Mushroom Rocks.” Erosion of their lower parts has left them with bulbous tops that are footholds for tenacious grasses and shrubs. Concrete paths lead to these and other rock formations, but some parts are quite steep. A large, concrete lookout provides a 360-degree panorama of the rocks, cliffs, ocean and back across Tokunoshima Island. Humpback whales can sometimes be seen off the coast, most commonly between January and March.

How to Get There

Innojofuta is about a 10-minute drive from the airport and about a 45-minute drive from Kametoku Port, where the ferries to and from the other Amami Islands dock. The turnoff to Innojofuta is in the middle of sugarcane fields. Public toilet facilities are available, but there are no shops or restaurants nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

犬の門蓋：野犬、めがね岩、ザトウクジラ

徳之島の北西海岸にある犬の門蓋の海岸線は、長年の間に風雨によって彫刻された変わった形の岩と印象的な崖面が特徴です。この石灰岩礁は 100~150 万年前に地面から突き上げられたもので、地質学的にはこの島で最も年代が新しい地層です。

この海岸の一角は、2017 年に設立された、奄美群島の大部分を包含する奄美群島国立公園の一部です。犬の門蓋の 1 文字目の漢字は dog という意味ですが、この字がかつてこの地域を徘徊していた野犬の群れと関係しているという説は、現在では根拠がないとされています。犬の門蓋という名称の真の起源は不明です。

変わった形の岩

犬の門蓋で最も有名な岩は、二つ並んだ海食アーチが眼鏡のように見えるめがね岩 (eyeglasses rock) です。めがね岩からは、完璧な構図に収まる東シナ海の景色を見ることができ、特に入り日時は印象的です。まるで地面から生えているように見える別の岩石群は、きのこ岩 (mashroom rocks) と呼ばれています。岩の下部が侵食で削られ、強かな草と低木が生える丸い上部が残され

ています。コンクリートの歩道がこれらをはじめとする岩石群へと続いています。階段の一部はかなり急です。大きなコンクリートの展望台から、岩石、崖、海、そして背後の徳之島を見渡す 360°のパノラマが見えます。時折沖合にザトウクジラの姿が見られます。最もよく見られるのは 1 月から 3 月の間です。

行き方

犬の門蓋は、空港から車で約 10 分、徳之島と奄美群島の他の島々を行き来するフェリーが着く亀徳港からは約 45 分です。犬の門蓋に続く横道はサトウキビ畑の間にあります。付近には、公衆トイレはありますが、商店や食堂はありません。

100-003

Mushiroze: Rare Granite Formations

天城町観光受入促進協議会

【タイトル】 ムシロ瀬国立公園 奄美十景
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Mushiroze: Rare Granite Formations

The large slabs of flat granite that make up this stretch of coastline were formed more than 60 million years ago, approximately 10 kilometers underground. Tectonic shifts broke up the granite and gradually pushed it to the surface, where it cracked into distinctive formations as it cooled. This area's name comes from the rocks' resemblance to the woven straw mats called *mushiro*.

Over the millennia, wind and waves have continued to shape the rock. One formation, locally known as "Candle Rock," gives the area a somewhat other-worldly feel. The coastline differs markedly from most of the island's shores, which are largely surrounded by coral reefs.

The walkway leading over the rocks from the parking lot continues for about 200 meters. When walking close to the water, please exercise extra caution on days when the wind is strong, or the waves are high.

Mushiroze is part of the Amamigunto National Park, which stretches across much of the Amami Islands.

Flora and Fauna

The shrubland around Mushiroze is rich in flora that serve the needs of the islanders. The pink flowers of the Japanese hawthorn (*sharinbai*) have been used for centuries by Amami dyers in preparing silk for weaving the local kimono fabric known as *oshima tsumugi*. A species of pandanus or fragrant screw pine (*adan*), is plentiful. Islanders use the leaves to weave baskets and traditional *zori* sandals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ムシロ瀬：珍しい花崗岩の造形

この海岸線の一帯に連なる平らな花崗岩の巨岩は、6千万年以上前、地下およそ10 kmで形成されました。この花崗岩は、地殻変動によって分割され、徐々に地表に押し上げられました。そして、地表で冷やされるにつれ、さらにひび割れて特徴的な姿になりました。この地域の名前は、これらの岩がムシロと呼ばれるワラで編んだ敷物に似ていることに由来します。

何千年にもわたって、風と波がこの岩を形づくり続けてきました。地元の人々が「ローソク岩」と呼ぶ岩は、あたり一面にどこか別世界のような雰囲気醸し出しています。この海岸線は、大部分がサンゴ礁に囲まれている島のほとんどの海岸とは著しく異なっています。

駐車場から岩場へ続く歩道は、200メートルほどにわたって伸びています。風の強い日や波の高い日に水際を通る際は十分注意してください。

ムシロ瀬は、奄美群島の大部分を包含する奄美群島国立公園の一部です。

植物相と動物相

ムシロ瀬周辺の低木地は、島の人々の必要を満たす豊かな植物相に恵まれています。何世紀にもわたって、奄美の染物職人たちは、シャリンバイのピンク色の花を、この地方の絹織物「大島紬」を織る絹糸を染め付けるのに利用してきました。タコノキ科の一種であるアダンが豊富に生えています。島の人々は、アダンの葉を編んでバスケットや草履という伝統的なサンダルを作ります。

100-004

Mushiroze: Rare Granite Formations

天城町観光受入促進協議会

【タイトル】 ムシロ瀬国立公園 奄美十景

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Mushiroze: Rare Granite Formations

Massive slabs of granite make up this distinctive stretch of coast along the island's northwest tip. The rock was formed more than 60 million years ago, approximately 10 kilometers underground. Tectonic shifts broke up the granite and gradually pushed the slabs to the surface, where they cracked further as they cooled. Over the millennia, wind and waves have continued to shape the rock into unusual formations, including one known as "Candle Rock." The rocky landscape at Mushiroze differs markedly from most of the island's coast, which is surrounded by coral reefs.

Walk or Climb

Mushiroze's striking tableau is part of Amamigunto National Park, which stretches across much of the Amami Islands. Around 200 meters of walkways allow visitors easy access from the parking lot to the rock formations, and the rocks are ideal for climbing around. The varied height of the rocks offers many different perspectives of the massive formations, the sea, and the mountains that rise just behind the shoreline. Visitors should take special care on days when high tides and strong winds buffet the coast.

What's in the Name?

This area's name comes from the rocks' resemblance to the woven straw mats called *mushiro*.

Flora and fauna

Mushiroze is a popular fishing spot, with numerous places for enthusiasts to cast their lines. Sea turtles swim in the waters all year round, and humpback whales are

sometimes spotted off the coast during the winter months. The shrubland around Mushiroze is rich in flora. The pink flowers of the Japanese hawthorn (*sharinbai*), have been used for centuries by Amami dyers in preparing silk for weaving the kimono fabric known as *oshima tsumugi*. *Adan*, a species of pandanus or fragrant screw pine, is plentiful. Its leaves are used to weave baskets and traditional *zori* sandals.

Getting There

Mushiroze is approximately 15 minutes by car from Tokunoshima Airport. The walk around the site takes about 15 minutes, but this is a good place for picnicking or, perhaps, just sitting on a rock and taking in the spectacular scenery at a more leisurely pace. There are public toilets at the car park, but no shops or restaurants nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ムシロ瀬：珍しい花崗岩の造形

花崗岩の巨岩は、徳之島の北西端に沿って、この特徴的な海岸の帯を作り上げています。ムシロ瀬の岩は、6千万年以上前、地下およそ10 kmで形成されました。花崗岩は、地殻変動によって分割され、岩塊は徐々に地表に押し上げられました。地表で冷やされるにつれ、岩塊はさらにひび割れました。何千年にもわたって、風と波はこの岩塊を「ローソク岩」と呼ばれる岩をはじめとする変わった姿に形づくり続けてきました。岩の多いムシロ瀬の風景は、サンゴ礁に囲まれている島のほとんどの海岸とは著しく異なっています。

歩くか登るか

ムシロ瀬の印象的な光景は、奄美群島の大部分を包含する奄美群島国立公園の一部です。約200メートルの歩道を通って駐車場から岩場に容易に歩いて行けます。さらに、岩は登って楽しむのに理想的です。様々な高さの岩の上で、巨大な岩、海、そして海岸線の向こうにそびえる山々を、数々の異なる視点か

ら眺めることができます。満潮や強風が海岸に打ち付ける日は、特に注意してください。

名前の意味

この地域の名前は、これらの岩がムシロと呼ばれるワラで編んだ敷物に似ていることに由来します。

植物相と動物相

ムシロ瀬は、釣り好きが釣り糸を垂らすことができる場所がたくさんある人気の釣り場です。ムシロ瀬の海では年間を通してウミガメが泳ぎ、冬の間には時々沖合にザトウクジラが見られます。ムシロ瀬周辺の低木地は、豊かな植物相に恵まれています。何世紀にもわたって、奄美の染物職人たちは、シャリンバイのピンク色の花を、この地方の絹織物「大島紬」を織る絹糸を染め付けるのに利用してきました。タコノキ科の一種であるアダンは豊富に生えています。アダンの葉はバスケットや草履という伝統的なサンダルを作るのに使われます。

行き方

ムシロ瀬は、徳之島空港から車でおよそ 15 分のところにあります。この場所は 15 分ほどで見てまわれますが、もう少しゆっくりする時間をとってピクニックをしたり、あるいはただ岩の上に座って壮観な景色を眺めたりするのに良い場所です。駐車場にはトイレがありますが、付近に売店や食堂はありません。

100-005

Yonama Beach: Kaihin Koen Seaside Park

天城町観光受入促進協議会

【タイトル】 与名間海浜公園

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Yonama Beach: Kaihin Koen Seaside Park

A coral reef just offshore protects the lagoon and beach here from strong waves and currents, so the reef, rock pools and ocean waters are full of sea life. Sea turtles come to the beach to lay their eggs, so fencing is sometimes erected to protect their breeding areas.

Facilities

Canoes, paddle boards, and other leisure equipment are available for hire from the Amagi-cho B&G Kaiyo Center. The swimming pool, featuring a water slide, is open from July 20 to the end of August.

Events

This beach serves as the starting point for the swim section of the Tokunoshima Triathlon, the island's biggest event, which is held every year in late June. Boat races are held annually on a day in late July or early August as part of the Amagi Matsuri festival.

Bungalows

The six bungalows here sleep five each and are available for rent at reasonable rates throughout the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ヨナマビーチ：与名間海浜公園

沿岸のサンゴ礁がこの場所の潟と浜を強い波や海流から守っているため、ヨナマビーチの礁、潮溜まり、海水は海の生き物であふれています。ウミガメがビーチに卵を産みにやってくるので、時折ウミガメの孵化エリアを保護するために囲いが設けられます。

施設

天城町 B&G 海洋センターで、カヌーやパドルボードなどのレジャー用品をレンタルできます。ウォータースライドを備えたプールは、7月20日から8月末まで営業しています。

行事

ヨナマビーチは、毎年6月下旬に開催される島の最大のイベント、徳之島トライアスロンのスイムセクションの出発地点です。毎年7月下旬または8月上旬にあまぎ祭の一環として1日間のボートレースが開催されます。

バンガロー

この場所にはそれぞれ5人まで泊まれるバンガローが6棟あり、年間を通して手頃な料金で利用できます。

100-006

Kaihin Koen Seaside Park – Yonama Beach

天城町観光受入促進協議会

【タイトル】 与名間海浜公園

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kaihin Koen Seaside Park – Yonama Beach

With its beach of white sand sloping gradually into a tranquil lagoon protected by a coral reef, Kaihin Koen Seaside Park is one of Tokunoshima’s key spots for marine sports and recreation.

Marine Sports Paradise

Yonama Beach serves as the starting point for the swim leg of one of the biggest events on the island, the Tokunoshima Triathlon. Every year in late June, athletes from around the world compete in a 2-kilometer swim, followed by a 75-kilometer bike ride, and a 21-kilometer run. The race is open to the public, with the slogan, “Fast or slow, it’s your show,” and serious athletes participate as well. There is a day of boat races held annually on a Sunday in late July or early August as part of the Amagi Matsuri festival. The events are hotly contested, with dozens of teams competing in various categories, and championship pennants awarded to the winners.

Marathon Memories

The stretch of Route 629 behind the beach has been named “Naoko Road” in honor of Sydney 2000 Olympic marathon gold medalist Takahashi Naoko. The monuments marking the achievements of Takahashi, who trained here in the lead up to the Games, are located near the turnoff to the seaside park.

Paddling and Camping

Canoes, paddle boards, boats, and other leisure equipment are available for hire from the Amagi-cho B&G Kaiyo Center, while an outdoor pool with a waterslide is open

from July 20 to the end of August. There are bungalows for rent year-round that each sleep up to five. The site features camping facilities, with toilets and showers.

Natural Wonders

The reef, rock pools and ocean are full of sea life. Sea turtles, which often migrate over long distances, return to this beach where they were born to propagate, and their breeding areas are sometimes fenced off for protection. Along the back of the beach, the roots of the spiny *adan*, or fragrant screw pine, grip the shoreline and protect it from erosion when storms send big waves crashing over the reef.

Access

Kaihin Koen Seaside Park is a 10-minute drive from Tokunoshima Airport. The green line bus service from the town of Tokunoshima stops there.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ヨナマビーチ – 与名間海浜公園

サンゴ礁に守られた穏やかな潟にゆるやかに続く白砂のビーチを持つ与名間海浜公園は、徳之島のマリンスポーツとレクリエーションのキースポットのひとつです。

マリンスポーツの楽園

ヨナマビーチは、この島最大のイベントのひとつである徳之島トライアスロンのスイム種目の出発地点です。毎年6月下旬、世界中から集ったアスリートたちが2キロメートルのスイム、75キロメートルのバイク、21キロメートルのランを競います。徳之島トライアスロンは「Fast or slow, it's your show（遅くてもあなたが主役）」というスローガンで一般参加者を募集しており、本格的なアスリートも参加します。毎年7月下旬または8月上旬の日曜日にあまぎ祭の一環として開催されるボートレースの日もあります。このイベントで

は熱戦が繰り広げられ、何十ものチームがさまざまなカテゴリーで競います。勝者には優勝旗が与えられます。

マラソンの記憶

ビーチの裏を通る県道 629 号線の一部は、2000 年のシドニーオリンピックのマラソン競技で金メダルを獲得した高橋尚子選手を記念して「尚子ロード」と名付けられました。ここで大会に向けての練習を行った高橋選手の業績を称える記念碑は、与名間海浜公園に向かう脇道の近くに建てられています。

パドリングとキャンプ

天城町 B&G 海洋センターでカヌー、パドルボード、ボートなどのレジャー用品をレンタルできます。また、7 月 20 日から 8 月末までの期間中、ウォータースライドを備えた屋外プールが営業しています。年間を通して各棟 5 人まで泊まれるバンガローがあります。この場所はトイレとシャワーがついたキャンプ施設を備えています。

自然の神秘

サンゴ礁、潮溜まり、海水は海の生き物であふれています。しばしば長い距離を移動するウミガメたちは、繁殖のために自分たちが生まれたこのビーチに戻ってきます。ウミガメの孵化エリアには、時々保護のために囲いが設けられます。ビーチの後部に沿って、とげのあるアダンの木が根を海岸線に張り巡らしており、嵐でサンゴ礁に大波が打ち付ける時には浸食から海岸線を守っています。

行き方

海浜公園は徳之島空港から車で 10 分です。徳之島の町から緑色の路線を運行するバスの停留所があります。

100-007

Matsubara Togyu-jo Bullring

天城町観光受入促進協議会

【タイトル】 松原闘牛場

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Matsubara Togyu-jo Bullring

This bullring was built by the local community, of which it is an integral part. As many as 3,000 people, more than 10 percent of the island's population, come to watch the year's three biggest matches, which decide Tokunoshima's top bull.

The tradition of bull wrestling (*togyu*) began on the Amami and Okinawa islands during the harsh rule of Kagoshima's Satsuma clan in the seventeenth century. Farmers would hold fights between their bulls as a way of letting off steam during quiet times of the year. The contests became hugely popular over the years, and trainers of champions gained considerable status. Today, it is common to see farmers exercising their prized animals on the roads and beaches.

The rules of *togyu* are simple: the bulls, accompanied by a trainer, lock horns and push each other around the 20-meter-diameter ring until one is knocked over or gives up and runs away. The bulls are given ranks borrowed from sumo, such as *yokozuna* (grand champion) and *ozeki* (champion). The lightest bulls weigh in at around 700 kilograms, while the heaviest can top 1,100 kilograms.

Entrance fees to *togyu* events range from ¥2,000 to ¥3,000, and ¥1,000 for schoolchildren.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松原闘牛場

地元の人々によって作られたこの闘牛場は、地域の暮らしの一部です。島の人口の割以上にあたる 3,000 人もの人々が、毎年徳之島の一番強い牛を決める三大試合を見にやってきます。

奄美と沖縄の島々における闘牛の伝統は、17 世紀に鹿児島島の薩摩藩による過酷な支配下で生まれました。農民は農閑期の間を紛らわせる手段として各自の牛を闘わせました。長い年月の間にこの闘いは非常に人気となり、優勝した牛を訓練した人は多大な名誉を得ました。今日、農家の人が自分の大事な牛を道やビーチで運動させているのがよくみられます。

闘牛のルールは、シンプルです。トレーナーに伴われた牛たちが、直径 20 メートルのリングで、片方が倒れるか、降参して逃げだすまで、互いに角を掛けて押し合います。牛には横綱(grand champion)や大関(champion)など、相撲にちなんだ番付がされています。最も体重が軽い牛は 700kg 前後で、重い牛では 1,100kg を超えることもあります。

闘牛のイベントの入場料は 2,000 円～3,000 円です。子ども料金は 1,000 円です。

100-008

Matsubara Togyu-jo Bullring

天城町観光受入促進協議会

【タイトル】 松原闘牛場

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Matsubara Togyu-jo Bullring

Togyu is sometimes translated as “bullfighting,” though “bull sumo” or “bull wrestling” would be more accurate. Unlike the bull versus human battles found in southern Europe and the Americas, *togyu* pitches animal against animal, the two fighting to push the other over or give up and run away. As many as 3,000 people, more than 10 percent of the island's population, come to watch the year’s three biggest matches, which decide Tokunoshima’s top bull.

Historic Beginnings

Although *togyu* exists in a few other places in Japan, the tradition is preserved with particular passion on the Amami and Okinawa islands. It is hard to overstate the importance of *togyu* on Tokunoshima. It began as a form of entertainment and release for the people after the island came under the harsh rule of Kagoshima’s Satsuma clan in the seventeenth century. During the quiet times of the year farmers would hold fights between their bulls. The fights became so popular over the years that the trainers of champion bulls were given considerable status. Today, it is common to see owners on the roads and beaches exercising their prized animals.

Pound for Pound

The bulls are given ranks borrowed from sumo, such as *yokozuna* (grand champion) and *ozeki* (champion). The lightest bulls weigh in at around 700 kilograms, while the heaviest can top 1,100 kilograms. The naming of the bulls has changed with the times: they used to carry the names of the families who owned them, but due to rising costs,

these days they usually belong to groups of locals, leading to more flamboyant monikers.

The Clash

The atmosphere at major matches is charged and noisy, beginning with the supporters accompanying their bulls into the 20-meter-diameter ring to the sound of drums, whistles, horns, rattles and shouts of encouragement. A trainer stays with each bull, cajoling it to give its all, in bouts that can finish in tens of seconds, or go on for longer than twenty minutes. When victory is secured, the supporters of the winning animal rush into the ring, with young men jumping onto its back in celebration.

The Real Thing

Although *togyu* is far less bloody than the bullfights of Madrid or Mexico City, injuries inevitably do occur when these powerful beasts clash, and deaths are not unknown. Trainers are occasionally injured. While bull sumo may not be to everyone's taste, it is a spectacle, a true slice of island culture that can only be experienced, among the Amami Islands, on Tokunoshima.

Getting There

Matsubara Bullring, which was built by the local community, is less than a ten-minute drive up the coast from the airport and parking is available. Entrance fees to the events, which feature multiple matches, are between ¥2,000 and ¥3,000, and ¥1,000 for schoolchildren.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松原闘牛場

闘牛は「bullfighting（牛の闘い）」と訳されることがありますが、「bull sumo（牛相撲）」、または「bull wrestling（牛レスリング）」とするほうがより正確です。南ヨーロッパや南北アメリカで見られるような牛と人間の対戦とは異な

り、闘牛では牛と牛を闘わせ、相手を押し倒すか逃げ出して降参させるよう仕向けます。島の人口の割以上にあたる 3,000 人もの人々が、毎年徳之島の一番強い牛を決める三大試合を見にやってきます。

歴史的な起源

闘牛は日本の場所にも存在するものの、奄美と沖縄の島々では闘牛の伝統が特別な熱意を持って存続されています。徳之島における闘牛の重要性は簡単には言い尽くせません。闘牛は、徳之島が 17 世紀に鹿児島藩の過酷な支配下に置かれた後、島の人々にとって娯楽と気晴らしの一種として始まりました。農閑期の間、農民は気を紛らわせる手段として各自の牛を闘わせました。長い年月とともにこの闘いは非常に人気となり、優勝した牛を訓練した人は多大な名誉が与えられるほどでした。今日、飼い主が道やビーチで自分の大事な牛を運動させているのがよくみられます。

体重別階級

牛には横綱(grand champion)や大関(champion)など、相撲にちなんだ番付がされています。最も体重が軽い牛は 700kg 前後で、重い牛では 1,100kg を超えることもあります。牛の名付けは時代とともに変わってきました。昔は、牛は飼い主の名字を名乗っていました。しかし、高額化する費用のため、近年では牛は通常地元の団体に所有されており、より派手やかな呼び名がつけられています。

ぶつかりあい

牛がサポーターたちに伴われ、太鼓、口笛、ラッパ、拍手や声援の中を直径 20 メートルのリングに入場するところから始まる大きな試合の雰囲気は、熱気にあふれ賑やかです。トレーナーはそれぞれの牛のそばにとどまり、おだてたりけしかけたりして取組に全力を出させます。数十秒で決着がつくこともあれば、20 分以上も取組が続くこともあります。勝敗が決すると、勝ったほう

のサポーターたちがリングに駆け込み、若い男たちは勝利を祝って牛の背に飛び乗ります。

リアルな部分 (The real thing)

闘牛は、人間と牛が闘うマドリッドやメキシコシティの闘牛に比べるとはるかに血生臭くないものの、これらの力強い獣がぶつかり合う際、怪我は避けられず、また死んでしまう可能性も否定できません。トレーナーも時折怪我を負います。闘牛は、全ての人の好みに合うわけではありませんが、奄美群島の中でも徳之島でしか体験できない島文化のリアルな一部を表す見せ物です。

行き方

地元の人々によってつくられた松原闘牛場は、空港から海岸沿いを通って車で10分以内の距離にあり、駐車場も利用できます。複数の試合が行われるイベントの入場料は2,000~3,000円で、子ども料金は1,000円です。

100-009

Tomori Petroglyphs

天城町観光受入促進協議会

【タイトル】 戸森の線刻画鹿児島県文化財
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tomori Petroglyphs

These petroglyphs, known as Tomori no senkokuga, are the most detailed of similar images discovered at five locations around the island. They are unique to Tokunoshima, as no similar works have been found elsewhere on the Amami Islands.

The precise age of the petroglyphs, as well as their purpose and meaning, is unclear. They are believed to date from the early Edo period (1603–1867) and were noted in an 1895 book about Tokunoshima. The images, which appear on three rocks, consist of recurring images of sailing ships and arrows. The complexity of the images and the width of the lines steadily decreases from the first to the last.

Two of the rocks were discovered by local people in 1923. The first is etched quite deeply and depicts nine ships and 48 arrows. The style of the sails depicted on the ships were used in the Edo period. One theory is that they were carved by a local person to record significant events, such as vessels arriving from an unusual destination.

The second rock depicts 10 ships and nine arrows, including what appear to be *yakata-bune*, the pleasure boats of shoguns.

The third rock was uncovered during a survey of the site in 2012. It features six ships and eight arrows, which may have been created at different times. The meaning of the grid patterns that appear only on this rock has also yet to be deciphered.

These petroglyphs were designated a Cultural Property of Kagoshima Prefecture in 2017.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

戸森の線刻画

戸森の線刻画と呼ばれるこれらの線刻画は、島の五か所で発見された類似の画の中で最も詳細に描かれています。類似の作品は奄美群島の他の島では見つからないため、戸森の線刻画は徳之島特有のものであります。

これらの線刻画の正確な年代、目的、意味はよく分かっていません。これらの線刻画は江戸時代(1603-1867)初期に描かれたものと考えられており、1895年に書かれた徳之島についての書籍に記述があります。三つの岩に描かれた画には、帆船と矢の絵が度々現れます。一つ目から三つ目の岩にかけて、線刻画は次第に簡略化し、また線は細くなっています。

岩の二つは1923年に地元の人々によって発見されました。一つ目は深い線で刻まれており、9艘の船と48本の矢が描かれています。描かれている船の帆の様式は江戸時代に使われていたものです。一説には、これらの線刻画は地元の人によって、珍しい場所から船が着いたなど、その日の重大な出来事を記録するために彫られたということです。

二つ目の岩には10艘の船と9本の矢が描かれており、その中には将軍の遊覧船である屋形船のように見えるものもあります。

三つ目の岩は、2012年の現地調査の最中に発見されました。この岩には、異なる時期に彫られた可能性のある6艘の船と8本の矢が描かれています。この岩にだけ刻まれている野線のような模様の意味もまだ分かっていません。

これらの線刻画は2017年に鹿児島県の文化財に指定されました。

100-010

Tomori Petroglyphs

天城町観光受入促進協議会

【タイトル】 戸森の線刻画鹿児島県文化財

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Tomori Petroglyphs

Sailing ships and arrows are recurrent images on the Tomori no senkokuga, or Tomori Petroglyphs, near the Akirigami River. The etchings on these three rocks are the most detailed of the five sites discovered on Tokunoshima, and no other petroglyphs have been found across the Amami archipelago. The precise age of the images, as well as their purpose and meaning, is unclear. They are believed to date from the early Edo period (1603–1867), and their existence is recorded in a book about Tokunoshima from 1895.

Stone Journals?

The complexity of the images and the width of the lines steadily decreases from the first rock to the last. Two of the rocks were discovered by local people in 1923. The first is a deep etching of nine ships and 48 arrows. The style of sails on the ships appears to have been in use from the Edo period, providing a major clue to their origins. Three types of arrows are shown, suggesting the artist had considerable knowledge of archery. One theory is that the petroglyphs were made by a local person to record significant events, such as ships arriving from an unusual destination.

Pleasure Boats

The petroglyphs on the second rock are less deep but with more detail and depict 10 ships and nine arrows. Among the images are what appear to be *yakata-bune*, the pleasure boats of shoguns. The Japanese characters for such vessels mean “house-shaped-boat,” which have been in use since the Heian period (794–1185). The third rock was discovered buried in the ground during a survey of the site in 2012. It features

six ships and eight arrows, similar to the other two rocks. It includes some unusual grid patterns, the meaning of which is still being debated. Experts believe that some of the petroglyphs on the third rock may have been made at different times.

Academic Attraction

A symposium dedicated to the petroglyphs was held on the island in 2016, exploring the tools and methods, who was responsible and the possible meanings of the images. Similar images have been found elsewhere in Japan at *kofun*, the burial mounds which were constructed more than a thousand years earlier. The Tomori Petroglyphs are a designated Cultural Property of Kagoshima Prefecture.

Getting There

The Tomori Petroglyphs are in the Nishi-agina district, approximately a 25-minute drive from the airport and 30 minutes from the town of Tokunoshima. Free car parking is available, but there are no facilities or shops nearby. The twisting roads to the site, which cut under Route 83, are not well signposted and may prove difficult to navigate. Visitors can contact the Amagi Town Board of Education for assistance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

戸森の線刻画

帆船と矢は、秋利神川の近くにある「戸森の線刻画」に繰り返し表れるモチーフです。これらの三つの岩に刻まれた画は、徳之島の五か所で発見された類似の画の中で最も詳細に描かれているものです。奄美群島全域で、他に線刻画は発見されていません。線刻画の正確な年代や目的、意味はよく分かっていません。江戸時代(1603-1867)初期に描かれたと考えられており、その存在は1895年に書かれた徳之島についての書籍に記録されています。

石の日誌？

一つ目から三つ目の岩にかけて、線刻画は次第に簡略化し、また線は細くなっています。岩の二つは 1923 年に地元の人々によって発見されました。一つ目は深い線で刻まれており、9 艘の船と 48 本の矢が描かれています。描かれている船の帆の様式は江戸時代に使われていたもので、この画がいつ彫られたのかについての大きなヒントとなりました。三種の矢が描かれており、彫った人が弓に相当詳しくたことを示唆しています。一説には、これらの岩は地元の人によって、珍しい場所から船が着いたなど、その日の重大な出来事を記録するために彫られたということです。

屋形船

二つ目の岩は一つ目より浅い線でより詳細に彫られ、10 艘の船と 9 本の矢が描かれています。画には将軍の遊覧船である屋形船のように見えるものも含まれています。屋形船の漢字は house-shaped-boat という意味で、このような船は平安時代(794-1185)から使われています。三つ目の岩は、2012 年の現地調査の最中に、地面に埋もれていたのが発見されました。この岩には、他の二つの岩と同様の 6 艘の船と 8 本の矢が描かれています。この岩には変わった罫線のような模様も刻まれており、その模様が持つ意味については現在も議論が続いています。専門家は、三つ目の岩の線刻の一部は異なった時期に彫られた可能性があると考えています。

学術的関心

2016 年にこれらの線刻画についてのシンポジウムがこの島で開催され、線刻画に使われた道具や手法、誰が描いたのか、そしてこれらの画は何を意味しているのかが検討されました。古墳（千年以上前に建てられた鍵穴の形をした墓陵）など日本の他の場所でも類似の画が見つかっています。戸森の線刻画は鹿児島県指定文化財です。

行き方

戸森の線刻画は西阿木名地区にあり、空港から車で約 25 分、徳之島町からは約 30 分です。無料の駐車場が利用できますが、近くに施設や売店はありません。県道 83 号線の下を通る曲がりくねった道路にはあまり標識がないのでたどり着くのが難しいかもしれません。分からないことがあれば、天城町教育委員会にお問い合わせください。

100-011

Unbuki Underground Seawater Cave

天城町観光受入促進協議会

【タイトル】 ウンブキ

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Unbuki Underground Seawater Cave

This entrance to the Unbuki underwater limestone cave is about 400 meters from the coast. The saltwater inside is tidal, which indicates the presence of another opening under the seabed, but despite ongoing exploration by expert divers, this has yet to be found.

Formed by a collapse of limestone bedrock, the cave is reminiscent of the famous cenotes of Mexico, sinkholes which connect underground water sources to the surface. In fact, Unbuki is an anchialine pool, a landlocked body of water connected to the ocean by an underground cavern.

In September 2018, a team of expert explorers began surveying the site, confirming it as Japan's longest underwater cave and discovering earthenware dated from the Neolithic period.

The team's divers have found unusual sea creatures, including a new variety of shrimp, and filmed the first footage in Japan of the rare *unbuki-anago*, or Fryer's false moray eel. They believe there may be more unidentified species in this unusual habitat, but the key mystery of the undersea entrance remains unsolved. While other divers have since reached as far as 700 meters through the twisting passages, a considerable portion of which must run under the seabed, they have still been unable to find the connection to open water.

Please note that while visitors are free to explore the entrance and its surroundings, diving in the caves is prohibited.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海中地下洞窟ウンブキ

水中にある石灰岩の洞窟ウンブキへの入り口は、海岸から約 400 メートルのところにあります。洞窟内部の海水には干満があり、このことは海底の下に別の開口部があることを示しています。しかし、専門の潜水土による継続的な調査にもかかわらず、この開口部はまだ発見されていません。

石灰岩の岩盤の崩壊によって形成されたウンブキは、メキシコの有名なセノーテという地下水源と地表をつなぐ陥没穴を連想させます。実は、ウンブキはアンキアラインプールという地下洞窟によって海とつながっている内陸水域です。

2018 年に専門の潜水土のチームが現地の調査を開始しました。調査ではウンブキが日本最長の水中洞窟であることが確認されたとともに、新石器時代の土器が発見されました。

また、新種のエビを含む珍しい海の生物が見つかり、希少なウンブキアナゴの映像が日本で初めて撮影されました。潜水土たちは、この稀有な生息地にもっと未確認の種がいるかもしれないと考えています。しかし、海底の開口部という重要な謎は未解決のままです。その後の調査で別の潜水土のチームが、曲がりくねった洞窟を通り抜け、入り口から 700 メートルの地点まで到達しました。この地点までのかなりの部分が海底下を通っているはずですが、それでも外海へつながる箇所は見つかりませんでした。

ウンブキを訪れる人は、入り口とその周辺は自由に見てまわれますが、洞窟でのダイビングは禁止されているので注意してください。

100-012

Unbuki Underground Seawater Cave

天城町観光受入促進協議会

【タイトル】 ウンブキ

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Unbuki Underground Seawater Cave

While many of the mysteries of the underwater limestone cave of Unbuki are slowly being revealed, the largest remains unsolved. While the entrance to the caves is about 400 meters inland, the saltwater inside is tidal, which indicates the presence of another entrance under the seabed. Despite ongoing exploration by expert teams, however, no connection has been found. Formed by the collapse of limestone bedrock, Unbuki is reminiscent of the famous cenotes of Mexico, sinkholes which connect underground water sources to the surface. In fact, Unbuki is an anchialine pool, a landlocked body of water connected to the ocean by an underground cavern.

Another World

The sizeable area around the entrance to the caves, itself a few meters below ground level, can be illuminated by switching on the lights at the site. Researchers from the National Institute of Technology, Sasebo College in Nagasaki Prefecture, ran experiments at Unbuki using remotely controlled robots and sonar technology to model the caves, publishing an academic paper on their findings in 2014.

Ancient Discovery

A team of expert divers led by renowned Japanese explorer Hirobe Toshiaki began surveying the site in September 2018, beginning with a dive to 300 meters. This initial exploration confirmed Unbuki as Japan's longest underwater cave and discovered earthenware estimated to date from the Neolithic period.

Rare Creatures

The next series of dives uncovered what appears to be a new variety of shrimp, and the first footage shot in Japan of the *unbuki-anago* eel. The eel, which grows up to 50 centimeters long and is also known as Fryer's false moray, is found in very few places in the world and was first identified in Japan at Unbuki in 2014. The team believes it is possible there are as yet unidentified creatures in this unusual habitat, including some that may not exist anywhere else on the planet.

Still Baffled

Divers who followed in the footsteps of the initial expedition have since traveled 700 meters from the entrance through the twisting and turning caves, a considerable portion of which must run under the seabed but were unable to locate the connection to open water.

Getting There

Unbuki is on the northwest coast of the island a few minutes' drive or less than 10 minutes' walk from the airport. There is free parking for a few cars. Admission to the site, accessible via steps directly from the parking lot, is free. Please note that while visitors are free to explore the entrance and its surroundings, diving in the caves is prohibited.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海中地下洞窟ウンブキ

水中にある石灰岩の洞窟ウンブキの謎は徐々に解き明かされつつありますが、最大の謎はまだ未解決のままです。ウンブキの入り口は、海岸から約400メートル離れた内陸にありますが、洞窟内部の海水には干満があり、このことは海底の下に別の開口部があることを示しています。しかし、専門の潜水士による継続的な調査にもかかわらず、この開口部はまだ発見されていません。石灰岩の岩盤の崩壊によって形成されたウンブキは、メキシコの有名なセノーテ

という地下水源と地表をつなぐ陥没穴を連想させます。実は、ウンブキはアンキアラインプールという地下洞窟によって海とつながっている内陸水域です。

別世界

地上高度から数メートル下にある洞窟入口付近の広いエリアは、スイッチを入れると照明が点灯します。2014年、佐世保工業高等専門学校が研究者たちがウンブキで遠隔操作型ロボットとソナー技術を使って洞窟をモデル化する実験を行い、その結果を学術論文にまとめて発表しました。

古代の発見

2018年9月、有名な日本人探検家である広部俊明氏が率いる専門の潜水士のチームが、300メートルまでの現地探査を開始しました。この最初の探査により、ウンブキは日本最長の水中洞窟であることが確認され、また、新石器時代のものと推定される土器が発見されました。

珍しい生物

続く水中探査では、新種のエビとみられる生物が発見され、また、日本初のウンブキアナゴの撮影に成功しました。体長50センチメートルまで成長する、Fryer's false morayとしても知られるこのアナゴは、世界でもごく少数の場所にしか生息しておらず、日本では2014年に初めてウンブキで確認されました。探査チームは、この稀有な場所にはもっと未確認の生物がいる可能性があり、その中には地球上でここにしか生息しない種も含まれるかもしれないと考えています。

いまだ続く困惑

最初の探査を後継した潜水士たちは、その後、曲がりくねった洞窟を通り抜け、入り口から700メートルの地点まで到達しました。この地点までのかな

りの部分が海底下を通っているはずですが、それでも外海へつながる箇所は見つかりませんでした。

行き方

ウンブキは島の北西海岸にあり、空港から車で数分、徒歩 10 分以内で行くことができます。数台分の無料駐車場があります。駐車場から直接階段で行けるウンブキ現地の入場は無料です。入り口と周辺を自由に探索できますが、洞窟でのダイビングは禁止されています。ウンブキを訪れる人は、入り口とその周辺は自由に見てまわれますが、洞窟でのダイビングは禁止されているので注意してください。

100-013

Amami Rabbit Observation Hut

天城町観光受入促進協議会

【タイトル】 アマミノクロウサギ観察小屋

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Amami Rabbit Observation Hut

This Amami Rabbit Observation Hut is a center for research on the Amami rabbit and a source of information for visitors. To encourage the rabbits to visit the area, their favorite vegetation has been planted nearby, and staff have built a tunnel for them to use. Being nocturnal, they are highly unlikely to be spotted during the day. However, video cameras installed behind the hut and by the adjacent Nanbu Dam reservoir record the rabbits' activities, which may be viewed inside the hut.

The observation hut won a government Cool Japan Award in the National Park segment in 2019.

Amami Rabbit Facts

The nocturnal Amami rabbit is peculiar to Tokunoshima and Amami Oshima. Relatively thickset, with dark fur, short legs, and big claws for digging, it is related to prehistoric rabbits once found in continental Asia. It grows to a body length of around 50 centimeters and weighs up to 3 kilograms.

The Amami rabbit lives in the forest, where it eats mostly grasses and large acorns. Breeding up to twice a year, it is unusual among rabbits in bearing only one, or sometimes two, young at a time. When mothers go out to forage, they seal the entrance of the burrow with earth and camouflage it with plants. They live separately from their young, returning every other day on average to nurse them.

Environmental pressures on the rabbits include encroaching human development, traffic accidents, and the rising population of feral cats and dogs. The rabbit is designated a rare wild animal and efforts to protect it on Tokunoshima have helped stabilize their number, which is now estimated at a few hundred.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アマミノクロウサギ観察小屋

アマミノクロウサギ観察小屋は、アマミノクロウサギの研究を行う施設で、来訪者のための情報源でもあります。アマミノクロウサギがこの地域にやってくるのを促すため、近隣にはこのウサギが好む植物が植えられており、また、職員はウサギが使うトンネルをつくりました。アマミノクロウサギは夜行性なので、日中姿を目にすることはまずありません。しかし、観察小屋の裏手と小屋に隣接する南部ダム貯水池のそばに設置されているビデオカメラがウサギたちの活動を記録しており、小屋の中でその映像を見ることができます。

アマミノクロウサギ観察小屋は、COOL JAPAN AWARD 2019 National Park 部門を受賞しました。

アマミノクロウサギについて

夜行性のアマミノクロウサギは徳之島と奄美大島の固有種です。黒い毛皮、短い足、穴を掘るための大きな爪を持つ、比較的ずんぐりしたアマミノクロウサギは、かつて大陸部のアジアに生息していた先史時代のウサギの子孫です。成長すると、体長は50cmほど、体重は最大3kgになります。

アマミノクロウサギは森に生息し、草や大きなどんぐりを主食とします。多い時で年2回繁殖し、うさぎとしては珍しく、一度に1頭だけ（時に2頭）子を産みます。母うさぎは、採餌に出かける際、巣穴の入り口を土で覆い、植物でカモフラージュします。母うさぎは子うさぎと離れて生活し、平均して一日おきに巣穴に戻って世話をします。

アマミノクロウサギへの環境圧には、人間による生息地への侵入や交通事故、野良猫や野良犬の個体数の増加などがあります。アマミノクロウサギは希

少野生動物種に指定されています。保護活動の成果もあり、徳之島における個体数は現在推定 200～300 頭で安定しています。

100-014

Amami Rabbit Observation Hut

天城町観光受入促進協議会

【タイトル】 アマミノクロウサギ観察小屋

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Amami Rabbit Observation Hut

The Amami rabbit is a nocturnal species found only on Tokunoshima and neighboring Amami Oshima. It is thickset, with a dark coat, short feet and legs, and large claws adapted to digging. It is related to prehistoric ancestors that once roamed continental Asia and can grow to a body length of around 50 centimeters and weigh up to 3 kilograms. The rabbit lives in forests and feeds mainly on grasses and large acorns. It breeds up to twice a year and is unusual among rabbits in bearing only one, or sometimes two, young at a time. When mothers go out to forage, they seal the entrance of the burrow with earth and camouflage it with plants. They live separately from their young, returning every other day on average to nurse them.

Environmental Pressures

With few natural predators, the Amami rabbit was undisturbed until relatively recently. Rising numbers of feral cats and dogs are an increasing threat. Land development, too, has encroached on the rabbit's natural habitat and led to many being hit by cars. The government declared the species a Designated Natural Monument in 1963, while the Ministry of the Environment designated the Amami rabbit a rare wild animal in 2004. Efforts to protect it have succeeded in stabilizing the population, which is estimated at a few hundred.

Rabbit Watching

A major hub of the rabbit protection effort is the Amami Rabbit Observation Hut, which houses displays and serves as a center for research into the animal's behavior. Video cameras installed near the hut and around the adjacent Nanbu Dam capture footage of

the rabbits, which is screened in the hut. The footage is shown on local cable TV nightly from midnight to 6 a.m., along with a monthly digest of highlights. Some of the rabbits' favorite vegetation has been planted around the hut, and staff have built a tunnel to encourage the creatures to visit the area. Being nocturnal, they are highly unlikely to be spotted during the day. The hut won a government Cool Japan Award in the National Park category in 2019.

Access

The Amami Rabbit Observation Hut is located in the mountain forest of Tobe, about 25 minutes' drive from the airport and about 15 minutes from the Amagi-cho city hall. Visitors need to be accompanied by a staff member, so book in advance by telephoning the city hall (0997-85-5178); the city hall is open during normal business hours, but help is available only in Japanese. Night-time animal tours probably offer the best chance of spotting an Amami rabbit. Local guides can drive participants around the mountain roads, including to the observation hut.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アマミノクロウサギ観察小屋

アマミノクロウサギは、徳之島とその隣の奄美大島のみで生息する夜行性の種です。黒い毛皮、短い足、穴掘に適した大きな爪を持ち、ずんぐりした体をしています。かつて大陸部のアジアを闊歩していた先史時代の祖先と繋がりがああり、体長およそ 50cm、最大体重 3kg まで成長します。アマミノクロウサギは森に生息し、草や大きなどんぐりを主食とします。多い時で年 2 回繁殖し、うさぎとしては珍しく、一度に 1 頭だけ（時に 2 頭）子を産みます。母うさぎは、採餌に出かける際、巣穴の入り口を土で覆い、植物でカモフラージュします。母うさぎは子うさぎと離れて生活し、平均して一日おきに巣穴に戻って世話をします。

環境圧

捕食者がほとんどいなかったアマミノクロウサギは、比較的最近まで生息を脅かされることがありませんでした。野良犬と野良猫の増加は、高まり続ける脅威です。また、土地開発によりアマミノクロウサギの生息域が侵され、多くの個体が移動中に車に轢かれました。アマミノクロウサギは 1963 年に国の天然記念物に指定され、2004 年には環境省によって希少野生動物に指定されました。保護活動が功を奏し、推定 200～300 頭の個体数は安定を示しています。

アマミノクロウサギの観察

保護活動の主要拠点は、展示を行っており、アマミノクロウサギの生態を研究する施設の役割も担っているアマミノクロウサギ観察小屋です。小屋の付近と小屋に隣接する南部ダムの上に設置されたビデオカメラがウサギたちの様子を撮影しており、小屋の中で映像が見られます。この映像は、毎月のハイライトをまとめたダイジェストとともに毎晩深夜から午前 6 時まで地元のケーブルテレビで放映されています。ウサギたちの好む植物の一部が小屋の周りに植えられており、職員はウサギたちがこのあたりに来るよう促すためのトンネルをつくりました。アマミノクロウサギは夜行性なので、日中姿を目にすることはまずありません。アマミノクロウサギ観察小屋は、COOL JAPAN AWARD 2019 National Park 部門を受賞しました。

行き方

アマミノクロウサギ観察小屋は、車で空港から約 25 分、天城町役場からは約 15 分の当部の山林にあります。小屋では職員が付き添う必要があるため、事前に町役場に電話して予約してください (0997-85-5178)。通常の開庁時間中は問い合わせが可能ですが、対応は日本語のみです。アマミノクロウサギを見られる可能性が最も高いのは、おそらく夜間の動物観察ツアーです。現地ガイドが、観察小屋への道を含む山道を車で案内してくれます。

101-001

Amami Oshima's Nature and Culture

環境省沖縄奄美自然環境事務所（奄美群島国立公園）

【タイトル】 奄美大島の自然と文化

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Amami Oshima's Nature and Culture

Amami Gunto National Park

The national park was established in 2017 and spans the Amami island group, part of the Ryukyu Islands. Geologically, these islands have repeatedly connected with and broken away from Japan and Eurasia over the past 10 million years, finally separating approximately two million years ago. These shifts allowed numerous endemic animal and plant species to evolve in isolation, including the Amami rabbit, the Ryukyu long-tailed rat, and the banded ground gecko. Some of these animals are not only endangered but are also relict species that retain characteristics no longer seen in species in Japan or the Asian mainland. The national park plays an important role in protecting these endemic species and preserving the culture of the islands.

The islands have a varied topography, with distinctive coral-encircled coastlines, mountains, subtropical evergreen broadleaf forests, flatlands, and unusual rock formations. Each island in the Amami chain has a distinct culture that incorporates elements from the traditions of both Okinawa and Kyushu, but they are linked by one common thread: a lifestyle that is inextricably intertwined with the natural environment.

A Mountainous Island

The island of Amami Oshima is volcanic in origin, and its 712 square kilometers are covered by forested mountains, leaving little flat land for agriculture. The jagged

coastline is peppered with inlets and headlands. In many places, the slopes of the mountains that dominate the landscape reach all the way down to the sea, creating striking vistas.

Rare Flora and Fauna

In addition to species endemic to the Ryukyu Islands, there are several that are unique to Amami Oshima. These include the Amami spiny rat and the Amami Ishikawa's frog, both of which live in the island's subtropical forests. The forests are dominated by chinquapins and ring-cupped oaks, and are the habitat of the endangered sword-tail newt among other species. The most famous local animal is perhaps the nocturnal Amami rabbit, which lives only on Amami Oshima and Tokunoshima Island. This dark-furred and relatively thickset animal has short legs and powerful claws for digging, and is thought to be a relic of archaic rabbit forms that were once widespread in continental Asia. It breeds up to twice a year, and is unusual among rabbits in that it bears only one or two young at a time. The Amami rabbit population was threatened by the mongooses that were brought to the island to eradicate the venomous *habu* pit vipers, as the mongooses also preyed heavily on the rabbits and other endemic animals. Fortunately, the Amami Mongoose Busters initiative has largely eliminated this invasive predator and is working to restore balance to the island's ecosystem. However, feral cats are also a danger, threatening the Amami rabbit as well as other endemic species such as the Amami jay.

Living in Harmony with Nature

Many of Amami Oshima's villages are built in inlets, and traditionally islanders have lived off the bounty of the forests and the sea. A deep reverence for nature continues and living in harmony with the environment is highly valued. Most villages preserve a *kami-michi* (spirit road), which is said to mark the route spirits take from the mountains to the sea. Villagers commonly give thanks to nature when gathering wood, plants, or food, and offer a prayer to the spirits when they venture into the forests. Local festivals are deeply rooted in nature; these include the Hirase Mankai Festival, celebrated in the village of Akina, in which priestesses dance on a rock and pray for rich harvests.

Places to See

Amami Oshima offers many outstanding natural sites for visitors to explore. Just a few highlights are the Sumiyo Mangrove Forest, a popular kayaking destination, and the old-growth natural forest that covers Mt. Yuwandake (694 m), the island's tallest peak. For those who prefer leisurely nature walks, the Kinsakubaru Forest and the Amami Nature Observation Forest offer a great way to discover the local ecosystems.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奄美大島の自然と文化

奄美群島国立公園

琉球諸島の一部である奄美群島にまたがる奄美群島国立公園は 2017 年に設立されました。地質学的には、琉球諸島は過去 1000 万年にわたって日本およびユーラシア大陸と陸続きになったり離れたりを繰り返し、約 200 万年前に最終的に分離しました。このような変遷により、アマミノクロウサギ、ケナガネズミ、オビトカゲモドキなど多数の固有の動植物種が孤立した環境で進化しました。これらの固有種の一部は、絶滅が危惧されているだけでなく、日本にもアジア大陸にもすでに見られない特徴を持つ残存種でもあります。奄美群島国立公園は、これらの固有種を保護し、奄美群島の文化を守る上で重要な役割を果たしています。

奄美群島には、サンゴ礁に囲まれた特徴的な海岸線、山地、亜熱帯性常緑広葉樹林、平地、奇岩といった様々な地形が見られます。奄美群島の各島は沖縄と九州両方の伝統から要素を取り入れた独自の文化を持っているものの、全ての島の文化は自然環境と密接に結びついた生活様式という共通点で繋がっています。

山の多い島

もともとは火山だった奄美大島は、その 712 平方キロメートルの面積のほとんどが樹木に覆われた山地で、農業に適した平地はわずかしかなかった。険しい海岸線のところどころに入り江や岬が見られます。多くの場所では、風景の中心を占める山々の斜面が海まで伸びており、印象的な景観を形作っています。

希少な植物相と動物相

奄美大島には、琉球諸島の固有種に加え、奄美大島のみで見られる種も複数生息しています。その中には、島の亜熱帯性樹林をすみかとするアマミトゲネズミとアマミシカワガエルが含まれます。シイの木やアラカシが茂る森林は、絶滅危惧種であるシリケンイモリなどの生息域です。この地域の動物で最も有名なのは、おそらく奄美大島と徳之島だけに生息する夜行性のアマミノクロウサギです。この毛色が濃く比較的ずんぐりとした動物は、短い脚と穴を掘るために発達した爪を持ち、かつてアジア大陸に広く分布していた古代のウサギの形態を残していると考えられています。1年に2度出産しますが、ウサギには珍しく1度に生む子の数は1頭または2頭です。アマミノクロウサギは、かつて毒蛇であるハブの根絶を目的に島に連れてこられたマングースによって数が減ってしまいました。マングースはハブだけでなくアマミノクロウサギなどの固有種を多数捕食しました。幸い、奄美マングースバスターズがこの侵入捕食種の多くをすでに駆除し、島の生態系のバランスを復活させるための取り組みを行なっています。しかし、野猫もまた、アマミノクロウサギだけでなくルリカケスなどの他の固有種の生存を脅かす脅威です。

自然と調和した暮らし

奄美大島の集落の多くは入り江に作られており、島民は昔から森と海の恵みに頼って暮らしてきました。自然への深い畏敬の念は今も変わらず、環境と調和しながら暮らすことが大切にされています。たいていの集落は、神々が山から

海に向かって通る経路であると言われる「カミミチ」(神の道)を守っています。人々は皆、木や植物、食物を採る時には自然に感謝を捧げ、森に入る時には神々に祈りを捧げます。島の祭りは自然に深く根ざしたものです。その中には、女性司祭たちが岩の上で舞い、豊穡を祈願する秋名集落の平瀬マンカイなどがあります。

見どころ

奄美大島には訪れることができる数多くの素晴らしい自然の見どころがあります。カヤックが楽しめる住用のマングローブの森、島の最高峰・湯湾岳(標高694メートル)を覆う原生林はその一部に過ぎません。ゆったりと自然散策をしたい人には、金作原原生林と奄美自然観察の森が島の生態系を体験するのにぴったりです。

101-002

Amami Gunto National Park環境省沖縄奄美自然環境事務所（奄美群島国立公園）

【タイトル】 徳之島空港

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Amami Gunto National Park

The national park was established in 2017 and spans the Amami island group, part of the Ryukyu Islands. Over the past 10 million years, these islands have repeatedly connected with and broken away from Japan and Eurasia, finally separating approximately two million years ago. These geological shifts allowed numerous endemic animal and plant species to evolve in isolation, including the Amami rabbit, the Ryukyu long-tailed rat, and the banded ground gecko. Some of these animals are not only endangered but are also relict species that retain characteristics no longer seen in species on the main Japanese islands or the Asian mainland. The national park plays an important role in protecting these endemic species and preserving the culture of the islands.

The islands have a varied topography, with distinctive coral-encircled coastlines, mountains, subtropical evergreen broadleaf forests, flatlands, and unusual rock formations. Each island of the Amami chain has a distinct culture that incorporates elements from the traditions of both Okinawa and Kyushu, but they are linked by one common thread: a lifestyle that is inextricably intertwined with the natural environment.

Tokunoshima's Natural World

The island's two tallest peaks are Mt. Inokawadake (645 m) and Mt. Amagidake (533 m), while smaller hills pepper the landscape. The western side of the island has a rocky

coastline, while the eastern side is lined with beaches. Agricultural plains lie in the island's southwest. The steep slopes of Mt. Amagidake are covered by chinquapins, hardy evergreen trees in the beech family that can withstand the strong winds which buffet the forest. Local residents say Mt. Amagidake resembles a pregnant woman sleeping, and call it *nesugata-yama* (literally, "sleeping-form-mountain").

Living in Harmony with Nature

People in the Amami Islands are still deeply connected to the natural world. For instance, local residents still use Kaamu-daki, one of Mt. Amagidake's three waterfalls, as a regular water source. Islanders also venture into the mountains to collect leopard plant (*tsuwabuki*) for use in traditional dishes and pine for New Year decorations, and to pray to the mountain gods.

Places to See

Some outstanding natural sites in Tokunoshima include the distinctive coastal rock formations at Mushiroze and Innojofuta, the underwater limestone caves of Unbuki, the lagoon at Aze Prince Beach, and the Kanamizaki Sotetsu Tunnel, a walking path covered by arching sago palms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奄美群島国立公園

琉球諸島の一部である奄美群島にまたがる奄美群島国立公園は2017年に設立されました。過去1000万年にわたって琉球諸島は日本およびユーラシア大陸と陸続きになったり離れたりを繰り返し、約200万年前に最終的に分離しました。このような変遷により、アマミノクロウサギ、ケナガネズミ、オビトカゲモドキなど多数の固有の動植物種が孤立した環境で進化しました。これらの固有種の一部は、絶滅が危惧されているだけでなく、日本にもアジア大陸にもすでに見られない特徴を持つ残存種でもあります。奄美群島国立公園は、これらの固有種を保護し、奄美群島の文化を守る上で重要な役割を果たしています。

奄美群島には、サンゴ礁に囲まれた特徴的な海岸線、山地、亜熱帯性常緑広葉樹林、平地、奇岩といった様々な地形が見られます。奄美群島の各島は沖縄と九州両方の伝統から要素を取り入れた独自の文化を持っているものの、全ての島の文化は自然環境と密接に結びついた生活様式という共通点で繋がっています。

徳之島の自然の世界

徳之島で最も高い二峰は井之川岳（645メートル）と天城岳（533メートル）で、より小さい丘もあちらこちらに見られます。島の西側は岩の多い海岸線ですが、東側は砂浜で縁取られています。農業が行われる平地は島の南西部に位置しています。天城岳の急勾配の斜面は、森に吹き付ける強風にも耐えられる頑健なブナ属の常緑樹、シイの木に覆われています。地域の人々は、天城岳は妊婦が寝ている様子に似ていると言い、この山を「寝姿山（sleeping-form-mountain）」とも呼びます。

自然と調和した暮らし

奄美諸島の人々は、今でも自然界と深く繋がっています。例えば、ここに暮らす人々は天城岳の3つの滝のひとつであるカーム滝を今も日常的な水源として利用しています。また、伝統料理に使うツワブキや正月飾りのためのマツを採ったり、山の神々に祈ったりするため山に入ります。

見どころ

徳之島の自然の見どころのなかでも特に素晴らしい場所には、海岸の特徴的な奇岩が見られるムシロ瀬や犬の門蓋、石灰岩の海底洞窟ウンブキ、畦プリンス

ビーチ、歩道がソテツのアーチで覆われている金見崎ソテツトンネルがあります。

101-003

Amami Gunto National Park

環境省沖縄奄美自然環境事務所（奄美群島国立公園）

【タイトル】 沖永良部空港

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Amami Gunto National Park

The national park was established in 2017 and spans the Amami island group, part of the Ryukyu Islands. The islands were once connected to Japan and Eurasia, finally separating approximately two million years ago.

The islands have a varied topography, with distinctive coral-encircled coastlines, mountains, subtropical evergreen broadleaf forests, flatlands, and unusual rock formations. Each island of the Amami chain has a distinct culture that incorporates elements from both Okinawa and Kyushu, but they are linked by one common thread: a lifestyle that is inextricably intertwined with the natural environment.

Okinoerabu Island

This coralline island is approximately 20 kilometers long and distinctly flat, with the exception of Mt. Oyama (246 m). The northern coast is characterized by coral formations and cliffs, while the southern side is home to sandy beaches. The culture of Okinoerabu shows stronger Okinawan influences than the cultures of the larger islands in the Amami group. Agriculture is a mainstay of the economy; major crops include sweet potatoes, sugar cane, and the pure white, ornamental trumpet lily (*erabuyuri*).

Fucha Spray Cave

Formed from a coral reef that was thrust out of the water and then eroded by powerful waves, Fucha is a 30-meter-wide spray cave. When strong waves strike, spray shoots forcefully into the air from the opening in the rock. Sea turtles can be spotted swimming nearby, and humpback whales spend the winter off the coast from January to March.

Shoryudo Caves

There are several limestone caves for visitors to explore on the island, but the largest and most accessible is Shoryudo, located about 10 minutes by car from the town of China (pronounced “cheena”). A series of stalactite-studded caverns extend over 3,500 meters, and are regarded as some of the finest limestone caves in Japan. The caves remain pleasantly cool even during Okinoerabu’s warm summers.

Tamina Point

Locally known as Tamina Misaki, these 40-meter cliffs at the island’s northwest tip were formed by an upthrust coral reef. The sheer cliffs offer clear views of the waves crashing over the rocks below, and are surrounded by lush green grasslands. A lighthouse serves as the lone reminder of a human presence here. Tamina Point is also an ideal spot to watch the sunset over the East China Sea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奄美群島国立公園

琉球諸島の一部である奄美群島にまたがる奄美群島国立公園は2017年に設立されました。琉球諸島は過去1000万年にわたって日本およびユーラシア大陸と陸続きになったり離れたりを繰り返し、約200万年前に最終的に分離しました。

奄美群島には、サンゴ礁に囲まれた特徴的な海岸線、山地、亜熱帯性常緑広葉樹林、平地、奇岩といった様々な地形が見られます。奄美群島の各島は沖縄と

九州両方の伝統から要素を取り入れた独自の文化を持っているものの、全ての島の文化は自然環境と密接に結びついた生活様式という共通点で繋がっています。

沖永良部島

サンゴ礁の島沖永良部島は全長約 20 キロメートルで、大山 (246 メートル) を除いては真っ平らです。北側の海岸はサンゴでできた岩と崖が特徴的で、南側には砂浜があります。奄美の大きめの島々の文化と比べると、沖永良部島の文化にはより強い沖縄からの影響が見られます。島の経済の中心は農業で、主な作物はサツマイモ、サトウキビ、そして純白のエラブユリです。

潮吹き洞窟フーチャ

海水から隆起したサンゴ礁が強い波で浸食されてできたフーチャは、幅 30 メートルの潮吹き洞窟です。強い波が当たると、開口部からしぶきが高く吹き上がります。付近を泳ぐウミガメが見られることがあり、1月から3月にかけてはザトウクジラが沖合で冬を過ごします。

昇竜洞

沖永良部島には旅行者が訪れることができる石灰岩洞窟がいくつかありますが、そのうち最も大きくまた最も行きやすいのは知名 (ちな) 町から車で 10 分ほどのところにある昇竜洞です。3500 メートルにわたって鍾乳石が連なる洞窟は、日本でも有数の見事な石灰岩洞窟とされています。沖永良部島の暑い夏の間でも、洞窟は心地よい涼しさを保っています。

田皆岬

地元の人が田皆岬と呼ぶ、沖永良部島の北西端にあるこの高さ 40 メートルの崖はサンゴ礁の隆起によって形成されました。断崖からは眼下の岩に波が打ち寄せる眺めをはっきりと見ることができ、崖は青々と茂る草原に囲まれています。一本の灯台だけがこの場所で唯一人間の存在を思い出させます。田皆岬は東シナ海に沈む夕日を眺めるのにもぴったりのスポットです。

101-004

Amami Oshima's Complex Coastline

環境省沖縄奄美自然環境事務所（奄美群島国立公園）

【タイトル】 大浜海浜公園：海洋展示館（標識）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Amami Oshima's Complex Coastline

The distinctive coastline of Amami Oshima has been shaped by the island repeatedly separating from and connecting with mainland Asia and Japan during tectonic shifts that occurred between 10 million and 2 million years ago. These shifts have created a shoreline characterized by numerous deep inlets and mountainous slopes that extend down to the ocean. Most of the island is encircled by coral reefs that support many species of marine creatures. Sea turtles, for example, can often be spotted at Ohama Beach.

Protecting the Island's Coral

More than 200 species of coral have been identified in the seas around the Amami island chain. Coral reefs are rich ecosystems of great biodiversity and are home to a quarter of all marine species. However, the reefs are also fragile and susceptible to pollution and changes in water temperature. Much of the coastline and waters surrounding Amami Oshima has been designated part of Amami Gunto National Park, which was established in 2017 to help protect the islands' unique ecosystems and culture. The Kohama protected coral area, which has a particularly bountiful section of reef where snorkeling is permitted, is a 10-minute walk north along the headland from Ohama Seaside Park. The spot is not accessible by car.

Scenic Shoreline Drive

The road heading southwest from Ohama Seaside Park mostly hugs the craggy coastline, providing an opportunity for visitors to experience the island's varied scenery. As flat land in Amami Oshima is scarce, human settlements tend to concentrate on the shoreline, with many villages built in inlets surrounded by forested mountain slopes. A drive along the coast will take visitors through many such villages, including Kuninao, which is about 20 minutes by car from the park. The village has a beach and some of the few eateries available on this stretch of shoreline.

奄美大島の複雑な海岸線

奄美大島の特徴的な海岸線は、1000 万年前から 200 万年前までの間に生じた地殻変動でアジア大陸や日本との分離接続が繰り返されたことによって形成されました。この地殻変動は、深い入り江や海まで裾野が広がる山の斜面が特徴的な海岸線を作り出しました。島の大部分は、多種多様な海の生き物が生息しているサンゴ礁で囲まれています。例えば、大浜海岸ではウミガメがしばしば見かけられます。

島のサンゴ礁の保護

奄美群島の周囲の海では 200 種以上のサンゴの存在が確認されています。サンゴ礁は優れた生物多様性を有する豊かな生態系で、全海洋生物種の 4 分の 1 がサンゴ礁に生息しています。しかし、サンゴ礁は脆弱で海水の温度変化や汚染の影響を受けやすくもあります。奄美大島周辺の海岸線や海は、奄美群島固有の生態系と文化を保護するため 2017 年に設立された奄美群島国立公園の一部に指定されています。シュノーケリング許可されている特に生き物が豊富なサンゴ礁の一角にある小浜のサンゴ礁保護区域は、大浜海浜公園から岬沿いに北へ徒歩 10 分です。このスポットは車で行くことはできません。

海沿いの景色を楽しむドライブ

大浜海浜公園から南西に伸びる道路の大部分は岩の多い海岸線に沿っており、奄美大島の様々な景色を楽しむことができます。奄美大島には平地が少ないため、集落は海岸に集中しており、多くの集落は木々に覆われた山の斜面に囲まれた入り江につくられています。海岸沿いをドライブすると、海浜公園から車で約 20 分のところにある国直をはじめとするこのような集落をいくつも通ります。国直集落にはビーチ、そしてこの海岸線一帯には数少ない食堂が数軒あります。

101-005

Amami Oshima's Rich Forests

環境省沖縄奄美自然環境事務所（奄美群島国立公園）

【タイトル】 マングローブパーク：道の駅（パネル）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Amami Oshima's Rich Forests

The subtropical evergreen broadleaf forests of Amami Oshima support a rich diversity of plant and animal life. Many of the island's rare and endemic animals find shelter among the trees, including the Amami rabbit, the endangered yellow-bellied sword-tail newt (*shirikenimori*), the Ryukyu Scops-owl, the Amami jay, the Ryukyu tip-nosed frog, and the Amami Ishikawa's frog.

The Cloud Forest of Mt. Yuwandake

Amami Oshima's tallest peak rises to just under 700 meters, and a leisurely walk to the top takes around 20 minutes. The trail is surrounded by lush subtropical scenery, which is blanketed with a light mist caused by proximity to the sea and the island's warm temperatures. The year-round humidity allows numerous species of epiphytic orchids, which grow attached to trees, to flourish. These include *kumokiriso* (*Liparis kumokiri*), which has flowers that resemble golden foxtails. Other plants that can be seen on the mountain are the endangered *miyabikanaoi*, wild ginger (*Asarum celsum*), and the Yakushima violet (*Heterotropa celsa*).

The start of the trail that leads up Mt. Yuwandake is approximately 45 minutes by car from Mangrove Park.

Riverside Forests

The rivers that flow through the island's mountain valleys create a distinct ecosystem that supports numerous rare plants and animals. The eroded banks and rocks by the rivers are peppered with endemic plants, including the Amami *sumire* violet and the Amami *seishika* rhododendron. Water levels in the rivers change dramatically according to seasonal patterns of rainfall.

The area surrounding the Materiya Falls by the Sumiyo River is a fine example of the island's rich aquatic environment. The clear water of the falls' basin is encircled by rich greenery. The waterfall is a 90-minute drive from Mangrove Park.

The Yakugachi River is just 10 minutes by car from Mangrove Park. Visitors can walk along a 1.5-kilometer stretch of the river, through a forest inhabited by Amami rabbits, Ryukyu wild boar, Amami spiny rats, five species of frog, and seven species of dragonfly, as well as many rare plants.

Mountain Drive

The broad slopes of the old-growth subtropical forests can be appreciated from the Akatsuchiyama Tenbodai observation deck, which is only a 15-minute drive from Mangrove Park and offers a bird's eye view of the island. From there, it is another 30 minutes by car to Yuwandaketenbo Park, which offers a fine view of a long inlet that stretches out into open sea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奄美大島の豊かな森

奄美大島の亜熱帯性常緑広葉樹林は、動植物の豊かな多様性を支えています。奄美大島の希少な固有種の多くはこの森をすみかとしており、その中にはアマミノクロウサギ、絶滅が危惧される腹部が黄色のシリケンイモリ、リュウキュウ

ウコノハズク、ルリカケス、リュウキュウハナサキガエル、アマミイシカワガエルなどがいます。

湯湾岳の雲霧林

奄美大島の最高峰は標高 700 メートル弱で、頂上まではのんびり歩いて 20 分ほどです。登山道は、亜熱帯の風景に囲まれており、周囲は近距離にある海と高い気温によって生じる薄い霧に覆われています。年間を通して湿度が高いため、キツネの尾に似た花を咲かせるクモキリソウ (*Liparis kumokiri*) などの樹木にくっついて育つ着生ランが多種見られます。山で見られる他の植物には、絶滅が危惧されているミヤビカンアオイ (*Asarum celsum*) やヤクシマスミレ (*Heterotropa celsa*) などがあります。

湯湾岳登山道の入り口は、マングローブパークから車で約 45 分です。

川治いの森

奄美大島の山あいの谷間を流れる川は、多数の希少な動植物が生息する独自の生態系をつくりあげています。川によって浸食された岸と岩石にはアマミスミレやアマミセイシカなどの固有植物があちこちに生育しています。季節ごとに異なる降雨パターンに応じて、川の水位も大きく変わります。

住用川のそばにあるマテリアの滝の周辺区域は、島の豊かな水辺の環境の好例です。滝壺の澄んだ水は豊かな緑に囲まれています。滝まではマングローブパークから車で 90 分です。

役勝川は、マングローブパークから車でほんの 10 分のところにあります。森を歩いて川治いを 1.5 キロメートルほど歩くことができます。森にはアマミノ

クロウサギ、リュウキュウイノシシ、アマミトゲネズミ、5種のカエル、7種のトンボが生息しており、多数の希少植物も生育しています。

山のドライブ

マングローブパークから車でわずか15分のところにあり、島の鳥瞰像が見られる赤土山展望台からは、亜熱帯性原生林の広い斜面が眺められます。赤土山展望台から車でもう30分行くと広い海に広がる長い入江の見事な景色を望む湯湾岳展望公園があります。

101-006

Village Life in Amami Oshima

環境省沖縄奄美自然環境事務所（奄美群島国立公園）

【タイトル】 奄美博物館（標識）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Village Life in Amami Oshima

Many of Amami Oshima's villages are nestled in inlets, and islanders have traditionally lived off the bounty of the forests and the sea. To this day, local residents have a deep reverence for nature and try to live in harmony with the environment. Most villages preserve a *kami-michi* (spirit road), which is said to mark the route spirits take from the mountains to the sea.

Respect for nature runs deep in Japan's traditional animistic spirituality. Villagers believe that spirits reside all around us in the natural world, and that their own livelihoods are dependent on the gifts of nature. This engenders feelings of profound gratitude and respect for the natural world, which remain strong throughout the Ryukyu Islands. It is common for villagers to give thanks when gathering wood, plants, or food, and also to offer a prayer to the spirits when venturing into the forests.

Akina Ikusato Village

A 35-minute drive northeast from the museum, this small port village is one area on the island where there is significant rice cultivation, and migrating birds stop to rest and feed in the paddy fields. Village life still moves according to the rhythm of the seasons and lunar cycles, and traditions are observed according to the traditional Japanese calendar. Local people fish and harvest shrimp, octopus, and shellfish, and also hunt wild boar in the mountain forests nearby. In late summer, they hold the

Hirase Mankai Festival, a tradition that has existed for at least four centuries. The festival, during which priestesses (*noro*) pray for good harvests, has been designated an Important Intangible Folk Cultural Property.

Nishi-nakama Village

This small settlement about a 35-minute drive southwest from the museum is an excellent example of how many villages across the Amami Islands seek to maintain their beliefs, customs, and ways of living in harmony with nature. The *kami-michi* (spirit road), a route that runs through the village and is said to mark the path spirits take from the mountains to the sea, is still treated with reverence. Catching Japanese mitten crabs (*mizugani*) in the Sumiyo River has been a village tradition for at least two centuries. At the Honensai Harvest Festival, held annually on August 15 of the old lunar calendar, participants express gratitude to nature and offer up prayers to ward off evil.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奄美大島の集落の生活

奄美大島の集落の多くは入り江にあり、島民は昔から森と海の恵みに頼って暮らしてきました。自然への深い畏敬の念は今も変わらず、環境と調和しながら暮らすことが大切にされています。たいていの集落は、神々が山から海に向かって通る経路であると言われる「カミミチ」（神の道）を守っています。

自然を敬う気持ちは、日本の伝統的なアニミズムと深く結びついています。集落の人々は、自分たちを取り巻く自然界の全てに神が宿っており、自分たちの暮らしは自然の恵みによるものであると考えています。琉球諸島全域に今でも色濃く残っている自然界への深い感謝と敬意はこのような考え方から生まれています。集落の人々にとって、木、植物、食物を採る時に自然に感謝し、森に入る時には神々に祈りを捧げるのは一般的なことです。

秋名・幾里集落

博物館から北東へ車で 35 分のところにあるこの小さな漁村は、稲作が盛んに行われ、渡り鳥が水田で休憩と食餌をする島内随一の地域です。集落の暮らしは今でも季節のリズムや月の周期と共にあり、旧暦に従って伝統行事が行われています。集落の人々は漁を行なってエビ、タコ、貝を収穫し、近隣の森でイノシシを狩ります。夏の終わりには少なくとも 400 年前から行われている平瀬マンカイという祭りが開催され、祝女（ノ口）が豊作を祈願します。この祭りは重要無形文化財に指定されています。

西仲間集落

博物館から南西へ車で 35 分のところにあるこの小さな集落は、奄美諸島の多くの集落がどのように自らの信仰、慣習、自然と調和した暮らしを守り続けようとしているかを示す素晴らしい例です。集落を通っている「カミミチ」（神の道）は、山の神々が海へ向かう道を示していると言われており、今でも崇敬の念を持って扱われています。ミズガニ漁の伝統は少なくとも 200 年前から続いています。毎年旧暦の 8 月 15 日に行われる豊年祭では、集落の人々は自然の恵みへの感謝を示し、魔よけの祈祷を捧げます。

101-007

Akina Ikusato Village 環境省沖縄奄美自然環境事務所（奄美群島国立公園）

【タイトル】 秋名集落（散策マップ）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Akina Ikusato Village

Akina Ikusato embodies the traditions, spiritual beliefs, and ways of living in harmony with nature that characterize many of the seaside settlements in the Amami Islands.

Spirit Road

Japan's animistic folk spirituality is based on the belief that spirits reside in all elements of nature. This deep reverence for the natural world is still strong across the Ryukyu Islands. One of the most iconic symbols of local spiritual beliefs is the *kami-michi*, or "spirit road," a preserved route through the village that allows the spirits of the mountains to journey down to the sea.

Living with Nature

The spiritual beliefs of the villagers are reflected in their attitude toward the environment and how they live according to nature's rhythm. Akina Ikusato is one of the few places on the island where people cultivate large rice fields, and great numbers of migrating birds stop to rest and feed in the paddies. The local diet includes fish, shrimp, octopus, and shellfish, as well as wild boar from the nearby mountain forests. Villagers offer thanks to the spirits when receiving this bounty and hold rituals throughout the seasons to ask for ample harvests.

Maintaining Ancient Traditions

As in many rural areas in the Ryukyu Islands, village traditions are observed according to the Japanese calendar. The Hirase Mankai Festival is held on the Arasetsu, or first fire day of the eighth lunar month.

During the festival, men and children from the village take part in the Shochogama ritual, in which they stand on a thatched platform and shake it from side to side until it collapses. The direction it falls in is said to predict whether the area will be blessed with a rich harvest or not. In the evening, five white-robed priestesses (*noro*) assemble on a large rock on the shoreline and sing prayers to the protective deities, which are thought to reside in a faraway kingdom known as *neria*. The festival dates back at least 450 years and is designated an Important Intangible Folk Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

秋名・幾里集落

秋名・幾里集落は、奄美諸島の海辺にある集落の多くを特徴づける伝統、信仰、習慣、そして自然と調和した暮らし方を体現しています。

神の道

日本のアニミズム的な民間信仰は、自然の全ての要素に神が宿っているという考えにもとづいています。この自然界への深い畏敬の念は、今でも琉球諸島全域に強く見られます。地域の信仰の最も象徴的に示すものの一つが、集落を通る「カミミチ」（神の道）という山の神々が海まで下るための経路です。

自然との共生

集落の人々の信仰は、環境に対する姿勢と自然のリズムに沿った暮らし方に反映されています。秋名・幾里集落は、人々が広い水田で稲作を行ない、大量の渡り鳥が水田で休憩と食餌のために立ち寄る奄美大島の数少ない場所のひとつ

つです。地元の人々が日常的に食べるものには魚、エビ、タコ、貝とともに近隣の山林で獲れるイノシシなどがあります。集落の人々はこれらの自然の恵みを受け取る時神に感謝を捧げ、豊かな収穫を願って収穫時期を通じて祭祀を行います。

古い伝統を守る

多くの琉球諸島の地方地域と同様、奄美の集落の伝統行事は旧暦に従って行われます。平瀬マンカイという祭りはアラセツ、つまり旧暦8月最初の丙の日に催されます。

この祭りでは、集落の男性と子供はショチョガマという儀式に参加します。ショチョガマの参加者は藁葺小屋の上に立ち、この小屋を揺り動かして倒します。小屋が倒れる方向でこの地区が豊作に恵まれるか否かが分かると言われています。夕方には白い衣装を纏った5人の祝女（ノ口）が海岸の大きな岩の上に集い、海のかなたのネリヤという王国に住んでいるとされる守護神たちに向かって祈りを唱えます。このお祭りは少なくとも450年以上前から行われており、重要無形文化財に指定されています。

101-008

Nishi-nakama Village 環境省沖縄奄美自然環境事務所（奄美群島国立公園）

【タイトル】 西仲間集落（散策マップ）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Nishi-nakama Village

This small settlement embodies the traditions, beliefs, customs, and ways of living in harmony with nature that characterize many of the villages on Amami Oshima and throughout the Amami Islands.

A Spirit Road and Old Ways

The *kami-michi*, or spirit road, is said to be the route that the spirits of the mountains take to the sea. In keeping with traditional beliefs, local residents carefully maintain this narrow path that runs through the village and treat it with reverence. There is still a strong belief in animism in the Amami Islands, and villagers seek to live in harmony with the spirits that reside in all elements of the natural world.

Respect for the Natural World

When entering the forest around Mt. Sumiyo, most villagers say a prayer to the spirits to ask for protection. It is also customary for villagers to offer thanks when taking wood from the forest or freshwater prawns and Ryukyu sweetfish from the Sumiyo River. The tradition of catching Japanese mitten crab (*mizugani*) has been carried on for at least two centuries and is still an important part of village life, though the crabs' numbers have declined over the years. During the village's Honensai Harvest Festival, held annually on August 15 of the traditional calendar, villagers express their gratitude for nature's gifts and offer up prayers to ward off evil.

Nishi-nakama is part of Amami Gunto National Park, which was established in 2017 to protect the delicate ecosystem of the Amami island chain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西仲間集落

この小さな集落は、奄美大島と奄美の島々全域の村々の多くを特徴づける伝統、信仰、習慣、そして自然と調和した暮らし方を体現しています。

神の道と昔ながらの暮らし

「カミミチ」(神の道) は、山の神々が海へ向かうのに通る道だと言われています。伝統的な信仰にもとづいて、集落を通るこの細い道は入念に手入れされ大切にされています。奄美諸島には今も強いアニミズム信仰が残っており、集落の人々は自然界のあらゆるものに宿る神々とともに暮らそうとしています。

自然界への敬意

住用山の周囲の森に入る時、集落のほとんどの人は神に加護を祈ります。また、森の木を切ったり、住用川で淡水エビやリュウキュウアユを獲ったりする時に感謝を捧げるのも集落の人々の習わしです。ミズガニ漁の伝統は少なくとも200年前から続いており、長年の間にミズガニの数は減少しているものの、今でも集落の生活の重要な一部です。毎年旧暦の8月15日に行われる豊年祭では、集落の人々は自然の恵みへの感謝を示し、魔よけの祈祷を捧げます。

西仲間集落は、奄美群島のデリケートな生態系を保護するため2017年に設立された奄美群島国立公園の一部です。

101-009

Shoryudo Caves

環境省沖縄奄美自然環境事務所（奄美群島国立公園）

【タイトル】 昇竜洞

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shoryudo Caves

Discovering the Shoryudo Caves

These limestone caves, discovered in 1963, are the largest of the many caves on Okinoerabu Island and attract caving enthusiasts from around the country. The caves are the second longest in Japan, with extensive caverns that extend over 3.5 kilometers. As the height of the caves ranges from 20 meters to just over 1 meter, visitors must crouch down to clear some parts of the walkways.

Stalactites and Flowstones

The caves contain approximately 300,000 stalactites, making them one of the finest examples of this natural phenomenon in Japan and an important part of Amami Gunto National Park. In addition, Shoryudo is home to Japan's largest flowstone, a rock-like formation created by the deposit of layers of minerals by flowing water. The limestone in the caves is largely free from discoloration and sparkles bright white when reflecting light. Along certain sections of the walkways, colorful lights create shifting vistas inside the caverns.

An Evolving Environment

Shoryudo's distinctive formations continue to slowly shift and grow, as water carrying limestone and other minerals still flows throughout most of the caverns. The stalactites

grow approximately 0.3 millimeters in length per year. Please refrain from touching the formations, as this can damage and discolor the limestone.

Admission Times and Cost

The caves are open from 9:00 a.m. to 5:00 p.m., with last entry at 4:30 pm. Admission is ¥1,100 for adults, ¥550 for schoolchildren aged 6 to 18, and ¥220 for children aged 4 and 5.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

昇竜洞

昇竜洞を探検する

1963年に発見されたこの石灰岩洞窟は、沖永良部島の数多くの洞窟の中では最も大きく、国中の洞窟愛好家を誘い寄せています。洞穴が3.5キロメートルにわたって伸びる昇竜洞は、日本で2番目に長い洞窟です。洞窟の高さは20メートルから1mあまりまで様々なので、通路の一部では身をかがめて通らなくてはなりません。

鍾乳石とフローストーン

およそ30万個の鍾乳石を擁する昇竜洞は、日本有数の見事な自然造形の例であり、奄美群島国立公園の重要な一部です。さらに、昇竜洞には日本最大の「フローストーン」という流水によって鉱物質の層が堆積することで生じる岩状の物質があります。洞窟内の石灰岩の大部分は変色しておらず、光を反射すると白く輝きます。通路沿いの数か所ではカラフルな照明が洞窟内の景観に変化を与えています。

進化する環境

石灰岩などの鉱物質を含む水が今でも洞窟のほぼ全域に流れているため、昇竜洞はゆっくりと変化し成長し続けています。昇竜洞の鍾乳石は毎年およそ 0.3 ミリメートルずつ成長します。石灰岩の損傷と変色を防ぐため、鍾乳石には手を触れないでください。

営業時間と料金

洞窟の営業時間は午前 9 時から午後 5 時までで、最終入洞時刻は午後 4 時 30 分です。料金は大人 1,100 円、児童・生徒（6～18 歳）は 550 円、幼児（4～5 歳）は 220 円です。

101-010

Yakomo Beach

環境省沖縄奄美自然環境事務所（奄美群島国立公園）

【タイトル】 屋子母海岸

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Yakomo Beach

Calm Waters and Tide Pools

The beach is protected from waves by the barrier reef approximately 200 meters offshore, which creates calm waters for visitors to swim and play in. Coral reefs encircle most of Okinoerabu, attracting large numbers of fish and other sea creatures. Yakomo is one of the best places on the island to see coral and marine life when snorkeling or swimming. Many easily accessible tide pools appear when the tide is out, offering a glimpse into the tiny ecosystems among the rocks.

Whale Watching and Island Spotting

Between January and March, humpback whales migrate here from cooler northern waters to breed and nurture their young. Humpbacks can grow up to 15 meters in length and weigh up to 30 tons. They can be spotted swimming, breaching, and spouting from the shore.

On clear days, Yakomo offers views across the ocean to Yoron Island, one of the smallest inhabited islands in the Amami island chain.

Other Attractions

The vegetation along the shoreline includes a species of pandanus, or screw palm (*adan*), known for its sweet fragrance.

The cemetery behind the beach contains gravestones made in both Okinawan and Japanese styles, reflecting the mix of cultures that have influenced the island.

Free showers and toilets are available for visitors.

Yakomo has been designated a special zone within Amami Gunto National Park. The park was established in 2017 and includes the entire Amami island group.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋子母海岸

穏やかな海と潮溜まり

屋子母海岸は沖合およそ 200m にあるバリアリーフによって波から守られています。バリアリーフは海岸を訪れた人が泳いだり遊んだりできる穏やかな水域を作り出しています。サンゴ礁は沖永良部島の大部分を取り囲んでおり、多数の魚やその他の海の生物を呼び寄せています。屋子母はシュノーケリングをしたり泳いだりしながらサンゴ礁や海の生物を見るには沖永良部島でも屈指の場所です。潮が引くと、中に入りやすい潮だまりが数多く現れ、岩間の小さな生態系を垣間見せてくれます。

ホエールウォッチングと与論島の眺め

1 月から 3 月にかけて、ここにはザトウクジラが北の冷たい海からやってきて子を産み育てます。ザトウクジラは大きい個体では体長 15 メートル、体重は 30 トンにもなります。沖合からクジラたちが泳いだり、ジャンプしたり、潮を噴いたりしているのが見られます。

晴れた日には、屋子母から海の向こうに与論島が望めます。与論島は奄美群島で最も小さい有人島です。

その他の見どころ

海岸線沿いの植生には、甘い香りで知られるタコノキ属のアダンがあります。

浜の裏手にある墓地には、沖縄様式の墓石と日本様式の墓石の両方があり、沖永良部島に影響を与えてきた混合文化を反映しています。

無料のシャワーとトイレが利用できます。

屋子母海岸は、奄美群島国立公園の特別地域に指定されています。奄美群島国立公園は2017年に設立され、奄美群島全域を包含しています。

102-001

Aze Prince Beach Seaside Park

徳之島多言語解説協議会

【タイトル】 畦プリンスビーチ海浜公園自然環境に係ること
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Aze Prince Beach Seaside Park

Aze Prince Beach stretches for 1.5 kilometers along the northeast coast of Tokunoshima. As with much of the island's coastline, the waters of the beach are encircled by a barrier reef, creating ideal conditions for snorkeling, with clear, shallow water extending up to 200 meters from the shore. Visitors might see yellowtail clownfish, pearl-spot chromis, seahorses, and starfish. The pristine sand is formed from coral and is quite coarse. (Sandals or similar footwear are recommended.)

The name of the beach dates from a visit in 1972 by then Crown Prince Akihito (the 125th emperor of Japan, who reigned from 1989 to 2019) and his wife, Princess Michiko. The royal couple enjoyed the unspoiled coastline, and after their tour, the beach became known as Prince Beach.

In the park there are shaded spots to take a break from the sun, including the type of pavilions found in traditional Japanese gardens. Changing rooms, toilets, and shower facilities are all accessible at no charge. A lookout provides views of the surrounding scenery and Kakeroma Island in the distance.

The free seaside campsite can be booked through Tokunoshima Town Hall, and a covered cooking area, toilets, and showers are provided in the recreation area.

In 2017 the beach was designated part of Amami Gunto National Park, which stretches across the Amami Islands.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

畦プリンスビーチ海浜公園

畦プリンスビーチは、徳之島の北東の海岸に沿って 1.5 キロにわたって続いています。島の海岸の大部分と同様に、このビーチの海はバリアリーフ（堡礁）に囲まれており、海岸から最長 200 メートルのところまで広がっている透明で穏やかな水は、シュノーケリングに理想的な環境を作り出しています。ここでは、クマノミ、スズメダイ、タツノオトシゴ、ヒトデなどが見られるかもしれません。このビーチのまっさらな砂は、サンゴでできており、かなり粗いです。（サンダルなどの履物をおすすめします）

ビーチの名前は、1972 年の当時の皇太子明仁殿下（1989 年から 2019 年まで在位した日本の第 125 代天皇）と美智子妃のご訪問に由来します。両殿下はこの手つかずの海岸線を楽しまれ、ご訪問後にこの浜はプリンスビーチと呼ばれるようになりました。

公園には、伝統的な日本庭園に見られる東屋を含む、日差しを避けてひと休みできる日陰のスポットがあります。更衣室、トイレ、シャワー設備はすべて無料で利用できます。展望台からはビーチ、周囲の風景、そして遠くの加計呂麻島の景色が望めます。

海辺の無料キャンプ場は徳之島町役場で予約できます。イベント広場には屋根付きの調理エリア、トイレ、シャワーがあります。

このビーチは、2017 年に奄美群島にまたがる奄美群島国立公園の一部に指定されました。

102-002

Aze Prince Beach Seaside Park

徳之島多言語解説協議会

【タイトル】 畦プリンスビーチ海浜公園自然環境に係ること

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Aze Prince Beach Seaside Park

Aze Prince Beach stretches for 1.5 kilometers along the northeast coast of Tokunoshima. The colorful scenery is striking: a green line of trees borders white sands dotted with dark rocks, with the cobalt blue ocean stretching to the horizon.

Exploring the lagoon

As with much of the island's coastline, a coral reef forms a tidal pool off the beach, though the lagoon at Aze Prince Beach is particularly large. The clear, protected shallows extend up to 200 meters from the shore. Fish and other marine creatures, including seahorses, yellowtail clownfish, pearl-spot chromis, and starfish, populate the waters, making it a great spot for snorkeling as well as swimming.

How the beach got its name

The name of the beach dates from a visit in 1972 by then Crown Prince Akihito (who would later reign as the 125th emperor of Japan, from January 1989 until his abdication in April 2019) and his wife Princess Michiko. The royal couple enjoyed the unspoiled, idyllic coastline and after their tour, the beach became known as Prince Beach.

Cooling off and camping in the park

In the park there are shady spots to take a break from the sun, including traditional-style arbors. Changing rooms, toilets, and shower facilities are all accessible at no charge. A

lookout provides views of the surrounding scenery and Kakeroma Island in the distance.

A free campsite is available, and can be booked through Tokunoshima Town Hall. There is also a covered cooking area, toilets, and showers in the recreation area.

Brown sugar

Islanders use May 5, the Children's Day national holiday, to celebrate the Kurozato Matsuri (“Brown Sugar Festival”), which marks the traditional end of the harvest. Sugar cane is the island’s main crop and an essential ingredient in a variety of products, including the distilled spirit *shochu*. As well as brown sugar products and cane juice, the festival features folk song and dance performances, and the chance to see the traditional method of squeezing sugar cane with a machine powered by a cow.

In 2017 the beach was designated part of Amami Gunto National Park, which stretches across the Amami Islands.

The sand is formed from coral and is quite coarse. (Sandals or similar footwear are recommended.)

Getting there

Aze Prince Beach is about a 25-minute drive across the island from the airport and free parking is available for around 100 cars.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

畦プリンスビーチ海浜公園

畦プリンスビーチは、徳之島の北東の海岸に沿って 1.5 キロにわたって続いています。緑の並木が黒い岩が散在する白い砂を縁取り、コバルトブルーの海が地平線に向かって広がるこのビーチの色鮮やかな風景は印象的です。

礁池（イノー）を散策する

島の海岸線の大部分と同様、ビーチの沖ではサンゴ礁が潮だまりを形成していますが、畦プリンスの礁池は特に大きいものです。サンゴ礁に守られた透明な浅瀬は、海岸から最長 200 メートルまで広がっています。クマノミ、スズメダイ、タツノオトシゴ、ヒトデなどの魚とその他の海の生き物が生息するこの場所の海は、シュノーケリングや水泳に良いスポットです。

ビーチの名前の由来

ビーチの名前の由来は、1972 年の当時の皇太子明仁殿下（その後 1989 年 1 月に日本の第 125 代天皇に即位し、2019 年 4 月に退位）と美智子妃のご訪問に遡ります。両殿下はこの手つかずの海岸線を楽しまれ、ご訪問後にこの浜はプリンスビーチと呼ばれるようになりました。

公園で涼みとキャンプを楽しむ

公園には、伝統的なスタイルの東屋を含む、日差しを避けてひと休みできる日陰のスポットがあります。更衣室、トイレ、シャワー設備はすべて無料で利用できます。展望台からはビーチ、周囲の風景、そして遠くの加計呂麻島の景色が望めます。海辺の無料キャンプ場は徳之島町役場で予約できます。イベント広場には屋根付きの調理エリア、トイレ、シャワーがあります。

黒砂糖

島の人々は、国民の祝日である 5 月 5 日のこどもの日に、伝統的な収穫の終わりを祝う黒砂糖祭りを開催します。サトウキビは島の主力作物で、焼酎をはじめとするさまざまな製品の必須材料です。黒砂糖製品やサトウキビジュースが振舞われるのに加えて、この祭りでは民謡や踊りが披露され、さらに牛を動力とする機械でサトウキビを搾る伝統的な方法を見ることができます。

このビーチは、2017 年に奄美群島にまたがる奄美群島国立公園の一部に指定されました。

このビーチの砂は、サンゴでできており、かなり粗いです。(サンダルなどの履物をおすすめします)

行き方

畦プリンスビーチは、空港から島の反対側に向かって車で約 25 分の場所にあります、約 100 台分の無料駐車場を備えています。

102-003

Kanamizaki Palm Tunnel and Lookout

徳之島多言語解説協議会

【タイトル】 金見ソテツトンネル自然環境に係ること
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kanamizaki Palm Tunnel and Lookout

A 200-meter stretch of fern-like palms forms a long, picturesque arch that leads to the Kanami headland shoreline. The winding path under the densely packed fronds of this ancient species creates a tropical island atmosphere, as well as providing respite from the heat.

The palms (actually cycads, known in Japan as *sotetsu*) have been here for at least three centuries. They were originally planted to mark the borders of local fields and protect crops from the winds that blow in from the nearby ocean.

Visitors are advised to stick to the middle of the paths as venomous *habu* vipers occasionally appear among the trees. The snake is endemic to the Ryukyu Islands, but rest assured that *habu* bites are extremely rare these days.

The Kanami Lookout at the end of the Palm Tunnel provides a spectacular panorama over the lush greenery of the tunnel and its surroundings; the East China Sea and the Pacific Ocean; and on clear days across to the islands of Yorojima, Ukejima, and Kakeromajima. You can also see the Tonbara Rocks, a popular spot for diving and fishing a few kilometers offshore.

The Kanami shoreline is also impressive. The beach is dotted with black rocks (sandstone and mudstone), outcroppings of limestone formed 100 million years ago, and huge boulders deposited by powerful typhoons. A path from near the lookout leads down to the shoreline and a lighthouse.

The Kanami Lookout is also accessible via the road to the right of the Palm Tunnel.

The Kanami area is part of Amami Gunto National Park, which stretches across the Amami Islands.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金見崎ソテツトンネルと金見崎展望所

200メートルにわたって並ぶ、シダのような葉を持つヤシは、金見崎の海岸線に向かって延びる絵のような長いアーチを形づくっています。この古代から存在する樹の葉が密に茂る下の曲がりくねった道は亜熱帯の島の雰囲気醸し出すとともに暑さからしばし逃れられる木陰を与えてくれます。

このヤシ（実際は日本語でソテツと呼ばれる cycads）は少なくとも3世紀の間ここに立っています。もともとは、地元の畑の境界を示し、近くの家から吹き込む風から作物を保護するために植えられました。

毒蛇のハブが木々の間から現れることがあるので、道の真ん中を歩くようにしてください。このヘビは琉球諸島の固有種ですが、近年ではハブに咬まれることは非常に稀なので安心してください。

ソテツトンネルの向こう側にある金見崎展望台からは、トンネルの青々と茂る葉と周辺の景色、東シナ海と太平洋、さらに良く晴れた日には与路島・請島・加計呂麻島を見渡す壮観なパノラマが望めます。また、数キロメートルの沖合にあるダイビングと釣りに人気のスポット、トンバラ岩も見えます。

金見の海岸もまた印象的です。浜には、黒い岩（砂岩と泥岩）、一億年前に形成された石灰岩の露頭、そして強い台風によって運ばれてきた巨大な岩塊が散在しています。展望所の近くの下り道は、海岸と灯台に続いています。

展望所へは、ソテツトンネルの右側にある道路を通っても行くことができます。

金見地域は奄美群島にまたがる奄美群島国立公園の一部です。

102-004

Kanamizaki Palm Tunnel and Lookout

徳之島多言語解説協議会

【タイトル】 金見ソテツトンネル自然環境に係ること
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kanamizaki Palm Tunnel and Lookout

Spectacular ocean views await visitors to the Kanami headland lookout at the island's northeastern tip. The most picturesque approach is the walk through the 200-meter tunnel of fern-like palms (actually cycads, called *sotetsu* in Japanese). The winding path under the densely packed fronds of the palms creates a tropical island atmosphere, as well as providing respite from the heat.

Protective palms

Palms have flourished here for at least three centuries since they were first planted to mark the boundaries of local fields and also protect crops from winds blowing in from the ocean.

Wildlife and a caution

Taller visitors may find their heads brushing the many cobwebs that spread across the upper reaches of the arches, though the spiders are harmless. Visitors are advised to stick to the middle of the paths to avoid accidentally stepping on something more dangerous, the highly venomous *habu* viper, which very occasionally appears among the trees. The snake is native to the Ryukyu Islands, and although bites are now extremely rare, caution is advised. Another Ryukyu Islands reptile that may appear is the colorful-tailed and harmless *Baba tokage* (*Plestiodon barbouri*) lizard.

Stunning panorama

At the end of the arch of palms, the Kanami Lookout offers a stunning panorama over the lush greenery of the tunnel and the surrounding land; the waters where the East

China Sea and the Pacific Ocean meet; and on clear days across to the islands of Yorojima, Ukejima, and Kakeromajima. You can also see the Tonbara Rocks, a popular spot for diving and fishing a few kilometers offshore in the direction of the islands. The rocks are home to a large number of turtles. Whales can be seen in the winter months.

Shoreline and lighthouse

The beach is dotted with black rocks (sandstone and mudstone), and outcroppings of limestone formed around 100 million years ago. Powerful typhoons have washed up huge boulders from the ocean. Take the path near the lookout to descend to the shoreline and the lighthouse. The area around the headland is a haven for hermit crabs that scuttle around with a remarkable variety of shells on their backs. The crabs have a taste for the fruit of the *adan* trees (fragrant screw pine; *Pandanus odorifer*) and often climb the palm-like trees to feast.

The Kanami Lookout is also accessible via the road to the right of the tunnel.

The Kanami area is part of Amami Gunto National Park, which stretches across the Amami Islands.

Getting there

The tunnel and lookout are a 20 to 25-minute drive from the airport. Free parking is provided for five cars. The path from the carpark to the lookout is a gentle slope manageable for those in wheelchairs or pushing strollers. Toilets are available, and there is a cafe on the headland.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金見崎ソテツトンネルと金見崎展望所

壮観な海の景色が島の北東端にある金見岬展望所を訪れる人を待っています。途中最も景観を楽しめる行き方は、200メートルにわたって続いているシダのようなヤシ（実際は日本語でソテツと呼ばれるcycads）のトンネルを歩く経路

です。この古代の種が密に茂る下にある曲がりくねった道は亜熱帯の島の雰囲気醸し出すとともに暑さからしばし逃れられる木陰を与えてくれます。

防風林

ソテツは、地元の畑の境界を示し、近くの海から吹き込む風から作物を保護するために最初に植えられてから少なくとも3世紀にわたって、この場所で葉を茂らせてきました。

野生生物に注意

背の高い人は、アーチの上の方に広がる沢山のクモの巣が頭についてしまうかもしれませんが、クモは無害です。クモより危険な生き物である猛毒を持つヘビ「ハブ」がまれに木の間から姿を現すので、誤って踏んでしまわないよう、道の真ん中を歩きましょう。ハブは琉球諸島の固有種です。現在は咬まれることはごくまれですが、注意が必要です。姿を現すかもしれない別の琉球諸島の爬虫類は、色鮮やかな尾を持つ無害なバーバートカゲ(*Plestiodon barbouri*)です。

見事な景色

ソテツトンネルの向こう側にある金見崎展望台からは、トンネルの青々と茂る葉と周辺の景色、東シナ海と太平洋、さらに良く晴れた日には与路島・請島・加計呂麻島を見渡す壮観なパノラマが望めます。また、これらの島々の方角に向かって数キロメートルの沖合にあるダイビングと釣りに人気のスポット、トンバラ岩も見えます。トンバラ石は多数のカメのすみかです。冬の間にはクジラを目にすることもできます。

海岸線と灯台

浜には、黒い岩（砂岩と泥岩）と一億年前に形成された石灰岩の露頭が散在しています。強い台風は、海から巨大な岩塊を岸まで運んできました。海岸と灯

台に行くには展望所の近くの道を下ります。岬のこの地域は驚くほど様々な貝殻を背負って走り回るヤドカリの楽園です。ヤドカリはアダン (*Pandanus odorifer*) の木の果実を好物としており、しばしばこのヤシに似た木に登って食事を楽します。

展望所へは、ソテツトンネルの右側にある道路を通っても行くことができます。

金見地域は奄美群島にまたがる奄美群島国立公園の一部です。

行き方

ソテツトンネルと展望台は空港から車で20～25分で、5台分の無料駐車場があります。駐車場から展望台までの道は、車椅子の人やベビーカーが通行可能な緩やかなスロープです。トイレが利用可能で、岬にはカフェがあります。

102-005

Statue of 46th Sumo Grand Champion Asashio Taro

徳之島多言語解説協議会

【タイトル】 第46代横綱朝潮太郎関像歴史・文化に係ること

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Statue of 46th Sumo Grand Champion Asashio Taro

The sumo wrestler Asashio Taro became the pride of Tokunoshima in 1959 by winning promotion to *yokozuna* grand champion, the pinnacle of Japan's national sport. Asashio later became a coach and was instrumental in training Japan's first foreign wrestler to achieve high rank (Konishiki, from Hawaii), thereby helping to popularize sumo internationally.

The economy of Tokunoshima was still struggling in the aftermath of World War II when the teenage Asashio was forging a reputation as a gentle giant who went easy on his training partners to avoid injuring them. Leaving the island at age 19, he joined a sumo stable in Kobe and competed in his first professional tournament in 1948.

He took the name Asashio in 1952. He would go on to win five grand championships, four of those at the annual tournaments held in Osaka in March. He became the 46th *yokozuna* in sumo history in 1959, aged 30. But his best days were behind him, and after one more championship, he retired in 1962.

Asashio became a coach at the Takasago stable, becoming its *oyakata* (stable master) in 1971. His tenure would see the wrestlers Asashio Taro IV (Asashio himself had been the third wrestler to bear the name), and Hawaiian-born Japanese-Samoan Konishiki reach the second-highest rank of *ozeki*. Konishiki was the first sumo wrestler born outside Japan to reach that rank, and he paved the way for numerous non-Japanese wrestlers to succeed in this ancient sport.

Asashio died in late 1988 at the age of 58, following a stroke.

The statue of Asashio, wearing his *yokozuna* ceremonial *kesho-mawashi* belt, was completed in 1995 with funds raised largely by the local community. Behind him stands Mt. Inokawa, the island's tallest peak at 645 meters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

第 46 代横綱朝潮太郎記念像

朝潮太郎という相撲取りは、1959 年に日本の国技の頂点である横綱に昇進し、徳之島の誇りとなりました。朝潮は後に親方になり、日本初の外国人大関力士（ハワイ出身の小錦）の育成に携わったことによって相撲の国際的な普及に貢献しました。

当時十代だった朝潮が、稽古の相手に怪我をさせないよう手加減をする優しい巨人としての評判を築いていた頃、徳之島の経済はまだ第二次世界大戦後の困難のさなかにありました。19 歳で島を離れた朝潮は、神戸の相撲部屋に入門し、1948 年に初土俵を踏みしました。

朝潮は、1952 年に朝潮の名を取りました。本場所で 5 回優勝し、そのうちの 4 回は毎年 3 月に行われる大阪場所における優勝でした。1959 年、30 歳で相撲史上第 46 代横綱になりました。しかし、その後の成績は振るわず、もう一度優勝した後、1962 年に引退しました。

朝潮は 1971 年に高砂部屋の親方になりました。親方としては、四代目朝潮太郎（朝潮自身は三代目としてその名を継承していました）とハワイ生まれの日系サモア人である小錦が、二番目に高い力士の地位「大関」に昇進するのを見届けました。小錦は、日本以外の生まれでこの地位に到達した最初の力士で、この歴史あるスポーツにおいて、後に続く多くの外国人力士のために道を開きました。

朝潮は、1988 年後半に 58 歳で脳卒中により亡くなりました。

横綱の化粧まわしを身に着けた朝潮の像は、地元の人々が中心となって集められた資金によって、1995 年に完成しました。像の背後には、島の最高峰、高さ 645 メートルの井之川岳がそびえています。

102-006

Statue of 46th Sumo Grand Champion Asashio Taro

徳之島多言語解説協議会

【タイトル】 第46代横綱朝潮太郎関像歴史・文化に係ること

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Statue of 46th Sumo Grand Champion Asashio Taro

The sumo wrestler Asashio Taro became the pride of Tokunoshima by winning promotion in 1959 to yokozuna grand champion, the pinnacle of Japan's national sport. He later became a coach and was instrumental in training Japan's first foreign wrestler to attain high rank (Konishiki, from Hawaii), thereby helping to popularize sumo internationally.

Gentle giant

Born Yonekawa Fumitoshi in Inokawa in 1929, Asashio developed his wrestling skills when Tokunoshima was still struggling in the aftermath of World War II. He forged a reputation as a gentle giant who went easy on his training partners to avoid injuring them. At that time, travel was still restricted since the island was under the jurisdiction of the U.S. military, but at age 19 he left without notifying the authorities. He joined a sumo stable in Kobe and competed in his first professional tournament in 1948.

Champion

By 1951 he had won promotion to the top division and took the name Asashio the following year, when he also celebrated upset victories over two grand champions. He went on to win five grand championships, with four of those coming at the annual Spring *Basho* tournaments held in Osaka in March. Asashio was finally promoted to *yokozuna* in 1959 at the age of 30. He was the 46th wrestler to hold the title in sumo's centuries-long history.

But the grueling sport took its toll. A string of injuries meant his best days were behind him, and after just one more championship victory and another as a tournament runner-up, Asashio retired in 1962.

Later career

He became a coach at the Takasago stable where he had wrestled, taking over as its *oyakata* (stable master) in 1971. During his tenure the wrestlers Asashio Taro IV (Asashio himself had been the third wrestler to bear the name) and Hawaiian-born Japanese-Samoan Konishiki reached the second-highest rank of *ozeki*. Konishiki was in fact the first sumo wrestler born outside Japan to reach that rank and some sumo fans believed he would have been promoted to *yokozuna* had he been native Japanese. Nevertheless, Konishiki was hugely popular and paved the way for numerous non-Japanese wrestlers to later succeed in the ancient sport.

Asashio died in late 1988 at age 58 following a stroke. The statue commemorating him was completed in 1995 with funds for its construction raised largely by the local Inokawa community.

Majestic site

The conical Mount Inokawa, the island's tallest peak at 645 meters, provides an impressive backdrop to the statue of Asashio Taro, looking suitably imposing in his *yokozuna* ceremonial *kesho-mawashi* champion belt.

A museum charting the life and career of this local hero is planned for a site adjacent to the statue.

Getting there

The statue sits near the eastern shore of the island, a 30-minute drive from the airport or 15 minutes from Kametoku New Port.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

第46代横綱朝潮太郎記念像

朝潮太郎という相撲取りは、1959年に日本の国技の頂点である横綱の地位に昇進し、徳之島の誇りとなりました。朝潮は後に親方になり、日本初の外国人大関力士（ハワイ出身の小錦）の育成に携わったことによって相撲の国際的な普及に貢献しました。

優しい巨人

1929年に井之川で米川文敏として生まれた朝潮は、徳之島がまだ第二次世界大戦後の困難のさなかにあった時に相撲の力をつけました。彼は稽古の相手に怪我をさせないように手加減をする優しい巨人としての評判を築きました。当時、徳之島は米軍の統治下であり、旅行はまだ制限されていましたが、彼は19歳の時当局に通知することなく島を離れました。彼は神戸の相撲部屋に入門し、1948年に初場所を踏みました。

横綱

朝潮は、1951年までに幕内に昇進し、翌年には朝潮を襲名するとともに二人の横綱を破る番狂わせも起こしました。本場所で5回優勝し、そのうちの4回は毎年3月に行われる大阪での春場所においての優勝でした。1959年、朝潮は30歳でついに横綱に昇進を果たしました。朝潮は、数百年もの相撲史上で46番目に横綱のタイトルを獲得した力士です。

しかし、この過酷な競技は朝潮の身体をむしばみました。怪我が続いたためその後の成績は振るわず、一場所の優勝と一場所の準優勝を獲得した後、1962年に引退しました

その後の業績

朝潮は1971年に自分が力士として所属した高砂部屋の親方になりました。親方としては、四代目朝潮太郎（朝潮自身は三代目としてその名を継承していました）とハワイ生まれの日系サモア人である小錦が、二番目に高い力士の地位「大関」に昇進するのを見届けました。実のところ、小錦は日本以外の出身で

この地位に到達した最初の力士で、相撲ファンの中にはもし小錦が日本出身であれば横綱に昇進していただろうと信じる人もいました。いずれにせよ、小錦は非常に人気があり、この歴史あるスポーツにおいて、後に続く多くの外国人力士のために道を開きました。

朝潮は、1988年後半に58歳で脳卒中により亡くなりました。朝潮を記念する像は、地元の井之川の人々が中心となって集められた資金によって、1995年に完成しました。

荘厳な景色

島の最高峰、高さ645メートルの円錐形の井之川岳は、横綱の化粧まわしを身に着けた威厳に溢れる潮太郎の像に完璧な背景を添えています。

像の隣には、この地元の英雄の人生と業績を記録する博物館も建設される予定です。

行き方

像は島の東海岸にあり、車で空港から30分、亀徳新港からは10分で行けます。

102-007

Saigo Takamori Okuyama House and Pine Tree

徳之島多言語解説協議会

【タイトル】 西郷腰掛け松と奥山家歴史・文化に係ること

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Saigo Takamori Okuyama House and Pine Tree

Beneath this ancient pine tree in the mid-nineteenth century, one of history's most famous samurai contemplated the future of Japan at a major turning point in its history.

Saigo Takamori (1828-1877) was a retainer belonging to the Satsuma clan. He believed it was time for sovereignty to be transferred from the ruling Tokugawa shogunate, which was near collapse, to the emperor. In 1862, he was arrested in Edo and sentenced to exile on Tokunoshima for his anti-shogunate activities, then to the more remote island of Okinoerabu, south of the Amami Islands.

He ended up spending 17 days on this island, all here at the Okuyama family home. He spent so much time under this large pine tree in the garden, pondering his vision for the nation, that the tree became known as the *koshikake-matsu*, or "seat pine."

Saigo's imposing bulk and powerful jaw made a strong impression on the islanders. So did his vision for a better Japan, which included such declarations as, "Public servants must be righteous. Only then can they lead the people," and "I will give everything I have for the nation, so I beg you also to grit your teeth and do your best."

Saigo was pardoned in 1864 and returned to the mainland. There he became a central player in the Meiji Restoration of 1868, prior to which the shogun resigned and the seat of power was returned to the emperor. He was given a senior post in the new regime, but later resigned over what he considered excessive westernization and other issues. He led an unsuccessful rebellion against the imperial government in 1877 and, after being shot twice, died at his own hand. His life story loosely inspired the 2003 Hollywood film *The Last Samurai*.

Saigo is admired in Japan for his idealism and bravery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西郷隆盛 奥山家と松の木

19世紀半ば、古い松の下のこの場所で、歴史上最も有名な武士のひとりが、日本史の大きな転機にこの国の未来について思索にふけりました。

西郷隆盛（1828-1877）は薩摩藩の家臣でした。彼は、崩壊に近い状態にあった徳川幕府から天皇へと政権を移す時が来たと信じていました。1862年、西郷は江戸で捕えられ、幕府に敵対する活動を行なった罪で徳之島へ流刑に処され、今度はさらに遠方、奄美群島の南にある沖永良部島に流刑にされました。

彼は17日間をこの島で過ごし、その間ずっと奥山家に滞在しました。西郷が非常に長い時間を庭にあるこの大きな松の木の下で日本の未来のあるべき姿について考えながら過ごしたことから、この木は腰掛け松（seat-pine）として知られるようになりました。

いかつい身体と力強い顎を持った西郷は、島の人々に強い印象を与えました。強い印象を与えたのは彼の姿だけではなく、彼のより良い日本のためのビジョンも同様でした。その中には「役人は正義でなければならない、そうでなければ人々を導くことができない」「私は国のためにすべてを差し出すので、あなたも歯を食いしばって全力を尽くしてほしい」などの言葉がありました。

西郷は1864年に赦免され、将軍が退位し、政権が天皇に奉還された後に起こった1868年の明治維新で中心的役割を果たしました。新政権では要職に就きましたが、行き過ぎた西洋化などに対する考えの違いから職を辞しました。1877年に明治政府に対する反乱を起こしましたが失敗し、二発の銃弾を受けたあと自害しました。西郷の人生は2003年のハリウッド映画「The Last Samurai（ラストサムライ）」の部分的なモデルとなりました。

西郷は日本でその理想主義と勇敢さを讃えられています。

102-008

Saigo Takamori Okuyama House and Pine Tree

徳之島多言語解説協議会

【タイトル】 西郷腰掛け松と奥山家歴史・文化に係ること

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Saigo Takamori Okuyama House and Pine Tree

Beneath this ancient pine tree in the mid-nineteenth century, one of history's most famous samurai contemplated the future of his nation while awaiting the ship that would transport him into exile on a remote island.

Patriot rebel

Saigo Takamori (1828–1877) led a turbulent life in the treacherous feudal politics of the time. He had served as a trusted local administrator, but he had also engaged in activities that posed a threat to the ruling Tokugawa shogunate.

Born into a low-ranking samurai family in Satsuma (Kagoshima), the young Saigo was sent as an envoy to Edo (Tokyo). But he was forced to return to Satsuma, and due to factional politics, he was arrested and exiled to Amami Oshima.

Throughout his life he argued passionately for his beliefs, which included everything from the resignation of the shogun, to relations with Korea, to the breaking up of feudal landholdings. His convictions often led to clashes with his superiors and in 1862 he was arrested again and sentenced to exile on Tokunoshima, then to the more remote island of Okinoerabu, south of the Amami Islands.

While awaiting the ship to Okinoerabu, the authorities placed Saigo under a samurai supervisor at the Okuyama family home. He spent 17 days here, much of it in the Okuyama garden under the large pine tree, pondering his vision for the nation. The tree became known as the *koshikake-matsu*, literally “seat pine.” The house was a repository for historical documents, including records of the local population made for the Satsuma rulers and details of the Okuyama ancestral line. These have since been donated to the town and put on display.

Formidable figure

Saigo's stay at the Okuyama house may have been brief, but he made a strong impression on the islanders. A man of imposing size compared with his countrymen, and with a powerful jaw, he stood 180 centimeters tall. He shared his vision for a better Japan, through such declarations as, "Public servants must be righteous. Only then can they lead the people," and, "I will give everything I have for the nation, so I beg you also to grit your teeth and do your best."

Saigo was pardoned in 1864 and became a central player in the Meiji Restoration of 1868, which reinstated the emperor and altered the course of Japanese history. Although he was a senior figure in the new regime, he resigned over what he considered excessive westernization and other issues and returned to Satsuma.

In 1877 he led an unsuccessful rebellion against the government and, after being shot twice, died at his own hand. His life story loosely inspired the 2003 Hollywood film *The Last Samurai*.

Saigo is admired in Japan for his idealism and bravery.

Getting there

The Saigo Takamori Okuyama House and Pine Tree is 30-minutes' drive from the airport and 15 minutes from Kametoku New Port.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西郷隆盛 奥山家と松の木

19世紀半ば、この古い松の下のこの場所で、歴史上最も有名な武士のひとりが、離島で流刑に服するため、自らを移送する船を待ちながら、この国の未来について思索にふけりました。

愛国的な反逆者

西郷隆盛（1828-1877）は、油断の許されない封建政治の中で激動の人生を送りました。彼は信望を集める地方の役人として仕えていましたが、徳川政府を脅かす活動にも携わっていました。

薩摩藩（鹿児島）の下級武士の家庭に生まれた西郷は、まだ若い頃に江戸（東京）へ使節として送られました。しかし、しかし、彼は薩摩に返され、派閥政治により捕えられて奄美大島に流されました。

彼は自分の信念のために生涯情熱的に戦いました。その信念は、将軍の辞任から、韓国との関係、藩制度の解体に至るまでのすべてを網羅していました。その信念によってしばしば目上の人々と衝突し、1862年に再度捕らえられ、今度はさらに遠方、奄美群島の南にある沖永良部島に流刑にされました。

沖永良部島への移送船を待つ間、当局は西郷を武士の監視のもと奥山家に滞在させました。彼は17日間をここで過ごし、その多くの時間を奥山家の庭にある大きな松の木の下に座って日本のあるべき姿について思索に耽ることに費やしました。この松は腰かけ松（seat-pine）として知られるようになりました。奥山家の家屋は、薩摩の統治者のために作成された地元の人口の記録や奥山家の家系の詳細などの史料の保管所でした。これらの資料は現在町に寄贈されており、展示されています。

いかつい姿

奥山家での滞在は短かったかもしれませんが、西郷は島の人々に強い印象を残しました。力強い顎を持った西郷は、当時の日本人としては大変大柄の身長180cmでした。彼は、「役人は正義でなければならない、そうでなければ人々を導くことができない」「私は国のためにすべてを差し出すので、あなたも歯を食いしばって全力を尽くしてほしい」などの言葉を通じて、より良い日本のためのビジョンを共有しました。

西郷は1864年に赦免され、1868年の明治維新で中心的役割を果たしました。明治維新により、天皇に政権が戻り、日本の歴史の流れが変わりました。

西郷は新政権では要職に就きましたが、行き過ぎた西洋化などに対する考えの違いから職を辞し、薩摩に戻りました。

1877年に政府に対する反乱を起こしましたが失敗し、二発の銃弾を受けたあと自害しました。彼の人生は2003年のハリウッド映画「The Last Samurai (ラストサムライ)」の部分的なモデルとなりました。

西郷は日本でその理想主義と勇敢さを讃えられています。

行き方

奥山家と西郷隆盛の松は、車で空港から30分、亀徳新港からは15分です。

103-001

遺産の森の価値 The Yambaru Forest

環境省沖縄奄美自然環境事務所（やんばる国立公園）

【タイトル】 与那覇岳登山口入口（表面）・出口（裏面）看板
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

遺産の森の価値

The Yambaru Forest

The Yambaru forest is a unique ecosystem: a fertile, rain-watered forest at a subtropical latitude where, in most other places around the world, deserts are more common. At just 0.1 percent of Japan's area, it accounts for a disproportionate share of the country's biodiversity; more than half of Japan's bird species are found in the forest for at least part of the year, as are a quarter of the country's frog species. In fact, after millions of years of isolation from both Japan and the Asian continent, Yambaru is home to countless rare and endangered birds, insects, reptiles, and amphibians found nowhere else on Earth. Local communities have tended and shaped the forest for centuries, and its resources have enriched the entire island of Okinawa. As you enjoy the forest, please help us preserve it for future generations by staying on the trail and not taking any insects, plants or animals home with you.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

やんばるの森

世界的に見ると砂漠が多い亜熱帯の緯度に位置する、雨に恵まれた肥沃な森—やんばるの森は、独自の生態系を築いています。面積にして日本の国土のわずか0.1パーセントのやんばるの森は、この国の生物多様性において不釣り合いな割合を占めています。日本の鳥全種のうち半数以上、およびカエル全種の四

分の一が、少なくとも一年のうちの一時期にこの森で見られます。それどころか、何百万年も日本とアジア大陸の両方から隔絶されていたやんばるには、地球上でこの場所にしか存在しない希少で絶滅の危機にある鳥や昆虫、爬虫類、両生類が無数に生息しています。地域の人々は何世紀にもわたってこの森を手入れし、形づくってきました。そして、この森が与えてくれる資源は沖縄の島全体を豊かにしてきました。森を訪れる際は、自然歩道から外れず、昆虫や動植物を持ち帰らないでください。将来の世代のため、森の保全にご協力をお願いいたします。

できあがった英語解説文

与那覇岳の特徴

The Mount Yonaha Trail

Distance: About 3 kilometers from trail entrance to 9th station marker and back

Total time: 3-4 hours

Difficulty: Easy (some slippery places; two places where side trails may lead hikers astray; be wary of *habu* vipers in dense foliage off the trail)

Sights: Tree lizards, Asian taro, flying spider-monkey fern

The trail up Mount Yonaha is a 2-meter wide former logging road. The hike is fairly easy, although parts can be slippery. The mountain is 503 meters high, but visitors must turn back at the ninth station marker, as the peak is a special protected area under strict conservation protocols, and entry is forbidden. A leisurely round trip takes three to four hours.

The first part of the hike is lined with dramatic ferns and Asian taro with leaves up to a meter long. The chorus of birds and insects changes with the season, and a local guide can help you spot tree lizards and other timid inhabitants.

The shallow pond about an hour up is an abandoned rice paddy, in summer inhabited by frogs, newts, and dragonflies. Beyond this, the flora becomes denser with Yambaru's distinctive evergreen *itajii* trees. With luck, you might even see an Okinawa woodpecker.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

与那覇岳登山道

全長：登山道入り口から九合目の標識までの往復で約 3 キロメートル

所要時間：3-4 時間

難度：易しい（一部滑りやすい場所があります。脇道に迷い込みやすい箇所が 2 カ所あります。登山道を外れた茂みにいるハブに注意してください）

見どころ：キノボリトカゲ、クワズイモ、ヒカゲヘゴ

与那覇岳の登山道は、幅 2 メートルの旧林業用路です。一部に滑りやすいところがありますが、登山はそう大変ではありません。与那覇岳の高さは 503 メートルですが、山頂は厳しい保全管理をとまなう特別自然保護区に指定されており、立ち入りが禁止されているので、登山者は九合目で引き返さなくてはなりません。ゆっくり歩いて約 3～4 時間で往復できます。

登山道の最初の部分では、派手なシダと広がった葉が最大 1 メートルにもなるクワズイモがみられます。季節によって変化する鳥と昆虫の合唱を背景に、地元のガイドがキノボリトカゲなどのおとなしい生物を見つけるのを手伝ってくれます。

1時間ほど登ったところにある浅い池は、水田の跡で、今ではカエル、トカゲ、トンボのすみかになっています。この先の植物相は、やんばる固有の常緑樹であるイタジイにより、より密になっています。運が良ければ、ノグチゲラも目にすることができるかもしれません。

できあがった英語解説文

種子取りマットの部分

Please wipe your feet!

The Yambaru ecosystem is highly vulnerable to invasive species, including plants and fungi whose seeds or spores can arrive unnoticed on the sole of a visitor's shoe. Please help us protect the forest by wiping your shoes thoroughly on the mat provided.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

足元を拭ってください！

やんばるの生態系は侵入種に対して脆弱です。この侵入種には訪れる人の靴の裏について持ち込まれる植物の種子や菌類の胞子も含まれます。森の保全のため、お出しするマットで念入りに靴を拭ってください。

できあがった英語解説文

裏面

Thank You for Visiting!

You have just visited some of the places and seen the flora and fauna that the people of Yambaru have tended for centuries. As a final reminder, please do not take anything

home from the forest with you but photos and memories. Thank you for helping to preserve Mount Yonaha for future generations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ご訪問ありがとうございます！

あなたはたった今、いくつかの場所を訪れて、やんばるの人々が何世紀にもわたって大事にしてきた動植物を目にしてきたところです。最後にもう一度、写真や思い出以外は森から家に持ち帰らないようお願いします。将来の世代に与那覇岳を守り伝えるためにご協力いただきありがとうございます。

103-002

遺産の森の価値 The Yambaru Forest

環境省沖縄奄美自然環境事務所（やんばる国立公園）

【タイトル】 伊部岳登山口入口（表面）・出口（裏面）看板
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

遺産の森の価値

The Yambaru Forest

The Yambaru forest is a unique ecosystem: a fertile, rain-watered forest at a subtropical latitude where, in most other places around the world, deserts are more common. At just 0.1 percent of Japan's area, it accounts for a disproportionate share of the country's biodiversity; more than half of Japan's bird species are found in the forest for at least part of the year, as are a quarter of the country's frog species. In fact, after millions of years of isolation from both Japan and the Asian continent, Yambaru is home to countless rare and endangered birds, insects, reptiles, and amphibians found nowhere else on Earth. Local communities have tended and shaped the forest for centuries, and its resources have enriched the entire island of Okinawa. As you enjoy the forest, please help us preserve it for future generations by staying on the trail and not taking any insects, plants or animals home with you.

伊部岳の特徴

The Giant Oak Tree Trail on Mount Ibu

Distance: About 6 kilometers from trail entrance to giant *urajirogashi* oak and back

Total time: About 3 hours

Difficulty: Moderate (some slippery places; be wary of *habu* vipers in dense foliage off the trail)

Sights: Giant *urajirogashi* oak, abandoned charcoal kiln, long views down through the trees

The Mount Ibu trail is a pleasant hiking challenge, with just enough ropes and signage for safety. It is rich in variety, including everything from broad former logging roads to steep (and sometimes slippery) “stairways” of red clay, austere bamboo grooves, and narrow forested mountain ridges. Despite the rugged terrain, traces of longstanding human activity can be seen, including an abandoned and overgrown charcoal kiln just off the trail.

The trail ends in a short walk along a ridge to an enormous 300-year-old *urajirogashi* oak. The tree is famous for its complex, almost braided trunk, the result of being split centuries ago and then gradually growing back together. To ensure that it survives for centuries more, it is now protected by a rope barrier which visitors are asked not to cross.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊部岳のオキナワウラジロガシがある登山道

全長：登山道入り口からオキナワウラジロガシまでの往復で約6キロメートル

所要時間：約3時間

難度：やや難しい（一部滑りやすい場所があります。登山道を外れた茂みにいるハブに注意してください）

見どころ：オキナワウラジロガシ、炭焼き窯の跡、木々の間から見る遠くの景色

安全ロープと標識が十分に整備されている伊部岳では、気持ちのよい登山に挑戦できます。登山道は、幅広の旧林業用路や、険しい（そして時に滑りやすい）赤土の「階段」、簡素な竹林、森林に覆われた細い山尾根など、幅広い特徴を備えています。起伏の多い地形にも関わらず、登山道を少し外れたところにある今は使われていない炭焼き窯をはじめとする長年の人間の活動の痕跡がみられます。

登山道は、尾根に沿って少し歩いたところにある樹齢 300 年の巨大なオキナワウラジロガシの木まで続いています。この木は、何百年も前に切り出され、その後また徐々に成長した結果、幹がほとんど編み込まれたような複雑な形をしていることで有名です。この木が今後も何世紀にもわたって存在し続けられるよう、現在では保護のためにロープが張られています。訪れる人はこのロープを越えてはいけません。

できあがった英語解説文

種子取りマットの部分

Please wipe your feet!

The Yambaru ecosystem is highly vulnerable to invasive species, including plants and fungi whose seeds or spores can arrive unnoticed on the sole of a visitor's shoe. Please help us protect the forest by wiping your shoes thoroughly on the mat provided.

裏面

Thank You for Visiting!

The Mount Ibu trail is a short but diverse tour through the mountain forests of Yambaru, where local communities have worked and played for centuries. As a final reminder,

please do not take anything home from the forest with you but photos and memories.
Thank you for helping to preserve the mountain for future generations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ご訪問ありがとうございます！

伊部岳登山道は、様々な側面を持つやんばるの森の、短いながらも多様性に満ちたツアーです。地元の人々は、この森で何世紀にもわたって生活を営んできました。最後にもう一度、写真や思い出以外は森から家に持ち帰らないようお願いいたします。将来の世代に伊部岳を守り伝えるためにご協力いただきありがとうございます。

104-001

Hiji Falls

国頭村

【タイトル】 比地大滝入口の案内板

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hiji Falls

The 26-meter Hiji Falls are the highest in Yambaru National Park. The forest around the falls has been popular among hikers and campers for generations. In olden times, when braziers were the main source of household heat, charcoal makers built kilns here, and pilgrims came to worship the river and mountain deities. A campsite just beyond the entrance has raised platforms to pitch tents on, and a well-maintained trail leads up to the falls. The round trip takes about 90 minutes.

There are several signposted spots where hikers can step into the river to cool off. It is also possible to wade upstream along the “River Course,” a route once used by local residents that rejoins the main trail about halfway to the falls. Please note that due to dangerous rapids after that point, all hikers must exit the river there.

The trail is rich with flora such as the evergreen ash and flying spider-monkey fern. Animals that may be spotted along the way include Okinawa woodpeckers, jewel-like Ryukyu damselflies, and Barbour’s eyelid skinks. A wooden suspension bridge marks the halfway point of the trail, offering excellent views of the lush valley from a height of more than 15 meters. Five or ten minutes beyond the bridge, you will see the low walls of an abandoned charcoal kiln, a silent reminder of earlier generations who utilized the resources of the forest and cared for it.

At the end of the trail, the spray of the roaring falls makes a perfect backdrop for photographs and picnics. Note, however, that entering the pool is prohibited.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

比地大滝

落差 26 メートルの比地大滝は、やんばる国立公園最大の滝です。滝周辺の森林は、長きにわたってハイキングやキャンプを楽しむ人々に人気を博してきました。火鉢が家庭における主な熱源だった昔、炭焼き職人たちはこの場所に炭焼き窯を作り、巡礼者たちは川と山の神々を崇拝するために訪れました。入り口のすぐ向こうにあるキャンプ場には、テントを張れる台と、滝に続くよく整備された遊歩道があります。滝までの往復は約 90 分です。

看板が立てられている地点が数カ所あり、そこでは川に足を踏み入れて涼むことができます。また、「川沿いコース」を通して上流に向かって歩くこともできます。かつて地元の人たちが使っていたこの道は、滝まで約半分のところで遊歩道に合流します。この地点の先は流れが速く危険なので、川に入ってははいけません。

遊歩道には、シマトネリコやヒカゲヘゴなどの植物が豊富に生育しています。遊歩道沿いで見かけられるかもしれない生き物にはノグチゲラ、宝石のようなリュウキュウハグロトンボ、バーバートカゲがいます。中間地点には木の吊り橋があり、15 メートル以上の高さから緑豊かな溪谷の素晴らしい景色を眺めることができます。橋を渡って 5～10 分歩いたところに、今は使われていない炭焼き窯の低い壁が見えます。炭焼き窯は、森の資源を利用するとともに森の世話をしてきた先人たちを偲ばせます。

遊歩道の終点では、轟く滝のしぶきが写真撮影やピクニックに最適な背景を提供してくれます。しかし、滝つぼに入ることは禁止されているので注意してください。

104-002

Yambaru Manabi-no-Mori (Yambaru Discovery Forest)

国頭村

【タイトル】 やんばる学びの森入口の案内板看板
(@施設入り口の階段付近に設置)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Yambaru Manabi-no-Mori (Yambaru Discovery Forest)

Centuries ago, the terrain and trees that make up Yambaru Manabi-no-Mori (Yambaru Discovery Forest) were treasured as a communally owned woodland providing timber and other resources. In more recent years, this facility was opened to accommodate visitors on day trips and overnight. Experienced guides are on hand to teach about the forest and its heritage.

The forest is divided into several areas. The “Active Zone” south of the visitor center, which was used as a military training area after World War II, is undeveloped woodland. Today the area is used for guided canoe tours, walks, and environmental education programs. There is also an athletics ground and a car-camping site.

The northwest part of the forest is the “Discovery Zone.” This includes the visitor center beyond this sign to the left, as well as the café-restaurant and accommodation facilities on the right. The restaurant and all the rooms offer excellent views of Kunigami’s mountains. In the evening, you can relax in a rustic cast-iron bath and enjoy the sounds of the forest below.

Yambaru Manabi-no-Mori also includes several nature trails, some of them used by groups offering walking therapies. The 650-meter Accessibility Trail can be enjoyed by those with limited mobility. The 700-meter River Song Trail, which follows a babbling brook to a waterfall, must be walked with a guide. Depending on the season, unique local fauna may be seen, including the ruddy kingfisher, the Yambaru long-armed

scarab beetle, and Ishikawa's frog. Visitors can join a night tour to encounter another side to the forest, when the nocturnal wildlife comes out of hiding.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

やんばる学びの森

何世紀も前、やんばるまなびの森を構成する土地と樹木は、木材などの資源を供給する共有の森林として大切にされていました。近年、日帰り旅行者や宿泊客を迎えるためにこの施設がオープンしました。ここにいる経験豊富なガイドが森林とその遺産について教えてくれます。

やんばるまなびの森はいくつかのエリアに分かれています。ビジターセンターの南にある「遊びのゾーン (Active Zone)」と呼ばれるエリアは、第二次世界大戦後、軍事訓練エリアとして使用されていた未開発の森林地です。今日では、このエリアはガイド付きのカヌーツアー、散策、環境教育プログラムに使用されています。また、アスレチック広場とオートキャンプ場もあります。

森の北西部は「学びのゾーン (Discovery Zone)」です。学びのゾーンには、この看板の向こうの左側にあるビジターセンターと、右側にあるカフェ・レストランと宿泊施設が含まれます。レストランおよび宿泊棟のすべての部屋から国頭の山々の素晴らしい景色を眺めることができます。夕方には、素朴な鋳鉄製の風呂で、下方の森の音を聞きながらリラックスできます。

やんばるまなびの森にはいくつかの自然散策路もあり、その中にはウォーキング・セラピーを提供するグループが使っているコースもあります。650メートルのユニバーサルデザインのコースは、移動に困難がある方でも楽しめます。

せせらぎの小川に沿って滝まで続く 700 メートルのリバーソングコースの散策にはガイドの同行が必須です。季節に応じて、アカショウビン、ヤンバルテナガコガネ、イシカワガエルなどのユニークな地元の生き物が見られるかもしれません。また、夜行性の野生生物たちが姿を現すナイトツアーに参加し、やんばるの森の別の側面に出会うこともできます。

104-003

Cape Hedo

国頭村

【タイトル】 辺戸岬入り口の案内板

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Cape Hedo

Cape Hedo, at the northernmost tip of Okinawa Island, is regarded as a place of beginnings. According to legend, when the goddess Amamichu created the Ryukyu Islands, she began with the sacred mountain Asumi Utaki, also known as Mt. Hedo. Interestingly, geologists have since learned that the Hedo region is indeed much older than the rest of Kunigami, as its mountains formed some 250 million years ago. The Fushikubu or “Star Hollow,” which local residents believe is a meteorite crater, is another geological curiosity of the area.

Despite its location far from the centers of power and culture to the south, Cape Hedo plays a prominent role in Okinawan history. It is believed to have been the place where the son of the goddess Amamichu, founder of the Tenson dynasty, first appeared on the islands, making it the birthplace of the entire Ryukyu Kingdom. Even today, emissaries from Shuri Castle visit Hedo Village at the end of each year to fetch water from the sacred Ukka River in a ritual known as *o-mizutori*. Other sights in the area include a mausoleum north of the village believed to belong to the thirteenth-century ruler King Gihon, who disappeared mysteriously after a hurried abdication.

Cape Hedo looks out over the Pacific Ocean to the east and the East China Sea to the west. From the observation point, on a clear day it is possible to see Yoron Island in Kagoshima Prefecture to the north, and between the trees to the right, the gigantic Yambaru Kuina Observation Deck.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

辺戸岬

沖縄本島の最北端にある辺戸岬は、始まりの場所であるとされています。神話によると、阿摩美久（あまみちゆ）という女神は、琉球諸島をつくった時、まず辺戸岳としても知られる神聖な山、安須森御嶽（あすむいうたき）をつくりました。興味深いことに、地質学者は、辺戸の山々が約2億5千万年前に形成されたこと、つまり辺戸地域は実際に国頭の他の地域よりもはるかに古いことを明らかにしています。地元の人々が隕石による窪地だという星窪（ふしくぶ）もまた、この地域にある興味深い地形です。

位置的に南方の政治と文化の中心から遠く離れているにもかかわらず、辺戸は沖縄の歴史において重要な役割を担っています。この場所は、天孫氏王朝の創始者である女神阿摩美久の息子が最初に琉球諸島に姿を現した場所で、琉球王国全体の発祥地であるとされています。今日でも、お水取りと呼ばれる儀式では、神聖なウッカーという川の水を持ち帰るため、首里城からの使者が毎年末に辺戸集落を訪れます。この地域の他の見どころには、辺戸集落の北側にある霊廟があります。この墓は急に退位した後、行方が分からなくなった13世紀の王、義本（ぎほん）のものであると信じられています。

辺戸岬は、東は太平洋、西は東シナ海を見渡しています。観測ポイントに立つと、晴れた日には北に鹿児島県の与論島を見ることができます。そして、右側の木々の間には巨大なヤンバルクイナ展望台があります。

104-004

Kunigami Forest Park

国頭村

【タイトル】 森林公園入り口の案内板

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kunigami Forest Park

People of all ages are welcome at Kunigami Forest Park, where the subtropical wilderness of Yambaru National Park can be enjoyed in safety and comfort on daytime or overnight trips. The park is popular with families and tour groups, as it offers accommodation and cooking facilities along with a number of easy walks that require no hiking equipment.

As elsewhere in the forest, the most common tree is the *itajii* (*Castanopsis sieboldii*), an evergreen in the chinkapin family. Along the nature trails you will also see healthy populations of *urajirogashi* oak (*Quercus salicina*) and the flying spider-monkey fern, a living fossil from the late Paleozoic that can grow to 15 meters in height. Flowering plants include needlewood trees as well as camellias and related species.

The park is home to rhinoceros beetles, Okinawan tree lizards, the occasional wild boar, and other fauna. Hentona Lake at the park's center conceals an underwater seaweed forest inhabited by sword-tailed newts, while the observation deck offers panoramic views of the East China Sea. In Okinawa, this kind of peaceful, diverse natural environment is known as a source of *nuchi-gusui*, the “elixir of life.”

The park also offers a range of human-made attractions. The Yambaru Forest Toy Museum, located just behind this sign, displays wooden toys created by artisans from all over Japan. An astronomical observatory stands nearby. Elsewhere in the park are spaces for sports and games by day and star-watching and tent camping by night. Other

accommodation options include a car-camping site, roomy wooden bungalows, and charming “treetop houses.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国頭村森林公園

やんばる国立公園の亜熱帯の自然を、日帰り・宿泊を問わず、安全かつ快適に楽しめる国頭村森林公園では、全年齢層の方を歓迎しています。国頭村森林公園は、宿泊と調理のための施設に加え、数々の登山用具を必要としない散歩コースを備えており、家族やツアーの団体に人気があります。

森の他の場所と同様、公園で最もよく見られる木はシイの仲間の常緑樹、イタジイ (*Castanopsis sieboldii*) です。また、自然遊歩道に沿って、生き生きと茂るウラジロガシ (*Quercus salicina*) の群生と、古生代後期から存在する生きた化石で高さ 15 メートルにまで成長するヒカゲヘゴも見ることができます。花を咲かせる植物には、イジュおよびツバキとその関連種があります。

森林公園には、カブトムシ、リュウキュウキノボリトカゲ、時折出没するイノシシなどの生き物が生息しています。公園の中央にある辺土名湖にはシリケンイモリが住む水中の海藻の森が隠れており、また展望台からは東シナ海のパノラマの景色を眺めることができます。沖縄では、このような平和で多様な自然環境はぬちぐすい（命の薬）の源として知られています。

森林公園には、さまざまな人工のアトラクションもあります。この看板のすぐ後ろにあるやんばる森のおもちゃ美術館は、日本各地の職人が作った木のおもちゃを展示しています。付近に天文台があります。その他に、日中はスポーツや

ゲームが楽しめ、夜には星を眺めテントでキャンプができるスペースがあります。他の宿泊場所の選択肢には、オートキャンプ場、広々とした木のバンガロー、そして可愛らしい「樹上ハウス」があります。

104-005

Kunigami Forest Park: Facilities

国頭村

【タイトル】 森林公園各地点の案内板 施設紹介案内版
(@バンガロー前)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kunigami Forest Park: Facilities

Kunigami Forest Park has many facilities to help families and visitors of all ages enjoy what Okinawans call the *nuchi-gusui* (“elixir of life”) of the Yambaru forest.

The **multipurpose area** is used for sports and other activities. Visitors can pitch tents around its edges and enjoy stunning views of the night sky made possible by the absence of light pollution.

The three wooden **bungalows**, which can accommodate eight to ten adults, offer showers, toilets, electricity, and an outdoor grill (charcoal not supplied). The five quirky **treetop houses** are suitable for smaller groups and families, and comfortably sleep three to four adults. Although treetop-house guests must use the nearby toilet/shower block, the houses have electricity, and a grill is located in the special shelter area below each house.

The **car-camping site** is conveniently located near the cooking area and toilet/shower block, while the **camping platforms** are deeper into the forest. These sites do not have electricity, and no fires, fireworks, or pets are permitted.

The **recreation area** is used for large festivals and events. It includes a playground with a 30-meter slide and an **observation deck** with panoramic views of the East China Sea and the surrounding forest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国頭村森林公園：施設

国頭村森林公園には、あらゆる年齢の家族連れや来園者が、沖縄の人々がやんばるの森のぬちぐすい（命の薬）と呼ぶものを楽しめる数多くの施設があります。

多目的広場はスポーツなどのアクティビティに使われます。夜には、広場の端にテントを張り、人工の光に邪魔されない見事な夜空の景色が楽しめます。

大人 8～10 人が泊まれる 3 棟の木の**バンガロー**は、シャワー、トイレ、電気、そしてバーベキューグリル（炭はご用意ください）を備えています。5 棟の風変わりな**樹上ハウス**は、少人数のグループや家族に適しており、大人 3～4 人が快適に泊まります。樹上ハウスの宿泊者は近くにあるトイレ/シャワー棟を使う必要がありますが、ハウスでは電気が使え、各ハウスの真下にある特別な休憩エリアにバーベキュー台があります。

オートキャンプ場は炊事棟とトイレ/シャワー棟の近くにあり、**キャンプ台**は森の奥の方にあります。キャンプ場とキャンプ台はどちらも電気が使えず、たき火、花火、ペットは禁止されています。

憩いの広場は、大規模なフェスティバルやイベントに使用されます。30 メートルの滑り台がある遊び場と、東シナ海と周囲の森のパノラマの景色を望む**展望台**があります。

104-006

Kunigami Forest Park: Walking Trails

国頭村

【タイトル】 森林公園散策ルート案内版 (@樹上ハウス近く)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kunigami Forest Park: Walking Trails

Kunigami Forest Park is crisscrossed with walking trails, from easy strolls to meditative hikes. None of the walks require special equipment.

Floral Road (150m)

A lakeside path where flowers in season can be observed along the trail.

Teahouse Trail (500m)

An easy ramble past the “teahouse” huts and camping platforms toward an old kiln once used to make charcoal.

Lakeside Stroll (230m)

An extended detour off Teahouse Trail to photogenic Lake Hentona, crossing a floating bridge and passing through a tranquil island grove.

Itajii Trail (360m)

A pleasantly winding and hilly hike through the distinctive evergreen *itajii* trees of the Yambaru forest. Great for quiet contemplation of the scenery, as it is far from the campsites and accommodation.

Colorful Ramble (450m)

An easy trail between the bungalows and the multipurpose area. Also adjoins Local Pride Forest, which is planted with native flora like *itajii*, needlewood trees, and Japanese camellias.

Camellia Way (350m)

A level and accessible circuit around the camellia grove. Best viewed in January or February when the blossoms are at their peak.

Shady Stroll (340m)

A cool, peaceful trail that leads uphill, emerging at the recreation area by the observation deck.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国頭村森林公園： 散策路

国頭村森林公園には、気軽な散歩から瞑想的な山歩きまで様々な目的に合った散策ルートが縦横しています。どのルートにも特別な装備は必要ありません。

季節の花道 (150m)

道沿いに季節の花々が咲く湖のほとりの散策路。

茶屋小径 (500m)

「茶屋」とキャンプ台を通り過ぎ、かつて炭焼きに使われていた古い窯に向かう気楽な散歩道。

水辺の憩い道 (230m)

浮き橋を渡って静かな島の森を通りぬけ、茶屋小径の分岐からフォトジェニックな辺土名湖に向かって伸びる道。

シイの森小径 (360m)

やんばるの森を代表する常緑樹イタジイの木々の間を通る、緩やかに起伏しうねっている道。キャンプ場や宿泊施設から遠く離れて、静かに景色を楽しむのにぴったりです。

彩りの散歩道 (450m)

バンガローと多目的広場の間を通る気軽な散策道。イタジイ、イジュ、ツバキなどの在来植物が植えられている地域特産の森にも隣接しています。

ツバキの花道 (350m)

ツバキの木立の周りを囲むなだらかで歩きやすい道。1月か2月の開花の最盛期が見ごろです。

木陰の散歩道 (340m)

展望台のそばにある憩いの広場から上り坂に続く、涼しく穏やかな散策路。

104-007

Wonderful Forest: Guided Tours through the Heart of Yambaru

国頭村

【タイトル】 森林ツーリズム対象地「Wonderful Forest」とは
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Wonderful Forest: Guided Tours through the Heart of Yambaru

The importance of the Yambaru forest ecosystem to future generations was formally recognized with its designation as a national park in 2016 and its inclusion on the UNESCO World Heritage List in 2020.

To ensure sustainable tourism at Yambaru, the three municipalities of Kunigami, Ogimi, and Higashi have created a guide certification system, as well as a website called Wonderful Forest that connects visitors with certified guides.

Much of the fauna found here is distinctive, including the flightless Yambaru *kuina* (Okinawa rail) and the long-armed scarab beetle. The botanical diversity is also remarkable. Besides the ubiquitous evergreen *itajii* that gives the forest its distinctive look, the area is home to the sturdy Ryukyu pine, swaying *irukanda* vines, and the Paleozoic flying spider-monkey fern. Over the centuries, human settlements relied on the Yambaru forest for timber, fuel, water, and other resources.

The life and beauty of Yambaru can be hard to recognize, however, and the traces of longstanding human habitation are also easy to overlook. Through the Wonderful Forest website, visitors can engage a local guide to explore the forest's secrets, from camouflaged tree-climbing lizards to long-abandoned charcoal kilns. Each guide has specific topics of expertise based on their lived experience, and English-speaking guides are available. A guide from Wonderful Forest will help you see beyond the surface and understand the true heart of Yambaru.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ワンダフルフォレスト：ガイドツアーでやんばるの心髄を探検

やんばるの森の生態系を将来の世代のために保全することの重要性は、2016年の国立公園指定および2020年のユネスコの世界遺産リストへの登録により、公式に認められました。

やんばるへの観光を持続可能なものにするため、国頭・大宜味・東の三つの自治体は、ガイドの認定制度および訪れた人と認定ガイドをつなぐワンダフルフォレストというウェブサイトを創設しました。

飛べない鳥ヤンバルクイナやヤンバルテナガコガネなど、ここに生息する生き物の多くは固有種です。また、植物の多様性も注目に値します。この地域には、いたるところで見られ森を特徴的な見た目に行しているイタジイのほか、頑丈なリュウキュウマツ、蔓の揺れるイルカンダ、古生代から存在するヒカゲヘゴも生育しています。何世紀にもわたって、人間の営みはやんばるの森から得られる木材、燃料、水などの資源に支えられてきました。

しかし、やんばるの生命と美しさを見出すのは少し難しく、長年にわたる人間の営みの痕跡も容易に見過ごされがちです。ウェブサイト「ワンダフルフォレスト」では、擬態するキノボリトカゲから使われなくなって久しい炭焼き窯に至るまで、森の秘密を探求するために現地ガイドに案内を依頼できます。各ガイドには、それぞれの経験に基づく独自の専門分野があり、英語が話せるガイドもいます。ワンダフルフォレストのガイドは、あなたが表層の奥にあるやんばるの心髄を体感するためのお手伝いをします。

104-008

Wonderful Forest: Certified Guides

国頭村

【タイトル】 森林ツーリズム「やんばる森ガイド」とは
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Wonderful Forest: Certified Guides

Yambaru Forest Local Guides can show you everything that Yambaru has to offer, from the leisurely walking paths of Kunigami Forest Park to the trails of Mt. Yonaha and kayak tours of the Gesashi Bay mangrove forest.

A knowledgeable guide can make a stroll through the forest an unforgettable experience. Yambaru’s ecosystem is fragile. It is inhabited by many unique species and marked by notable geographical features. Even experienced hikers might miss the significance of what they are seeing or unknowingly break the rules that have been established to protect the forest.

How did people make charcoal at Hiji Falls before the trail was built? What animal leaves all those gnawed pine-cone cores on the forest floor? What insect is that fluttering by on bright blue wings? Certified guides can draw on generations of knowledge to answer such questions and explain local rules, connecting you with the human community that has grown alongside the Yambaru forest for centuries.

The guide certification system recognizes two types of guide. Each is authorized to lead tours in different fields.

Approved Guides (“Yambaru Forest Local Guides”) must pass a test and also be residents of Yambaru. They can lead tours in the Open, Registered, and Restricted Fields.

Registered Guides must pass a test but are not required to reside in Yambaru. They can lead tours in the Open and Registered Fields.

This website contains a directory of guides, with their type, background, and other information listed. We encourage all visitors who want to enjoy an authentic Yambaru experience to engage a Certified Guide to obtain the full benefit of their understanding and love for the forest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ワンダフルフォレスト：認証ガイド

やんばる森ガイドは、与那覇岳と伊部岳の山頂から国頭村森林公園ののんびりとした散策路、さらに慶佐次湾マングローブ林のカヤックツアーに至るまで、やんばるの魅力のすべてを紹介できます。

知識豊富なガイドは、ありきたりな森の散策を忘れられない体験に変えることができます。やんばるの生態系は繊細です。やんばるの森は、多くの固有種を擁し、特徴的な地形を有しています。自然散策の経験が豊富な人でさえ目にするものの重要性を見落とししたり、知らず知らずのうちに森を守るためにつくられたルールを破っていたりするかもしれません。

散策路が敷設される以前は、人々はどのようにして比地大滝で炭を焼いていたのでしょうか。かじった松ぼっくりの核を森の地面に散らかしていくのはどの動物ですか。あの鮮やかな青い羽で羽ばたいているのは何という昆虫ですか。認証ガイドは、代々蓄積されてきた知識を用いてこうした質問に答えるとともに地域のルールを説明することができ、あなたと何百年にもわたってやんばるの森と一緒に歩んできた人間のコミュニティとを繋いでくれます。

やんばるの森のガイド認証制度では2種類のガイドを公認しており、それぞれのガイドは異なるフィールドでのツアーの開催を許可されています。

認定ガイド（やんばる森ガイド）は試験に合格するだけでなくやんばるの在住者でなければなりません。認定ガイドはオープン・登録・限定フィールドでツアーを開催できます。

登録ガイドは試験に合格する必要がありますが、やんばるに在住している必要はなく、オープンフィールドおよび登録フィールドでツアーを開催できます。

このWebサイトにはガイドのリストが掲載されており、各ガイドの種類、経歴、その他の情報が見られます。私たちは、本物のやんばるの体験を楽しみたい全ての方に、ぜひ認証ガイドのツアーにご参加いただき、ガイドたちの森に対する知識と愛情の恩恵を余すところなく享受していただきたいと願っています。

104-009

Wonderful Forest: Fields

国頭村

【タイトル】 森林ツーリズム「やんばるの森のフィールド」とは
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Wonderful Forest: Fields

To keep the Yambaru forest healthy and unharmed for future generations, the area is divided into several different fields. Some fields have restrictions on the types of certified guides (Approved or Registered) that can lead tours there.

Forbidden Field

Areas in the Forbidden Field are off-limits to all guides for ecological or other reasons. Visitors are also asked to respect this designation and avoid entering these places.

The Forbidden Field includes:

Tanaga-gumui (Aha area)

The peak of **Mt. Yonaha** (above Marker 9)

Restricted Field

While not off-limits, the Restricted Field contains ecologically and culturally important areas that must be protected from overuse, accidents, or environmental harm, including the introduction of invasive species. Only Approved Guides may show visitors through the Restricted Field, and visitors are asked to respect the rules given by these guides when they do.

The Restricted Field includes:

Asumi Utaki (Mt. Hedo)

Home to the most venerable of Okinawa's seven sacred groves, this karst formation is located at the northern tip of the island. It is very important for the people of Hedo, so it can only be climbed with an Approved Guide.

Gesashi Bay Mangrove Forest

Mangroves are rare in Japan, and those at Gesashi Bay are among the largest on the island of Okinawa. Approved Guides offer kayak tours to explore this fragile ecosystem, which has been designated a National Natural Treasure.

Registered Field

Areas in the Registered Field are more accessible and ecologically robust than those in the Restricted Field, but still require environmental protection and contain some hazards for the unwary. Both Certified and Registered Guides may lead tours in this field; visitors are advised to engage one.

The Registered Field includes:

Mt. Yonaha (to Marker 9)

Mt. Yonaha is Yambaru's highest mountain. It is home to abundant local flora and fauna, which a guide can help you spot along the trail. Note that the peak, above Marker 9, is in the Forbidden Field and is therefore off-limits.

Mt. Ibu

This is a more challenging hike through a range of tough and hilly terrain, ending at an enormous *urajirogashi* oak tree. A guide can help you through the deep Yambaru forest and explain its historical significance. Note that the trackless area above the tree at the end of the trail is off-limits to guides and visitors.

Taa Falls

Unlike the trail to Hiji Falls in the Open Field, the riverside path to these 10-meter falls is rough and unmaintained. As hikers must wade through the river itself in places, the route is not recommended for children or those without the proper equipment.

Open Field

The Open Field contains areas with maintained and structured trails and no particular restrictions, but that still offer the full Yambaru forest experience. Of course, private land remains off-limits. A local guide can help you make the most of all the forest offers.

Popular areas in the Open Field include:

Hiji Falls

These falls are the highest in Yambaru National Park, with a drop of 26 meters. A well-maintained path takes hikers to the falls and back in about 90 minutes, including time for a rest. Camping platforms are also available.

Kunigami Forest Park

Kunigami Forest Park provides accessible experiences in a forest environment, with the Yambaru Forest Toy Museum, walking trails, campsites, bungalows, and an observation deck with panoramic views over the forest as well as out to the East China Sea. This is a favorite destination for local residents and families.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ワンダフルフォレスト：フィールド

将来の世代のためにやんばるの森を健全に保てるよう、この地域はいくつかのフィールドに分けられています。一部のフィールドでは、ツアーを開催できるガイドの種類（認定または登録）が限られています。

保護フィールド

保護フィールドは、環境保全などの理由により、すべてのガイドの立ち入りが禁止されています。訪れる人もこの指定を尊重し、これらの場所に入らないで下さい。

保護フィールドには以下の場所が含まれます。

タナガーグムイ（安波の滝）

与那覇岳山頂（九合目より上）

限定フィールド

限定フィールドは立ち入り禁止ではないものの、過剰利用や事故、外来種の侵入を含む環境破壊から保護されなくてはならない自然環境的・文化的に重要な地域を擁しています。認定ガイドのみが限定フィールドを案内することができます。ツアーの参加者はガイドの指示にしたがってください。

限定フィールドには以下の場所が含まれます。

安須森御嶽（辺戸岳）

沖縄の7つの聖なる森の中で最も神聖な森が座するこのカルスト地形は、島の北端に位置しています。ここは辺戸の人々にとって非常に大切な場所なので、登る際は必ず認定ガイド同伴でなくてはなりません。

慶佐次湾マングローブ域

マングローブは日本では珍しく、中でも慶佐次湾のマングローブは沖縄最大級です。認定ガイドは、国宝に指定されているこの繊細な生態系を探索できるカヤックツアーを提供しています。

登録フィールド

登録フィールドは、限定フィールドよりもアクセスしやすく自然環境が安定していますが、それでも環境保護が求められており、また安全のための注意が必要です。登録フィールドでは認定ガイドと登録ガイドのどちらもツアー開催が認められています。ぜひツアーのどれかに参加してみてください。

登録フィールドには以下の場所が含まれます。

与那覇岳

与那覇岳はやんばるの最高峰です。ここには地元の動植物が豊富に生息しており、ガイドはトレイルに沿ってこれらを見つけるのを手伝ってくれます。九合目の先の山頂地域は保護フィールドの対象なので立ち入り禁止であることに留意してください。

伊部岳

様々な険しく起伏の多い地形を通して巨大なウラジロガシの木まで続く、難易度が高めの登山コースです。ガイドが深いやんばるの森を案内し、この場所の歴史的な重要性を説明してくれます。トレイルの終端にある木から先の道のない地域はガイド・登山者ともに立ち入り禁止なので注意してください。

ター滝

オープンフィールドにある比地大滝とは異なり、高さ10メートルのター滝に続く川沿いの道は、整備されておらずでこぼこしています。途中ところどころで川の中を歩かなくてはならないので、このルートは子どもや適切な装備を着用していない人にはおすすりできません。

オープンフィールド

オープンフィールドは整備されたトレイルがあり、特に制限が設けられていないけれどやんばるの森を存分に体験できる地域を含んでいます。もちろん、私有地は立ち入り禁止です。森の魅力を満喫するのを現地ガイドがお手伝いします。

オープンフィールドで人気のある場所には以下が含まれます。

比地大滝

落差 26 メートルの比地大滝はやんばる国立公園最大の滝です。よく整備された遊歩道を利用し、休憩を挟んで約 90 分で滝まで行って帰ってくるができます。また、キャンプ台も利用できます。

国頭村森林公園

やんばるの森のおもちゃ美術館、散策路、キャンプ場、バンガロー、森と東シナ海のパノラマの景色を望む展望台がある国頭森林公園では気軽に森林の環境を体験できます。この公園は、地元の住民と家族客のお気に入りの行楽地です。

104-010

Yambaru Kuina no Mori (Okinawa Rail Ecology Center)

国頭村

【タイトル】 ヤンバルクイナ生体展示学習施設入り口の案内板 (@駐車場)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Yambaru Kuina no Mori (Okinawa Rail Ecology Center)

The Yambaru *kuina*, also known as the Okinawa rail, is a flightless but fleet-footed bird found only in northern Okinawa. It is also the official symbol of Kunigami Village. You may be lucky enough to glimpse one foraging in the forest, but the ecology center is the only place where the bird can be seen in captivity.

Once known as the *agachaa* or *agachi*, meaning “jumpy” or “nervous,” the Yambaru *kuina* is able to run at speeds up to 40 kilometers per hour, and can spring directly from the ground into low-hanging branches, where it roosts for protection from predators. It appears to be highly intelligent and is perhaps even able to recognize itself in mirrors. It washes itself several times a day in streams or pools, finishing with a remarkable outstretched-wing pose. The bird’s favorite food is the Yambaru snail; it breaks them open on rocks to eat them.

Fossil evidence shows the Yambaru *kuina* once inhabited the whole island of Okinawa, but its range shrank to the forested north due to human encroachment and threats like the mongoose, which was introduced in 1910 to hunt vipers. At one point, the *kuina* population may have dropped as low as 700, but numbers are recovering thanks to teams of “Mongoose Busters” that aim to eliminate the predator from the island. Conservation and breeding programs are also under way. With luck, the Yambaru *kuina* will endure as long as the Yambaru forest itself.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

クイナの森（ヤンバルクイナ生体展示学習施設）

ヤンバルクイナ（Okinawa Rail）は、沖縄北部のみに生息する飛べないけれど速く走れる鳥です。国頭村の公式シンボルでもあります。運が良ければ、森で餌をとっているところを見かけられるかもしれませんが、クイナの森は飼育下でこの鳥を見られる唯一の場所です。

かつて「あわてんぼう」を意味するアガチャまたはアガチと呼ばれていたヤンバルクイナは、時速 40 キロメートルで走り、捕食者から身を守るためのねぐらである低い位置に茂る枝に地面から直接飛び込むことができます。また、非常に知能が高く、鏡に映る自らの姿を認識できるともされています。川や水たまりで 1 日に数回水浴びをし、お決まりの翼を広げたポーズで仕上げます。ヤンバルクイナの好物はヤンバルマイマイで、岩の上で殻を砕いて食べます。

化石から、ヤンバルクイナはかつて沖縄全域に生息していたことが分かっていますが、人間の侵入や 1910 年に毒蛇を狩るために導入されたマングースのような外敵により、ヤンバルクイナの生息圏は森の多い北部だけに縮小しました。一時期は、個体数が 700 にまで減少したものの、島から捕食者を排除することを目指す「マングースバスターズ」のチームのおかげで、その数は再び増えつつあります。また、保護・繁殖プログラムも進行中です。運が良ければ、ヤンバルクイナはやんばるの森と同じくらい長く生き残ることができるでしょう。

104-011

Forest Therapy

国頭村

【タイトル】 森林セラピー基地「森林セラピー」とは
森林セラピーパンフレット
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Forest Therapy

Being immersed in nature not only feels good, but it has also proven health benefits. The “Forest Therapy” system helps people relieve their stress and lower their blood pressure through interactions with a natural setting. The benefits have been found to last for up to two months after a session.

Embracing the Forest with All Five Senses

Forest Therapy Guides and Forest Therapists guide their clients along a course known as a “Therapy Road.” As they go, they help clients focus all five of their senses on their surroundings: the feel of rough tree bark and warm stone, the fragrance of flowers and earth, the sounds of insects and rustling leaves, the sight of natural colors and shapes, and the taste of the air and even the plants that make up the forest itself. By emphasizing the experience of the senses over analytical observation, Forest Therapy aims to help clients rediscover the joy of unity with the natural world: to feel welcomed by the trees and even recognize their “faces.”

Forest Therapy in Yambaru: An Unforgettable Experience

Forest Therapy in Yambaru is as special and invigorating as the forest itself. Forest Therapy Guides and Forest Therapists offer sessions in Yambaru Manabi-no-Mori, Kunigami Forest Park, and elsewhere. From hiking trails to wheelchair-accessible

paths, there is a Therapy Road to suit everyone. Many therapists augment their sessions with guided meditation, food and drink, yoga, and aromatherapy.

Forest Therapy is an excellent way to immerse yourself in the Yambaru forest and take part of it home with you in spirit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

「森林セラピー」

自然に浸るのは気持ちがいいだけでなく、健康にも良い効果があることが証明されています。「森林セラピー」システムは、自然環境とのふれあいを通して人々のストレスの緩和と血圧の低下を助けます。効果はセッション後、最大 1 か月間続くことが分かっています。

五感全てで森を体感する

森林セラピーガイドと森林セラピストは、「セラピーロード」と呼ばれるコースに沿ってセラピー参加者を案内します。ロードを進んでいく中で、ガイド・セラピストは参加者に五感全てを意識するよう促します。荒い樹皮と暖かい石の手触り、花と土の香り、虫の声や葉のこすれる音、自然の色や形の光景、そして空気と森そのものを構成する植物の味。森林セラピーは、分析的観察より感覚的な経験を重視することにより、参加者が自然界と一体になる喜びを再発見するのを手助けすることを目指しています。木々に歓迎されていることを感じ、木々の「顔」さえよみ取れるように。

やんばるの森林セラピー：忘れられない体験

やんばるの森林セラピーは、森そのものと同じくらい特別で爽快です。森林セラピーガイドと森林セラピストは、やんばるまなびの森や国頭村森林公園などいたる所でセラピープログラムを開催しています。登山道から車椅子でアクセスできるコースまで、それぞれの人に合ったセラピーロードがあります。セラピストの多くは、自分のセラピープログラムに瞑想、食べ物と飲み物、ヨガ、アロマセラピーなどを付加しています。

森林セラピーは、やんばるの森に浸り、森の一部を体験として持ち帰る素晴らしい方法です。

104-012

Kayauchi Banta

国頭村

【タイトル】 茅打バンタ入り口の案内板

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kayauchi Banta

The view from Kayauchi Banta is one of the most iconic panoramas in Okinawa. The observation point stands on the edge of a sheer 80-meter cliff overlooking the entire western coast of Kunigami: a long, gentle arc with forested mountains inland and coral reefs offshore that stretches all the way to the Motobu Peninsula to the south. The unobstructed view west across the East China Sea makes sunset at Kayauchi Banta a spectacular sight.

The “Backtracking Path”

A few steps back from the lookout and to the left is a road that threads through a narrow cleft in the mountain. Before the coastal road was built, this was the only route connecting the people of nearby Ginama to the arable land to the north. In those days, the cleft was only wide enough for one person to pass through, so if two people traveling opposite ways met in the middle, one would have to backtrack out. As a result, it became known as the “backtracking path,” or *modoru michi*. This limited its use and left Ginama isolated and impoverished.

In 1912, a new principal arrived at Hedo Elementary School to the north. He was immediately puzzled by the high rate of absenteeism, and upon learning of the “backtracking path,” rallied local residents to widen the road so that students could get to school more easily. By November 1913, the cleft had been expanded enough to allow two-way traffic, bringing once-isolated communities closer. In subsequent decades,

dynamite was used to widen the path still further, creating the space for the road that passes through today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

茅打バンタ

茅打バンタからの眺めは、沖縄で最も象徴的なパノラマのひとつです。高さ 80 メートルの断崖の端にある展望台は、国頭の西海岸全体を見渡します。内陸の森に覆われた山々と沖合のサンゴ礁に挟まれた長い緩やかな弧は、南方に位置する本部半島まで続いています。西側に広がる何にも遮られない東シナ海の景色に沈む茅打バンタの夕日は絶景です。

「戻る道」

展望台から少し手前に戻ると、左側に山の狭い裂け目を通る道があります。沿岸の道路が建設される前、この道は近くの宜名真村と北にある耕地を結ぶ唯一の経路でした。当時、裂け目は一人がやっと通れるほどの広さだったため、反対方向に向かう 2 人が途中で出会った場合、1 人が後退しなくてはなりません。このことからこの道は「戻る道」として知られるようになりました。これは通行に大変不便だったため、宜名真村は孤立し、貧しさに苦しみました。

1912 年、北にある辺戸小学校に新しい校長が赴任しました。校長は赴任してすぐに生徒の欠席率の高さに困惑し、「戻りの道」について知ると、直ちに地元住民を集めて道を広げ、生徒の通学を容易にしました。1913 年 11 月までには、道は双方向の交通が可能になるほど広げられ、かつて孤立していた集落は互い

に行き来しやすくなりました。その後の数十年で、道をさらに広げるためにダイナマイトが使用され、現在の切り通しができました。

104-013

Hedo Village Walking Route and Sai On Pine Conservation Park

国頭村

【タイトル】 辺戸蔡温松並木保全公園入り口の案内板
(@58号線沿い)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hedo Village Walking Route and Sai On Pine Conservation Park

The small village of Hedo, nestled amid subtropical forests, has rich historical connections that belie its compact size. This walking route leads through Sai On Pine Conservation Park, which is home to some Ryukyu pines that are believed to be more than three centuries old. Visitors are encouraged to engage a local guide for a comprehensive experience.

Sai On (1682–1761), a regent and advisor to King Sho Kei during the golden age of the Ryukyu Kingdom, was steeped in the Confucian classics and Chinese works on economics and governance. One of the most influential officials in Okinawan history, he oversaw irrigation and forestry projects across the islands, including the planting of countless pines as a measure against degradation of the forest. These trees became known as the “Sai On pines.”

Sai On’s environmental philosophy balanced conservation with demand for resources, laying the foundations of a new age of prosperity for the Ryukyus. His foresight helped ensure the survival of the Yambaru forest as a carefully tended and thriving ecosystem. Even the US military recognized the value of his policies, commissioning English translations of his writings during the postwar occupation.

The survival of these Sai On pines so far from the capital testifies to the power of the Ryukyu Kingdom at its height and the respect for tradition and history that characterizes Okinawa to this day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

辺戸集落の散策路と辺戸蔡温松並木保全公園

亜熱帯林に囲まれた小さな辺戸集落は、その規模によらない豊かな歴史的つながりを持っています。この散策路は、樹齢 300 年以上の琉球松を有する辺戸蔡温松並木保全公園を通っています。公園を満喫するために、地元のガイドに案内を依頼することをおすすめします。

琉球王国の黄金時代に尚敬王の摂政と相談役を務めた蔡温（1682-1761）は、儒教の古典と清の政治経済の書物に通じていました。沖縄の歴史上最も影響力の強い政務官の一人であった蔡温は、琉球諸島全域の灌漑と林業の事業の指揮を執りました。その業績の一つには森林減少に対する施策として松の大量植樹が挙げられます。これらの松の木は「蔡温松」として知られるようになりました。

環境に対する蔡温の哲学は、資源の需要と保全のバランスを考慮したもので、琉球における新しい繁栄の時代の礎となりました。彼の先見の明のおかげで、やんばるの森は、入念に手入れされた豊かな生態系として残存しました。米軍でさえ蔡温の施策の価値を認め、戦後の占領時代に彼の著作を英訳させたほどでした。

首都から遠く離れたところにこれらの蔡温松が残されていることは、最盛期の琉球王国の強大な影響力、そして今日まで変わらない沖縄の特徴である伝統と歴史への敬意を証明しています。

104-014

Hedo Village Walking Route and Sai On Pine Conservation Park

国頭村

【タイトル】 辺戸蔡温松並木保全公園各地点の案内板
散策路の案内版 (@集落内、階段下)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Hedo Village Walking Route and Sai On Pine Conservation Park

The walking route on the east side of Hedo Village dates back to the dynasties of the Ryukyu Kingdom, which flourished from the fifteenth to the nineteenth centuries. It includes the path traveled by emissaries from Shuri Castle in Naha on their pilgrimage to perform the “water-fetching” (*o-mizutori*) ritual in December. These envoys make offerings at Asumui Utaki (Mt. Hedo), believed to be the oldest *utaki* (sacred site) in the Ryukyus, and take back water from the Ukka River to the east of Hedo.

The *o-mizutori* ritual begins at the sacred place within the village known as the *kami asagi*. The emissaries formally receive the water in the *nundunchi*, a building used for rituals by the village priestess or *nuru*. Although the Ryukyu Kingdom itself is no more, the tradition of *o-mizutori* was recently resurrected after a short hiatus, and attracts many visitors to Hedo.

The *kami asagi*, *nundunchi*, and other historic sites such as the festival space known as the *shinugu-zo* can still be viewed on the route. One of these is the Sakuma Residence, which figures in the tale of King Gihon. According to legend, this thirteenth-century ruler abdicated the throne and fled to Hedo. There he fell in love with a daughter of the Sakuma family. The pair’s infant son was spirited away to Izena Island, where some claim he became the ancestor of Sho En, founder of the Second Sho Dynasty in 1470. Ever since, the Sakuma family has cared for a mausoleum just northwest of Hedo Village said to be the final resting place of the fugitive king.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

辺戸集落散策路と蔡温松並木保全公園

辺戸集落の東側にある散策路は、15世紀から19世紀に栄えた琉球王国の尚氏王朝の時代に作られました。散策路の一部は、那覇の首里城からの使者が毎年12月のお水取り（water-fetching）の儀式のために旅した道です。使者は、琉球で最も古い御嶽とされる安須森御嶽（辺戸岳）に供物を捧げ、辺戸の東のウツカー（大川）に流れる神聖な水を受け取ります。

お水取りの儀式は、神アサギとして知られる神聖な場所で始まります。使者は、儀式に使う祝女殿内（ヌンドウンチ）で集落の祝女（ヌル）から若水を正式に受け取ります。琉球王国そのものはもはや存在しませんが、お水取りの伝統は、一時中断された後復活し、辺戸に多くの来訪者を呼び込んでいます。

神アサギや祝女殿内、そしてシヌグゾと呼ばれる祭りのスペースなどの史跡は今でも散策路沿いで見られます。これらの史跡の中には、義本王の伝説に登場する作久眞家もあります。伝説によると、13世紀の統治者義本王は、退位して辺戸に逃れました。そこで彼は佐久眞家の娘と恋に落ちました。彼らの幼い息子は密かに伊是名島に連れ出されました。彼はここで1470年に第二尚氏王朝を創始した尚円の祖先となったという人もいます。佐久眞家は代々亡命してきた王が眠ると言われている辺戸集落の北西にある陵墓を守ってきました。

104-015

Oku-Yambaru no Sato Resort

国頭村

【タイトル】 奥やんばるの里入り口の案内板
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Oku-Yambaru no Sato Resort

The small, idyllic resort of Oku-Yambaru no Sato is ideal for unhurried family getaways. While the resort’s name refers to its location in the Oku (“inner”) area of Kunigami Village, it can also be translated as “a village deep in Yambaru.” On Children’s Day in early May, the resort’s Carp Streamer Festival, which features hundreds of colorful carp-shaped streamers or *koinobori* fluttering from lines strung across the park, attracts thousands of visitors from across Okinawa Island. At other times of the year, it is a quiet retreat.

The main attraction at Oku-Yambaru no Sato is the cool, refreshing stream that runs through the resort. Unlike most rivers in Kunigami, the banks of this one are clear of trees and shrubbery right down to the water’s edge, so it is easy to keep an eye on children playing there. Depending on the season, fish, crabs, and long-armed prawns can be found there. A short stroll downstream around the bend to where the river widens and meets the sea reveals another scenic view.

Accommodation here takes the form of individual cottages that combine modern comforts with traditional Okinawan architecture inspired by ancient Chinese geomancy (feng shui). The most important room, the *ichiban-za*, corresponds to the “head” of an imagined human figure superimposed on the floor plan. The next most important room, or *niban-za*, which contains the Buddhist altar, corresponds to the heart. Note also the guardian lion or *shisa* on the roof of each cottage.

During your stay, be sure to visit the small museum on the grounds. Photographs, dioramas, and tools donated by local families offer a vivid picture of the way of life that once held sway in this corner of the Yambaru region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奥ヤンバルの里

牧歌的な小さなリゾートである奥ヤンバルの里は、ゆったりとした家族旅行に最適です。奥ヤンバルの里という名称は、国頭村の奥（inner）地区というこの場所の位置を指していますが、「やんばるの奥深くにある村」と解釈することもできます。5月初旬のこどもの日には、何百もの色とりどりの鯉のぼりがはためく里の「鯉のぼり祭り」を見に島中から何千人もが訪れます。その他の時期は静かな保養地です。

奥ヤンバルの里の主な魅力は、この地を流れる涼しく爽やかな川です。ほとんどの国頭の川とは異なり、この川の土手には木々や茂みがなく、水際までよく見通せるので、子どもたちが川で遊ぶのを見守るのが容易です。季節によっては、川の中に魚やカニ、テナガエビが見られます。曲がりくねった川を下り、川幅が広がって海に合流するところまで歩けば、別の美しい景色を眺められます。

奥ヤンバルの里の宿泊施設は、近代的な快適さと、古代中国の風水の影響を受けた伝統的な沖縄建築様式を兼ね備えたコテージです。一番座と呼ばれる最も重要な部屋は、間取り図に人体の形を重ねると、その「頭」の部分に相当します。仏壇が置かれる二番目に重要な部屋、二番座は、心臓にあたります。各コテージの屋根にいるシーサーと呼ばれる獅子の守護神も見てみましょう。

滞在中は、敷地内にある小さな資料館を訪れるのをお忘れなく。地元の家族から寄贈された写真、ジオラマ模型、道具類は、かつてやんばる地域のこの一隅で営まれていた生活の様子を鮮やかに描きだしています。

104-016

Welcome to Yambaru National Park

国頭村

【タイトル】 道の駅やんばる国立公園、周辺施設案内板

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Welcome to Yambaru National Park

Yambaru National Park occupies only 0.1 percent of Japan's land area but accounts for an outsized share of the country's biodiversity. Long separation from the mainland and relative inaccessibility from southern Okinawa have made the forest a haven for specialized native species. But the Yambaru forest is not untouched or primeval. On the contrary, it has been shaped by centuries of human activity.

From premodern times through the early postwar period, the forest supplied timber and charcoal to the entire island. The residents of the small villages dotting the coast of the Kunigami Peninsula went into the mountains to fell trees together, selling them to the so-called Yambaru boats that came up from the south. This system eventually developed into a network of sophisticated village cooperatives that provided a model for similar regional economies across Japan, many of which sent representatives to study it.

The villagers tended the forest with care, always planting enough to replace what they took. This was formalized in the eighteenth-century *somayama* system of celebrated Ryukyu Kingdom administrator Sai On, whose insights were even studied by US occupiers after World War II.

Once postwar reconstruction was over and charcoal gave way to gas and electricity as the main energy sources, demand for the forest's resources ebbed. Even though many villages turned to farming instead of timber, the tradition of caring for the forest survived.

An Ancient Haven

Most of the Kunigami Peninsula was formed 70 to 90 million years ago, but Cape Hedo in the far north is thought to be at least 250 million years old. Karst formations of eroded limestone lend a stark beauty to the coast, and striking features like Mt. Hedo (Asumi Utaki) show signs of ancient geological upheaval, with once-level rock strata now exposed and rising almost vertically into the sky.

The fauna of Yambaru National Park is remarkably diverse. In the absence of large mammalian predators, countless smaller species have thrived, from insects such as the long-armed scarab beetle and the Ryukyu damselfly to reptiles and amphibians like Ishikawa's frog, the sword-tailed newt, and the Okinawan pit viper. Yambaru also has many charismatic avian residents, including the flightless Yambaru *kuina* or Okinawa rail, the industrious Okinawa woodpecker, the striking ruddy kingfisher, and the friendly Ryukyu robin, which is believed to have inspired tales of the *bunagaya*, a forest spirit that takes the form of a cheerful red-headed boy.

The forest flora is dominated by the *itajii*, an evergreen relative of the beech tree that was a mainstay of Yambaru's timber industry, and which gives the forest its feathery look when viewed from afar. Alongside grow sturdy oaks, Paleozoic flying spider-monkey ferns, flowering needlewood trees, and many others. In contrast to vivid tropical islands like Iriomote, the soft hues of Yambaru have been likened to a watercolor painting. Engaging a local guide is highly recommended to fully appreciate the subtle beauty of the forest and the presence of its shy, diminutive fauna.

A Friendly Request: Help Stop Roadkill!

Rare species like the Yambaru *kuina* are highly vulnerable to traffic accidents, particularly in breeding season. If you are driving, please help make Kunigami's "Stop Roadkill" campaign a success and use caution as you drive on the forest roads.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

やんばる国立公園へようこそ

やんばる国立公園は、広さこそ日本の国土面積のわずか 0.1%ですが、生物多様性においては国全体の中で小さな面積に不釣り合いなほどの大きな割合を占めています。本土からの長期の隔絶と沖縄南部からのアクセスの難しさにより、森は固有種の在来生物の楽園となりました。しかし、やんばるの森は手つかずでも原生でもありません。それどころか、この森は何百年にもわたる人間の活動によって形作られてきました。

前近代から戦後初期まで、森は島全体に木材と木炭を供給しました。国頭半島沿岸に点在していた小さな村々の住民は、山に入って協力して木を切り、それを南からやってくる「やんばる船」に売っていました。この仕組みは、最終的には洗練された村の協同組合のネットワークに発展しました。この仕組みを日本各地の類似の地域経済がモデルとし、多くの地域から代表が見学に訪れました。

村の人たちは森を丁寧に手入れし、常に切った分を補うのに十分な木を植え足しました。この方法は、18世紀に蔡温という琉球王国の高名な官僚によって杣山（そまやま）方式として正式化されました。蔡温の知見は、第二次世界大戦後に米国の占領者までが学ぶほどでした。

戦後の復興が終わり、主なエネルギー源が木炭からガスと電気に代わると、森林の資源に対する需要は減少しました。多くの村は林業の代わりに農業を営むようになりましたが、森を大切にする伝統は残っています。

古代の楽園

国頭半島の大部分は7千～9千万年前に形成されましたが、北端の辺戸岬は少なくとも2億5千万年にできたと考えられています。侵食を受けた石灰岩によるカルスト地形は、海岸の美しさを際立たせます。かつては水平だったけれど今では地表に露出し、ほぼ垂直に上方に突き出している岩層を持つ辺戸岳（安須森御嶽）のような印象的な地形は、古代の地殻変動の証を示しています。

やんばる国立公園は非常に多様な動物相を有しています。大型哺乳類の捕食者がいない中で、ヤンバルテナガコガネやリュウキュウハグロトンボなどの昆虫から、イシカワガエル、シリケンイモリ、ハブなどの爬虫類・両生類に至るまで、無数の小さな生物種が繁栄しました。やんばるには、飛べない鳥ヤンバルクイナ（Okinawa rail）、働き者のノグチゲラ、印象的な姿のアカショウビン、そして人懐っこいアカヒゲを含む魅力的な空飛ぶ仲間もたくさんいます。アカヒゲは、陽気な赤毛の少年の姿をした「ブナガヤ」という森の精霊にまつわる伝承のモデルとされています。

森の植物相の中心は、やんばるの林業を支えてきたブナの仲間である常緑樹、イタジイです。イタジイを遠くから見ると森に羽毛が生えているように見えます。イタジイと並んで、頑丈なカシ、古生代から存在するヒカゲヘゴ、花を咲かせるガジュなど多種の樹木が生育しています。西表島のような鮮やかな熱帯気候の島々に対し、やんばるの柔らかい色合いは、水彩画に例えられてきました。森の繊細な美しさや、恥ずかしがり屋で小柄な生き物たちを見逃さないために、ぜひ現地ガイドに案内してもらいましょう。

お願い：動物の交通事故（ロードキル）防止にご協力ください

ヤンバルクイナをはじめとする希少な生物種は、特に繁殖期になると交通事故にあいやすくなります。運転する際は、国頭の「ストップ！ロードキル」運動にご協力いただき、森を通る道路では充分ご注意くださいようお願いいたします。

105-001

Uragaoka Viewpoint

国頭村

【タイトル】裏が丘展望台

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Uragaoka Viewpoint

Spectacular Views and a Sea Quarry

Uragaoka offers spectacular views of the sea and the sight of Unjima, the little island with a lighthouse off to the south.

The coral reef that can be seen just to the southeast is a site of historical interest. The few craggy lumps of dark gray coral protruding from the water mark the spot where the islanders once quarried the coral limestone used to construct the sturdy walls around their homes (the Nemoto House in Tokashiki is one good example). The coral here is easy to carve, making it well suited to the construction of tight-knit, typhoon-resistant walls. This is the only place on Tokashiki where this particular limestone coral can be found, so keep this spot in mind when looking at the old walls in the villages on the island.

Note that some maps, signs, etc., may refer to the Uragaoka Viewpoint by its former name, Maetake Rindo Lookout.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. (“Hero image”) View from the observation point with coral lumps
2. The observation point itself
3. Turn in the road to get to the viewpoint

上記解説文の仮訳（日本語訳）

裏ヶ丘展望台

壮観な景色と海の石切り場

裏ヶ丘からは、海の壮観な景色が望めます。南の方角にはウン島という灯台のある小島が見えます。

南東に見えるサンゴ礁は、歴史的な見どころです。ゴツゴツした濃灰色のサンゴの塊が水から突き出ているのは、かつて島の人々が家の周りに頑丈な石塀（渡嘉敷の根元家が好例）を築くために使うサンゴ石灰岩を切り出していたところです。この場所のサンゴは成形しやすいため、隙間なく積まれた台風に強い塀の建築に適しています。ここは、渡嘉敷で唯一この特定の石灰岩を形成するサンゴが生息する場所なので、島の集落の古い塀を見る際は、この場所のことを心に留めておいてください。

一部の地図や標識などでは、裏ヶ展望台が以前の名称である前岳林道展望台と書かれている可能性があるのでご注意ください。

105-002

Geruma Village

国頭村

【タイトル】慶留間集落

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Geruma Village

Geruma Village: Kerama-style Slow Living

Villages in the Keramas have changed greatly over the last seven decades. Many of the original wooden houses were destroyed in the American naval bombardments of March 1945. With the advent of peace, larger concrete structures largely replaced original single-story wooden buildings, and the hedges and old coral limestone walls that surrounded the houses became concrete block walls. Geruma, however, retains much of its original Okinawan character, with many of the old walls and windbreaks still in situ.

Experience “Kerama Green”

The modest hamlet of Geruma (pop. 62) on the island of the same name is a great place to get an idea of what the villages in the Keramas looked like in pre-World War II days. You can walk along unpaved alleyways of sand or lush grass between walls of chunky coral or rows of garcinia trees (which function as a natural windbreak), while enjoying encounters with colorful birds, butterflies, and wildflowers. This is the world not of Kerama Blue, but of Kerama Green!

Here are a couple of places to visit in Geruma.

- **Traditional Seafarer’s House**

The homes of Kerama natives who made their fortunes from seafaring were known as “captain’s houses.” The Takara House, an unusually well-preserved example, sits behind the grandest set of coral walls in Geruma, and gives insight into how prosperous families lived in the Keramas until well into the twentieth century.

• **Memorial to the Children**

On a sadder note, you can climb up to the Kobato no To War Memorial, which commemorates 13 village children who lost their lives in the mass suicides that took place after the American landings in March 1945, and 22 children who died as a result of the fighting in the Japanese-governed islands of the North Pacific Ocean. It overlooks the hamlet and the local school to make the children’s souls feel properly at home.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. (hero image) Aerial View of Village /View of an old Alleyway
2. Takara House
3. Kobato no To (or “over-the-shoulder shot” of view from there)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

慶留間集落

慶留間集落：慶良間式スローライフ

慶良間にある集落は、過去 70 年の間に大きく変化しました。元々の木造住宅の多くは 1945 年 3 月のアメリカ海軍による砲撃で破壊されました。平和の訪れとともに、平屋の木造の建物は、より大きなコンクリートの建造物と入れ替わり、家を囲む生垣やサンゴ石灰岩でできた古い塀は、コンクリートブロックの

塀になりました。しかし、古い塀や風よけがそのままになっている慶留間は、元来の沖縄の特徴を色濃く残しています。

「ケラマグリーン」を体験

慶留間島にあるこぢんまりとした慶留間集落（人口 60 人）は、第二次世界大戦以前の慶良間諸島の村がどのような姿をしていたか知ることができる場所です。色とりどりの鳥、蝶、野生の花との出会いを楽しみながら、サンゴの塊でできた塀やフクギの並木（自然の防風林の役割を果たしています）の間の舗装されていない砂の路地や青々とした草地を歩くことができます。これがケラマブルーならぬ、ケラマグリーンの世界です！

慶留間で訪れるべき場所

•伝統的な船乗りの家屋

海運で財産を築いた慶良間の先住者たちの家は「船頭主屋」と呼ばれていました。非常に保存状態の良い船頭主屋の例である高良家は、慶留間で最も見事なサンゴの塀に囲まれています。高良家では、慶留間の裕福な家庭が 20 世紀半ばまでどのような暮らしを営んでいたのかが伺い知れます。

•子どもたちのための慰霊碑

より悲しいところでは、戦争記念碑「小鳩の塔」に向かって丘を登ることもできます。この記念碑は、1945 年 3 月の米軍上陸後に起こった集団自決で命を失った 13 名の集落の子どもたちと、北太平洋の日本領の島々における戦闘によって亡くなった 22 人の子どもたちを慰霊しています。塔からは集落と地元の学校が見渡せ、子どもたちの魂が安らげるようになっています。

105-003

Takara House

国頭村

【タイトル】 高良家

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Takara House

Microcosm of the traditional way of life

Built to survive extreme weather

Old houses in the Keramas were built with one core purpose: to remain standing through the worst typhoons. The combination of techniques used to maximize their wind resistance can be observed at the Takara House. First, houses were shielded by a high wall of coral limestone several feet thick. Here, the coral blocks of the wall have been carved to fit together perfectly, a far more expensive technique than the more common style of simply heaping up rough-hewn lumps of coral. (These walls were sometimes supplemented with a row of garcinia trees to act as a natural windbreak.) Second, the housing plots were dug to a few feet below ground level with the houses built at this lower level to keep out of the path of the wind. Third, the roof was of massive and heavy construction, pressing the house into the ground. The roof of the Takara House is made of four layers: bamboo laths, then earth, then heavy red tiles, all topped off with a generous slathering of limestone plaster to keep everything in place. All four sides are of the same size which, together with the low-angled roof, results in a far more streamlined shape than the hip-and-gable roofs (two large sloping roofs front and back and smaller sections at the sides) seen elsewhere in Japan.

Sun- and rain-proof

Squatting down and taking a peek under the *engawa* (veranda) just to the left of the front door, one can actually see straight through to the back of the house. This hollow space was designed to keep air circulating so that the house would dry out after typhoons and squalls. (The sandy ground also helps absorb large quantities of rainwater.) The eaves of the house are deep, to keep out the rain and the sun. They are supported by thin pillars of plum pine (*podocarpus*), a very hard wood. In places, the columns of the Takara House have been patched to avoid having to replace the whole pillar with what was a very precious resource.

Southern exposure and Buddhist altars

The Takara House was built facing south to get exposure to warm summer breezes. The massive standalone wall at the entrance, or *himpun*, plays a dual role: protecting the family's privacy while also warding off evil spirits. Men would typically enter the house around the right side of the *himpun* and go to the official front of the house, while women and servants would enter via the left, leading to the back.

To understand how the rooms inside the Takara House are arranged, imagine the house as containing a human figure on its side with knees pulled up to the chest. The head is at the entrance of the house, the belly in the middle, and the buttocks at the back. The rooms follow this hierarchy. Important visitors enter by the main door and are entertained in one of the front rooms. The Buddhist altar sits in the belly, right at the house's core. Meanwhile, the places where any sort of unclean activity takes place—the kitchen, latrines, and pigsties—are situated at the back of the house, coinciding with the backside and feet of our imaginary figure.

In the Takara House, plum pine is used for the Buddhist altar. The importance of the Buddhist altar in houses in the Keramas cannot be overstated. On a purely practical level, it plays a key structural role in supporting the entire house. It is also the metaphorical heart of the house, where the souls of deceased family members are enshrined.

As you explore the Keramas, it is worth taking a second look (without going in or taking photographs, of course) whenever you come across what seems to be an empty plot of land enclosed by tumbledown coral walls. More often than not there will be a small shed-like structure in the middle. This modest-looking structure contains the Buddhist altar from the house that previously stood on the site and is scrupulously maintained by the surviving descendants.

Keeping the fire god happy

By law, the old houses in the Keramas had to follow the same floor layout. It is likely that the *ichibanza* (the first room past the entrance to the house) was where the parents received guests and spent their time; the *nibanza* (No. 2 room) was for the women and children; and the *sanbanza* (No. 3 room) was for the grandparents. The space at the back left of the house was known as the *uraza* (backroom) and was used as a storeroom. It is no coincidence that older people lived near the sunken hearth. Being made of banana fiber, traditional Okinawan clothing was not as warm as cotton or wool, so older people needed a source of heat in the cooler months. Stones known as “god stones” were placed in the corner of the hearth. Since fire is both warm (good) and destructive (bad), it makes sense to stay on the right side of the fire god (*Hinukan* in Okinawan) and the stones are a kind of placatory offering. In the kitchen, the ideogram for water is scratched into the stone blocks of the cooking area to “prevent” fire. Even today, many families in Okinawa put out a glass of water for *Hinukan* in the kitchen, because he is seen as protecting the family not just from fire, but from disasters of all sorts while also keeping them in good health.

Circle of life

Immediately behind the Takara House is a row of outbuildings. The two stone enclosures to the left are pigsties, but they also have a secondary function. A stone canal sticking out of the front wall of each sty at just the right height to squat over identifies these as outdoor latrines. The house’s human occupants excreted directly into the pigsties; their feces were eaten

by the pigs; and the pigs were then eaten by the human occupants. (The pigs also ate sago palm and other feed.)

SUGGESTED PHOTO(S)

1. External view of house (Hero image)
2. Collage showing: Wall; Roof; View under house; Deep Eaves; Pillars
3. Drawing of sleeping figures superimposed on house layout
4. Buddhist altar
5. Irori hearth and stones
6. Kitchen and “Mizu” carving
7. Pig sty and toilet

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伝統的な暮らしの縮図

過酷な気象条件に耐えられるつくり

慶良間諸島の古い家屋は、最も強い台風をも耐え抜くという一つの重要な目的をもって建てられました。耐風能力を最大化するために用いられた建築技術の組み合わせは、高良家の家屋にも見られます。まず、慶良間諸島の家屋は厚さ数フィートのサンゴ石灰岩でできた高い塀で守られていました。ここでは、塀に積まれたサンゴのブロックは、完全に隙間なく組み合わせられるように成形されています。これは、単に荒けずりのサンゴの塊を積み上げるという一般的な方法よりもはるかに高価な技術です。（これらの塀には、自然の防風林として機能するフクギの木が並べて植えられていることがあります。）次に、慶良間では住宅区画を地上から数フィート下に掘り、家屋をこの低いところに建設することで風が当たるのを避けていました。さらに、屋根は巨大で重いつくりで、家屋を地面に押し付けていました。高良家の屋根は四層でできています。竹の木摺

(ラス)、次に土、そして重い赤瓦が積まれており、その上に石灰のしっくいがつたぷり塗られ、全体を固定しています。四辺はすべて同じ長さで、角度のゆるい屋根がついています。このようなつくりを持つ慶良間諸島の家屋の屋根は、日本の他の地域で見られる入母屋造の屋根（前面と背面に二つの大きな傾斜した屋根があり、側面にやや小さい屋根がある）よりもはるかに合理化された形状をしています。

日光や雨に強い

しゃがんで高良家の正面玄関のすぐ左にある縁側の下を覗いてみると、家の反対側まで真っ直ぐに見通すことができます。この空間は、台風やスコールの後に家がよく乾くように、空気の循環を促すためにつくられています。（また、砂の地面も大量の雨水を吸収するのに役立ちます。）家の軒は雨と太陽を避けるために深くつくられています。軒は非常に硬いマキの木でできた細い柱で支えられています。非常に貴重な資源だったこの木を用いて柱全体を交換するのを避けるため、高良家の柱は部分的に補修されています。

風水と仏壇

高良家の家屋は暖かい夏の風をとりこむため、南に面しています。入り口に置かれたヒンプンと呼ばれる巨大な独立した壁は、家族のプライバシーを保護すると同時に悪霊を追い払うという二重の役割を果たします。男性は通常、ヒンプンの右側から家に入って家の正式な「表」に行き、女性と使用人は家の裏に続いている左側から入ります。

高良家の間取りを理解するために、膝を胸につけて横向きに寝ている人の姿と家とを重ねて想像してください。頭は家の入り口、腹は家の真ん中、尻は家の裏です。部屋はこの並びに従います。大事なお客さんは玄関から入り、表に近い部

屋でもてなされます。仏壇は家の中心である腹にあります。一方、あらゆる種類の不浄な活動が行われる場所、例えば台所、お手洗い、豚小屋は、先ほどの人の背中と足の部位にあたる、家の後ろ側に位置しています。

高良家では、仏壇にマキの木がつかわれています。慶良間の家では仏壇が何より重要です。純粋な実用性という点では、仏壇は家全体を支える重要な構造的役割を果たします。また、仏壇は亡くなった家族の魂が祀られている、家の比喩的な心臓でもあります。

慶良間諸島を見てまわる際、崩れ落ちたサンゴの堀に囲まれた空き地に見える区画を見かけたら、もう一度よく見てみましょう（もちろん、区画に立ち入ったり写真をとってはいけません）。多くの場合、中央に小さな小屋のような建物があります。この控えめな外観の建物には、以前その場所に立っていた家の仏壇が入っており、この建物は存命の子孫によって手厚く世話されています。

火の神を喜ばせる

法律により、慶良間の古い家は間取りが決められていました。玄関に入って最初の部屋である一番座は、客を迎えるとともに両親が過ごす場所でした。二番座は女性と子どもたちの部屋で、三番座は祖父母のための部屋でした。家の左奥のスペースは裏座と呼ばれ、物置として使用されていました。年配の人がいるの近くで生活していたのは偶然ではありません。バナナの繊維で織られた沖縄の伝統的な衣服は綿や羊毛ほど温かくなかったため、高齢者は寒い時期に熱源が必要でした。「神の石」と呼ばれる石は、いろりの隅に置かれました。火は暖かい（良い）けれど同時に破壊的（悪い）でもあるため、火の神（沖縄語でヒヌカン）の怒りに触れないようにするのは理にかなうことであり、石は神を懐柔するための一種の供物でした。台所では、調理する場所の石のブロックには火を「防ぐ」ために水の表意文字が刻まれています。今日でも、沖縄の多く

の家庭では台所でヒヌカンに一杯の水を捧げます。なぜなら、ヒヌカンは火だけではなくあらゆる災害から家族を守り、また健康を与えてくれていると考えられているからです。

命の輪

高良家のすぐ裏には、離れ家が並んでいます。左側にある二つの石の囲いは豚小屋ですが、別の機能も備えています。各小屋の前壁から突き出している、しゃがむのにちょうど良い高さの石の水路は、屋外のトイレです。家の住人は、豚小屋に向けて直接排泄しました。その大便は豚たちによって食べられ、そしてその豚たちは住人たちに食べられました。(豚はサゴヤシなど他のものも食べました。)

105-004

Identifying Key Marine Creatures in the Keramas

国頭村

【タイトル】慶良間諸島海域のサンゴ礁の世界、漁協の魚

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Identifying Key Marine Creatures in the Keramas

Corals

Fish

Turtles and Clams

Corals

The Keramas' coral reefs have an area equivalent to over 90 soccer fields and are home to more than 60 percent of all the reef-building coral varieties in Japan. This list will help you identify the six most common kinds of stony or hard coral.

Table Corals

Corals love sunlight because they get part of their energy from photosynthesis. Table corals grow into large horizontal plates that resemble their namesake. They act like solar panels, exploiting their large surface area to soak up sunlight.

Massive Corals

Massive corals grow in rounded lumps that resemble balls or boulders. Unlike certain other coral varieties, massive corals can survive rough seas unharmed thanks to their simple and robust shape. Although they grow slowly, they can reach—literally—the size of a house.

Branching Corals

As the name suggests, these corals are characterized by thick branches that grow upward or out to the sides. They tend to be found on the top of reefs, reaching for the sun. They are delicate and easily damaged by violent waves or careless swimmers.

Encrusted Corals

These fast-establishing corals grow in a thin layer across rocky surfaces or substrates, spreading outward rather than upward. Their low profile makes them very resilient to storms.

Foliose Corals

Foliose means “having a lobed, leaf-like shape” and these corals can resemble anything from a many-petaled flower to a head of lettuce. Like table corals, foliose corals have a large surface area for catching sunlight, while the spaces between the leaves provide excellent shelter for small marine creatures.

Digitate Corals

With a name derived from the Latin *digitus*, digitate corals resemble upward-pointing fingers. They are vertical, cylindrical, and round-ended and, unlike branching coral, have no secondary branches.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. View of a reef (Hero image)
2. Table corals
3. Massive corals
4. Branching corals
5. Encrusted corals
6. Elkhorn corals
7. Foliose corals
8. Digitate corals

(I suggest we actually take pictures of the different corals at specific locations in the Keramas and add a caption naming the dive/snorkeling site. “Table corals at XXX dive site” etc.)

Fish

The Keramas are home to some 360 species of coral reef fish. Here are six of the most common—and one of the most spectacular.

Clownfish (*Pomacentridae*)

These fish are easily recognized because of their bright color (orange, yellow, black or red) with patches of white. They are sometimes called anemone fish because of their symbiotic relationship with sea anemones. Immune to the sea anemone’s stinging tentacles, the clownfish keeps it safe from predators and parasites, while the sea anemone provides the clownfish with shelter and food in return. The world’s most celebrated clownfish is, of course, Nemo from the 2003 Disney-Pixar animated feature, *Finding Nemo*.

Damselfish (*Pomacentridae*)

Damselfish are brightly colored—either one color or two strongly contrasting colors. They are deep-bodied with forked tails and lively, quick movements.

Butterflyfish (*Chaetodontidae*)

Butterfly fish get their name from their vividly colored and patterned bodies that resemble butterfly wings. They have deep, narrow bodies. The dark bands across their eyes and the dots on their flanks are designed to confuse predators about which end is the head and which the tail, and thus in which direction the butterfly fish is likely to try to escape.

Wrasse (*Labridae*)

The brightly colored wrasse are known as “lip fishes” in German because of their protractile mouths. When they want to eat, they extend their whole jaw forward. Some species of wrasse work as cleaner fish, setting up

cleaning stations where “client” fish come to be “serviced”, with the wrasse removing parasites from their bodies.

Double-Stripe Fusilier (*Pterocaesio digramma*)

The Double-stripe Fusilier has a vast number of names, most of which revolve around the bands on its body. Other names include Double-line Fusilier, Two-stripe Fusilier and Yellow-stripe Fusilier, though perhaps “banana fish” is its most memorable moniker. It is the official prefectural fish of Okinawa and is also a popular dish (known as *gurukun*). It feeds on zooplankton and changes color when sleeping from blue/yellow by day to green/red by night.

Blunt-Head Parrotfish (*Chlorurus microrhinos*)

Also known as Steephead Parrotfish because of the adult male’s prominent forehead, these fish grow up to 70 centimeters or more in length. They change color over the course of their lives from black with horizontal white stripes to greenish brown then finally greenish blue. They perform an important role in reef ecosystems, scraping algae from coral reefs. They keep themselves safe while sleeping by creating a shield of protective mucus or slime bubbles.

Manta Ray (*Mobulidae*)

With a span of up to 3.5 meters, the reef manta ray is among the biggest and most spectacular animals you will encounter in the Keramas. Dark on top and pale underneath, they have broad heads with cephalic fins, triangular pectoral fins, and a thin, whip-like tail. Despite their slightly sinister appearance, they are amiable and intelligent filter feeders that consume plankton through their gills. They tend to be found just north of Aka Island.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. Big group of fish (Hero image)

2. Clownfish

3. Damselfish

4. Butterflyfish

5. Wrasse

6. Double-stripe Fusilier

7. Blunt-head Parrotfish

8. Manta Ray

Again, we could photograph the fish at specific sites & add this info to the caption (if needed)

Sea Turtles and Giant Clams

The Keramas are home to three of the seven species of sea turtle. From May to September, sea turtles lay their eggs high up on the beaches. The eggs take two months to hatch.

Green Turtle (*Chelonia mydas*)

The green turtle is mostly herbivorous, browsing on sea grasses and keeping them healthy by trimming them like a living lawnmower. The green in the name refers to the green fat found beneath the turtle's carapace (upper shell), not to the color of the carapace. The green turtle has a short snout and an unhooked beak (unlike the hawksbill sea turtle). Green turtles also differ from the hawksbill in having only a single claw on their flippers, as opposed to the hawksbill's two. The green turtle is classified as endangered.

Hawksbill Sea Turtle (*Eretmochelys imbricata*)

You can recognize the hawksbill sea turtle by its narrow head, sharp, curving beak, and the serrated edges of its shell. Using their beaks, they can forage deep in crevices in the coral for sea sponges, sea anemones, shrimp, and squid. Hawksbill shells were long the primary source

of decorative tortoiseshell. As a result, hawksbill sea turtles are now classified as critically endangered.

Loggerhead Sea Turtle (*Caretta caretta*)

The loggerhead sea turtle is the world's largest hard-shelled turtle. The loggerhead sea turtle is omnivorous, using its strong jaws to crush everything from fish and jellyfish to clams and crabs. They are classified as vulnerable.

Fluted Giant Clam (*Tridacninae*)

These clams, the largest living bivalves, are distinguished by their heavy, fluted shells. They live in coral sand or on coral, and, just like coral reefs, get a lot of their nutrition through photosynthesis from the zooxanthellae algae that they host in their bodies. To get maximum exposure to sunlight, they sit with their shell openings pointed upward towards the sun. Their vivid electric blue mantle contracts when approached.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. Several turtles or ultra close-up of turtle (Hero image)
2. Green turtle
3. Hawksbill turtle
4. Loggerhead Sea Turtle
5. Giant Clam with electric blue mantle

Again, we could photograph the turtles at specific sites in the Keramas to add “reality.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

慶良間諸島の主要な海洋生物を見分ける

サンゴ

魚

亀と貝

サンゴ

慶良間のサンゴ礁はサッカー場 90 個分以上に相当する面積を持ちます。ここには日本でみられる造礁サンゴ全種のうちの 60%以上が生息しています。このリストは、最もよくみられる 6 種類の石サンゴを見分けるのに役立ちます。

テーブル状サンゴ

サンゴは光合成からエネルギーの一部を得るため、日光が大好きです。テーブル状サンゴは、テーブルに似た大きな水平のプレートに成長します。これらのプレートは、広い表面積を利用して日光を吸収する太陽電池パネルのような働きをします。

塊状型サンゴ

塊状型のサンゴはボールや岩石のように見える丸い塊で成長します。一部の他のサンゴとは異なり、塊状型サンゴは、シンプルで堅牢な形状のおかげで、荒れた海でも無事に生き延びることができます。ゆっくりと成長するものの、家ほどの大きさにまで達することがあります。

樹枝状型サンゴ

名前が示すように、これらのサンゴは太い枝が上や側面に向かって成長するのが特徴です。樹枝状型サンゴはサンゴ礁の頂上の太陽の光が届く場所でよく見られます。樹枝状型サンゴは繊細で、激しい波や不注意な泳ぎ手によって容易に損傷します。

被覆状型サンゴ

これらの急速に造礁するサンゴは、岩の多い表面や堆積層に薄い膜をつくり、上向きではなく水平方向に広がって成長します。背が低いため、嵐に対して非常に強いサンゴです。

葉状型サンゴ

葉状とは「葉のような形状を持つ」ことを意味します。葉状型サンゴは、多弁花からレタスの玉までに至るまであらゆる葉状のものに似ています。葉状サンゴは、テーブル状サンゴのように日光を得るための広い表面積を有しており、葉と葉の間にあるスペースは小さな海洋生物の優れたシェルターとなっています。

指枝サンゴ

ラテン語の「digitus」に由来する digitate corals（指状のサンゴ）という名前を持つ指枝サンゴは、上方を差す指の形をしています。指枝サンゴは先が丸い垂直な円筒形です。樹枝状型サンゴとは異なり、二次分岐がありません。

魚

慶良間諸島には、約 360 種におよぶサンゴ礁の魚が生息しています。その中からよくみられる 6 種と最も壮観な 1 種を紹介します。

クマノミ (*Pomacentridae*)

クマノミは、明るい色（オレンジ、黄色、黒、または赤）に白のまだら模様という姿をしているので簡単に見つけられます。イソギンチャクとの共生関係から

anemone fish (イソギンチャクの魚) と呼ばれることもあります。イソギンチャクの触手の針に耐性を持つクマノミは、イソギンチャクを捕食者や寄生虫から守り、イソギンチャクはそのお返しにクマノミにすみかと餌を提供します。世界一有名なクマノミは、もちろん 2003 年のディズニーピクサーアニメーションによるファインディング・ニモに登場するニモです。

スズメダイ (*Pomacentridae*)

スズメダイは 1 色、あるいはコントラストの強い 2 色の鮮やかな見た目をしています。身が厚く二又の尾をしており、活発に素早く動きます。

チョウチョウウオ (*Chaetodontidae*)

チョウチョウウオの名前は、蝶の羽に似た鮮やかな色と模様になんでつけられました。チョウチョウウオは厚く細い体を持ちます。目の上を通る黒い帯と体側にある斑点は、どちらの端が頭でどちらが尾なのか、つまりチョウチョウウオがどちらの方向に逃げるのか捕食者を混乱させるためのものです。

ベラ (*Labridae*)

鮮やかな色をしたベラは、その長い口から、ドイツ語で「唇の魚」と呼ばれます。ベラが何かを食べたいときは、顎全体を前方に伸ばします。ベラの仲間の一部は、「客」の魚が体から寄生虫を取り除いてもらう「サービス」を受けるクリーニングステーションを開業し、掃除魚として働きます。

タカサゴ (*Pterocaesio digramma*)

タカサゴ (Double-stripe Fusilier) には膨大な数の名前があり、そのほとんどは体の帯の模様に関係しています。他の名前には、Double-line Fusilier、Two-stripe Fusilier、Yellow-stripe Fusilier などがありますが、おそらく最も記憶に

残る呼び名は banana fish でしょう。タカサゴは沖縄県の公式な県魚で、人気のグルクンと呼ばれる人気の料理食材でもあります。動物プランクトンを食べ、体の色が昼間は青と黄色、夜眠るときは緑と赤に変わります。

ナンヨウブダイ (*Chlorurus microrhinos*)

オスの成魚の目立つ額から「Steephead Parrotfish (絶壁頭のブダイ)」とも呼ばれるナンヨウブダイは、体長 70cm 以上にまで成長します。成長の過程で、色が白い横縞のある黒から緑がかった茶色、そして最後に青緑色に変わります。サンゴ礁から藻類を取り除くというサンゴ礁の生態系で重要な役割を果たします。ナンヨウブダイは、睡眠中はスライムの泡のような保護粘液で盾を作って身を守ります。

マンタ (*Mobulidae*)

体を広げると最大 3.5 メートルになるマンタは、慶良間諸島で遭遇する最大級の、そして最も壮観な生き物の一種です。背は濃く、腹側は淡い色をしたマンタは、幅広の頭部、三角形のヒレ、そして細い鞭のような尾を持っています。少し邪悪な見た目をしているものの、彼らはエラを通してプランクトンを食べる、愛想がよく賢い濾過摂食者です。マンタは阿嘉島のすぐ北でよくみられます。

ウミガメとオオシャコガイ

慶良間諸島には、7 種のウミガメのうちの 3 種が生息しています。5 月から 9 月にかけて、ウミガメは浜辺の高いところで産卵します。卵は二か月で孵化します。

アオウミガメ (*Chelonia mydas*)

アオウミガメは主に草食性で、まるで生きる芝刈り機のようにうろうろすることによって海草を刈るとともに健康を保ちます。名前のアオは、甲羅の色ではなく、甲羅の下の緑色の脂肪を指します。アオウミガメの鼻は短く、口先が鋭いタイマイとは違って吻端が突き出ていません。アオウミガメは、足ヒレの爪が一本だけという点でも、二本の爪を持つタイマイと異なっています。アオウミガメは絶滅危惧種に指定されています。

タイマイ (*Eretmochelys imbricata*)

タイマイは、細い頭、鋭く曲がった口先、そして甲羅の鋸歯状の縁によって見分けられます。長い口先を使って、サンゴの隙間の奥深くにいる海綿、イソギンチャク、エビ、イカを漁ることができます。長い間、タイマイの甲羅は装飾的なベッコウ甲の主な材料として使われていました。その結果、タイマイは現在近絶滅種に指定されています。

アカウミガメ (*Caretta caretta*)

アカウミガメは、固い甲羅を持つ亀では世界最大の種です。アカウミガメは雑食性で、魚やクラゲからアサリやカニにいたるまで、強い顎であらゆるものを粉砕します。危急種に分類されています。

オオシャコガイ (*Tridacninae*)

現在存在する二枚貝の中で最大であるオオシャコガイは、溝の入った重い貝殻が特徴です。オオシャコガイはサンゴ砂かサンゴに生息し、サンゴ礁と同様に、栄養の多くを体内に飼っている褐虫藻の光合成から得ます。できるだけたくさん日光を浴びるため、貝殻の開口部を太陽に向け、上向きになっています。近づくと、鮮やかなエレクトリックブルーの膜が収縮します。

105-005

Quick Guide to Diving in the Kerama Islands

国頭村

【タイトル】慶良間諸島海域・慶良間のダイビングの特徴

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Quick Guide to Diving in the Kerama Islands

There are around 30 islands in the Keramas group with over 150 dive sites, offering a rich variety of underwater scenery. Because the islands form a natural barrier from wind and waves, the majority of dive sites offer excellent conditions even in winter, making the Keramas a year-round favorite with the diving community. Many of the dive sites are located a 15-minute boat ride (or less) from the harbor.

Dive operators in the Keramas

The quality of the local dive tour operators is uniformly high, with experienced staff familiar not just with the local dive sites, but with the way the character of the sea and marine life changes according to the season. The operators have their own boats, keep dive groups at a modest size, and pride themselves on their ability to find the sites that match customers' expectations and experience levels. When looking for a dive operator, it is worth spending time to find one with English-speaking guides, so that communication is not a problem. The Keramas is a place for licensed divers, rather than beginners. People without a diving license can enjoy a “virtual diving experience” in the glass-bottomed boat that sails from Aharen Harbor on Tokashiki.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. Group diving picture (people in boat etc.) (Hero image)
2. Reef

3. White sand

4. Lots of fish

5. Adventure diving

6. Drop-off

7. Drift diving

上記解説文の仮訳（日本語訳）

慶良間諸島のダイビング クイックガイド

慶良間諸島では、およそ 30 の島にある 150 以上のダイビングスポットでさまざまな水中の景色を楽しめます。島が風や波からの自然のバリアとなるため、ほとんどのスポットが冬でもダイビングに素晴らしい条件を備えていることから、慶良間諸島はダイバーたちが年間を通して訪れる場所です。ダイビングスポットの多くは、港からボートで 15 分以内のところにあります。

慶良間諸島のダイビングオペレーター

地元のダイビングツアーオペレーターは総じて質が高く、現地のダイビングスポットだけでなく、季節によって海や海洋生物がどのように変化するかをも熟知した経験豊富なスタッフがいます。ダイビングツアーオペレーターは各自でボートを持っており、一度に案内する人数は少なめです。彼らは、顧客の期待と経験レベルに合ったスポットを見つける能力に自信をもっています。ダイビングツアーオペレーターを探す際、コミュニケーションの問題を心配しなくていいよう、英語を話せるガイドがいる業者を見つけるのがおすすめです。慶良間諸島は、初心者ではなくライセンスを取得したダイバー向けの場所です。ダイビングライセンスを持っていない人は、阿波連港から渡嘉敷までグラスボトムボートに乗って「バーチャルダイビング体験」を楽しめます。

105-006

Coral

国頭村

【タイトル】 自然体験の事前・事後学習・サンゴ学習

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Coral

Coral in the Keramas

Why Does Coral Matter?

In the Keramas, there are just over 66 hectares of coral reef—an area equivalent to over 90 soccer fields—containing almost 250 species of reef-building, or stony, corals. Nicknamed the rainforests of the ocean, coral reefs are rich and diverse ecosystems. Despite occupying just 0.1 percent of the ocean floor area, they support 25 percent of all marine species. But what exactly is coral?

Animal, Vegetable, or Mineral?

Coral looks like a plant when it is living in the water and a stone when it dries up and dies. In fact, though, coral is an animal. Coral reefs are made up of thousands of tiny organisms called coral polyps that belong to the same classification as the sea anemone or jellyfish. They have sac-like bodies with a 1-millimeter-wide mouth surrounded by poisonous barbed tentacles known as nematocysts. They extend these at night, using them to stun plankton and ingest them.

A Win-Win Relationship

Plankton, however, are not the only source of energy for coral polyps. Corals also get energy via the indirect use of photosynthesis. Corals' bodies are host to literally millions of colored microscopic algae known as

zooxanthellae. Each side benefits from this arrangement: the coral provides the zooxanthellae with a safe home and in return the coral receives nutrients from the zooxanthellae's photosynthesis process. Reef-building corals are found in shallow and clear water because the zooxanthellae need exposure to sunlight. They also need warm water year round.

Coral's Heart of Stone

The coral polyps build themselves a hard skeleton made of calcium carbonate. These skeletons then provide a new base layer or substrate to which other coral polyps can attach themselves, eventually combining to form a reef. Growing one's own skeleton is a very energy-intensive process. Much of that energy is provided by the zooxanthellae.

Coral Spawning: Mating Without Moving

Unlike most other sea animals, corals cannot move. How then, do they find mates and reproduce? That is where the phenomenon of coral spawning comes into play. Once a year on a summer night, whole colonies of coral reefs synchronously release billions of colorful eggs and sperm (gametes) into the water. These float upward, creating the effect of an underwater snowstorm. On the sea surface, the gametes of one coral meet the gametes of another coral of the same species and fertilization takes place. Once conjoined, the egg and sperm develop into a coral larva, or planula. The ocean currents then carry the planulae for considerable distances. After several days in motion, the planulae sink down to the sea floor to hunt for a hard surface to attach themselves to. Once settled, the body starts dividing, producing exact copies of itself, eventually creating a new coral colony despite its inability to move.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. General reef picture (Hero image)
2. Close-up/illustration of an individual coral polyp
3. Zooxanthellae
4. Coral skeleton on substrate

5. Coral spawning

上記解説文の仮訳（日本語訳）

慶良間諸島のサンゴ

なぜサンゴが大事なのか

慶良間諸島では、66 ヘクタール（サッカー場 90 個分の面積に相当）以上にわたって広がるサンゴ礁に 250 種近くの造礁サンゴが生息しています。海洋の熱帯雨林と呼ばれるサンゴ礁は、豊かで多様な生態系です。サンゴ礁は海底面積のわずか 0.1%に過ぎないにも関わらず、全海洋種の 25%を支えています。しかし、サンゴとは正確には何なのでしょう。

動物、植物、それとも鉱物？

サンゴは水中で生きているときは植物のように見え、干上がって死んでいるときは石のように見えます。実は、サンゴは動物です。サンゴ礁はイソギンチャクやクラゲと同じ分類に属するポリプと呼ばれる何千もの小さな生物で構成されています。ポリプの囊状の体には幅 1mm の口がついており、その周りを刺胞という毒針の触手が囲んでいます。ポリプは夜になると刺胞を伸ばし、プランクトンの動きを止めて口に入れるのに使います。

Win-Win の関係

しかし、プランクトンだけがサンゴのポリプのエネルギー源ではありません。サンゴは光合成を間接的に利用することからもエネルギーを得ます。サンゴは何百万もの褐虫藻という有色微細藻類の宿主です。サンゴと褐虫藻はそれぞれ共生から利益を得ています。サンゴは褐虫藻に安全なすみかを提供し、その代わりに褐虫藻の光合成から生じた栄養を受け取ります。褐虫藻が日光を必要と

するため、造礁サンゴは浅く澄んだ水の中に生息します。また、褐虫藻は常に温かい水も必要とします。

サンゴの石の心臓

サンゴのポリプは、炭酸カルシウムで自らを覆う硬い骨格をつくります。この骨格は、他のサンゴポリプが付着し、やがて結合して礁を形成するための土台の層となります。骨格を成長させるには多大なエネルギーが必要です。そのエネルギーの大部分は、褐虫藻によって提供されます。

サンゴの産卵：動かず繁殖

ほとんどの他の海洋生物とは異なり、サンゴは移動できません。サンゴはどのように仲間を見つけて繁殖するのでしょうか。その疑問に答えるのが、サンゴの産卵現象です。年に一度、夏の満月の夜に、サンゴ礁のコロニー全体が、数十億のカラフルな卵と精子（配偶子）を同時に水中に放出します。配偶子は上に向かって漂い、その様子はさながら水中の吹雪のようです。水面ではサンゴの配偶子が同じ種の別のサンゴの配偶子と出会い、受精が行われます。結合すると、卵と精子はプラヌラと呼ばれるサンゴの幼生に成長します。その後、プラヌラは海流に乗ってかなりの距離を運ばれます。数日間移動した後、プラヌラは海底に沈み、くっつくための固い表面を探します。いったん落ち着くと、体を分裂して自分のコピーを生成し始め、自力で移動する能力が無いにも関わらず、やがて新しいサンゴのコロニーを築きます。

105-007

Humpback Whales

国頭村

【タイトル】 慶良間諸島海域・クジラの生態

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Humpback Whales

Quick Guide to the Humpback Whales of the Keramas

From Russia with Love

Humpback whales travel to the Keramas to breed and to rear their young from the end of December to April. To get here, they swim 6,000 kilometers from the Bering Strait, the channel separating Russia and Alaska which is located just below the Arctic Ocean. Typically, humpback whales only eat for half the year, feeding while in polar waters, then living off their fat reserves after migrating to tropical or subtropical waters. Humpbacks are baleen whales, meaning they filter their food through baleen plates, fringed brushes that grow from the upper jaw.

Mighty Marine Mammals

Adult humpbacks are 13 to 15 meters long (about half the size of the blue whale) and weigh from 25 to 30 tons, while the calves measure around five or six meters. The adult females tend to be a meter or so longer than the males. The most distinct features of humpbacks are their pectoral fins (which at around one-third of their total body length are the longest fins of any cetacean in proportional terms), the knobs on their heads, and the eponymous hump immediately in front of their small dorsal fin.

The Greatest Showman

Since humpbacks can live as long as 80 years, the same whales often return to the Keramas year after year. Individual whales can be identified by the distinct patterns on the underside of their tail flukes. Meanwhile, their acrobatic courtship rituals have made them a worldwide favorite with whale watchers. Striking surfacing behaviors include breaching (jumping out of the water), spyhopping (holding the body in a vertical position part way out of the water), tail-slapping, and pectoral fin-slapping.

Respect the Rules

A playful and friendly species, humpbacks' good nature extends to protecting seals from killer whales and even humans from sharks. In the Keramas, we want to repay this friendliness in kind, so our whale-watching practices follow a strict code. Boats decrease speed when within a 300-meter radius from a whale and must not get within 100 meters or interfere with them in any way.

In spite of these constraints, our whale-watching vessels have a 90-percent success rate when it comes to sightings. Why? Veteran whale spotters look for the whales' blow from various viewing points around Zamami and direct the boats to where the whales are in real time.

Whale of a Fact

In Japanese, the humpback whale is called *zatokujira*. While *kujira* means whale, the *zato* part is a reference to a kind of lute-playing priest. The crooked neck of these priests' lutes supposedly resembled the shape of the humpback whale when diving, hence the name.

Best (Land-based) Places for Whale Spotting

Tokashiki: Mt. Nishiyama, Teruyama Viewpoint

Zamami: Inazaki Viewpoint

SUGGESTED PHOTO(S)

1. Breaching whale (Hero image)
2. Bering strait map
3. Mother and Calf
4. Whale acrobatics
5. Whale and whale-watching boat/watchers onland
6. Picture of a lute

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ザトウクジラ

慶良間諸島のザトウクジラ クイックガイド

ロシアから愛をこめて

ザトウクジラは 12 月末から 4 月にかけて繁殖と子育てのために慶良間諸島に移動します。ここにたどり着くために、ザトウクジラは北極海のすぐ下流にあるロシアとアラスカを隔てるベーリング海峡から 6,000 キロメートルの距離を泳ぎます。一般的に、ザトウクジラは一年に半年の間しか餌を摂りません。北極の海にいる間に食べ、熱帯・亜熱帯の海に移動した後は蓄えた脂肪で生命を維持します。ザトウクジラはヒゲクジラです。これは、ヒゲクジラは上顎からのびる刷毛のようなヒゲの板で食物をろ過するという意味です。

強大な海洋哺乳類

成体のザトウクジラの体長は 13~15 メートル（シロナガスクジラの約半分）、体重は 25~30 トンで、子クジラの大きさは約 5~6 メートルです。成体のメスは、オスより 1 メートルほど体が大きい傾向があります。ザトウクジラの最も

明らかな特徴は、胸びれ（体長比はクジラ類では最大の約三分の一）、頭の上の隆起、そして小さな背びれの前にあるコブです。

グレーテストショーマン

ザトウクジラは 80 年も生きられるので、毎年同じクジラが慶良間諸島に戻ってくるのがよくあります。個々のクジラは、尾びれの裏側にある固有の模様によって識別できます。ところで、ザトウクジラのアクロバティックな求愛の儀式は、世界中のホエールウォッチャーの心を掴んでいます。印象的な浮上動作には、ブリーチング（水面から飛び出す）、スパイホッピング（水面から半身を出し、体躯を垂直にした姿勢を維持する）、胸びれや尾びれを打ち付けるなどがあります。

ルールを守ろう

遊び好きで友好的なザトウクジラは、アザラシをシャチから、さらには人間をサメから守ってくれることさえあります。この友好のようなものに応えるため、慶良間諸島では厳格なルールに従ってホエールウォッチングを行っています。ボートは、クジラの半径 300 メートル圏内で速度を落とします。クジラから 100 メートル以下の距離まで近づいてはいけません。また、いかなる形でもクジラに干渉してはいけません。

これらの制約にもかかわらず、慶良間諸島のホエールウォッチングボートは 90%のクジラ目撃率を誇ります。なぜでしょうか。それは、ベテランのクジラ観測員が、座間味周辺のさまざまな地点からクジラの吹く潮を探しており、リアルタイムでボートをクジラがいる場所に誘導できるからです。

クジラ豆知識

Hampback whale は日本語でザトウクジラと呼ばれます。Whale はクジラを意味し、ザトウとは琵琶（一種のリユート）を演奏する僧を指します。この琵琶の曲がった首が泳いでいるザトウクジラの形に似ていたため、この名前が付けられたと言われます。

陸からクジラがみられるベストスポット

渡嘉敷: 北山（ニシヤマ）、照山展望台

座間味: 稲崎展望台

105-008

Activities 国頭村

【タイトル】慶良間諸島で体験できるアクティビティの紹介

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Activities

The Keramas offer a wide range of year-round activities from snorkeling to sea kayaking, hiking to stand up paddle boarding, stargazing to museum-visiting. Browse the entries below to get an idea of what you can do and where you can do it.

Camping / Diving / Nordic Walking / Sea Kayaking / Snorkeling / SUP / Walking / Banana Boat / Glass Bottom Boat / Whale Watching / Sunsets and Stargazing / Museums

Camping

Tokashiki: Aharen Beach (Youth Travel Village Campsite)

Zamami: Ama Beach Campground

Nordic Walking

Zamami: Takatsukiyama Walk

Aka, Geruma, Fukaji: 3 Island Traverse

Sea Kayaking

Tokashiki: Aharen Beach, Tokashiku Beach

Snorkeling

Tokashiki: Aharen Beach, Tokashiku Beach

Zamami: Furuzamami Beach, Ama Beach

Aka, Geruma, Fukaji: Nishibama Beach

Stand up Paddle Boarding

Tokashiki: Tokashiku Beach, Aharen Beach

Walking

Tokashiki:

Cape of Good Views: Aharen – Aharenmisaki Enchi Viewpoint

View from a Ridge: Aharen – Teruyama Enchi – Tokashiku

Pacific War Trail: Mt. Nishiyama – Tokashiki

Mighty Forest March: Tokashiki – Aharen

Zamami

Zamami Moonwalk: Zamami – Mt. Takatsuki

Western Panoramic: Zamami – Kaminohama:

Life's a Beach: Zamami – Furuzamami Beach

Aka, Geruma, Fukaji:

Geruma Village Stroll: Geruma

Three-Island Traverse: Aka – Geruma – Fukaji

Banana Boat:

Tokashiki: Aharen Beach

Glass Bottom Boat:

Tokashiki: Aharen Harbor

Whale Watching

Tokashiki: Mt. Nishiyama, Teruyama Viewpoint

Zamami: Inazaki Viewpoint

Sunset-watching & Stargazing

Tokashiki: Tokashiku Beach, Teruyama Viewpoint, Aharen Beach, Kubandaki Viewpoint, Mt. Nishiyama Viewpoint

Zamami: Marilyn Statue, Kaminohama Viewpoint, Inazaki Viewpoint, Unajinosachi Viewpoint

Aka, Geruma, Fukaji: Amagusuku Viewpoint, Hizushi Beach

Museums

Tokashiki: Tokashiki Village History and Folk Heritage Museum

Zamami: Takara House

Aka, Geruma, Fukaji: Sango Yuntaku-Kan Visitor Center

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アクティビティ

慶良間諸島では、シュノーケリングからシーカヤック、ハイキング、スタンドアップパドルボーディング、星空鑑賞、博物館見学に至るまで、年間を通してさまざまなアクティビティが楽しめます。このリストに目を通し、どこで何ができるのか知ってください。

キャンプ/ダイビング/ノルディックウォーキング/シーカヤック/シュノーケリング/SUP（スタンドアップパドルボーディング）/ウォーキング/バナナボート/グラスボトムボート/ホエールウォッチング/入り日と星空観賞/博物館

キャンプ

渡嘉敷: 阿波連ビーチ（青少年旅行村キャンプ場）

座間味: 阿真ビーチキャンプ場

ノルディックウォーキング

座間味: 高月山ウォーク

阿嘉, 慶留間, 外地: 三島巡り

シーカヤック

渡嘉敷: 阿波連ビーチ、とかしくビーチ

シュノーケリング

渡嘉敷: 阿波連ビーチ, とかしくビーチ

座間味: 古座間味ビーチ, 阿真ビーチ

阿嘉, 慶留間, 外地: 北浜 (ニシバマ)

スタンドアップパドルボーディング

渡嘉敷: とかしくビーチ、阿波連ビーチ

ウォーキング

渡嘉敷:

眺めの良い岬: 阿波連 - 阿波連岬園地展望台

尾根からの景色: 阿波連 - 照山園地 - とかしく

太平洋戦争の足跡: 北山- 渡嘉敷

巨大な森を行進: 渡嘉敷 - 阿波連

座間味

座間味ムーンウォーク: 座間味 - 高月山

西のパノラマ: 座間味 - 神の浜

ビーチこそ人生: 座間味 - 古座間味ビーチ

阿嘉, 慶留間, 外地:

慶留間集落散策: 慶留間

三島巡り: 阿嘉 - 慶留間 - 外地

バナナボート:

渡嘉敷: 阿波連ビーチ

グラスボトムボート:

渡嘉敷: 阿波連港

ホエールウォッチング

渡嘉敷: 北山、照山展望台

座間味: 稲崎展望台

入り日と星空観賞

渡嘉敷: とかしくビーチ、照山展望台、阿波連ビーチ、クバンダキ展望台、西山展望台

座間味: マリリンの像、神の浜展望台、稲崎展望台、ウナジノサチ展望台

阿嘉, 慶留間, 外地: 天城展望台、ヒズシビーチ

博物館

渡嘉敷: 渡嘉敷村立歴史民俗資料館

座間味: 高良家

阿嘉, 慶留間, 外地: さんごゆんたく館

105-009

Mt. Takatsuki Walk

国頭村

【タイトル】 座間味集落から高月山へ至る道

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Mt. Takatsuki Walk

Zamami Moonwalk

A brisk hill climb with views of a historic bay by way of a WWII monument

Route: Zamami Harbor – Mt. Takatsuki – Zamami Harbor

Distance: 3 km (round trip)

Total time: 40 mins +

Level: Easy

Overview

This walk goes from Zamami Harbor up to Mt. Takatsuki Viewpoint by way of the Tower of Peace War Memorial and back again. You will ascend from sea level to 137 meters, so be warned that on a warm day the uphill part can get pretty sweaty! The hike takes around 20 minutes each way, but you should probably budget for longer, as chances are you will want to spend time enjoying the view at the top. The name of the walk comes from the translation of Takatsukiyama, “Mt. High Moon,” but don’t expect any lunar landscapes!

Itinerary

With your back to the sea, walk inland through Zamami Village past the Zamami Village Office and the school. After about 10 minutes when you are already some way up the hill, a small diversion up a path will take you to

the Tower of Peace, a memorial to the 1,200 islanders and soldiers who lost their lives in World War II, in a grove of ironwoods overlooking Zamami.

After exploring the war memorial, return to the road and continue your ascent for a further five minutes until you see a wide flagstone path directly in front of you and a set of steps off to your right. Both routes lead to the summit of Mt. Takatsuki. The sensible thing is to go up by one route and down by the other to make a little circuit.

From the summit, there is a panoramic view over the serene Agonoura Bay to the east. In the days of the Ryukyu Kingdom, sailing vessels that traveled between Okinawa and China dropped anchor here to wait for favorable winds. (If you like the look of it, Agonoura Beach is also an excellent place for a walk.) To the west you can see the elegant arc of Furuzamami Beach.

When you've cooled off a bit, go down, rejoin the road and return to Zamami the same way you came. If you're in the mood for a full body workout, you can rent Nordic walking poles at the gift shop in the port building.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. Picture from Summit
2. In town pictures
3. Turn off to Tower of Peace
4. Tower of Peace
5. Both paths
6. View to East
7. View to West

上記解説文の仮訳（日本語訳）

座間味ムーンウォーク

第二次世界大戦の記念碑を經由し、歴史ある港の景色を望む爽快なヒルクライム

ルート： 座間味港 - 高月山 - 座間味港

距離： 3km (往復)

所要時間： 40 分強

難易度： 易しい

概要

このウォークでは、座間味港から平和之塔という戦争記念碑を經由して高月山展望台まで行き、また戻ってきます。 海拔0メートルのところから 137 メートルまで登るので、暖かい日には上り坂でかなりの汗をかきますから、ご注意ください。片道約 20 分のハイキングですが、頂上からの眺めをゆっくり楽しみたくなるかもしれないので、時間を長めにとっておくのをおすすめします。アクティビティの名前は、高月山の「月が高い山」という意味にちなんでいます。月面の風景は見られません！

行程

海に背を向けて内陸に向かって歩き、座間味村役場と小学校を通過して座間味の村を抜けます。10 分ほど歩くとすでに山を登っているところですが、そこから脇道を少し進んで行くと、平和之塔に着きます。平和之塔は、第二次世界大戦で命を失った 1,200 名の島民と軍人の慰霊碑で、座間味を見下ろすモクマオウの木立の中に建っています。

戦没者慰霊碑を訪ねた後は元の道に戻り、前方に広い石畳の道、右手に階段が見えるまで、さらに 5 分ほど山を登ります。どちらのルートも高月山の頂上に

続いています。一方のルートで登り、もう一方のルートで下って一周するのがよいでしょう。

山頂からは、東に穏やかな安護の浦湾のパノラマの景色が望めます。琉球王国の時代には、沖縄と中国の間を航行する帆船がここにいかりを下ろして順風を待ちました。(眺めが気に入ったら、安護の浦ビーチも散歩におすすめです。) 西には、優雅に弧を描く古座間味ビーチが見えます。

少し冷えてきたら、来たときと同じ道を下って座間味に戻ります。全身運動がしたければ、港のギフトショップでノルディックウォーキングポールをレンタルできます。

105-010

Kaminohama Route

国頭村

【タイトル】 座間味集落から神の浜へ至る道

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Kaminohama Route

Western Panoramic

A trek to the western part of Zamami Island that takes in a local landmark and a gorgeous beach before climaxing in cliff-top views over the Keramas

Route: Zamami Harbor – Kaminohama Viewpoint – Zamami Harbor

Distance: 6 km (round trip)

Total time: 80 mins

Level: Easy

Overview

This walk goes from Zamami Harbor in the center of the island to Kaminohama at the island's western tip. The road sometimes hugs the coast and sometimes veers a little way inland. It passes by one of the island's major beaches, allowing for a refreshing dip or just a pause to enjoy the sea breezes en route.

Detail

Head west out of Zamami in the direction of Ama Beach. The first landmark you will come to after about 10 minutes is the Statue of Marilyn, the Zamami-born dog whose love life was the subject of the 1980s Japanese movie *Shiro and Marilyn*. The sea wall near the statue is a popular spot for enjoying the sunset.

Press on for another 10 minutes and you will come to Ama Beach. If you fancy popping in for a swim or for a snorkel (recommended since this beach is a favorite with sea turtles), bear in mind that the beach is quite shallow and best enjoyed at high tide.

The last 20 minutes of the walk take you inland, with a greener and more rural feel. Eventually, you will emerge on the cliff tops of the Kaminohama Viewpoint, where you can enjoy sweeping views that encompass Tokashiki, Amuro, Agenashiku, and Gahi to the southeast, the sacred island of Kuba to the southwest, Yakabi to the west, and Tonaki to the northwest. The sunsets here are magnificent.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. View from Kaminohama (Hero image)
2. Road out of town
3. Marilyn
4. Ama Beach
5. Road between Ama and Kaminohama
6. Kaminohama

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神の浜ルート

西のパノラマ

地元のランドマークと見事なビーチを眺め、崖の頂上から見渡す慶良間諸島の景色でクライマックスを迎える座間味島西部へのトレッキング

ルート： 座間味港 - 神の浜展望台 - 座間味港

距離： 6km (往復)

所要時間： 80 分

難易度： 易しい

概要

このウォークでは、島の中心にある座間味港から、島の西端の神の浜まで歩きます。道は海岸を抱き込んでいるかと思えば、内陸に向かって少し曲がっていることもあります。島の主要なビーチの一つのそばを通るので、途中でひと泳ぎしたり潮風を楽しんだりできます。

詳細

座間味を出発し、西の阿真ビーチの方角に向かいます。最初のランドマーク、マリリンの像には 10 分ほどで到着します。マリリンは座間味生まれの犬で、マリリンの恋物語は 1980 年代の日本の映画「マリリンに逢いたい(英題:Shiro and Marilyn)」の題材になりました。像の近くの護岸は、入り日を楽しむのに人気のスポットです。

さらに 10 分歩くと、阿真ビーチに到着します。このビーチは非常に浅いので、泳ぎやシュノーケルを楽しみたいのであれば（このビーチはウミガメがよく訪れるのでおすすめです）満潮時に行くのがベストです。

最後の 20 分は、緑豊かでいなかの雰囲気漂う内陸部を歩きます。歩き続けると、やがて神の浜展望台のある崖の上に出ます。ここからは、南東に渡嘉敷島、安室島、安慶名敷島、嘉比島、南西に神聖な久場島、西に屋嘉比島、そして北西に渡名喜島を望む壮大な眺めが楽しめます。この場所で見入る入り日は壮観です。

105-011

Furuzamami Walk

国頭村

【タイトル】 座間味集落から古座間味へ至る道

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Furuzamami Walk

Life's a Beach

A nice easy walk to a Michelin-starred beach that's great for strolling, swimming, and snorkeling

Route: Zamami Harbor – Furuzamami – Zamami Harbor

Distance: 3 km (round trip)

Total time: 50 mins

Level: Easy

Overview

This is a nice and easy walk to one of the Keramas' finest beaches. If you're having a good time, you can always extend the walk by continuing along Furuzamami Beach.

Detail

This short and easy walk (20 minutes each way) over undulating terrain takes you east from Zamami Harbor to Furuzamami Beach. The Michelin Guide awarded this beach two (out of a possible three) stars, describing it as “worth going out of your way for.” The steep gradient and large clumps of coral make it a lovely place to swim and snorkel in season (April to October), but it is also great for walking all year round. To cover the full

length of the beach takes about 20 minutes one way. It offers lovely unspoiled views of Tokashiki and is a pleasant spot to come in the late afternoon to enjoy the sea breeze and relax with some sashimi while watching the hermit crabs scuttle about. When you've had your fill of the beach, make your way back the way you came.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. View along the beach
2. Road out of town (Hero image)
3. Behind the beach
4. The beach

上記解説文の仮訳（日本語訳）

メイリオ古座間味ウォーク

ビーチこそ人生

散歩、水泳、シュノーケリングにぴったりのミシュランの星付きビーチへのゆったりウォーク

ルート： 座間味港 - 古座間味 - 座間味港

距離： 3km (往復)

所要時間： 50分

難易度： 易しい

概要

慶良間諸島屈指のビーチに向かう気持ちの良い気楽なウォークです。物足りなかつたら、古座間味ビーチに沿って歩き続け、ウォークの延長を楽しめます。

詳細

この気楽な短いウォーク（片道 20 分）では座間味港から東の古座間味ビーチまでの緩やかな起伏のある地形を歩きます。ミシュランガイドは、このビーチを二つ星（三つ星中）に認定し、「すこし頑張っても行く価値がある」と評しました。急勾配と大きなサンゴの塊は、古座間味ビーチをシーズン中（4月から10月まで）水泳やシュノーケルにぴったりの場所になっています。しかし、ここは年間を通して散歩するにも良いところです。ビーチの端から端までは片道約20分です。渡嘉敷の手付かずの美しい景色を眺められる古座間味ビーチは、夕方に訪れ、潮風を楽しんだり、ヤドカリが走り回るのを見ながら刺身をつまんでリラックスしたりできるスポットです。ビーチを満喫したら、来た道に戻りましょう。

105-012

Three-Island Traverse

国頭村

【タイトル】 阿嘉港から慶良間空港へ至る道

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Three-Island Traverse

A coast-hugging walk that passes through a historic hamlet and ends up at a viewpoint just above Kerama Airport

Route: Aka Harbor – Fukaji Viewpoint – Aka Harbor

Distance: 6.6 km (round trip)

Time: 100 mins

Level: Easy

Overview

Despite its rather imposing title, the Three-Island Traverse is actually rather easy, mainly because all the islands involved are small and flat! En route, you'll get an eyeful of Kerama Blue from the two bridges you cross, drop in on a historic house, and enjoy panoramic views of the entire cluster of Zamami islands.

Detail

Your starting point is Aka Harbor. From there, aim for the 530-meter-long Aka Ohashi Bridge to reach the neighboring island of Geruma. Take a moment in the middle of the bridge to enjoy a bird's-eye view of the Kerama Blue directly below and catch the refreshing breeze.

Once you are on Geruma, the road hugs the coastline. The walking is easy and half an hour or less will bring you to the little village of Geruma (pop. 62). Why not take a break and drop into the Takara House, one of the few surviving traditional Kerama seafarer's houses, with its massive typhoon-resistant walls, well-preserved interior, and outbuildings that evoke life on the islands prior to World War II? Wander through the grassy lanes edged by limestone walls and garcinia trees. Pay your respects at the Kobato no To War Memorial that commemorates the many children who perished in the mass civilian suicides that followed the American landing on the island.

When you've had your fill of Geruma, cross the Geruma Bridge to Fukaji. Having started on an island with a population of around 260 and moved to another with a population of around 60, you are now on one with a population of . . . zero! About 15 minutes' walk brings you to Kerama Airport. Note how the terminal, with its red-tiled roof, incorporates elements of Okinawan vernacular architecture. Look for the gate in the patch of grass facing the airport entrance. Pass through this (taking care to shut it behind you) and climb the hill to reach the Fukaji Viewpoint. From this vantage point you can gaze over the airport and the surrounding forest of Okinawa pines on Fukaji, as well as back at Geruma and Aka in the south and to the uninhabited islands of Kuba and Yakabi in the west.

When you've cooled off, head back down and back to Aka by the same route. If you want to rent Nordic walking poles, you can do so at the Sango Yuntaku-Kan Visitor Center with its distinctive stone walls and red-tiled roof.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. View from Fukaji (Hero image)
2. Aka Ohashi Bridge
3. Takara House
4. Geruma Green Alleyway
5. Geruma Bridge

6. Airport

7. View from Fukaji

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三島巡り

歴史ある集落を通り、慶良間空港すぐ上の展望台まで向かう海岸沿いウォーク

ルート： 阿嘉港 - 外地展望台 - 阿嘉港

距離： 6.6km (往復)

Time: 100 分

難易度： 易しい

概要

名称は堂々としているものの、三島巡りは実際にはかなり簡単です。なぜなら、周る島すべてが小さくて平らだからです！道中では、二つの橋からケラマブルーを存分に眺め、歴史的な家屋に立ち寄り、座間味の島々全体のパノラマの景色を楽しむことができます。

詳細

出発地点は阿嘉港です。そこから隣の慶留間島に行くには全長 530 メートルの阿嘉大橋を目指します。橋の真ん中で少し時間を取って、真下のケラマブルーの鳥瞰図を楽しみ、さわやかな風を感じましょう。

慶留間に着くと、道は海岸線に沿って通っています。歩くのは容易で、30分以内に小さな慶留間集落（人口60人）に到着します。少し休憩して、高良家に立ち寄ってみましょう。高良家は、現存する数少ない慶良間諸島の伝統的な船乗りの家屋のひとつで、台風に強い巨大な塀、保存状態の良い内装、第二次世界大戦前の島での生活を思い起こさせる離れ家などを備えています。石灰岩の塀とフクギの木々に縁取られた、草の茂る小道をぶらついてみましょう。米軍の島への上陸後、集団自決で亡くなった多くの子どもたちの慰霊碑である小鳩の塔で祈りを捧げましょう。

慶留間を満喫したら、慶留間橋を渡って外地へ向かいます。人口が約260人の島を出発し、その後の島では人口が60人でしたが、次の島の人口はなんとゼロ人です！約15分歩くと、慶良間空港に着きます。赤瓦屋根のターミナルに沖縄特有の建築の要素がどのように取り入れられているかに注目してください。空港の入り口に面した芝生のゲートを探してください。ここを通り抜けて（通ったら閉めましょう）、丘を登ると外地展望台に到着します。外地展望台では、空港と周囲のリュウキュウマツの森、南の方角の慶留間と阿嘉、そして西の方角の無人島、久場と屋嘉比の景色が望めます。

一息ついたら、丘を下って同じルートで阿嘉に戻ります。ノルディックウォーキングポールをレンタルしたい場合は、独特の石の壁と赤瓦の屋根のあるさんごゆんたく館で借りられます。

105-013

Tokashiki Cape of Good Views

国頭村

【タイトル】 阿波連から阿波連岬へ至る道

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Tokashiki

Cape of Good Views

A vigorous climb that pays off with a spectacular cliff-top panorama

Route: Aharen Village – Aharenmisaki Enchi Viewpoint – Aharen Village

Distance: 7 km (round trip)

Total time: 100 mins

Level: Moderate (includes a hill climb)

Overview

Some people may find parts of this walk a little punishing, but the marvelous views at the end make it all worthwhile. Be sure to take water with you as the middle section of the walk is quite exposed.

Detail

This walk starts from Aharen Village on the southwest of the island. (If you are not staying in Aharen, you can easily get there by bus from Tokashiki.)

From Aharen, follow the Sondo Maetake Road up out of the village (a bit of a steep climb) until you reach a fork in the road after 20 minutes. Here you want to take the right-hand fork, the Maetake Forest Road, which leads to the island's southernmost tip.

A further 30 minutes brings you to Aharen Cape. This part of the island is quite exposed to the wind, so you can enjoy the sea breezes while contemplating a variety of ground-hugging trees and shrubs. From the clifftops you can revel in wild and spectacular views of the sea and the nearby island of Unjima with its solitary white lighthouse. If you want to get closer to the sea, there is a (non-swimmable) beach on the west of the island that you can reach via a flight of steps beside the rest hut in the car parking area and another, also non-swimmable, beach on the east that is accessible by a path.

If you want some variety on the return journey, consider taking a detour down to the Uragaoka Viewpoint.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. Views from Aharenmisaki Viewpoint (Hero image)
2. Road up from Aharen
3. Turning to Maetake Forest Road
4. View of Aharenmisaki
5. Turn off to Uragaoka Viewpoint

上記解説文の仮訳（日本語訳）

眺めの良い岬

苦労して登る価値のある崖の上の見事なパノラマ

ルート： 阿波連集落 - 阿波連岬園地展望台- 阿波連集落

距離： 7km (往復)

所要時間： 100 分

難易度： 中くらい (軽い上り道を含む)

概要

このウォークを少し厳しいと感じる人もいるかもしれませんが、最後の素晴らしい景色ですべてが報われます。ルートの中間部はかなり道が悪いので、必ず水を持参してください。

詳細

このウォークは渡嘉敷の南東に位置する阿波連集落から出発します。（もし阿波連に滞在していないのであれば、渡嘉敷から阿波連にはバスで簡単に行けます）

阿波連集落を出て、村道前岳線を 20 分歩くと道が分岐しています（分岐するまで、少し急な上り道です）。ここでは、右側の島の南端に続く前岳林道に進みます。

さらに 30 分歩くと、阿波連岬に到着します。島のこの部分は風が直接当たるので、地面を覆う木々や茂みなどを観察しながら潮風を楽しめます。崖の上では、風、そして壮観な海と近くの白い灯台がぽつんとたたずむウン島の景色に耽ることができます。海に近づきたい場合は、島の西側に（遊泳不可の）ビーチがあり、駐車場の休憩小屋の横にある階段から行くことができます。また、島の東にある別の遊泳不可のビーチも歩道からアクセスできます。

帰路に変化が欲しい場合は、浦ヶ丘展望台まで遠回りすることもご検討ください。

105-014

Tokashiki Long and Winding Road

国頭村

【タイトル】 阿波連から照山へ至る道

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Tokashiki

Long and Winding Road

Walk along a lofty forested path while enjoying views of the sea to the west of the island

Route: Aharen – Teruyama Enchi – Tokashiku

Distance: 4.8 km

Time: 75 mins

Level: Moderate

Overview

Because much of the forest in the Keramas is extremely dense, and because of the risk posed by snakes on some islands, visitors are recommended to enter with care. This walk gives you the opportunity to venture deep into the forest and get up close to the local trees and flowers, while enjoying the sights and sounds of the ocean.

Detail

This walk starts from Aharen Village on the southwest of Tokashiki. (If you are not staying in Aharen, you can easily get there by bus from Tokashiki.)

From Aharen, head north up the Sondo Aharen Road (the main road back to Tokashiki Village). After about 20 minutes' walking, you will come to a junction. Following the signs for Shinrin Koen, turn off the main road onto a smaller road. This will lead to an open area (car park) in 5 minutes or so. From here, you can get onto the Teruyama Enchi Nature Trail, a rolling path which runs through the forest. This area is alive with colorful azaleas from January to March and Japanese bayberries from March to April. You can see and hear the sea off to the west of the island. About halfway along the 1.2-kilometer-long Teruyama Enchi Nature Trail you will come to the Teruyama Viewpoint, from which you can look down on Aharen Beach to the south and Tokashiku Beach to the north.

When the trail rejoins the road, be sure to turn left and go down toward Tokashiku, which should take you all of 30 minutes. The road runs parallel to the beach which can be reached by crossing a pleasant park area. On your right is the Suicide Attack Boat Bunker, a cave dug to protect one of the depth-charge-carrying motorboats which defenders hoped would slow the American advance toward the Japanese main islands. The beach is 800 meters long and nestles in a mountainous cove. Why not reward yourself with a swim after your walk?

SUGGESTED PHOTO(S)

1. View from Teruyama Enchi Nature Trail (Hero image)
2. Sondo Aharen Road
3. Entrance to Nature Trail
4. View of Nature trail
5. Rejoin road to Tokashiku
6. Suicide bunker

上記解説文の仮訳（日本語訳）

渡嘉敷

曲がりくねった長い道

島の西側に見える海の景色を楽しみながら、小高い森の道を歩く

ルート： 阿波連 - 照山園地 - とかしく

距離： 4.8km

所要時間： 75 分

難易度： 中くらい

概要

慶良間諸島の森林の大部分は、木々が非常に密集しており、また一部の島にはヘビがいるため、森に立ち入る際は細心の注意を払ってください。このウォークでは、森の奥深くに足を踏み入れ、海の景色や音を楽しみながら、地元の木々や花を間近で見る機会を提供します。

詳細

このウォークは渡嘉敷の南東に位置する阿波連集落から出発します。（もし阿波連に滞在していないのであれば、渡嘉敷から阿波連にはバスで簡単に行けます）

阿波連からは、村道阿波連線（渡嘉敷集落に戻る主要道）で北に向かいます。20分ほど歩くと、道が分岐しています。標識に従い、村道阿波連線を曲がって森林公園に向かう細い道に入ると、10分ほどでオープンエリア（駐車場）に着きます。ここから、森を通る照山園地遊歩道に入れます。この地域は1月から3月にかけて咲く色鮮やかなツツジの花と、3月から4月にかけて咲くヤマモモの花で生き活きとします。この場所からは島の西に海が見え、波の音が

聞こえます。長さ 1.2 キロメートルの照山園地遊歩道を半分ほど行ったところで、南に阿波連ビーチ、北にとかしくビーチを望む照山展望台に到着します。

遊歩道が再び道路に合流したら、左に曲がり、とかしくに向けて 30 分かけて道を下ってください。道路はビーチと平行に走っており、気持ちの良い公園を横切ってビーチに行けます。右側に見えるのは、特攻艇秘匿壕です。これは、アメリカ軍の日本本土への侵攻を遅らせるための爆雷を搭載したモーターボートの一艇を守るために掘られた洞窟です。ビーチの幅は 800 メートルで、山の多い入り江に囲まれています。ウォークの後は、自分へのご褒美にひと泳ぎするのはいかがでしょうか。

105-015

Tokashiki Pacific War Trail

国頭村

【タイトル】 渡嘉敷港から北山へ至る道

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Tokashiki

Pacific War Trail

A chronological journey through six sites linked to the 1945 American invasion of the Keramas

Route: Mt. Nishiyama – Tokashiki Village

Distance: N/A

Time: 2 hours

Level: N/A

Overview

During World War II, the Americans advanced toward the Japanese main islands using an island-hopping strategy, conquering one group at a time. They invaded Iwo Jima on February 19, 1945 and Okinawa on April 1. In between, they captured the Keramas, landing on the Zamami cluster of islands on March 26; followed by Tokashiki on March 27.

This itinerary covers a number of key war-related sites in the north of Tokashiki in chronological order. While it is possible to walk up Mt. Nishiyama, where the itinerary starts, most visitors will prefer to get there by scooter or by car as the road is quite steep and exposed. Essentially, there are three sites clustered together in the grounds of the National

Okinawa Youth Friendship Center on the summit of Mt. Nishiyama, one on its present location, halfway back to Tokashiki, and two in Tokashiki Village.

The itinerary

Getting to the starting point

To get to the National Okinawa Youth Friendship Center on the summit of Mt. Nishiyama take the Sondo Seinen no Ie Road south out of Tokashiki. Drop into the reception area, just to let them know you are there. Use the Tokashiki Island Map to orient yourself on Mt. Nishiyama and in Tokashiki Village.

1. The Invasion Begins

Once you're inside the National Okinawa Youth Friendship Center, make your way to the **Mt. Nishiyama Viewpoint**. From here you get a panoramic view encompassing the islands of the Zamami cluster to the west of Tokashiki: Zamami, Amuro, Aka, Geruma, and Fukaji, as well as Tonaki, Aguni, and Kume. The assault began with an aerial and naval bombardment of the Zamami islands on March 23; troops landed on Zamami on March 26.

2. Site of Civilian Mass Suicide

The Americans invaded Tokashiki on March 27, landing at Tokashiku on the west of the island. Many of the island's residents, who had taken refuge in the jungle, elected to take their own lives rather than fall into the hands of the enemy. You can visit the **site of one of the mass suicides**, where several hundred civilians killed themselves on March 28, the day after the Americans landed. Pass through a gate beside an old U.S. military storehouse, go around the monument, and follow some steps down into the mountain forest until you reach a fenced-in clearing. This is the mass-suicide site. On your way back, pause to read the panels behind the monument: reprinted articles from contemporary American newspapers detailing the invaders' horror at the suicides they had unwittingly provoked.

3. The Battle of Okinawa

Now make your way across to the **Eastern Viewpoint**. From here, you can see Kuroshima (to the northeast), Maejima (directly in front of you), the Keise Islands (three small islands to the west of Maejima), and Okinawa. With organized resistance on the Keramas having collapsed by March 29, the Americans quickly moved on, overpowering Maejima and Kamiyama (one of the Keise Islands) on March 31, before landing on Okinawa on April 1.

The Battle of Okinawa officially lasted 82 days until June 22 (though low-level conflict continued until September). It was a horribly bloody campaign, with around 12,500 American soldiers, 94,000 Japanese soldiers, and an unknown number of Okinawan civilians (some estimates are as high as half the 300,000-strong population) losing their lives.

4. Memorial to the Dead of the Keramas

To reach the next site, you will need to get back in your car and follow the road two-thirds of the way back down to Tokashiki. Just past the heliport, you will see signs for the **Shiratama no To War Memorial**. This monument was originally erected on March 28, 1951, exactly six years after the invasion, and commemorates island residents, Japanese soldiers, civilian employees of the military, and defense corps members. It originally stood at the actual mass suicide site on Mt. Nishiyama but was moved to its present location in 1962 after the Americans expropriated Nishiyama for military purposes.

5. Bullet-pocked Limestone Wall

The next stop is the massive limestone walls of the **Nemoto House** not far from Tokashiki Shrine in Tokashiki Village. A substantial house of a prosperous sea captain once stood here, but it was destroyed in the war, leaving only the walls standing. See if you can find the shrapnel marks in the limestone walls. The larger pockmarks were caused by the machine guns mounted on fighter aircraft, while the smaller ones come from

handheld weapons. The eastern corner of the exterior wall is of a different color, as this section was destroyed in World War II and has been rebuilt.

6. Internment Camp for Ie Islanders

The final site in Tokashiki Village is the **Monument to the Interned Villagers of Ie**. When the Americans decided to build a base for launching attacks on the Japanese homeland on the island of Ie (70 kilometers north), about 1,700 Ie villagers were relocated here to Tokashiki. Some of them were able to move into the few houses and outbuildings still standing after the American bombardment, but many had to live in tents. When the local inhabitants who had fled deep into the mountains returned from hiding after Japan's surrender on August 15, 1945, the Tokashiki natives and interned Ie islanders were forced to live cheek by jowl. This situation persisted for around two years until the Americans allowed the people of Ie to return to their island home.

Other war-related sites on Tokashiki

Suicide Attack Boat Bunker (Tokashiku Beach)

Sensekihi Memorial (Sondo Aharen Road)

Akamatsu Company Headquarters (National Okinawa Youth Friendship Center)

SUGGESTED PHOTO(S)

1. Mt. Nishiyama
2. Western viewpoint
3. Suicide site
4. Monument & signs
5. Eastern viewpoint
6. Shiratama no To
7. Nemoto House Wall
8. Ie Villager Monument

上記解説文の仮訳（日本語訳）

渡嘉敷

太平洋戦争の足跡

1945年の慶良間諸島への米軍上陸に関連した 6つの場所を時系列でたどる旅

ルート: 北山- 渡嘉敷集落

距離: N/A

所要時間: 2 時間

難易度: N/A

概要

第二次世界大戦中、アメリカ軍は一地域ずつ攻め落とす飛び石作戦により、日本の本土上陸に向けて進軍していました。アメリカ軍は、1945年2月19日に硫黄島に、4月1日には沖縄本島に上陸しました。その間、3月26日に座間味の島々に上陸、続いて3月27日に渡嘉敷に上陸し、慶良間諸島を占領しました。

この行程は、渡嘉敷の北部にある多くの主要な戦争に関連する場所を時系列に扱っています。出発地点の北山まで歩くこともできますが、道が悪いのでスクーターか車で行く人が多いです。目的地はこの北山山頂にある国立沖縄青少年交流の家にか所、渡嘉敷に戻る道の途中にか所、そして渡嘉敷集落にか所あります。

行程

出発地点に行くには

北山山頂の国立沖縄青少年交流の家に行くには、渡嘉敷から南に向かう村道青年の家線を通ります。受付に立ち寄り、到着を報告しましょう。北山と渡嘉敷集落の概観を得るために、渡嘉敷島の地図を見ましょう。

1. 侵攻開始

国立沖縄青少年交流の家に入ったら、**北山展望台**に向かってください。展望台からは、渡嘉敷の西にある座間味村の島々（座間味、安室、阿嘉、慶留間、外地、渡名喜、粟国、久米）を収めるパノラマビューが望めます。アメリカ軍は3月23日に座間味の島々で空爆と艦砲射撃を開始し、3月26日に座間味島に上陸しました。

2. 集団自決跡地

アメリカ軍は3月27日、渡嘉敷島に侵攻し、島の西岸のとかしくから上陸しました。ジャングルに避難していた島の住民の多くは、敵の手に落ちるより、自ら命を絶つことを選択しました。アメリカ軍が上陸した翌日3月28日に数百人の民間人が亡くなった**集団自決の跡地のひとつ**を訪れることができます。古い米軍倉庫の横にある門を通り、慰霊碑を回り込んでジャングルに続く階段を下りていくと、フェンスで囲まれた広場に到着します。ここが、集団自決跡地です。帰る際には立ち止まって慰霊碑の後ろにあるパネルを読んでください。このパネルには、当時のアメリカの新聞記事が転載されており、意図せずに引き起こした集団自決を見た侵略者が感じた恐怖が詳述されています。

3. 沖縄戦

今度は**東展望台**に向かいましょう。ここからは黒島（北東）、前島（目の前）、慶伊瀬島（前島の西にある三つの小島）、そして沖縄本島が見えます。慶良間諸島における組織的な抵抗は3月29日までに崩壊し、アメリカ軍は迅速に侵攻を進めました。3月31日に前島と神山島（慶伊瀬島の一島）を陥落させ、4月1日に沖縄本島に上陸しました。

沖縄戦は、6月22日まで82日間続きました（小規模の衝突は9月まで続きました）。このおびただしい量の血が流れた戦闘では、約12,500人のアメリカ兵、94,000人の日本兵、そして正確な人数は不明であるものの非常に多くの沖縄の民間人（一部の推定ではもともと30万人強いた人口の半分）が命を失いました。

4. 慶良間諸島の戦没者慰霊碑

次の場所に行くには、車で渡嘉敷につづく道の3分の2ほどを戻す必要があります。ヘリポートを過ぎたところに、戦没者慰霊碑である**白玉之塔**の標識があります。この碑はもともと、アメリカ軍上陸のちょうど6年後の1951年3月28日に建立され、島の住民、日本兵、軍属、防衛隊員を祀っています。元は北山の実際の集団自決跡地に立っていましたが、北山がアメリカ軍に軍用地として収用されたので、1962年に現在の場所に移設されました。

5. 榴散弾が撃ち込まれた石灰岩の石垣

次の目的地は、渡嘉敷村の渡嘉敷神社からほど近い**根元家**の巨大な石灰岩の石垣です。かつてここには裕福な船頭の見事な家が建っていましたが、家屋は戦争で破壊され、石垣を残すのみとなっています。石垣に残る榴散弾の跡を探してみましょう。大きなくぼみは戦闘機に搭載された機関銃、小さなくぼみは手で持った武器によるものです。石垣の東隅の外壁は色が異なりますが、これは第二次世界大戦で破壊された部分を再建したためです。

6. 伊江島民収容所

渡嘉敷村にある最後の目的地は、**伊江島民収容所の記念碑**です。アメリカ軍が伊江島（70km北）に日本本土侵攻のための基地を建設することを決めるとき、約1,700人の伊江村民がここ渡嘉敷に移されました。彼らの一部は米軍の砲撃を免れた数少ない家屋や離れ家に入居できましたが、多くの人はテントに

住まなければなりませんでした。1945年8月15日に日本が降伏した後、丘に避難していた地元の人々が隠れ場所から戻ってくると、渡嘉敷の住民と抑留された伊江島民は、身を寄せ合って暮らすことを余儀なくされました。この状況は、アメリカ軍が伊江の人々が島の自宅に戻ることを許可するまで、約2年間続きました。

その他の渡嘉敷の戦争に関連する場所

特攻艇秘匿壕（渡嘉敷ビーチ）

戦跡碑（村道阿波連線）

赤松隊本部壕（国立沖縄青少年交流の家）

105-016

TokashikiMighty Forest March

国頭村

【タイトル】 渡嘉敷集落から見花原・裏が丘
・阿波連岬園地へ至る道

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Tokashiki

Mighty Forest March

Ascend to a narrow forest road, then make your way down from Tokashiki to Aharen by the “path less traveled”

Route: Tokashiki Village – Aharen Village

Distance: 9 km

Time: 2 hours 45 minutes

Level: Difficult

Overview

There are two options available for people who want to go from Tokashiki Village down to Aharen: the main Sondo Aharen Road; or a combination of two forest roads, Tokashiki Rindo Forest Road and Kubiribaru Rindo Forest Road. For walkers, the forest road option is preferable because the road is much narrower with much less traffic.

Detail

This is quite a long trek, so it helps to break it down into stages.

Stage One: 3 km

This stage takes you out of Tokashiki Village via the Tokashiki Rindo Forest Road to the junction with the Kubiribaru Rindo Forest Road. There are a couple of viewpoints that break this part of the journey into three roughly equidistant sections. You will get to the Port View Viewpoint after almost 1.5 kilometers which offers nice views back down towards Tokashiki. If you're there at the right time, you can enjoy the sight of the high-speed boat and the ferry coming in. A bit less than a kilometer on will take you to the Aran Viewpoint, from which you can see the islands of Gusuku, Maejima, and, if the weather is very clear, the Okinawa main island. A further three-quarters of a kilometer will get you to a fork in the road. Take the road on the left, the Kubiribaru Rindo Forest Road. (If you're feeling tired, you can bear right and head for Tokashiku instead, which is about 2.7 kilometers, 45 minutes' walk away.)

Stage Two: 4.8 km

Your next goal is the junction of the Kubiribaru Rindo Forest Road and the Sondo Maetake Road. This stretch is 6.5 kilometers long and reaches heights of as much as 200 meters above sea level. The high, winding road offers tantalizing glimpses from various angles of the ever-changing Kerama Blue and its interplay with the sky, as well as views down to Aharen Cape at the island's southern tip. It is a good idea to bring binoculars in the winter months.

Stage Three: 1.1 km

When you reach the junction with the Sondo Maetake Road, turn right and follow the signs for Aharen. Your reward for all the hard work is the sight of Aharen Beach and the Kerama Blue beyond it. The descent will take 20 minutes or less. You can return to Tokashiki by bus.

SUGGESTED PHOTO(S)

1. Picture of Forest Road
2. Port View Viewpoint
3. Aran Viewpoint

4. crossroads with Kuburihara Rindo sign

5. View from Kuburihara Rindo

7. Junction with Sondo Maetake Road

8. View to Aharen & Aharen Beach

9. Bus(?)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

渡嘉敷

巨大な森を行進

細い林道を上り、渡嘉敷から阿波連まで「人の行かない道」を下る

ルート： 渡嘉敷集落 - 阿波連集落

距離： 9 km

所要時間： 2 時間 45 分

難易度： 難しい

概要

渡嘉敷集落から阿波連まで行きたい人には、2 つの選択肢があります。主要な道路である村道阿波連線を通る経路と、渡嘉敷林道と久比里原林道の 2 本の林道を組み合わせる経路です。歩く人は、村道阿波連線よりずっと道が細く交通量が少ない林道の方をおすすめします。

詳細

かなり長い行程なので、ステージ別に紹介します。

ステージ 1: 3 km

このステージでは、渡嘉敷集落から渡嘉敷林道が久比里原林道と交わる地点に向かいます。このステージは途中にある2つの展望台を目安にほぼ等距離の3つのセクションに分けられます。約 1.5 km 進むと、港の見える丘展望台に着き、渡嘉敷を振り返る素晴らしい景色を眺められます。タイミングが良ければ、高速ボートと船が入港する光景が見られます。そこから 1km 足らずの距離を進むと、グスクのある島々、前島、そして天気がよければ沖縄本島が見渡せるアラン展望台に到着します。さらに 750m 行くと、道が分岐している地点に到達します。分岐の左の久比里原林道に進みましょう。(疲れている場合は、代わりに右の道からとかしくへ向かうこともできます。とかしくはここから約 2.7km、徒歩 40 分です。)

ステージ 2: 4.8km

次の目標は、久比里原林道と村道前岳線の交差点です。この区間の長さは 6.5km で、海拔は 200m にも達します。高い場所にある曲がりくねった道からは、さまざまな角度からちらちらと覗く千変万化の慶良間ブルーと空との共演、そして島の南端にある阿波連岬が垣間見えます。冬には双眼鏡を持っていくのがおすすめです。

ステージ 3: 1.1km

村道前岳線との交差点に着いたら、右折して標識に従い阿波連に向かってください。頑張ったご褒美は、阿波連ビーチとその向こうに広がるケラマブルーの光景です。下り道の所要時間は 20 分以下です。渡嘉敷までは、バスで戻ることができます。

105-017

Sunsets and Stargazing: Recommended Spots

国頭村

【タイトル】 アマグスク展望台・ヒズシビーチ

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Sunsets and Stargazing: Recommended Spots

If you are interested in enjoying sunsets, head to the westernmost point of whichever island you are on to face the setting sun. If your interest is contemplating the night sky, its best to be well away from any light leakage from the main island of Okinawa.

Photo

1. Generic Keramas sunset

Aka Island: Recommended Sunset and Stargazing Spots

Amagusuku Viewpoint

The best place for enjoying the sunset and the stars on Aka Island is the Amagusuku Viewpoint, from where you can watch the sun sinking below the horizon. It is within 15 or so minutes' walk of Aka Harbor on the south side of the island.

Photos

1. Amagusuku at sunset/night

上記解説文の仮訳（日本語訳）

入り日と星空観賞：おすすめスポット

入り日を楽しみたいのであれば、滞在している島の最西端に向かい、沈む太陽を眺めましょう。夜空を見つめたい場合は、沖縄本島の灯りが届くところからできるだけ離れることをおすすめします。

阿嘉島：おすすめの入り日と星空スポット

天城展望台とヒズシビーチ

阿嘉島の夕日と星を楽しむ最高のスポットは天城展望台です。ここから水平線に沈みゆく太陽を見ることができます。天城展望台は、島の南側にある阿嘉港から徒歩約 15 分以内の場所にあります。

105-018

Zamami: Recommended Sunset and Stargazing Spots

国頭村

【タイトル】 マリリン・神の浜・女瀬の崎・稲崎

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Zamami: Recommended Sunset and Stargazing Spots

Marilyn Statue, Kaminohama Viewpoint, and Inazaki Viewpoint

The sea wall beside the statue of the dog Marilyn—just 10 minutes on foot along the coast road to the west of Zamami Harbor—is a popular place with locals and tourists to unwind while contemplating the sunset.

If you prefer a more remote location, why not make the trek to Kaminohama, a 40-minute walk from Zamami Harbor (or 20 minutes from Ama Beach) to watch the sun setting behind the uninhabited island of Yakabi in the west. The observation deck at Kaminohama has recently been rebuilt entirely from wood.

If you want to experience that “top of the world” feeling, make your way to the Inazaki Viewpoint on the north of the island. This viewpoint, which takes 50 minutes to get to from Zamami on foot, is the highest of the island’s four viewpoints at around 120 meters above sea level. On a clear day, you can see Kume Island, 50 kilometers away to the west.

Photos

1. Marilyn at sunset/night
2. Kaminohama at sunset/night
3. Inazaki Viewpoint at sunset/night

上記解説文の仮訳（日本語訳）

座間味：おすすめの入り日と星空スポット

マリリンの像、神の浜展望台、稲崎展望台

座間味港の西側の海岸道に沿って徒歩わずか 10 分、犬のマリリンの像の横にある防波堤は、夕日を眺めながらくつろぐ地元の人々や観光客に人気の場所です。

もっと離れた場所を希望する場合は、座間味港から徒歩 40 分（または阿真ビーチから 20 分）の神の浜へトレッキングを楽しみ、太陽が西の無人島である久場島と屋嘉比島の後ろに沈むのを眺めるのはいかがでしょうか。神の浜展望台は、最近、完全に木造の建物に建て直されました。

「トップ・オブ・ザ・ワールド」の気分を体験したいなら、島の北にある稲崎展望台に向かいましょう。座間味から徒歩 50 分でたどり着けるこの展望台は、海拔 120 メートルほどの場所にあり、島の 4 つの展望台のうち最も高い位置にあります。晴れた日には、西に 50 キロ離れた久米島を見ることができます。

105-019

Tokashiki: Recommended Sunset and Stargazing Spots

国頭村

【タイトル】 渡嘉志久ビーチ・照山展望台・
阿波連ビーチ・クバンドキ展望台 夕日景観

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Tokashiki: Recommended Sunset and Stargazing Spots

Tokashiku Beach, Teruyama Viewpoint, Kubandaki Viewpoint, Aharen Beach

From north to south, our four recommendations for enjoying the sunset and the night sky on Tokashiki are: Tokashiku Beach, Teruyama Viewpoint (about midway between Tokashiku and Aharen), Kubandaki Viewpoint, and Aharen Beach. Unless you have rented a car, it is a good idea to go to the place nearest where you are staying.

All four places have spectacular views across the Zamami Island cluster to the uninhabited islands of Kuba and Yakabi. If you want to get maximum enjoyment from the magic hour, why not combine the view from both sea level and higher, by either starting out at Aharen Beach, then making the few minutes' walk up to the Kubandaki Viewpoint, or doing the same with Tokashiku Beach and the Teruyama Viewpoint?

Of the four, the most remote, and thus the one most suitable for star-gazing, is the Teruyama Viewpoint.

Photos

1. Tokashiku Beach at Sunset
2. Teruyama Viewpoint at Sunset
3. Kubandaki Viewpoint at Sunset

4. Aharen Beach at Sunset

上記解説文の仮訳（日本語訳）

渡嘉敷: おすすめの入り日と星空スポット

とかしくビーチ、照山展望台、クバンダキ展望台、阿波連ビーチ

渡嘉敷の入り日と夜空を楽しむ四つのおすすめスポットは、北から南の順に、とかしくビーチ、照山展望台（とかしくと阿波連のおよそ中間）、クバンダキ展望台、そして阿波連ビーチです。レンタカーを利用しているのでなければ、宿泊している場所の最寄りのスポットに行くのがいいでしょう。

四か所すべてで、座間味の島々および無人島である久場島と屋嘉比島の壮観な景色を眺められます。景色が最も美しくなる時間帯を満喫するために、阿波連ビーチから出発してクバンダキ展望台まで数分歩くか、とかしくビーチから出発して照山展望台まで歩いて、地上からと高みからの両方の眺めを楽しむのはいかがでしょうか。

四か所のうち、最も僻地にあり、最も星を眺めるのに適しているのは、おそらく照山展望台でしょう。

105-020

Environment Levy

国頭村

【タイトル】 自然・環境保全への取り組み

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Environment Levy

A Tax to Keep the Keramas Beautiful

Life and Taxes

All visitors to the Keramas have to pay a ¥100 environmental levy. The levy, which is automatically added to your ferry or plane fare, is known as the “Beautiful Island Tax” for the Zamami Island Group and the “Environment Support Tax” for Tokashiki. As the name suggests, the funds it generates are used for the conservation, maintenance, and repair of tourist facilities. That means planting flowers and shrubs, mowing the grass around the islands’ observation decks, cleaning public restrooms, and keeping harbors and beaches clean.

Marine Plastics

Idyllic as the Keramas are, they are not free from the curse of marine plastics. The world’s oceans contain an estimated 150 million tons of plastic waste, a quantity which is increasing by a further eight million tons annually. Plastic accounts for four-fifths of all marine debris, harming marine life (plastics have been found in 100 percent of sea turtles, for example) and ultimately making its way into the human food chain. Plastic waste on the beaches of the Keramas interferes with the sea turtles’ ability to lay their eggs.

You can do your part by collecting any plastic bottles that you encounter on beaches in the Keramas or by participating in the clean-up days organized

by the local authorities. The plastic needs to be removed before the effects of sun and sea have broken it down into tiny pieces of microplastic (less than 5 mm long) or nanoplastic (less than 100 nm long). The authorities in the Keramas are trying to take a proactive stance on plastic waste and are exploring how to do away with single-use plastic bottles. You can contribute by bringing a reusable bottle for drinking water to the islands.

Marine plastics are not the only environmental problem on the Keramas. The islands also face a chronic shortage of water, so try to use a minimum amount of water when showering or washing your diving equipment.

Treat Coral with Respect

The coral reefs are what make the Keramas such a special place. Coral is a living creature. Step on it or kick it and you will kill it. If you are snorkeling with diving fins, remember that your legs are longer than you are used to and you may make inadvertent contact with coral. Take particular care when swimming near the surface above coral. For people who like taking photographs—particularly selfies—please try to be aware of your surroundings and select a safe, coral-free spot to stand **before** you take your picture.

Photos

1. Ferry on the sea
2. Plastic bottles on a beach
3. Clean-up day
4. Kicked/trod-on dead coral

上記解説文の仮訳（日本語訳）

環境税

慶良間諸島を美しく保つための税

暮らしと税

慶良間諸島を訪ねる人は全員、100 円の環境税を支払わなくてはなりません。船や飛行機の運賃に自動的に加算されるこの税金は、座間味の島々では「美ら島税」、渡嘉敷島では「環境目的税」と呼ばれます。名称が示すように、集められた資金は観光施設の保全・維持・修理に使われます。つまり、花や低木の植栽、展望台の周囲の草刈り、公衆トイレの清掃そして、港やビーチの美化に使われるということです。

海洋プラスチック

慶良間諸島のように牧歌的である場所も、海洋プラスチックの呪いからは逃れられません。世界の海洋には推定 1 億 5,000 万トンのプラスチック廃棄物が含まれており、さらにその量は毎年 800 万トンずつ増加しています。プラスチックは海洋ゴミの 5 分の 4 を占めており、海洋生物に害を与え（例えば、プラスチックは 100%のウミガメの体内で見つかっています）、やがて人間の食物連鎖に入り込みます。慶良間諸島のビーチにあるプラスチック廃棄物は、ウミガメの産卵能力を阻害します。

慶良間諸島のビーチで見かけたペットボトルを拾ったり、地元の当局が主催する清掃日に参加したりすることで、あなたも役に立てます。プラスチックは太陽光と海によってマイクロプラスチック（大きさ 5 mm 未満）、またはナノプラスチック（大きさ 100 nm 未満）に分解される前に回収しなくてはなりません。慶良間諸島の当局は、プラスチック廃棄物に対して積極的な対策をとろうとしており、使い捨てのペットボトルを使わないですむ方法を模索しています。何度も使える飲み水用の容器を自分で島に持ってくることで、あなたも島の環境保全に貢献できます。

慶良間諸島の環境問題は海洋プラスチックだけではなくありません。島々は慢性的な水不足の問題も抱えているので、シャワーを浴びたりダイビング用品を洗ったりするときは、できるだけ最低限の水を使うようにしてください。

サンゴを大切に

慶良間諸島を特別な場所に行っているのはサンゴ礁です。サンゴは生き物です。踏んだり蹴ったりすると、死んでしまいます。フィンを使ってシュノーケリングをしている時は、いつもより足が長くなっているのを誤ってサンゴと接触してしまうかもしれないということを忘れないでください。サンゴの上の水面近くを泳ぐときは特に気を付けましょう。写真、特にセルフィーを撮るのが好きな人は、**写真を撮る前に**周囲の環境に注意を払い、立つ場所にはサンゴのいない安全なスポットを選んでください。

106-001

An Island Committed to Protecting Its Heritage

環境省沖縄奄美自然環境事務所（西表石垣国立公園）

【タイトル】 竹富島園地、竹富島竹富の自然と文化

【想定媒体】 看板≠web

できあがった英語解説文

An Island Committed to Protecting Its Heritage

The landscape of Taketomijima (Taketomi Island) is the result of natural blessings merged with cultural traditions. The attractiveness of the carefully tended white sand roads, limestone walls, and red-tiled roofs is more than aesthetic. It is testimony to the will of the residents to preserve their community, along with the beaches, forests, and spiritual sites (known as *on*), and protect the island from overdevelopment. This commitment is spelled out in the *Taketomijima Kensho* (Taketomi Island Charter) adopted by the island in 1986 and revised in 2017. The *Kensho* lists five undertakings:

1. “Do not sell”: Do not sell land or houses of the island to people outside the island or lend them in a disorderly manner.
2. “Do not pollute”: Do not pollute any part of the island such as the sea, the beaches, and the villages. Furthermore, do not allow others to pollute.
3. “Do not disturb”: Do not disturb the aesthetic appearance of the villages, roads, coasts, etc., with advertisements, signboards or other things. Furthermore, do not disturb the island’s moral order.
4. “Do not destroy”: Do not destroy the unique rural community landscape or the beautiful natural environment. Furthermore, do not allow others to destroy it.
5. “Make full use”: Use traditional ceremonial events, the folk performing arts, and local industries as spiritual support for residents and to promote the island.

These principles were and are viewed by the people of Taketomijima as being vital to preserving the island's traditional culture and natural environment for future generations.

Taketomijima's residents welcome visitors, but the island is a small one, with a circumference of only 9.2 kilometers and a population of less than 400. In accord with the undertakings of the *Kensho*, visitors are requested to observe the following rules:

1. Taketomijima has many visitors. Please take any rubbish home with you.
2. Do not enter areas bounded by rock walls around houses. These are the residents' private spaces.
3. The villages are where residents live their daily lives. Do not walk through villages in revealing clothes or swimwear.
4. Spending the night anywhere except in accommodation facilities is forbidden. You may not camp or sleep outside.
5. Flowers, plants, shellfish, fish, and butterflies are to be observed only, not touched. Each one is a tiny life.
6. *On* are sacred sites. Do not enter. Please understand the meaning of "sacred".

上記解説文の仮訳（日本語訳）

遺産の保護に努める島

竹富島の景観は、自然の恵みと沖縄文化の融合によって生まれたもので、島全体は西表石垣国立公園に、集落は重要伝統的建造物群保存地区に選定されています。丁寧に手入れされた白い砂の道、石灰岩の石垣、赤瓦屋根の魅力は、その見た目だけではありません。これらは、浜、森、オンと呼ばれる聖域、そして彼ら自身のコミュニティを維持し、過剰な開発から島を守るという住民の意志の証です。このことは、1986年に制定した「竹富島憲章」に記されています。この憲章には五つの理念が示されています。

1. 『売らない』 島の土地や家などを島外者に売ったり、無秩序に貸したりしない。
2. 『汚さない』 海や浜辺、集落等島全体を汚さない。また汚させない。
3. 『乱さない』 集落内、道路、海岸等の美観を、広告、看板、その他のもので乱さない。また、島の風紀を乱させない。
4. 『壊さない』 独特の農村集落景観、美しい自然環境を壊さない。また壊させない。
5. 『活かす』 伝統的祭事行事を、島民の精神的支柱として、民俗芸能、地場産業を活かし、島の振興を図る。

面積は5.42 km²で人口は400人にも満たない小さな竹富島ですが、互いを助け合う精神「うつぐみ」を合言葉に、島の自然環境の保全や伝統文化の継承に努めています。竹富島でお過ごしの際は次のルールをお守りください。

1. 竹富島には多くの観光客が訪れます。自分で出したゴミはお持ち帰りください
2. 家の石垣から内側へは入らないでください。島民のプライベート空間です。
3. 集落内は島民の日常生活の場です。水着や半裸で歩かないでください。
4. 宿泊施設以外での宿泊を禁じています。キャンプや野宿はできません
5. 花・草・貝・魚・蝶・・・そっとそのまま眺めてください。みんな命はひとつです。
6. 御嶽（オン）は神聖な場所です。むやみに立ち入らないように、失礼のないように。

106-002

Taketomi's Unique Natural and Cultural Heritage

環境省沖縄奄美自然環境事務所（西表石垣国立公園）

【タイトル】 竹富島園地、竹富島島に関する解説盤
【想定媒体】 看板≠web

できあがった英語解説文

Taketomi's Unique Natural and Cultural Heritage

Taketomijima is surrounded by the beautiful coral reefs of Sekisei Lagoon. The area was designated a national park in 1972. The major part of the three villages were together designated a National Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings in 1987.

The island is known for the beauty of its natural environment and cultural landscape. In 1977, the *Tanadui matsuri* (festival) was designated as a National Important Intangible Folk Cultural Property. In 1989, textiles like *Yaeyama Jofu* and *Minsaa* became nationally recognized Japanese Traditional Craft Products. The richly evocative folk performing arts and handcrafts cultivated for festivals and rituals are still part of daily life on Taketomijima. Great effort is made to educate and train the younger generations in the island's traditions, from music and theater to crafts. Conserving the environment and preserving and passing down traditional culture are fundamental to sustainable community development.

Many festivals and ceremonies are held throughout the year on Taketomijima. At the center of these events are sacred sites known as *on*. The spirit of respect for the island's gods is connected directly to environmental conservation and the preservation of traditional culture.

1. Taketomijima has many visitors. Please take any rubbish home with you.
2. Do not enter areas bounded by rock walls around houses. These are the residents' private spaces.
3. The villages are where residents live their daily lives. Do not walk through villages in revealing clothes or swimwear.
4. Spending the night anywhere except in accommodation facilities is forbidden. You may not camp or sleep outside.
5. Flowers, plants, shellfish, fish, and butterflies are to be observed only, not touched. Each one is a tiny life.
6. *On* are sacred sites. Do not enter. Please understand the meaning of "sacred".

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竹富島の暮らし

竹富島の周辺の海は、石西礁湖と云われる美しいサンゴ礁に囲まれ、一九七二年に国立公園に指定されているほか、集落が国の重要伝統的建造物群保存地区に選定されています。

美しい自然環境と文化景観で知られる竹富島ですが、種子取祭が一九七七年に国の重要無形民俗文化財に、八重山上布や八重山ミンサーの染織類が一九八九年に国の伝統的工芸品に指定されています。祭祀や儀式から育まれた情緒豊かな民俗芸能や手工芸が今もなお暮らしのなかにある竹富島は、歌謡や芸能、工芸品製作の後継者の育成に努めており、環境保全と伝統文化の保存継承を地域づくりの柱にしています。

竹富島では、一年間に数多くの祭祀を執り行い、祭祀の中心となるのが聖地である御嶽です。島の神々を敬う精神が自然環境保全、伝統文化の継承に結びついていますので、竹富島でお過ごしの際は次のルールをお守りください。

1. 竹富島には多くの観光客が訪れます。自分で出したゴミはお持ち帰りください
2. 家の石垣から内側へは入らないでください。島民のプライベート空間です。
3. 集落内は島民の日常生活の場です。水着や半裸で歩かないでください。
4. 宿泊施設以外での宿泊を禁じています。キャンプや野宿はできません
5. 花・草・貝・魚・蝶・・・そっとそのまま眺めてください。みんな命はひとつです。
6. 御嶽（オン）は神聖な場所です。むやみに立ち入らず、畏敬の念を忘れずに。

106-003

Nishi Sanbashi

環境省沖縄奄美自然環境事務所（西表石垣国立公園）

【タイトル】 西棧橋資源に関する解説盤
【想定媒体】 看板¥web

できあがった英語解説文

Nishi Sanbashi: History of the Western Pier

The tranquil beauty of this pier contrasts sharply with the harsh role it played in the islanders' struggle for survival from the early 1600s. Faced with a ruinous *nintozei* (poll tax) imposed by invaders from Kagoshima's Satsuma domain in 1609, the farmers of Taketomijima, where rice grows poorly, had no choice but to travel by *itafuni* (canoes made from hollowed-out logs) to cultivate fields on Ishigaki Island to the east and Iriomote Island to the west. They set out from *Nishi Sanbashi*, making slow passage, singing *yunta* (work songs) and *ayo* (ritual songs). After the harvest, the pier would be piled high with straw bags of rice. The *nintozei* lasted until 1902 and is remembered for the great suffering brought upon the community. In 2005, the *Nishi Sanbashi* was declared a Registered Tangible Cultural Property of Japan.

An abundance of sea life populates the area around the pier. Small *iidako* (octopuses) dig burrows in the sand and wait to catch *minamisunagani* (smooth-handed ghost crabs). *Kasumiaji* (Bluefin trevally), the island's representative large carnivorous fish, dart through the shallows chasing schools of fish. In the evening, visitors can bask in the day's residual warmth from the pier structure while enjoying the spectacular sunsets over Iriomote. After sunset, the view of the night sky can be breathtaking.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西棧橋：西の棧橋の歴史

この棧橋の静かな佇まいは、一六〇〇年代初期から島民の生存のためにになった現実的な役割とは非常に対照的です。一六〇九年に九州の薩摩藩の侵略によって課せられた過酷な人頭税に直面した竹富島の農民は、貢納対象であった米作りのため西表島まで水田を耕しに行くことを余儀なくされました。人頭税は一九〇二年まで続き、この税によって地域の人々が味わった辛苦は今も偲ばれています。西棧橋は、二〇〇五年に国の登録有形文化財に指定されています。

竹富島の人々は、西棧橋から板舟（イタフニ）でゆっくり風を背に、アヨー、ユンタをうたいながら航海しました。その西棧橋は、米俵の豊かな荷揚げ場でした。

西棧橋周辺には、沢山の海の生き物が生息しています。浜辺にはイイダコが巣穴を作り、ミナミスナガニを捕えようと待ち構えています。また、島の代表的な大型肉食魚であるカスマアジは、浅瀬を素早く泳いで小魚の群れを追いかけます。夕方ともなると、沈む壮観な夕陽を待ちながら、棧橋に残る太陽のぬくもりに浸ります。太陽が沈むと、真っ暗な空に一面にちりばめられた銀河の星々と無数の星座が際立つ、人工の光に邪魔されないまばゆいばかりの夜景を楽しむことができます。

106-004

Kaiji Hama (Kaiji Beach)

環境省沖縄奄美自然環境事務所（西表石垣国立公園）

【タイトル】 皆治浜資源に関する解説盤

【想定媒体】 看板≠web

できあがった英語解説文

Kaiji Hama (Kaiji Beach): Star Sand and Subtropical Foliage

The subtropical vegetation along the coastline, among the few natural forests remaining in Okinawa, makes the beach area a rewarding spot to observe Taketomi's diverse natural environment.

Each of Taketomi's beaches – north, south, east, and west – has its own unique characteristics, but the most distinct feature here is *hoshizuna* (star sand), which is made up of star-shaped particles. These are the remains of the single-celled marine organism *Baculogypsina sphaerulata* that are washed up on shore after becoming attached to marine vegetation. These creatures give the waters their emerald-green appearance.

Folk belief has it that star sand brings happiness. According to an old tale from *Aiyaru Hama* (Aiyaru Beach), the tiny forms are the bones of baby stars that were eaten by a great sea serpent. Burning them in an incense burner allows the star-children to return to heaven.

PLANTS (NB: Japanese romaji and hiragana for graphics positioning only)

A) Gajumaru がじゅまる Banyan (*Ficus benghalensis*)

B) Momotamana ももたまな Indian almond (*Terminalia catappa*)

C) Oohamahou おおはまほう Hamabo hibiscus (*Hibiscus hamabo*)

D) Hasunohagiri はすのはぎり Lantern tree (*Hernandia nymphaeaefolia*)

E) Terihakusatobera てりはくさとべら Japanese pittosporum (*Pittosporum tobira*)

F) Soushiju そうしじゅ Acacia petit (*Acacia confusa*)

G) Terihaboku てりはぼく Beauty leaf (*Calophyllum inophyllum*)

H) Sotetsu そてつ Cycad (*Cycas revoluta*)

I) Monpanoki もんぱのき Common heliotrope (*Heliotrope arborescens*)

J) Adan あだん Screw pine (*Pandanus odorifer*)

K) Hamadaikon はまだいこん Japanese wild radish (*Raphanus sativus* L. var. *raphanistroides*)

L) Getto げつとう Shell ginger (*Alpinia zerumbet*)

M) Gunpaihirugao ぐんぱいひるがお Seaside morning glory (*Ipomoea pes-caprae*)

N) Hamayu はまゆう Spider lily (*Crinum asiaticum*)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

カイジ浜：星砂と亜熱帯の植物

竹富島の海岸線は亜熱帯地方特有の植生で、沖縄でも数少なくなった自然林で、多様な自然環境を観察するスポットです。竹富島の砂浜は、東西南北それぞれに特徴がありますが、カイジ浜は星砂のある場所として知られています。星砂は、海藻などに付着した有孔虫（ホシズナ：*Baculogypsina sphaerulata*）の遺骸が砂浜に打ち上げられたものです。幸福をもたらすといわれている星砂ですが、島にはアイヤル浜の民話があり、「海の大蛇に食べられた星星の子ども骨が流れつき、香炉で焚いた煙によって天に帰る」という民話があり、古くから言い伝えられています。

106-005

Kuramoto Ato

環境省沖縄奄美自然環境事務所（西表石垣国立公園）

【タイトル】 蔵元跡資源に関する解説盤
【想定媒体】 看板web

できあがった英語解説文

Kuramoto Ato: Site of the Yaeyama Headquarters

The building that once stood in this thickly shaded clearing with its spreading banyan tree was the first unified seat of power governing the Yaeyama Islands in the name of the Ryukyu Kingdom. The man who first unified the islands from this regional headquarters was himself from Taketomi. His name was Nishito, and the people of the island remain justly proud of his achievements.

Nishito first came to the attention of King Sho Shin when he was a boy. While suppressing the rebellion led by Oyake Akahachi from Ishigaki Island in 1500, the captain general of the king's forces met Nishito. The boy's capabilities impressed the military commander so much that he took Nishito back to Shuri. Nishito excelled both academically and as a stonemason, engineering the celebrated stone gate *Sonohiyan Utaki Ishimon* and other structures.

In 1524 the king conferred on him the title of *Taketomi Oshuri Oyako*, and he returned to Taketomi as the first chief administrator of the Yaeyama Islands. He held that post for two decades, governing the island of his birth until the functions of the office were transferred to the larger Ishigaki Island.

The location was chosen for its proximity to the nearby *Kaiji Hama* (Kaiji beach), which at the time was a maritime hub for the transport of crops and people between the islands.

Nishito introduced new technology from Shuri, including the first iron foundry in Taketomi; its ruins are near the site of *Kuramoto Ato*. This enabled the fabrication of new agricultural tools, and Nishito encouraged and promoted their use.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八重山の庁舎があったところ

蔵元跡は、一六世紀に琉球王国が八重山諸島を版図に加えた際、最初に行政府を置いた場所で、現在は沖縄県の史跡に指定されています。

蔵元を置いたのは、竹富島では今もなお敬愛され神として崇められている西塘（生没年不明）です。

竹富島出身である西塘は、琉球王に請われて沖縄本島へ行き、石匠として大成します。現在では世界遺産に登録されている園比屋武御嶽石門の建立（一五一九）をはじめ、数々の城壁や石門の築造に関わり、一五二四年に八重山の統治者の官位にあたる武富大首里大屋子を首里王から授かって、竹富島に帰郷します。

西塘は農業の振興をはじめ、八重山に首里の最先端の技術をもたらしました。その名残りは、蔵元跡の近くには鍛冶を鍛錬した跡などが残っています。

その後、西塘は石垣島へ蔵元を移してその役割を終えますが、竹富島の人々は、八重山を最初に統治した人物、八重山を最初に統治した場所は竹富島であることに誇りをもっています。

この跡地は、竹富島が八重山諸島における琉球王国の政治的中心から、一六〇九年に薩摩藩（鹿児島）の侵略によって属領となり、一八七九年に沖縄

が日本に併合されるまで、竹富島が長年にわたってどのように変化したのかを示唆しています。

106-006

Aiyaru Hama (Aiyaru Beach) and Cho-no-michi (Butterfly Road)

環境省沖縄奄美自然環境事務所（西表石垣国立公園）

【タイトル】 アイヤル浜資源に関する解説盤
【想定媒体】 看板≠web

できあがった英語解説文

Aiyaru Hama (Aiyaru Beach) and *Cho-no-michi* (Butterfly Road)

[PHOTOGRAPHS]

Butterflies

A) Paper kite (*Idea leuconoe liukuensis*)

B) Liuchiou blue spotted milkweed (*Radena similis similis*)

C) Indian monarch (*Salatura genutia genutia*)

D) Common mormon (*Papilio polytes polytes*)

E) Great orange tip (*Hebomoia glaucippe liukuensis*)

Flowers bloom on Taketomi all year round, so it naturally attracts butterflies. Visitors are asked not to disturb butterflies, to observe them from a distance, and to never attempt to capture them.

Swimming is prohibited at *Aiyaru Hama* (Aiyaru Beach) because the strong currents are dangerous.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蝶の道とアイヤル浜

Butterflies

- A) オオゴマダラ
- B) リュウキュウアサギマダラ
- C) スジグロカバマダラ
- D) シロオビアゲハ
- E) ツマベニチョウ

年中花の絶えない竹富島は、チョウたちの楽園と言っても良いでしょう。雨上がりのあと、アイヤル浜へ続く道、集落や海岸、防潮林などを歩くと、たくさんのチョウに出会えるはずです。網を振り回したりせず、そばまでやってくるチョウを眺めるのが竹富島流のチョウの楽しみ方です。

竹富島の最東端にあたるアイヤル浜では、早朝には水平線に昇る朝日を望むことができるスポットですが、潮の流れが速く遊泳は禁止されています。

106-007

Asato Kuyama's Haka (Grave)

環境省沖縄奄美自然環境事務所（西表石垣国立公園）

【タイトル】 安里屋クマヤの墓資源に関する解説盤

【想定媒体】 看板≠web

できあがった英語解説文

Asato Kuyama's *Haka* (Grave)

One of these seaside graves stands out from the others, both for its appearance and its legendary history. The Okinawan-style heaped-stone burial mound is the resting place of Asato Kuyama (1722-1799). Her story, 300 years later, still intrigues the islanders; it remains extraordinary, and is not fully understood.

She is renowned more for her courage, cleverness and independence than for her beauty. Despite being a peasant woman at a time when defying authorities could lead to death, she refused to become the *makanaijo* (local wife) of a Ryukyu kingdom bureaucrat sent to Yaeyama for a two- to three-year period. Such a role meant she would have been required to give support as a local wife, acting as one in all respects. There were few legal benefits, but she would have received a reduction in *nintozei* (poll tax) for her family and she would have been allowed to own land. The story of this rejection captivated the islanders at a time when direct celebration of a seeming act of defiance or impertinence would have been extremely dangerous. After her death, she was immortalized in the song “Asatoya Yunta,” which has become one of Japan’s best-loved folk tunes. There are three songs from the Yaeyama Islands with the same name; the Taketomi version from that time celebrates a woman’s courage, her survival, cleverness, and consummate skill with social relationships in a small community, but by singing of the rejected official’s success finding a *makanaijo* from another village. “Shin [new] Asatoya Yunta,” a more recent song from nearly 90 years ago, has become

popular not just in Japan, but on a global scale. “Shin Asatoya Yunta” is more a love song, possibly less grounded in the reality of her time.

Her courage and cleverness are demonstrated by her subsequent life: she accepted a local leader of lower rank from Yaeyama and lived out a full life. Residents can still point out the land that she held.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

美しい庶民の少女の伝説と唄

ここに並ぶ沖縄の古い様式の庶民が眠る墓。そのひとつが美しさと芯の強さで知られた女性、安里屋クヤマ（一七二二—一七九九）の安息の地です。言い伝えによると、彼女は、絶大なる権力をもっていた琉球王国の役人が、彼女を自分の賄女にしようと迫ってきたのを拒否します。この気丈さが沖縄を代表する民謡、「安里屋ユンタ」という歌にうたい継がれています。クヤマはその後、生涯結婚せず独身で過ごしたそうです。役人を袖にするという当時では考えられない行為は、虐げられていた島民たちに大きな勇気を授けたことでしょう。

「安里屋ユンタ」は、現在では「新安里屋ユンタ」として編曲され、竹富島ばかりでなく世界中で歌われています。

106-008

Spiritual Forces and Sacred Sites

環境省沖縄奄美自然環境事務所（西表石垣国立公園）

【タイトル】竹富島園地スンマシャー資源に関する解説盤

【想定媒体】看板≠web

できあがった英語解説文

Spiritual Forces and Sacred Sites

The Ryukyu Kingdom began importing the ancient Chinese art of geomancy known as *feng shui* around the eighteenth century. Before long, the people of the islands had developed this art into a unique tradition of their own. On Taketomijima, villages that were organized on such principles during this period still stand today.

One idea of the tradition is that evil spirits have difficulty negotiating bends. Most roads on the island incorporate some kind of bend, however slight. Another traditional means of deflecting malevolent forces can be seen near this sign: the cairn-like mound of rocks planted with trees, known as a *summashaa*. There are three *summashaa* on the island, protecting *Ainota* (East), *Innota* (West) and *Naaji* (Nakasuji) villages.

As you walk around the island, you may spot other devices to ward off evil, including the distinctively shaped rocks known as *ishiganto* at T-intersections. These objects are all part of the balance between the spiritual and the practical that characterizes the island.

Taketomijima has 28 sacred sites known as *on* (*utaki*) that are deeply revered by the islanders. Most of these sites are signposted, and visitors are instructed never to enter them. Please observe the following rules:

1. Taketomijima has many visitors. Please take any rubbish home with you.

2. Do not enter the areas around houses bounded by rock walls. These are the residents' private spaces.
3. The villages are where residents live their daily lives. Do not walk through villages in revealing clothes or swimwear.
4. Spending the night anywhere except in accommodation facilities is forbidden. You may not camp or sleep outside.
5. Flowers, plants, shellfish, fish, and butterflies are to be observed only, not touched. Each one is a tiny life.
6. *On* are sacred sites. Do not enter. Please understand the meaning of "sacred".

上記解説文の仮訳（日本語訳）

精霊と聖域

沖縄は中国から伝播した風水思想の影響を受け、独自に発展させてきました。例えば、悪霊はまっすぐに移動してくるので、道はたとえわずかであろうとも何らかの形で湾曲しています。悪霊の威力を弱める別の手段は、この標識の近くにある、スンマシャーと呼ばれる石の塚で、精霊が宿ると言われる樹木が植えられています。島には三つのスンマシャーがあって、東・西・仲筋の村々を守っていますが、これらも、人間を万物の力に同調させるという風水に由来するものです。また、T字路にある石敢當と呼ばれる石をはじめとした悪霊を追い払うための様々な仕掛けは、竹富島の特徴である現実と霊的な世界との調和をとっています。沖縄に本格的に風水が導入されたのは十八世紀ごろで、竹富島には、この頃に形成された集落がいまだに残っています。なお、竹富島には数々の聖域があり島民によって深く崇拜されていますので、島で過ごす際は次のことを守ってください。

1. 竹富島には多くの観光客が訪れます。自分で出したゴミはお持ち帰りください
2. 家の石垣から内側へは入らないでください。島民のプライベート空間です。
3. 集落内は島民の日常生活の場です。水着や半裸で歩かないでください。
4. 宿泊施設以外での宿泊を禁じています。キャンプや野宿はできません
5. 花・草・貝・魚・蝶・・・そっとそのまま眺めてください。みんな命はひとつです。
6. 御嶽（オン）は神聖な場所です。むやみに立ち入らないように、失礼のないように。

106-009

Funaya (Waiting Hut) 環境省沖縄奄美自然環境事務所（西表石垣国立公園）

【タイトル】 フナヤ資源に関する解説盤
【想定媒体】 看板web

できあがった英語解説文

Funaya (Waiting Hut)

In the days before fast ferries and timetables, this thatched hut provided protection from the elements for fishermen preparing to put out to sea and people waiting for boats to and from Ishigaki and other islands. Rebuilt in its original form in 2018, the *funaya* (waiting hut) is an example of traditional construction techniques from a time when almost all roofs were thatched.

One benefit of such roofs was that in case of serious storms and other disasters, people could survive by taking handfuls of reeds to burn inside the hut and warm themselves. The smoke made the thatched roof stronger.

The *funaya* illustrates the island spirit of working together, as the re-thatching of the roof was performed mostly by young people as a way of learning traditional skills. Island elders tell of occasions when locals bearing rope and timber would arrive unbidden ahead of violent storms and work to make the roof secure. Thatched roofs were used throughout the island until a decree in the late nineteenth century permitted common folk to build with tile. The tiled roofs you see everywhere today were restricted to the wealthy and powerful before that time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

フナヤ 茅葺と瓦葺

現在では高速船が定期的に運航していますが、かつては石垣島や他の島々と竹富島とを行き来する船を待つ人々や漁業をする人たちのために、フナヤが存在しています。2018年に元の形を再現して建てられたフナヤは、ほとんどの屋根が茅葺きであった頃の伝統的な建築技術の例です。このような屋根の利点のひとつは、まれに訪れる寒い日に、船を待つ人々は、屋根から少し茅を取り、それを小屋のなかで燃やして暖をとり、立ち昇る煙によってカヤが丈夫になることでした。

一九世紀後半の法令解除によって庶民も瓦屋根の家屋を建てることが許されるまで、竹富島では茅葺き屋根が使用されていました。

106-010

Naaji Kaa (Nakasuji Well) 環境省沖縄奄美自然環境事務所（西表石垣国立公園）

【タイトル】 仲筋井戸（ナージカー）資源に関する解説盤

【想定媒体】 看板≠web

できあがった英語解説文

Naaji Kaa (Nakasuji Well): The Tale of the Dog's Wet Tail

The humid sea breezes and lush vegetation on Taketomijima may suggest abundant rainfall, but water, in fact, is the island's scarcest resource. The island has endured punishing periods of drought, and residents who dug *kaa* (wells) often found that the water in them became undrinkable when seawater seeped through the coral bedrock. An undersea pipeline laid in 1976 brings sufficient water from Ishigaki for daily needs, but *kaa* dot the island, and some are still utilized. This one, called *Naaji Kaa* (Nakasuji Well) after the village that once stood here, is used for ceremonial purposes such as *wakamizu*, drawing the first water of the new year, or splashing a newborn baby for their first bath. It is a sacred site that, according to legend, was discovered when a dog belonging to the village's founding deity, Arashihana Kasanari, was seen with a wet tail during an extended dry period, and led villagers to the source.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

仲筋井戸（ナージカー）尾の濡れた犬の話

竹富島では、水は島の最も希少で大切な資源です。この島は何度もひどい干ばつに襲われたことがあり、井戸を掘っても水がサンゴの岩盤から染み出る海水で飲めなくなることがよくあります。1976年に石垣から水を引くために

敷設された海底送水管は、日々の水汲みの苦勞を解消させましたが、命を繋ぐ存在として、島民は井戸をとっても大切にしています。この井戸は、かつてここにあった村にちなんでナージカー（仲筋井戸）と呼ばれ、新年にその年最初の水を汲む若水（わかみず）や新生児の初めての沐浴などの行事に使われています。伝説では、仲筋村を創設した神である新志花重成殿（あらしはなかさなり）の犬が、日照りが続いた時期に尾を濡らしており、村民をこの井戸に導いたといわれています。

106-011

Niiran Kan Toi

環境省沖縄奄美自然環境事務所（西表石垣国立公園）

【タイトル】 ニーラン神石御嶽に関する解説盤
【想定媒体】 看板web

できあがった英語解説文

Niiran Kan Toi: The Landing of the Gods

Taketomijima's vibrant island identity can be seen in its *matsuri* (festivals), songs, dances and crafts, but the people also recognize a reliance on outside forces, especially the divine. The upright stone here, known as *Niiran Kan Toi*, marks the legendary landing point of the gods who annually sail to Taketomi from far away *Nirai Kanai* (the Okinawan analogue of paradise). Bringing grain seeds, and the promise of a bountiful harvest, they moor their vessel to this stone. Their arrival is celebrated in a ritual known as the *Yuunkai*, which takes place every autumn on the eighth day of the eighth month by the lunar calendar. The ceremony is presided over by *kantsukasa* (women priests), and involves chanting, singing *toncha*, and the beating of drums and gongs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ニーラン神石（ニーラン カントウイ）：神々の来訪

竹富島のアイデンティティは、祭りや唄、舞踊、工芸などにみられますが、島の人々は、特に神を重要であると認識しています。この石はニーラン神石と呼ばれており、伝説上の海の向こうの天国のような場所であるニライカナイという楽園から、竹富島に毎年船でやってくる神々の上陸地点を示しています。穀物の種子、豊穰の約束を携えてやってくる神々は、この石に船

を係留します。

神々の到着は、旧暦の八月八日、新暦だと九月に行われるユーンカイ（世
迎い）と呼ばれる儀式で祝われます。この儀式では、「トンチャー」という神
歌が謡われ、太鼓や銅鑼が鳴らされます。

106-012

On (Utaki)

環境省沖縄奄美自然環境事務所（西表石垣国立公園）

【タイトル】 御嶽に関する解説板

- ①清明御嶽
- ②西塘御嶽
- ③世持御嶽
- ④東パイサージ御嶽
- ⑥美崎御嶽
- ⑦久間御嶽

【想定媒体】 看板≠web

できあがった英語解説文

On (Utaki): Sacred Sites of the Ancient Gods

Gods are everywhere on Taketomijima, even in unexpected places and forms. Visitors are asked to take special care not to enter the 28 sacred sites known as *on (utaki)* which dot the island. Please be aware that an open space covered in white sand could be hallowed ground known as a *mee*, and the only visible indicator of a place of worship could be a stone called an *ibi*.

Traditional beliefs and the *on* are bound together with everyday life, and many people maintain private sacred places in their houses or gardens. Those that are publicly identified are tied to *matsuri* (festivals). Sacred rituals are conducted there by *kantsukasa* (women priests), and men are not permitted to enter. The people worship deities of mountains, trees, rain, and other natural phenomena, and pray for good health, prosperity, safe voyages, abundant harvests, and other things.

On Taketomijima, songs and performances dedicated to the gods are known as *kankuuchi* (divine offerings). The island's biggest *matsuri* is *Tanadui*, celebrated from the ninth to the tenth month of the lunar calendar. In 1977 *Tanadui* was designated a

National Important Intangible Folk Cultural Property; a great many musical and other performances are offered as *kankuuchi*.

Okinawan beliefs are sometimes described as a form of ancient nature worship akin to animism. In Taketomijima, sacred places are invariably simple, natural spaces, very unlike large Buddhist temples or Shinto shrines.

Many of the island's *on* are recognizable from the Shinto torii at their approaches. These have been erected recently, following the influence of Shinto from Japan. Nevertheless, they do serve to mark the boundary of the *on*, and should be treated as the point beyond which the space is sacred and visitors must not enter.

* *On* are sacred sites. Do not enter. Please understand the meaning of "sacred".

上記解説文の仮訳（日本語訳）

オン（御嶽）：神々の聖域

竹富島の神々はいたるところに存在しており、思いがけない場所や形で出会うこともあります。島を訪れる人は、島内 28 カ所あるオンまたはウタキと呼ばれる神聖な場所や、島民が大切にしている聖域に入らないよう特別に気を付けなくてはなりません。

沖縄には、白い砂が敷かれたメーと呼ばれる空き地と、イビと呼ばれる石が置かれた信仰の場所があることを知っておきましょう。

伝統的な信仰とオンは日常生活に深く関わっており、多くの人々は祈りの場所を自宅や庭に持っています。公に祀られているものは祭と結びついています。ここでは、神聖な儀式がカンツカサと呼ばれる女性の司祭を中心に行われ、伝統的に男性は入ることを許されていません。人々は、山、木、雨などの自然現象の神を大切にし、健康、繁栄、安全な航海、豊穡などについて祈ります。

竹富島では、神々にささげるうたや芸能をカンクウチ（神供物）として位置づけており、島で最大の祭で旧暦の九月から十月に執り行われるタナドゥイ（種子取祭）は、その文化的重要性を日本政府に認められており、数々のうたと芸能が奉納されています。

沖縄の信仰は、日本本土のアミニズムに似た古代の自然崇拝と説明されることもあります。崇拝の方法、神々、儀式を行なう人々は異なります。もうひとつの大きな相違点は、建物が強く存在を主張している神道の神社や仏教の寺院に比べて、非常に控えめな空間の構造にあります。

竹富島のオンの多くは、参道の前にある鳥居で認識できます。しかし、これらは日本の神道教育が導入されて以降に建てられたものでありますが、境界の役割を果たしていますので、鳥居より先は神聖な場所とお考えください。

Mainu On: The Legend of the Creation

According to legend, Taketomijima was formed by the island creator god *Shinmin Ganashi*. *Shinmin Ganashi* then built the adjacent Ishigaki Island with the help of the mountain creator god *Omoto-gami*. After this, the two deities created the rest of the Yaeyama Islands together.

Both deities are worshipped at the sacred site of *Mainu On*, which is believed to be the first *on* created on the island. Ritual prayers for rain are made here, and it is also the site of the *Kitsugan matsuri* (festival) held early in the eighth month of the lunar calendar. At the *matsuri*, *kantsukasa* (priests) thank the deities and celebrate abundance, and traditional *kyogen* plays are performed as divine offerings.

The road from *Kuninaka On*, passing *Mainu On*, and continuing to *Nirai Kanai*, is called *Aramichi*.

* *On* are sacred sites. Do not enter. Please understand the meaning of “sacred”.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

マイヌオン：創世の伝説

伝説によると、島造りの神シンミンガナシによって竹富島は造られ、山造りの神であるオモト神と協力して石垣島を造り、さらに八重山の島々を造ったとされています。

この二神が祀られている清明御嶽は、島の元御嶽として祀られており、雨乞いの儀式は清明御嶽で執り行います。また、旧暦八月初め頃に行われる一年間の願いを解く結願祭では、清明御嶽にて「始番」「芋堀狂言」をはじめとする芸能が奉納されます。

※ すべての御嶽は神聖な場所ですので、立ち入りはご遠慮ください

Nishito On: The Man Who Became a God

Nishito is deeply venerated by Taketomi islanders as a scholar, administrator, and master stonemason. Born on Taketomi and enshrined here as a deity after his death, Nishito came to the attention of the captain general of King Sho Shin's army during a campaign to suppress the rebellion launched by Oyake Akahachi from Ishigaki Island in 1500. Though still a boy, Nishito so impressed the general with his capabilities that he was taken back to Shuri.

At Shuri, Nishito applied himself to his studies, excelling in both scholarship and stonemasonry. He is said to have helped rebuild the walls of Shuri Castle and constructed the stone gate at *Bengadake*. In 1519, he was also involved in constructing the limestone gate at *Sonohiyan Utaki* - now a World Cultural Heritage Site - where the king prayed for safe travels before each journey.

Having earned the deep trust of the king, Nishito was given the official rank of *Taketomi Oshuri Oyako*. Nishito returned to Taketomijima in 1524 to become chief administrator of the Yaeyama Islands. He constructed the Kuramoto building above *Kaiji Hama* (Kaiji beach) to use as his headquarters and governed from the island of his birth for two decades before his base of operations was moved to Ishigaki Island.

After Nishito's death, grieving officials built a tomb for him on the site where he had lived as chief administrator on Taketomijima. This was then named *Nishito On* and made a sacred site, and Nishito was enshrined as a guardian deity of the island. *Nishito On* was designated as a historical site by Okinawa Prefecture.

* *On* are sacred sites. Do not enter. Please understand the meaning of "sacred".

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西塘御嶽：神になった英雄

竹富島の人々が敬愛する西塘は、一五〇〇年のオヤケアカハチとの戦いの際、琉球王府軍の総大将に見いだされ、王府に仕えました。西塘は、現在で

は世界文化遺産に登録されている園比屋武御嶽石門の建立（一五一九）、首里城の城壁修復や弁ヶ嶽石門の築造も手掛けたと言われており、石工として大成します。琉球王から深い信頼を寄せられた西塘は、一五二四年に八重山の統治者の役職にあたる竹富大首里大屋子の官位を授かり、生れ故郷の竹富島へ帰郷します。そして、西塘はカイジ浜に蔵元（役所）を置いて八重山を統治しました。

その後、西塘は蔵元を石垣島に移して没しますが、かつて西塘のお屋敷であった場所に西塘を慕う配下が墓を造り、お墓が御嶽となりました・西塘は島の守り神として祀られており、西塘御嶽は沖縄県の史跡に指定されています。

※ すべての御嶽は神聖な場所ですので、立ち入りはご遠慮ください

Yuumuchi On: Site of the Major Event of the Year

The sacred site of *Yuumuchi On* occupies the ground where the Taketomi *yakuba* (village office) stood from 1914 to 1938. This *on*, dedicated to the deities of fire and agriculture, is best known as the focus of the island's biggest event, the autumn *Tanadui matsuri* (festival). Recognized by the Japanese government as a National Important Intangible Folk Cultural Property, the *Tanadui matsuri* is an event to pray for good harvests, good health, and well-being. On the seventh and eighth days there are sacred rituals and prayers that last all night, as well as more than 70 performances of traditional songs, drumming, dance, and drama dedicated as offerings to the gods.

At the time of the *Tanadui matsuri*, the six gods from the six most important *on* travel the *Nabindo* (Gods' Road) to *Yuumuchi On*.

* *On* are sacred sites. Do not enter. Please understand the meaning of "sacred".

上記解説文の仮訳（日本語訳）

世持御嶽：一年で最大の祭り

ここは、竹富村誕生の一九一四年（大正三）から一九三八年（昭和一三）まで役場が置かれていた場所です。その地に、火の神と農耕の神を祀っているのが世持御嶽です。初秋の戌子の日を中心とした十日間の種子取祭は、国の重要無形文化財に指定されています。種子取祭は、五穀豊穰と島民の健康繁栄を祈願する島最大の祭で、七日目と八日目は神事、奉納芸能、世乞いの行事が夜を徹して行われます。殊に奉納芸能は行列や舞台の芸能を含め七十演目余りが幕間なくつづき、島全体が沸き立ちます。世持御嶽周辺は拝所が集中して聖域をなしているため、竹富島の昔からの森が残されています。種子取祭はこの場所から、島全体へ祭りの場を広げていきます。

Agaripaizaashi On: The Place of Creation

According to tradition, the sacred stone at *Agaripaizaashi On* was where the deity *Shinmin Ganashi* descended and stood while creating Taketomi Island. The island has 28 *on*, each of which has its own significance and meaning. The *matsuri* (festival) and observances at *Agaripaizaashi On* honor the deity who created and nurtured the island. *Agaripaizaashi On* is located at a fork in the road, on the south side of the elementary school road, making it easily accessible for people to visit on their everyday routes.

* *On* are sacred sites. Do not enter. Please understand the meaning of “sacred”.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

東パイザーシ御嶽：竹富島のはじまりの場所

東パイザーシ御嶽は、竹富島のはじまりとなる場所で、この御嶽の神石に清明御嶽に祀られているシンミンガナシが降り立ち、竹富島を造ったと伝えられています。

竹富島には御嶽が二八か所あり、これらを中心として行われる祭は、島の人々の大切な生活の一部となっています。御嶽にはそれぞれ意味があり、東パイザーシ御嶽は、島を造り、島を育てる神がまつられています。

※ すべての御嶽は神聖な場所ですので、立ち入りはご遠慮ください

Mishashi On: Protecting the Traveler

The deity of maritime peace and safety resides in this sacred site. This is where islanders traditionally offer a prayer before setting out on a journey, where they return to give thanks upon their homecoming, and where they give thanks for the bounty of the sea.

The remaining foundations of *Mishashi Pier*, which was used as a main port for official ships until 1932, lie beyond on the low bluff overlooking the sea.

* *On* are sacred sites. Do not enter. Please understand the meaning of “sacred”.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

美崎御嶽：旅人を守る神

美崎御嶽は航海安全・海上平安の神として崇められています。島の人々は、美崎御嶽に祀られている神に旅の安全と無事の帰郷を祈願したり、海の恵みをいただいた御礼をします。

この先のミシャシ海岸は、かつては御用船の主要港として 1932 年まで使用されていました。今もガンギ（栈橋）あとがみられます。

※ すべての御嶽は神聖な場所なので、むやみに立ち入らないでください。

Kumaara On, Hanakku On, Baiyaa On: The Origins

Kumaara On (adjacent to this sign) and the two others, located a short walk up the road to the right, have a particular significance for islanders. They belong to the *muuyama*, the six most important *on* of Taketomijima, from which all villages of the island are believed to have originated. The other three *on* of the *muuyama* are *Uurya On*, *Saaji On*, and *Kontu On*.

Kumaara On

This *on* enshrines the deity *Kumaara Hatsukane*, who arrived on Taketomijima from the Okinawa main island and is worshiped as a god of trees and mountains. This *on* is a sacred place for prayers and performing the rituals of *yamairi-negai* and *yamaban-hajiri*. People who have recently had houses built on the island come here to offer thanks to the deity.

Hanakku On

This *on* enshrines *Takindun*, a sea deity said to have come from the main island of Okinawa. Traditionally *Takindun* is depicted as a figure of great experience and wisdom in numerous stories. His name is believed to be the source of the name “Taketomi”.

Baiyaa On

This *on* enshrines *Shuukadun*, a rain deity from Tokunoshima in the Amami Islands. *Shuukadun* is young and entirely free of greed.

* *On* are sacred sites. Do not enter. Please understand the meaning of “sacred”.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

久間原御嶽 花城御嶽、波利若御嶽：六山の氏神

御嶽は島民の心の拠りどころとして大切にされており、久間原御嶽、花城御嶽、波利若御嶽は、氏神ならびに氏神が招いた神がまつられており、それぞれムーヤマ（六山）のひとつです。ほかの六山の御嶽は、玻座間御嶽、仲筋御嶽、幸本御嶽です。

久間原御嶽（クマーラオン）

ここで祀られている神は、沖縄島から渡来した久間原発金殿と伝えられ、木の神、山の神として崇められています。この御嶽では、「山入り願い」「山番はじり」という儀式が行われ、家を造った人々は人々が御礼参りをする聖地でした。

花城御嶽（ハナックオン）

ここで祀られている神は、沖縄島から渡来した他金殿と伝えられ、海の神として崇められています。他金殿は、老練な知恵者として数々の伝承に彩られており、タキンドウンの古称から、竹富島の名前の由来とも伝えられています。

波利若御嶽（バイヤオン）

ここで祀られている神は、徳之島から渡来した塩川殿と伝えられ、雨の神として崇められています。塩川殿は、年若く欲のない神として伝えられています。

御嶽は聖域です。むやみに立ち入らないでください。

※ムーヤマ（六山）・・・玻座間御嶽、仲筋御嶽、幸本御嶽、久間原御嶽、花城御嶽、波利若御嶽